叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 6 个章节

1. 短篇小说杰作集，第一卷(short-story Masterpieces, Vol. 1) 000001

2. 短篇小说杰作集，第一卷(short-story Masterpieces, Vol. 1) 000002

3. 短篇小说杰作集，第一卷(short-story Masterpieces, Vol. 1) 000003

4. 短篇小说杰作集，第一卷(short-story Masterpieces, Vol. 1) 000004

5. 短篇小说杰作集，第一卷(short-story Masterpieces, Vol. 1) 000005

6. 短篇小说杰作集，第一卷(short-story Masterpieces, Vol. 1) 000006

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

短篇小说杰作集，第一卷(Short-story masterpieces, Vol. 1)

[-] [noʊts] :
TRANSCRIBER'S NOTES :
转录员的 笔记 :

转录员注释：

[ɪn][ðə; ði][pleɪn][tekst]['vɜːrʒ(ə)n][tekst][ɪn][ɪ'tælɪks][ɪz] [ɪn'kloʊzd] [baɪ] [ˌʌndə'skɔːz] (_ [ɪ'tælɪks] _) ,
In the plain text version text in italics is enclosed by underscores (_ italics _) ,
在 这 清楚的 文本 版本 文本 在 斜体 是 内 经过 下划线 (_ 斜体 _) ,

在纯文本版本中，斜体文本用下划线（_italics_）括起来。

[smɔːl][kæps][ɑːr; ər] [ˌreprɪ'zentɪd] [ɪn] ['ʌpər] [keɪs][æz; əz][ɪn] [smɔːl] [kæps][ænd; ənd][wɜːrdz][ɪn][boʊld]
small caps are represented in upper case as in SMALL CAPS and words in bold
小的 帽子 是 代表 在 上 案件 作为 在 小的 大写字母 和 字 在 大胆的
[ɑːr; ər] [ˌreprɪ'zentɪd] [æz; əz][ɪn] =bold= .
are represented as in =bold= .
是 代表 作为 在 =bold= .

小型大写字母用大写字母表示，如 SMALL CAPS 所示；粗体字用 =bold= 表示。

[ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv][wɜːrdz][ɪn] [ðɪs] [bʊk] [hæv; həv][bəuθ] ['haɪfəneɪtɪd] [ænd; ənd][nɑːn] - ['haɪfəneɪtɪd]
A number of words in this book have both hyphenated and non - hyphenated
一个 数字 的 字 在 这 书 有 两个都 连字符 和 非 - 连字符
['veəriːənts] .
variants .
变体 .

本书中的一些单词既有带连字符的变体，也有不带连字符的变体。

[fɔːr; fər][ðə; ði][wɜːrdz][wɪð; wɪθ][bəuθ]['veəriːənts]['prez(ə)nt][ðə; ði][wʌn] [mɔːr] [juːst] [hæz; həz] [bɪn] [kept] .
For the words with both variants present the one more used has been kept .
为了 这 字 和 两个都 变体 展示 这 一 更多的 用过的 有 到过 保留 .

对于同时存在两种变体的单词，保留了使用较多的那种。

['ɑːbviəs] [ˌpʌŋktʃu'eɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['ʌðər] ['prɪntɪŋ] ['erərz] [hæv; həv] [bɪn] [kə'rektɪd] .
Obvious punctuation and other printing errors have been corrected .
明显的 标点 和 其他 印刷 错误 有 到过 已更正 .

明显的标点符号和其他印刷错误已更正。

[ðə; ði] [bʊk] ['kʌvər] [wʌz; wəz]['mɑːdɪfaɪd][baɪ][ðə; ði][træn'skraɪbər][ænd; ənd][hæz; həz] [bɪn] ['ædɪd] [tuː; tə]
The book cover was modified by the Transcriber and has been added to
这 书 覆盖 曾是 修改的 经过 这 转录员 和 有 到过 额外 到
[ðə; ði] ['pʌblɪk] [doʊ'meɪn] .
the public domain .
这 民众 领域 .

本书封面经转录者修改，现已归入公共领域。

[gai] [diː] ['məupə'saːnt]
Guy de Maupassant
盖伊 德 莫泊桑

居伊·德·莫泊桑

[ʃɔːrt] - ['stɔːri] ['mɑːstəpiːsɪz]
SHORT - STORY MASTERPIECES
短的 - 故事 杰作

短篇小说杰作

['vɑːljəm] [aɪ] — [frentʃ]
VOLUME I — FRENCH
体积 我 — 法语

第一卷——法语

[dʌn] ['ɪntuː] ['ɪŋglɪʃ] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ˌɪntrə'dʌkʃənz] [baɪ]
DONE INTO ENGLISH AND WITH INTRODUCTIONS BY
完毕 进入 英语 和 和 介绍 经过

已翻译成英文，并附有介绍

[dʒeɪ] . [bɜːrg] -
J . BERG ESENWEIN
J . 伯格 -

J. BERG ESENWEIN

['edɪtər] [ʌv; əv] ['lɪpɪnkɑːts] ['mægəziːn]
EDITOR OF LIPPINCOTT'S MAGAZINE
编辑 的 利平科特 杂志

《利平科特杂志》编辑

[ðə; ði] [hoʊm] [ˌkɔːrə'spɑːndəns] [skuːl]
The Home Correspondence School
这 家 一致 学校

家庭函授学校

['sprɪŋfiːld] , Massachusetts1912
Springfield , Massachusetts1912
斯普林菲尔德 , Massachusetts1912

马萨诸塞州斯普林菲尔德，1912年

['kɑːpiraɪt] - [ænd; ənd] - — [dʒeɪ] . [biː] . ['lɪpɪnkət] ['kʌmpəni]
Copyright 1911 and 1912 — J . B . Lippincott Company
版权 - 和 - — J . B . 利平科特 公司

版权所有 1911 年和 1912 年——JB Lippincott 公司

['kɑːpiraɪt] - — [ðə; ði] [hoʊm] [ˌkɔːrə'spɑːndəns] [skuːl]
Copyright 1912 — The Home Correspondence School
版权 - — 这 家 一致 学校

版权所有 1912 年——家庭函授学校

[ɔːl] [raɪts] [rɪ'zɜːrvd]
All Rights Reserved
全部 权利 预订的

版权所有

['kɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

['vɑːljəm] [aɪ]
VOLUME I
体积 我

第一卷

[peɪdʒ]
Page
页

页

['dʒen(ə)rəl] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] : [ðə; ði] [frentʃ] [ʃɔːrt] - ['stɔːri] [θriː]
General Introduction : The French Short - Story 3
一般的 介绍 : 这 法语 短的 - 故事 3

总论：法国短篇小说 3

[fræn'swɑː] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [wɜːrk] -

François	**Coppée**	**and**	**His**	**Work**	**21**
弗朗索瓦	-	和	他的	工作	-

弗朗索瓦·科佩和他的作品 21

['stɔːri] : [ðə; ði] ['sʌbstɪtuːt] -

Story	**:**	**The**	**Substitute**	**33**
故事	:	这	代替	-

故事：替身33

[gai] [diː] ['məupə'saːnt] , ['riːəlɪst] -

Guy	**de**	**Maupassant**	**,**	**Realist**	**53**
盖伊	德	莫泊桑	, 现实主义者		-

居伊·德·莫泊桑，现实主义53

['stɔːri] :

Story	**:**
故事	:

故事：

['muːnlaɪt] -

Moonlight	**61**
月光	-

月光61

['ælfɔns] [doʊ'deɪ] , [mæn][ænd; ənd]['ɑːrtɪst] -

Alphonse	**Daudet**	**,**	**Man**	**and**	**Artist**	**71**
阿方斯	都德	,	男人	和	艺术家	-

Alphonse Daudet，男人和艺术家 71

['stɔːri] :

Story	**:**
故事	:

故事：

[ðə; ði] ['poʊps] [mjuːl] -

The	**Pope's**	**Mule**	**85**
这	教皇的	骡子	-

教皇的骡子 85

['prɑːspər] ['mɛrɪˌmeɪ] , [ɪm'pɜːrsən(ə)l] ['ænəlɪst] -

Prosper	**Mérimée**	**,**	**Impersonal**	**Analyst**	**101**
繁荣	梅里美	,	不具个人色彩	分析师	-

Prosper Mérimée，客观分析师 101

['stɔːri] : [ðə; ði] ['teɪkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'daʊt] -

Story	**:**	**The**	**Taking**	**of**	**the**	**Redoubt**	**113**
故事	:	这	采取	的	这	堡垒	-

故事：攻占堡垒 113

[piː)'ɛə]['loʊti] , ['kʌlərɪst] -

Pierre	**Loti**	**,**	**Colorist**	**123**
皮埃尔	洛蒂	,	调色师	-

皮埃尔·洛蒂，调色师 123

['stɔːri] : [ðə; ði] ['mærɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði] [siː] -

Story	**:**	**The**	**Marriage**	**to**	**the**	**Sea**	**137**
故事	:	这	婚姻	到	这	海	-

故事：与大海的婚姻 137

[ðə; ði] [frentʃ] [ʃɔːrt] - ['stɔːri]

THE	**FRENCH**	**SHORT**	**-**	**STORY**
这	法语	短的	-	故事

法国短篇小说

[ɪn] [zest] , ['muːvmənt] , [ænd; ənd] ['eri] [tʃɑːrm] , [ɪn] ['glɪtərɪŋ] [staɪl] , [prɪ'saɪs] [ˌkærəktərə'zeɪʃn] ,
In zest , movement , and airy charm , in glittering style , precise characterization ,
在 热情 , 移动 , 和 轻盈的 魅力 , 在 闪闪发光 风格 , 精确的 特征描述 ,
[ænd; ənd] [kəm'prest] ['vɪvɪdnəs] ,
and compressed vividness ,
和 压缩 生动性 ,

充满活力、动感和轻盈的魅力，风格华丽，人物刻画精准，生动鲜明，

[ðə; ði] [frentʃ] [ʃɔːrt] - ['stɔːri] [ɪz] [ˌʌnsər'pæst] .
the French short - story is unsurpassed .
这 法语 短的 - 故事 是 无与伦比 .

法国短篇小说无与伦比。

['dʒɜːrmən] ['raɪtɚz] [hæv; həv] [ɪk'sɛld] [ɪn][ðə; ði][fæn'tæstɪk][ænd; ənd] ['ledʒənderi] [teɪl] ; ['rʌʃənz] ,
German writers have excelled in the fantastic and legendary tale ; Russians ,
德语 作家 有 表现出色 在 这 极好的 和 传奇 故事 ; 俄罗斯人 ,

德国作家擅长创作奇幻和传奇故事；俄罗斯作家，

[ɪn][bəuθ] ['mɪstɪsɪzəm] [ænd; ənd][ɪn] [ˌʌnrɪ'streɪnd] ['nætʃrəlɪzəm] ; ['brɪtɪʃ] ,
in both mysticism and in unrestrained naturalism ; British ,
在 两个都 神秘主义 和 在 不受约束的 自然主义 ; 英国 ,

既体现在神秘主义中，也体现在不受约束的自然主义中；英国的

[ɪn] [ðoʊz] ['sʌt(ə)l] ['mɔːrəl] [dɪ'stɪŋkʃənz] [wɪtʃ] [rɪ'viːl] ['kærəktər] ['ʌndər] ['kruːʃ(ə)l] [stres] ; [ə'mɛrɪkənz] ,
in those subtle moral distinctions which reveal character under crucial stress ; Americans ,
在 那些 微妙的 道德 区别 哪个 揭示 特点 在下面 至关重要的 压力 ; 美国人 ,

在那些微妙的道德区别中，美国人展现了他们在关键压力下的性格。

[mɔːr] [ɔːr] [les] [ɪn] [ɔːl] [ðiːz] ['feɪzɪz] ;
more or less in all these phases ;
更多的 或者较少的 在 全部 这些 阶段 ;

或多或少都在这些阶段；

[bʌt; bət][noʊ]['neɪʃ(ə)n][hæz; həz]['evər] [dɪ'veləpt] [ə; eɪ] [skuːl] [ʌv; əv]['stɔːri] - ['teləz] [huː] [seɪ] [soʊ] [mʌtʃ]
but no nation has ever developed a school of story - tellers who say so much
但 不 国家 有 曾经 发达 一个 学校 的 故事 - 柜员 WHO 说 所以 很多
[ɪn][soʊ] [fjuː] [wɜːrdz] ,
in so few words ,
在 所以 很少 字 ,

但是，没有任何一个国家能够培养出如此精妙绝伦的讲故事高手，用如此少的文字表达如此丰富的内容。

[ænd; ənd] , [wɪð'ɔːl; wɪθ'ɔːl] , [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] [ɑːr'tɪstɪkli] [ænd; ənd] ['pʌndʒəntli] [æz; əz][duː][ðə; ði] [frentʃ] .
and , withal , say it so artistically and pungently as do the French .
和 , 此外 , 说 它 所以 艺术上 和 辛辣地 作为 做 这 法语 .

而且，还要像法国人那样，用如此艺术而又辛辣的方式表达出来。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['riːəl] [dɪ'stɪŋkʃn] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] - ['stɔːri] [ɪn] [frentʃ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [frentʃ] [ʃɔːrt]
There is a real distinction between a short - story in French and a French short
那里 是 一个 真实的 区别 之间 一个 短的 - 故事 在 法语 和 一个 法语 短的
- ['stɔːri] .
- story .
- 故事 .

法语短篇小说和法国短篇小说之间确实存在区别。

[ðə; ði] ['lætər] [ɪm'plaɪz] [ə; eɪ]['næʃ(ə)nəl]['ʒɑːnrə] ,
The latter implies a national genre ,
这 后者 暗示 一个 国家的 类型 ,

后者暗示了一种民族性的音乐类型。

[ænd; ənd] [ɪn'di:d] [ðɪs] [ˌɪmplɪ'keɪʃ(ə)n] [ɪz] [sə'steɪnd] [baɪ] [æn; ən] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [frentʃ] ['ʃɔ:rtər]
and **indeed** **this** **implication** **is** **sustained** **by** **an** **examination** **of** **French** **shorter**
和 的确 这 含义 是 持续 经过 一个 考试 的 法语 较短
['fɪkʃ(ə)n] .
fiction **.**
小说 .

对法国短篇小说的研究也证实了这一推论。

[wi:; wi] [ɑ:r; ər] ['dʒʌstɪfaɪd] [ɪn] [ə'sə:tɪŋ] [ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['næʃ(ə)nəl] [taɪp] [ʌv; əv] [ʃɔ:rt] - ['stɔ:ri] [ɪn]
We **are** **justified** **in** **asserting** **the** **existence** **of** **a** **national** **type** **of** **short** **-** **story** **in**
我们 是 合理的 在 断言 这 存在 的 一个 国家的 类型 的 短的 - 故事 在
[fræns] ,
France **,**
法国 ,

我们有理由断言法国存在一种民族性短篇小说类型。

[ɔ:r] [ɪn] ['eni] ['ʌðər] [lænd] ,
or **in** **any** **other** **land** **,**
或者 在 任何 其他 土地 ,

或者在其他任何国家，

[wen] [ɪts] ['speʃ(ə)l] ['lɪtəreri] ['prɑ:dʌkt] [rɪ'flekts] [ɪn] [θi:m] [ðə; ði] ['tɪpɪk(ə)l] ['spɪrɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['neɪʃ(ə)n] ,
when **its** **special** **literary** **product** **reflects** **in** **theme** **the** **typical** **spirit** **of** **the** **nation** **,**
什么时候 它是 特别的 文学 产品 反映 在 主题 这 典型的 精神 的 这 国家 ,

当其特色文学作品在主题上反映出民族的典型精神时，

[wen] [ɪts] ['ætɪtu:d] [tɔ:rd] [laɪf] [ɪz] [ˌkerˑək.tə'rɪs.tɪk] , [wen] [ɪts] ['lɪtəreri] [staɪl] [ɪz] [dɪ'saɪdɪdli] [mɑ:rkt]
when **its** **attitude** **toward** **life** **is** **characteristic** **,** **when** **its** **literary** **style** **is** **decidedly** **marked**
什么时候 它是 态度 朝向 生活 是 特征 , 什么时候 它是 文学 风格 是 绝对地 标记
[baɪ] ['næʃ(ə)nəl] ['ɪdɪəmz] ,
by **national** **idioms** **,**
经过 国家的 成语 ,

当其人生态度具有鲜明特征，当其文学风格明显带有民族特色时，

[ænd; ənd] [wen] ['loʊk(ə)l] ['kʌlər] — [baɪ] [wɪtʃ] [aɪ] [mi:n] [æn; ən] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ['fleɪvər] [ʌv; əv] ['kærəktərz]
and **when** **local** **color** **—** **by** **which** **I** **mean** **an** **individual** **flavor** **of** **characters**
和 什么时候 当地的 颜色 — 经过 哪个 我 意思是 一个 个人 味道 的 人物
[ænd; ənd]
and
和

而当地方色彩——我指的是人物的独特风格——

[loʊ'kæləti] — [ɪz] [mɑ:rkt] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [bi:; bi] ['rekəgnaɪzd] [æz; əz] [ə; eɪ] ['lɪtəreri] [treɪt] .
locality **—** **is** **marked** **enough** **to** **be** **recognized** **as** **a** **literary** **trait** **.**
地点 — 是 标记 足够的 到 是 认可 作为 一个 文学 特征 .

地域性——足以被视为一种文学特征。

['testɪd] [baɪ] [i:tʃ] [ʌv; əv] [ði:z] [fɔ:r] ['stændərdz] — [wɪtʃ] [aɪ] [hæv; həv] ['ventʃərd] [tu:; tə] [set] [ʌp] ['ræðər]
Tested **by** **each** **of** **these** **four** **standards** **—** **which** **I** **have** **ventured** **to** **set** **up** **rather**
测试 经过 每个 的 这些 四 标准 — 哪个 我 有 冒险 到 放 向上 相当
[ˌɑ:rbɪ'trerəli] — [ðə; ði] [ʃɔ:rt] - ['stɔ:ri] [ɪn] [fræns] [ɪz] [ðə; ði] [frentʃ] [ʃɔ:rt] - ['stɔ:ri] .
arbitrarily **—** **the** **short** **-** **story** **in** **France** **is** **the** **French** **short** **-** **story** **.**
任意地 — 这 短的 - 故事 在 法国 是 这 法语 短的 - 故事 .

按照我随意设定的这四个标准来检验，法国短篇小说就是法国短篇小说。

[ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [ɪg'zæmp(ə)l] [meɪ] [sɜ:rv] [tu:; tə] ['ɪləstreɪt] [ðə; ði] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪ:z] [tests] .
A **single** **example** **may** **serve** **to** **illustrate** **the** **application** **of** **these** **tests** **.**
一个 单身的 例子 可能 服务 到 阐明 这 应用 的 这些 测试 .

一个例子可以用来说明这些测试的应用。

[hɪr] , [let] [ˌjuː ˈes] [ɪˈmædʒɪn] , [ɑːr; ər] [tuː] [ʃɔːrt] - [ˈstɔːriz] [ˈrɪt(ə)n] [ɪn] [frentʃ] [ænd; ənd] [baɪ] [ˈfrentʃmən]

Here	,	let	us	imagine	,	are	two	short	-	stories	written	in	French	and	by	Frenchmen
这里	,	让	我们	想象	,	是	二	短的	-	故事	书面	在	法语	和	经过	法国人

.

:

.

让我们想象一下，这里有两个用法语写成、由法国人创作的短篇小说。

[ðə; ði] [wʌn] [diːlz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈbeɪsbɔːl] [geɪm] , [pleɪd] [ɪn] [həˈwaɪi] .

The	one	deals	with	a	baseball	game	,	played	in	Hawaii	.
这	一	交易	和	一个	棒球	游戏	,	玩	在	夏威夷	.

其中一个故事讲述的是在夏威夷举行的一场棒球比赛。

[ɪts] [ˈɑːrgət; ˈɑːrgoʊ] [ɪz] [ðæt] [ʌv; əv] [ðə; ði] “ [ˈdaɪmənd] , ” [ænd; ənd] [ɪts] [ˈætɪtuːd] [ɪz] [ðæt] [ʌv; əv] [ðə; ði]

Its	argot	is	that	of	the	“	diamond	,	”	and	its	attitude	is	that	of	the
它是	隐语	是	那	的	这	“	钻石	,	”	和	它是	态度	是	那	的	这

[ˈfrenzid] “ [fæn] .

frenzied	“	fan	.
丧心病狂	“	扇子	.

它的行话是“钻石”，它的态度是狂热的“粉丝”。

” [ðə; ði] [toʊn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [həˈwaɪən; həˈwɑːjən] [ˈbækgraʊnd] [wɪl] [ˈfɜːrnɪʃ] [ˈloʊk(ə)l] - [ˈkʌlər] [ɪˈnʌf] .

”	The	tone	and	the	Hawaiian	background	will	furnish	local	-	color	enough	.
”	这	语气	和	这	夏威夷	背景	将要	提供	当地的	-	颜色	足够的	.

“色调和夏威夷背景足以展现当地特色。”

[ðə; ði] [ˈsekənd] [ˈstɔːri] [hæz; həz] [fɔːr; fər] [ɪts] [θiːm] [ə; eɪ] [ˈtrædʒɪk] [ˈfæməli] [ˈskɪzəm] [kɔːzd] [baɪ] [ðə; ði]

The	second	story	has	for	its	theme	a	tragic	family	schism	caused	by	the
这	第二	故事	有	为了	它是	主题	一个	悲惨	家庭	分裂	导致	经过	这

[ˈstrʌg(ə)l] [ˈoʊvər] [ˈklerɪkəlɪzəm] [ɪn] [fræns] .

struggle	over	clericalism	in	France	.
斗争	超过	教权主义	在	法国	.

第二个故事的主题是法国教权斗争造成的悲惨家庭分裂。

[ðə; ði] [ˈætɪtuːd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈkærəktərz] [ɪz] [ˈtɪpɪk(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kənˈtestɪŋ] [ˈpɑːrtiz] , [ðə; ði] [ˈlæŋgwɪdʒ] [ɪz]

The	attitude	of	the	characters	is	typical	of	the	contesting	parties	,	the	language	is
这	态度	的	这	人物	是	典型的	的	这	竞争	各方	,	这	语言	是

[ˈrɪtʃli] [ˌɪdiəˈmætɪk] ,

richly	idiomatic	,
丰富	习语	,

人物态度具有交战双方的典型特征，语言运用了丰富的习语。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈloʊk(ə)l] - [ˈkʌlər] [kənˈvɪnsɪŋ] .

and	the	local	-	color	convincing	.
和	这	当地的	-	颜色	令人信服的	.

地方特色鲜明，令人信服。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [rɪˈkwaɪər] [noʊ] [ˈwɪzdəm] [tuː; tə] [dɪˈtɜːrmɪn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [frentʃ] [ʃɔːrt]

Of	course	it	would	require	no	wisdom	to	determine	which	was	the	French	short
的	课程	它	会	要求	不	智慧	到	决定	哪个	曾是	这	法语	短的

- [ˈstɔːri] [ænd; ənd] [wɪtʃ] [ˈmɪrli] [ðə; ði] [ʃɔːrt] - [ˈstɔːri] [ɪn] [frentʃ] .

-	story	and	which	merely	the	short	-	story	in	French	.
-	故事	和	哪个	仅仅	这	短的	-	故事	在	法语	.

当然，要分辨哪个是法国短篇小说，哪个只是用法语写成的短篇小说，并不难。

[naʊ] , [wen] [ðə; ði] [greɪt] [mæs] [ʌv; əv] [ʃɔːrt] - [ˈstɔːriz] [ˈrɪt(ə)n] [ɪn] [fræns] [miːt] [tuː] [ɔːr] [mɔːr] [ʌv; əv]

Now	,	when	the	great	mass	of	short	-	stories	written	in	France	meet	two	or	more	of
现在	,	什么时候	这	伟大的	大量的	的	短的	-	故事	书面	在	法国	见面	二	或者	更多的	的

[ðiːz] [tests] ,

these	tests	,
这些	测试	,

现在，当法国创作的大量短篇小说符合其中两项或两项以上的标准时，

[wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ]['næʃ(ə)nəl] [taɪp] [ʌv; əv] [ʃɔːrt] - ['stɔːri] ,

we	have	a	national	type	of	short	-	story	,
我们	有	一个	国家的	类型	的	短的	-	故事	,

我们有一种全国性的短篇小说类型，

[ænd; ənd][aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðə; ði] [ten] ['stɔːriz] [gruːpt] [ɪn] [ðiːz] [tuː] ['lɪt(ə)l] [bʊks] [sə'fɪʃntli]

and	I	believe	that	the	ten	stories	grouped	in	these	two	little	books	sufficiently
和	我	相信	那	这	十	故事	分组	在	这些	二	小的	图书	足够

['ɪləstreɪt] [ðə; ði] [frentʃ] ['næʃ(ə)nəl] ['spɪrɪt] [tuː; tə] ['wɔːrənt] ['aʊər; ɑːr] [ək'septɪŋ] [ðem; ðəm][æz; əz] [taɪps] .

illustrate	the	French	national	spirit	to	warrant	our	accepting	them	as	types	.
阐明	这	法语	国家的	精神	到	保证	我们的	接受	他们	作为	类型	.

我相信这两本小册子中的十个故事足以说明法国民族精神，值得我们接受它们作为代表。

[æt; ət][fɜːrst] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [ə'pɪr] [ðæt] [ðə; ði] [seɪm] [maɪt] [biː; bi] [ə'sɜːrtɪd] [ʌv; əv] ['eni] ['neɪʃ(ə)n]

At	first	thought	it	might	appear	that	the	same	might	be	asserted	of	any	nation
在	第一的	想法	它	可能	出现	那	这	相同的	可能	是	断言	的	任何	国家

[wer] [ʃɔːrt] - ['stɔːriz] [ɑːr; ər] [prə'duːst] — ['ɪtəli] ,

where	short	-	stories	are	produced	—	Italy	,
在哪里	短的	-	故事	是	生产	—	意大利	,

乍一看，似乎任何创作短篇小说的国家——比如意大利——都可以得出同样的结论。

[fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] .

for	example	.
为了	例子	.

例如。

[bʌt; bət][ðə; ði][fækts] [wʊd] [nɑːt] [ber] [aʊt] ['eni] [sʌtʃ] ['steɪtmənt] .

But	the	facts	would	not	bear	out	any	such	statement	.
但	这	事实	会	不是	熊	出去	任何	这样的	陈述	.

但事实并非如此。

[truː] , [sʌm; səm][ɪ'tæliən] ['raɪtɚz] [ɑːr; ər] [sə'fɪʃntli] [ɪm'bjuːd] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['læŋgwɪdʒ] [ænd; ənd]

True	,	some	Italian	writers	are	sufficiently	imbued	with	their	language	and
真的	,	一些	意大利语	作家	是	足够	注入	和	他们的	语言	和

[ˌnæʃə'næləti] , [ænd; ənd] [jet] [sə'fɪʃntli] ['mɑːdərn] ,

nationality	,	and	yet	sufficiently	modern	,
国籍	,	和	然而	足够	现代的	,

的确，一些意大利作家既充分融入了他们的语言和民族文化，又具有足够的现代性。

[tuː; tə] [prə'duːs] ['lɪt(ə)l] ['fɪkʃənz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] ['tɪpɪkli] [ɪ'tæliən] [ænd; ənd] ['tɪpɪkli] [ʃɔːrt] - ['stɔːriz] ,

to	produce	little	fictions	which	are	typically	Italian	and	typically	short	-	stories	,
到	生产	小的	虚构	哪个	是	通常	意大利语	和	通常	短的	-	故事	,

创作一些典型的意大利式短篇小说，通常是短篇故事。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [tuː] [fjuː] [tuː; tə] ['kɑːnstɪtuːt] [ə; eɪ] [skuːl] .

but	they	are	too	few	to	constitute	a	school	.
但	他们	是	也	很少	到	构成	一个	学校	.

但他们人数太少，不足以组成一所学校。

[ðə; ði]['nɑːv(ə)l] , ['poʊətri][ænd; ənd][ðə; ði]['drɑːmə][hæv; həv] [ðʌs] [fɑːr] [kleɪmd] [ðə; ði] [best] ['efərts] [ʌv; əv]

The	novel	,	poetry	and	the	drama	have	thus	far	claimed	the	best	efforts	of
这	小说	,	诗	和	这	戏剧	有	因此	远的	声称	这	最好的	努力	的

[ɪ'tæliən] ['lɪtəreri] [foʊk] .

Italian	literary	folk	.
意大利语	文学	民间	.

迄今为止，小说、诗歌和戏剧占据了意大利文学界最杰出的成就。

[ɪn] [ðiːz] ['peɪdʒɪz][ðə; ði][wɜːrd] [ʃɔːrt] - ['stɔːri] [ɪz] [juːst] ['sʌmwʌt] ['brɔːdli] ,

In	these	pages	the	word	short	-	story	is	used	somewhat	broadly	,
在	这些	页面	这	单词	短的	-	故事	是	用过的	有些	总体而言	,

在本文中，“短篇小说”一词的使用范围较广。

[jet] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [aɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['teknɪk(ə)l] [dɪ'stɪŋkʃənz] [bɪ'twiːn] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd]['sɪmələr] [fɔːrmz]

yet	with	an	eye	to	the	technical	distinctions	between	it	and	similar	forms
然而	和	一个	眼睛	到	这	技术的	区别	之间	它	和	相似的	表格

[ʌv; əv] [ʃɔːrt] ['nærətɪv] .

of	short	narrative	.
的	短的	叙述	.

但同时也要关注它与类似短篇叙事形式的技术区别。

[sɪns] [ðə; ði] ['ɜːrliɪst] ['stɔːri] - ['raɪtɪŋ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ɪn][ðə; ði][teɪlz; 'teɪˌliz]

Since	the	earliest	story	-	writing	of	which	we	have	record	in	the	tales
自从	这	最早	故事	-	写作	的	哪个	我们	有	记录	在	这	故事

[ʌv; əv][ðə; ði] [iˈdʒɪpʃn] [pə'paɪriː] (- [biː] . [siː] . ?

of	the	Egyptian	papyri	(	4000	B	.	C	.	?
的	这	埃及人	纸莎草	(	-	B	.	C	.	?

最早的故事写作记录见于埃及纸莎草纸的故事（公元前4000年？）

) , [ðer; ðər][hæv; həv] [bɪn] [ʃɔːrt] ['fɪkʃən(ə)l] ['nærətɪvz] [ɪn] ['meni] [lændz] ,

) ,	there	have	been	short	fictional	narratives	in	many	lands	,
) ,	那里	有	到过	短的	虚构的	叙事	在	许多	土地	,

)，许多国家都有短篇虚构故事，

[sʌm; səm][ʌv; əv] [wɪtʃ] [miːt] ['ɔːlmoʊst] ['evri] [rɪ'kwaɪərmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɔːrt] - ['stɔːri] [fɔːrm][æz; əz]

some	of	which	meet	almost	every	requirement	of	the	short	-	story	form	as
一些	的	哪个	见面	几乎	每一个	要求	的	这	短的	-	故事	形式	作为

[wiː; wi] [naʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

we	now	know	it	.
我们	现在	知道	它	.

其中一些作品几乎符合我们现在所知的短篇小说形式的每一项要求。

[bʌt; bət] [ðæt] ['evri] [sʌtʃ] [ə'proʊtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɔːrt] - ['stɔːri] [wʌz; wəz][spə'rædɪk] ['rædər] [ðæn; ðən]

But	that	every	such	approach	to	the	short	-	story	was	sporadic	rather	than
但	那	每一个	这样的	方法	到	这	短的	-	故事	曾是	零星的	相当	比

[frʌm; frəm] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [kən'fɔːrm] [tuː; tə][ə; eɪ] ['rekəgnaɪzd] ['stændərd] [ɪz]['sɜːrt(ə)n][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ɪn] [iːtʃ]

from	intention	to	conform	to	a	recognized	standard	is	certain	because	in	each
从	意图	到	符合	到	一个	认可	标准	是	肯定	因为	在	每个

[keɪs] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ʃoʊn] [noʊ] ['prɑːgres] [tɔːrd] [ə; eɪ] [ˌrepə'tɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][fɔːrm] ,

case	there	was	shown	no	progress	toward	a	repetition	of	the	form	,
案件	那里	曾是	所示	不	进步	朝向	一个	重复	的	这	形式	,

但可以肯定的是，所有这些对短篇小说的处理方法都是零星的，而不是出于遵循公认标准的意图，因为在每一种情况下，都没有表现出朝着形式重复的方向取得任何进展。

[bʌt; bət] , [ɪn'sted] , [ə; eɪ] [rɪ'vɜːrʒ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [taɪps] ['kɑːmən] [tuː; tə][ɔːl] [ʃɔːrt] ['fɪkʃ(ə)n] — [ðə; ði]

but	,	instead	,	a	reversion	to	the	types	common	to	all	short	fiction	—	the
但	,	反而	,	一个	反转	到	这	类型	常见的	到	全部	短的	小说	—	这

[ˌstreɪt'fɔːrwərd] , [ʌn'plɑːtɪd]

straightforward	,	unplotted
直截了当	,	未绘制的

但取而代之的是，回归到所有短篇小说常见的类型——直白、无情节的.....

[tʃeɪn] [ʌv; əv] ['ɪnsɪdənts] [wɪtʃ] [wiː; wi] [kɔːl] [ðə; ði] [teɪl] ; [ðə; ði] [laɪt] [dɪˌlɪni'eɪʃn] [ʌv; əv][sʌm; səm] [muːd] ,

chain	of	incidents	which	we	call	the	tale	;	the	light	delineation	of	some	mood	,
链	的	事件	哪个	我们	称呼	这	故事	;	这	光	界定	的	一些	情绪	,

['kærəktər] ,

character	,
特点	,

一系列事件，我们称之为故事；对某种情绪、性格的轻描淡写，

[ɔːr] [fɪkst] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , ['laɪkwaɪz] [wɪ'ðaʊt] ['riːəl] [plɑːt] , [wɪtʃ] [wiː; wi] [neɪm] [ðə; ði] [sketʃ] ;

or	fixed	situation	,	likewise	without	real	plot	,	which	we	name	the	sketch	;
或者	固定的	情况	,	同样地	没有	真实的	阴谋	,	哪个	我们	姓名	这	草图	;

或者固定的情境，同样没有真正的情节，我们称之为草图；

[ðə; ði] [kən'denst] ['aʊtlaɪn] [ʌv; əv] [wʌt] [maɪt] [wel] [biː; bi] [ɪk'spændɪd] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['stɔːri] ,

the	condensed	outline	of	what	might	well	be	expanded	into	a	long	story	,
这	浓缩版	大纲	的	什么	可能	出色地	是	扩展	进入	一个	长的	故事	,

这是故事梗概的简要概述，很可能可以扩展成一个长篇故事。

[wɪtʃ] [wiː; wi] [tɜːrm] [ðə; ði] [sə'nærioʊ] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] [briːf] [rɪ'saɪt(ə)l] [ʌv; əv] [sʌm; səm] ['ɪnsɪdənt] [wɪð; wɪθ]

which	we	term	the	scenario	;	and	the	brief	recital	of	some	incident	with
哪个	我们	学期	这	设想	;	和	这	简短的	独奏会	的	一些	事件	和

[ə; eɪ] [pɔɪnt] ,

a	point	,
一个	观点	,

我们称之为情景；以及对某个事件及其要点的简要叙述，

[noʊn] [æz; əz] [ðə; ði] ['ænɪkdoʊt] .

known	as	the	anecdote	.
已知	作为	这	轶事	.

也就是轶事。

[wɪð; wɪθ] [ə'keɪʒən(ə)l] [ˌæksə'dent(ə)l] [ik'sepʃənz] , [æz; əz] [dʒʌst] ['noʊtɪd] , [ɔːl] [ðə; ði] [i'dʒɪpʃn] [teɪlz; 'teɪˌliz] ,

With	occasional	accidental	exceptions	,	as	just	noted	,	all	the	Egyptian	tales	,
和	偶然	偶然	例外情况	,	作为	只是	著名的	,	全部	这	埃及人	故事	,

[griːk] [ænd; ənd] ['roʊmən] ['stɔːriz] ,

Greek	and	Roman	stories	,
希腊语	和	罗马	故事	,

除了刚才提到的偶尔的偶然例外，所有埃及故事、希腊和罗马故事，

['seɪkrɪd] ['nærətɪvz] , [ˌmiːdi'iːvəl] [teɪlz; 'teɪˌliz] , ['ledʒəndz] , [ænd; ənd] ['wʌndər] - ['stɔːriz] ,

sacred	narratives	,	mediæval	tales	,	legends	,	and	wonder	-	stories	,
神圣	叙事	,	中世纪	故事	,	传说	,	和	想知道	-	故事	,

神圣叙事、中世纪故事、传说和奇幻故事

[ænd; ənd] ['mɑːdərn] [ʃɔːrt] ['fɪkʃənz] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [fɜːrst] ['kwɔːrtər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌnaɪn'tiːnθ] ['sentʃəri] ,

and	modern	short	fictions	down	to	the	first	quarter	of	the	nineteenth	century	,
和	现代的	短的	虚构	向下	到	这	第一的	四分之一	的	这	第十九	世纪	,

以及直至十九世纪前二十五年的现代短篇小说，

[wɜːr; wər] [ʌv; əv] [ðiːz] [fɔːr] [taɪps] .

were	of	these	four	types	.
是	的	这些	四	类型	.

属于这四种类型。

[ðə; ði] [ʃɔːrt] - ['stɔːri] [æz; əz] [ə; eɪ] ['kɑːnʃəs] ['ʒɑːnrə] [wʌz; wəz] [dɪ'veləpt] [ɪn] [ə'merɪkə] [ænd; ənd] [ɪn]

The	short	-	story	as	a	conscious	genre	was	developed	in	America	and	in
这	短的	-	故事	作为	一个	有意识的	类型	曾是	发达	在	美国	和	在

[fræns] [ə'baʊt] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,

France	about	the	same	time	,
法国	关于	这	相同的	时间	,

短篇小说作为一种自觉的文学体裁，几乎在同一时期在美国和法国发展起来。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv] [ə'pɪnjən] ['feɪvərɪŋ] [poʊ] [æz; əz] [ɪts] “ [ɪn'ventər] .

with	the	weight	of	opinion	favoring	Poe	as	its	“	inventor	.
和	这	重量	的	观点	偏爱	爱伦·坡	作为	它是	“	发明者	.

大多数人认为爱伦·坡是它的“发明者”。

” [ɪn] - ['bælzæk] [bɪ'gæn] [ə; eɪ] ['brɪlɪənt] ['sɪriːz] [ʌv; əv] [nɒvə'let] , ['ɔːlmoʊst] [ʃɔːrt] - ['stɔːriz] ,

”	In	1830	Balzac	began	a	brilliant	series	of	novelettes	,	almost	short	-	stories	,
”	在	-	巴尔扎克	开始	一个	杰出的	系列	的	中篇小说	,	几乎	短的	-	故事	,

“1830年，巴尔扎克开始创作一系列精彩的中篇小说，几乎可以算作短篇故事。”

[wɪtʃ] [læk] ['oʊnli] [kəm'preʃ(ə)n] [ænd; ənd]['juːnəti][ʌv; əv] [ɪm'preʃ(ə)n] [tuː; tə][stæmp][hɪm; ɪm][ænd; ənd][nɑːt]

which	lack	only	compression	and	unity	of	impression	to	stamp	him	and	not
哪个	缺少	仅有的	压缩	和	统一	的	印象	到	邮票	他	和	不是

[poʊ] [æz; əz][ðə; ði][fɜːrst] [kən'sɪstənt] [ænd; ənd] ['kɑːnʃəs] [prə'duːsər][ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [fɔːrm] .

Poe	as	the	first	consistent	and	conscious	producer	of	the	new	form	.
爱伦·坡	作为	这	第一的	持续的	和	有意识的	制作人	的	这	新的	形式	.

仅仅缺乏压缩性和印象的统一性，就足以证明他（而不是爱伦·坡）是第一个始终如一、有意识地创造这种新形式的人。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ðiːz] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] ['stɔːriz] [ɑːr; ər][soʊ] [nɪr] [tuː; tə] ['teknɪk(ə)l] [pər'fekʃ(ə)n] ([æz; əz]

As	it	is	,	these	remarkable	stories	are	so	near	to	technical	perfection	(	as
作为	它	是	,	这些	卓越	故事	是	所以	靠近	到	技术的	完美	(	作为

[ʃɔːrt] - ['stɔːriz] ,

short	-	stories	,
短的	-	故事	,

就目前而言，这些精彩的故事在技术上已接近完美（作为短篇小说，

[fɔːr; fər][ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi]['lɪt(ə)l] [əd'vɜːrs] ['krɪtɪsɪzəm][ə'pɑːn][ðem; ðəm][æz; əz]['fɪkʃ(ə)n]) ,

for	there	can	be	little	adverse	criticism	upon	them	as	fiction	)	,
为了	那里	能	是	小的	不利	批评	之上	他们	作为	小说	)	,

因为作为虚构作品，它们几乎不会受到任何负面批评），

[ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst] [ʃer] [wɪð; wɪθ] [tuː] [ə'mɛrɪkənz] [ðə; ði] [dɪ'stɪŋkʃn] [ʌv; əv] [prə'djʊsɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['stɔːriz]

that	he	must	share	with	two	Americans	the	distinction	of	producing	little	stories
那	他	必须	分享	和	二	美国人	这	区别	的	生产	小的	故事

[wɪtʃ] [mʌst; məst][hæv; həv] [helpt] [poʊ] [mə'tɪriəli] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [nuː] [fɔːrm][ɪn] [klɪr] [kən'strʌktɪv]

which	must	have	helped	Poe	materially	to	see	the	new	form	in	clear	constructive
哪个	必须	有	帮助	爱伦·坡	重大	到	看	这	新的	形式	在	清除	建设性的

他与两位美国作家共同创作了短篇小说，这无疑对爱伦·坡清晰而富有建设性地理解新体裁大有裨益。

['vɪʒ(ə)n] — [aɪ] [miːn] ['ɜːrvɪŋ] [ænd; ənd] ['hɔθɔrn] .

vision	—	I	mean	Irving	and	Hawthorne	.
想象	—	我	意思是	欧文	和	霍桑	.

远见——我指的是欧文和霍桑。

['praɪər][tuː; tə] - — [ðə; ði] [deɪt] [ʌv; əv] “ [ˌberi'naisiː; ˌberi'niːs] ,

Prior	to	1835	—	the	date	of	“	Berenice	,
事先的	到	-	—	这	日期	的	“	贝雷妮丝	,

在1835年之前——即“贝雷尼斯”事件发生之年，

” ['poʊz] [fɜːrst] ['teknɪkli] ['pɜːrfɪkt] [ʃɔːrt] - ['stɔːri] — [bəuθ] ['ɜːrvɪŋ] [ænd; ənd] ['hɔθɔrn] [hæd; həd]

”	Poe's	first	technically	perfect	short	-	story	—	both	Irving	and	Hawthorne	had
”	爱伦·坡的	第一的	技术上来说	完美的	短的	-	故事	—	两个都	欧文	和	霍桑	有

[prə'duːst] [ʃɔːrt] ['fɪkʃənz] [ɪn'kɑːmprəbli] [ɪn] [æd'væns] [ʌv; əv] ['eni] [kən'sɪstəntli] ['friːkwənt] [ʃɔːrt]

produced	short	fictions	incomparably	in	advance	of	any	consistently	frequent	short
生产	短的	虚构	无与伦比	在	进步	的	任何	始终	频繁	短的

['nærətɪv] [wɜːrk] [ˌðertə'fɔːr] .

narrative	work	theretofore	.
叙述	工作	在此之前	.

“这是坡的第一篇技术上完美的短篇小说——在此之前，欧文和霍桑都创作过短篇小说，其水平远超任何持续频繁的短篇叙事作品。”

['ɜːvɪŋz] [staɪl] [wʌz; wəz][kɪn][tuː; tə] ['ædɪsənz] ['eseɪ] - ['stɔːriz] [ɪn][ðə; ði] ['spekteɪtər] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][ɪn]

Irving's	style	was	kin	to	Addison's	essay	-	stories	in	the	Spectator	,	and	even	in
欧文的	风格	曾是	亲属	到	艾迪生的	散文	-	故事	在	这	旁观者	,	和	甚至	在

[ðoʊz] [ˌɔːltə'geðər] ['ædmərəb(ə)l] [teɪl] - [ʃɔːrt] - ['stɔːriz] ,

those	altogether	admirable	tale	-	short	-	stories	,
那些	共	令人钦佩的	故事	-	短的	-	故事	,

欧文的风格与艾迪生在《旁观者》杂志上发表的散文故事有相似之处，甚至在那些完全令人钦佩的短篇小说中也是如此。

“ [ˌɑːr aɪ ˈpiː][væn][ˈwɪŋk(ə)l] ” [ænd; ənd] “ [ðə; ði][ˈledʒənd][ʌv; əv] [ˈsliːpi] [ˈhɑːloʊ] ,

“	Rip	Van	Winkle	”	and	“	The	Legend	of	Sleepy	Hollow	,
〃	撕裂	范	温克尔	〃	和	〃	这	传奇	的	困	空洞的	,

《瑞普·凡·温克尔》和《睡谷的传说》

” [ðə; ði] [ˈɪnfluəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈeseɪ] [fɔːrm][ɪz][kwaɪt] [ˈevɪdənt] .

”	the	influence	of	the	essay	form	is	quite	evident	.
〃	这	影响	的	这	散文	形式	是	相当	明显	.

散文形式的影响非常明显。

[ˈhɔθɔrnz] [ˈstɔːriz] [wɜːr; wər] [ˈtʃiːfli] [sim'bɔlikəl] [teɪlz; ˈteɪˌliz] , [ʌp][tuː; tə] - ,

Hawthorne's	stories	were	chiefly	symbolical	tales	,	up	to	1835	,
霍桑的	故事	是	主要	象征性的	故事	,	向上	到	-	,

霍桑的故事在1835年之前主要是象征性的故事。

[[wʌn]] [ɔːr][ɪkˈspændɪd] [ˈænɪkˌdoʊts] [dʌn] [tuː; tə] [kriˈeɪt] [ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)l] [ɪˈfekt] [əˈpɑːn][ðə; ði][maɪnd] .

[	1	]	or	expanded	anecdotes	done	to	create	a	single	effect	upon	the	mind	.
[	1	]	或者	扩展	轶事	完毕	到	创造	一个	单身的	影响	之上	这	头脑	.

[1] 或者为了在人们心中产生单一效果而进行的扩展轶事。

[ɪn] [ðɪs] [ðeɪ] [ˈraɪv(ə)l][ðə; ði] [ˈsɪŋgjələrli] [ˈpoʊt(ə)nt][ˈjuːnəti][ʌv; əv] [ˈpoʊz] [best] [wɜːrk] .

In	this	they	rival	the	singularly	potent	unity	of	Poe's	best	work	.
在	这	他们	竞争对手	这	单独地	强效	统一	的	爱伦·坡的	最好的	工作	.

在这方面，它们足以媲美爱伦·坡最佳作品中那种独一无二、浑然一体的强大力量。

[bʌt; bət] [ˈʃɔːrtli] [ˈhɔθɔrn] [tɜːrnd] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [əˈsaɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɔːrt] - [ˈstɔːri][tuː; tə]

But	shortly	Hawthorne	turned	more	and	more	aside	from	the	short	-	story	to
但	不久	霍桑	转向	更多的	和	更多的	旁边	从	这	短的	-	故事	到

[ðə; ði] [lɔːŋ] [sim'bɔlikəl] [ˈroʊmæns] ,

the	long	symbolical	romance	,
这	长的	象征性的	浪漫	,

但不久之后，霍桑便逐渐从短篇小说转向了篇幅较长的象征性爱情故事。

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][stændz] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [pɪr] [ɪn]['eni][lænd] .

in	which	he	stands	without	a	peer	in	any	land	.
在	哪个	他	站立	没有	一个	同伴	在	任何	土地	.

在这方面，他举世无双。

[ðen] [əˈroʊz][ɪn] [fræns] — [fɔːr; fər] [ˈʌðər] [ˈkʌntriz] [rɪˈkwaɪər][noʊ] [ˈfɜːrðər] [ˈkɑːment] [hɪr] — [ə; eɪ]

Then	arose	in	France	—	for	other	countries	require	no	further	comment	here	—	a
然后	出现	在	法国	—	为了	其他	国家	要求	不	更远	评论	这里	—	一个

['sɪriːz] [ʌv; əv]['noʊtəb(ə)l]['stɔːri] - [ˈraɪtɚz] ,

series	of	notable	story	-	writers	,
系列	的	值得注意的	故事	-	作家	,

随后，法国涌现出一批杰出的小说家——其他国家无需赘述。

[ʌv; əv] [suˈpriːm] [dɪˈstɪŋkʃn] [ɪn][ɔːl] [ðæt] [goʊz][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [ʃɔːrt] - ['stɔːri][ðə; ði][moʊst]['pɑːpjələr]

of	supreme	distinction	in	all	that	goes	to	make	the	short	-	story	the	most	popular
的	最高	区别	在	全部	那	去	到	制作	这	短的	-	故事	这	最多	受欢迎的

['lɪtərəri] [taɪp] :

literary	type	:
文学	类型	:

短篇小说在所有使其成为最受欢迎的文学体裁的要素方面都堪称卓越：

[kəm'prest] [dɪˌlɪni'eɪʃn]

compressed	delineation
压缩	界定

压缩轮廓

[ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['kruːʃ(ə)l] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , ['haɪli] ['sentrəlaɪzd] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] ['kærəktər] , [swɪft]

of	a	single	crucial	situation	,	highly	centralized	leading	character	,	swift
的	一个	单身的	至关重要的	情况	,	高度	集中	领导	特点	,	迅速

[ˌkærəktərə'zeɪʃn] , [deft] ['hændlɪŋ] [ʌv; əv]['kraɪsɪs] ,

characterization	,	deft	handling	of	crisis	,
特征描述	,	麻利	处理	的	危机	,

聚焦于一个关键情境，主角高度集中，人物刻画迅速，危机处理巧妙。

['klaɪmæks] , [ænd; ənd] [ˌdeɪ.nu'mɑnt] , [ænd; ənd] , [θruː'aʊt] , ['mæstərfl] [wɜːrk] [ɪn]['loʊk(ə)l] ['kʌlər] .

climax	,	and	dénouement	,	and	,	throughout	,	masterful	work	in	local	color	.
高潮	,	和	结局	,	和	,	自始至终	,	精湛	工作	在	当地的	颜色	.

高潮、结局，以及贯穿始终的精湛的地方色彩运用。

[ðə; ði] [ʃɔːrt] - ['stɔːri] [nə'menklətʃər,ˈnoʊmənkleɪtʃər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [frentʃ] [ɪz][nɑːt] ['klɪrli] [træns'leɪtəbl] ,

The	short	-	story	nomenclature	among	the	French	is	not	clearly	translatable	,
这	短的	-	故事	命名法	之中	这	法语	是	不是	清楚地	可翻译的	,

法国短篇小说的命名规则很难直接翻译。

[fɔːr; fər] [θriː] ['riːz(ə)nz] — [wiː; wi][hæv; həv][noʊ] [prɪ'saɪs] ['ɪŋglɪʃ] [ɪk'wɪvələnts] ,

for	three	reasons	—	we	have	no	precise	English	equivalents	,
为了	三	原因	—	我们	有	不	精确的	英语	等价物	,

原因有三——我们没有精确的英文对应词，

['krɪtɪks][duː][nɑːt] [ɪn'taɪərli] [ə'griː] [ə'pɑːn] [wʌt] [ɪk'wɪvələnts] [ɑːr; ər] ['nɪrəst] [tuː; tə][ðə; ði] [frentʃ] [tɜːrmz] ,

critics	do	not	entirely	agree	upon	what	equivalents	are	nearest	to	the	French	terms	,
评论家	做	不是	完全	同意	之上	什么	等价物	是	最近的	到	这	法语	条款	,

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

评论家们对于哪些词语最接近法语词汇并没有完全达成一致意见，而且

[best] ['riːz(ə)n] [ʌv; əv][ɔːl] , [ðə; ði] [frentʃ] [ʃɔːrt] - ['stɔːriz] [hæv; həv] [ðɪs] [ɪn] ['kɑːmən] [wɪð; wɪθ][ɔːl] ['ʌðər] :

best	reason	of	all	,	the	French	short	-	stories	have	this	in	common	with	all	others	:
最好的	原因	的	全部	,	这	法语	短的	-	故事	有	这	在	常见的	和	全部	其他的	:

最好的理由是，法国短篇小说与其他所有短篇小说都有一个共同点：

[ðer; ðər][fɔːrmz]['ɔːf(ə)n][ˌoʊvər'læp] , [ænd; ənd][soʊ] [ber] [maːrks][ʌv; əv] ['tʌtʃɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] [taɪp]

their	forms	often	overlap	,	and	so	bear	marks	of	touching	more	than	one	type
他们的	表格	经常	重叠	,	和	所以	熊	标记	的	接触	更多的	比	一	类型

.

:

.

它们的形状经常重叠，因此带有与多种类型接触的痕迹。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][hæv; həv] [sed] [ðɪs] [aɪ][hæv; həv] [sed] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ðer; ðər] [dɪs'kredɪt] ;

And	when	I	have	said	this	I	have	said	nothing	to	their	discredit	;
和	什么时候	我	有	说	这	我	有	说	没有什么	到	他们的	诋毁	;

我这么说，并没有说任何有损他们名誉的话；

['oʊnli][ðə; ði] [ˌproʊ'krʌstiən] ['pjʊrɪst] [fɜːrst] [bɪldz] [ə; eɪ][bed][ænd; ənd] [ðen] ['stretʃɪz] [ɔːr] [kʌts] ['evri]

only	the	Procrustean	purist	first	builds	a	bed	and	then	stretches	or	cuts	every
仅有的	这	普罗克鲁斯忒斯	纯粹主义者	第一的	建造	一个	床	和	然后	伸展	或者	削减	每一个

['stɔːri] - [gest] [tuː; tə][fɪt] !

story	-	guest	to	fit	!
故事	-	客人	到	合身	!

只有像普罗克鲁斯忒斯那样的纯粹主义者才会先造一张床，然后再拉伸或裁剪每个故事中的客人来适应它！

[aɪ] ['kænɑːt] [seɪ] [ðɪs] [ɪn] [vɔɪs] [laʊd] [ɪ'nʌf] :

I	cannot	say	this	in	voice	loud	enough	:
我	不能	说	这	在	嗓音	大声	足够的	:

我必须大声强调这一点：

[tuː; tə] [set] [ʌp] [ə; eɪ] ['stændərd] [ʌv; əv] [wʌt] [ɪz] [ə; eɪ] [truː] [ʃɔːrt] - ['stɔːri] [ɪz] [noʊ] [mɔːr] [tuː; tə] [dɪ'kraɪ] [ðoʊz]

to	set	up	a	standard	of	what	is	a	true	short	-	story	is	no	more	to	decry	those
到	放	向上	一个	标准	的	什么	是	一个	真的	短的	-	故事	是	不	更多的	到	谴责	那些

[ʃɔːrt] ['fɪktɪv] ['nærətɪvz] [wɪtʃ] [duː] [nɑːt] [miːt] [ðə; ði] [fɔːrm] [ðæn; ðən] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [tuː; tə] [brænd]

short	fictive	narratives	which	do	not	meet	the	form	than	it	would	be	to	brand
短的	虚构的	叙事	哪个	做	不是	见面	这	形式	比	它	会	是	到	品牌

[ðə; ði] ['lɪrɪk] [æz; əz] [ɪm'pɜːrfɪkt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] [fʊl'fɪl] [ðə; ði] [ri'kwaiəmənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['epɪk]

the	lyric	as	imperfect	because	it	does	not	fulfill	the	requirements	of	the	epic
这	歌词	作为	不完善	因为	它	做	不是	实现	这	要求	的	这	史诗

.

:

.

为真正的短篇小说设立标准，就好比因为一首抒情诗不符合史诗的要求就称其不完美一样，因为不符合该标准的短篇小说就加以谴责一样。

[bʌt; bət] , [tuː; tə] [biː; bi] [spə'sɪfɪk] , [ðə; ði] [θriː] [tɜːrmz] [wɪtʃ] [wiː; wi] ['kɑːnstəntli] [miːt] [ɪn] [frentʃ] ['fɪkʃ(ə)n]

But	,	to	be	specific	,	the	three	terms	which	we	constantly	meet	in	French	fiction
但	,	到	是	具体的	,	这	三	条款	哪个	我们	不断地	见面	在	法语	小说

[ɑːr; ər] ['roʊmən] ,

are	roman	,
是	罗马	,

但具体来说，我们在法国小说中经常遇到的三个词是：roman、

[nuː'vel] , [ænd; ənd] [koʊnt] .

nouvelle	,	and	conte	.
新	,	和	孔特	.

nouvelle 和 conte。

[ðə; ði] ['roʊmən] [meɪ] [biː; bi] [dɪs'mɪst] [æz; əz] [ə; eɪ] ['dʒen(ə)rəl] [tɜːrm] ['stændɪŋ] ['lɑːrdʒli] [fɔːr; fər] [wʌt]

The	roman	may	be	dismissed	as	a	general	term	standing	largely	for	what
这	罗马	可能	是	解雇	作为	一个	一般的	学期	常设	很大程度上	为了	什么

[wiː; wi] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] ['veriəsli,'væriəsli] [dɪ'nɑːmɪneɪt] [ðə; ði] ([lɔːŋ]) ['roʊmæns] ,

we	in	English	variously	denominate	the	(	long	)	romance	,
我们	在	英语	各种各样的	定名	这	(	长的	)	浪漫	,

罗马人或许可以被视为一个通用术语，主要指我们在英语中用各种方式称呼的（漫长的）浪漫故事。

[ðə; ði] ['nɑːv(ə)l] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ([lɔːŋ]) [teɪl] .

the	novel	,	and	the	(	long	)	tale	.
这	小说	,	和	这	(	长的	)	故事	.

小说，以及（冗长的）故事。

[ðə; ði] [nuː'vel] [moʊst]

The	nouvelle	most
这	新	最多

新最

['nɪrli] [ə'proʊtʃɪz] ['aʊər; ɑːr] ['ɪŋglɪʃ] [ʃɔːrt] - ['stɔːri] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlsoʊ] [stændz] [fɔːr; fər] [ðə; ði]

nearly	approaches	our	English	short	-	story	,	but	it	also	stands	for	the
几乎	方法	我们的	英语	短的	-	故事	,	但	它	还	站立	为了	这

[ˌnɑːvl'et] , [ɔːr] ['veri] [ʃɔːrt] ['nɑːv(ə)l] ,

novelette	,	or	very	short	novel	,
小说	,	或者	非常	短的	小说	,

它几乎可以媲美我们的英语短篇小说，但它也指中篇小说，或者篇幅非常短的小说。

[ɔːr] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] [ɪk'spændɪd] [ʃɔːrt] - ['stɔːri] .

or	even	the	expanded	short	-	story	.
或者	甚至	这	扩展	短的	-	故事	.

甚至是篇幅更长的短篇小说。

[ðə; ði] [koʊnt] [ɪz] ['riːəli] [ə; eɪ] [dʒə'nerɪk] [wɜːrd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['fɪkʃən(ə)l] ['nærətɪv] [ɔːr] ['eni] ['stɔːri] [ðæt]

The	conte	is	really	a	generic	word	for	a	short	fictional	narrative	or	any	story	that
这	孔特	是	真的	一个	通用的	单词	为了	一个	短的	虚构的	叙述	或者	任何	故事	那

[ɪz] [ʃɔːrt] ,

is	short	,
是	短的	,

conte 实际上是一个通用词，指的是短篇虚构叙事作品或任何篇幅较短的故事。

[laɪk] [ðə; ði] [teɪl] , [ðə; ði] ['ænɪkdoʊt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['fɪkʃən(ə)l] [sketʃ] ,

like	the	tale	,	the	anecdote	,	and	the	fictional	sketch	,
喜欢	这	故事	,	这	轶事	,	和	这	虚构的	草图	,

就像故事、轶事和虚构小品一样，

[wɪ'ðaʊt] ['miːnɪŋ] [spə'sɪfɪkli] [ðə; ði] [ʃɔːrt] - ['stɔːri] [tuː; tə] [huːz] [ˌkærɪktə'rɪstɪks] [ʌv; əv] [kəm'preʃ(ə)n]

without	meaning	specifically	the	short	-	story	to	whose	characteristics	of	compression
没有	意义	具体来说	这	短的	-	故事	到	谁	特征	的	压缩

, ['juːnəti] [ʌv; əv] [ɪm'preʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['kraɪsɪs] ,

,	unity	of	impression	,	and	crisis	,
,	统一	的	印象	,	和	危机	,

并非特指短篇小说，而是指那些具有篇幅紧凑、印象统一、危机四伏等特点的小说。

['klaɪmæks] [ænd; ənd] [ˌdeɪ.nu'mɑnt] [ʌv; əv] [plɑːt] , [aɪ] [hæv; həv] [dʒʌst] [rɪ'fɜːrd] .

climax	and	dénouement	of	plot	,	I	have	just	referred	.
高潮	和	结局	的	阴谋	,	我	有	只是	指	.

我刚才提到的就是情节的高潮和结局。

[soʊ] [aɪ] [rɪ'piːt] : [ɪn] [ðiːz] ['stʌdiz] [ðə; ði] [tɜːrm] [ʃɔːrt] - ['stɔːri] [mʌst; məst] [biː; bi] ['gɪv(ə)n] [sʌm; səm]

So	I	repeat	:	in	these	studies	the	term	short	-	story	must	be	given	some
所以	我	重复	:	在	这些	研究	这	学期	短的	-	故事	必须	是	给定	一些

['lætɪtuːd] [ʌv; əv] [ɪnˌtɜːrprə'teɪʃ(ə)n] .

latitude	of	interpretation	.
纬度	的	解释	.

所以我重申：在这些研究中，“短篇小说”一词必须有一定的解释空间。

[ðə; ði] [frentʃ] [ʃɔːrt] - ['stɔːri] [ʌv; əv] [ðə; ði] [læst] ['eɪti] ['jɪrz] [ɪz] [nɑːt] ['oʊnli] ['tɪpɪkli] ['gælɪk] [bʌt; bət]

The	French	short	-	story	of	the	last	eighty	years	is	not	only	typically	Gallic	but
这	法语	短的	-	故事	的	这	最后的	八十	年	是	不是	仅有的	通常	高卢语	但

[ˌker.ək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pɪriəd] .

characteristic	of	the	period	.
特征	的	这	时期	.

近八十年的法国短篇小说不仅具有典型的法国特色，而且具有鲜明的时代特征。

[dʒʌst] [æz; əz] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [fɔːr] [tests] [ʌv; əv] [ˌnæʃə'næləti] [ɪn] ['fɪkʃ(ə)n] [soʊ] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [fɔːr] ['fɔːrsɪz]

Just	as	there	are	four	tests	of	nationality	in	fiction	so	there	are	four	forces
只是	作为	那里	是	四	测试	的	国籍	在	小说	所以	那里	是	四	力量

[wɪtʃ] [kən'trɪbjuːt] [tuː; tə] [ɪts] [ˌpɪriə'dɪsəti] :

which	contribute	to	its	periodicity	:
哪个	贡献	到	它是	周期性	:

正如小说中存在四种检验国籍的标准一样，也有四种因素促成了小说的周期性：

[ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sɔɪl] , [ðə; ði] ['herɪtɪdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ] ['pɪriəd] ,

The	influence	of	the	soil	,	the	heritage	of	the	preceding	period	,
这	影响	的	这	土壤	,	这	遗产	的	这	前	时期	,

土壤的影响，前一时期的遗产，

[ðə; ði] ['speʃ(ə)l] [ˌkærɪktə'rɪstɪks] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pɪriəd] [ɪt'self] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] [sə'raʊndɪŋ]

the	special	characteristics	of	the	period	itself	,	and	the	influence	of	surrounding
这	特别的	特征	的	这	时期	本身	,	和	这	影响	的	周围

[neiʃəns] .

nations	.
国家	.

这一时期的特殊性以及周边国家的影响。

[ɔːl] [ðiːz] [rɪˈzʌlt] [ɪn] [wʌt] [meɪ] [biː; bi] [kɔːld] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pɪriəd] ,

All	**these**	**result**	**in**	**what**	**may**	**be**	**called**	**the**	**Spirit**	**of**	**the**	**Period**	**,**
全部	这些	结果	在	什么	可能	是	称为	这	精神	的	这	时期	,

所有这些都造就了所谓的时代精神。

[kənˈsɜːrnɪŋ] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [wɜːrd] [mʌst; məst] [biː; bi] [sed] ['prez(ə)ntli] .

concerning	**which**	**a**	**word**	**must**	**be**	**said**	**presently**	**.**
有关	哪个	一个	单词	必须	是	说	目前	.

关于这一点，现在必须说几句。

[ðə; ði] ['praɪməsi] [ʌv; əv] [ðə; ði] [frentʃ] [æz; əz] - [ɪz] ['daʊtləs] [duː] [kwaɪt] [æz; əz] [mʌtʃ] [tuː; tə] [ðə; ði]

The	**primacy**	**of**	**the**	**French**	**as**	**conteurs**	**is**	**doubtless**	**due**	**quite**	**as**	**much**	**to**	**the**
这	首要性	的	这	法语	作为	-	是	毫无疑问	到期的	相当	作为	很多	到	这

[rɪtʃ] [ænd; ənd] ['kʌlərf(ə)l] [prəˈvɪnʃ(ə)l] [laɪf] [wɪtʃ] [səˈraʊndz] [ðə; ði] ['kæpɪt(ə)l] [æz; əz] [tuː; tə] [ðer; ðər] [praɪˈɔːrəti]

rich	**and**	**colorful**	**provincial**	**life**	**which**	**surrounds**	**the**	**capital**	**as**	**to**	**their**	**priority**
富有的	和	丰富多彩的	省级	生活	哪个	周围环境	这	首都	作为	到	他们的	优先事项

[æz; əz] ['teləz] [ʌv; əv] [ʃɔːrt] [teɪlz; 'teɪˌliz] .

as	**tellers**	**of**	**short**	**tales**	**.**
作为	柜员	的	短的	故事	.

法国人之所以能成为故事讲述者中的佼佼者，无疑既归功于首都周边丰富多彩的省份生活，也归功于他们作为短篇故事讲述者的优越地位。

[ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [bɪn]

It	**has**	**been**
它	有	到过

它一直

[sed] [ðæt] ['pærɪs] [ɪz] [fræns] .

said	**that**	**Paris**	**is**	**France**	**.**
说	那	巴黎	是	法国	.

他说巴黎是法国的一部分。

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [biː; bi] [les] [truː] .

Nothing	**could**	**be**	**less**	**true**	**.**
没有什么	可以	是	较少的	真的	.

完全不是这样。

[hɪr] [ɪz] [ə; eɪ] ['neɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['prez(ə)nts] [ðə; ði] [juˈniːk] ['pærədɑːks] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [æt; ət] [wʌns] [ænd; ənd]

Here	**is**	**a**	**nation**	**which**	**presents**	**the**	**unique**	**paradox**	**of**	**being**	**at**	**once**	**and**
这里	是	一个	国家	哪个	礼物	这	独特的	悖论	的	存在	在	一次	和

[suːˈpriːmli] [ˌhoʊməˈdʒiːniəs] [ænd; ənd] [ˌhetərəˈdʒiːniəs] .

supremely	**homogeneous**	**and**	**heterogeneous**	**.**
至高无上	均质	和	异质	.

这是一个展现出独特悖论的国家，它既高度同质化，又高度异质化。

[ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['prɑːvɪns] [ɪz] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ɪts] [sɔɪl] ,

The	**life**	**of**	**each**	**province**	**is**	**part**	**of**	**its**	**soil**	**,**
这	生活	的	每个	省	是	部分	的	它是	土壤	,

每个省份的生命都是其土壤的一部分。

['kʌlərd] [baɪ] [ðə; ði] [sɔɪl] — [ɔːr] [baɪ] [ðə; ði] ['evər] - ['prez(ə)nt] [siː] .

colored	**by**	**the**	**soil**	**—**	**or**	**by**	**the**	**ever**	**-**	**present**	**sea**	**.**
有色	经过	这	土壤	—	或者	经过	这	曾经	-	展示	海	.

被土壤染成的颜色——或者被永恒的大海染成的颜色。

[jet] [fræns] [hæz; həz] [ə; eɪ] ['spɪrɪt] [ʌv; əv] [ˌnæʃəˈnæləti] ['iːkwəld] [baɪ] [noʊ] ['ʌðər] ['neɪʃ(ə)n] .

Yet	**France**	**has**	**a**	**spirit**	**of**	**nationality**	**equalled**	**by**	**no**	**other**	**nation**	**.**
然而	法国	有	一个	精神	的	国籍	等于	经过	不	其他	国家	.

然而，法国拥有其他任何国家都无法比拟的民族精神。

[waɪl] [wʌt] [ɪz] [naʊ] [ðə; ði]['dʒɜ:rmən]['empaɪər][wʌz; wəz] [stɪl] [æn; ən] [ˌʌnrɪ'leɪtɪd] ['nʌmbər] [ʌv; əv]['maɪnər]
While **what** **is** **now** **the** **German** **Empire** **was** **still** **an** **unrelated** **number** **of** **minor**
尽管 什么 是 现在 这 德语 帝国 曾是 仍然 一个 无关 数字 的 次要的
['pi:pəlz] [ɔ:r][æn; ən] ['ɪntɪgrəl] [pɑ:rt][ʌv; əv][sʌm; səm] [vɑ:stə] [steɪt] ,
peoples **or** **an** **integral** **part** **of** **some** **vaster** **state** **,**
人民 或者 一个 不可缺少的 部分 的 一些 更广阔 状态 ,

在如今的德意志帝国时期，它还是由许多互不相干的小民族组成，或是某个更大国家不可分割的一部分。

[fræns] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['ju:nɪfaɪd][ɔ:r][æt; ət] [li:st] [ə; eɪ] ['kloʊsli] ['fedəreɪtɪd] ['kɪŋdəm] .
France **was** **a** **unified** **or** **at** **least** **a** **closely** **federated** **kingdom** **.**
法国 曾是 一个 统一 或者 在 至少 一个 密切 联邦 王国 .

法国曾是一个统一的王国，或者至少是一个紧密联合的王国。

[waɪl] ['brɪt(ə)n][wʌz; wəz] ['tʃeɪndʒɪŋ] ['ʌndər] [ɪts] [sək'sesɪv] [taɪdz] [ʌv; əv][ɪn'veɪʒ(ə)n] ,
While **Britain** **was** **changing** **under** **its** **successive** **tides** **of** **invasion** **,**
尽管 英国 曾是 变化 在下面 它是 连续 潮汐 的 入侵 ,

在接连不断的入侵浪潮中，英国发生了变化。

[wʌt] [wʌz; wəz] [ɪ'senʃəli] [fræns] [wʌz; wəz] ['sendɪŋ] [aʊt] [ɪts] ['næʃ(ə)nəl] ['kʌltʃər] [wɜ:rld] - [waɪd] — [ˌaɪ 'ti:]
what **was** **essentially** **France** **was** **sending** **out** **its** **national** **culture** **world** **-** **wide** **—** **it**
什么 曾是 本质上 法国 曾是 发送 出去 它是 国家的 文化 世界 - 宽的 — 它
['oʊvər] - [klaɪmd] [ðə; ði] ['pɪrəˌniz] ,
over **-** **climbed** **the** **Pyrenees** **,**
超过 - 攀登 这 比利牛斯山脉 ,

本质上属于法国的势力正在向全世界传播其民族文化——它翻越了比利牛斯山脉。

[ˌaɪ 'ti:] [spred] ['ɪntu:][ðə; ði] [loʊ] ['kʌntriz] , [ɪn][ðə; ði] [west] [ˌaɪ 'ti:] ['kɔŋkəd] [ðə; ði] [swɪs] [tʌŋ] ,
it **spread** **into** **the** **Low** **Countries** **,** **in** **the** **west** **it** **conquered** **the** **Swiss** **tongue** **,**
它 传播 进入 这 低的 国家 , 在 这 西方 它 征服 这 瑞士 舌头 ,

它传播到低地国家，在西部征服了瑞士语。

[ˌaɪ 'ti:] ['pɜ:mɪeɪtɪd] [ðə; ði]['ri:niʃ; 're-]['prɑ:vənsəz] , [ˌaɪ 'ti:] [ɪm'plæntɪd] ['nɔ:rmən] [laɪf] [ɪn]['brɪt(ə)n] .
it **permeated** **the** **Rhenish** **provinces** **,** **it** **implanted** **Norman** **life** **in** **Britain** **.**
它 渗透 这 莱茵河 省份 , 它 植入式 诺曼 生活 在 英国 .

它渗透到莱茵省，并将诺曼人的生活方式引入英国。

[ðʌs] [gru:] [ðə; ði] [frentʃ] ['næʃ(ə)nəl] ['spɪrɪt] .
Thus **grew** **the** **French** **national** **spirit** **.**
因此 生长 这 法语 国家的 精神 .

法国民族精神由此发展起来。

[jet] [ðə; ði]['prɑ:vənsəz] [held] [tə'neɪʃəsli] [tu:; tə][ðer; ðər] [oʊn] [ˌpɪktʃə'resk] [taɪps] , [spoʊk] [ðer; ðər] [mɔ:r]
Yet **the** **provinces** **held** **tenaciously** **to** **their** **own** **picturesque** **types** **,** **spoke** **their** **more**
然而 这 省份 握住 顽强地 到 他们的 自己的 如画 类型 , 辐 他们的 更多的
[ðæn; ðən][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['pætwɑ:] ,
than **a** **hundred** **patois** **,**
比 一个 百 方言 ,

然而，各省仍然顽强地保留着自己独特的风俗类型，说着自己一百多种方言。

[wɔ:r] [ðer; ðər][foʊk] ['kɑ:stu:mz] , [sæŋ] [ðer; ðər] ['neɪtɪv] ['sɔŋz] , [dɑ:nst] [ðer; ðər] [oʊn] ['dænsəz, 'dænsɪz] —
wore **their** **folk** **costumes** **,** **sang** **their** **native** **songs** **,** **danced** **their** **own** **dances** **—**
穿着 他们的 民间 服装 , 唱 他们的 本国的 歌曲 , 跳舞 他们的 自己的 舞蹈 —
[ʌn'tʃeɪndʒɪŋ] [θru:] [ðə; ði] ['sentʃəriz] .
unchanging **through** **the** **centuries** **.**
不变 通过 这 几个世纪 .

他们穿着民族服装，唱着民族歌曲，跳着民族舞蹈——几个世纪以来从未改变。

[ænd; ənd] ['noʊwer] [mɔːr] [ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði] [frentʃ] [ʃɔːrt] - ['stɔːri] [meɪ] [wiː; wi] [siː] [di'piktid] [ðə; ði]

And	nowhere	more	than	in	the	French	short	-	story	may	we	see	depicted	the
和	无处	更多的	比	在	这	法语	短的	-	故事	可能	我们	看	描绘	这

[pɪ'kjuːliər] [frentʃ] [prə'vɪnʃ(ə)l] [treɪts] .

peculiar	French	provincial	traits	.
奇特	法语	省级	特征	.

而法国短篇小说则最能体现法国独特的地方特色。

[ðə; ði][foʊk][ʌv; əv] [ʃæm'peɪn] [ænd; ənd] ['pikədi] [ɑːr; ər] [ʃruːd] , ['sʌt(ə)l] , ['ɑːrd(ə)nt] , [ænd; ənd][bɔːrn]

The	folk	of	Champagne	and	Picardy	are	shrewd	,	subtle	,	ardent	,	and	born
这	民间	的	香槟酒	和	皮卡第	是	精明	,	微妙的	,	热心	,	和	出生

- — ['wɪtnəs] [ðə; ði]

conteurs	—	witness	the
-	—	证人	这

香槟区和皮卡第区的人们精明、细腻、热情，天生就是演说家——这便是最好的证明。

['stɔːriz] [ʌv; əv] ['dʒulɪˌet] ['læmər] .

stories	of	Juliette	Lamber	.
故事	的	朱丽叶	兰伯	.

朱丽叶·兰伯的故事。

[ðoʊz] [ʌv; əv] ['beri] [ɑːr; ər]['staːlɪd][ænd; ənd]['saːlɪd] , [æz; əz] ['piktʃəd] [baɪ] ['mædəm] ['nɑːhɑːnt] .

Those	of	Berry	are	stolid	and	solid	,	as	pictured	by	Madame	Nahant	.
那些	的	浆果	是	沉稳	和	坚硬的	,	作为	如图所示	经过	夫人	纳汉特	.

贝瑞的形象沉稳而坚实，正如纳汉特夫人所描绘的那样。

[ðə; ði] ['gæskən] [ɑːr; ər] [vɪ'veɪʃəs] , ['derɪŋ] , [ænd; ənd] ['kʌnɪŋ] , [æz; əz][set] [fɔːrθ] [baɪ][ɛ'miːl] - .

The	Gascons	are	vivacious	,	daring	,	and	cunning	,	as	set	forth	by	Emil	Pouvillon	.
这	加斯科涅人	是	活泼	,	大胆	,	和	狡猾	,	作为	放	前进	经过	埃米尔	-	.

正如埃米尔·普维隆所描述的那样，加斯科涅人活泼、大胆、狡猾。

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv] [lɔːŋgə'dɔːk] [ɑːr; ər]['sɪmp(ə)l] , [strɔːŋ] [ænd; ənd]['vaɪələnt] , [æz; əz] [dɪ'skraɪbd] [baɪ]

The	people	of	Languedoc	are	simple	,	strong	and	violent	,	as	described	by
这	人们	的	朗格多克	是	简单的	,	强的	和	暴力	,	作为	描述	经过

['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] [boʊm] .

Georges	Baume	.
乔治	鲍姆	.

正如乔治·鲍姆所描述的那样，朗格多克的人民淳朴、强壮且好斗。

[ðə; ði] ['hæpi] , [ɪk'saɪtəbl] [sʌn] - ['tʃɪldrən] [ʌv; əv] [prɔ'vɔŋs] , ['rev(ə)l] [ə'mʌŋ] [ðer; ðər] ['ɑːlɪv] [groʊvz]

The	happy	,	excitable	sun	-	children	of	Provence	,	reveling	among	their	olive	groves
这	快乐的	,	易激动的	太阳	-	孩子们	的	普罗旺斯	,	狂欢	之中	他们的	橄榄	小树林

[ænd; ənd] ['vɪnjədz] ,

and	vineyards	,
和	葡萄园	,

普罗旺斯快乐活泼的阳光孩童们，在橄榄树林和葡萄园中尽情享受阳光。

[hæv; həv] [bɪn] [pɔː'treid] [baɪ] ['ælfɔns] [doʊ'deɪ] ;

have	been	portrayed	by	Alphonse	Daudet	;
有	到过	描绘	经过	阿方斯	都德	;

由阿尔方斯·都德饰演；

[ðə; ði] [ˌpɪktʃə'resk] [ˌproʊ.vən'sɑːl] ['seɪləz] [ænd; ənd] [fɪʃə'fəʊk] [lɪv; laɪv] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði] ['stɔːriz] [ʌv; əv]

the	picturesque	Provençal	sailors	and	fisherfolk	live	again	in	the	stories	of
这	如画	普罗旺斯	水手们	和	渔民	居住	再次	在	这	故事	的

[aj'^uːst] ['mærin] ;

Auguste	Marin	;
奥古斯特	马林	;

在奥古斯特·马林的笔下，风景如画的普罗旺斯水手和渔民的故事再次鲜活起来；

[waɪl] [pɔːl] - [hæz; həz] [dʌn] ['lʌvɪŋ] ['sɜːrvɪs] [nɑːt]['oʊnli][fɔːr; fər] [prɔ'vɔŋs] [bʌt; bət][fɔːr; fər] [meɪn]

while	Paul	Arène	has	done	loving	service	not	only	for	Provence	but	for	Maine
尽管	保罗	-	有	完毕	爱	服务	不是	仅有的	为了	普罗旺斯	但	为了	缅因州

[æz; əz] [wel] .

as	well	.
作为	出色地	.

保罗·阿雷纳不仅为普罗旺斯，也为缅因州做出了充满爱心的贡献。

['məupə'saːnt] [hæz; həz]['gɪv(ə)n][juː 'es]['noʊtəb(ə)l] ['pɔːtrɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nɔːrmən] — [boʊld] , ['trɪki] ,

Maupassant	has	given	us	notable	portraits	of	the	Norman	—	bold	,	tricky	,
莫泊桑	有	给定	我们	值得注意的	肖像	的	这	诺曼	—	大胆的	,	棘手	,

[æm'bɪʃəs] , [ˌiːkə'nɑːmɪk(ə)l] ,

ambitious	,	economical	,
雄心勃勃	,	经济	,

莫泊桑为我们描绘了诺曼人的鲜明形象——大胆、狡猾、雄心勃勃、节俭。

[ænd; ənd][ʌv; əv][suː'pɜːrb] [fɪ'ziːk] [æz; əz] [bi'fits] [ðə; ði] [sʌnz] [ʌv; əv] ['stɜːrdi] [men] - [æt; ət] - [ɑːrmz] .

and	of	superb	physique	as	befits	the	sons	of	sturdy	men	-	at	-	arms	.
和	的	高超	体质	作为	适合	这	儿子们	的	结实的	男人	-	在	-	武器	.

体格健壮，不愧是身强力壮的战士之子。

- ['stɔːriz] [ɑːr; ər] ['redələnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɔːlti] [spjuːm] [ʌv; əv] [rʌf] , ['melənkɑːli] , [rɪ'lɪdʒəs]

Loti's	stories	are	redolent	of	the	salty	spume	of	rough	,	melancholy	,	religious
-	故事	是	芬芳的	的	这	咸	泡沫	的	粗糙的	,	忧郁	,	宗教

['brɪtəni] .

Brittany	.
布列塔尼	.

洛蒂的故事充满了粗犷、忧郁、宗教气息浓厚的布列塔尼的咸腥气息。

[ænd; ənd][soʊ] , [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [rɪtʃ] [mə'tɪriəl] , - [peɪnts] [lə'reɪn] ,

And	so	,	in	the	same	recognition	of	rich	material	,	Theuriet	paints	Lorraine	,
和	所以	,	在	这	相同的	认出	的	富有的	材料	,	-	油漆	洛林	,

因此，出于对丰富素材的同样认识，图里埃描绘了洛林。

- [ænd; ənd] - [ðə; ði] [raɪn] ['prɑːvɪns] [ʌv; əv][æl'sæs] , ['fɑːbə] [ðə; ði] [sɛ'vɛn] , ['ænətəjl]

Erckmann	and	Chatrian	the	Rhine	province	of	Alsace	,	Fabre	the	Cévennes	,	Anatole
-	和	-	这	莱茵河	省	的	阿尔萨斯	,	法布尔	这	塞文山脉	,	阿纳托尔

[lə]['bræz][ðə; ði] ['bretən] [koʊst] ,

le	Braz	the	Breton	coast	,
勒	巴西	这	布列塔尼	海岸	,

Erckmann 和 Chatrian 代表莱茵河畔的阿尔萨斯省，Fabre 代表塞文山脉，Anatole le Braz 代表布列塔尼海岸。

['mɛrɪˌmeɪ] ['kɔːrsɪkə] , ['məupə'saːnt] - , [ænd; ənd]['bælzæk] [tuː'ren] .

Mérimée	Corsica	,	Maupassant	Auverne	,	and	Balzac	Touraine	.
梅里美	科西嘉岛	,	莫泊桑	-	,	和	巴尔扎克	图兰	.

梅里美·科西嘉岛、莫泊桑·奥弗纳和巴尔扎克·图兰。

[wʌt] [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] ['kʌlər] [bɑːks][hæz; həz][ðə; ði] [frentʃ] ['stɔːri] - ['peɪntər] ['ɔːlweɪz] ['oʊpən][tuː; tə][hɪz; ɪz]

What	a	wonderful	color	box	has	the	French	story	-	painter	always	open	to	his
什么	一个	精彩的	颜色	盒子	有	这	法语	故事	-	画家	总是	打开	到	他的

[brʌʃ] !

brush	!
刷子	!

法国故事画家总是敞开画笔，仿佛拥有一个美妙的色彩宝盒！

['truːli] [ðə; ði] [sɔɪl] [ænd; ənd][ðə; ði] [siː] [hæv; həv] [mɑːrkt] [ðɪs] ['pɪriəd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɔːrt] - ['stɔːri] [æz; əz]

Truly	the	soil	and	the	sea	have	marked	this	period	of	the	short	-	story	as
真的	这	土壤	和	这	海	有	标记	这	时期	的	这	短的	-	故事	作为

[wel] [æz; əz][ðə; ði]['nɑːv(ə)l] .

well	as	the	novel	.
出色地	作为	这	小说	.

土壤和海洋确实对这一时期的短篇小说和长篇小说产生了深远的影响。

[ðə; ði] [ɪn'herɪtəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [prɪ'si:dɪŋ] ['pɪriəd] — [ðæt]
The inheritance of the preceding period — that
这 遗产 的 这 前 时期 — 那

继承前一时期的遗产——

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˌrevə'lu:ʃ(ə)n] , [ðə; ði][fɜ:rst]['empaɪər] , [ænd; ənd][ðə; ði][fɜ:rst] [ˌrestə'reɪʃn] — [wʌz; wəz] [rɪtʃ] [ɪn]
of the Revolution , the First Empire , and the First Restoration — was rich in
的 这 革命 , 这 第一的 帝国 , 和 这 第一的 恢复 — 曾是 富有的 在
[wɔ:r] ['pɪktʃərz] ,
war pictures ,
战争 图片 ,

革命时期、第一帝国时期和第一次复辟时期——战争题材的画作非常丰富，

[drə'mætɪk] ['ɛpɪˌsoʊdz] [ʌv; əv] [ɪn'tri:g] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['nevər] - [soʊ] - [rɪ'mɑ:rkəb(ə)l] [dɪ'spleɪ] [ʌv; əv]
dramatic episodes of intrigue , and a never - so - remarkable display of
戏剧性 剧集 的 阴谋 , 和 一个 绝不 - 所以 - 卓越 展示 的
['kɔntræsts] [ɪn]['hju:mən] ['pæʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['tʃeɪndʒɪŋ] [kən'dɪʃ(ə)nz] .
contrasts in human passion and changing conditions .
对比 在 人类 热情 和 变化 状况 .

跌宕起伏的阴谋，以及人类激情与环境变迁之间前所未有的鲜明对比。

[ðə; ði] [frentʃ] [ʃɔ:rt] - ['stɔ:ri] [ɪz] ['ðerfɔ:r] [fʊl] [ʌv; əv] [ði:z] ['næʃ(ə)nəl] [kən'dɪʃ(ə)nz] .
The French short - story is therefore full of these national conditions .
这 法语 短的 - 故事 是 所以 满的 的 这些 国家的 状况 .

因此，法国短篇小说充满了这些民族特征。

[ðə; ði] ['pɪriəd] [ɪt'self] , - - - , ['witnist] [kəˌlaɪdə'skɑ:pɪk] ['soʊʃ(ə)l][ænd; ənd] [ˌgʌvərn'mentl]
The period itself , 1830 - 1912 , witnessed kaleidoscopic social and governmental
这 时期 本身 , - - - , 目击者 万花筒般的 社会的 和 政府
['tʃeɪndʒɪz] — [ðə; ði] ['sekənd] [ˌrestə'reɪʃn] , [ðə; ði] [ˌbʊr'ʒwɑ:] ['mɑ:nərki] ,
changes — the Second Restoration , the Bourgeois Monarchy ,
变化 — 这 第二 恢复 , 这 资产阶级 君主制 ,

1830年至1912年这一时期本身见证了万花筒般的社会和政府变革——第二次复辟、资产阶级君主制、

[ðə; ði] ['sekənd] [rɪ'pʌblɪk] , [ðə; ði] ['sekənd] ['empaɪər] , [ðə; ði]['fræŋkoʊ] - ['prʌʃən] [wɔ:r] , [ðə; ði]
the Second Republic , the Second Empire , the Franco - Prussian War , the
这 第二 共和国 , 这 第二 帝国 , 这 弗朗哥 - 普鲁士 战争 , 这
['kɑ:mju:n; kə'mju:n] , [ænd; ənd][ðə; ði] [θɜ:rd] [rɪ'pʌblɪk] ,
Commune , and the Third Republic ,
公社 , 和 这 第三 共和国 ,

第二共和国、第二帝国、普法战争、巴黎公社和第三共和国

[tu:; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] ['nʌmbərləs] ['maɪnər] [ə'tempts] [æt; ət] [tʃeɪndʒ] .
to say nothing of numberless minor attempts at change .
到 说 没有什么 的 无数 次要的 尝试 在 改变 .

更不用说无数次微小的变革尝试了。

[ɔ:l] [ði:z] [fɪld] [ðə; ði] ['stɔ:ri] - ['tɛlɚz] [pæk] [wɪð; wɪθ] [rɪtʃ] ['næʃ(ə)nəl] [mə'tɪrɪəlz] .
All these filled the story - teller's pack with rich national materials .
全部 这些 已填 这 故事 - 出纳员 盒 和 富有的 国家的 材料 .

所有这些都为讲故事的人提供了丰富的民族素材。

[ɪ'speʃəli] [ɑ:r; ər][ðə; ði]['prɔ:bləms][ʌv; əv]['soʊʃəlɪz(ə)m] , ['mɪlɪtərɪzəm][ænd; ənd]['klerɪkəlɪzəm][ɪn] ['evɪdəns] .
Especially are the problems of socialism , militarism and clericalism in evidence .
尤其 是 这 问题 的 社会主义 , 军国主义 和 教权主义 在 证据 .

社会主义、军国主义和教权主义问题尤为突出。

['faɪnəli] ,
Finally ,
最后 ,

最后，

[ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] [sə'raʊndɪŋ] ['piːpəlz] [hæz; həz] [bɪn] [felt] [nɑːt]['oʊnli][ɪn][ðə; ði]['kɑːntent][bʌt; bət]

the	influence	of	surrounding	peoples	has	been	felt	not	only	in	the	content	but
这	影响	的	周围	人民	有	到过	毛毡	不是	仅有的	在	这	内容	但

[ɪn][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] [ʃɔːrt] - ['stɔːri] .

in	the	form	of	the	French	short	-	story	.
在	这	形式	的	这	法语	短的	-	故事	.

周边民族的影响不仅体现在法国短篇小说的内容上，也体现在法国短篇小说的形式上。

[ɔːl] [ðiːz] ['fɔːrsɪz] , [ænd; ənd] ['ʌðər] [les] ['pɑːndərəbəl] ,

All	these	forces	,	and	others	less	ponderable	,
全部	这些	力量	,	和	其他的	较少的	可估量的	,

所有这些力量，以及其他一些不太容易衡量的力量，

[hæv; həv] [fjuːzd] ['ɪntuː] [wʌt] [aɪ] [meɪ] [tɜːrm] [ðə; ði] [ˌnaɪn'tiːnθ] ['sentʃəri] [frentʃ] ['spɪrɪt] ,

have	fused	into	what	I	may	term	the	nineteenth	century	French	spirit	,
有	融合	进入	什么	我	可能	学期	这	第十九	世纪	法语	精神	,

它们融合成了我称之为十九世纪法国精神的东西。

[æz; əz] ['ɪləstreɪtɪd] [ænd; ənd] ['meʒərəbli] [ɪn'tɜːrprətɪd] [baɪ][ðə; ði] [frentʃ] [ʃɔːrt] - ['stɔːri] .

as	illustrated	and	measurably	interpreted	by	the	French	short	-	story	.
作为	插图	和	可衡量地	翻译	经过	这	法语	短的	-	故事	.

正如法国短篇小说所展现和诠释的那样。

[θriː] [sʌb] - [toʊnz] [ʌv; əv] [ðɪs] [frentʃ] ['sɪmfəni] , [tuː; tə][juːz][ə; eɪ] [troʊp] , [ɑːr; ər][ɪ'moʊʃən(ə)l] ['neɪtʃər] , ['pæʃ(ə)n] [fɔːr; fər] ['mɪləteri] ['glɔːri] ,

Three	sub	-	tones	of	this	French	symphony	,	to	use	a	trope	,	are	emotional	nature	,	passion	for	military	glory	,
三	子	-	音调	的	这	法语	交响乐	,	到	使用	一个	套路	,	是	情绪	自然	,	热情	为了	军队	荣耀	,

用一种比喻来说，这部法国交响曲有三个副主题：情感的本质、对军事荣耀的热情、

[ænd; ənd] [rɪ'lɪdʒəs] ['sentɪmənt] .

and	religious	sentiment	.
和	宗教	情绪	.

以及宗教情感。

[ɪ'moʊʃən(ə)l] [ɪn'daʊmənt] [ðə; ði] [frentʃ] , [ɪn] ['kɑːmən] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] ['lætn] ['reɪsɪz] , [pə'zes] — [ə; eɪ] [fækt] [wɪtʃ] [kɔːlz] [fɔːr; fər]

Emotional	endowment	the	French	,	in	common	with	other	Latin	races	,	possess	—	a	fact	which	calls	for
情绪	捐赠基金	这	法语	,	在	常见的	和	其他	拉丁	种族	,	具有	—	一个	事实	哪个	呼叫	为了

法国人与其他拉丁民族一样，都拥有情感天赋——这一事实需要.....

[noʊ] ['kɑːment] .

no	comment	.
不	评论	.

没有意见。

[ðə; ði] ['mɪləteri] ['spɪrɪt] , ['tʃeɪsnd] [baɪ][ðə; ði] [iks'piəriənsiz] [ʌv; əv][ðə; ði]['fræŋkoʊ] - ['prʌʃən] [wɔːr] ,

The	military	spirit	,	chastened	by	the	experiences	of	the	Franco	-	Prussian	War	,
这	军队	精神	,	受了教训	经过	这	经历	的	这	弗朗哥	-	普鲁士	战争	,

军国主义精神，在普法战争的经验教训中得到了磨砺。

[hæz; həz] [bɪn] [dɪ'kriːsɪŋli] [ɪn] ['evɪdəns] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [læst] [fɔːr] ['dekeɪdz] ,

has	been	decreasingly	in	evidence	during	the	last	four	decades	,
有	到过	递减	在	证据	期间	这	最后的	四	几十年	,

在过去四十年中，这种现象的证据越来越少。

[jet] [ˌɪndə'keʃənz] [ɑːr; ər][nɑːt] ['wɑːntɪŋ] [ðæt] [ðə; ði]['faɪər] [bɜːrn] [nʌn] [ðə; ði] [les] ['vaɪtəli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]

yet	indications	are	not	wanting	that	the	fire	burns	none	the	less	vitally	because
然而	症状	是	不是	想要	那	这	火	烧伤	没有任何	这	较少的	至关重要	因为

['smʌðəd] [baɪ] [ˌpræktɪ'kælətɪz] .

smothered	by	practicalities	.
窒息	经过	实用性	.

然而，种种迹象表明，尽管受到现实因素的压制，这团火焰依然在顽强燃烧。

[ðə; ði][wɔːr] - [θiːm] ['kɑːnstəntli] [ri'kəːz] [ɪn][ðə; ði] [ʃɔːrt] - ['stɔːri] , [ænd; ənd] " ['glɔːri] " [ɪz] [stɪl] [dɪr]

The	war	-	theme	constantly	recurs	in	the	short	-	story	,	and	"	glory	"	is	still	dear
这	战争	-	主题	不断地	递归	在	这	短的	-	故事	,	和	"	荣耀	"	是	仍然	亲爱的

[tuː; tə] ['evri] ['frentʃmən] .

to	every	Frenchman	.
到	每一个	法国人	.

战争主题在短篇小说中反复出现，“荣耀”仍然是每个法国人珍视的东西。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði][θɜːrd] ['elɪmənt] , [rɪ'lɪdʒən] , [ðə; ði] ['evɪdəns] [ɪz] [mɔːr] [ˌkɑːntrə'dɪktəri] .

As	for	the	third	element	,	religion	,	the	evidence	is	more	contradictory	.
作为	为了	这	第三	元素	,	宗教	,	这	证据	是	更多的	矛盾的	.

至于第三个要素——宗教，相关证据则更加矛盾。

[fræns] [hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [felt] [ə; eɪ] [diːp] ['ʌndərkɜːrənt] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒəs] ['fiːlɪŋ] .

France	has	always	felt	a	deep	undercurrent	of	religious	feeling	.
法国	有	总是	毛毡	一个	深的	暗流	的	宗教	感觉	.

法国一直弥漫着浓厚的宗教氛围。

[hɜːr; hər] ['pʌblɪk] ['wɜːrʃɪp] [hæz; həz][pɝ'pɛtʃəˌweɪtɪd] [ðɪs] [aɪ'diːəl][ɪn] [tʃɜːrtʃɪz] ['meni] [ænd; ənd]['noʊb(ə)l] ,

Her	public	worship	has	perpetuated	this	ideal	in	churches	many	and	noble	,
她	民众	崇拜	有	延续	这	理想的	在	教堂	许多	和	高贵	,

她的公开敬拜使这一理想在许多高贵的教堂中得以延续。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪn][ə; eɪ][pɑːmp][ʌv; əv] [ˌserɪ'moʊniəl] [pɪ'kjuːliərli] ['suːtɪd] [tuː; tə][æn; ən][ɑːr'tɪstɪk] ['lætn]

as	well	as	in	a	pomp	of	ceremonial	peculiarly	suited	to	an	artistic	Latin
作为	出色地	作为	在	一个	盛大场面	的	仪式	奇特地	适合	到	一个	艺术	拉丁

['piːp(ə)l] .

people	.
人们	.

以及盛大的仪式，这种仪式特别适合富有艺术气息的拉丁民族。

[bʌt; bət][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [siːk] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ʃʊrɪst] [pruːf] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] ['spɪrɪt][nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [ɪn]

But	I	should	seek	for	the	surest	proof	of	the	religious	spirit	not	so	much	in
但	我	应该	寻找	为了	这	最可靠的	证明	的	这	宗教	精神	不是	所以	很多	在

[ðiːz] [saɪnz] [æz; əz][ɪn][ðə; ði][laɪf] [ʌv; əv][ðə; ði]['prɑːvənsəz] ,

these	signs	as	in	the	life	of	the	provinces	,
这些	标志	作为	在	这	生活	的	这	省份	,

但我认为，寻找宗教精神最确凿的证据，与其说是在这些迹象中，不如说是在这些地方的生活中。

[ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ðer; ðər] , [ænd; ənd][ðer; ðər]['kɑːnstənt] [ˌmænəfɛ'steɪʃənz] [ʌv; əv]

the	influence	of	the	church	there	,	and	their	constant	manifestations	of
这	影响	的	这	教会	那里	,	和	他们的	持续的	表现	的

[rɪ'lɪdʒəs] [feɪθ] .

religious	faith	.
宗教	信仰	.

教会对当地的影响，以及他们不断表现出的宗教信仰。

[ðə; ði] ['klerɪkl] ['kraɪsɪs][wʌz; wəz][nɑːt] [kən'faɪnd] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] ['sɪtiz] ,

The	clerical	crisis	was	not	confined	to	the	great	cities	,
这	文员	危机	曾是	不是	受限	到	这	伟大的	城市	,

神职人员危机并非仅限于大城市，

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [læst] ['twenti] ['jɪrz] [hæz; həz] [ʃoʊn] [mɑːrkt] ['tʃeɪndʒɪz] [ɪn] ['pʌblɪk] ['sentɪmənt] ,

so	that	the	last	twenty	years	has	shown	marked	changes	in	public	sentiment	,
所以	那	这	最后的	二十	年	有	所示	标记	变化	在	民众	情绪	,

因此，过去二十年间，公众情绪发生了显著变化。

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] ['poʊt(ə)nt] [saɪnz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [riˈækʃ(ə)n] [tɔːrd] [friː] [rɪˈlɪdʒəs] [laɪf] , [fɔːr; fər] [fræns]

but	there	are	potent	signs	of	a	reaction	toward	free	religious	life	,	for	France
但	那里	是	强效	标志	的	一个	反应	朝向	自由的	宗教	生活	,	为了	法国

[wɪl] [biː; bi] [tʃɜːrtʃ] - ['lʌvɪŋ] .

will	be	church	-	loving	.
将要	是	教会	-	爱	.

但种种迹象表明，法国正在对宗教自由生活做出强烈反应，因为法国将是一个热爱教会的国家。

[ðə; ði] ['tɪpɪk(ə)l] [æ'beɪ] [laɪvz; lɪvz] [ɪn] [hɜːr; hər] ['fɪkʃ(ə)n] [æz; əz] ['bjuːtɪfli] [æz; əz] [dʌz] [ðə; ði] ['soʊldʒər] .

The	typical	abbé	lives	in	her	fiction	as	beautifully	as	does	the	soldier	.
这	典型的	阿贝	生活	在	她	小说	作为	非常漂亮	作为	做	这	士兵	.

在她的小说中，典型的修道院长和士兵一样栩栩如生。

[ænd; ənd] [soʊ] [aɪ] [hæv; həv] ['ventʃərd] [tuː; tə] [neɪm] [ɪ'moʊʃ(ə)n] , [wɔːr] ,

And	so	I	have	ventured	to	name	emotion	,	war	,
和	所以	我	有	冒险	到	姓名	情感	,	战争	,

因此，我大胆地将情感、战争.....

[ænd; ənd] [rɪ'lɪdʒən] [æz; əz] [θriː] [sɪg'nɪfɪkənt] [sʌb] - [toʊnz] [ʌv; əv] [frentʃ] [laɪf] .

and	religion	as	three	significant	sub	-	tones	of	French	life	.
和	宗教	作为	三	重要的	子	-	音调	的	法语	生活	.

宗教是法国生活的三大重要组成部分。

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [faɪv] ['ʌðər] ['feɪzɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði]

But	there	are	five	other	phases	of	the
但	那里	是	五	其他	阶段	的	这

但还有其他五个阶段

[frentʃ] ['spɪrɪt] [wɪtʃ] [ʃoʊ] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] [ʃɔːrt] - ['stɔːri] , [ðoʊ] [ðeɪ] [duː] [nɑːt] [siːm] [tuː; tə] [ˌem 'iː]

French	spirit	which	show	out	in	the	short	-	story	,	though	they	do	not	seem	to	me
法语	精神	哪个	展示	出去	在	这	短的	-	故事	,	尽管	他们	做	不是	似乎	到	我

[soʊ] [ˌfʌndə'ment(ə)l] .

so	fundamental	.
所以	基本的	.

法国精神在短篇小说中有所体现，尽管在我看来它们并不那么重要。

[ʌv; əv] [ðiːz] [naʊ] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] .

Of	these	now	a	few	words	.
的	这些	现在	一个	很少	字	.

现在简单说几句。

[wiː; wi] [faɪnd] , [fɜːrst] , ['vɑːlət(ə)l] ['sentɪmənt] , [æz; əz] [ʃoʊn] [ɪn] [kwɪk] ['tʃeɪndʒɪz] [ʌv; əv] ['ætɪtuːd] , ['sʌd(ə)n] [kɒnsənt'reɪʃnz] ,

We	find	,	first	,	volatile	sentiment	,	as	shown	in	quick	changes	of	attitude	,	sudden	concentrations	,
我们	寻找	,	第一的	,	易挥发的	情绪	,	作为	所示	在	快的	变化	的	态度	,	突然	浓度	,

首先，我们发现情绪波动较大，这体现在态度快速变化、突然集中注意力等方面。

[ɪk'striːmz] [ʌv; əv] ['^eiəti] [ænd; ənd] [dɪ'preʃ(ə)n] , ['laɪvli] [spiːtʃ] ,

extremes	of	gayety	and	depression	,	lively	speech	,
极端情况	的	同性恋	和	沮丧	,	热闹	演讲	,

极度的快乐和抑郁，生动的言谈，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl]['hæbɪt][ʌv; əv] [rɪ'gɑ:rdɪŋ] [ə; eɪ] ['tempɪst] [ɪn][ə; eɪ] ['ti:pɑ:t] [æz; əz][ə; eɪ] ['sɪriəs]

and	a	general	habit	of	regarding	a	tempest	in	a	teapot	as	a	serious
和	一个	一般的	习惯	的	关于	一个	暴风雨	在	一个	茶壶	作为	一个	严肃的

['kraɪsɪs] ,

crisis	,
危机	,

而且人们普遍习惯于把小题大做，当作严重的危机来看待。

[wɪð; wɪθ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [sər'praɪzɪŋ] [wei] [ʌv; əv] ['smaɪlɪŋ] [ə'weɪ] [ə; eɪ] ['ri:əl] ['trædʒədi] .

with	now	and	then	a	surprising	way	of	smiling	away	a	real	tragedy	.
和	现在	和	然后	一个	奇怪	方式	的	微笑	离开	一个	真实的	悲剧	.

偶尔会用一种令人惊讶的方式，用微笑来化解真正的悲剧。

[ðer; ðər][ɪz] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][tʃaɪld] - ['neɪtʃər] [hɪr] , [ænd; ənd] ['ðerfɔ:r] [ðə; ði] ['lʌvɪŋ] , [ðə; ði] ['lʌvəbl] ,

There	is	much	of	the	child	-	nature	here	,	and	therefore	the	loving	,	the	lovable	,
那里	是	很多	的	这	孩子	-	自然	这里	,	和	所以	这	爱	,	这	可爱的	,

[ænd; ənd][ðə; ði] [swi:t] .

and	the	sweet	.
和	这	甜的	.

这里有很多孩子气的特质，因此也充满了爱、可爱和甜蜜。

[lʌv] [ʌv; əv] [hɑ:rθ] [ɪz] [ə'nʌðər] [frentʃ] [ˌker.ək.tə'rɪs.tɪk] , [ðə; ði] ['mistrisiz] [ænd; ənd] [ˌæsig'neiʃənz] ,

Love	of	hearth	is	another	French	characteristic	,	the	mistresses	and	assignations	,
爱	的	炉	是	其他	法语	特征	,	这	情妇们	和	任务	,

[tru:] [ænd; ənd] ['fɪktɪv] ,

true	and	fictive	,
真的	和	虚构的	,

对家庭的热爱是法国人的另一个特点，情妇和幽会，无论是真实的还是虚构的，都体现了这一点。

[tu:; tə][ðə; ði] ['kɑ:ntreri] [ˌnɑ:twɪθ'stændɪŋ] .

to	the	contrary	notwithstanding	.
到	这	相反	虽然	.

即使情况恰恰相反。

[ðə; ði]['tɪpɪk(ə)l]['hoʊmz][ʌv; əv]['eni]['neɪʃ(ə)n][ɑ:r; ər][faʊnd] [les] [ɪn][ɪts] ['sɪtiz] [ðæn; ðən][ɪn][ɪts]['smɔ:lər]

The	typical	homes	of	any	nation	are	found	less	in	its	cities	than	in	its	smaller
这	典型的	房屋	的	任何	国家	是	成立	较少的	在	它是	城市	比	在	它是	较小的

['sɛntɚz, 'sɛnɚz] ;

centers	;
中心	;

任何一个国家的典型住宅，在城市里的比例远低于在较小的城镇里的比例；

[ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɪn] [fræns] ,

and	so	it	is	in	France	,
和	所以	它	是	在	法国	,

法国的情况也是如此。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [bʌlk] [ʌv; əv] [haɪ] - [greɪd] ['fɪkʃ(ə)n][ɪz] ['prɪti] ['sɜ:rt(ə)n][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [seɪf] ['ɪndeks][ʌv; əv]

for	the	bulk	of	high	-	grade	fiction	is	pretty	certain	to	be	a	safe	index	of
为了	这	大部分	的	高的	-	年级	小说	是	漂亮的	肯定	到	是	一个	安全的	指数	的

['pʌblɪk] ['fi:lɪŋ] .

public	feeling	.
民众	感觉	.

对于大多数高质量小说而言，它们几乎可以肯定是公众情绪的可靠指标。

[ə; eɪ][θɜ:rd] [ˌker.ək.tə'rɪs.tɪk] [ɪz][ðə; ði] [ju'ni:k] ['ætɪtu:d] [ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] [tɔ:rd] ['wʊmənhʊd] .

A	third	characteristic	is	the	unique	attitude	of	the	French	toward	womanhood	.
一个	第三	特征	是	这	独特的	态度	的	这	法语	朝向	女性	.

第三个特点是法国人对女性的独特态度。

[ðə; ði] ['mʌðər] , [ɪn] [fræns] , [ɪz] ['ɑːnərd] [ə'bʌv] [bɪ'liːf] ; [ðə; ði] [waɪf] ['sʌmwʌt] [les] [soʊ] ;

The	mother	,	in	France	,	is	honored	above	belief	;	the	wife	somewhat	less	so	;
这	母亲	,	在	法国	,	是	荣幸	多于	信仰	;	这	妻子	有些	较少的	所以	;

在法国，母亲的地位高于一切；妻子的地位则稍逊一筹；

[ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl] [noʊz] ['nʌθɪŋ] , [ænd; ənd] [ɪz] ['ðerfɔːr] ['mɪrli] [ə'mjuːzɪŋ] ;

the	young	girl	knows	nothing	,	and	is	therefore	merely	amusing	;
这	年轻的	女孩	知道	没有什么	,	和	是	所以	仅仅	有趣	;

这个小女孩什么都不懂，因此只是令人觉得好笑而已；

[ðə; ði] ['wʊmən] [ʌv; əv] ['iːzi] ['mɔrəlz] ['ɑːkjupaɪz] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [pleɪs] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [biː; bi]

the	woman	of	easy	morals	occupies	a	large	place	because	she	must	be
这	女士	的	简单的	德	占据	一个	大的	地方	因为	她	必须	是

['rekənd] [wɪð; wɪθ] [æz; əz] [ə; eɪ] ['rekəgnaɪzd] ['fæktər] .

reckoned	with	as	a	recognized	factor	.
估计	和	作为	一个	认可	因素	.

道德败坏的女人占据着重要的地位，因为她必须被视为一个公认的因素。

[ðə; ði] [hoʊl] ['ætɪtuːd] [ʌv; əv] [fræns] [tɔːrd] [ɪts] ['wʊmənhʊd] [ɪz] [kɔm'paundid] [ʌv; əv] ['sentɪmənt] ,

The	whole	attitude	of	France	toward	its	womanhood	is	compounded	of	sentiment	,
这	所有的	态度	的	法国	朝向	它是	女性	是	复合	的	情绪	,

['laɪtnəs] , [ænd; ənd] ['sɪnɪsɪzəm] .

lightness	,	and	cynicism	.
亮度	,	和	玩世不恭	.

法国人对女性的整体态度是感伤、轻浮和愤世嫉俗的混合体。

[les] [ˌɪndɪ'pendənt] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [ə'merɪkən]

Less	independent	than	the	American
较少的	独立的	比	这	美国人

不如美国独立

['wʊmən] , [les] [friː] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] , [les] [də'mestɪk] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['dʒɜːrmən] ,

woman	,	less	free	than	the	English	,	less	domestic	than	the	German	,
女士	,	较少的	自由的	比	这	英语	,	较少的	国内的	比	这	德语	,

女人，不如英国女人自由，不如德国女人顾家，

[ðə; ði] [frentʃ] ['wʊmən] [ɪz] [mɔːr] [ə; eɪ] ['biːɪŋ] [tuː; tə] [tʃɑːrm] [mæn] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [kəm'pænjən] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] .

the	French	woman	is	more	a	being	to	charm	man	than	a	companion	for	him	.
这	法语	女士	是	更多的	一个	存在	到	魅力	男人	比	一个	伴侣	为了	他	.

法国女人与其说是男人的伴侣，不如说是取悦男人的存在。

[ænd; ənd] [soʊ] [rʌnz] [ðə; ði] ['kɜːrənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʃɔːrt] - ['stɔːri] , [saɪd] [baɪ] [saɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [swiːp] [ʌv; əv] [laɪf] .

And	so	runs	the	current	of	the	short	-	story	,	side	by	side	with	the	sweep	of	life	.
和	所以	跑步	这	当前的	的	这	短的	-	故事	,	边	经过	边	和	这	扫	的	生活	.

短篇小说的发展脉络就这样与人生的洪流并行不悖。

[ə; eɪ] [fɔːrθ] [treɪt] [ɪn] [ðə; ði] [frentʃ] [ʃɔːrt] - ['stɔːri] [ɪz] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [dɪ'tætʃt] [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] ,

A	fourth	trait	in	the	French	short	-	story	is	a	minute	,	detached	observation	,
一个	第四	特征	在	这	法语	短的	-	故事	是	一个	分钟	,	分离的	观察	,

法国短篇小说的第四个特点是细致入微、冷静客观的观察。

[tɪndʒd] [wɪð; wɪθ] ['sɪnɪsɪzəm] — [ðə; ði] [ɪn'evɪtəb(ə)l] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] ['riːəlɪzəm] .

tinged	with	cynicism	—	the	inevitable	result	of	realism	.
带点色调	和	玩世不恭	—	这	不可避免的	结果	的	现实主义	.

带有愤世嫉俗的色彩——这是现实主义不可避免的结果。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔːr; fər] [ðɪs] ['riːz(ə)n] [ðæt] [soʊ] ['meni] [frentʃ] [ʃɔːrt] - ['stɔːriz] [siːm] [ˌʌnˌsɪmpə'θetɪk] .

It	is	for	this	reason	that	so	many	French	short	-	stories	seem	unsympathetic	.
它	是	为了	这	原因	那	所以	许多	法语	短的	-	故事	似乎	冷漠无情	.

正因如此，许多法国短篇小说才显得缺乏同情心。

[ˌsaɪən'tɪfɪk] [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] — ['riːəli] , [ə; eɪ]['dʒɜːrmən] [treɪt] — [ɪz] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi][koʊld] [wen] [ə'plaɪd]

Scientific	observation	—	really	,	a	German	trait	—	is	likely	to	be	cold	when	applied
科学	观察	—	真的	,	一个	德语	特征	—	是	可能	到	是	寒冷的	什么时候	应用

[tuː; tə] ['tuːˌmʌlts] [ʌv; əv][ðə; ði] [soʊl] !

to	tumults	of	the	soul	!
到	骚乱	的	这	灵魂	!

科学观察——这确实是德国人的特点——在应用于灵魂的动荡时，往往会显得冷漠无情!

[ænd; ənd][ðə; ði] ['raɪtər] [huː] [æz; əz][ə; eɪ]['mɔːrəl] [ˌvɪvə'sekʃənɪst] [rɪ'lentləsli] [ə'plaɪz] [ðə; ði]['skælpəl] [rʌnz]

And	the	writer	who	as	a	moral	vivisectionist	relentlessly	applies	the	scalpel	runs
和	这	作家	WHO	作为	一个	道德	活体解剖学家	毫不留情	适用	这	解剖刀	跑步

[ðə; ði] [rɪsk] [ʌv; əv] [bɪ'kʌmɪŋ] [ˌblɑ'zeɪ] ,

the	risk	of	becoming	blasé	,
这	风险	的	成为	冷漠	,

而那些像道德解剖学家一样毫不留情地挥舞手术刀的作家，则有变得麻木不仁的风险。

[nɑːt][tuː; tə] [seɪ] ['kruːəl] .

not	to	say	cruel	.
不是	到	说	残忍的	.

更别说残忍了。

[hiː; hi][ɪz] [mɔːr] [kən'sɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv][fækts][ðæn; ðən][wɪð; wɪθ] [ɪks'træktɪŋ] [ðə; ði] [truːθ]

He	is	more	concerned	with	the	truth	of	facts	than	with	extracting	the	truth
他	是	更多的	担心的	和	这	真相	的	事实	比	和	提取	这	真相

[frʌm; frəm][fækts] .

from	facts	.
从	事实	.

他更关心事实的真相，而不是从事实中推导出真相。

[ə; eɪ]['faɪn(ə)l] [ˌkerˌək.tə'rɪs.tɪk] [ɪz] ['ɑːrtɪstri] .

A	final	characteristic	is	artistry	.
一个	最终的	特征	是	艺术性	.

最后一个特点是艺术性。

[tuː; tə][duː][ə; eɪ] [ʃɔːrt] - ['stɔːri] [wɪð; wɪθ] ['faɪnnəs] , ['deftnəs] , [pər'fekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['diːteɪl] , [ænd; ənd]

To	do	a	short	-	story	with	fineness	,	deftness	,	perfection	of	detail	,	and
到	做	一个	短的	-	故事	和	精细度	,	灵巧	,	完美	的	细节	,	和

['bjuːti] [ʌv; əv] ['fɪnɪʃ] ;

beauty	of	finish	;
美丽	的	结束	;

写一篇短篇小说，要写得细腻、巧妙、细节完美、结尾优美；

[tuː; tə] [kʌt] [æn; ən][ɪn'tæljoʊ; ɪn'tɑːljoʊ] , [soʊ][tuː; tə] [seɪ] , [tuː; tə] [peɪnt] [ə; eɪ] ['mɪnətʃər] ,

to	cut	an	intaglio	,	so	to	say	,	to	paint	a	miniature	,
到	切	一个	凹版印刷	,	所以	到	说	,	到	画	一个	微型	,

雕刻凹版，或者说，绘制微型画，

[tuː; tə][ɪn'leɪ; 'ɪnleɪ][ə; eɪ]['dʒuːəl] — [ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['frentʃmənz] [kən'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][ɑːr'tɪstɪk][ɪn] [briːf]

to	inlay	a	jewel	—	that	is	the	Frenchman's	conception	of	the	artistic	in	brief
到	镶嵌	一个	宝石	—	那	是	这	法国人的	概念	的	这	艺术	在	简短的

['fɪkʃ(ə)n] ,

fiction	,
小说	,

镶嵌宝石——这就是法国人在短篇小说中对艺术的理解。

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [ˌʌnsər'pæst] .

and	in	that	he	is	unsurpassed	.
和	在	那	他	是	无与伦比	.

在这方面，他无人能及。

[hɪr] , [ðen] ,

Here	,	then	,
这里	,	然后	,

那么，就在这里，

[ɑːr; ər][sʌm; səm] ['kwɑːlətiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] ['spɪrɪt][æz; əz] ['ɛvɪdənst] [ɪn][ðə; ði] [ʃɔːrt] - ['stɔːri] [ʌv; əv]

are	some	qualities	of	the	French	spirit	as	evidenced	in	the	short	-	story	of
是	一些	品质	的	这	法语	精神	作为	有证据	在	这	短的	-	故事	的

[ðə; ði] ['pɪriəd] — ['kwɑːlətiz] [ˌfʌndə'ment(ə)l] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [feɪz] ,

the	period	—	qualities	fundamental	and	in	the	phase	,
这	时期	—	品质	基本的	和	在	这	阶段	,

法国精神的一些特质在那个时期的短篇小说中有所体现——这些特质是根本性的，并且体现在这一阶段。

[bʌt; bət]['pæt(ə)nt] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ɪn][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [prə'pɔːrʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'taɪər]

but	patent	,	as	it	seems	to	me	,	in	a	large	proportion	of	the	entire
但	专利	,	作为	它	似乎	到	我	,	在	一个	大的	部分	的	这	全部的

[ʃɔːrt] - ['stɔːri] ['prɑːdʌkt] .

short	-	story	product	.
短的	-	故事	产品	.

但在我看来，这种现象在短篇小说作品中占了很大比例。

['vjuːɪŋ] [ðə; ði]['sʌbdʒekt]['dʒen(ə)rəli] ,

Viewing	the	subject	generally	,
观看	这	主题	一般来说	,

从整体上看，

[æz; əz][wʌn][mʌst; məst][ɪn] [ə'temptɪŋ] [ə; eɪ] ['sɜːrveɪ] [ʌv; əv][soʊ] ['verid] [ə; eɪ] [fiːld] [æz; əz][ðə; ði][læst]

as	one	must	in	attempting	a	survey	of	so	varied	a	field	as	the	last
作为	一	必须	在	尝试	一个	民意调查	的	所以	多种多样	一个	场地	作为	这	最后的

['eɪti] ['jɪrz] [ɪn] [frentʃ] ['fɪkʃ(ə)n] ,

eighty	years	in	French	fiction	,
八十	年	在	法语	小说	,

正如人们在试图对过去八十年法国小说这样多元化的领域进行考察时所必须做的那样，

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['sevrəl] [pɪrɪədz] ['ferli] [wel] - [dɪ'faɪnd] [ɪn][ðə; ði] ['muːvmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɔːrt] - ['stɔːri] .

there	are	several	periods	fairly	well	-	defined	in	the	movement	of	the	short	-	story	.
那里	是	一些	时期	相当	出色地	-	定义	在	这	移动	的	这	短的	-	故事	.

短篇小说的发展历程中，可以划分出几个相当明确的时期。

[æz; əz][ə; eɪ] [ˌdɪfə'renʃieɪtɪd] [taɪp] [ðə; ði] [ʃɔːrt] - ['stɔːri] [ə'pɪrd] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] [wen] ['klæsɪk(ə)l]

As	a	differentiated	type	the	short	-	story	appeared	at	a	time	when	classical
作为	一个	差异化的	类型	这	短的	-	故事	出现	在	一个	时间	什么时候	古典

[aɪ'diːlz] [ʌv; əv][fɔːrm][hæd; həd]['broʊkən] [daʊn] [ænd; ənd]['mɔːrəl] [aɪ'diːlz]['ɔːlsoʊ][hæd; həd] [kwaɪt] ['fɔːlən] .

ideals	of	form	had	broken	down	and	moral	ideals	also	had	quite	fallen	.
理想	的	形式	有	破碎的	向下	和	道德	理想	还	有	相当	倒下	.

短篇小说作为一种独特的文学体裁，出现于古典形式理想瓦解、道德理想也大不如前之时。

[fɔːr; fər] [θriː] ['dekeɪdz] , [prɪ'saɪs] ,

For	three	decades	,	precise	,
为了	三	几十年	,	精确的	,

三十年来，精准地，

['lɑːdʒɪk(ə)l] [proʊz] [hæd; həd] [bɪn] [æz; əz] ['tʃɪrfəli] [skautid] [æz; əz][wɜːr; wər][oʊld] - ['fæʃnd]

logical	prose	had	been	as	cheerfully	scouted	as	were	old	-	fashioned
逻辑	散文	有	到过	作为	愉快地	侦察兵	作为	是	老的	-	造型

['swɔdliŋ] - [kloʊðz] [ʌv; əv]['pɜːrsən(ə)l]['vɜːrtʃuː] .

swaddling	-	clothes	of	personal	virtue	.
襁褓	-	衣服	的	个人的	美德	.

逻辑清晰的散文曾像老式的包裹个人美德的襁褓一样，被兴高采烈地搜寻着。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['pɪriəd] ['iːkwəli] [lɔːŋ] , " ['friːdəm] " [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [swiːt] [wɜːrd] ['evri] [wʌn]

For	a	period	equally	long	,	"	Freedom	"	had	been	the	sweet	word	every	one
为了	一个	时期	同样地	长的	,	"	自由	"	有	到过	这	甜的	单词	每一个	一

['ʌtəd] [wɪð; wɪθ] ['ʌŋkʃn] .

uttered	with	unction	.
说出	和	功能	.

在同样长的时间里，“自由”一直是每个人都满怀憧憬地念出的甜蜜词汇。

['ruːsəu] [hæd; həd][leɪd][hɪz; ɪz] [bleɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪg'zɪstɪŋ] ['ɔːrdər] ;

Rousseau	had	laid	his	blade	to	the	root	of	the	existing	order	;
卢梭	有	铺设	他的	刀刃	到	这	根	的	这	现存的	命令	;

卢梭将矛头指向了现有秩序的根基；

[ʃætoʊ'briːɑː] [hæd; həd]['broʊkən] [luːs] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['fetərz] [ʌv; əv][oʊld] ['lɪtəreri] [fɔːrmz] ;

Chateaubriand	had	broken	loose	from	the	fetters	of	old	literary	forms	;
夏多布里昂	有	破碎的	松动的	从	这	镣铐	的	老的	文学	表格	;

夏多布里昂挣脱了旧文学形式的束缚；

['mædəm] [diː] [staːl] [hæd; həd] [kɔɪnd] [ðə; ði][wɜːrd] " [roʊ'mæntɪsɪzəm] " [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nuː] ['ɪmɪdʒ]

Madame	de	Staël	had	coined	the	word	"	romanticism	"	with	a	new	image
夫人	德	斯塔尔	有	创造	这	单词	"	浪漫主义	"	和	一个	新的	图像

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['sʊpər'skrɪpʃən] [ɪn'tʃæntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][maɪnd]['ædʒɪteɪtɪd][baɪ][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['oʊpənɪŋ]

and	a	superscription	enchanting	to	the	mind	agitated	by	the	sudden	opening
和	一个	上标	妖娆	到	这	头脑	激动	经过	这	突然	开幕

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] ;

of	the	unknown	;
的	这	未知	;

斯塔尔夫人创造了“浪漫主义”一词，赋予它全新的形象和迷人的寓意，使那些因未知世界的突然开启而心潮澎湃的人们为之倾倒；

[ðə; ði] [sək'ses] [ʌv; əv] [frentʃ] [ɑːrmz] [ə'brɔːd] [hæd; həd][let][ɪn][ə; eɪ] [flʌd] [ʌv; əv] [nuː] [aɪ'diːəz] — [ðə; ði]

the	success	of	French	arms	abroad	had	let	in	a	flood	of	new	ideas	—	the
这	成功	的	法语	武器	国外	有	让	在	一个	洪水	的	新的	想法	—	这

[reɪn] [ʌv; əv]['roʊmæns][wʌz; wəz] [ˌʌndɪ'spjuːtɪd] .

reign	of	romance	was	undisputed	.
在位	的	浪漫	曾是	无可争议	.

法国武器在海外的成功带来了大量的新思想——浪漫主义的盛行毋庸置疑。

['kʌlər] , ['muːvmənt] , [driːmz] , [ɪn'θuːziæzəm] — [ɔːl] [ðiːz] [proʊz] [bɪ'gæn][tuː; tə] ['bɔːroʊ] [frʌm; frəm]

Color	,	movement	,	dreams	,	enthusiasm	—	all	these	prose	began	to	borrow	from
颜色	,	移动	,	梦境	,	热情	—	全部	这些	散文	开始	到	借	从

['poʊətri] .

poetry	.
诗	.

色彩、动感、梦想、热情——所有这些散文都开始借鉴诗歌。

[tʃɑːrlz] - [noʊ'diːər] — [ə; eɪ] ['klæsɪsɪst] [ɪn][fɔːrm] , [bʌt; bət][ə; eɪ][roʊ'mæntəsɪst][ɪn]['spɪrɪt] —

Charles	Emmaniel	Nodier	—	a	classicist	in	form	,	but	a	romanticist	in	spirit	—
查尔斯	-	诺迪埃	—	一个	古典主义者	在	形式	,	但	一个	浪漫主义者	在	精神	—

[bɪ'gæn][hɪz; ɪz]['flɔːrɪd][teɪlz; 'teɪˌliz] ,

began	his	florid	tales	,
开始	他的	佛罗里达	故事	,

查尔斯·埃马尼尔·诺迪尔（Charles Emmaniel Nodier）——形式上是古典主义者，但精神上是浪漫主义者——开始了他的华丽故事，

[waɪl] [teɪˈɔfɪl] [ˈgaʊtiːɔ˞] [ænd; ənd] [ˈælfred] [diː] [ˈmʌseɪ] [əˈplaɪd] [ðer; ðər][poʊˈetɪk] [skɪl] [tuː; tə][ðə; ði]

while	Théophile	Gautier	and	Alfred	de	Musset	applied	their	poetic	skill	to	the
尽管	泰奥菲勒	戈蒂埃	和	阿尔弗雷德	德	缪塞	应用	他们的	诗意的	技能	到	这

[ˈtelɪŋ] [ʌv; əv] [proʊz] [ˈstɔːriz] .

telling	of	prose	stories	.
讲述	的	散文	故事	.

而泰奥菲勒·戈蒂埃和阿尔弗雷德·德·缪塞则运用他们的诗歌技巧来讲述散文故事。

[bʌt; bət][ðə; ði][roʊˈmæntɪk] [ˈmuːvmənt] [bɪˈgæn][tuː; tə] [weɪn] [ɪn]

But	the	romantic	movement	began	to	wane	in
但	这	浪漫的	移动	开始	到	衰落	在

但浪漫主义运动在……开始衰落

[ðə; ði] [ˈɜːrli] [ˈfɔːtiːz] , [nɑːt] , [haʊˈevər] , [bɪˈfɔːr] [riːtʃɪŋ] [ə; eɪ] [ˈbrɪliənt] [haɪ] - [taɪd][ɪn][ðə; ði][wɜːrk]

the	early	forties	,	not	,	however	,	before	reaching	a	brilliant	high	-	tide	in	the	work
这	早期的	四十年代	,	不是	,	然而	,	前	到达	一个	杰出的	高的	-	潮	在	这	工作

[ʌv; əv][ðə; ði]['eldər][dju'maː] .

of	the	elder	Dumas	.
的	这	长老	大仲马	.

四十年代初，但在此之前，老杜马的作品达到了辉煌的巅峰。

['iːv(ə)n] ['gaʊtiːɔ˞] [wʊd] ['sʌmtaɪmz] [skɑːf] [ɪn][hɪz; ɪz] [suːˈpriːmli] ['klevər] [staɪl] [æt; ət][ðə; ði]

Even	Gautier	would	sometimes	scoff	in	his	supremely	clever	style	at	the
甚至	戈蒂埃	会	有时	嘲笑	在	他的	至高无上	聪明的	风格	在	这

[ɪkˈstrævəgənsiz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪriəd] .

extravagances	of	the	period	.
奢侈	的	这	时期	.

即使是戈蒂埃有时也会以他极其机智的风格嘲笑那个时代的奢靡之风。

[bʌt; bət][ðə; ði] [tʃiːf] [fɔːrs] [ɪn] [ðɪs] ['breɪkdaʊn] [ʌv; əv][ðə; ði][roʊˈmæntɪk] [skuːl] [wʌz; wəz] - [diː]

But	the	chief	force	in	this	breakdown	of	the	romantic	school	was	Honoré	de
但	这	首席	力量	在	这	分解	的	这	浪漫的	学校	曾是	-	德

['bælzæk] ,

Balzac	,
巴尔扎克	,

但浪漫主义学派瓦解的主要推手是奥诺雷·德·巴尔扎克。

[huːz] ['brɪliənt] [ʃɔːrt] - ['stɔːri] [wɜːrk] , ['tʃiːfli] [dʌn] [frʌm; frəm] - [tuː; tə] - ,

whose	brilliant	short	-	story	work	,	chiefly	done	from	1830	to	1832	,
谁	杰出的	短的	-	故事	工作	,	主要	完毕	从	-	到	-	,

他的短篇小说作品才华横溢，主要创作于1830年至1832年间。

[leɪd][ðə; ði] [faʊnˈdeɪʃnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] [skuːl] [ʌv; əv] ['ʃɔːrtər] ['fɪkʃ(ə)n][ɪn] [fræns] ,

laid	the	foundations	of	a	new	school	of	shorter	fiction	in	France	,
铺设	这	基础	的	一个	新的	学校	的	较短	小说	在	法国	,

为法国短篇小说新流派奠定了基础，

[æz; əz][ðə; ði][diː] [goʊnkɔrts] [ænd; ənd][stæŋ'dɑːl][hæd; həd] [ɔːlˈredi] [dʌn] [fɔːr; fər][lɔːŋgər] ['fɪkʃ(ə)n] —

as	the	de	Goncourts	and	Stendhal	had	already	done	for	longer	fiction	—
作为	这	德	龚古尔	和	司汤达	有	已经	完毕	为了	更长	小说	—

[fɔːr; fər]['bælzæk][wʌz; wəz] [les] [æn; ən][ə'rɪdʒɪneɪtər][ðæn; ðən][ə; eɪ] [dɪˈveləpər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌsaɪkə'lɑːdʒɪk(ə)l]

for	Balzac	was	less	an	originator	than	a	developer	of	the	psychological
为了	巴尔扎克	曾是	较少的	一个	鼻祖	比	一个	开发者	的	这	心理

['nɑːv(ə)l] .

novel	.
小说	.

正如德·贡古尔父子和司汤达对长篇小说所做的那样——因为巴尔扎克与其说是心理小说的创始人，不如说是心理小说的发展者。

[haʊ'evər] , [ɪn] ['fɪkʃ(ə)n] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [ʃɔːrt] ,
However , in fiction long and short ,
然而 , 在 小说 长的 和 短的 ,

然而，在长篇和短篇小说中，

[hɪz; ɪz] ['mɑːdərət] ['riːəlɪzəm] [stændz] [tuː; tə] - [deɪ] [æz; əz] [ðə; ði] [moʊst] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [ɪg'zæmp(ə)l] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]
his moderate realism stands to - day as the most important example of his
他的 缓和 现实主义 站立 到 - 天 作为 这 最多 重要的 例子 的 他的
[skuːl] .
school .
学校 .

他温和的现实主义至今仍是他所在学派最重要的代表作。

['prɑːspər] ['mɛrɪˌmeɪ] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['riːəlɪst] ['oʊnli] ['æftər] ['hævɪŋ] [bɪ'gʌn] [æz; əz] [ə; eɪ] [roʊ'mæntəsɪst] ;
Prosper Mérimée became a realist only after having begun as a romanticist ;
繁荣 梅里美 成为 一个 现实主义者 仅有的 后 拥有 开始 作为 一个 浪漫主义者 ;

普罗斯佩·梅里美最初是浪漫主义者，后来才成为现实主义者；

['ælfɔns] [doʊ'deɪ] ['nevər] ['fʊli] [keɪm] ['ʌndər] [ðə; ði] [sweɪ] [ʌv; əv] [ˌriːə'lɪstɪk] ['prɪnsəp(ə)lz] ;
Alphonse Daudet never fully came under the sway of realistic principles ;
阿方斯 都德 绝不 完全 来了 在下面 这 摇摆 的 实际的 原则 ;

阿尔方斯·都德从未完全接受现实主义原则；

[ænd; ənd] ['luːdəˌvɪk] [hæ'leɪvi] ['dʒen(ə)rəli] [tʃoʊz] [ə; eɪ] [roʊ'mæntɪk] [θiːm] ['iːv(ə)n] [wen] ['triːtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]
and Ludovic Halévy generally chose a romantic theme even when treating it
和 路多维克 哈雷维 一般来说 选择 一个 浪漫的 主题 甚至 什么时候 治疗 它
[ˌriːə'lɪstɪkli] ,
realistically ,
现实地 ,

路德维克·阿莱维即使在以现实主义手法处理题材时，通常也会选择浪漫的主题。

[soʊ] [ðæt] [wiː; wi] [mʌst; məst] [tɜːrn] [tuː; tə] ['bælzæk] [æz; əz] [ðə; ði] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [klæs] .
so that we must turn to Balzac as the representative of his class .
所以 那 我们 必须 转动 到 巴尔扎克 作为 这 代表 的 他的 班级 .

因此，我们必须把巴尔扎克视为他那个阶层的代表。

[ɪn] [guː'stɑːvi] [floʊ'bɜːr] , [ə; eɪ] ['staɪlɪst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [moʊst] ['fɪnɪʃt] ['ɔːrdər] , [bʌt; bət] ['lætərli] [ə; eɪ] [sɪ'vɪr]
In Gustave Flaubert , a stylist of the most finished order , but latterly a severe
在 古斯塔夫 福楼拜 , 一个 造型师 的 这 最多 完成的 命令 , 但 后来 一个 严重
['klæsɪsɪst] ,
classicist ,
古典主义者 ,

古斯塔夫·福楼拜是一位风格炉火纯青的作家，但晚期却是一位严谨的古典主义者。

[wiː; wi] [faɪnd] [æn; ən] [ɪg'zæmp(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [slaɪt] ['klæsɪk(ə)l] [ri'ækʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] [reɪn]
we find an example of the slight classical reaction which followed the reign
我们 寻找 一个 例子 的 这 轻微 古典 反应 哪个 随后 这 在位
[ʌv; əv] ['riːəlɪzəm] .
of realism .
的 现实主义 .

我们发现，现实主义盛行之后，出现了轻微的古典主义反弹。

[ə; eɪ] ['sɪmələr] [roʊ'mæntɪk] [ri'ækʃ(ə)n] [ɪz] [siːn] [ɪn] [ðə; ði] [ʃɔːrt] [teɪlz; 'teɪˌliz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kə'læbəreɪtəz] ,
A similar romantic reaction is seen in the short tales of the collaborators ,
一个 相似的 浪漫的 反应 是 已见 在 这 短的 故事 的 这 合作者 ,

在合作者的短篇小说中也能看到类似的浪漫情愫。

- - [ænd; ənd] [ælɪk'sɑːndɚ] - , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ʌv; əv] [fræn'swɑː] - .
Émile Erckmann and Alexandre Chatrain , as well as of François Coppée .
- - 和 亚历山大 - , 作为 出色地 作为 的 弗朗索瓦 - .

Émile Erckmann 和 Alexandre Chatrain，以及 François Coppée。

[hɪr]
Here
这里

这里

[ðə; ði][dʒɔɪnt] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒɜːrmən] ['hɔfmən] [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'merɪkən] [poʊ] [ɪz] ['pleɪnli]
the joint influence of the German Hoffmann and the American Poe is plainly
这 联合的 影响 的 这 德语 霍夫曼 和 这 美国人 爱伦·坡 是 显然
['evɪdənt] .
evident .
明显 .

德国作家霍夫曼和美国作家爱伦·坡的共同影响显而易见。

[bʌt; bət] [ðiːz] [riˈækʃəneri] [ˈmuːvmənts] [wɜːr; wər] ['niːðər] ['paʊərf(ə)l] [nɔːr][fɔːr; fər] [lɔːŋ] .
But these reactionary movements were neither powerful nor for long .
但 这些 反动 移动 是 两者都不 强大的 也不 为了 长的 .

但这些反动运动既不强大，也不持久。

[ðə; ði] [ˌdɪsɪˈluːʒ(ə)nmənt] [ænd; ənd]['sɪnɪsɪzəm][ʌv; əv] [frentʃ] [laɪf][wʌz; wəz] [baʊnd] [tuː; tə][faɪnd] [ɪkˈspreʃ(ə)n]
The disillusionment and cynicism of French life was bound to find expression
这 幻灭 和 玩世不恭 的 法语 生活 曾是 边界 到 寻找 表达
[ɪn][ɪts] ['fɪkʃ(ə)n] ,
in its fiction ,
在 它是 小说 ,

法国人生活中普遍存在的幻灭感和愤世嫉俗情绪，必然会在其小说作品中得到体现。

[ænd; ənd][ðə; ði] [mɔːr] [sɪnˈsɪr] [ænd; ənd] ['fɪrləs] [ðə; ði] ['raɪtər] [ðə; ði] [mɔːr] [dəˈrekt] [wʊd] [biː; bi][hɪz; ɪz]
and the more sincere and fearless the writer the more direct would be his
和 这 更多的 真诚 和 无畏 这 作家 这 更多的 直接的 会 是 他的
['meθədz] .
methods .
方法 .

作者越是真诚无畏，其写作手法就越会直截了当。

['nætʃrəlɪzəm] [bɪ'keɪm] [ðə; ði]['faɪn(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv]['riːəlɪzəm] , [fɔːr; fər]['nætʃrəlɪzəm][ɪz]['riːəlɪzəm] [plʌs]
Naturalism became the final expression of realism , for naturalism is realism plus
自然主义 成为 这 最终的 表达 的 现实主义 , 为了 自然主义 是 现实主义 加
['pesɪmɪzəm] .
pessimism .
悲观主义 .

自然主义成为现实主义的最终表现形式，因为自然主义是现实主义加上悲观主义。

['nætʃrəlɪzəm] [prəˈpəuziz][nɑːt]['oʊnli][tuː; tə] [siː] [θɪŋz] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ænd; ənd] [rɪˈpɔːrt] [θɪŋz] [æz; əz]
Naturalism proposes not only to see things as they are and report things as
自然主义 提议 不是 仅有的 到 看 事物 作为 他们 是 和 报告 事物 作为
[ðeɪ] [ɑːr; ər] [siːn] ,
they are seen ,
他们 是 已见 ,

自然主义不仅主张如实观察事物并如实报道所观察到的事物，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['pesɪmɪst] [huː] [siːz] [ænd; ənd] [rɪ'pɔːrts] .
but it is a pessimist who sees and reports .
但 它 是 一个 悲观主义者 WHO 看到 和 报告 .

但只有悲观主义者才会看到并报道。

[rɪ'zʌlt] — [gluːm] , ['maɪər] , [ænd; ənd]['dʒægɪd] ['stɔːriz] , [ˌʌn'kɪst] [baɪ][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][stɑːr][ʌv; əv][hoʊp] !
Result — gloom , mire , and jagged stories , unkissed by a single star of hope !
结果 — 愁云 , 沼泽 , 和 锯齿状 故事 , 未接吻 经过 一个 单身的 星星 的 希望 !

结果——一片阴霾，一片泥泞，故事支离破碎，没有一丝希望之光！

- [ˈzəulə][ɪz][ðə; ði] [tʃiːf] - [priːst] ,

Émile	Zola	is	the	chief	-	priest	,
-	佐拉	是	这	首席	-	牧师	,

埃米尔·左拉是首席祭司，

[ænd; ənd] [ˈjʊdʒin] [suː] [ðə; ði] [ɪnˈdʌstriəs] [ˈækəlaɪt] [æt; ət][ðə; ði][ˈɔːltər][ʌv; əv] [ðɪs] [dɪˈsperɪŋ] [kʌlt] .

and	Eugene	Sue	the	industrious	acolyte	at	the	altar	of	this	despairing	cult	.
和	尤金	起诉	这	勤劳	侍僧	在	这	坛	的	这	绝望	邪教	.

还有尤金·苏，他是这个令人绝望的邪教祭坛上勤奋的信徒。

[noʊ] [ˈpiːp(ə)l] , [haʊˈevər] , [kʊd; kəd] [lɔːŋ] [ɪnˈdʒɔɪ][æn; ən][ˈɔːrdʒi][ʌv; əv] [dɪˈpreʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [saɪnz] [ʌv; əv]

No	people	,	however	,	could	long	enjoy	an	orgy	of	depression	,	and	signs	of
不	人们	,	然而	,	可以	长的	享受	一个	狂欢	的	沮丧	,	和	标志	的

[ˌmɑːdəˈreɪʃ(ə)n] [suːn] [əˈpɪrd] .

moderation	soon	appeared	.
适度	很快	出现	.

然而，没有人能长期沉溺于抑郁之中，适度的迹象很快就出现了。

[gai] [diː] [ˈməupəˈsaːnt] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz][ˌæbnɔːrˈmæləti] , [ænd; ənd] [pɔːl] [bʊrˈʒɛt] [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz]

Guy	de	Maupassant	,	with	all	his	abnormality	,	and	Paul	Bourget	with	all	his
盖伊	德	莫泊桑	,	和	全部	他的	紊乱 etc.	,	和	保罗	布尔热	和	全部	他的

[ˈpesɪmɪzəm] ,

pessimism	,
悲观主义	,

居伊·德·莫泊桑，带着他所有的怪癖；保罗·布尔热，带着他所有的悲观主义。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [tʌtʃt] [ðə; ði] [ˈdʒɔɪəs] [saɪd] , [ænd; ənd][baɪ][ænd; ənd][baɪ][ə; eɪ][ˈbreɪvər] ,

now	and	then	touched	the	joyous	side	,	and	by	and	by	a	braver	,
现在	和	然后	感动	这	欢乐	边	,	和	经过	和	经过	一个	更勇敢	,

偶尔会触及快乐的一面，渐渐地，也变得更加勇敢了。

[mɔːr] [ˈhoʊlsəm] [toʊn] [ˈsaʊndɪd] [ɪn][ðə; ði] [frentʃ] [ʃɔːrt] - [ˈstɔːri] — [ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [ɪˈklektɪsɪzəm] ,

more	wholesome	tone	sounded	in	the	French	short	-	story	—	a	tone	of	eclecticism	,
更多的	健康	语气	听起来	在	这	法语	短的	-	故事	—	一个	语气	的	折衷主义	,

[bəuθ][ʌv; əv] [ˈmeθəd] [ænd; ənd][ʌv; əv] [fəˈlɑːsəfi] .

both	of	method	and	of	philosophy	.
两个都	的	方法	和	的	哲学	.

法国短篇小说的基调更加健康向上——一种兼收并蓄的风格，无论是在方法上还是在哲学上。

[səˈraʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ][ˈsoʊʃ(ə)l][ˈɔːrdər] [ɪˈmænsɪpeɪtɪd] [frʌm; frəm] [ˈmeni] [pæst][ˈɪlz][ænd; ənd] [ˈhævɪŋ] [ðə; ði]

Surrounded	by	a	social	order	emancipated	from	many	past	ills	and	having	the
包围	经过	一个	社会的	命令	解放	从	许多	过去的	疾病	和	拥有	这

[ˈprɑːmɪs] [ʌv; əv] [ˈgreɪtər] [ˈekwəti] ,

promise	of	greater	equity	,
承诺	的	更大的	公平	,

身处一个摆脱了过去诸多弊病、并有望实现更大公平的社会秩序之中，

[ˈkwaiətid][baɪ][ðə; ði] [mɔːr] [ɔːr] [les] [ˈpɜːrmənənt] [ˈset(ə)lmənt] [ʌv; əv][æt; ət] [liːst] [tuː] [ʌv; əv][ɪts][moʊst]

quieted	by	the	more	or	less	permanent	settlement	of	at	least	two	of	its	most
安静	经过	这	更多的	或者	较少的	永恒的	沉降	的	在	至少	二	的	它是	最多

[vekst] [ˈkwestʃənz] ,

vexed	questions	,
烦恼	问题	,

由于至少有两个最棘手的问题得到了或多或少的永久性解决，局势趋于平静。

[ðə; ði] [fræns] [ʌv; əv][tuː; tə] - [deɪ] [ɪz] [ɪnˈkɜːrɪdʒɪŋ] [ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv] [ˈbrɪliənt] [ˈraɪtɚz] — [piː(ː)ˈɛə][ˈloʊti] ,

the	France	of	to	-	day	is	encouraging	a	group	of	brilliant	writers	—	Pierre	Loti	,
这	法国	的	到	-	天	是	鼓励	一个	团体	的	杰出的	作家	—	皮埃尔	洛蒂	,

[ˈænətəjl] [fræns] , [guːˈstɑːvi][ˈdrɑːz] ,

Anatole	France	,	Gustave	Droz	,
阿纳托尔	法国	,	古斯塔夫	德罗兹	,

当今的法国正在孕育一批杰出的作家——皮埃尔·洛蒂、阿纳托尔·法朗士、古斯塔夫·德罗兹。

[dʒuːlz] [ləˈmɛtrə] , [dʒuːlz] - , - [bəˈzæn] , [dʒiːn] - , [mɑːˈsel] [preˈvoʊ] , [ænd; ənd] [pɔːl]
Jules Lemaître , Jules Claretie , Renè Bazin , Jean Richepin , Marcel Prévost , and Paul
朱尔斯 勒梅特 , 朱尔斯 - , - 巴赞 , 让 - , 马塞尔 普雷沃斯特 , 和 保罗
[ˌmɑːrgəˈrɛt] — [huː] ,
Margueritte — who ,
玛格丽特 — WHO ,

Jules Lemaître、Jules Claretie、Renè Bazin、Jean Richepin、Marcel Prévost 和 Paul Margueritte——他们，

[ðoʊ] [ˈmoʊstli] [noʊ] [lɔːŋgər] [jʌŋ] ,
though mostly no longer young ,
尽管 大多 不 更长 年轻的 ,

虽然大多已不再年轻，

[ˌreprɪˈzent] [ə; eɪ] [ˈjuːθfl] [fræns] [ɪn] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ɪˈmænsɪpeɪtɪd] [frʌm; frəm] [skuːl] [ænd; ənd] [taɪp]
represent a youthful France in that they are emancipated from school and type
代表 一个 青春 法国 在 那 他们 是 解放 从 学校 和 类型
[ænd; ənd] [raɪt] [æz; əz] [ðə; ði] [ˈstɔːri] [meɪks] [ɪts] [kɔːl] [tuː; tə] [ðer; ðər] [oʊn] [ˈneɪtʃɚz] .
and write as the story makes its call to their own natures .
和 写 作为 这 故事 制作 它是 称呼 到 他们的 自己的 自然 .

代表着年轻的法国，他们从学校解放出来，随着故事的展开，他们开始打字和写作，呼应着他们自身的天性。

[ˈsʌmtaɪmz] [wʌn] [ˈmeθəd] , [ˈsʌmtaɪmz] [əˈnʌðər] , [ˈraɪzɪz] [tuː; tə] [ˈdɑːmɪnəns] ,
Sometimes one method , sometimes another , rises to dominance ,
有时 一 方法 , 有时 其他 , 上升 到 支配地位 ,

有时一种方法会占据主导地位，有时另一种方法会占据主导地位。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [tʃɔɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [moʊst] [əˈveɪləb(ə)l] [ɪz] [ˈæftər] [ɔːl] [ðə; ði] [ˈkɜːrənt] [ˈpræktɪs] .
but the choice of the most available is after all the current practice .
但 这 选择 的 这 最多 可用的 是 后 全部 这 当前的 实践 .

但选择最容易获得的方案，毕竟是目前的做法。

[ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈfjuːtʃər] [noʊ] [mæn] [meɪ] [tel] , [bʌt; bət] [bækt] [baɪ] [ðə; ði] [rɪtʃ] [trəˈdɪʃnz] [ʌv; əv] [ˈlɪtəreri]
Of the future no man may tell , but backed by the rich traditions of literary
的 这 未来 不 男人 可能 告诉 , 但 支持的 经过 这 富有的 传统 的 文学
[fræns] ,
France ,
法国 ,

未来无人能预知，但它有法国文学的悠久传统作为支撑。

[ðə; ði] [er] [ʌv; əv] [ˈɑːrtɪstri] [ɔːl] [əˈbaʊt] , [ðə; ði] [groʊθ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mɔːr] [ʌnˈselfɪʃ] [ˈsoʊʃəˌlaɪzd] [laɪf] ,
the air of artistry all about , the growth of a more unselfish socialized life ,
这 空气 的 艺术性 全部 关于 , 这 生长 的 一个 更多的 无私 社会化 生活 ,

处处洋溢着艺术气息，一种更加无私的社交生活方式正在兴起。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈprɑːmɪs] [ʌv; əv] [ˈsteɪb(ə)l] [ˈnæʃ(ə)nəl] [kənˈdɪʃ(ə)nz] ,
and the promise of stable national conditions ,
和 这 承诺 的 稳定的 国家的 状况 ,

以及国家局势稳定的前景，

[wiː; wi] [meɪ] [wel] [lʊk] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [moʊst] [ˈsætɪsfaɪɪŋ] [rɪˈzʌlts] [ɪn] [ðə; ði] [frentʃ] [ʃɔːrt] - [ˈstɔːri] [ʌv; əv]
we may well look for the most satisfying results in the French short - story of
我们 可能 出色地 看 为了 这 最多 令人满意 结果 在 这 法语 短的 - 故事 的
[təˈmɑːroʊ] .
tomorrow .
明天 .

我们或许可以在未来的法国短篇小说中寻找最令人满意的结果。

[ˈfutnəuts] : [[wʌn]]
FOOTNOTES : [1]
脚注 : [1]

脚注：[1]

[æn; ən]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri]['ɪntuː][ðə; ði] [dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɔːrt] - ['stɔːri] [ɪn] ['rʌʃə] [æt; ət] [ə'baʊt]

An	inquiry	into	the	development	of	the	short	-	story	in	Russia	at	about
一个	询问	进入	这	发展	的	这	短的	-	故事	在	俄罗斯	在	关于

[ðɪs] ['pɪriəd] [hæz; həz] [bɪn] [rɪ'zɜːrvd] [fɔːr; fər][ðə; ði][θɜːrd] ['vɑːljəm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪriːz] ,

this	period	has	been	reserved	for	the	third	volume	of	the	series	,
这	时期	有	到过	预订的	为了	这	第三	体积	的	这	系列	,

对这一时期俄罗斯短篇小说发展情况的探讨，将留待该系列的第三卷进行。

[wɪtʃ] [ɪz] [dɪ'voʊtɪd] [tuː; tə] [ʃɔːrt] ['fɪkʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðæt] [lænd] .

which	is	devoted	to	short	fiction	of	that	land	.
哪个	是	奉献	到	短的	小说	的	那	土地	.

该刊物专门刊登以该国为背景的短篇小说。

[ʃɔːrt] - ['stɔːri] ['mɑːstəpiːsɪz]

SHORT	-	STORY	MASTERPIECES
短的	-	故事	杰作

短篇小说杰作

[fræn'swɑː] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [wɜːrk]

FRANÇOIS	COPPÉE	AND	HIS	WORK
弗朗索瓦	-	和	他的	工作

弗朗索瓦·科佩和他的作品

[ðer; ðər] ['nevər] [hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] [ˌsætɪs'fæktəri] [ˌdefɪ'nɪʃn] [ʌv; əv]['poʊətri] , [ðoʊ] [ɔːl] [æm'bɪʃəs]

There	never	has	been	a	satisfactory	definition	of	poetry	,	though	all	ambitious
那里	绝不	有	到过	一个	令人满意的	定义	的	诗	,	尽管	全部	雄心勃勃

['lɪtərəri] [ə'preizəz] ,

literary	appraisers	,
文学	评估师	,

尽管所有雄心勃勃的文学评论家都试图给出令人满意的诗歌定义，但诗歌至今仍未有定论。

[frʌm; frəm] ['ærɪˌstɑːtl] [daʊn] [tuː; tə]['bəːnəd; bə'nɑːd] [ʃɔː] , [hæv; həv] [ɛ'seɪd] [ðə; ði][tæsk] .

from	Aristotle	down	to	Bernard	Shaw	,	have	essayed	the	task	.
从	亚里士多德	向下	到	伯纳德	肖	,	有	尝试	这	任务	.

从亚里士多德到萧伯纳，都曾尝试过这项任务。

[bʌt; bət] [ɪf] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['ɪnstɪtuːt] [æpt][ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [kəm'pærəsnz] ;

But	if	to	be	able	to	institute	apt	and	beautiful	comparisons	;
但	如果	到	是	有能力的	到	研究所	易于	和	美丽的	比较	;

但如果能够进行恰当而优美的比较；

[tuː; tə] [freɪz] [ɪn]['mjuːzɪk(ə)l] ['læŋgwɪdʒ] [θɔːts] [ʌv; əv] ['paʊər] , ['bjuːti] , [ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] ;

to	phrase	in	musical	language	thoughts	of	power	,	beauty	,	and	feeling	;
到	短语	在	音乐	语言	想法	的	力量	,	美丽	,	和	感觉	;

用音乐语言表达力量、美丽和情感；

[tuː; tə] [dɪ'sɜːrn] [ðə; ði][aɪ'diːəl] [kloʊðd] [ɪn][ðə; ði] ['riːəl] ;

to	discern	the	ideal	clothed	in	the	real	;
到	辨别	这	理想的	穿着衣服	在	这	真实的	;

辨别披着现实外衣的理想；

[tuː; tə] [ɪn'tɜːrprət] [ðə; ði] ['ɪnər] ['miːnɪŋz] [ʌv; əv] [laɪf] — [ɪf] [ðɪs] [ə'bɪləti] [maːrks][ðə; ði][poʊ'etɪk] [gɪft] ,

to	interpret	the	inner	meanings	of	life	—	if	this	ability	marks	the	poetic	gift	,
到	解释	这	内	含义	的	生活	—	如果	这	能力	标记	这	诗意的	礼物	,

诠释生命的内在意义——如果这种能力标志着诗歌天赋，

[ðen] [fræn'swɑː] ['edʊɑːrd] [ˌjoʊ'ɑːkɪm, ˌwɑː'kiːm] - [wʌz; wəz][ə; eɪ]['poʊət] — [ə; eɪ]['poʊət][ɪn] [proʊz] [æz; əz]

then	François	Edouard	Joachim	Coppée	was	a	poet	—	a	poet	in	prose	as
然后	弗朗索瓦	爱德华	约阿希姆	-	曾是	一个	诗人	—	一个	诗人	在	散文	作为

[wel] [æz; əz][ɪn] [vɜːrs] .

well	as	in	verse	.
出色地	作为	在	诗	.

弗朗索瓦·爱德华·约阿希姆·科佩是一位诗人——一位散文诗人，也是一位诗歌诗人。

['veri] ['ɜ:rli] [ɪn][laɪf][ðə; ði] [jʌŋ] [pə'rizjən] — [hi:; hi][wʌz; wəz][bɔ:rn][ɪn]['pærɪs] , ['dʒænjueri] - ,

Very	early	in	life	the	young	Parisian	—	he	was	born	in	Paris	,	January	12	,
非常	早期的	在	生活	这	年轻的	巴黎人	—	他	曾是	出生	在	巴黎	,	一月	-	,

这位年轻的巴黎人很小的时候就展现出了非凡的才华——他于1月12日出生于巴黎。

- — [bɪ'gæn][tu:; tə] [raɪt] [və:siz] [wɪtʃ] [ʃoʊd] [ma:rks][ʌv; əv] [dɪ'stɪŋkʃn] , [ænd; ənd][hi:; hi]

1842	—	began	to	write	verses	which	showed	marks	of	distinction	,	and	he
-	—	开始	到	写	诗句	哪个	显示	标记	的	区别	,	和	他

[wʌz; wəz]['oʊnli] ['twenti] - [fɔ:r] [wen] [lə] [ˌrɛlɪ'kwɛr] ,

was	only	twenty	-	four	when	Le	Reliquaire	,
曾是	仅有的	二十	-	四	什么时候	乐	圣物匣	,

1842年——开始创作诗歌，这些诗歌展现出卓越的才华；创作《圣物》（Le Reliquaire）时，他只有24岁。

[hɪz; ɪz][fɜ:rst][poʊ'etɪk] ['vɑ:ljəm] , [ə'pɪrd] .

his	first	poetic	volume	,	appeared	.
他的	第一的	诗意的	体积	,	出现	.

他的第一部诗集出版了。

[tu:] ['jɪrz] ['leɪtər] , - ['moʊdɜ:rnəs][ænd; ənd][lɑ:] [greɪv] ['di'i'es] - [wɜ:r; wər] ['ɪju:d] ,

Two	years	later	,	Poèmes	Modernes	and	La	Grève	des	Forgerons	were	issued	,
二	年	之后	,	-	现代	和	拉	格雷夫	德斯	-	是	发布	,

两年后，《Poèmes Modernes》和《La Grève des Forgerons》发行，

[ɪ'stæblɪʃɪŋ; ə'stæblɪʃɪŋ][hɪz; ɪz] [pleɪs] [ə'mʌŋ] ['mɑ:dərn]['poʊəts][ʌv; əv][hɪz; ɪz][lænd] .

establishing	his	place	among	modern	poets	of	his	land	.
建立	他的	地方	之中	现代的	诗人	的	他的	土地	.

确立了自己在本国现代诗人中的地位。

[ænd; ənd] [wen] , [ɪn] - , [æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] ['twenti] - ['sev(ə)n] , [hi:; hi] [prə'du:st] [lə] [pɑ:'sɑ:n] ,

And	when	,	in	1869	,	at	the	age	of	twenty	-	seven	,	he	produced	Le	Passant	,
和	什么时候	,	在	-	,	在	这	年龄	的	二十	-	七	,	他	生产	乐	过路人	,

1869年，27岁的他创作了《过路人》。

[ə; eɪ] [gru:p] [ʌv; əv] [ɪk'skwɪzɪt] ['kɑ:mədi:z] [ɪn] [vɜ:rs] , [hi:; hi] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [sə'lebrəti] .

a	group	of	exquisite	comedies	in	verse	,	he	became	a	celebrity	.
一个	团体	的	精美的	喜剧	在	诗	,	他	成为	一个	名人	.

他创作了一系列精妙绝伦的诗歌喜剧，并因此成为名人。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪn'evɪtəb(ə)l] [ðæt] [ə; eɪ] ['lɪtəreri] ['dwelər] [ɪn][ðə; ði] [frentʃ] ['kæpɪt(ə)l] ,

It	was	inevitable	that	a	literary	dweller	in	the	French	capital	,
它	曾是	不可避免的	那	一个	文学	居住者	在	这	法语	首都	,

对于一位居住在法国首都的文学爱好者来说，这是不可避免的。

[riəd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [trə'dɪʃnz] [ʌv; əv][ə; eɪ][steɪdʒ] [hu:z] [prə'dʌkʃənz] [ɑ:r; ər] ['klæsɪk] , [ænd; ənd][ə; eɪ]

reared	among	the	traditions	of	a	stage	whose	productions	are	classic	,	and	a
饲养	之中	这	传统	的	一个	阶段	谁	作品	是	经典的	,	和	一个

['poʊət]

poet
诗人

在以经典剧目著称的舞台传统中长大，以及一位诗人

[hu:] [baɪ][bəuθ] ['neɪtʃər] [ænd; ənd] [ɪn'vaɪrənmənt] [bri:ðd] [ɪn][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ɑ:rt] ,

who	by	both	nature	and	environment	breathed	in	the	air	of	art	,
WHO	经过	两个都	自然	和	环境	呼吸	在	这	空气	的	艺术	,

那些天生就沐浴在艺术氛围中的人，

[ʃʊd; ʃəd] [tɜ:rn] [tu:; tə][ðə; ði]['drɑ:mə]['æftər] ['hævɪŋ] [wʌn] [tu:; tə][ðə; ði] ['fɔ:rfrʌnt] [ɪn] ['lɪrɪk] [ænd; ənd]

should	turn	to	the	drama	after	having	won	to	the	forefront	in	lyric	and
应该	转动	到	这	戏剧	后	拥有	韩元	到	这	前沿	在	歌词	和

['nærətɪv] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

narrative	expression	.
叙述	表达	.

在歌词和叙事表达方面取得领先地位之后，应该转向戏剧。

[sək'sesɪvli] [hiː; hi] [prə'duːst] ['duː] [duːlɝːz] , [feɪz] [ˌsiː 'iː][ˌkju ju 'i][dwɑː] , [lez] ['biːʒuː, -ʒuːz][diː][lɑː]

Successively	**he**	**produced**	**Deux**	**Douleurs**	**,**	**Fais**	**ce**	**que**	**dois**	**,**	**Les**	**Bijoux**	**de**	**la**
依次	他	生产	deux	疼痛	,	费斯	ce	que	杜伊斯	,	莱斯	珠宝	德	拉

- , ['mædəm] [diː] [ˌmɛntə'nɒn] ,

Délivrance	**,**	**Madame**	**de**	**Maintenon**	**,**
-	,	夫人	德	曼特农	,

他先后创作了《Deux Douleurs》、《Fais ce que dois》、《Les Bijoux de la Délivrance》、《Madame de Maintenon》、

[ænd; ənd] [lə] ['luːtiə] [diː] - — [ðə; ði] [læst] - [neɪmd] [æn; ən] [ɪ'speʃəli] ['pliːzɪŋ] ['drɑːmə] ,

and	**Le**	**Luthier**	**de**	**Crémorne**	**—**	**the**	**last**	**-**	**named**	**an**	**especially**	**pleasing**	**drama**	**,**
和	乐	制琴师	德	-	—	这	最后的	-	命名	一个	尤其	令人愉悦	戏剧	,

还有《克雷莫恩的制琴师》——后者是一部特别令人愉悦的戏剧。

[fʊl] [ʌv; əv] [ðæt] ['hjuːmən] ['fiːlɪŋ] [wɪtʃ] [maːrks] - [ɪn] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋz] .

full	**of**	**that**	**human**	**feeling**	**which**	**marks**	**Coppée**	**in**	**all**	**his**	**writings**	**.**
满的	的	那	人类	感觉	哪个	标记	-	在	全部	他的	著作	.

充满了科佩所有作品中都具有的那种人性情感。

[fɔːr] ['vɑːljəmz] [kən'teɪn] [hɪz; ɪz] [drə'mætɪk] [wɜːrk] , [ɔːl] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [gʊd] , [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ['brɪliənt] .

Four	**volumes**	**contain**	**his**	**dramatic**	**work**	**,**	**all**	**of**	**it**	**good**	**,**	**much**	**of**	**it**	**brilliant**	**.**
四	卷	包含	他的	戏剧性	工作	,	全部	的	它	好的	,	很多	的	它	杰出的	.

他的戏剧作品共四卷，全部都很优秀，其中很多都非常精彩。

[æz; əz] [ə; eɪ] ['nɑːvəlɪst] ,

As	**a**	**novelist**	**,**
作为	一个	小说家	,

作为一名小说家，

- [left] [noʊ] [mɑːrk] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] [taɪmz] — [hiː; hi] [wʌz; wəz] [soʊ] ['iːzəli] [sə'pɑːst] [ɪn] [ðɪs] [fiːld] [baɪ]

Coppée	**left**	**no**	**mark**	**upon**	**his**	**times**	**—**	**he**	**was**	**so**	**easily**	**surpassed**	**in**	**this**	**field**	**by**
-	左边	不	标记	之上	他的	时代	—	他	曾是	所以	容易地	超越	在	这	场地	经过

[hɪz; ɪz] [kən'tɛmpɔˌɛriːz] .

his	**contemporaries**	**.**
他的	同时代人	.

科佩并没有在他所处的时代留下任何印记——他在这一领域很容易就被同时代的人超越了。

[bʌt; bət] [æz; əz] [ə; eɪ] ['raɪtər] [ʌv; əv] ['lɪt(ə)l] [proʊz] ['fɪkʃənz] ,

But	**as**	**a**	**writer**	**of**	**little**	**prose**	**fictions**	**,**
但	作为	一个	作家	的	小的	散文	虚构	,

但作为一名创作短篇散文小说的作家，

[hiː; hi] [stændz] [wel] ['fɔːrwərd] [ə'mʌŋ] [ðæt] ['brɪliənt] [gruːp] [wɪtʃ] [ɪn'kluːdz] [ðoʊz] [ɪ'mɔːtlz] [ʌv; əv]

he	**stands**	**well**	**forward**	**among**	**that**	**brilliant**	**group**	**which**	**includes**	**those**	**immortals**	**of**
他	站立	出色地	向前	之中	那	杰出的	团体	哪个	包括	那些	不朽者	的

[ðə; ði] [ʃɔːrt] - ['stɔːri] — ['məupə'saːnt] ,

the	**short**	**-**	**story**	**—**	**Maupassant**	**,**
这	短的	-	故事	—	莫泊桑	,

在包括莫泊桑在内的短篇小说不朽大师们在内的杰出作家群体中，他脱颖而出。

[doʊ'deɪ] , ['mɛrɪˌmeɪ] , ['bælzæk] , ['gaʊtiːɝ] , ['loʊti] , [hæ'leɪvi] , - , [ænd; ənd] [fræns] .

Daudet	**,**	**Mérimée**	**,**	**Balzac**	**,**	**Gautier**	**,**	**Loti**	**,**	**Halévy**	**,**	**Theuriet**	**,**	**and**	**France**	**.**
都德	,	梅里美	,	巴尔扎克	,	戈蒂埃	,	洛蒂	,	哈雷维	,	-	,	和	法国	.

都德、梅里美、巴尔扎克、戈蒂埃、洛蒂、哈莱维、图里埃和弗朗斯。

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [wɜːrk] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðiːz] ['mæstərz] , - [ɪz] [wel] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] .

From	**the**	**work**	**of**	**all**	**these**	**masters**	**,**	**Coppée's**	**is**	**well**	**distinguished**	**.**
从	这	工作	的	全部	这些	大师	,	-	是	出色地	杰出的	.

在所有这些大师的作品中，科佩的作品尤为杰出。

[ðə; ði] ['nɔːrmən] ['məupə'saːnt] [druː] [hɪz; ɪz] [laɪnz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['ʃɑːrpər] ['pens(ə)l] ,

The	**Norman**	**Maupassant**	**drew**	**his**	**lines**	**with**	**a**	**sharper**	**pencil**	**,**
这	诺曼	莫泊桑	画	他的	线条	和	一个	更锐利	铅笔	,

诺曼·莫泊桑用更锋利的铅笔画出线条，

[ænd; ənd][baɪ] [ðæt] [seɪm] ['toʊkən][æn; ən] ['ɪnfɪnətli] ['hɑːrdər][wʌn] .

and	by	that	same	token	an	infinitely	harder	one	.
和	经过	那	相同的	令牌	一个	无限地	更难	一	.

由此推论，还有一个难度无限大的问题。

[doʊ'deɪ] , [tʃaɪld] [ʌv; əv] [prɔ'vɔŋs] [ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] , ['dɪpt] [hɪz; ɪz]['staɪləs] [mɔːr] ['ɔːf(ə)n][ɪn][ðə; ði]

Daudet	,	child	of	Provence	though	he	was	,	dipped	his	stylus	more	often	in	the
都德	,	孩子	的	普罗旺斯	尽管	他	曾是	,	浸入	他的	触控笔	更多的	经常	在	这

['æsɪd][ʌv; əv]['sætaɪər] .

acid	of	satire	.
酸	的	讽刺	.

尽管都德是普罗旺斯人，但他更常将笔尖浸入讽刺的酸液中。

['bælzæk] [tʃoʊz] [hɪz; ɪz] “ ['keɪsɪz] ” [frʌm; frəm] ['klæsɪz] [haɪ] [ænd; ənd] [loʊ] ,

Balzac	chose	his	“	cases	”	from	classes	high	and	low	,
巴尔扎克	选择	他的	“	案例	”	从	课程	高的	和	低的	,

巴尔扎克从上流社会和下层阶级中选取他的“案例”，

[bʌt; bət] ['rerli] [feɪld] [tuː; tə] [ʌn'kʌvər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ʃɑːrp] ['skælpəl][sʌm; səm] [mə'lɪgnənt] ['soʊʃ(ə)l]

but	rarely	failed	to	uncover	with	his	sharp	scalpel	some	malignant	social
但	很少	失败的	到	揭露	和	他的	锋利的	解剖刀	一些	恶性	社会的

[groʊθ] .

growth	.
生长	.

但他总能用他那锋利的手术刀揭露出一些恶性的社会弊病。

['gaʊtiːɝ] [wʌz; wəz] [rʌf] ,

Gautier	was	rougher	,
戈蒂埃	曾是	粗糙	,

高蒂埃的风格比较粗犷。

['kɔrsɝ] , [ænd; ənd] [les] [ˌsɪmpə'θetɪk] ,

coarser	,	and	less	sympathetic	,
较粗糙	,	和	较少的	交感神经	,

更粗鲁，更缺乏同情心

[ðoʊ] [æt; ət] [taɪmz] [wiː; wi] [meɪ] [dɪ'sɜːrn] [ɪn][hɪm; ɪm][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['swelɪŋ] [ter; tɪ(ə)r][ænd; ənd]

though	at	times	we	may	discern	in	him	the	sudden	swelling	tear	and
尽管	在	时代	我们	可能	辨别	在	他	这	突然	肿胀	撕	和

['tremjələs] [lɪp] [wɪtʃ] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [rɪ'viːl] [ðə; ði] ['tendərnəs] ['leɪt(ə)nt][ɪn] [brusk] [men] .

tremulous	lip	which	now	and	again	reveal	the	tenderness	latent	in	brusk	men	.
颤抖的	唇	哪个	现在	和	再次	揭示	这	压痛	潜	在	粗暴	男人	.

虽然有时我们可能会在他身上看到突然涌出的泪水和颤抖的嘴唇，这偶尔会揭示出粗犷男人内心深处的柔情。

[hæ'leɪvi][wʌz; wəz] [mɔːr] [aɪ'dɪlɪk] [ænd; ənd] ['pæstərəl] .

Halévy	was	more	idyllic	and	pastoral	.
哈雷维	曾是	更多的	田园诗般的	和	牧灵	.

阿莱维则更具田园风光和田园气息。

['mɛrɪˌmeɪ] [ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] ['wʌndərf(ə)l] ['kʌmpəni] — [tuː; tə] [huːz] [sə'saɪəti] ['ʌðər] ['nəutəbəlz]['ɔːlsoʊ] [kʌm]

Mérimée	of	all	this	wonderful	company	—	to	whose	society	other	notables	also	come
梅里美	的	全部	这	精彩的	公司	—	到	谁	社会	其他	名人	还	来

[wɪð; wɪθ] [ɪn'sɪstənt] [ænd; ənd] [wel] - [sə'steɪnd] [kleɪmz] [fɔːr; fər] [əd'mɪʃ(ə)n] — [wʌz; wəz][ðə; ði] ['nɪrəst]

with	insistent	and	well	-	sustained	claims	for	admission	—	was	the	nearest
和	坚持	和	出色地	-	持续	索赔	为了	入学	—	曾是	这	最近的

[tuː; tə] - [ɪn][ðə; ði] [taɪp] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɜːrk] .

to	Coppée	in	the	type	of	his	work	.
到	-	在	这	类型	的	他的	工作	.

在所有这些杰出人物中，梅里美——其他一些名人也坚持不懈地、充分论证自己有资格加入这个群体——在作品类型上与科佩最为接近。

[bəuθ] [nuː] ['ɪntɪmətli] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ]['tendər] ['fiːlɪŋ] [ðə; ði][laɪf][ʌv; əv] ['loʊli] [foʊk] — -

Both	**knew**	**intimately**	**and**	**with**	**tender**	**feeling**	**the**	**life**	**of**	**lowly**	**folk**	**—**	**Coppée**
两个都	知道	亲密	和	和	投标	感觉	这	生活	的	卑微的	民间	—	-

['faɪndɪŋ] ['evər][ɪn][hɪz; ɪz]['pærɪs][ðə; ði] [θiːmz] ,

finding	**ever**	**in**	**his**	**Paris**	**the**	**themes**	**,**
寻找	曾经	在	他的	巴黎	这	主题	,

两人都对底层民众的生活有着深刻而细腻的了解——科佩总能在巴黎找到这些主题。

[ðə; ði] [siːnz] , [ðə; ði] [taɪps] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['stɔːriz] ,

the	**scenes**	**,**	**the**	**types**	**for**	**his**	**stories**	**,**
这	场景	,	这	类型	为了	他的	故事	,

他故事中的场景和类型

[waɪl] - [pen][wʌz; wəz]['nevər][soʊ]['mædʒɪk][æz; əz] [wen] [ðə; ði][roʊ'mæntɪk]['kɔːsikən]['ɛrz]

while	**Mérimée's**	**pen**	**was**	**never**	**so**	**magic**	**as**	**when**	**the**	**romantic**	**Corsican**	**airs**
尽管	-	笔	曾是	绝不	所以	魔法	作为	什么时候	这	浪漫的	科西嘉岛	播出

[briːðd] [ə'baʊt][hɪz; ɪz] [braʊ] .

breathed	**about**	**his**	**brow**	**.**
呼吸	关于	他的	眉头	.

而当浪漫的科西嘉岛微风拂过梅里美的额头时，他的笔下文字才真正展现出魔力。

[bəuθ] [ðiːz] ['mæstər]['krɑːftsmən] [prə'duːst] [ə; eɪ][proʊz][ɪn'fjoəʊzd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɪmɪdʒəri] , [greɪs] ,

Both	**these**	**master**	**craftsmen**	**produced**	**a**	**prose**	**infused**	**with**	**the**	**imagery**	**,**	**grace**	**,**
两个都	这些	掌握	工匠	生产	一个	散文	注入	和	这	图像	,	优雅	,

[ænd; ənd] [tʃɑːrm] [ʌv; əv]['poʊəziˌpoʊəsi] ;

and	**charm**	**of**	**poesy**	**;**
和	魅力	的	诗	;

这两位大师级作家创作的散文充满了诗歌的意象、优雅和魅力；

[bəuθ][wɜːr; wər]['mæstərz][ʌv; əv][ə; eɪ] [staɪl] ['nɜːrvəs] , [fɜːrm] , [kən'denst] , [ænd; ənd]['vɪvɪd] .

both	**were**	**masters**	**of**	**a**	**style**	**nervous**	**,**	**firm**	**,**	**condensed**	**,**	**and**	**vivid**	**.**
两个都	是	大师	的	一个	风格	紧张的	,	公司	,	浓缩版	,	和	生动	.

两人都是风格大师，这种风格紧张、坚定、简洁、生动。

[ɪn] - , ['æftər] ['hævɪŋ] [bɪn] [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['jɪrz] [ɪm'plɔɪd] [ɪn][ðə; ði] ['senət] ['laɪbreri] ,

In	**1878**	**,**	**after**	**having**	**been**	**for**	**some**	**years**	**employed**	**in**	**the**	**Senate**	**Library**	**,**
在	-	,	后	拥有	到过	为了	一些	年	受雇	在	这	参议院	图书馆	,

1878年，在参议院图书馆工作几年后，

- [wʌz; wəz] [ə'pɔɪntɪd] ['gɑːrdiən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['aːkaivz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'miːdiː] [frɑːŋ'seɪz] .

Coppée	**was**	**appointed**	**Guardian**	**of**	**the**	**Archives**	**of**	**the**	**Comédie**	**Française**	**.**
-	曾是	任命	监护人	的	这	档案	的	这	喜剧	法语	.

科佩被任命为法兰西喜剧院档案馆馆长。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðen] [ðæt] [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [prə'duːs] [ðæt] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] ['sɪriːz] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['fɪfti]

It	**was**	**then**	**that**	**he**	**began**	**to**	**produce**	**that**	**remarkable**	**series**	**of**	**some**	**fifty**
它	曾是	然后	那	他	开始	到	生产	那	卓越	系列	的	一些	五十

[ʃɔːrt] ['fɪkʃənz] [baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi][ɪz][best] [noʊn] [tuː; tə][juː 'es] .

short	**fictions**	**by**	**which**	**he**	**is**	**best**	**known**	**to**	**us**	**.**
短的	虚构	经过	哪个	他	是	最好的	已知	到	我们	.

正是在那时，他开始创作那部杰出的短篇小说系列，共约五十篇，这部系列小说使他为人所熟知。

[wʌn] [jɪr] ['æftər][ðə; ði][ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz][fɜːrst]['vɑːljəm][ʌv; əv] ['stɔːriz] , [kɔnt] [ɪn] [proʊz] (

One	**year**	**after**	**the**	**publication**	**of**	**his**	**first**	**volume**	**of**	**stories**	**,**	**Contes**	**en**	**Prose**	**(**
一	年	后	这	发布	的	他的	第一的	体积	的	故事	,	内容	英文	散文	(

-) ,

1882	**)**	**,**
-	)	,

在他的第一部故事集《散文故事集》（Contes en Prose，1882 年）出版一年后，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [baɪ] [ɪ'lekʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'kædəmi] ,

he	was	distinguished	by	election	to	the	Academy	,
他	曾是	杰出的	经过	选举	到	这	学院	,

他因当选科学院院士而备受瞩目。

[ænd; ənd][ɪn] - [hiː; hi][wʌz; wəz] [meɪd] [æn; ən] ['ɑːfɪsər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['liːdʒən] [ʌv; əv] ['ɑːnər] .

and	in	1885	he	was	made	an	officer	of	the	Legion	of	Honor	.
和	在	-	他	曾是	制成	一个	官	的	这	军团	的	荣誉	.

1885年，他被授予法国荣誉军团勋章。

[hɪz; ɪz] ['ʌðər] [kə'lekʃənz] [ʌv; əv] ['stɔːriz] [ɑːr; ər] [vɛ̃] [kɔnt] [ˌnuː'voʊ] (-) , [kɔnt] [et]

His	other	collections	of	stories	are	Vingt	Contes	Nouveaux	(	1883	)	,	Contes	et	Recits
他的	其他	收藏	的	故事	是	二十	内容	新	(	-	)	,	内容	等	背诵

[ɪn] [proʊz] (-) ,

en	Prose	(	1885	)	,
英文	散文	(	-	)	,

他的其他故事集有《Vingt Contes Nouveaux》（1883）、《Contes et Recits en Prose》（1885）、

[kɔnt] ['ræpɪdz] (-) , [kɔnt] [taʊt] ['sɪmpəlz] (-) , [ænd; ənd] [kɔnt] [pɔːr] [lez] ['d͡ʒɝz] [diː]

Contes	Rapides	(	1888	)	,	Contes	Tout	Simples	(	1894	)	,	and	Contes	pour	les	Jours	de
内容	拉皮德斯	(	-	)	,	内容	兜售者	简单	(	-	)	,	和	内容	倒	莱斯	日子	德

[feɪt] (-) .

Fête	(	1903	)	.
宴请	(	-	)	.

《急流故事》（1888 年）、《简单故事》（1894 年）和《节日之日》（1903 年）。

[ɪn] [kən'sɪdərɪŋ] - ['fɪkʃən(ə)l] [wɜːrk] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [wɜːrθ] [waɪl] [tuː; tə] [pɔɪnt] [aʊt] [ɪts] ['verid]

In	considering	Coppée's	fictional	work	,	it	seems	worth	while	to	point	out	its	varied
在	考虑	-	虚构的	工作	,	它	似乎	值得	尽管	到	观点	出去	它是	多种多样

[taɪps] ,

types	,
类型	,

在探讨科佩的虚构作品时，似乎有必要指出其作品的多种类型。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [noʊt] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] ['sevrəl] [ʃɔːrt] ['fɪkʃən(ə)l] [fɔːrmz] [wɪtʃ]

and	at	the	same	time	note	the	meaning	of	several	short	fictional	forms	which
和	在	这	相同的	时间	笔记	这	意义	的	一些	短的	虚构的	表格	哪个

[wɪl] [biː; bi] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə] ['friːkwəntli] [ɪn] [ðɪs] ['vɑːljəm] [ænd; ənd][ɪn] [sək'siːdɪŋ] ['vɑːljəmz] [ʌv; əv][ðə; ði]

will	be	referred	to	frequently	in	this	volume	and	in	succeeding	volumes	of	the
将要	是	指	到	频繁地	在	这	体积	和	在	成功	卷	的	这

['sɪriːz] .

series	.
系列	.

同时还要注意几种短篇小说形式的含义，这些形式将在本卷和本系列的后续卷中经常被提及。

[hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] [taɪp] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [teɪl] — [wɪtʃ] [ɪz][nɑːt][ðə; ði] [plɔtid] [ʃɔːrt] -

His	favorite	type	seems	to	have	been	the	tale	—	which	is	not	the	plotted	short	-
他的	最喜欢的	类型	似乎	到	有	到过	这	故事	—	哪个	是	不是	这	绘制	短的	-

['stɔːri] ,

story	,
故事	,

他最喜欢的类型似乎是故事——而不是情节紧凑的短篇小说。

[nɔːr] [jet] [ðə; ði] [sketʃ] , [bʌt; bət] ['rædər] [ə; eɪ] [ˌstreɪt'fɔːrwərd] [nə'reɪʃnˌnæ'reɪʃn][wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l][ɔːr][noʊ]

nor	yet	the	sketch	,	but	rather	a	straightforward	narration	with	little	or	no
也不	然而	这	草图	,	但	相当	一个	直截了当	旁白	和	小的	或者	不

[plɑːt] ,

plot	,
阴谋	,

既不是草图，也是一篇情节简略的叙述，几乎没有情节。

[ænd; ənd]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [diˈpendiŋ] [fɔːr; fər][ɪts] ['ɪntrəst] [əˈpɑːn][ə; eɪ][lɔːŋgər][ɔːr] ['ʃɔːrtər] [tʃeɪn] [ʌv; əv]

and	usually	depending	for	its	interest	upon	a	longer	or	shorter	chain	of
和	通常	取决于	为了	它是	兴趣	之上	一个	更长	或者	较短	链	的

['ɪnsɪdənts] .

incidents	.
事件	.

通常，人们对它的关注程度取决于一系列事件的长短。

[ðə; ði] [frentʃ] [wɜːrd] [koʊnt] [səˈfɪʃntli] [dɪˈskraɪbz] [ðə; ði] [teɪl] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [koʊnt] [miːnz] ['riːəli] [dʒʌst]

The	French	word	conte	sufficiently	describes	the	tale	,	because	conte	means	really	just
这	法语	单词	孔特	足够	描述	这	故事	,	因为	孔特	方法	真的	只是

['stɔːri] ,

story	,
故事	,

法语单词 conte 足以描述这个故事，因为 conte 的意思就是故事。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ðə; ði][dʒəˈnerɪk][tɜːrm] [ɪnˈkluːdz] [ɔːl][ðə; ði] ['ʃɔːrtər] ['fɪkʃən(ə)l] [fɔːrmz] .

and	thus	the	generic	term	includes	all	the	shorter	fictional	forms	.
和	因此	这	通用的	学期	包括	全部	这	较短	虚构的	表格	.

因此，该通用术语涵盖了所有较短的虚构形式。

[tuː; tə][moʊst] ['ɪŋglɪʃ] ['riːdɚz] , [ðə; ði][tɜːrm] [ʃɔːrt] - ['stɔːri] [miːnz] ['mɪrli] [ə; eɪ]['stɔːri] [ðæt] [ɪz] [ʃɔːrt] ,

To	most	English	readers	,	the	term	short	-	story	means	merely	a	story	that	is	short	,
到	最多	英语	读者	,	这	学期	短的	-	故事	方法	仅仅	一个	故事	那	是	短的	,

对大多数英语读者来说，“短篇小说”一词仅仅是指篇幅较短的故事。

[bʌt; bət]['mɑːdərn]['juːsɪdʒ]['limits][ðə; ði][wɜːrd] — [ðə; ði]['kɑːmpaʊnd] [wɜːrd] , [tuː; tə][biː; bi] [prɪ'saɪs] — [tuː; tə]

but	modern	usage	limits	the	word	—	the	compound	word	,	to	be	precise	—	to
但	现代的	用法	限制	这	单词	—	这	化合物	单词	,	到	是	精确的	—	到

[ə; eɪ] ['sʌmwʌt] ['speʃəlaɪzd] [taɪp] .

a	somewhat	specialized	type	.
一个	有些	专门	类型	.

但现代用法将这个词——准确地说是复合词——限制在某种特殊类型中。

[ðə; ði]['tɪpɪk(ə)l] [ʃɔːrt] - ['stɔːri] [ɪ'luːdz] [prɪ'saɪs] [ˌdefɪ'nɪʃn] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən][ɪ'læstɪk] ,

The	typical	short	-	story	eludes	precise	definition	,	because	it	is	an	elastic	,
这	典型的	短的	-	故事	逃避	精确的	定义	,	因为	它	是	一个	松紧带	,

典型的短篇小说难以精确定义，因为它具有弹性，

['lɪvɪŋ] [θɪŋ] — ['ɔːf(ə)n][ðə; ði] [mɔːr] ['ɪntrəstɪŋ] [fɔːr; fər][ɪts] ['veri] [ˌdɪsrɪ'gɑːrd][ʌv; əv][æn; ən][ɪg'zækt]

living	thing	—	often	the	more	interesting	for	its	very	disregard	of	an	exact
活的	事物	—	经常	这	更多的	有趣的	为了	它是	非常	漠视	的	一个	精确的

['teknɪk(ə)l] [fɔːrm] .

technical	form	.
技术的	形式	.

生物——往往因为其不拘泥于精确的技术形式而更有趣。

['sɜːrt(ə)n] [θɪŋz] , [haʊ'evər] , [ðə; ði]['riːəl] [ʃɔːrt] - ['stɔːri] [dʌz] [pə'zes] : [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['sentrəl]

Certain	things	,	however	,	the	real	short	-	story	does	possess	:	a	single	central
肯定	事物	,	然而	,	这	真实的	短的	-	故事	做	具有	:	一个	单身的	中央

然而，真正的短篇小说确实具备某些要素：一个单一的中心思想。

['dɑːmɪnənt] ['ɪnsɪdənt] , [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['kærəktər] [ɔːr] [per] [ʌv; əv] ['kærəktərz] ,

dominant	incident	,	a	single	preëminent	character	or	pair	of	characters	,
主导的	事件	,	一个	单身的	卓越的	特点	或者	一对	的	人物	,

主要事件，一个突出的人物或一对人物，

[ə; eɪ][ˌkɑːmplɪ'keɪʃ(ə)n] ([nɑːt] [ˌnesə'serəli] [æt; ət][ɔːl] [ɪn'vɑːlvd]) [ðə; ði][ˌrezə'luːʃ(ə)n][ɔːr] [ʌn'taɪɪŋ] [ɔːr]

a	complication	(	not	necessarily	at	all	involved	)	the	resolution	or	untying	or
一个	并发症	(	不是	一定	在	全部	涉及	)	这	解决	或者	解开	或者

[ˌdeɪnuː'mɑnt] [ʌv; əv] [ðæt] [ˌkɑːmplɪ'keɪʃ(ə)n] ,

dénouement	of	that	complication	,
结局	的	那	并发症	,

并发症（不一定涉及）的解决、解脱或结局

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['triːtmənt] [soʊ] [kəm'prest] [ænd; ənd]['juːnɪfaɪd][æz; əz][tuː; tə] [prə'duːs] [ə; eɪ] ['sɪŋglnəs]

and	a	treatment	so	compressed	and	unified	as	to	produce	a	singleness
和	一个	治疗	所以	压缩	和	统一	作为	到	生产	一个	单身

[ʌv; əv] [ɪm'preʃ(ə)n] .

of	impression	.
的	印象	.

处理手法如此精炼统一，以至于产生了单一的印象。

[hɪr] , ['nætʃ(ə)rəli] , [ɪz] [mʌtʃ] ['lætɪtuːd] ,

Here	,	naturally	,	is	much	latitude	,
这里	,	自然	,	是	很多	纬度	,

这里自然有很大的自由度。

[bʌt; bət] [ə'bʌv] [ɔːl][ðə; ði] [ʃɔːrt] - ['stɔːri] [mʌst; məst]['foʊkəs][ə; eɪ] [waɪt] [laɪt] [ə'pɑːn][wʌn][spɑːt] , [ə'pɑːn]

but	above	all	the	short	-	story	must	focus	a	white	light	upon	one	spot	,	upon
但	多于	全部	这	短的	-	故事	必须	重点	一个	白色的	光	之上	一	点	,	之上

[ə; eɪ] ['kruːʃ(ə)l] ['ɪnstəns] ,

a	crucial	instance	,
一个	至关重要的	实例	,

但最重要的是，短篇小说必须像白光一样聚焦于一点，聚焦于一个关键事件。

[tuː; tə][juːz]['mɪsɪz] . ['wɔrtənz] ['ædmərəb(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [ænd; ənd][mʌst; məst][nɑːt] [dɪ'fjuːz] [ðæt] [laɪt]

to	use	Mrs	.	Wharton's	admirable	expression	,	and	must	not	diffuse	that	light
到	使用	太太	.	沃顿商学院	令人钦佩的	表达	,	和	必须	不是	扩散	那	光

['oʊvər][ə; eɪ] [hoʊl] [laɪf] ,

over	a	whole	life	,
超过	一个	所有的	生活	,

借用沃顿夫人那令人钦佩的表述，而且不应让这种光芒笼罩整个人生。

[ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] ['luːsli] [rɪ'leɪtɪd] ['hæpəniŋz] , [ɔːr][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə'ferz] .

a	series	of	loosely	related	happenings	,	or	a	general	condition	of	affairs	.
一个	系列	的	松散地	有关的	事件	,	或者	一个	一般的	状况	的	事务	.

一系列松散关联的事件，或者一种总体情况。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['fɪkʃən(ə)l] [sketʃ] ['prez(ə)nts] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌɔːrgənə'zeɪʃ(ə)n] [siːn] [ɪn][ðə; ði]['tɪpɪk(ə)l]

But	the	fictional	sketch	presents	nothing	of	the	organization	seen	in	the	typical
但	这	虚构的	草图	礼物	没有什么	的	这	组织	已见	在	这	典型的

[ʃɔːrt] - ['stɔːri] .

short	-	story	.
短的	-	故事	.

但虚构的草图并没有展现出典型短篇小说中常见的组织结构。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['frægmənt] , [ə; eɪ] [dɪ'tætʃt] [ðoʊ] [pər'hæps][ə; eɪ] [kəm'pliːt] [ɪm'preʃ(ə)n] ,

It	is	a	fragment	,	a	detached	though	perhaps	a	complete	impression	,
它	是	一个	分段	,	一个	分离的	尽管	也许	一个	完全的	印象	,

这是一个片段，一个分离的，但或许又完整的印象。

[ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] ['kærəktər] [kɔːt] [ɪn] ['pæsɪŋ] , [ə; eɪ] ['ræpɪdli] ['autlaind] ['pɪktʃər] ,

a	bit	of	character	caught	in	passing	,	a	rapidly	outlined	picture	,
一个	少量	的	特点	捕捉	在	通过	,	一个	快速	概述	图片	,

匆匆捕捉到的人物瞬间，一幅快速勾勒的画面。

[bʌt; bət][nɑ:t] [di'pendiŋ] [ə'pɑ:n][ə; eɪ][ˌkɑ:mplɪ'keɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ɪts] [ʌn'foʊldɪŋ] [fɔ:r; fər][ɪts] ['ɪntrəst] .

but	not	depending	upon	a	complication	and	its	unfolding	for	its	interest	.
但	不是	取决于	之上	一个	并发症	和	它是	展开	为了	它是	兴趣	.

但它的趣味性并不依赖于情节的复杂化及其发展。

[laɪk] [ðə; ði] [sketʃ] , [ðə; ði] [teɪl] [ɪz] [mɔ:r] ['i:zəli] [dɪ'faɪnd] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ʃɔ:rt] - ['stɔ:ri] .

Like	the	sketch	,	the	tale	is	more	easily	defined	than	the	short	-	story	.
喜欢	这	草图	,	这	故事	是	更多的	容易地	定义	比	这	短的	-	故事	.

与素描一样，故事比短篇小说更容易定义。

['weðər] [lɔ:ŋ] [ɔ:r] [ʃɔ:rt] ,

Whether	long	or	short	,
无论	长的	或者	短的	,

无论长短，

[ðə; ði] [teɪl] — [æz; əz][aɪ][hæv; həv][dʒʌst] ['pɔɪntɪd] [aʊt] — [ɪz] ['ɔ:lweɪz] [ðə; ði]['sɪmp(ə)l][nə'reɪʃnˌnæ'reɪʃn][ʌv; əv]

the	tale	—	as	I	have	just	pointed	out	—	is	always	the	simple	narration	of
这	故事	—	作为	我	有	只是	尖	出去	—	是	总是	这	简单的	旁白	的

[æn; ən] ['ɪnsɪdənt] ,

an	incident	,
一个	事件	,

正如我刚才指出的，故事总是对某一事件的简单叙述。

[ɔ:r][ə; eɪ] [sək'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['ɪnsɪdənts] , [wɪ'ðaʊt] [rɪ'gɑ:rd][tu:; tə][plɑ:t] - [ˌkɑ:mplɪ'keɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ɪts]

or	a	succession	of	incidents	,	without	regard	to	plot	-	complication	and	its
或者	一个	演替	的	事件	,	没有	看待	到	阴谋	-	并发症	和	它是

['kɑ:nsɪkwent] [ˌdeɪ.nu'mɑnt] .

consequent	dénouement	.
后果	结局	.

或者一系列事件，而不考虑情节的复杂性及其最终结局。

[ðə; ði] ['stɔ:ri] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['θrɪlɪŋ] ['laɪən] - [hʌnt] , [ðə; ði] [rɪ'kʌvəri] [ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔ:st] [tʃaɪld] ,

The	story	of	a	thrilling	lion	-	hunt	,	the	recovery	of	a	lost	child	,
这	故事	的	一个	惊险	狮子	-	打猎	,	这	恢复	的	一个	丢失的	孩子	,

这是一个关于惊心动魄的猎狮行动和寻找走失儿童的故事。

[ðə; ði] [əd'ventʃəz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['hɪroʊ] ['ʌndər] [streɪndʒ] [skaɪz] , [ɔ:r][ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] ['lɔɪəlti] [ʌv; əv][æn; ən]

the	adventures	of	a	hero	under	strange	skies	,	or	the	patient	loyalty	of	an
这	冒险	的	一个	英雄	在下面	奇怪的	天空	,	或者	这	病人	忠诚	的	一个

[oʊld] ['sɜ:rvɪtər] ,

old	servitor	,
老的	仆人	,

一位英雄在陌生天空下的冒险故事，或一位老仆人耐心忠诚的故事，

[maɪt] ['eni] [wʌn][ʌv; əv]

might	any	one	of
可能	任何	一	的

任何一个人都可能

[ðem; ðəm][bi:; bi][ɪts] [θi:m] — [ðæt] [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [mɔ:r] .

them	be	its	theme	—	that	and	nothing	more	.
他们	是	它是	主题	—	那	和	没有什么	更多的	.

以它们为主题——仅此而已。

[haʊ] [mʌtʃ] [ə; eɪ] ['fɪkʃən(ə)l] ['mæstərpi:s] ['sʌfəz] [ɪn][trænz'leɪʃ(ə)n] [nʌn] [noʊz] [soʊ] [wel] [æz; əz][hi:; hi]

How	much	a	fictional	masterpiece	suffers	in	translation	none	knows	so	well	as	he
如何	很多	一个	虚构的	杰作	遭受	在	翻译	没有任何	知道	所以	出色地	作为	他

[hu:] [in'dʒɔiz] [ɪts] ['bju:ti:z] [ɪn][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] .

who	enjoys	its	beauties	in	the	original	.
WHO	享受	它是	美女	在	这	原来的	.

一部虚构杰作在翻译过程中会遭受多大的损失，没有人比欣赏原著之美的人更清楚这一点。

[haʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] [ðen] [mʌst; məst][ˌaɪ ˈtiː] [luːz] [wen] [wʌn] [əˈtempts] [tuː; tə] [rɪˈhɜːrs] [ɪts] [ˈstɔːri] [ɪn]
How much more then must it lose when one attempts to rehearse its story in
如何 很多 更多的 然后 必须 它 失去 什么时候 一 尝试 到 排练 它是 故事 在
[briːf] [sɪˈnɑːpsɪs] .
brief synopsis .
简短的 概要 .

那么，如果试图用简短的概要来概括它的故事，它又会损失多少呢?

[jet] [wiː; wi] [meɪ] [kʌm] [tuː; tə][sʌm; səm] [ˌʌndərˈstændɪŋ] [ʌv; əv] - [ˈtɪpɪk(ə)l] [vəˈraɪəti] [baɪ] [sʌtʃ]
Yet we may come to some understanding of Coppée's typical variety by such
然而 我们 可能 来 到 一些 理解 的 - 典型的 种类 经过 这样的
[æn; ən][ɪgˌzæmɪˈneɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [θriː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʃɔːrt] [ˈpiːsɪz] ,
an examination of three of his short pieces ,
一个 考试 的 三 的 他的 短的 件 ,

然而，通过分析科佩的三篇短篇作品，我们或许能够对科佩作品的典型多样性有所了解。

[bɪˈsaɪdz] “ [ðə; ði] [ˈsʌbstɪtuːt] , ” [wɪtʃ] [ɪz][ˈgɪv(ə)n][ɪn] [fʊl] [ɪn][trænzˈleɪʃ(ə)n] .
besides “ The Substitute , ” which is given in full in translation .
除了 “ 这 代替 , ” 哪个 是 给定 在 满的 在 翻译 .

除了《替身》之外，该剧全文已翻译。

“ [æt; ət] [ˈteɪbl] ” [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɔθɝz] [ˌkerˌək.təˈrɪs.tɪk] [sketʃiz] .
“ At Table ” is one of the author's characteristic sketches .
“ 在 桌子 ” 是 一 的 这 作者的 特征 草图 .

《餐桌旁》是作者的代表作之一。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [əˈbaʊt] [ˈtwenti] - [faɪv] [ˈhʌndrəd] [wɜːrdz] [lɔːŋ] .
It is about twenty - five hundred words long .
它 是 关于 二十 - 五 百 字 长的 .

这篇文章大约有两千五百字。

[ˌfɔːrˈtiːn] [ɑːr; ər][æt; ət] [ˈteɪbl] , [ðə; ði] [gests] [ʌv; əv] “ [ˈmædəm] [lɑː] [kjŋˈtes] ” — “ [fɔːr] [jʌŋ]
Fourteen are at table , the guests of “ madame la comtesse ” — “ four young
十四 是 在 桌子 , 这 客人 的 “ 夫人 拉 伯爵夫人 ” — “ 四 年轻的
[ˈwɪmɪn] [ɪn] [fʊl] [twɑːˈlet] ,
women in full toilette ,
女性 在 满的 厕所 ,

桌旁共有十四位客人，他们是“伯爵夫人”的客人——“四位打扮精致的年轻女子，

[ænd; ənd] [ten] [men] [bɪˈlɔːŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ˌærɪˈstɑːkrəsi] [ʌv; əv] [blʌd] [ɔːr][ʌv; əv] [ˈmerɪt] .
and ten men belonging to the aristocracy of blood or of merit .
和 十 男人 属于 到 这 贵族 的 血 或者 的 优点 .

还有十名出身贵族或功勋卓著的男子。

” [wɪð; wɪθ] [ðæt] [pɪkˈtɔːriəl] [gɪft] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [ˈlɪtəreri] [sketʃ] - [ˈɑːrtəsts, ˈɑːrtɪsts][fɜːrst] [pəˈzeʃn] ,
” With that pictorial gift which is the literary sketch - artist's first possession ,
” 和 那 画报 礼物 哪个 是 这 文学 草图 - 艺术家的 第一的 拥有 ,
[wiː; wi][ɑːr; ər] [ʃoʊn] [ðə; ði] [hoʊl] [siːn] — “ [ˈdʒuːəlz, ˈdʒuːlz] ,
we are shown the whole scene — “ jewels ,
我们 是 所示 这 所有的 场景 — “ 珠宝 ,

“凭借文学素描家最先拥有的那份绘画天赋，我们得以窥见整个场景——“珠宝，

[dekəˈreiʃəns] [ʌv; əv] [ˈɑːnər] [ɔːr][ʌv; əv][noʊˈbɪləti] , [ðə; ði] [ˈætməsfɪr] [ʌv; əv] [gʊd] [ˈlɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [haɪ]
decorations of honor or of nobility , the atmosphere of good living in the high
装饰 的 荣誉 或者 的 贵族 , 这 气氛 的 好的 活的 在 这 高的
[hɔːl] ,
hall ,
大厅 ,

荣誉或贵族的装饰，高大厅堂里美好的生活氛围，

” [ðə; ði] [ˈglɪtərɪŋ] [ˈteɪbl] , [ðə; ði] [ˈnɔɪzləs] [ˈsɜːrvɪs] , [ðə; ði] [ɪkˈspændɪŋ] [ˈsoʊʃ(ə)l] [ˈspɪrɪt] [æz; əz] [ðə; ði]

”	the	glittering	table	,	the	noiseless	service	,	the	expanding	social	spirit	as	the
”	这	闪闪发光	桌子	,	这	无声	服务	,	这	扩展	社会的	精神	作为	这

[kəˈleɪʃn] [ədˈvænsɪz] ,

collation	advances	,
整理	进展	,

“摆满佳肴的餐桌，安静无声的服务，以及随着菜肴呈上而日益浓厚的社交氛围，

[ðə; ði] “ [ˈsnæpɪŋ] [ʌv; əv] [braɪt] [wɜːrdz] , ” [ænd; ənd] [ˈevriθɪŋ] [ðæt] [meɪd] [ðə; ði] [ˈdɪnər] “ [ˈtʃɑːrmɪŋ]

the	“	snapping	of	bright	words	,	”	and	everything	that	made	the	dinner	“	charming
这	“	啪啪	的	明亮的	字	,	”	和	一切	那	制成	这	晚餐	“	迷人

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [ˈsʌmptʃuəs] . ”

as	well	as	sumptuous	.	”
作为	出色地	作为	豪华	.	”

“妙语连珠”，以及所有让晚餐“既迷人又丰盛”的元素。

“ [naʊ] , [æt; ət] [ðæt] [seɪm] [ˈteɪbl] , [æt; ət] [ðə; ði] [ˈloʊər] [end] , [ɪn] [ðə; ði] [moʊst] [ˈmɑːdɪst] [pleɪs] ,

“	Now	,	at	that	same	table	,	at	the	lower	end	,	in	the	most	modest	place	,
“	现在	,	在	那	相同的	桌子	,	在	这	降低	结尾	,	在	这	最多	谦虚的	地方	,

“现在，在同一张桌子旁，在最底层，最简陋的地方，

[ə; eɪ] [mæn] [stɪl] [jʌŋ] . . .

a	man	still	young	.	.	.
一个	男人	仍然	年轻的	.	.	.

一个还很年轻的男人……

[ə; eɪ] [mæn] [ʌv; əv] [ˈrevəri] [ænd; ənd] [ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] . . . [sæt]

a	man	of	reverie	and	imagination	.	.	.	sat
一个	男人	的	遐想	和	想像力	.	.	.	卫星

一个充满遐想和想象力的人……坐着

[ˈsaɪlənt] . ”

silent	.	”
沉默的	.	”

沉默的。”

“ [hiː; hi] [wʌz; wəz] [plʌndʒd] [ɪn] [ə; eɪ] [bæθ] [ʌv; əv] [ˈɑːptɪmɪzəm] ; [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [gʊd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ðæt]

“	He	was	plunged	in	a	bath	of	optimism	;	it	seemed	good	to	him	that
“	他	曾是	暴跌	在	一个	洗澡	的	乐观	;	它	似乎	好的	到	他	那

[ðer; ðər] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ,

there	should	be	,
那里	应该	是	,

他沉浸在乐观之中；在他看来，应该有这样一种局面，

[ˈsʌmtaɪmz] [ænd; ənd] [ˈsʌmwer] [ɪn] [ðə; ði] [ˈwɪri] [wɜːrld] , [ˈbiːɪŋs] [ˈɔːlmoʊst] [ˈhæpi] . ”

sometimes	and	somewhere	in	the	weary	world	,	beings	almost	happy	.	”
有时	和	某处	在	这	厌倦	世界	,	生物	几乎	快乐的	.	”

有时，在疲惫的世界的某个角落，人们几乎感到幸福。

“ [bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [ˈdriːmər] [hæd; həd] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [pleɪt] [ə; eɪ] [ˈpɔːrʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði]

“	But	when	the	Dreamer	had	before	him	on	his	plate	a	portion	of	the
“	但	什么时候	这	梦想家	有	前	他	在	他的	盘子	一个	部分	的	这

[ˈmɑːnstrəs] [ˈtɜːrbət] ,

monstrous	turbot	,
滔天	大菱鲆	,

“但是当梦想家面前摆着一块巨大的比目鱼时，

[ðə; ði] [laɪt] ['oʊdər][ʌv; əv][ðə; ði] [siː] [i'vəukt] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bretən] ['fɪʃər]

the	light	odor	of	the	sea	evoked	in	his	mind	a	picture	of	the	Breton	fisher
这	光	气味	的	这	海	唤起	在	他的	头脑	一个	图片	的	这	布列塔尼	渔夫

[foʊk] ,

folk	,
民间	,

淡淡的海风气息让他想起了布列塔尼渔民的景象。

[baɪ] [greɪs] [ʌv; əv] [huːz] ['deindʒəz] [ðɪs] [ˌdiːlek'teɪʃ(ə)n] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['fiːstərz] .

by	grace	of	whose	dangers	this	delectation	came	to	the	feasters	.
经过	优雅	的	谁	危险	这	愉悦	来了	到	这	盛宴	.

正是由于祂的危险，才使得这盛宴得以降临到宴客们身上。

" [ðʌs] [hɪz; ɪz] ['fænsi] ['wɔndəz] [ɑːn] , ['vɪvɪdli] [ˌriː'bɪldɪŋ] [ðə; ði] ['verid] [siːnz] ['piːpld] [baɪ] [ðoʊz]

"	Thus	his	fancy	wanders	on	,	vividly	rebuilding	the	varied	scenes	peopled	by	those
"	因此	他的	想要	漫游	在	,	生动地	重建	这	多种多样	场景	人	经过	那些

[huːz] ['leibəz] ,

whose	labors	,
谁	劳动	,

于是他的想象力继续驰骋，生动地重现了那些辛勤劳作的人们所生活的各种场景，

['peɪnf(ə)l]['ɔːf(ə)n][ænd; ənd] [ɪl] - [rɪ'kwaɪtid] , [meɪd] ['pɑːsəb(ə)l][ðə; ði] ['revlri] [ðæt] [naɪt] .

painful	often	and	ill	-	requited	,	made	possible	the	revelry	that	night	.
痛苦	经常	和	患病的	-	回报	,	制成	可能的	这	狂欢	那	夜晚	.

痛苦和得不到回报，却成就了当晚的狂欢。

[ðə; ði]['kɑːntræst][stændz] [aʊt] , [waɪt] [ə'genst] [blæk] , [ænd; ənd] [liːdz] [æt; ət][læst][tuː; tə] [ðɪs] [mɪkst]

The	contrast	stands	out	,	white	against	black	,	and	leads	at	last	to	this	mixed
这	对比	站立	出去	,	白色的	反对	黑色的	,	和	线索	在	最后的	到	这	混合

[kən'kluːʒ(ə)n] :

conclusion	:
结论	:

白色与黑色的对比十分鲜明，最终得出了这种喜忧参半的结论：

['sɔːftli] [ænd; ənd] ['stʌbərnli] [hiː; hi] [ri'piːts] [tuː; tə] [hɪm'self] [æz; əz][hiː; hi] [lʊks] [wʌns] [ə'gen] [æt; ət][ðə; ði]

Softly	and	stubbornly	he	repeats	to	himself	as	he	looks	once	again	at	the
轻轻	和	固执地	他	重复	到	他自己	作为	他	看起来	一次	再次	在	这

[gests] [æz; əz] ,

guests	as	,
客人	作为	,

他轻声而固执地对自己重复着，同时再次看向宾客们。

[rɪ'pliːt] , [ðeɪ] [ə'raɪz][frʌm; frəm] ['teɪbl] :

replete	,	they	arise	from	table	:
充足的	,	他们	出现	从	桌子	:

丰盛的菜肴，它们从餐桌上端上来：

“ [jes] ; [ðeɪ] [ɑːr; ər] [wɪ'ðɪn] [ðer; ðər] [raɪts] .

“	Yes	;	they	are	within	their	rights	.
"	是的	;	他们	是	之内	他们的	权利	.

“是的，他们有权这样做。”

[bʌt; bət][duː] [ðeɪ] [noʊ] , [duː] [ðeɪ] [ˌkɑːmprɪ'hend] , [ðæt] [ðer; ðər] ['lʌkʃəri] [ɪz] [meɪd] [frʌm; frəm] ['meni]

But	do	they	know	,	do	they	comprehend	,	that	their	luxury	is	made	from	many
但	做	他们	知道	,	做	他们	理解	,	那	他们的	奢华	是	制成	从	许多

['mizəriz] ?

miseries	?
苦难	?

但他们是否知道、是否理解，他们的奢华是用许多苦难换来的?

[duː] [ðeɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['sʌmtaɪmz] ?

Do	they	think	of	it	sometimes	?
做	他们	思考	的	它	有时	?

他们有时会想到这件事吗?

[duː] [ðeɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][æz; əz]['ɔːf(ə)n][æz; əz] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] ?

Do	they	think	of	it	as	often	as	they	should	?
做	他们	思考	的	它	作为	经常	作为	他们	应该	?

他们是否像应该的那样经常想到这个问题?

[duː] [ðeɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ?

Do	they	think	of	it	?
做	他们	思考	的	它	?

他们会考虑这个问题吗?

〞 ['rerli] [dʌz] - [ə'proʊtʃ] [soʊ] ['kloʊsli] [tuː; tə] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['priːtʃmənt] ;

〞	Rarely	does	Coppée	approach	so	closely	to	making	a	preachment	;
〞	很少	做	-	方法	所以	密切	到	制作	一个	长篇大论	;

“科佩很少如此接近说教;

[bʌt; bət][wiː; wi] [niːd] ['oʊnli][tuː; tə] ['fɑːloʊ] [hɪz; ɪz]['dʒent(ə)l] [rɪ'flekʃnz] — [soʊ][fɑːr] [rɪ'muːvd] [frʌm; frəm]

but	we	need	only	to	follow	his	gentle	reflections	—	so	far	removed	from
但	我们	需要	仅有的	到	跟随	他的	温和的	反思	—	所以	远的	已移除	从

[hə'ræŋɪŋ] ,

haranguing	,
长篇大论	,

但我们只需要跟随他温和的思考——这与慷慨激昂的演说截然不同,

[frʌm; frəm] ['bɪtərnəs] — [tuː; tə] [fiːl] [ðə; ðɪ] ['ʌtər] [sɪn'serəti] [ʌv; əv] [ðɪs] [hɑːrt] [ðæt] [soʊ] ['pæʃənətli]

from	bitterness	—	to	feel	the	utter	sincerity	of	this	heart	that	so	passionately
从	苦味	—	到	感觉	这	说出	诚意	的	这	心	那	所以	热情地

[lʌvd] “ [ðə; ðɪ] ['piːp(ə)l] . ”

loved	“	the	people	.	”
喜爱	“	这	人们	.	”

从苦涩中——感受到这颗如此深爱“人民”的心的全然真诚。

“ [tuː] [klaʊnz] ” [ɪz][ə; eɪ] [sketʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [taɪp] — [les] [ə'gresɪvli] ['mɔːrəl] , [ɪts]

“	Two	Clowns	”	is	a	sketch	of	a	different	type	—	less	aggressively	moral	,	its
“	二	小丑	”	是	一个	草图	的	一个	不同的	类型	—	较少的	咄咄逼人	道德	,	它是

[kən'kluːʒ(ə)n] [mɔːr] ['sʌtəli] [ɪn'fɔːrst] ,

conclusion	more	subtly	enforced	,
结论	更多的	微妙地	强制执行	,

《两个小丑》是另一种类型的素描——它不那么具有攻击性,其结论的表达也更加微妙。

[ænd; ənd] [pə'zesɪŋ] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['nærətɪv] ['kwɑːləti][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [teɪl] .

and	possessing	more	of	the	narrative	quality	of	the	tale	.
和	拥有	更多的	的	这	叙述	质量	的	这	故事	.

并且更具故事的叙事性。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['duːəl] [sketʃ] — [ə; eɪ] [sketʃ] [ʌv; əv] ['kɔntræsts] .

It	is	a	dual	sketch	—	a	sketch	of	contrasts	.
它	是	一个	双重的	草图	—	一个	草图	的	对比	.

这是一幅双重素描——一幅对比鲜明的素描。

[wiː; wi][ɑːr; ər] ['stændɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ðɪ] [tent] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['strəulɪŋ] ['ækrəˌbæts] .

We	are	standing	before	the	tent	of	some	strolling	acrobats	.
我们	是	常设	前	这	帐篷	的	一些	漫步	杂技演员	.

我们正站在一些流动杂技演员的帐篷前。

[tuː; tə] [lʊr] [ðə; ði] ['baɪstændəz] [tuː; tə][ðə; ði] [pər'fɔːrməns] [ə; eɪ] [klaʊn] [rə'siːvz, rɪ'siːvz, riː'siːvz][ðə; ði][reɪn]

To	lure	the	bystanders	to	the	performance	a	clown	receives	the	rain
到	饵	这	旁观者	到	这	表现	一个	小丑	接收	这	雨

[ʌv; əv] [prɪ'tendɪd] ['bʌfits] [frʌm; frəm][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪŋ] - ['mæstər] — [kwaɪt] [ɪn][ðə; ði]

of	pretended	buffets	from	the	hands	of	the	ring	-	master	—	quite	in	the
的	假装	自助餐	从	这	双手	的	这	戒指	-	掌握	—	相当	在	这

['mænər] [wiː; wi][ɔːl] [noʊ] .

manner	we	all	know	.
方式	我们	全部	知道	.

为了吸引旁观者观看表演，小丑从驯兽师手中接过假装的自助餐——就像我们都知道的那样。

[naʊ] [æn; ən][eɪdʒd] [kroʊn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ɒnlʊkəz] [ɪz] [siːn] [tuː; tə][biː; bi] ['wiːpɪŋ] .

Now	an	aged	crone	among	the	onlookers	is	seen	to	be	weeping	.
现在	一个	老年人	老妪	之中	这	旁观者	是	已见	到	是	哭泣	.

现在，围观者中一位老妪正在哭泣。

[ɑːn] ['biːɪŋ] ['kwestʃənd] [ʃiː; ʃi] [weɪlz] [aʊt] [ðə; ði] ['stɔːri] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['rekəgnaɪzd] [ɪn] [ðɪs] ['retʃɪd]

On	being	questioned	she	wails	out	the	story	that	she	has	recognized	in	this	wretched
在	存在	被质问	她	哀嚎	出去	这	故事	那	她	有	认可	在	这	可怜

[klaʊn] [hɜːr; hər]['oʊnli] [sʌn] .

clown	her	only	son	.
小丑	她	仅有的	儿子	.

当被质问时，她哭诉说，她在这个可怜的小丑身上看到了她唯一的儿子。

['hævɪŋ] [rɔbd] [hɪz; ɪz]['mæstər] , [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [sent] [ə'weɪ] [tuː; tə] [siː] , [ðə; ði] ['fɑːðər] [hæd; həd]

Having	robbed	his	master	,	he	had	been	sent	away	to	sea	,	the	father	had
拥有	被抢劫	他的	掌握	,	他	有	到过	发送	离开	到	海	,	这	父亲	有

[daɪd] ,

died	,
死亡	,

他抢劫了主人，被流放到海上，父亲也去世了。

[ænd; ənd] [naʊ] ['æftər] ['hævɪŋ] [hɜːrd] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['skeɪpˌgreɪs] [fɔːr; fər] ['jɪrz] [ʃiː; ʃi] [dɪs'kʌvəz] [ɪn]

and	now	after	having	heard	nothing	of	the	scapegrace	for	years	she	discovers	in
和	现在	后	拥有	听到	没有什么	的	这	逃犯	为了	年	她	发现	在

[ðə; ði] ['bʌfitid] [klaʊn] [hɜːr; hər]['oʊnli][tʃaɪld] .

the	buffeted	clown	her	only	child	.
这	颠簸	小丑	她	仅有的	孩子	.

多年杳无音讯后，她却在饱经风霜的小丑身上发现了她唯一的孩子。

[bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] ['riəlaiziz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['telɪŋ] [ðə; ði] ['ɪntɪmət] ['sɔrəuz] [ʌv; əv]

But	suddenly	the	old	woman	realizes	that	she	is	telling	the	intimate	sorrows	of
但	突然	这	老的	女士	意识到	那	她	是	讲述	这	亲密的	悲伤	的

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [tuː; tə][ðə; ði] ['geɪpɪŋ] [kraʊd] ,

her	heart	to	the	gaping	crowd	,
她	心	到	这	张开的	人群	,

但突然间，老妇人意识到自己正在向目瞪口呆的人群倾诉内心深处的悲伤。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['dʒestʃər] [ə'brʌpt] [ænd; ənd] [ɪm'pɪriəs] [ʃiː; ʃi] [puʃiz] [ə'saɪd][hɜːr; hər]['lɪsənɝz, 'lɪsnɝz]

and	with	gesture	abrupt	and	imperious	she	pushes	aside	her	listeners
和	和	手势	突然	和	专横	她	推动	旁边	她	听众

[ænd; ənd] [ˌdisə'piəz] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] .

and	disappears	in	the	night	.
和	消失	在	这	夜晚	.

她以突兀而专横的姿态推开听众，消失在夜色中。

[ðə; ði] ['sekənd] [siːn] [ɪz][ɪn][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [ʌv; əv] ['depjutiz] , [æt; ət][ə; eɪ] [sen'seɪʃən(ə)l] ['sɪtɪŋ] .

The	second	scene	is	in	the	Chamber	of	Deputies	,	at	a	sensational	sitting	.
这	第二	场景	是	在	这	商会	的	副手们	,	在	一个	轰动一时	坐着	.

第二幕发生在众议院，一场轰动一时的会议正在进行。

[æn; ən] ['ɔːrətər] [maʊnts] [ðə; ði] ['trɪbjuːn] [tuː; tə] [dɪ'naʊns] [sʌm; səm] [prə'poʊzd] [ˌspoʊli'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði]

An	orator	mounts	the	tribune	to	denounce	some	proposed	spoliation	of	the
一个	演说者	安装	这	论坛	到	声讨	一些	建议的	掠夺	的	这

['piːp(ə)l] .

people	.
人们	.

演说家登上讲台，谴责某些企图掠夺人民财富的行径。

[wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðə; ði] [aːts] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['deməgɑːg] — ['wʌndərfəli] [dɪ'lɪniːˌeɪtid] — [hiː; hi] [bɪ'gɪnz] [hɪz; ɪz]

With	all	the	arts	of	the	demagogue	—	wonderfully	delineated	—	he	begins	his
和	全部	这	艺术	的	这	煽动者	—	太棒了	划定	—	他	开始	他的

[strɪŋ] [ʌv; əv] ['redi] - [meɪd] [freɪzɪz] .

string	of	ready	-	made	phrases	.
细绳	的	准备好	-	制成	短语	.

他运用所有煽动家的伎俩——精彩地描绘出来——开始了他的一连串现成的口号。

[hiː; hi] ['pɔstʃəz] , [hiː; hi] [maʊðz] ,

He	postures	,	he	mouths	,
他	姿势	,	他	嘴	,

他摆出姿势，他张着嘴，

[hiː; hi] ['prɔfɪˌsaɪz] , [hiː; hi] [luːsiz] [ðə; ði] [dɔːgz] [ʌv; əv] [wɔːr] , “ [hiː; hi] ['iːv(ə)n] [rɪsks] [ə; eɪ] [bɪt] [ʌv; əv] ['poʊətri] ,

he	prophesies	,	he	looses	the	dogs	of	war	,	“	he	even	risks	a	bit	of	poetry	,
他	预言	,	他	输了	这	狗	的	战争	,	“	他	甚至	风险	一个	少量	的	诗	,

他预言未来，他放出战争的恶犬，“他甚至冒险吟咏诗歌，

['flʌrɪʃiz] [oʊld] ['mɛtəfɔrz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [wɔːrn] - [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] ['sisərəu] ,

flourishes	old	metaphors	which	were	worn	-	out	in	the	time	of	Cicero	,
繁花	老的	隐喻	哪个	是	磨损	-	出去	在	这	时间	的	西塞罗	,

它重新启用那些在西塞罗时代就已经过时的古老比喻。

” [ænd; ənd] [ə'mɪdst] ['miŋgld] ['brɑːvoʊz] [ænd; ənd] ['grʌmblz] “ [sɔːz] [laɪk] [ə; eɪ] [guːs] , ” [ænd; ənd] ['ɛndz]

”	and	amidst	mingled	bravos	and	grumbles	“	soars	like	a	goose	,	”	and	ends
”	和	在……之中	混合	太棒了！	和	抱怨	“	翱翔	喜欢	一个	鹅	,	”	和	结束

.

:
.

在欢呼声和抱怨声交织中，“像鹅一样翱翔”，然后结束。

[æz; əz] [wiː; wi] [liːv] [ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [wiː; wi] [siː] [æn; ən] ['eldərli] ['wʊmən] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌbʊrʒwɑː'ziː] .

As	we	leave	the	Chamber	we	see	an	elderly	woman	of	the	bourgeoisie	.
作为	我们	离开	这	商会	我们	看	一个	老年	女士	的	这	资产阶级	.

离开议事厅时，我们看到一位资产阶级老妇人。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pə'lɪtɪk(ə)l] ['maʊntɪbæŋk] — [ʃiː; ʃi] [ɪz] ['reɪdiənt] [ænd; ənd] ['kɑːntent] .

It	is	the	mother	of	the	political	mountebank	—	she	is	radiant	and	content	.
它	是	这	母亲	的	这	政治的	骗子	—	她	是	辐射状	和	内容	.

她是政治骗子的鼻祖——她容光焕发，心满意足。

“ [ðə; ði] ['sæ'boʊz] [ʌv; əv] ['lɪt(ə)l] ['wʊlf] ” [ɪz] [ə; eɪ] ['tɪpɪk(ə)l] [teɪl] , [dʌn] [ɪn] [ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['ledʒənd]

“	The	Sabots	of	Little	Wolff	”	is	a	typical	tale	,	done	in	the	manner	of	a	legend
“	这	鞋底	的	小的	沃尔夫	”	是	一个	典型的	故事	,	完毕	在	这	方式	的	一个	传奇

.

:
.

《小沃尔夫的木屐》是一个典型的传奇故事。

['nevər] [wʌz; wəz][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv] ['tʃaɪldhʊd] — ['hju:mən][ænd; ənd][dɪ'vaɪn] — [mɔ:r] [ɪk'skwɪzɪtli,'ekskwɪzɪtli]

Never	was	the	spirit	of	childhood	—	human	and	divine	—	more	exquisitely
绝不	曾是	这	精神	的	童年	—	人类	和	神圣的	—	更多的	精美绝伦

[set] [fɔ:rθ] [ðæn; ðən][ɪn] [ðɪs] ['wʌndərfəli] [rɔ:t] ['stɔ:ri] .

set	forth	than	in	this	wonderfully	wrought	story	.
放	前进	比	在	这	太棒了	锻	故事	.

这部构思精巧的故事，将童年的精神——无论是人性的还是神圣的——描绘得淋漓尽致，前所未有。

[haʊ] [kæn; kən][ˌaɪ 'ti:][bi:; bi][toʊld][ɪn] ['ʌðər] , [ɔ:r] [fju:ər] ,

How	can	it	be	told	in	other	,	or	fewer	,
如何	能	它	是	讲述	在	其他	, 或者		更少	,

如何用其他或更少的方式讲述呢?

[wɜ:rdz][ðæn; ðən] [ðoʊz] ['sɪmp(ə)l][ænd; ənd] ['eləkwənt] ['sentənsɪz] [ʌv; əv][fræn'swɑ:] - !

words	than	those	simple	and	eloquent	sentences	of	François	Coppée	!
字	比	那些	简单的	和	雄辩	句子	的	弗朗索瓦	-	!

比弗朗索瓦·科佩那些简洁而优美的句子更胜一筹!

“ [wʌns] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] [taɪm] — [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][soʊ] [lɔ:ŋ] [ə'goʊ] [ðæt] [ðə; ði] [hoʊl] [wɜ:rld][hæz; həz]

“	Once	upon	a	time	—	it	was	so	long	ago	that	the	whole	world	has
“	一次	之上	一个	时间	—	它	曾是	所以	长的	前	那	这	所有的	世界	有

[fər'gɑ:tn] [ðə; ði] [deɪt] — [ɪn][ə; eɪ] ['sɪti] [ɪn][ðə; ði] [nɔ:rθ] [ʌv; əv] ['jʊrəp] — [hu:z] [neɪm] [ɪz][soʊ] ['dɪfɪkəlt]

forgotten	the	date	—	in	a	city	in	the	north	of	Europe	—	whose	name	is	so	difficult
被遗忘的	这	日期	—	在	一个	城市	在	这	北	的	欧洲	—	谁	姓名	是	所以	难的

[tu:; tə] [prə'naʊns] [ðæt] [noʊ][wʌn] [ri'membəz] [ˌaɪ 'ti:] — [wʌns][ə'pɑ:n][ə; eɪ] [taɪm] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]

to	pronounce	that	no	one	remembers	it	—	once	upon	a	time	there	was	a
到	发音	那	不	一	记得	它	—	一次	之上	一个	时间	那里	曾是	一个

['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [ʌv; əv]['sev(ə)n] ,

little	boy	of	seven	,
小的	男生	的	七	,

“很久很久以前——久到全世界都忘记了具体日期——在欧洲北部的一座城市——它的名字太难念了，以至于没有人记得——很久很久以前，有一个七岁的小男孩，

[neɪmd] ['wʊlf] .

named	Wolff	.
命名	沃尔夫	.

名叫沃尔夫。

[hi:; hi][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɔ:rf(ə)n] [ɪn] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld] [ænt] [hu:] [wʌz; wəz][hɑ:rd][ænd; ənd]

He	was	an	orphan	in	charge	of	an	old	aunt	who	was	hard	and
他	曾是	一个	孤儿	在	收费	的	一个	老的	阿姨	WHO	曾是	难的	和

[ˌævə'rɪʃəs] ,

avaricious	,
贪婪	,

他是个孤儿，由一位严厉又贪婪的老姑妈照顾。

[hu:] [ɪm'breɪst] [hɪm; ɪm]['oʊnli][ɑ:n] [nu:] ['jɪrz] [deɪ] ,

who	embraced	him	only	on	New	Year's	Day	,
WHO	拥抱	他	仅有的	在	新的	年	天	,

直到元旦那天，才有人拥抱了他。

[ænd; ənd] [hu:] [bri:ðd] [ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪ'gret] ['evri] [taɪm] [ʃi:; ʃi] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['pɔ:rɪndʒər][ʌv; əv]

and	who	breathed	a	sigh	of	regret	every	time	she	gave	him	a	porringer	of
和	WHO	呼吸	一个	叹	的	后悔	每一个	时间	她	给予	他	一个	粥	的

[su:p] .

soup	.
汤	.

每次她给他盛一碗汤时，她都会遗憾地叹口气。

“ [bʌt; bət][ðə; ði] [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['feloʊ] [wʌz; wəz]['nætʃ(ə)rəli][soʊ] [gʊd] [ðæt] [hiː; hi] [lʌvd] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən]

“	But	the	poor	little	fellow	was	naturally	so	good	that	he	loved	the	old	woman
”	但	这	贫穷的	小的	同伴	曾是	自然	所以	好的	那	他	喜爱	这	老的	女士

[ɔːl][ðə; ði] [seɪm] ,

all	the	same	,
全部	这	相同的	,

“但是这个可怜的小家伙天性善良，仍然深爱着这位老妇人。”

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi] ['fraɪt(ə)nd] [hɪm; ɪm] ['greɪtli] , [ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd]

though	she	frightened	him	greatly	,	and	he	could
尽管	她	害怕	他	非常	,	和	他	可以

虽然她让他非常害怕，但他仍然可以

['nevər] [wɪ'ðaʊt] ['tremblɪŋ] [siː] [ðə; ði][hjuːdʒ][wɔːrt] , ['ɔːnəmentid] [wɪð; wɪθ] [fɔːr] [greɪ] [her] ,

never	without	trembling	see	the	huge	wart	,	ornamented	with	four	gray	hairs	,
绝不	没有	发抖	看	这	巨大的	疣	,	装饰	和	四	灰色的	头发	,

每次看到那颗巨大的疣子，上面长着四根灰色的毛发，都会不寒而栗。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɑːn][ðə; ði][end][ʌv; əv][hɜːr; hər][noʊz] .

which	she	had	on	the	end	of	her	nose	.
哪个	她	有	在	这	结尾	的	她	鼻子	.

她鼻尖上长着一个。

” [ɑːn] ['krɪsməs] [iːv] [ðə; ði] ['skuːlmæstər] [tʊk] [ɔːl][hɪz; ɪz]['pjuːp(ə)lz][tuː; tə][ðə; ði] ['mɪdnaɪt] [mæs] .

”	On	Christmas	eve	the	schoolmaster	took	all	his	pupils	to	the	midnight	mass	.
”	在	圣诞节	前夕	这	校长	采取	全部	他的	学生	到	这	午夜	大量的	.

“圣诞前夜，校长带着所有学生去参加午夜弥撒。”

[ðə; ði] ['wɪntər] [wʌz; wəz][koʊld] , [soʊ][ðə; ði] [lædz] [keɪm] ['wɔːrmli] [ræpt] [ænd; ənd] [ʃɑːd] — [ɔːl] [ɪk'sept]

The	winter	was	cold	,	so	the	lads	came	warmly	wrapped	and	shod	—	all	except
这	冬天	曾是	寒冷的	,	所以	这	小伙子们	来了	热情地	包装	和	鞋子	—	全部	除了

['lɪt(ə)l] ['wʊlf] ,

little	Wolff	,
小的	沃尔夫	,

冬天很冷，所以小伙子们都穿得暖和些，脚也穿好了——除了小沃尔夫。

[huː] ['ʃɪvəd] [ɪn] [θɪn] ['gɑːrmənts] , [ænd; ənd] ['hevi] ['wʊd(ə)n] [ʃuːz] , [ɔːr]['sæ'boʊz] .

who	shivered	in	thin	garments	,	and	heavy	wooden	shoes	,	or	sabots	.
WHO	瑟瑟发抖	在	薄的	服装	,	和	重的	木制的	鞋	,	或者	鞋底	.

他们穿着单薄的衣服和沉重的木屐或木鞋，瑟瑟发抖。

“ [hɪz; ɪz] ['θɔːtləs] ['kɒmreɪdz] [meɪd] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [dʒests]['oʊvər][hɪz; ɪz][sæd] [lʊks] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

“	His	thoughtless	comrades	made	a	thousand	jests	over	his	sad	looks	and	his
“	他的	轻率	同志们	制成	一个	千	笑话	超过	他的	伤心	看起来	和	他的

['pɛzənts] [dres] ,

peasant's	dress	,
农民的	裙子	,

“他那些不顾他人感受的同伴们，对他悲伤的表情和农夫的装束开了无数玩笑，

” [ænd; ənd] ['boʊstɪd] [ʌv; əv][ðə; ði]['wʌndərf(ə)l] [taɪmz] [ɪn] [stɔːr] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][ɑːn] ['krɪsməs] [deɪ] .

”	and	boasted	of	the	wonderful	times	in	store	for	them	on	Christmas	Day	.
”	和	吹嘘	的	这	精彩的	时代	在	店铺	为了	他们	在	圣诞节	天	.

并吹嘘说，圣诞节那天他们将度过一段美好的时光。

['lɪt(ə)l] ['wʊlf] [nuː] ['veri] [wel] [ðæt] [hɪz; ɪz]['maɪzərli] [ænt] [wʊd] [send] [hɪm; ɪm] ['sʌpəlis] [tuː; tə][bed] ,

Little	Wolff	knew	very	well	that	his	miserly	aunt	would	send	him	supperless	to	bed	,
小的	沃尔夫	知道	非常	出色地	那	他的	吝啬鬼	阿姨	会	发送	他	无晚餐	到	床	,

小沃尔夫很清楚，他那吝啬的姑妈会让他饿着肚子上床睡觉。

[jet] [hiː; hi] ['ɪnəsntli] [hoʊpt] [ðæt] [ðə; ði] [kraɪst] - [tʃaɪld] [wʊd] [nɑːt] [fər'get] [hɪm; ɪm] [ɑːn] [ðə; ði] ['mɔːroʊ]

yet	he	innocently	hoped	that	the	Christ	-	child	would	not	forget	him	on	the	morrow
然而	他	天真地	希望	那	这	基督	-	孩子	会	不是	忘记	他	在	这	明天

.

:

.

但他天真地希望，圣婴耶稣明天不会忘记他。

[ɑːn] [ðə; ði] [weɪ] [aʊt] ['lɪt(ə)l] ['wʊlf] ['noʊtɪst] ['sɪtɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [niːʃ] ['ʌndər] [ðə; ði] [pɔːrtʃ] [ə; eɪ] ['sliːpɪŋ]

On	the	way	out	little	Wolff	noticed	sitting	in	a	niche	under	the	porch	a	sleeping
在	这	方式	出去	小的	沃尔夫	注意到	坐着	在	一个	小众市场	在下面	这	门廊	一个	睡眠

[tʃaɪld] — [nɑːt] [ə; eɪ] ['begər] [tʃaɪld] ,

child	—	not	a	beggar	child	,
孩子	—	不是	一个	乞丐	孩子	,

小沃尔夫出门时注意到门廊下的壁龛里坐着一个睡着的孩子——他不是乞丐的孩子。

[fɔːr; fər] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['kʌvərd] [baɪ] [ə; eɪ] [roʊb] [ʌv; əv] [waɪt] ['lɪnɪn] .

for	he	was	covered	by	a	robe	of	white	linen	.
为了	他	曾是	涵盖	经过	一个	长袍	的	白色的	亚麻布	.

因为他身穿白色亚麻长袍。

[bʌt; bət] [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði] [koʊld] [hɪz; ɪz] [fiːt] [wɜːr; wər] [ber] — [ænd; ənd] [nɪr] [hɪm; ɪm] [leɪ] [ðə; ði]

But	notwithstanding	the	cold	his	feet	were	bare	—	and	near	him	lay	the
但	虽然	这	寒冷的	他的	脚	是	裸	—	和	靠近	他	躺	这

[tuːlz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['kɑːrpəntɚz] [ə'prentɪs] .

tools	of	a	carpenter's	apprentice	.
工具	的	一个	木匠的	学徒	.

尽管天气寒冷，他却光着脚——在他旁边放着木匠学徒的工具。

[nʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wel] - [klæd] [s'kɒləz] [hiːdid] [ðə; ði] [tʃaɪld] , “ [bʌt; bət] ['lɪt(ə)l] ['wʊlf] , ['kʌmɪŋ] [læst]

None	of	the	well	-	clad	scholars	heeded	the	child	,	“	but	little	Wolff	,	coming	last
没有任何	的	这	出色地	-	覆膜	学者们	听从了	这	孩子	,	“	但	小的	沃尔夫	,	未来	最后的

[aʊt] [ʌv; əv] [tʃɜːrtʃ] ,

out	of	church	,
出去	的	教会	,

没有一个衣着光鲜的学者注意到这个孩子，“但最后一个从教堂出来的小沃尔夫，

[stɑːpt] , [fʊl] [ʌv; əv] [kəm'pæʃ(ə)n] , [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['sliːpɪŋ] ['ɪnfənt] , ” [tʊk] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [raɪt]

stopped	,	full	of	compassion	,	before	the	beautiful	sleeping	infant	,	”	took	off	his	right
停止	,	满的	的	同情	,	前	这	美丽的	睡眠	婴儿	,	”	采取	离开	他的	正确的

[ʃuː] ,

shoe	,
鞋	,

他停了下来，满怀怜悯地看着熟睡的美丽婴儿，脱下了右脚的鞋子。

[ænd; ənd] [leɪd] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [tʃaɪld] ,

and	laid	it	beside	the	child	,
和	铺设	它	旁	这	孩子	,

然后把它放在孩子旁边。

“ [soʊ] [ðə; ði] [kraɪst] - [tʃaɪld] [kʊd; kəd] [pʊt] ['sʌmθɪŋ] [ˌðer'ɪn] [tuː; tə] ['kʌmfərt] [hɪm; ɪm] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['mɪzəri] .

“	so	the	Christ	-	child	could	put	something	therein	to	comfort	him	in	his	misery	.
“	所以	这	基督	-	孩子	可以	放	某物	其中	到	舒适	他	在	他的	苦难	.

“这样，圣婴就可以在里面放些东西来安慰他，缓解他的痛苦。”

” [æt; ət] [hoʊm] [hɪz; ɪz] [ænt] [skəuldid] [hɪm; ɪm] [wel] [fɔːr; fər] ['hævɪŋ] ['gɪv(ə)n] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] [ʃuː] ,

”	At	home	his	aunt	scolded	him	well	for	having	given	away	his	shoe	,
”	在	家	他的	阿姨	责骂	他	出色地	为了	拥有	给定	离开	他的	鞋	,

“在家时，他姑妈狠狠地训斥了他一顿，因为他把鞋子送人了。”

[ænd; ənd] ['skɔ:rnfəli] [ʃi:; ʃi] [pleɪst] [ðə; ði] ['ʌðər] ['sæbоʊ; sæ'boʊ][ɪn][ðə; ði] ['tʃɪmni] ,

and	scornfully	she	placed	the	other	sabot	in	the	chimney	,
和	轻蔑地	她	放置	这	其他	鞋靴	在	这	烟囱	,

她轻蔑地把另一只木屐放进了烟囱里。

[prɪ'dɪktɪŋ] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [faɪnd][ɪn][ˌaɪ 'ti:][nekst] ['mɔ:rnɪŋ] ['oʊnli][ə; eɪ][rɑ:d][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['wɪpɪŋ] .

predicting	that	he	would	find	in	it	next	morning	only	a	rod	for	a	whipping	.
预测	那	他	会	寻找	在	它	下一个	早晨	仅有的	一个	杆	为了	一个	鞭打	.

他预言第二天早上他会在里面发现一根用来鞭打的棍子。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv][slæps][ðə; ði] ['wɪkɪd] ['wʊmən] [droʊv] [ðə; ði] [tʃaɪld] [tu:; tə] [bed] .

And	with	a	couple	of	slaps	the	wicked	woman	drove	the	child	to	bed	.
和	和	一个	夫妻	的	掌掴	这	邪恶	女士	驾驶	这	孩子	到	床	.

恶毒的女人扇了孩子几巴掌，就把孩子赶回了床上。

[bʌt; bət][ɑ:n] ['krɪsməs] ['mɔ:rnɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['wʊlf] [bɪ'held] [ɪn] ['ɑ:rtləs] ['ekstəsi] [bəuθ][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]['sæ'boʊz]

But	on	Christmas	morning	little	Wolff	beheld	in	artless	ecstasy	both	his	little	sabots
但	在	圣诞节	早晨	小的	沃尔夫	观看	在	不矫揉造作	狂喜	两个都	他的	小的	鞋底

[ˌoʊvər'floʊɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['kaʊntləs] [gʊd] [θɪŋz] ,

overflowing	with	countless	good	things	,
溢出	和	无数	好的	事物	,

但圣诞节早晨，小沃尔夫欣喜若狂地看到他的两只小木屐里都装满了无数好东西。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [hoʊl] ['tʃɪmni] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

so	that	the	whole	chimney	was	full	of	them	.
所以	那	这	所有的	烟囱	曾是	满的	的	他们	.

所以整个烟囱都塞满了它们。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['aʊtˌkraɪz] [ɑ:n][ðə; ði] [stri:t] [ˌaʊt'saɪd] [toʊld][ðem; ðəm] [ðæt] [ðə; ði] ['ʌðər] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv]

But	the	outcries	on	the	street	outside	told	them	that	the	other	children	of
但	这	抗议	在	这	街道	外部	讲述	他们	那	这	其他	孩子们	的

[ðə; ði] [sku:l] [hæd; həd] [i:tʃ] ['gɑ:tn] ['oʊnli][ə; eɪ][rɑ:d] !

the	school	had	each	gotten	only	a	rod	!
这	学校	有	每个	获得	仅有的	一个	杆	!

但街上其他人的哭喊声告诉他们，学校里的其他孩子每人只得到了一根棍子！

['faɪnəli] , [ɪn] “ [ðə; ði] ['sʌbstɪtu:t] ” [wi:; wi][hæv; həv][ðə; ði]['tɪpɪk(ə)l] [ʃɔ:rt] - ['stɔ:ri] .

Finally	,	in	“	The	Substitute	”	we	have	the	typical	short	-	story	.
最后	,	在	“	这	代替	”	我们	有	这	典型的	短的	-	故事	.

最后，《代课老师》是一篇典型的短篇小说。

[ðoʊ] [ðə; ði][plɑ:t][ɪz]['sɪmp(ə)l] ,

Though	the	plot	is	simple	,
尽管	这	阴谋	是	简单的	,

虽然情节很简单，

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [wel] ['bæləns] [ænd; ənd] ['ma:tʃiz] ['fɔ:rwərd][wɪð; wɪθ]['nevər][ə; eɪ] [daɪ'greʃn] [nɔ:r][ə; eɪ] [fɔ:ls]

it	is	well	balanced	and	marches	forward	with	never	a	digression	nor	a	false
它	是	出色地	均衡	和	游行	向前	和	绝不	一个	题外话	也不	一个	错误的

[step] .

step	.
步	.

它结构均衡，稳步前进，从不偏离轨道，也从不犯错。

[ðə; ði] ['kærəktərz] [lɪv; laɪv] , [ðə; ði] ['setɪŋ] [ɪz] ['ædɪkwət] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['tri:tmənt] [ɪz] [wɪ'ðaʊt]

The	characters	live	,	the	setting	is	adequate	,	and	the	treatment	is	without
这	人物	居住	,	这	环境	是	足够的	,	和	这	治疗	是	没有

[ˌɑ:rtɪˌfɪʃi'ælәti] .

artificiality	.
人工性	.

人物鲜活生动，场景布置得当，处理手法自然流畅。

[ðə; ði] [raɪz] [ʌv; əv] - [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['pɜːrluːz] [ʌv; əv] ['pærɪs] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mɔːrəl] ['grændʒər] [wɪtʃ]

The	rise	of	Leturc	from	the	purlieus	of	Paris	to	the	moral	grandeur	which
这	上升	的	-	从	这	普利厄斯	的	巴黎	到	这	道德	宏伟	哪个

[liːdz] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['faɪn(ə)l] [ɪm'prɪznmənt] [ɪz] ['sɪmp(ə)l] ,

leads	him	to	his	final	imprisonment	is	simple	,
线索	他	到	他的	最终的	监禁	是	简单的	,

莱图尔克从巴黎郊区一路崛起，最终凭借高尚的道德情操走向牢狱之灾，其过程其实很简单。

[ˌʌnə'fektɪd] [ænd; ənd] ['nætʃ(ə)rəl] .

unaffected	and	natural	.
不受影响	和	自然的	.

未受影响且自然。

[ðer; ðər] [ɪz] [nɑːt] [ə; eɪ] [treɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [θi'ætrɪk] [ɪn] [ðə; ði] [hoʊl] ['stɔːri] ,

There	is	not	a	trace	of	the	theatric	in	the	whole	story	,
那里	是	不是	一个	痕迹	的	这	戏剧性的	在	这	所有的	故事	,

整个故事中丝毫没有戏剧化的痕迹。

[nɑːt] [ə; eɪ] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [ʌv; əv] [fɔːls] ['sentɪmənt] , [nɑːt] ['eniθɪŋ] [ðæt] [mɑːrz] [ɪts] ['bjuːti] , [ɪts]

not	a	suggestion	of	false	sentiment	,	not	anything	that	mars	its	beauty	,	its
不是	一个	建议	的	错误的	情绪	,	不是	任何事物	那	火星	它是	美丽	,	它是

['sɪmətri] , [ænd; ənd] [ɪts] ['paʊər] .

symmetry	,	and	its	power	.
对称	,	和	它是	力量	.

这并非暗示虚假的情感，也并非有损其美感、对称性和力量。

[ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [soʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [ɪz] ['sɔːrdɪd] [ænd; ənd] [groʊs] [ɪn] ['mɑːdərn] ['fɪkʃ(ə)n] ,

In	the	midst	of	so	much	that	is	sordid	and	gross	in	modern	fiction	,
在	这	中间	的	所以	很多	那	是	肮脏的	和	总的	在	现代的	小说	,

在现代小说中充斥着如此多肮脏和令人作呕的内容之际，

[haʊ] [rɪ'freʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [tuː; tə] [riːd] [ðə; ði] ['peɪdʒɪz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['mæstər] [huː] [kʊd; kəd] [biː; bi] ['truːθfl] [wɪ'ðaʊt]

how	refreshing	it	is	to	read	the	pages	of	a	master	who	could	be	truthful	without
如何	令人耳目一新	它	是	到	读	这	页面	的	一个	掌握	WHO	可以	是	真实	没有

阅读一位能够坦诚直言的大师的作品，真是令人耳目一新。

['wɔləuiŋ] , ['mɔːrəl] [wɪ'ðaʊt] ['sɜːməˌnaɪzɪŋ] , ['hjuːmərəs] [wɪ'ðaʊt] ,

wallowing	,	moral	without	sermonizing	,	humorous	without	buffooning	,
沉溺	,	道德	没有	布道	,	幽默	没有	滑稽表演	,

沉溺于悲伤，不带说教意味的道德教诲，不滑稽可笑的幽默感。

[ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [dɪs'kloʊz] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['stɔːriz] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˌsɪmpə'θetɪk] ['lʌvər] [ʌv; əv] [mæn'kaɪnd] !

and	always	disclose	in	his	stories	the	spirit	of	a	sympathetic	lover	of	mankind	!
和	总是	透露	在	他的	故事	这	精神	的	一个	交感神经	情人	的	人类	!

并且总是在他的故事中流露出对人类充满同情和热爱的精神！

[ðə; ði] ['sʌbstɪtuːt]

THE	SUBSTITUTE
这	代替

替代品

([lə] -)

(	LE	REMPLAÇANT	)
(	LE	-	)

(LE REMPLAÇANT)

[baɪ][fræn'swɑː] -
By François Coppée
经过 弗朗索瓦 -

作者：弗朗索瓦·科佩

[dʌn] ['ɪntuː] ['ɪŋglɪʃ] [baɪ][ðə; ði]['edɪtər]
Done into English by the Editor
完毕 进入 英语 经过 这 编辑

由编辑翻译成英文

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['skersli] [ten] ['jɪrz] [oʊld] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][fɜːrst] [ə'restɪd] [æz; əz][ə; eɪ]['vægəbɑːnd] .
He was scarcely ten years old when he was first arrested as a vagabond .
他 曾是 几乎 十 年 老的 什么时候 他 曾是 第一的 被捕 作为 一个 流浪汉 .

他第一次因流浪罪被捕时还不到十岁。

[ðʌs] [hiː; hi] [spoʊk] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒʌdʒɪz] :
Thus he spoke to the judges :
因此 他 辐 到 这 法官 :

于是他对法官们说：

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [kɔːld] [dʒiːn][fræn'swɑː] - ,
“ I am called Jean François Leturc ,
“ 我 是 称为 让 弗朗索瓦 - ,

我名叫让·弗朗索瓦·勒图尔克，

[ænd; ənd][fɔːr; fər][sɪks] [mʌnθs] [naʊ] [aɪv] [bɪn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][mæn] [huː] [sɪŋz] [bɪ'twiːn] [tuː]
and for six months now I've been with the man who sings between two
和 为了 六 几个月 现在 我已经 到过 和 这 男人 WHO 唱歌 之间 二
['læntərnz][ɑːn][ðə; ði] [pleɪs] [diː][lɑː] [bæs'til] ,
lanterns on the Place de la Bastille ,
灯笼 在 这 地方 德 拉 巴士底狱 ,

六个月来，我一直和那个在巴士底广场两盏灯笼间唱歌的男人在一起。

[waɪl] [hiː; hi] [skreɪps] [ɑːn][ə; eɪ] [strɪŋ] [ʌv; əv]['kætgʌt] .
while he scrapes on a string of catgut .
尽管 他 刮伤 在 一个 细绳 的 羊肠线 .

他一边刮着一根羊肠线。

[aɪ] [rɪ'piːt] [ðə; ði] ['kɔːrəs] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪ][kraɪ][aʊt] , - [get][ðə; ði] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv]
I repeat the chorus with him , and then I cry out , ' Get the collection of
我 重复 这 合唱 和 他 , 和 然后 我 哭 出去 , - 得到 这 收藏 的
[nuː] ['sɔŋz] ,
new songs ,
新的 歌曲 ,

我和他一起重复副歌，然后我喊道：“去拿新歌合集！”

[ten] ['senˌtaɪmz] , [tuː] ['suː] !
ten centimes , two sous !
十 厘米 , 二 深 !

十分，两苏！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

短篇小说杰作集，第一卷(Short-story masterpieces, Vol. 1)

- [hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz] [drʌŋk] [ænd; ənd] [biːt] [ˌem 'iː] ; [ðæts] [waɪ] [ðə; ði] [pə'liːs] [faʊnd] [ˌem 'iː][ðə; ði]
' He was always drunk and beat me ; that's why the police found me the
- 他 曾是 总是 醉 和 打 我 ; 那就是 为什么 这 警察 成立 我 这
['ʌðər] [naɪt] ,
other night ,
其他 夜晚 ,

“他总是喝得烂醉，还打我；这就是那天晚上警察找到我的原因。”

[ɪn][ðə; ði]['tʌmb(ə)l] - [daʊn] ['bɪldɪŋz] .
in the tumble - down buildings .
在 这 翻滚 - 向下 建筑物 .

在那些摇摇欲坠的建筑物里。

[bɪ'fɔːr] [ðæt] , [aɪ] [juːst] [tuː; tə][biː; bi][wɪð; wɪθ][ðə; ði][mæn] [huː] [selz] ['brʌʃɪz] .
Before that , I used to be with the man who sells brushes .
前 那 , 我 用过的 到 是 和 这 男人 WHO 出售 刷子 .

在那之前，我曾和卖刷子的男人一起工作。

[maɪ] ['mʌðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɔːndris, 'lɑːn-] ; [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [hɜːr'self] [ɑ'dɛl] .
My mother was a laundress ; she called herself Adèle .
我的 母亲 曾是 一个 洗衣妇 ; 她 称为 她自己 阿黛尔 .

我母亲是位洗衣妇；她自称阿黛尔。

[æt; ət][wʌn] [taɪm] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər][æn; ən] [ɪ'stæblɪʃmənt] , [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd]
At one time a gentleman had given her an establishment , on the ground
在 一 时间 一个 绅士 有 给定 她 一个 建立 , 在 这 地面
- [flɔːr] , [æt; ət] [ˌmɔnt'mʌtə] .
- floor , at Montmartre .
- 地面 , 在 蒙马特 .

曾经有一位绅士送给她位于蒙马特一楼的一家店铺。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] ['wɜːrkər] [ænd; ənd] [lʌvd] [ˌem 'iː] [wel] .
She was a good worker and loved me well .
她 曾是 一个 好的 工人 和 喜爱 我 出色地 .

她工作认真负责，而且很爱我。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] ['mʌni] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] [ˌklaɪən'tel] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌkæ'feɪ] ['weitəz] ,
She made money because she had the clientele of the café waiters ,
她 制成 钱 因为 她 有 这 客户 的 这 咖啡店 服务员 ,

她之所以能赚钱，是因为她拥有咖啡馆服务员的客源。

[ænd; ənd] [ðoʊz] ['piːp(ə)l] [juːz][lɑːts][ʌv; əv] ['lɪnɪn] .
and those people use lots of linen .
和 那些 人们 使用 很多 的 亚麻布 .

那些人会大量使用亚麻布。

['sʌndiz; -deiz] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [pʊt] [ˌem 'iː][tuː; tə][bed] ['ɜːrli] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði][bɔːl] ; [bʌt; bət] [wiːk]
Sundays , she would put me to bed early to go to the ball ; but week
星期日 , 她 会 放 我 到 床 早期的 到 去 到 这 球 ; 但 星期
[deɪz] ,
days ,
天 ,

星期天，她会早早哄我睡觉，好让我去参加舞会；但工作日，

[ʃiː; ʃi] [sent] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [ðə; ði] ['brʌðərz] - [skuːl] ,

she	sent	me	to	the	Brothers	'	school	,
她	发送	我	到	这	兄弟	-	学校	,

她把我送到修士学校去，

[wer] [aɪ] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [riːd] .

where	I	learned	to	read	.
在哪里	我	学习	到	读	.

我在那里学会了阅读。

[wel] ,

Well	,
出色地	,

出色地，

[æt; ət] [læst] [ðə; ði] ['sɜːdʒənt] - [diː] - [vɪl] [huːz] [biːt] [wʌz; wəz] [ʌp] ['aʊər; ɑːr] [striːt] [bɪ'gæn] ['ɔːlweɪz]

at	last	the	sergent	-	de	-	ville	whose	beat	was	up	our	street	began	always
在	最后的	这	中士	-	德	-	维尔	谁	打	曾是	向上	我们的	街道	开始	总是

['stɑːpɪŋ] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ['wɪndoʊ] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] [hɜːr; hər] — [ə; eɪ] [faɪn] ['feloʊ] ,

stopping	before	her	window	to	talk	to	her	—	a	fine	fellow	,
停止	前	她	窗户	到	讲话	到	她	—	一个	美好的	同伴	,

最后，负责我们这条街巡逻的警官总是停下来在她窗前和她说话——他真是个好人。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [kraɪ'miːən] ['med(ə)l] .

with	the	Crimean	medal	.
和	这	克里米亚	勋章	.

佩戴克里米亚奖章。

[ðeɪ] [gɑːt] ['mærid] , [ænd; ənd] [ɔːl] [went] [rɔːŋ] .

They	got	married	,	and	all	went	wrong	.
他们	得到	已婚	,	和	全部	去	错误的	.

他们结婚了，但一切都出了问题。

[hiː; hi] ['dɪdnt] [teɪk] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] , [ænd; ənd] [set] ['mæmə] [ə'genst] [ˌem ˈiː] .

He	didn't	take	to	me	,	and	set	mamma	against	me	.
他	没有	拿	到	我	,	和	放	妈妈	反对	我	.

他不喜欢我，还挑拨我和妈妈的关系。

['evri] [wʌn] [bɑːkst] [maɪ] [ɪrz] ; [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðen] [ðæt] , [tuː; tə] [get] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hoʊm] ,

Every	one	boxed	my	ears	;	and	it	was	then	that	,	to	get	away	from	home	,
每一个	一	盒装	我的	耳朵	;	和	它	曾是	然后	那	,	到	得到	离开	从	家	,

每个人都打我的耳朵；就在那时，为了逃离家，

[aɪ] [spent] [hoʊl] [deɪz] [ɑːn] [ðə; ði] [pleɪs] [kliː'ʃiː] , [wer] [aɪ] [gɑːt] [tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði] ['maʊntɪbæŋk] .

I	spent	whole	days	on	the	Place	Clichy	,	where	I	got	to	know	the	mountebanks	.
我	花费	所有的	天	在	这	地方	克利希	,	在哪里	我	得到	到	知道	这	江湖骗子	.

我在克利希广场待了整天，在那里我结识了江湖骗子。

[maɪ] [step] - ['fɑːðər] [lɔːst] [hɪz; ɪz] [pleɪs] , ['mæmə] [hɜːr; hər] ['kʌstəmərz] ; [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɑːʃ] - [haʊs] [tuː; tə] [sə'pɔːrt] [hɜːr; hər] [mæn] .

My	step	-	father	lost	his	place	,	mamma	her	customers	;	she	went	to	the	wash	-	house	to	support	her	man	.
我的	步	-	父亲	丢失的	他的	地方	,	妈妈	她	顾客	;	她	去	到	这	洗	-	房子	到	支持	她	男人	.

我的继父失去了工作，妈妈失去了顾客；她去洗衣店打工养活她的男人。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] [ʃiː; ʃi] [gɑːt] [kən'sʌmpʃ(ə)n] — [frʌm; frəm] [ðə; ði] [stiːm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [laɪ] .

It	was	there	she	got	consumption	—	from	the	steam	of	the	lye	.
它	曾是	那里	她	得到	消耗	—	从	这	蒸汽	的	这	碱液	.

她就是在那里得了肺痨——吸入了碱液的蒸汽。

[ʃiː; ʃi] [daɪd] [æt; ət] - .

She	died	at	Lariboisière	.
她	死亡	在	-	.

她死于拉里博瓦西埃。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [gʊd] ['wʊmən] .

She	was	a	good	woman	.
她	曾是	一个	好的	女士	.

她是个好女人。

[sɪns] [ðæt] [taɪm] [aɪv] [lɪvd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [brʌʃ] - ['selər] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kætgʌt] - ['skreɪpər] .

Since	that	time	I've	lived	with	the	brush	-	seller	and	the	catgut	-	scraper	.
自从	那	时间	我已经	居住地	和	这	刷子	-	卖方	和	这	羊肠线	-	刮刀	.

从那时起，我就和卖刷子的人以及刮羊肠线的人住在一起。

[ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [pʊt] [ˌem 'iː] [ɪn] ['prɪzn] ?

Are	you	going	to	put	me	in	prison	?
是	你	去	到	放	我	在	监狱	?

你要把我关进监狱吗?

" [hiː; hi] [tɔːkt] [ðɪs] [wei] ['oʊpənli] , ['sɪnɪkli] , [laɪk] [ə; eɪ] [mæn] .

"	He	talked	this	way	openly	,	cynically	,	like	a	man	.
"	他	谈话	这	方式	公然	,	愤世嫉俗地	,	喜欢	一个	男人	.

“他说话的口气很直白，很愤世嫉俗，就像一个男人一样。”

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['rægɪd] ['lɪt(ə)l] ['ræskl] , [æz; əz] [tɔːl] [æz; əz] [ə; eɪ] [buːt] ,

He	was	a	ragged	little	rascal	,	as	tall	as	a	boot	,
他	曾是	一个	破烂不堪	小的	恶棍	,	作为	高的	作为	一个	启动	,

他是个衣衫褴褛的小淘气，个子矮得像只靴子。

[wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] ['hɪd(ə)n] ['ʌndər] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [mɑːp] [ʌv; əv] ['jeloʊ] [her] .

with	his	forehead	hidden	under	a	strange	mop	of	yellow	hair	.
和	他的	前额	隐	在下面	一个	奇怪的	拖把	的	黄色的	头发	.

他的额头被一头奇怪的黄色头发遮住了。

['noʊbɑːdi] [kleɪmd] [hɪm; ɪm] , [soʊ] [ðeɪ] [sent] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [rɪ'fɔːrm] [skuːl] .

Nobody	claimed	him	,	so	they	sent	him	to	the	Reform	School	.
无人	声称	他	,	所以	他们	发送	他	到	这	改革	学校	.

没人认领他，所以他们把他送进了感化院。

[nɑːt] ['veri] [ɪn'telɪdʒənt] , ['leɪzi] , [ə'bʌv] [ɔːl] [ˌmælə'drɔɪt] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [hændz] ,

Not	very	intelligent	,	lazy	,	above	all	maladroit	with	his	hands	,
不是	非常	聪明的	,	懒惰的	,	多于	全部	笨拙	和	他的	双手	,

他不太聪明，懒惰，最重要的是手很笨。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [lɜːrn] [ðer; ðər] ['oʊnli] [ə; eɪ] [pʊr] [treɪd] — [ðə; ði] [riː'siːtɪŋ] [ʌv; əv] [tʃerz] .

he	was	able	to	learn	there	only	a	poor	trade	—	the	reseating	of	chairs	.
他	曾是	有能力的	到	学习	那里	仅有的	一个	贫穷的	贸易	—	这	重新就座	的	椅子	.

他在那里只能学到一门差强人意的本事——重新摆放椅子。

[jet] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə'biːdiənt] , [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['neɪtʃər] ['pæsɪv] [ænd; ənd] ['tæsɪtɜːrn] ,

Yet	he	was	obedient	,	of	a	nature	passive	and	taciturn	,
然而	他	曾是	听话	,	的	一个	自然	被动的	和	沉默寡言	,

但他很顺从，天性被动沉默。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [siːm] [tuː; tə] [hæv; həv] [bɪn] [tuː] [prə'faʊndli] [kə'rʌptɪd]

and	he	did	not	seem	to	have	been	too	profoundly	corrupted
和	他	做过	不是	似乎	到	有	到过	也	深刻地	腐败的

他似乎并没有被腐蚀得太深。

[ɪn] [ðæt] [skuːl] [ʌv; əv] [vaɪs] .

in	that	school	of	vice	.
在	那	学校	的	副	.

在那所罪恶学校里。

[bʌt; bət] [wen] , ['hævɪŋ] [kʌm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˌsev(ə)n'tiːnθ] [jɪr] ,

But	when	,	having	come	to	his	seventeenth	year	,
但	什么时候	,	拥有	来	到	他的	第十七	年	,

但当他十七岁时，

[hiː; hi][wʌz; wəz][set] [friː] [ə'gen] [ɑːn][ðə; ði] [striːts] [ʌv; əv]['pærɪs] , [hiː; hi] [faʊnd] [ðer; ðər] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]

he	was	set	free	again	on	the	streets	of	Paris	,	he	found	there	,	for	his
他	曾是	放	自由的	再次	在	这	街道	的	巴黎	,	他	成立	那里	,	为了	他的

[ˌmɪs'fɔːrtʃən] ,

misfortune	,
不幸	,

他再次被释放到巴黎街头，在那里，他发现自己的不幸遭遇是：

[hɪz; ɪz] ['prɪzn] ['kɒmreɪdz] , [ɔːl] ['dredf(ə)l] ['ræskəlz] ['eksəsaɪzɪŋ] [ðer; ðər] [loʊ] ['kɔːlɪŋ] .

his	prison	comrades	,	all	dreadful	rascals	exercising	their	low	callings	.
他的	监狱	同志们	,	全部	可怕	无赖	锻炼	他们的	低的	召唤	.

他的狱友们，都是些卑鄙无耻的恶棍，从事着各种下流勾当。

[sʌm; səm][wɜːr; wər] ['treɪnərz] [ʌv; əv][dɔːgz][fɔːr; fər]['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][ræts][ɪn][ðə; ði] ['suːərz] ;

Some	were	trainers	of	dogs	for	catching	rats	in	the	sewers	;
一些	是	教练	的	狗	为了	捕捉	老鼠	在	这	下水道	;

有些人是训练狗来捕捉下水道里的老鼠的；

[sʌm; səm] ['ʃaɪnd] [ʃuːz] [ɑːn][bɔːl] [naɪts] [ɪn][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [diː] - ; [sʌm; səm][wɜːr; wər] ['æmətər]

some	shined	shoes	on	ball	nights	in	the	Passage	de	l'Opéra	;	some	were	amateur
一些	闪耀	鞋	在	球	夜晚	在	这	通道	德	-	;	一些	是	业余

['reslər] ,

wrestlers	,
摔跤手	,

有些人在歌剧院通道的舞会之夜擦鞋；有些人是业余摔跤手。

[huː] [let] [ðəm'selvz] [biː; bi] [θroʊn] [baɪ][ðə; ði]['həːkjuliːz][ʌv; əv][ðə; ði][saɪd] - [ʃoʊz] ;

who	let	themselves	be	thrown	by	the	Hercules	of	the	side	-	shows	;
WHO	让	他们自己	是	抛掷	经过	这	赫拉克勒斯	的	这	边	-	演出	;

他们任由自己被杂耍表演中的大力士抛来抛去；

[sʌm; səm] [fiʃt] [frʌm; frəm][rɑːfts] [aʊt] [ɪn][ðə; ði]['rɪvər] , [ɪn][ðə; ði] [fʊl] ['sʌnlaɪt] .

some	fished	from	rafts	out	in	the	river	,	in	the	full	sunlight	.
一些	钓鱼	从	木筏	出去	在	这	河	,	在	这	满的	阳光	.

有些人坐在河里的木筏上，在阳光下捕鱼。

[hiː; hi] [traɪd] [ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

He	tried	all	these	things	a	little	,
他	尝试	全部	这些	事物	一个	小的	,

他尝试过所有这些事情，但都只是浅尝辄止。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] ['æftər][hiː; hi][hæd; həd] [left] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [kə'rekʃn] [hiː; hi][wʌz; wəz]

and	a	few	months	after	he	had	left	the	house	of	correction	he	was
和	一个	很少	几个月	后	他	有	左边	这	房子	的	更正	他	曾是

[ə'restɪd] [ə'nuː] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['petɪ] [θeft] :

arrested	anew	for	a	petty	theft	:
被捕	重新	为了	一个	小气	盗窃	:

出狱几个月后，他因轻微盗窃再次被捕：

[ə; eɪ] [per] [ʌv; əv][oʊld] [ʃuːz] ['lɪftɪd] [frʌm; frəm] [aʊt] [æn; ən]['oʊpən] [ʃɑːp] - ['wɪndoʊ] .

a	pair	of	old	shoes	lifted	from	out	an	open	shop	-	window	.
一个	一对	的	老的	鞋	抬起	从	出去	一个	打开	店铺	-	窗户	.

从敞开的商店橱窗里拿走的一双旧鞋。

[rɪ'zʌlt] : [ə; eɪ] [jɪr] [ʌv; əv] ['prɪzn] [æt; ət] ['seɪntiː] - - , [wer] [hiː; hi] [sɜːrvd] [æz; əz]

Result	:	a	year	of	prison	at	Sainte	-	Pélagie	,	where	he	served	as
结果	:	一个	年	的	监狱	在	圣特	-	-	,	在哪里	他	服务	作为

['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ][tuː; tə][ðə; ði][pə'lɪtɪk(ə)l] ['prizənəz] .

valet	to	the	political	prisoners	.
代客泊车	到	这	政治的	囚犯	.

结果：在圣佩拉吉监狱服刑一年，期间他担任政治犯的贴身男仆。

[hiː; hi] [lɪvd] , [ə'stɑːnɪʃt] , [ə'mʌŋ] [ðɪs] [gruːp] [ʌv; əv] ['prizənəz] , [ɔːl] ['veri] [jʌŋ] [ænd; ənd]

He	lived	,	astonished	,	among	this	group	of	prisoners	,	all	very	young	and
他	居住地	,	惊讶	,	之中	这	团体	的	囚犯	,	全部	非常	年轻的	和

['neglɪdʒəntli] [klæd] ,

negligently	clad	,
疏忽地	覆膜	,

他惊讶地发现，自己就生活在这群囚犯中间，他们都很年轻，衣着也很破旧。

[huː] [tɔːkt] [ɪn] [laʊd] ['vɔɪsɪz] [ænd; ənd] ['kærid] [ðer; ðər] ['hedz] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sɑːləm] [wei] .

who	talked	in	loud	voices	and	carried	their	heads	in	such	a	solemn	way	.
WHO	谈话	在	大声	声音	和	携带	他们的	头部	在	这样的	一个	庄严	方式	.

他们大声说话，昂着头，神情肃穆。

[ðeɪ] [juːst] [tuː; tə] [miːt] [ɪn][ðə; ði] [sel] [ʌv; əv][ðə; ði] ['eldɪst] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

They	used	to	meet	in	the	cell	of	the	eldest	of	them	,
他们	用过的	到	见面	在	这	细胞	的	这	长子	的	他们	,

他们过去常常在年纪最大的那个囚犯的牢房里见面。

[ə; eɪ] ['feloʊ] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['θɜːrti] ['jɪrz] ,

a	fellow	of	some	thirty	years	,
一个	同伴	的	一些	三十	年	,

一位从业约三十年的同事，

[ɔːl'redi] [lɔkt] [ʌp][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm][ænd; ənd] [ə'pærəntli] ['setld] [æt; ət]['seɪntiː] - - :

already	locked	up	for	a	long	time	and	apparently	settled	at	Sainte	-	Pélagie	:
已经	已锁定	向上	为了	一个	长的	时间	和	显然	定居	在	圣特	-	-	:

[ə; eɪ][lɑːrdʒ] [sel] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,

a	large	cell	it	was	,
一个	大的	细胞	它	曾是	,

他已被关押了很长时间，显然是在圣佩拉吉监狱定居的：那是一间很大的牢房。

['pepər] [wɪð; wɪθ] ['kʌlərd] ['kærɪkəˌtʃʊəz] , [ænd; ənd][frʌm; frəm] [huːz] ['wɪndoʊz] [wʌn][kʊd; kəd] [siː] [ɔːl]

papered	with	colored	caricatures	,	and	from	whose	windows	one	could	see	all
纸质的	和	有色	漫画	,	和	从	谁	视窗	一	可以	看	全部

['pærɪs] — [ɪts] [ruːfs] , [ɪts] [klɑːk] - ['taʊərz] ,

Paris	—	its	roofs	,	its	clock	-	towers	,
巴黎	—	它是	屋顶	,	它是	钟	-	塔楼	,

墙上贴满了彩色漫画，从窗户可以看到整个巴黎——屋顶、钟楼等等。

[ænd; ənd][ɪts] [doʊmz] , [ænd; ənd] , [fɑːr][ɔːf] , [ðə; ði] ['dɪstənt] [laɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [hɪlz] , [bluː] [ænd; ənd]

and	its	domes	,	and	,	far	off	,	the	distant	line	of	the	hills	,	blue	and
和	它是	穹顶	,	和	,	远的	离开	,	这	遥远	线	的	这	丘陵	,	蓝色的	和

[veɪg] [ə'genst] [ðə; ði]

vague	against	the
模糊的	反对	这

还有它的圆顶，以及远处绵延的山峦，在远处显得朦胧而湛蓝。

[skaɪ] .

sky	.
天空	.

天空。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][əˈpɑːn][ðə; ði][wɔːlz] [ˈsevrəl] [ʃelvz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [bʊks] ,

There	were	upon	the	walls	several	shelves	filled	with	books	,
那里	是	之上	这	墙壁	一些	货架	已填	和	图书	,

墙上有好几个书架，上面摆满了书。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][oʊld] [ˌæpəˈrætəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sæl] [dɑːrmz] — [ˈbroʊkən][ˈmæsks] , [ˈrʌsti] [fɔɪlz] ,

and	all	the	old	apparatus	of	a	salle	d'armes	—	broken	masks	,	rusty	foils	,
和	全部	这	老的	设备	的	一个	厅	武器	—	破碎的	面具	,	生锈的	箔	,

[ˈleðər] [ˈdʒækɪts] ,

leather	jackets	,
皮革	夹克	,

还有所有旧式武器库的用具——破损的面具、生锈的箔片、皮夹克，

[ænd; ənd] [glʌvz] [ðæt] [wɜːr; wər] [ˈluːzɪŋ] [ðer; ðər] [ˈstʌfɪŋ] .

and	gloves	that	were	losing	their	stuffing	.
和	手套	那	是	输	他们的	馅	.

还有那些填充物都快掉出来的手套。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðer; ðər] [ðæt] [ðə; ði] “ [ˌpɑːləˈtɪʃnz] ” [daɪnd] [təˈgeðər] , [ˈædɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ɪnˈevɪtəb(ə)l] “

It	was	there	that	the	“	politicians	”	dined	together	,	adding	to	the	inevitable	“
它	曾是	那里	那	这	“	政治家	”	用餐	一起	,	添加	到	这	不可避免的	“

[suːp] [ænd; ənd] [biːf] ” [sʌm; səm] [fruːt] ,

soup	and	beef	”	some	fruit	,
汤	和	牛肉	”	一些	水果	,

就在那里，“政客们”一起用餐，除了必不可少的“牛肉汤”之外，还加了一些水果。

[tʃiːz] , [ænd; ənd][hæf] - [paɪnts][ʌv; əv][waɪn] [ðæt] [dʒiːn][fræn'swɑː] [went] [aʊt][tuː; tə] [baɪ] [ɪn][ə; eɪ]

cheese	,	and	half	-	pints	of	wine	that	Jean	François	went	out	to	buy	in	a
奶酪	,	和	一半	-	品脱	的	葡萄酒	那	让	弗朗索瓦	去	出去	到	买	在	一个

[kæn; kən] — [tuːˈmʌltʃuəs] [riˈpɑːsts] ,

can	—	tumultuous	repasts	,
能	—	动荡的	餐点	,

奶酪，还有让·弗朗索瓦出去买的罐装半品脱葡萄酒——热闹的宴席，

[ˌɪntəˈrʌptɪd] [baɪ][ˈvaɪələnt] [disˈpjuːts] ,

interrupted	by	violent	disputes	,
中断	经过	暴力	争议	,

期间穿插着激烈的冲突，

[wer] [ðeɪ] [sæŋ] [ɪn] [ˈkɔːrəs] [æt; ət][ðə; ði] [dɪˈzɜːrt] [ðə; ði] - [ænd; ənd] - [ˌaɪ ɑːr ˈeɪ] . [[ˌtuːˈtuː]

where	they	sang	in	chorus	at	the	dessert	the	Carmangole	and	Ça	ira	.	[	2
在哪里	他们	唱	在	合唱	在	这	甜点	这	-	和	-	伊拉	.	[	2

] [ðeɪ] [tʊk] [ɑːn] ,

]	They	took	on	,
]	他们	采取	在	,

他们在沙漠中齐声歌唱《卡曼戈莱》和《恰伊拉》。[2] 他们接受了，

[haʊˈevər] , [æn; ən] [er] [ʌv; əv] [ˈdɪgnəti] [ɑːn] [deɪz] [wen] [ðeɪ] [meɪd] [pleɪs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈnuːkʌmər] ,

however	,	an	air	of	dignity	on	days	when	they	made	place	for	a	newcomer	,
然而	,	一个	空气	的	尊严	在	天	什么时候	他们	制成	地方	为了	一个	新人	,

然而，每当他们为新来者让位时，都会流露出一种尊严感。

[huː] [wʌz; wəz][æt; ət][fɜːrst] [ˈgreɪvli] [ˈtriːtɪd] [æz; əz] “ [ˈsɪtɪzn] , ” [bʌt; bət] [huː] [wʌz; wəz][ðə; ði][nekst] [deɪ]

who	was	at	first	gravely	treated	as	“	citizen	,	”	but	who	was	the	next	day
WHO	曾是	在	第一的	严重地	治疗	作为	“	公民	,	”	但	WHO	曾是	这	下一个	天

[tʊˈtwɑːɪd] ,

tutoyed	,
辅导	,

他起初被严肃对待，被视为“公民”，但第二天却被训诫。

[[θriː]] [ænd; ənd] [kɔːld] [baɪ][hɪz; ɪz] ['nɪkneɪm] .

[	3	]	and	called	by	his	nickname	.
[	3	]	和	称为	经过	他的	昵称	.

[3] 并被人称为他的昵称。

[ðeɪ] [juːst] [bɪg] [wɜːrdz] [ðer; ðər] — [ˌkɔːrpə'reɪʃ(ə)n] , [ˌsɑːlɪ'dærəti] , [ænd; ənd] [freɪzɪz] [ɔːl] [kwaɪt]

They	used	big	words	there	—	Corporation	,	Solidarity	,	and	phrases	all	quite
他们	用过的	大的	字	那里	—	公司	,	团结	,	和	短语	全部	相当

[ˌʌnɪn'telɪdʒəb(ə)l][tuː; tə][dʒiːn][fræn'swɑː] , [sʌtʃ] [æz; əz] [ðɪs] ,

unintelligible	to	Jean	François	,	such	as	this	,
无法理解	到	让	弗朗索瓦	,	这样的	作为	这	,

他们在那里用了很多生僻词——公司、团结，以及一些让·弗朗索瓦完全听不懂的短语，比如这句：

[fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] ,

for	example	,
为了	例子	,

例如，

[wɪtʃ] [hiː; hi] [wʌns] [hɜːrd] ['ʌtəd] [ɪm'pɪriəsli] [baɪ][ə; eɪ] ['fraɪtf(ə)l] ['lɪt(ə)l] ['hʌntʃbæk] [huː] ['skrɪbəld]

which	he	once	heard	uttered	imperiously	by	a	frightful	little	hunchback	who	scribbled
哪个	他	一次	听到	说出	专横跋扈	经过	一个	可怕	小的	偻	WHO	潦草的

[ɑːn]['peɪpər][ɔːl] [naɪt] [lɔːŋ] :

on	paper	all	night	long	:
在	纸	全部	夜晚	长的	:

他曾亲耳听到一个可怕的小驼背用傲慢的语气说出这句话，那个驼背整夜都在纸上涂涂画画：

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['setld] .

“	It	is	settled	.
“	它	是	定居	.

“此事已定。”

[ðə; ði]['kæbɪnət][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [ðʌs] [kəm'poʊzd] : ['reɪmənd] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'pɑːrtmənt] [ʌv; əv][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ,

The	cabinet	is	to	be	thus	composed	:	Raymond	in	the	Department	of	Education	,
这	内阁	是	到	是	因此	由	:	雷蒙德	在	这	部门	的	教育	,

['mɑːrʃ(ə)l][ɪn][ðə; ði] [ɪn'tɪriər] ,

Martial	in	the	Interior	,
马歇尔	在	这	内部的	,

内阁组成如下：雷蒙德担任教育部长，马歇尔担任内政部长，

[ænd; ənd][aɪ][ɪn] ['fɔːrən] [ə'ferz] .

and	I	in	Foreign	Affairs	.
和	我	在	外国的	事务	.

而我则在外交事务部门工作。

” ['hævɪŋ] [sɜːrvd] [hɪz; ɪz] [taɪm] , [hiː; hi] ['wɔndəd] [ə'gen] [ə'baʊt] ['pærɪs] , ['ʌndər] [ðə; ði] [sɜːr'veɪləns]

”	Having	served	his	time	,	he	wandered	again	about	Paris	,	under	the	surveillance
”	拥有	服务	他的	时间	,	他	漫步	再次	关于	巴黎	,	在下面	这	监视

[ʌv; əv][ðə; ði] [pə'liːs] ,

of	the	police	,
的	这	警察	,

“服刑期满后，他在警方的监视下再次在巴黎游荡。”

[ɪn][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['biːtlz] [ðæt] ['kruːəl] ['tʃɪldrən] [kiːp] ['flaɪɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ] [strɪŋ] .

in	the	fashion	of	beetles	that	cruel	children	keep	flying	at	the	end	of	a	string	.
在	这	时尚	的	甲虫	那	残忍的	孩子们	保持	飞行	在	这	结尾	的	一个	细绳	.

就像那些残忍的孩子用绳子拴着让它们飞来飞去的甲虫一样。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['fjuːdʒətɪv][ænd; ənd]['tɪmɪd] ['biːɪŋs] [huːm] [ðə; ði] [lɔː] ,

He	had	become	one	of	those	fugitive	and	timid	beings	whom	the	law	,
他	有	变得	一	的	那些	逃犯	和	胆小	生物	谁	这	法律	,

他成了法律所不容的那种逃亡者和胆怯者之一。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['koʊkɪtri] , [ə'rests] [ænd; ənd] [rɪ'liːsɪz] , [tɜːrn][ænd; ənd][tɜːrn] [ə'baʊt] ,

with	a	sort	of	coquetry	,	arrests	and	releases	,	turn	and	turn	about	,
和	一个	种类	的	卖弄风情	,	逮捕	和	发布	,	转动	和	转动	关于	,

带着某种卖弄风情，逮捕和释放，周而复始，

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [laɪk] [ðoʊz] [plə'tɑːnɪk] ['fɪʃərmən] [huː] , [soʊ][æz; əz][nɑːt][tuː; tə] ['empti] [ðə; ði][pɑːnd] ,

a	little	like	those	platonic	fishermen	who	,	so	as	not	to	empty	the	pond	,
一个	小的	喜欢	那些	柏拉图式的	渔民	WHO	,	所以	作为	不是	到	空的	这	池塘	,

有点像那些柏拉图式的渔夫，为了不把池塘里的鱼都钓干，

[θroʊ] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtər][ðə; ði] [fɪʃ] [dʒʌst] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [net] .

throw	back	into	the	water	the	fish	just	out	of	the	net	.
扔	后退	进入	这	水	这	鱼	只是	出去	的	这	网	.

把刚从网里捞出来的鱼扔回水里。

[wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] [sə'spektɪŋ] [ðæt] [soʊ] [mʌtʃ] ['ɑːnər] [wʌz; wəz] [dʌn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['retʃɪd] [ˌpɜːrsə'næləti]

Without	his	suspecting	that	so	much	honor	was	done	to	his	wretched	personality
没有	他的	怀疑	那	所以	很多	荣誉	曾是	完毕	到	他的	可怜	性格

,

,

,

他丝毫没有察觉到自己那卑劣的性格竟获得了如此高的荣誉。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] ['dɑːkɪt] [ɪn][ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] ['aːkaivz] [ʌv; əv][lɑː] [ruː] [diː] [ʒeʁyzalɛm] ,

he	had	a	special	docket	in	the	mysterious	archives	of	la	rue	de	Jérusalem	,
他	有	一个	特别的	案卷	在	这	神秘	档案	的	拉	后悔	德	耶路撒冷	,

他在耶路撒冷街神秘的档案馆里有一份特殊的档案。

[[fɔːr]] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ænd; ənd] ['səːneimz] [wɜːr; wər] ['rɪt(ə)n] [ɪn][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [bæk] - [hænd][ɑːn][ðə; ði] [greɪ]

[	4	]	his	name	and	surnames	were	written	in	a	large	back	-	hand	on	the	gray
[	4	]	他的	姓名	和	姓氏	是	书面	在	一个	大的	后退	-	手	在	这	灰色的

['peɪpər][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌvər] ,

paper	of	the	cover	,
纸	的	这	覆盖	,

[4] 他的名字和姓氏用大号反手字体写在封面灰色的纸上，

[ænd; ənd][ðə; ði] [noʊts] [ænd; ənd] [rɪ'pɔːrts] , ['kerfəli] ['klæsɪfaɪd] , [geɪv] [hɪm; ɪm] [ðiːz] ['greɪdɪd]

and	the	notes	and	reports	,	carefully	classified	,	gave	him	these	graded
和	这	笔记	和	报告	,	小心	分类	,	给予	他	这些	已评分

[æpə'leɪʃnz] : “ [ðə; ði][mæn] [neɪmd] - , ”

appellations	:	“	the	man	named	Leturc	,	”
名称	:	“	这	男人	命名	-	,	”

笔记和报告经过仔细分类，给他起了以下这些分级称谓：“名叫莱图尔克的人”

“ [ðə; ði]['prɪz(ə)nər] - , ” [ænd; ənd][æt; ət][læst] “ [ðə; ði] [kən'vɪktɪd] - .

“	the	prisoner	Leturc	,	”	and	at	last	“	the	convicted	Leturc	.
“	这	囚犯	-	,	”	和	在	最后的	“	这	已定罪	-	.

“囚犯莱图尔克”，最后是“被定罪的莱图尔克”。

” [hiː; hi] [steɪd] [tuː] ['jɪrz] [aʊt] [ʌv; əv] ['prɪzn] , ['daɪnɪŋ] - [lɑː] [ˌkælɪ'fɔːrni] , [[faɪv]] ['sliːpɪŋ] [ɪn] ['lɑːdʒɪŋ]

”	He	stayed	two	years	out	of	prison	,	dining	à	la	Californie	,	[	5	]	sleeping	in	lodging
”	他	入住	二	年	出去	的	监狱	,	用餐	-	拉	加利福尼亚	,	[	5	]	睡眠	在	住宿

- ['haʊzɪz] ,

-	houses	,
-	房屋	,

“他在监狱外待了两年，过着加州式的生活，[5]住在旅馆里，

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ɪn] [laɪm] - [kɪlnz] ,

and	sometimes	in	lime	-	kilns	,
和	有时	在	酸橙	-	窑炉	,

有时也在石灰窑中，

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [pɑːrt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['fɛloʊz] [ɪn] ['endləs] [geɪmz] [ʌv; əv] [pɪtʃ] - ['peni] [ɑːn][ðə; ði]

and	taking	part	with	his	fellows	in	endless	games	of	pitch	-	penny	on	the
和	采取	部分	和	他的	伙伴们	在	无尽的	游戏	的	沥青	-	一分钱	在	这

['boʊləvɑːrd] [nɪr] [ðə; ði] ['sɪti] [geɪts] .

boulevards	near	the	city	gates	.
林荫大道	靠近	这	城市	大门	.

他和伙伴们在城门附近的林荫大道上玩着没完没了的掷硬币游戏。

[hiː; hi] [wɔːr] [ə; eɪ] ['griːsi] [kæp][ɑːn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] , ['kɑːrpɪt] ['slɪpərz] ,

He	wore	a	greasy	cap	on	the	back	of	his	head	,	carpet	slippers	,
他	穿着	一个	腻	帽	在	这	后退	的	他的	头	,	地毯	拖鞋	,

他后脑勺上戴着一顶油腻腻的帽子，脚上穿着地毯拖鞋。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [waɪt] [blaʊs] .

and	a	short	white	blouse	.
和	一个	短的	白色的	女式衬衫	.

还有一件白色短衬衫。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [faɪv] ['suː] , [hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] [her] [kɜːrld] .

When	he	had	five	sous	,	he	had	his	hair	curled	.
什么时候	他	有	五	深	,	他	有	他的	头发	卷曲	.

当他只有五分钱的时候，他把头发烫成了卷发。

[hiː; hi] [dɑːnst] [æt; ət] ['kɑːnstənts] [æt; ət] [mɔnt'pɑːnəsi] ; [bɔːt] [fɔːr; fər] [tuː] ['suː] [ðə; ði][dʒæk] - [ʌv; əv]

He	danced	at	Constant's	at	Montparnasse	;	bought	for	two	sous	the	jack	-	of
他	跳舞	在	康斯坦特	在	蒙帕纳斯	;	买	为了	二	深	这	杰克	-	的

- ['hɑːrts] [ɔːr][ðə; ði] [eɪs] - [ʌv; əv] - [speɪdz] ,

-	hearts	or	the	ace	-	of	-	spades	,
-	心	或者	这	高手	-	的	-	黑桃	,

他曾在蒙帕纳斯的康斯坦特夜总会跳舞；花两苏就能买到红桃J或黑桃A。

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] [juːst] [æz; əz]

which	were	used	as
哪个	是	用过的	作为

这些被用作

[rɪ'tɜːrn] [tʃeks] , [tuː; tə] [ˌriː'sel] [ðem; ðəm][fɔːr; fər] [fɔːr] ['suː] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][boʊbiːnoʊ] ;

return	checks	,	to	resell	them	for	four	sous	at	the	door	of	Bobino	;
返回	检查	,	到	转售	他们	为了	四	深	在	这	门	的	博比诺	;

退回支票，然后在博比诺商店门口以四苏的价格转售；

['oʊpənd] ['kærɪdʒ] - [dɔːz] [æz; əz] [ə'keɪʒn] ['ɔːfərd] ; [led] [ə'baʊt] ['sɑːri] [nægz][æt; ət][ðə; ði] [hɔːrs] -

opened	carriage	-	doors	as	occasion	offered	;	led	about	sorry	nags	at	the	horse	-
打开	运输	-	门	作为	场合	提供	;	引领	关于	对不起	唠叨	在	这	马	-

['mɑːrkɪt] .

market	.
市场	.

有机会就打开马车门；在马市上牵着可怜的老马四处走动。

[ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði][bæd] [lʌk] — [ɪn][ðə; ði] [kən'skrɪpʃ(ə)n] [hiː; hi] [druː] [ə; eɪ] [gʊd] ['nʌmbər] . [[sɪks]]

Of	all	the	bad	luck	—	in	the	conscription	he	drew	a	good	number	.	[	6	]
的	全部	这	坏的	运气	—	在	这	征兵	他	画	一个	好的	数字	.	[	6	]

在所有不幸的事情中，他在征兵时抽到了一个好号码。[6]

[huː] [noʊz] ['weðər] [ðə; ði] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv] ['ɑːnər] [wɪtʃ] [ɪz] [briːðd] [ɪn][ə; eɪ]['redʒɪmənt] ,

Who	knows	whether	the	atmosphere	of	honor	which	is	breathed	in	a	regiment	,
WHO	知道	无论	这	气氛	的	荣誉	哪个	是	呼吸	在	一个	团	,

['weðər] ['mɪlətəri] ['dɪsəplɪn] ,

whether	military	discipline	,
无论	军队	纪律	,

谁知道军队中弥漫的荣誉氛围，以及军事纪律，是否会影响到.....

[maɪt] [nɑːt][hæv; həv] [seɪvd] [hɪm; ɪm] ?

might	not	have	saved	him	?
可能	不是	有	已保存	他	?

或许没能救他?

[kɔːt] [ɪn][ə; eɪ] [hɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [pə'liːs] - [net][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [jʌŋ] ['vægə,bɔndz] [huː] [juːst] [tuː; tə]

Caught	in	a	haul	of	the	police	-	net	with	the	young	vagabonds	who	used	to
捕捉	在	一个	运输	的	这	警察	-	网	和	这	年轻的	流浪汉	WHO	用过的	到

[rɑːb][ðə; ði] ['drʌŋkədz] [ə'sliːp] [ɪn][ðə; ði] [striːts] ,

rob	the	drunkards	asleep	in	the	streets	,
抢	这	醉汉	睡着了	在	这	街道	,

他们和一群经常抢劫睡在街上的醉汉的年轻流浪汉一起被警方网住。

[hiː; hi] [dɪ'naɪd] ['veri] [ˌenər'dʒetɪkli] ['hævɪŋ] ['teɪkən][pɑːrt][ɪn][ðer; ðər] [ekspɪ'dɪʃnz] .

he	denied	very	energetically	having	taken	part	in	their	expeditions	.
他	否认	非常	精力充沛地	拥有	已采取	部分	在	他们的	探险	.

他极力否认曾参与他们的探险活动。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][pər'hæps] [truː] .

It	was	perhaps	true	.
它	曾是	也许	真的	.

或许是真的。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][ˌæntɪ'siːdənts, ˌæn'tɛsədənts][wɜːr; wər] [ək'septɪd] [ɪn] [luː] [ʌv; əv] [pruːf] ,

But	his	antecedents	were	accepted	in	lieu	of	proof	,
但	他的	来路	是	公认	在	代替	的	证明	,

但人们接受他的过往经历，而不是提供证据。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [sent] [ʌp][fɔːr; fər] [θriː] ['jɪrz] [tuː; tə] [pwa'si] .

and	he	was	sent	up	for	three	years	to	Poissy	.
和	他	曾是	发送	向上	为了	三	年	到	普瓦西	.

他被送往普瓦西监狱服刑三年。

[ðer; ðər][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [meɪk] [rʌf] [tɔɪz] , [hæd; həd] [hɪm'self] [tæ'tuːd] [ɑːn][ðə; ði] [tʃest] ,

There	he	had	to	make	rough	toys	,	had	himself	tattooed	on	the	chest	,
那里	他	有	到	制作	粗糙的	玩具	,	有	他自己	纹身	在	这	胸部	,

在那里他被迫制作粗糙的玩具，还在胸口纹上了自己的名字。

[ænd; ənd] ['lɜːrnɪd] [θiːvz] - [slæŋ] [ænd; ənd][ðə; ði]['piːn(ə)l][koʊd] .

and	learned	thieves	'	slang	and	the	penal	code	.
和	学习	窃贼	-	俚语	和	这	刑事	代码	.

他还学会了盗贼俚语和刑法。

[ə; eɪ] [nuː] [ˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] , [ə; eɪ] [nuː] [plʌndʒ] ['ɪntuː][ðə; ði][pə'rizjən] ['suːər] , [bʌt; bət] ['veri] [ʃɔːrt] [ðɪs] [taɪm] ,

A	new	liberation	,	a	new	plunge	into	the	Parisian	sewer	,	but	very	short	this	time	,
一个	新的	解放	,	一个	新的	暴跌	进入	这	巴黎人	下水道	,	但	非常	短的	这	时间	,

一次新的解放，又一次纵身跃入巴黎的下水道，但这次非常短暂。

[fɔːr; fər][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv]['hɑːrdli][sɪks] [wiːks] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'gen] ['kɔmprəmaizd] [ɪn][ə; eɪ] [θeft]

for	at	the	end	of	hardly	six	weeks	he	was	again	compromised	in	a	theft
为了	在	这	结尾	的	几乎	六	周	他	曾是	再次	受损	在	一个	盗窃

[baɪ] [naɪt] ,

by	night	,
经过	夜晚	,

仅仅六周后，他又一次因夜间盗窃被捕。

['ægrəveɪtɪd] [baɪ]['vaɪələnt] ['entri] , [['sɛvən]] [ə; eɪ] ['daʊtf(ə)l] [keɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [pleɪd] [æn; ən]

aggravated	by	violent	entry	,	[	7	]	a	doubtful	case	in	which	he	played	an
加重	经过	暴力	入口	,	[	7	]	一个	疑	案件	在	哪个	他	玩	一个

[əb'skjʊr] [roʊl] ,

obscure	rôle	,
朦胧	角色	,

暴力闯入加剧了事态发展，[7] 这是一起疑点重重的案件，他在其中扮演了一个不为人知的角色，

[hæf] [duːp] [ænd; ənd] [hæf] [fens] . [[eɪt]]
half dupe and half fence . [8]
一半 欺骗 和 一半 栅栏 . [8]

一半是骗子，一半是销赃者。[8]

[ɑːn] [ðə; ði] [hoʊl] , [hɪz; ɪz] [kəm'plɪsəti] [siːmd] ['evɪdənt] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [kən'demd] [tuː; tə]
On the whole , his complicity seemed evident , and he was condemned to
在 这 所有的 , 他的 共谋 似乎 明显 , 和 他 曾是 谴责 到
[faɪv] ['jɪrz] - [hɑːrd] ['leɪbər] .
five years ' hard labor .
五 年 - 难的 劳动 .

总的来说，他的共犯身份似乎很明显，他被判处五年苦役。

[hɪz; ɪz] ['sɑːroʊ] [ɪn]
His sorrow in
他的 悲哀 在

他的悲伤

[ðɪs] [əd'ventʃər] [wʌz; wəz] , ['tʃiːfli] ,
this adventure was , chiefly ,
这 冒险 曾是 , 主要 ,

这次冒险主要是.....

[tuː; tə] [biː; bi] ['sepəreɪtɪd] [frʌm; frəm] [æn; ən] [oʊld] [dɔːg] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [pɪkt] [ʌp] [ɑːn] [ə; eɪ] [hiːp]
to be separated from an old dog which he had picked up on a heap
到 是 分开 从 一个 老的 狗 哪个 他 有 挑选 向上 在 一个 堆
[ʌv; əv] ['rʌbɪʃ] [ænd; ənd] [kjʊr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [meɪndʒ] .
of rubbish and cured of the mange .
的 垃圾 和 治愈 的 这 疥癣 .

他与一只老狗分离，这只老狗是他从一堆垃圾中捡来的，并治好了它的疥癣。

[ðɪs] [biːst] [lʌvd] [hɪm; ɪm] .
This beast loved him .
这 兽 喜爱 他 .

这头野兽爱上了他。

[tuː'ləun; -'luŋ] , [ðə; ði] [bɔːl] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['æŋk(ə)l] , [ðə; ði] [wɜːrk] [ɪn] [ðə; ði] ['hɑːrbər] , [ðə; ði] [bloʊz] [frʌm; frəm]
Toulon , the ball on his ankle , the work in the harbor , the blows from
土伦 , 这 球 在 他的 踝 , 这 工作 在 这 港口 , 这 打击 从
[ðə; ði] [steɪvz] ,
the staves ,
这 杖 ,

土伦，脚踝上的球，港口的工作，棍棒的击打，

[ðə; ði] ['wʊd(ə)n] [ʃuːz] [wɪ'ðaʊt] [strɔː] , [[naɪn]] [ðə; ði] [suːp] [ʌv; əv] [blæk] [biːnz] ['deɪtɪŋ] [frʌm; frəm]
the wooden shoes without straw , [9] the soup of black beans dating from
这 木制的 鞋 没有 稻草 , [9] 这 汤 的 黑色的 豆子 约会 从
[trə'fælgər] ,
Trafalgar ,
特拉法加 ,

没有稻草的木鞋[9]，特拉法加海战时期的黑豆汤，

[noʊ] ['mʌni] [fɔːr; fər] [tə'bækoʊ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['hɔːrəb(ə)l] [sliːp] [ɑːn] [ðə; ði] ['fɪlθi] [kæmp] - [bed] [ʌv; əv]
no money for tobacco , and the horrible sleep on the filthy camp - bed of
不 钱 为了 烟草 , 和 这 可怕 睡觉 在 这 污秽 营 - 床 的
[ðə; ði] ['gæli] [sleɪv] ,
the galley slave ,
这 厨房 奴隶 ,

没有钱买烟，只能睡在肮脏的奴隶铺位上，那感觉糟透了。

[ðæt] [ɪz] [wʌt] [hiː; hi] [nuː] [fɔːr; fər] [faɪv] ['tɔːrɪd] ['sʌmərz] [ænd; ənd] [faɪv] ['wɪntɚz] [bloʊn] [ə'pɑːn] [baɪ]

that	is	what	he	knew	for	five	torrid	summers	and	five	winters	blown	upon	by
那	是	什么	他	知道	为了	五	热带	夏天	和	五	冬天	吹	之上	经过

[ðə; ði] ['mɪstrəl] . [-]

the	Mistral	.	[	10	]
这	米斯特拉尔	.	[	-	]

在经历了五个酷热的夏季和五个被密斯特拉风吹拂的冬季之后，他所知道的就是这样。[10]

[hiː; hi] [keɪm] [aʊt] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] [stʌnd] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [sent] ['ʌndər] [sɜːr'veɪləns] [tuː; tə]

He	came	out	from	there	stunned	,	and	was	sent	under	surveillance	to
他	来了	出去	从	那里	目瞪口呆	,	和	曾是	发送	在下面	监视	到

['vəːnən] ,

Vernon	,
弗农	,

他惊魂未定地从那里出来，然后被派往弗农接受监视。

[wer] [hiː; hi] [wɜːrkt] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [taɪm] [ɑːn] [ðə; ði] ['rɪvər] ; [ðen] , [æn; ən] [ɪn'kɔːrɪdʒəb(ə)l] ['vægəbɑːnd]

where	he	worked	for	some	time	on	the	river	;	then	,	an	incorrigible	vagabond
在哪里	他	工作	为了	一些	时间	在	这	河	;	然后	,	一个	不可救药	流浪汉

,

,

,

他曾在河边工作过一段时间；后来，成了一个无可救药的流浪汉。

[hiː; hi] [broʊk] ['eksaɪl] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [ə'gen] [tuː; tə] ['pærɪs] .

he	broke	exile	and	returned	again	to	Paris	.
他	打破	流亡	和	返回	再次	到	巴黎	.

他打破流放状态，再次返回巴黎。

[hiː; hi] [hæd; həd] [hɪz; ɪz] ['seɪvɪŋz] , ['fɪfti] - [sɪks] [frænks] — [ðæt] [ɪz] [tuː; tə] [seɪ] , [taɪm] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]

He	had	his	savings	,	fifty	-	six	francs	—	that	is	to	say	,	time	enough	to
他	有	他的	节省	,	五十	-	六	法郎	—	那	是	到	说	,	时间	足够的	到

[rɪ'flekt] .

reflect	.
反映	.

他还有积蓄，五十六法郎——也就是说，他有足够的时间好好思考。

['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] ['æbsəns] , [hɪz; ɪz] [oʊld] [ænd; ənd] ['hɔːrəb(ə)l] ['kɒmreɪdz] [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'spɜːrst] .

During	his	long	absence	,	his	old	and	horrible	comrades	had	been	dispersed	.
期间	他的	长的	缺席	,	他的	老的	和	可怕	同志们	有	到过	分散的	.

在他长期不在的这段时间里，他那些可怕的老战友们已经四散而去。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [wel] ['hɪd(ə)n] , [ænd; ənd] [slept] [ɪn] [ə; eɪ] [lɔft] [æt; ət] [æn; ən] [oʊld] ['wʊmənz] ,

He	was	well	hidden	,	and	slept	in	a	loft	at	an	old	woman's	,
他	曾是	出色地	隐	,	和	睡着了	在	一个	阁楼	在	一个	老的	女性的	,

他藏得很好，睡在一位老妇人家的阁楼里。

[tuː; tə] [huːm] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˌreprɪ'zentɪd] [hɪm'self] [æz; əz] [ə; eɪ] ['seɪlər] ['wɪri] [ʌv; əv] [ðə; ði] [siː] ,

to	whom	he	had	represented	himself	as	a	sailor	weary	of	the	sea	,
到	谁	他	有	代表	他自己	作为	一个	水手	厌倦	的	这	海	,

他向对方自称是一位厌倦了大海的水手，

['hævɪŋ] [lɔːst] [hɪz; ɪz] ['pepərz] [ɪn] [ə; eɪ] ['riːs(ə)nt] ['ʃɪprek] , [ænd; ənd] [huː] [wɪʃt] [tuː; tə] ['eseɪ] [ə'nʌðər]

having	lost	his	papers	in	a	recent	shipwreck	,	and	who	wished	to	essay	another
拥有	丢失的	他的	文件	在	一个	最近的	海难	,	和	WHO	希望	到	散文	其他

[treɪd] .

trade	.
贸易	.

他最近遭遇海难，丢失了证件，并希望尝试其他行业。

[hɪz; ɪz] [tænd] [feɪs] , [hɪz; ɪz] ['kæləst] [hændz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [fju:]

His	tanned	face	,	his	calloused	hands	,	and	a	few
他的	晒黑的	脸	,	他的	粗糙的	双手	,	和	一个	很少

他黝黑的脸庞，他布满老茧的双手，还有一些

['nɔ:tɪk(ə)l] [tɜ:rmz] [hi:; hi] [let] [fɔ:l] [wʌn] [taɪm] [ɔ:r] [ə'nʌðər] , [meɪd] [ðɪs] ['stɔ:ri] [sə'fɪʃntli] ['prɑ:bəb(ə)l] .

nautical	terms	he	let	fall	one	time	or	another	,	made	this	story	sufficiently	probable	.
航海	条款	他	让	落下	一	时间	或者	其他	,	制成	这	故事	足够	可能	.

他偶尔提及的航海术语，使这个故事显得颇为可信。

[wʌn] [deɪ] [wen] [hi:; hi][hæd; həd] ['rɪskt] [ə; eɪ] ['sɔ:ntər] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [stri:ts] ,

One	day	when	he	had	risked	a	saunter	along	the	streets	,
一	天	什么时候	他	有	冒险	一个	溜达	沿着	这	街道	,

有一天，他冒险在街上闲逛时，

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɔ:k] [hæd; həd] [brɔ:t] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [ˌmɔnt'mʌtə] ,

and	when	the	chance	of	his	walk	had	brought	him	to	Montmartre	,
和	什么时候	这	机会	的	他的	走	有	带来	他	到	蒙马特	,

[wer] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [bɔ:rn] ,

where	he	had	been	born	,
在哪里	他	有	到过	出生	,

而当他偶然的散步将他带到他出生地蒙马特时，

[æn; ən] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['meməri] [ə'restɪd] [hɪm; ɪm] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] ['brʌðərz] - [sku:l] [ɪn]

an	unexpected	memory	arrested	him	before	the	door	of	the	Brothers	'	school	in
一个	意外	记忆	被捕	他	前	这	门	的	这	兄弟	-	学校	在

[wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] ['lɜ:rnɪd] [tu:; tə] [ri:d] .

which	he	had	learned	to	read	.
哪个	他	有	学习	到	读	.

一段意想不到的回忆让他站在了兄弟会学校的门口，他曾在那里学习阅读。

[sɪns] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['veri] [wɔ:rm] , [ðə; ði] [dɔ:r] [wʌz; wəz]['oʊpən] ,

Since	it	was	very	warm	,	the	door	was	open	,
自从	它	曾是	非常	温暖的	,	这	门	曾是	打开	,

由于天气很暖和，门是开着的。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [glæns] [ðə; ði] ['pæsɪŋ] [ɪn'kɔ:rɪdʒəb(ə)l][kʊd; kəd] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði] ['pi:sf(ə)l]

and	with	a	single	glance	the	passing	incorrigible	could	recognize	the	peaceful
和	和	一个	单身的	瞥一眼	这	通过	不可救药	可以	认出	这	和平

[sku:l] - [ru:m] .

school	-	room	.
学校	-	房间	.

即使是路过的顽劣之徒，只需一眼也能认出这间宁静的教室。

['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd] : ['ni:ðər] [ðə; ði] [braɪt] [laɪt] ['ʃaɪnɪŋ] [ɪn] [θru:] [ðə; ði][lɑ:rdʒ] ['wɪndoʊz] ,

Nothing	was	changed	:	neither	the	bright	light	shining	in	through	the	large	windows	,
没有什么	曾是	已更改	:	两者都不	这	明亮的	光	灼灼	在	通过	这	大的	视窗	,

一切都没有改变：透过大窗户照射进来的明亮光线依然如故。

[nɔ:r][ðə; ði]['kru:səfɪks]['oʊvər][ðə; ði] [desk] , [nɔ:r][ðə; ði]['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv] [si:ts] ['fɜ:rnɪʃt] [wɪð; wɪθ] ['ledn]

nor	the	crucifix	over	the	desk	,	nor	the	rows	of	seats	furnished	with	leaden
也不	这	十字架	超过	这	桌子	,	也不	这	行	的	座位	提供	和	铅灰色

['ɪŋkˌstænd] ,

inkstands	,
墨水瓶	,

桌上的十字架，以及摆放着铅制墨水瓶的成排座椅，都不是。

[nɔ:r][ðə; ði] ['teɪbl] [ʌv; əv] [weɪts] [ænd; ənd] ['meʒərz] ,

nor	the	table	of	weights	and	measures	,
也不	这	桌子	的	重量	和	措施	,

既不是度量衡表，

[nɔːr][ðə; ði][mæp][ɑːn] [wɪtʃ] [pɪnz] [stʌk] [ɪn] [stɪl] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [ðə; ði] [ˌɑːpɝ'eɪʃənz] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['eɪnʃənt]
nor **the** **map** **on** **which** **pins** **stuck** **in** **still** **pointed** **out** **the** **operations** **of** **some** **ancient**
也不 这 地图 在 哪个 别针 卡住 在 仍然 尖 出去 这 运营 的 一些 古老的
[wɔːr] .
war **.**
战争 .

地图上插满了图钉，仍然标示着古代战争的进程。

['hiːdləsli] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'flektɪŋ] , [dʒiːn][fræn'swɑː] [riːd] [ɑːn][ðə; ði] ['blækbɔːrd] [ðiːz] [wɜːrdz]
Heedlessly **and** **without** **reflecting** **,** **Jean** **François** **read** **on** **the** **blackboard** **these** **words**
鲁莽地 和 没有 反思 , 让 弗朗索瓦 读 在 这 黑板 这些 字
[ʌv; əv][ðə; ði]['gɑːsp(ə)l] ,
of **the** **Gospel** **,**
的 这 福音 ,

让·弗朗索瓦不假思索地、不假思索地在黑板上念出了福音书中的这些话。

[wɪtʃ] [ə; eɪ] [wel] - [treɪnd] [hænd][hæd; həd] [treɪst] [æz; əz][æn; ən][ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv] ['penmənʃɪp] :
which **a** **well** **-** **trained** **hand** **had** **traced** **as** **an** **example** **of** **penmanship** **:**
哪个 一个 出色地 - 受过训练 手 有 追踪 作为 一个 例子 的 书法 :

这是由一位训练有素的书写者临摹的，作为书法范例：

[dʒɔɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ɪn] ['hev(ə)n] ['oʊvər][wʌn] ['sɪnər] [ðæt] [rɪ'pɛntɪθ] ,
Joy **shall** **be** **in** **heaven** **over** **one** **sinner** **that** **repenteth** **,**
喜悦 将 是 在 天堂 超过 一 罪人 那 悔改 ,

一个罪人悔改，天上也要为他欢喜。

[mɔːr] [ðæn; ðən]['oʊvər] ['naɪnti] [ænd; ənd] [naɪn] [dʒʌst] ['pɝːsənz] [wɪtʃ] [niːd] [noʊ] [rɪ'pentəns] .
more **than** **over** **ninety** **and** **nine** **just** **persons** **which** **need** **no** **repentance** **.**
更多的 比 超过 九十 和 九 只是 人 哪个 需要 不 悔改 .

超过九十九个义人，他们不需要悔改。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['daʊtləs] [ðə; ði] ['aʊər] [fɔːr; fər][ˌriːkri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['brʌðər] [prə'fesər]
It **was** **doubtless** **the** **hour** **for** **recreation** **,** **for** **the** **Brother** **professor**
它 曾是 毫无疑问 这 小时 为了 娱乐 , 为了 这 兄弟 教授
[hæd; həd] [left] [hɪz; ɪz] [tʃer] ,
had **left** **his** **chair** **,**
有 左边 他的 椅子 ,

毫无疑问，这是休闲娱乐的时间，因为那位教授已经离开了座位。

[ænd; ənd] , ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['teɪbl] , [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['telɪŋ] [ə; eɪ]
and **,** **sitting** **on** **the** **edge** **of** **a** **table** **,** **he** **seemed** **to** **be** **telling** **a**
和 , 坐着 在 这 边缘 的 一个 桌子 , 他 似乎 到 是 讲述 一个

他坐在桌边，似乎在讲述一个故事。

['stɔːri] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði]['gæmɪnz] [huː] [sə'raʊndɪd] [hɪm; ɪm] , [ə'tentɪv] [ænd; ənd] ['reɪzɪŋ] [ðer; ðər] [aɪz] .
story **to** **all** **the** **gamins** **who** **surrounded** **him** **,** **attentive** **and** **raising** **their** **eyes** **.**
故事 到 全部 这 游戏 WHO 包围 他 , 细心 和 提高 他们的 眼睛 .

他把故事讲给周围所有专注地抬起头的孩子们听。

[wʌt] [æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] [ænd; ənd] [geɪ] ['kaʊntənəns] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['biədlis] [jʌŋ] [mæn]
What **an** **innocent** **and** **gay** **countenance** **was** **that** **of** **the** **beardless** **young** **man**
什么 一个 清白的 和 同性恋 面容 曾是 那 的 这 无胡须 年轻的 男人
, [ɪn] [lɔːŋ] [blæk] [roʊb] ,
, **in** **long** **black** **robe** **,**
, 在 长的 黑色的 长袍 ,

这位身穿黑色长袍、没有胡须的年轻男子，脸上洋溢着多么天真快乐的笑容啊！

[wɪð; wɪθ] [waɪt] ['nektaɪ] , [wɪð; wɪθ] [kɔːrs] , ['ʌgli] [ʃuːz] ,
with **white** **necktie** **,** **with** **coarse** **,** **ugly** **shoes** **,**
和 白色的 领带 , 和 粗 , 丑陋的 鞋 ,

系着白色领带，穿着粗糙丑陋的鞋子

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ]['bædlɪ] [kʌt] [braʊn] [her] [pʊʃt] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [bæk] .

and	with	badly	cut	brown	hair	pushed	up	at	the	back	.
和	和	糟糕	切	棕色的	头发	推动	向上	在	这	后退	.

棕色的头发剪得乱糟糟的，向后梳得一丝不苟。

[ɔːl] [ðoʊz] ['pælɪd] ['feɪsɪz][ʌv; əv] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑːpjələs] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm]

All	those	pallid	faces	of	children	of	the	populace	which	were	looking	at	him
全部	那些	苍白	面孔	的	孩子们	的	这	民众	哪个	是	寻找	在	他

[siːmd] [les] ['tʃaɪldlaɪk] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] ,

seemed	less	childlike	than	his	,
似乎	较少的	孩子气	比	他的	,

所有那些看着他的、面色苍白的孩子们，似乎都比他更不稚嫩。

[ə'bʌv] [ɔːl] [wen] , [tʃɑːrmd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kændɪd] , ['priːstli] ['plezntri] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] ,

above	all	when	,	charmed	with	a	candid	,	priestly	pleasantry	he	had	made	,
多于	全部什么时候		,	迷住了	和	一个	坦率	,	祭司	玩笑	他	有	制成	,

尤其是在他坦率真诚、带着牧师般的亲切语气说道：

[hiː; hi] [broʊk] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʊd] [ænd; ənd][frænk] [piːl] [ʌv; əv] ['læftər] ,

he	broke	out	with	a	good	and	frank	peal	of	laughter	,
他	打破	出去	和	一个	好的	和	坦率	皮尔	的	笑声	,

他突然爆发出一阵爽朗而坦率的大笑。

[wɪtʃ] [ʃoʊd] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [saʊnd] [ænd; ənd] ['regjələr] — ['læftər] [soʊ] [kən'teɪdʒəs] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði]

which	showed	his	teeth	sound	and	regular	—	laughter	so	contagious	that	all	the
哪个	显示	他的	牙齿	声音	和	常规的	—	笑声	所以	传染性	那	全部	这

[sˈkɒləz] [broʊk] [aʊt] ['nɔɪzɪli] [ɪn][ðer; ðər][tɜːrn] .

scholars	broke	out	noisily	in	their	turn	.
学者们	打破	出去	喧闹地	在	他们的	转动	.

这让他的牙齿看起来健康整齐——笑声极具感染力，所有学者都轮番大声笑了起来。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['sɪmp(ə)l][ænd; ənd] [swiːt] ,

And	it	was	simple	and	sweet	,
和	它	曾是	简单的	和	甜的	,

它简单而甜蜜。

[ðɪs] [gruːp] [ɪn][ðə; ði] ['dʒɔɪəs] ['sʌnlaɪt] [ðæt] [meɪd] [ðer; ðər] [klɪr] [aɪz] [ænd; ənd][ðer; ðər] [blɑːnd] [her]

this	group	in	the	joyous	sunlight	that	made	their	clear	eyes	and	their	blonde	hair
这	团体	在	这	欢乐	阳光	那	制成	他们的	清除	眼睛	和	他们的	金发	头发

[ʃaɪn] .

shine	.
闪耀	.

阳光灿烂，照耀着这群人，明亮的双眸和金色的头发闪闪发光。

[dʒiːn][fræn'swɑː] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [siːn] [sʌm; səm] [taɪm] [ɪn] ['saɪləns] , [ænd; ənd] , [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst]

Jean	François	looked	at	the	scene	some	time	in	silence	,	and	,	for	the	first
让	弗朗索瓦	看起来	在	这	场景	一些	时间	在	沉默	,	和	,	为了	这	第一的

[taɪm] ,

time	,
时间	,

让·弗朗索瓦沉默地注视着眼前的景象，过了一会儿，他第一次……

[ɪn] [ðæt] ['sævɪdʒ] ['neɪtʃər] [ɔːl] ['ɪnstɪŋkt] [ænd; ənd] ['æpɪtaɪt] , [ðer; ðər] [ə'woʊk] [ə; eɪ] [mɪ'stɪriəs] [ænd; ənd]

in	that	savage	nature	all	instinct	and	appetite	,	there	awoke	a	mysterious	and
在	那	野蛮的	自然	全部	本能	和	食欲	,	那里	醒来	一个	神秘	和

['tendər] [ɪ'moʊʃ(ə)n] .

tender	emotion	.
投标	情感	.

在那野蛮的本能和欲望之中，觉醒了一种神秘而温柔的情感。

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] , [ðæt] [ruːd] , ['hɑrdnd] [hɑːrt] ,

His	heart	,	that	rude	,	hardened	heart	,
他的	心	,	那	粗鲁的	,	硬化	心	,

他那颗冷酷无情、铁石心肠的心

[wɪtʃ] ['niːðər] [ðə; ði] ['kʌdʒl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gæli] ['mæstər][nɔːr][ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɑːtʃmənz]

which	neither	the	cudgel	of	the	galley	master	nor	the	weight	of	the	watchman's
哪个	两者都不	这	棍棒	的	这	厨房	掌握	也不	这	重量	的	这	守望者的

['hevi] [wɪp] ['fɔːlɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə][stɜːr] ,

heavy	whip	falling	on	his	shoulders	was	able	to	stir	,
重的	鞭	坠落	在	他的	肩膀	曾是	有能力的	到	搅拌	,

无论是船长的棍棒，还是守卫沉重的鞭子落在他的肩上，都无法撼动他。

[biːt] ['ɔːlməʊst][tuː; tə] ['bɜːrstɪŋ] .

beat	almost	to	bursting	.
打	几乎	到	爆发	.

几乎要打爆。

[bɪ'fɔːr] [ðɪs] ['spektək(ə)l] , [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [sɔː] [ə'gen] [hɪz; ɪz] ['tʃaɪldhʊd] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [kloʊzd] ['sædli]

Before	this	spectacle	,	in	which	he	saw	again	his	childhood	,	his	eyes	closed	sadly
前	这	奇观	,	在	哪个	他	锯	再次	他的	童年	,	他的	眼睛	关闭	令人遗憾的是

, [ænd; ənd] ,

,	and	,
,	和	,

面对这番景象，他仿佛又看到了自己的童年，悲伤地闭上了双眼。

[rɪ'streɪnɪŋ] [ə; eɪ]['vaɪələnt]['dʒestʃər] , [ə; eɪ] [preɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['tɔːrtʃər] [ʌv; əv] [rɪ'gret] , [hiː; hi] [wɔːkt] [ə'weɪ]

restraining	a	violent	gesture	,	a	prey	to	the	torture	of	regret	,	he	walked	away
限制	一个	暴力	手势	,	一个	猎物	到	这	酷刑	的	后悔	,	他	步行	离开

[wɪð; wɪθ] [greɪt] [straɪdz] .

with	great	strides	.
和	伟大的	步幅	.

他强忍住想要做出的暴力举动，在悔恨的折磨下，迈着大步走开了。

[ðə; ði][wɜːrdz] ['rɪt(ə)n] [ɑːn][ðə; ði] ['blækbɔːrd] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

The	words	written	on	the	blackboard	came	back	to	him	.
这	字	书面	在	这	黑板	来了	后退	到	他	.

黑板上的字迹浮现在他的脑海里。

“ [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][nɑːt] [tuː] [leɪt] , ['æftər][ɔːl] ? ” [hiː; hi] ['mɜːmɜːd] .

“	If	it	were	not	too	late	,	after	all	?	”	he	murmured	.
“	如果	它	是	不是	也	晚的	,	后	全部	?	”	他	低声说道	.

“如果一切都还来得及呢？”他喃喃自语道。

“ [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][wʌns] [mɔːr] , [laɪk][ðə; ði] ['ʌðər] , [iːt] [maɪ] ['toʊstɪd] [bred] ['ɑːnɪstli] ,

“	If	I	could	once	more	,	like	the	others	,	eat	my	toasted	bread	honestly	,
“	如果	我	可以	一次	更多的	,	喜欢	这	其他的	,	吃	我的	烤过的	面包	诚实地	,

“如果我能像其他人一样，再次心安理得地吃我的烤面包，

[sliːp] [aʊt] [maɪ] [sliːp] [wɪ'ðaʊt] ['naɪtmer] ?

sleep	out	my	sleep	without	nightmare	?
睡觉	出去	我的	睡觉	没有	恶梦	?

我能一夜安眠，不做噩梦吗?

[ðə; ði] [pə'liːs] [spaɪ] [wʊd] [biː; bi] ['veri] ['klevər] [tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [ˌem 'iː] [naʊ] .

The	police	spy	would	be	very	clever	to	recognize	me	now	.
这	警察	间谍	会	是	非常	聪明的	到	认出	我	现在	.

如果警察卧底现在认出我，那他可真是太聪明了。

[maɪ] [bɪrd] , [ðæt] [aɪ] [ʃeɪvd] [ɔːf] [daʊn] [ðer; ðər] , [hæz; həz] [groʊn] [aʊt] [naʊ] [θɪk] [ænd; ənd] [strɔːŋ] .

My	beard	,	that	I	shaved	off	down	there	,	has	grown	out	now	thick	and	strong	.
我的	胡须	,	那	我	剃光	离开	向下	那里	,	有	生长	出去	现在	厚的	和	强的	.

我之前刮掉的胡子现在已经长得又浓密又结实了。

[wʌn] [kæn; kən] ['bɔ:roʊ] ['sʌmwer] [ɪn] [ðɪs] [bɪg] [ænt] - [hi:p] , [ænd; ənd] [wɜ:rk] [ɪz] [nɑ:t] ['lækɪŋ] .

One	can	borrow	somewhere	in	this	big	ant	-	heap	,	and	work	is	not	lacking	.
一	能	借	某处	在	这	大的	蚂蚁	-	堆	,	和	工作	是	不是	缺乏	.

在这个庞大的蚁群里，总能找到借用工作的机会，而且工作也不愁没活干。

[hu:'evər] [dʌz] [nɑ:t] [goʊ] [tu:; tə] ['pi:sɪz] [su:n] [ɪn] [ðə; ði] [hel] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gæli:z] [kʌmz] [aʊt] ['ædʒ(ə)l] [ænd; ənd] [roʊ'bʌst] ;

Whoever	does	not	go	to	pieces	soon	in	the	hell	of	the	galleys	comes	out	agile	and	robust	;
谁	做	不是	去	到	件	很快	在	这	地狱	的	这	厨房	来	出去	敏捷	和	强壮的	;

在苦役船的炼狱中，凡是不很快被折磨垮掉的人，出来后都会变得身手敏捷、体格健壮；

[ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv] ['lɜ:rnɪd] [haʊ] [tu:; tə] [klaɪm] [ðə; ði] [roʊp] - ['lædərz] [wɪð; wɪθ] ['loʊdz] [ɑ:n] [maɪ] [bæk] .

and	I	have	learned	how	to	climb	the	rope	-	ladders	with	loads	on	my	back	.
和	我	有	学习	如何	到	爬	这	绳索	-	梯子	和	负载	在	我的	后退	.

我已经学会了背着重物爬绳梯。

['bɪldɪŋ] [ɪz] ['goʊɪŋ] [ɑ:n] [ɔ:l] [ə'raʊnd] [hɪr] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['meɪsənz] [ni:d] ['hɛlpɚz] .

Building	is	going	on	all	around	here	,	and	the	masons	need	helpers	.
建筑	是	去	在	全部	大约	这里	,	和	这	石匠	需要	助手	.

周围到处都在施工，泥瓦匠们需要帮手。

[θri:] [fræŋks] [ə; eɪ] [deɪ] , — [aɪ] [hæv; həv] ['nevər] [ɜ:rnd] [soʊ] [mʌtʃ] .

Three	francs	a	day	,	—	I	have	never	earned	so	much	.
三	法郎	一个	天	,	—	我	有	绝不	获得	所以	很多	.

一天三法郎——我从来没挣到过这么多钱。

[ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [fər'get] [ˌem 'i:] , [ðæt] [ɪz] [ɔ:l] [aɪ] [æsk] .

That	they	should	forget	me	,	that	is	all	I	ask	.
那	他们	应该	忘记	我	,	那	是	全部	我	问	.

我只求他们忘记我。

" [hi:; hi] ['fɑ:loʊd] [hɪz; ɪz] [kə'reɪdʒəs] [ˌrezə'lu:ʃ(ə)n] , [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['feɪθf(ə)l] [tu:; tə] [ˌaɪ 'ti:] ,

"	He	followed	his	courageous	resolution	,	he	was	faithful	to	it	,
"	他	随后	他的	勇敢	解决	,	他	曾是	忠实	到	它	,

他遵循了他勇敢的决心，并且忠于它。

[ænd; ənd] [θri:] [mʌnθs] ['æftərwərd] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [mæn] .

and	three	months	afterward	he	was	another	man	.
和	三	几个月	之后	他	曾是	其他	男人	.

三个月后，他判若两人。

[ðə; ði] ['mæstər] [fɔ:r; fər] [hu:m] [hi:; hi] ['leɪbərd] ['saɪtɪd] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [best] ['wɜ:rkmən] .

The	master	for	whom	he	labored	cited	him	as	his	best	workman	.
这	掌握	为了	谁	他	辛勤劳作	引用	他	作为	他的	最好的	工人	.

他所效力的主人称赞他是自己最好的工匠。

['æftər] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [deɪ] [pæst] [ɑ:n] [ðə; ði] ['skæfəldɪŋ] , [ɪn] [ðə; ði] [fʊl] [sʌn] , [ɪn] [ðə; ði] [dʌst] ,

After	a	long	day	passed	on	the	scaffolding	,	in	the	full	sun	,	in	the	dust	,
后	一个	长的	天	通过了	在	这	脚手架	,	在	这	满的	太阳	,	在	这	灰尘	,

在脚手架上，顶着烈日，顶着尘土，忙碌了一整天之后，

['kɑ:nstəntli] ['bendɪŋ] [ænd; ənd] ['streitniŋ] [hɪz; ɪz] [bæk] [tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði] [stoʊnz] [frʌm; frəm] [ðə; ði]

constantly	bending	and	straightening	his	back	to	take	the	stones	from	the
不断地	弯曲	和	拉直	他的	后退	到	拿	这	石头	从	这

[hændz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mæn] [bɪ'loʊ] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [tu:; tə] [pæs] [ðem; ðəm] [tu:; tə] [ðə; ði] [mæn] [ə'bʌv] [hɪm; ɪm] ,

hands	of	the	man	below	him	and	to	pass	them	to	the	man	above	him	,
双手	的	这	男人	以下	他	和	到	经过	他们	到	这	男人	多于	他	,

他不断地弯腰和伸直腰背，从下面的人手中接过石头，再把石头传递给上面的人。

[hiː; hi] [went] [tuː; tə] [get] [hɪz; ɪz] [suːp] [æt; ət] [ðə; ði] [tʃiːp] ['iːtɪŋ] - [haʊs] , ['taɪərd] [aʊt] , [hɪz; ɪz] [legz]

he	**went**	**to**	**get**	**his**	**soup**	**at**	**the**	**cheap**	**eating**	**-**	**house**	**,**	**tired**	**out**	**,**	**his**	**legs**
他	去	到	得到	他的	汤	在	这	便宜的	吃	-	房子	,	疲劳的	出去	,	他的	腿

[nʌm] ,

numb	**,**
麻木的	,

他疲惫不堪，双腿麻木，便去那家廉价餐馆喝汤。

[hɪz; ɪz] [hændz] ['bɜːrnɪŋ] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['aɪlæʃɪz] [stʌk] [tə'geðər] [baɪ] [ðə; ði] ['plæstər] ,

his	**hands**	**burning**	**,**	**and**	**his**	**eyelashes**	**stuck**	**together**	**by**	**the**	**plaster**	**,**
他的	双手	燃烧	,	和	他的	睫毛	卡住	一起	经过	这	石膏	,

他的双手灼痛难忍，睫毛也被石膏粘在了一起。

[bʌt; bət] ['kɑːntent] [wɪð; wɪθ] [hɪm'self] , [ænd; ənd] ['kæriɪŋ] [hɪz; ɪz] [wel] - [ɜːrnd] ['mʌni] [ɪn] [ðə; ði] [nɑːt]

but	**content**	**with**	**himself**	**,**	**and**	**carrying**	**his**	**well**	**-**	**earned**	**money**	**in**	**the**	**knot**
但	内容	和	他自己	,	和	携带	他的	出色地	-	获得	钱	在	这	结

[ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['hæŋkərtʃɪf] .

of	**his**	**handkerchief**	**.**
的	他的	手帕	.

但他对自己很满意，把辛苦挣来的钱揣在手帕里。

[hiː; hi] [went] [aʊt] [wɪ'ðaʊt] [fɪr] , [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [waɪt] [mæsk] [meɪd] [hɪm; ɪm] [ˌʌnrekəg'naɪzəbl] , [ænd; ənd]

He	**went**	**out**	**without**	**fear**	**,**	**for**	**his**	**white**	**mask**	**made**	**him**	**unrecognizable**	**,**	**and**
他	去	出去	没有	害怕	,	为了	他的	白色的	面具	制成	他	无法辨认	,	和

, [ðen] ,

,	**then**	**,**
,	然后	,

他毫无畏惧地走了出去，因为他戴着白色面具，让人认不出他来，然后，

[hiː; hi] [hæd; həd] [əb'zɜːrvd] [ðæt] [ðə; ði] [sə'spɪʃəs] [glæns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pə'liːsmən] ['seldəm] [fɔːlz] [ɑːn]

he	**had**	**observed**	**that**	**the**	**suspicious**	**glance**	**of**	**the**	**policeman**	**seldom**	**falls**	**on**
他	有	观察到	那	这	可疑的	瞥一眼	的	这	警察	很少	瀑布	在

[ðə; ði] ['riːəl] ['wɜːrkər] .

the	**real**	**worker**	**.**
这	真实的	工人	.

他注意到，警察怀疑的目光很少落在真正的工人身上。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['saɪlənt] [ænd; ənd] ['soʊbər] .

He	**was**	**silent**	**and**	**sober**	**.**
他	曾是	沉默的	和	清醒	.

他沉默不语，神情严肃。

[hiː; hi] [slept] [ðə; ði] [saʊnd] [sliːp] [ʌv; əv] ['ɑːnɪst] [fə'tiːg] .

He	**slept**	**the**	**sound**	**sleep**	**of**	**honest**	**fatigue**	**.**
他	睡着了	这	声音	睡觉	的	诚实的	疲劳	.

他睡得很香，那是疲惫带来的酣眠。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [friː] .

He	**was**	**free**	**.**
他	曾是	自由的	.

他自由了。

[æt; ət] [læst] — [su'priːm] ['rekəmpens] ! — [hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [frend] .

At	**last**	**—**	**supreme**	**recompense**	**!**	**—**	**he**	**had**	**a**	**friend**	**.**
在	最后的	—	最高	补偿	!	—	他	有	一个	朋友	.

终于——这是莫大的补偿！——他交到了一个朋友。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['meɪsənz] ['helpər] [laɪk] [hɪm'self] , [neɪmd] - , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['pez(ə)nt] [frʌm; frəm]

It	was	a	mason's	helper	like	himself	,	named	Savinien	,	a	little	peasant	from
它	曾是	一个	石匠的	帮手	喜欢	他自己	,	命名	-	,	一个	小的	农民	从

[lɪ'moʊʒ] , [red] - ['tʃiːkt] ,

Limoges	,	red	-	cheeked	,
利摩日	,	红色的	-	脸颊	,

那是个和他一样的泥瓦匠助手，名叫萨维尼安，是个来自利摩日的小农夫，脸颊红扑扑的。

[huː] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə]['pærɪs][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [stɪk] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['bʌnd(ə)l]

who	had	come	to	Paris	with	his	stick	over	his	shoulder	and	his	bundle
WHO	有	来	到	巴黎	和	他的	戳	超过	他的	肩膀	和	他的	捆

[ɑːn][ðə; ði][end][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

on	the	end	of	it	,
在	这	结尾	的	它	,

他肩扛拐杖，杖尖挂着包裹，来到了巴黎。

[huː] [fled] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['lɪkər] - ['diːlɚz] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [mæs] [ɑːn]['sʌndiz; -deiz] .

who	fled	from	the	liquor	-	dealers	and	went	to	mass	on	Sundays	.
WHO	逃亡	从	这	酒	-	经销商	和	去	到	大量的	在	星期日	.

他们逃离了酒贩子，并在星期天去做弥撒。

[dʒiːn][fræn'swɑː] [lʌvd] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['paɪəti] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['kændər] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['ɑːnəsti] ,

Jean	François	loved	him	for	his	piety	,	for	his	candor	,	for	his	honesty	,
让	弗朗索瓦	喜爱	他	为了	他的	虔诚	,	为了	他的	坦率	,	为了	他的	诚实	,

让-弗朗索瓦喜爱他，因为他虔诚、坦率、诚实。

[fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] [hiː; hi] [hɪm'self] [hæd; həd] [lɔːst] , [ænd; ənd][soʊ] [lɔːŋ] [ə'goʊ] .

for	all	that	he	himself	had	lost	,	and	so	long	ago	.
为了	全部	那	他	他自己	有	丢失的	,	和	所以	长的	前	.

因为他自己失去了那么多，而且那是很久以前的事了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [prə'faʊnd] [rɪ'zɜːrvd] , [dis'kləuzɪŋ] [ɪt'self] [ɪn][ðə; ði] [ker] [ænd; ənd]

It	was	a	passion	profound	reserved	,	disclosing	itself	in	the	care	and
它	曾是	一个	热情	深刻的	预订的	,	披露	本身	在	这	关心	和

['fɔːrθɔːt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɑːðər] .

forethought	of	a	father	.
深思熟虑	的	一个	父亲	.

那是一种深沉而内敛的热情，在一位父亲的关爱和周到中流露出来。

- , [hɪm'self] ['iːzəli] [muːvd] [ænd; ənd][self] - ['lʌvɪŋ] , [let] [θɪŋz] [teɪk] [ðer; ðər] [kɔːrs] ,

Savinien	,	himself	easily	moved	and	self	-	loving	,	let	things	take	their	course	,
-	,	他自己	容易地	已搬	和	自己	-	爱	,	让	事物	拿	他们的	课程	,

萨维尼安本人性情容易动摇，又自恋，他任由事情顺其自然。

['sætɪsfaɪd]['oʊnli][ɪn] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ] ['kɑːmræd] [huː] [ʃerd] [hɪz; ɪz] ['hɔːrər] [ʌv; əv][ðə; ði]

satisfied	only	in	that	he	had	found	a	comrade	who	shared	his	horror	of	the
使满意	仅有的	在	那	他	有	成立	一个	同志	WHO	共享	他的	恐怖	的	这

[waɪn] - [ʃɑːp] .

wine	-	shop	.
葡萄酒	-	店铺	.

他唯一感到欣慰的是，他找到了一个和他一样对酒铺感到恐惧的同伴。

[ðə; ði] [tuː] [frendz] [lɪvd] [tə'geðər] [ɪn][ə; eɪ] ['fɜːrnɪʃt] [ruːm] , ['ferli] [kliːn] , [bʌt; bət][ðer; ðər]

The	two	friends	lived	together	in	a	furnished	room	,	fairly	clean	,	but	their
这	二	朋友们	居住地	一起	在	一个	提供	房间	,	相当	干净的	,	但	他们的

['riːsɔːrsɪz] [wɜːr; wər] ['veri] ['lɪmɪtɪd] ;

resources	were	very	limited	;
资源	是	非常	有限的	;

两位朋友合租了一间带家具的房间，房间还算干净，但他们的经济状况非常有限；

[ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə] [teɪk] ['ɪntuː][ðer; ðər] [ruːm] [ə; eɪ][θɜːrd] [kəm'pænjən] , [æn; ən][oʊld][mæn][frʌm; frəm]

they	had	to	take	into	their	room	a	third	companion	,	an	old	man	from
他们	有	到	拿	进入	他们的	房间	一个	第三	伴侣	,	一个	老的	男人	从

[əu'vɛən] , ['sɑːmbər]

Auvergne	,	sombre
奥弗涅	,	阴沉

他们不得不带第三个同伴进房间，那是一位来自奥弗涅的老人，神情阴郁。

[ænd; ənd] [rə'peɪʃəs] ,

and	rapacious	,
和	贪婪	,

而且贪婪，

[huː] [faʊnd] [ə; eɪ] [weɪ] [ʌv; əv] [ɪ'kɑːnəmaɪzɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['miːgər] ['weɪdʒɪz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [baɪ]

who	found	a	way	of	economizing	out	of	his	meagre	wages	enough	to	buy
WHO	成立	一个	方式	的	节约	出去	的	他的	微薄	工资	足够的	到	买

[sʌm; səm][lænd][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['prɑːvɪns] .

some	land	in	his	own	province	.
一些	土地	在	他的	自己的	省	.

他想方设法精打细算，用自己微薄的工资在自己的省份买了一些土地。

[dʒiːn][fræn'swɑː][ænd; ənd] - ['skersli] [left] [iːtʃ] ['ʌðər] .

Jean	François	and	Savinien	scarcely	left	each	other	.
让	弗朗索瓦	和	-	几乎	左边	每个	其他	.

让·弗朗索瓦和萨维尼安几乎形影不离。

[ɑːn] [deɪz] [ʌv; əv] [rest] [ðeɪ] [tʊk] [lɔːŋ] [wɔːks] [ɪn][ðə; ði] [ɪn'vaɪrənz] [ʌv; əv]['pærɪs][ænd; ənd] [daɪnd] [ɪn][ðə; ði]

On	days	of	rest	they	took	long	walks	in	the	environs	of	Paris	and	dined	in	the
在	天	的	休息	他们	采取	长的	散步	在	这	周边环境	的	巴黎	和	用餐	在	这

['oʊpən] [er] [ɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['lɪt(ə)l] ['kʌntri] [ɪnz] [wer] [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['plenti] [ʌv; əv] ['mʌʃrʊmz]

open	air	in	one	of	those	little	country	inns	where	there	are	plenty	of	mushrooms
打开	空气	在	一	的	那些	小的	国家	旅馆	在哪里	那里	是	很多	的	蘑菇

[ɪn][ðə; ði] ['sɔːsɪz] [ænd; ənd] ['ɪnəs(ə)nt] [ɪ'nɪgməz] [ɑːn][ðə; ði] ['bɔtəms] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪts] .

in	the	sauces	and	innocent	enigmas	on	the	bottoms	of	the	plates	.
在	这	酱汁	和	清白的	谜团	在	这	底部	的	这	盘子	.

休息日，他们会在巴黎郊外散步，并在一家乡村小旅馆里露天用餐，那里的酱汁里有很多蘑菇，盘子底部还有一些无辜的谜题。

[ðer; ðər][dʒiːn][fræn'swɑː] [meɪd] [hɪz; ɪz] [frend] [tel] [hɪm; ɪm][ɔːl] [ðoʊz] [θɪŋz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðoʊz] [bɔːrn][ɪn]

There	Jean	François	made	his	friend	tell	him	all	those	things	of	which	those	born	in
那里	让	弗朗索瓦	制成	他的	朋友	告诉	他	全部	那些	事物	的	哪个	那些	出生	在

[ðə; ði] ['sɪtiz] [ɑːr; ər] ['ɪgnərənt] .

the	cities	are	ignorant	.
这	城市	是	无知	.

在那里，让·弗朗索瓦让他的朋友告诉他所有那些出生在城市里的人所不知道的事情。

[hiː; hi] ['lɜːrnɪd] [ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [triːz] , [ðə; ði] ['flaʊərz] , [ðə; ði][plænts] ; [ðə; ði] ['siːznz] [fɔːr; fər]

He	learned	the	names	of	the	trees	,	the	flowers	,	the	plants	;	the	seasons	for
他	学习	这	姓名	的	这	树木	,	这	花朵	,	这	植物	;	这	季节	为了

[ðə; ði] ['dɪfrənt] ['haːvists] ;

the	different	harvests	;
这	不同的	收获	;

他学会了树木、花卉、植物的名称；以及不同作物收获的季节；

[hiː; hi] ['lisnd] ['ævɪdli] [tuː; tə][ðə; ði] ['θaʊz(ə)nd] ['diːteɪlz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɑːrmɚz] ['leibəz] : [ðə; ði] ['ɔtəmz]

he	listened	avidly	to	the	thousand	details	of	a	farmer's	labors	:	the	autumn's
他	听着	热情地	到	这	千	细节	的	一个	农民的	劳动	:	这	秋天的

['soʊɪŋ] , [ðə; ði] ['wɪntɚz] [wɜːrk] ,

sowing	,	the	winter's	work	,
播种	,	这	冬天的	工作	,

他饶有兴致地倾听农民劳作的千丝万缕的联系：秋季的播种，冬季的耕作，

[ðə; ði] ['splendɪd] [feɪts] [ʌv; əv] ['hɑ:rvɪst] - [hoʊm] [ænd; ənd] ['vɪntɪdʒ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [fleɪlz] ['bi:tɪŋ] [ðə; ði]

the	splendid	fêtes	of	harvest	-	home	and	vintage	,	and	the	flails	beating	the
这	灿烂	节日	的	收成	-	家	和	优质的	,	和	这	连枷	殴打	这

[graʊnd] ,

ground	,
地面	,

丰收节和葡萄采摘节的盛大庆典，以及连枷敲击地面的声音，

[ænd; ənd][ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɪlz] [baɪ][ðə; ði]['bɔ:rdərz][ʌv; əv][ðə; ði] [stri:mz] ,

and	the	noise	of	the	mills	by	the	borders	of	the	streams	,
和	这	噪音	的	这	磨坊	经过	这	边界	的	这	溪流	,

还有溪流边磨坊的噪音，

[ænd; ənd][ðə; ði]['taɪərd]['hɔ:rsɪz] [led][tu:; tə][ðə; ði] [trɔ:f] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] ['hʌntɪŋ] [ɪn][ðə; ði]

and	the	tired	horses	led	to	the	trough	,	and	the	morning	hunting	in	the
和	这	疲劳的	马匹	引领	到	这	槽	,	和	这	早晨	打猎	在	这

[mɪsts] ,

mists	,
薄雾	,

疲惫的马匹被牵到水槽边，清晨的狩猎在薄雾中继续进行。

[ænd; ənd] , [ə'bʌv] [ɔ:l] , [ðə; ði] [lɔ:ŋ] ['i:vnɪŋz] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['faɪər][ʌv; əv][vaɪn] - ['bræntʃɪz] , ['ʃɔ:tnd]

and	,	above	all	,	the	long	evenings	around	the	fire	of	vine	-	branches	,	shortened
和	,	多于	全部	,	这	长的	晚上	大约	这	火	的	藤	-	分支	,	缩短

[baɪ][teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv] ['wʌndər] .

by	tales	of	wonder	.
经过	故事	的	想知道	.

最重要的是，在葡萄枝堆成的篝火旁度过的漫长夜晚，被奇妙的故事所缩短。

[hi:; hi] [dɪ'skʌvərd] [ɪn] [hɪm'self] [ə; eɪ] [sprɪŋ] [ʌv; əv][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [ˌhɪðər'tu:] [ˌʌnsə'spektɪd] ,

He	discovered	in	himself	a	spring	of	imagination	hitherto	unsuspected	,
他	发现	在	他自己	一个	春天	的	想像力	迄今为止	意想不到的	,

他发现自己身上蕴藏着此前从未被发掘的想象力。

['faɪndɪŋ] [ə; eɪ] ['sɪŋgjələr] [dɪ'laɪt] [ɪn][ðə; ði] [mɪr] [rɪ'saɪt(ə)l][ʌv; əv] [ði:z] [θɪŋz] , [soʊ]['dʒent(ə)l] , [kɑ:m] ,

finding	a	singular	delight	in	the	mere	recital	of	these	things	,	so	gentle	,	calm	,
寻找	一个	单数	喜	在	这	仅仅	独奏会	的	这些	事物	,	所以	温和的	,	冷静的	,

[ænd; ənd] [mə'nɑ:tənəs] .

and	monotonous	.
和	单调	.

仅仅是吟诵这些轻柔、平静、单调的话语，就让我感到一种独特的乐趣。

[wʌn] [æŋ'zaɪəti] ['trʌbld] [hɪm; ɪm] , [haʊ'evər] , [ðæt] - [ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t] [kʌm] [tu:; tə] [noʊ] [hɪz; ɪz]

One	anxiety	troubled	him	,	however	,	that	Savinien	should	not	come	to	know	his
一	焦虑	麻烦	他	,	然而	,	那	-	应该	不是	来	到	知道	他的

[pæst] .

past	.
过去的	.

然而，他心中始终萦绕着一个担忧，那就是萨维尼安不希望得知他的过去。

['sʌmtaɪmz] [ðer; ðər] [ɪ'skeɪpt] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['ʃeɪdi] [wɜ:rd][ʌv; əv] [θi:vz] - [slæŋ] , [æn; ən][ɪg'noʊb(ə)l]

Sometimes	there	escaped	him	a	shady	word	of	thieves	'	slang	,	an	ignoble
有时	那里	逃脱	他	一个	阴凉	单词	的	窃贼	-	俚语	,	一个	卑鄙的

['dʒestʃər] ,

gesture	,
手势	,

有时他会脱口而出一些盗贼俚语，做出一些卑鄙的举动。

['vestidʒiz][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['hɔ:rəb(ə)l]['fɔ:rmər] [ɪg'zɪstəns] ;

vestiges	of	his	horrible	former	existence	;
残余	的	他的	可怕	以前的	存在	;

他可怕的过去生活的残余；

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [felt] [ðə; ði] [peɪn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mæn] [huːz] [oʊld] ['wuːndz] [ˌriː'oʊpən] ,

and	then	he	felt	the	pain	of	a	man	whose	old	wounds	reopen	,
和	然后	他	毛毡	这	疼痛	的	一个	男人	谁	老的	伤口	重新开放	,

然后，他感受到了旧伤复发的痛苦。

[mɔːr] [ɪ'speʃəli] [æz; əz] [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [sɔː] [ðen] [ɪn] - [ðə; ði] [ə'weɪkənɪŋ] [ʌv; əv] [æn; ən]

more	especially	as	he	thought	he	saw	then	in	Savinien	the	awakening	of	an
更多的	尤其	作为	他	想法	他	锯	然后	在	-	这	唤醒	的	一个

[ʌn'helθi] [ˌkjʊri'ɑːsəti] .

unhealthy	curiosity	.
不良	好奇心	.

尤其因为他当时觉得在萨维尼安身上看到了不健康的好奇心觉醒。

[wen] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , [ɔːl'redi] ['temptɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['pleʒərz] [wɪtʃ] ['pærɪs] ['ɔfɜ-z] ['iːv(ə)n] [tuː; tə]

When	the	young	man	,	already	tempted	by	the	pleasures	which	Paris	offers	even	to
什么时候	这	年轻的	男人	,	已经	受诱惑	经过	这	快乐	哪个	巴黎	优惠	甚至	到

[ðə; ði] ['puːrɪst] ,

the	poorest	,
这	最贫困	,

当这位年轻人，即便是最贫穷的人也能在巴黎享受到的种种乐趣，也已经心生诱惑时，

['kwestʃənd] [hɪm; ɪm] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mistəriz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪt] ['sɪti] , [dʒiːn] [fræn'swɑː] [feɪnd]

questioned	him	about	the	mysteries	of	the	great	city	,	Jean	François	feigned
被质问	他	关于	这	谜团	的	这	伟大的	城市	,	让	弗朗索瓦	假装

['ɪgnərəns] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ðə; ði] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ;

ignorance	and	turned	the	conversation	;
无知	和	转向	这	对话	;

当被问及这座伟大城市的奥秘时，让·弗朗索瓦假装不知情，并转移了话题；

[bʌt; bət] [hiː; hi] [hæd; həd] [naʊ] [kən'siːvd] [ə; eɪ] [veɪg] [ɪn'kwaɪəˌtjuːd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['fjuːtʃər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]

but	he	had	now	conceived	a	vague	inquietude	for	the	future	of	his
但	他	有	现在	构思	一个	模糊的	不安	为了	这	未来	的	他的

[frend] .

friend	.
朋友	.

但他现在却对朋友的未来产生了一种模糊的担忧。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [faʊn'deɪʃ(ə)n] ,

This	was	not	without	foundation	,
这	曾是	不是	没有	基础	,

这并非毫无根据。

[ænd; ənd] - [kʊd; kəd] [nɑːt] [lɔːŋ] [rɪ'meɪn] [ðə; ði] [nɑː'iːv] ['rʌstɪk] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [ɑːn] [hɪz; ɪz]

and	Savinien	could	not	long	remain	the	naïve	rustic	he	had	been	on	his
和	-	可以	不是	长的	保持	这	幼稚的	乡村	他	有	到过	在	他的

[ə'raɪv(ə)l] [ɪn] ['pærɪs] .

arrival	in	Paris	.
到达	在	巴黎	.

萨维尼安无法再像刚到巴黎时那样保持天真的乡巴佬模样了。

[ɪf] [ðə; ði] [groʊs] [ænd; ənd] ['nɔɪzi] ['pleʒərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [waɪn] - [ʃɑːp] ['ɔːlweɪz] [wɜːr; wər] [rɪ'pʌgnənt]

If	the	gross	and	noisy	pleasures	of	the	wine	-	shop	always	were	repugnant
如果	这	总的	和	嘈杂	快乐	的	这	葡萄酒	-	店铺	总是	是	令人厌恶的

[tuː; tə] [hɪm; ɪm] ,

to	him	,
到	他	,

如果酒铺里那些粗俗喧闹的娱乐活动总是令他反感，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [prə'faʊndli] ['trʌbld] [baɪ] ['ʌðər] [dɪ'zaɪɜ-z] [fʊl] [ʌv; əv]['deɪndʒər][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌɪnɪk'spɪriəns]

he	was	profoundly	troubled	by	other	desires	full	of	danger	for	the	inexperience
他	曾是	深刻地	麻烦	经过	其他	欲望	满的	的	危险	为了	这	缺乏经验

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['twenti] ['jɪrz] .

of	his	twenty	years	.
的	他的	二十	年	.

二十岁的他缺乏经验，却被其他充满危险的欲望深深困扰。

[wen] [ðə; ði] [sprɪŋ] [keɪm] , [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [siːk] ['sɑːlətuːd] ,

When	the	spring	came	,	he	began	to	seek	solitude	,
什么时候	这	春天	来了	,	他	开始	到	寻找	孤独	,

春天到来时，他开始寻求独处。

[ænd; ənd][æt; ət][fɜːrst][hiː; hi] ['wɔndəd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['geili] ['laɪtɪd] ['entrənsiz] [tuː; tə][ðə; ði] ['dænsɪŋ] -

and	at	first	he	wandered	before	the	gayly	lighted	entrances	to	the	dancing	-
和	在	第一的	他	漫步	前	这	同性恋地	照明	入口	到	这	跳舞	-

[hɔːlz] ,

halls	,
大厅	,

起初，他徘徊在灯光璀璨的舞厅入口处。

[θruː] [wɪtʃ] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði]['gɜ-ːlz]['goʊɪŋ][ɪn] ['kʌpəlz] ,

through	which	he	saw	the	girls	going	in	couples	,
通过	哪个	他	锯	这	女孩们	去	在	情侣	,

他透过窗户看到女孩们成双成对地走着，

[wɪ'ðaʊt] ['bɔnɪts] — [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðer; ðər][ɑːrmz] [ə'raʊnd] [iːtʃ] ['ʌðɜ-z] [weists] , ['wɪspərɪŋ] [loʊ]

without	bonnets	—	and	with	their	arms	around	each	other's	waists	,	whispering	low
没有	引擎盖	—	和	和	他们的	武器	大约	每个	其他的	腰部	,	耳语	低的

.

:
.

她们没有戴头巾，而是互相搂着腰，低声耳语。

[ðen] , [wʌn] ['iːvnɪŋ] , [wen] [ðə; ði]['laɪˌlæks; 'laɪləks] [ʃed] [ðer; ðər] [pər'fjuːm] ,

Then	,	one	evening	,	when	the	lilacs	shed	their	perfume	,
然后	,	一	晚上	,	什么时候	这	丁香	棚	他们的	香水	,

然后，一天晚上，当紫丁香散发出芬芳时，

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [ə'piːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [kwə'drɪl] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ɪn'trænsɪŋ] , [hiː; hi] [krɔːst] [ðə; ði]

and	when	the	appeal	of	the	quadrille	was	more	entrancing	,	he	crossed	the
和	什么时候	这	上诉	的	这	方阵舞	曾是	更多的	迷人的	,	他	交叉	这

['θreʃhoʊld] ,

threshold	,
临界点	,

当方阵舞的魅力更加迷人时，他跨过了门槛。

[ænd; ənd]['æftər] [ðæt] [dʒiːn][fræn'swɑː] [sɔː] [hɪm; ɪm] [tʃeɪndʒ] ['lɪt(ə)l][baɪ]['lɪt(ə)l][ɪn]

and	after	that	Jean	François	saw	him	change	little	by	little	in
和	后	那	让	弗朗索瓦	锯	他	改变	小的	经过	小的	在

在那之后，让-弗朗索瓦眼看着他一点点地改变着。

['mænərz] [ænd; ənd][ɪn] ['vɪzɪdʒ] .

manners	and	in	visage	.
礼仪	和	在	面容	.

举止和容貌。

-　[bɪ'keɪm]　[mɔːr]　['frɪvələs]　,　[mɔːr]　[ɪk'strævəgənt]　;　['ɔːf(ə)n][hiː; hi]　['bɔːroʊd]　[frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

Savinien	**became**	**more**	**frivolous**	**,**	**more**	**extravagant**	**;**	**often**	**he**	**borrowed**	**from**	**his**
-	成为	更多的	轻浮	,	更多的	靡	;	经常	他	借来的	从	他的

[frend]　[hɪz; ɪz]　['mɪzrəb(ə)l]　['seɪvɪŋz]　,

friend	**his**	**miserable**	**savings**	**,**
朋友	他的	悲惨的	节省	,

萨维尼安变得越来越轻浮，越来越挥霍；他经常向朋友借他那点可怜的积蓄。

[wɪtʃ]　[hiː; hi][fər'gɑːt][tuː; tə]　[rɪ'peɪ]　.

which	**he**	**forgot**	**to**	**repay**	**.**
哪个	他	忘了	到	偿还	.

他忘记偿还了。

[dʒiːn][fræn'swɑː]　,　['fiːlɪŋ]　[hɪm'self]　[ə'bændənd]　,　[wʌz; wəz][bəuθ]　[ɪn'dʌldʒənt]　[ænd; ənd]　['dʒeləs]　;　[hiː; hi]

Jean	**François**	**,**	**feeling**	**himself**	**abandoned**	**,**	**was**	**both**	**indulgent**	**and**	**jealous**	**;**	**he**
让	弗朗索瓦	,	感觉	他自己	弃	,	曾是	两个都	放纵的	和	嫉妒的	;	他

['sʌfərd]　[ænd; ənd]　[kept]　['saɪlənt]　.

suffered	**and**	**kept**	**silent**	**.**
遭受	和	保留	沉默的	.

让·弗朗索瓦觉得自己被抛弃了，既纵容又嫉妒；他默默承受着痛苦。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt]　[θɪŋk]　[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði]　[raɪt]　[tuː; tə]　[rɪ'proʊtʃ]　;

He	**did**	**not**	**think**	**he**	**had**	**the**	**right**	**to**	**reproach**	**;**
他	做过	不是	思考	他	有	这	正确的	到	责备	;

他认为自己没有权利指责别人；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz]　['penətreɪtɪŋ]　['frendʃɪp]　[hæd; həd]['kruːəl][ænd; ənd]　[ˌɪnsər'maʊntəb(ə)l]　[pri'zentimənts]　.

but	**his**	**penetrating**	**friendship**	**had**	**cruel**	**and**	**insurmountable**	**presentiments**	**.**
但	他的	渗透	友谊	有	残忍的	和	不可逾越	预感	.

但他那份深刻的友谊却隐藏着残酷而无法克服的预兆。

[wʌn]　['iːvnɪŋ]　[wen]　[hiː; hi][wʌz; wəz]　['klaɪmɪŋ]　[ðə; ði]　[sterz]　[ʌv; əv][hɪz; ɪz]　['lɑːdʒɪŋ]　,　[əb'zɔːrbd]　[ɪn][hɪz; ɪz]

One	**evening**	**when**	**he**	**was**	**climbing**	**the**	**stairs**	**of**	**his**	**lodging**	**,**	**absorbed**	**in**	**his**
一	晚上	什么时候	他	曾是	攀登	这	楼梯	的	他的	住宿	,	吸收	在	他的

[priːˌɔkjə'peɪʃənz]　,

preoccupations	**,**
忧虑	,

一天晚上，他正爬着住处的楼梯，心事重重。

[hiː; hi]　[hɜːrd]　[ɪn][ðə; ði]　[ruːm]　[hiː; hi][wʌz; wəz]　[ə'baʊt]　[tuː; tə]　['entər]　[ə; eɪ]　['daɪəlɔːg]　[ʌv; əv]　['ɪrɪteɪtɪd]　['vɔɪsɪz]　,

he	**heard**	**in**	**the**	**room**	**he**	**was**	**about**	**to**	**enter**	**a**	**dialogue**	**of**	**irritated**	**voices**	**,**
他	听到	在	这	房间	他	曾是	关于	到	进入	一个	对话	的	受刺激	声音	,

他听到房间里传来一阵恼怒的对话声，他知道自己即将加入其中。

[ænd; ənd][hiː; hi]　['rekəgnaɪzd]　[wʌn][æz; əz]　[ðæt]　[ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][mæn][frʌm; frəm]　[əu'vɛən]　,

and	**he**	**recognized**	**one**	**as**	**that**	**of**	**the**	**old**	**man**	**from**	**Auvergne**	**,**
和	他	认可	一	作为	那	的	这	老的	男人	从	奥弗涅	,

他认出其中一个是来自奥弗涅的老人的。

[huː]　[lɑːdʒd]　[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ænd; ənd]　-　.

who	**lodged**	**with**	**him**	**and**	**Savinien**	**.**
WHO	已提交	和	他	和	-	.

和他以及萨维尼安一起寄宿的人。

[æn; ən][oʊld]['hæbɪt][ʌv; əv]　[sə'spɪʃ(ə)n]　[meɪd]　[hɪm; ɪm]　[pɔːz]　[ɑːn][ðə; ði]　['lændɪŋ]　,

An	**old**	**habit**	**of**	**suspicion**	**made**	**him**	**pause**	**on**	**the**	**landing**	**,**
一个	老的	习惯	的	怀疑	制成	他	暂停	在	这	降落	,

根深蒂固的疑心让他站在楼梯平台上停了下来。

[ænd; ənd][hiː; hi]　['lisnd]　[tuː; tə]　[lɜːrn]　[ðə; ði]　[kɔːz]　[ʌv; əv][ðə; ði]　['trʌb(ə)l]　.

and	**he**	**listened**	**to**	**learn**	**the**	**cause**	**of**	**the**	**trouble**	**.**
和	他	听着	到	学习	这	原因	的	这	麻烦	.

他侧耳倾听，想了解事情的缘由。

“ [jes] , ” [sed] [ðə; ði][mæn][frʌm; frəm] [əu'vɛən] ['æŋgrəli] ,

“	Yes	,	”	said	the	man	from	Auvergne	angrily	,
”	是的	,	”	说	这	男人	从	奥弗涅	愤怒地	,

“是的，”来自奥弗涅的男人愤怒地说。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ðæt] [sʌm; səm][wʌn][hæz; həz]['broʊkən]['oʊpən][maɪ] [trʌŋk] [ænd; ənd]['stoʊlən][ðə; ði] [θri:]

“	I	am	sure	that	some	one	has	broken	open	my	trunk	and	stolen	the	three
”	我	是	当然	那	一些	一	有	破碎的	打开	我的	树干	和	被盗	这	三

['lu:ɪs] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] ['hɪd(ə)n] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɑ:ks] ;

louis	which	I	had	hidden	in	a	little	box	;
路易斯	哪个	我	有	隐	在	一个	小的	盒子	;

“我确信有人撬开了我的箱子，偷走了我藏在一个小盒子里的三路易银子；

[ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [hu:] [hæz; həz] [dʌn] [ðɪs] [θɪŋ] [kæn; kən]['oʊnli][bi:; bi][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [tu:]

and	the	man	who	has	done	this	thing	can	only	be	one	of	the	two
和	这	男人	WHO	有	完毕	这	事物	能	仅有的	是	一	的	这	二

[kəm'pænjənz] [hu:] [sli:p] [hɪr] ,

companions	who	sleep	here	,
同伴	WHO	睡觉	这里	,

而做出这种事的人，只能是睡在这里的两个人之一。

[ən'les] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][mə'ri:ə] , [ðə; ði]['sɜ:rvənt] .

unless	it	is	Maria	,	the	servant	.
除非	它	是	玛丽亚	,	这	仆人	.

除非是女仆玛丽亚。

[ðɪs] [kən'sɜ:rnz] [ju:; jʊ][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ˌem 'i:] , [sɪns] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

This	concerns	you	as	much	as	me	,	since	you	are	the	master	of	the	house	,
这	担忧	你	作为	很多	作为	我	,	自从	你	是	这	掌握	的	这	房子	,

这件事对你我来说同样重要，因为你是这家的主人。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [dræg][ju:; jʊ] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [ɪf] [ju:; jʊ][du:][nɑ:t][let][ˌem 'i:][æt; ət][wʌns]['oʊpən][ʌp]

and	I	will	drag	you	before	the	judge	if	you	do	not	let	me	at	once	open	up
和	我	将要	拖	你	前	这	法官	如果	你	做	不是	让	我	在	一次	打开	向上

[ðə; ði] [və'li:siz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] ['meɪsənz] .

the	valises	of	the	two	masons	.
这	手提箱	的	这	二	石匠	.

如果你不让我立刻打开那两个石匠的箱子，我就把你告上法庭。

[maɪ] [pʊr] [hɔ:rd] !

My	poor	hoard	!
我的	贫穷的	囤	!

我可怜的囤积物！

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪn][ɪts] [pleɪs] ['oʊnli] ['jestərdeɪ] ; [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [tel] [ju:; jʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ,

It	was	in	its	place	only	yesterday	;	and	I	will	tell	you	what	it	was	,
它	曾是	在	它是	地方	仅有的	昨天	;	和	我	将要	告诉	你	什么	它	曾是	,

它昨天还在原地；我来告诉你它是什么。

[soʊ] [ðæt] , [ɪf] [wi:; wi][faɪnd][ˌaɪ 'ti:] , [noʊ][wʌn][kæn; kən]

so	that	,	if	we	find	it	,	no	one	can
所以	那	,	如果	我们	寻找	它	,	不	一	能

这样，如果我们找到了它，就没人能.....

[ə'kju:z] [ˌem 'i:][ʌv; əv] ['laɪɪŋ] .

accuse	me	of	lying	.
控	我	的	说谎	.

指责我撒谎。

[oʊ] , [aɪ] [noʊ] [ðem; ðəm] , [maɪ] [θri:] ['bju:tɪf(ə)l] [goʊld] ['pi:sɪz] ,

Oh	,	I	know	them	,	my	three	beautiful	gold	pieces	,
哦	,	我	知道	他们	,	我的	三	美丽的	金子	件	,

哦，我认识它们，我的三件漂亮的金饰。

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [siː] [ðem; ðəm][æz; əz] ['pleɪnli] [æz; əz][aɪ] [siː] [juː; jʊ] .

and	I	can	see	them	as	plainly	as	I	see	you	.
和	我	能	看	他们	作为	显然	作为	我	看	你	.

我能像看到你一样清楚地看到他们。

[wʌn] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [wɔːrn][ðæn; ðən][ðə; ði] ['ʌðər] , [ʌv; əv][ə; eɪ] ['slaɪtli] ['griːnɪʃ] [goʊld] ,

One	was	a	little	more	worn	than	the	others	,	of	a	slightly	greenish	gold	,
一	曾是	一个	小的	更多的	磨损	比	这	其他的	,	的	一个	轻微地	绿绿色	金子	,

其中一只比其他几只磨损得更厉害一些，呈略带绿调的金色。

[ænd; ənd] [ðæt] [hæd; həd][ðə; ði] ['pɔːrtrət] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['empərər] ;

and	that	had	the	portrait	of	the	great	Emperor	;
和	那	有	这	肖像	的	这	伟大的	皇帝	;

上面有这位伟大皇帝的画像；

[ə'nʌðər] [hæd; həd] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ][fæt][oʊld] ['feloʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kjuː] [ænd; ənd] [ˌepə'let] ;

another	had	that	of	a	fat	old	fellow	with	a	queue	and	epaulets	;
其他	有	那	的	一个	胖的	老的	同伴	和	一个	队列	和	肩章	;

另一个画像是一位留着辫子、戴着肩章的胖老头；

[ænd; ənd][ðə; ði][θɜːrd][hæd; həd][ə; eɪ] [fɪ'liːpeɪ] [wɪð; wɪθ][saɪd] - ['wɪskərz] .

and	the	third	had	a	Philippe	with	side	-	whiskers	.
和	这	第三	有	一个	菲利普	和	边	-	胡须	.

第三个人名叫菲利普，留着鬓角。

[aɪ][hæd; həd] [mɑːrkt] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][maɪ] [tiːθ] .

I	had	marked	it	with	my	teeth	.
我	有	标记	它	和	我的	牙齿	.

我用牙齿在上面留下了印记。

[noʊ][wʌn][kæn; kən] [trɪk] [ˌem 'iː] , [nɑːt][ˌem 'iː] .

No	one	can	trick	me	,	not	me	.
不	一	能	诡计	我	,	不是	我	.

谁也骗不了我，我自己也骗不了。

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [aɪ] ['niːdɪd] ['oʊnli] [tuː] ['ʌðər] [laɪk] [ðoʊz] [tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər][maɪ] ['vɪnjərd] ?

Do	you	know	that	I	needed	only	two	others	like	those	to	pay	for	my	vineyard	?
做	你	知道	那	我	需要	仅有的	二	其他的	喜欢	那些	到	支付	为了	我的	葡萄园	?

你知道吗？我只需要再买两块这样的地就能买下我的葡萄园了！

[kʌm] [ɑːn] , [let][ˌjuː 'es] [lʊk] [θruː] [ðə; ði] [θɪŋz] [ʌv; əv] [ðiːz] ['kɒmreɪdz] , [ɔːr][aɪ] [wɪl] [kɔːl][ðə; ði]

Come	on	,	let	us	look	through	the	things	of	these	comrades	,	or	I	will	call	the
来	在	,	让	我们	看	通过	这	事物	的	这些	同志们	,	或者	我	将要	称呼	这

[pə'liːs] .

police	.
警察	.

来吧，让我们检查一下这些同志的物品，否则我就报警了。

[meɪk] [heɪst] ! ”

Make	haste	!	”
制作	匆忙	!	”

快点！

“ [ɔːl] [raɪt] , ” [sed] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊshoʊldər] ; “ [wiːl] [sɜːrtʃ] [wɪð; wɪθ][mə'riːə] .

“	All	right	,	”	said	the	voice	of	the	householder	;	“	we'll	search	with	Maria	.
“	全部	正确的	,	”	说	这	嗓音	的	这	户主	;	“	出色地	搜索	和	玛丽亚	.

“好的，”户主的声音说道，“我们和玛丽亚一起去找。”

[soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [wɜːrs] [ɪf] [juː; jʊ][faɪnd] ['nʌθɪŋ] , [ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði]['meɪsənz] [get] ['æŋgri] .

So	much	the	worse	if	you	find	nothing	,	and	if	the	masons	get	angry	.
所以	很多	这	更糟	如果	你	寻找	没有什么	,	和	如果	这	石匠	得到	生气的	.

如果一无所获，那情况就更糟了，而且如果石匠们因此生气的话。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][juː; jʊ] [huː] [hæv; həv] [fɔːrst] [ˌem 'iː][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

It	is	you	who	have	forced	me	to	it	.
它	是	你	WHO	有	强制	我	到	它	.

是你逼我的。

" [dʒiːn][fræn'swɑː] [felt] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [fɪl] [wɪð; wɪθ] [fɪr] .

"	Jean	François	felt	his	heart	fill	with	fear	.
"	让	弗朗索瓦	毛毡	他的	心	充满	和	害怕	.

让·弗朗索瓦感到心中充满了恐惧。

[hiː; hi] [riˈkɔːld] [ðə; ði] ['pɑːvərti] [ænd; ənd][ðə; ði] ['peti] ['bɒrəʊɪŋz] [ʌv; əv] - ,

He	recalled	the	poverty	and	the	petty	borrowings	of	Savinien	,
他	召回	这	贫困	和	这	小气	借款	的	-	,

他回忆起萨维尼安的贫困生活和微薄的借贷，

[ðə; ði]['sɑːmbər] ['mænər] [hiː; hi][hæd; həd] [bɔːrn] [ðə; ði][læst] [fjuː] [deɪz] .

the	sombre	manner	he	had	borne	the	last	few	days	.
这	阴沉	方式	他	有	出生	这	最后的	很少	天	.

他这几天一直愁眉苦脸的。

[jet] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [bɪ'liːv] [ɪn] ['eni] [θeft] .

Yet	he	could	not	believe	in	any	theft	.
然而	他	可以	不是	相信	在	任何	盗窃	.

但他无法相信会有盗窃行为。

[hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] ['pæntɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn][frʌm; frəm] [əu'vɛən] [ɪn][ðə; ði]['ɑːrdər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sɜːrtʃ]

He	heard	the	panting	of	the	man	from	Auvergne	in	the	ardor	of	his	search
他	听到	这	喘息	的	这	男人	从	奥弗涅	在	这	热情	的	他的	搜索

,

,

,

他听见了那个来自奥弗涅的男人在搜寻中急促的喘息声。

[ænd; ənd][hiː; hi] [klentʃt] [hɪz; ɪz] [fɪsts] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [brest] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [rɪ'pres] [ðə; ði] ['biːtɪŋz]

and	he	clenched	his	fists	against	his	breast	as	if	to	repress	the	beatings
和	他	紧握	他的	拳头	反对	他的	胸部	作为	如果	到	抑	这	殴打

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

of	his	heart	.
的	他的	心	.

他紧紧攥着拳头，捂住胸口，仿佛要压制住自己剧烈的心跳。

“ [ðer; ðər] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ! ” ['sʌd(ə)nli] [skriːmd] [ðə; ði] [vɪk'tɔːriəs] ['maɪzər] .

“	There	they	are	!	”	suddenly	screamed	the	victorious	miser	.
“	那里	他们	是	!	”	突然	尖叫	这	胜利者	吝啬鬼	.

“他们在那儿！”得意洋洋的守财奴突然大叫起来。

“ [ðer; ðər] [ðeɪ] [ɑːr; ər] , [maɪ] ['luːɪs] , [maɪ] [dɪr] ['treʒər] !

“	There	they	are	,	my	louis	,	my	dear	treasure	!
“	那里	他们	是	,	我的	路易斯	,	我的	亲爱的	宝藏	!

“他们就在那里，我的路易，我的宝贝！”

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['sʌndeɪ] ['weskət; 'weɪskoʊt][ʌv; əv]

And	in	the	Sunday	waistcoat	of
和	在	这	星期日	马甲	的

以及周日穿的马甲

[ðæt] ['lɪt(ə)l] ['hɪpəkrɪt] [frʌm; frəm] [lɪ'moʊʒ] .

that	little	hypocrite	from	Limoges	.
那	小的	伪君子	从	利摩日	.

那个来自利摩日的伪君子。

[lʊk] , ['lændlɔːrd] !
Look , landlord !
看 , 房东 !

房东，快看！

[ðeɪ] [ɑːr; ər][dʒʌst][æz; əz][aɪ][toʊld][juː; jʊ] .
they are just as I told you .
他们 是 只是 作为 我 讲述 你 .

它们正如我告诉你的那样。

[ðeəz; ðəz][ðə; ði] [nə'poʊliən] , [ænd; ənd][ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kjuː] ,
There's the Napoleon , and the man with the queue ,
有 这 拿破仑 , 和 这 男人 和 这 队列 ,

那儿有拿破仑，还有那个留着辫子的男人。

[ænd; ənd][ðə; ði] [fɪ'liːpeɪ] [aɪ][hæd; həd] ['dentid] [wɪð; wɪθ][maɪ] [tiːθ] .
and the Philippe I had dented with my teeth .
和 这 菲利普 我 有 凹陷 和 我的 牙齿 .

还有那把被我用牙齿咬出凹痕的菲利普牌手枪。

[lʊk] [æt; ət][ðə; ði][mɑːrk] .
Look at the mark .
看 在 这 标记 .

看看这个标记。

[ɑː] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['ræskl] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['seɪntli] [lʊk] !
Ah , the little rascal with his saintly look !
啊 , 这 小的 恶棍 和 他的 圣洁的 看 !

啊，这个小淘气，居然长着一副圣洁的表情！

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [mɔːr] ['laɪkli] [hæv; həv] [sə'spektɪd] [ðə; ði] ['ʌðər] .
I should more likely have suspected the other .
我 应该 更多的 可能 有 怀疑 这 其他 .

我当时应该更怀疑另一个人才对。

[ɑː] , [ðə; ði] ['vɪlən] !
Ah , the villain !
啊 , 这 恶棍 !

啊，反派！

[hiː; hi] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['gæliːz] !
He will have to go to the galleys !
他 将要 有 到 去 到 这 厨房 !

他得去船坞服役！

" [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][dʒiːn][fræn'swɑː] [hɜːrd] [ðə; ði] [wel] - [noʊn] [step] [ʌv; əv] - , [huː] [wʌz; wəz]
" At this moment Jean François heard the well - known step of Savinien , who was
" 在 这 片刻 让 弗朗索瓦 听到 这 出色地 - 已知 步 的 - , WHO 曾是
['sloʊli] ['maʊntɪŋ] [ðə; ði] [sterz] .
slowly mounting the stairs .
缓慢地 安装 这 楼梯 .

“就在这时，让·弗朗索瓦听到了萨维尼安熟悉的脚步声，他正缓缓地走上楼梯。

“ [hiː; hi][ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə][hɪz; ɪz] [bɪ'treɪəl] , " [θɔːt] [hiː; hi] .
“ He is going to his betrayal , " thought he .
“ 他 是 去 到 他的 背叛 , " 想法 他 .

“他要背叛我了，”他心想。

“ [θriː] [flaits] .
“ Three flights .
“ 三 航班 .

“三次飞行。

[aɪ][hæv; həv] [taɪm] !

I	have	time	!
我	有	时间	!

我有时间!

" [ænd; ənd] , ['pʊʃɪŋ] ['oʊpən][ðə; ði] [dɔ:r] , [hi:; hi] ['entərd] , [peɪl] [æz; əz] [deθ] ,

"	And	,	pushing	open	the	door	,	he	entered	,	pale	as	death	,
"	和	,	推动	打开	这	门	,	他	进入	,	苍白	作为	死亡	,

“然后，他推开门走了进去，脸色苍白如死人。”

['ɪntu:][ðə; ði] [ru:m] [wer] [hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði]['lændlɔ:rd][ænd; ənd][ðə; ði]['stju:pifaid]['sɜ:rvənt][ɪn][ə; eɪ]['kɔ:rnər]

into	the	room	where	he	saw	the	landlord	and	the	stupefied	servant	in	a	corner
进入	这	房间	在哪里	他	锯	这	房东	和	这	目瞪口呆	仆人	在	一个	角落

,

,

,

他走进房间，看到房东和呆呆地坐在角落里的仆人。

[ænd; ənd][ðə; ði][mæn][frʌm; frəm] [əu'vɛən] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [ni:z] [ə'mɪd][ðə; ði] [dɪs'ɔ:rdərd] [kloʊðz] , ['lʌvɪŋli]

and	the	man	from	Auvergne	on	his	knees	amid	the	disordered	clothes	,	lovingly
和	这	男人	从	奥弗涅	在	他的	膝盖	之中	这	混乱	衣服	,	深情地

['kɪsɪŋ] [hɪz; ɪz][goʊld] ['pi:sɪz] .

kissing	his	gold	pieces	.
接吻	他的	金子	件	.

而来自奥弗涅的男子跪在凌乱的衣物中，深情地亲吻着他的金饰。

“ [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] [ðɪs] , ” [hi:; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [θɪk] [vɔɪs] .

“	Enough	of	this	,	”	he	said	in	a	thick	voice	.
“	足够的	的	这	,	”	他	说	在	一个	厚的	嗓音	.

“够了，”他用沙哑的声音说道。

“ [ˌaɪ 'ti:][ɪz][aɪ] [hu:] [hæv; həv]['teɪkən][ðə; ði] ['mʌni] [ænd; ənd] [hu:] [hæv; həv][pʊt][ˌaɪ 'ti:][ɪn][maɪ] ['kɑ:mˌrædz]

“	It	is	I	who	have	taken	the	money	and	who	have	put	it	in	my	comrade's
“	它	是	我	WHO	有	已采取	这	钱	和	WHO	有	放	它	在	我的	同志的

[trʌŋk] .

trunk	.
树干	.

“是我拿了钱，并把它放进了我同志的后备箱里。”

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] [tu:] [dɪs'gʌstɪŋ] .

But	that	is	too	disgusting	.
但	那	是	也	令人作呕	.

但这太恶心了。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [θi:f] [ænd; ənd][nɑ:t][ə; eɪ]['dʒu:dəs] .

I	am	a	thief	and	not	a	Judas	.
我	是	一个	贼	和	不是	一个	犹大	.

我是窃贼，不是犹大。

[goʊ] [hʌnt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [pə'li:s] .

Go	hunt	for	the	police	.
去	打猎	为了	这	警察	.

去追捕警察。

[aɪl] [nɑ:t][traɪ][tu:; tə] [seɪv] [maɪ'self] .

I'll	not	try	to	save	myself	.
患病的	不是	尝试	到	节省	我	.

我不会试图自救。

['oʊnli] , [aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [ə; eɪ][wɜ:rd][ɪn] ['praɪvət] [tu:; tə] - , [hu:] [ɪz] [hɪr] .

Only	,	I	must	say	a	word	in	private	to	Savinien	,	who	is	here	.
仅有的	,	我	必须	说	一个	单词	在	私人的	到	-	,	WHO	是	这里	.

只是，我必须私下跟在这里的萨维尼安说句话。

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn][frʌm; frəm] [lɪ'moʊʒ] [hæd; həd] , [ɪn][fækt] , [dʒʌst] [ə'raɪvd] , [ænd; ənd] , ['siːɪŋ] [hɪz; ɪz]
" The little man from Limoges had , in fact , just arrived , and , seeing his
" 这 小的 男人 从 利摩日 有 , 在 事实 , 只是 到达的 , 和 , 看到 他的
[kraɪm] [dɪ'skʌvərd] , [ænd; ənd]
crime discovered , and
犯罪 发现 , 和

“那个来自利摩日的小个子男人其实刚到，看到自己的罪行被发现，

[bɪ'liːvɪŋ] [hɪm'self] [lɔːst] , [hiː; hi] [stʊd] [stɪl] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] , [hɪz; ɪz][ɑːrmz] ['druːpɪŋ] .
believing himself lost , he stood still , his eyes fixed , his arms drooping .
相信 他自己 丢失的 , 他 站立 仍然 , 他的 眼睛 固定的 , 他的 武器 下垂 .

他觉得自己迷失了方向，呆立不动，双眼呆滞，双臂无力地垂着。

[dʒiːn][fræn'swɑː] [siːzd] [hɪm; ɪm] ['vaɪələntli] [ə'baʊt] [ðə; ði] [nek] [æz; əz] [ðoʊ] [tuː; tə] [ɪm'breɪs] [hɪm; ɪm] ;
Jean François seized him violently about the neck as though to embrace him ;
让 弗朗索瓦 查获 他 暴力 关于 这 脖子 作为 尽管 到 拥抱 他 ;

让·弗朗索瓦猛地抓住他的脖子，仿佛要拥抱他似的；

[hiː; hi] [prest] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [tuː; tə] - [ɪr] [ænd; ənd] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [loʊ]
he pressed his mouth to Savinien's ear and said to him in a voice low
他 按下 他的 嘴 到 - 耳朵 和 说 到 他 在 一个 嗓音 低的
[ænd; ənd] ['sʌplɪˌkeɪtɪŋ] :
and supplicating :
和 恳求 :

他把嘴凑到萨维尼安的耳边，用低沉而恳求的声音对他说：

“ [biː; bi]['kwaɪət] !
“ Be quiet !
“ 是 安静的 !

“安静！

" [ðen] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] :
" Then , turning to the others :
" 然后 , 转弯 到 这 其他的 :

然后，他转向其他人：

“ [liːv] [ˌem 'iː][ə'loʊn][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
“ Leave me alone with him .
“ 离开 我 独自的 和 他 .

“让我单独和他待一会儿。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][goʊ] [ə'weɪ] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] .
I shall not go away , I tell you .
我 将 不是 去 离开 , 我 告诉 你 .

我告诉你们，我不会离开。

[ʃʌt] [ˌjuː 'es][ʌp] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] , [bʌt; bət] [liːv] [ˌjuː 'es][ə'loʊn] .
Shut us up , if you wish , but leave us alone .
关闭 我们 向上 , 如果 你 希望 , 但 离开 我们 独自的 .

你们想让我们闭嘴就让我们闭嘴吧，但请别再打扰我们。

" [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dʒestʃər] [ʌv; əv] [kə'mænd] , [hiː; hi] [ʃoʊd] [ðem; ðəm][ðə; ði] [dɔːr] .
" And , with a gesture of command , he showed them the door .
" 和 , 和 一个 手势 的 命令 , 他 显示 他们 这 门 .

“然后，他用一种命令的手势，把他们送出了门。”

[ðeɪ] [went] [aʊt] .
They went out .
他们 去 出去 .

他们出去了。

- , ['broʊkən][wɪð; wɪθ] ['æŋgwɪʃ] , [hæd; həd] ['si:tɪd] [hɪm'self] [ɑ:n][ə; eɪ][bed] , [ænd; ənd] [drɑ:pt]

Savinien	**,**	**broken**	**with**	**anguish**	**,**	**had**	**seated**	**himself**	**on**	**a**	**bed**	**,**	**and**	**dropped**
-	,	破碎的	和	痛苦	,	有	坐着	他自己	在	一个	床	,	和	掉落

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪ'ðaʊt] [ˌkɔmpri'hendɪŋ] .

his	**eyes**	**without**	**comprehending**	**.**
他的	眼睛	没有	理解	.

萨维尼安悲痛欲绝，坐在床上，垂下眼帘，茫然不知所措。

“ ['lɪs(ə)n] , ” [sed] [dʒi:n][fræn'swɑ:] , [hu:] [ə'proʊtʃt] [tu:; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz][hændz] .

“	**Listen**	**,**	**”**	**said**	**Jean**	**François**	**,**	**who**	**approached**	**to**	**take**	**his**	**hands**	**.**
“	听	,	”	说	让	弗朗索瓦	,	WHO	接近	到	拿	他的	双手	.

“听着，”让·弗朗索瓦说着，走上前去握住他的手。

“ [aɪ] [ˌʌndər'stænd] [ju:; jʊ][hæv; həv]['stoʊlən] [θri:] [goʊld] ['pi:sɪz] [tu:; tə] [baɪ] [sʌm; səm]['traɪf(ə)l][fɔ:r; fər][ə; eɪ]

“	**I**	**understand**	**you**	**have**	**stolen**	**three**	**gold**	**pieces**	**to**	**buy**	**some**	**trifle**	**for**	**a**
“	我	理解	你	有	被盗	三	金子	件	到	买	一些	琐事	为了	一个

[gɜ:rl] .

girl	**.**
女孩	.

“我听说你偷了三枚金币，想给一个女孩买点小点心。”

[ðæt] [wʊd] [hæv; həv][kɔ:st][sɪks] [mʌnθs] [ʌv; əv] ['prɪzn] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] .

That	**would**	**have**	**cost**	**six**	**months**	**of**	**prison**	**for**	**you**	**.**
那	会	有	成本	六	几个月	的	监狱	为了	你	.

那会让你坐六个月的牢。

[bʌt; bət][wʌn] [dʌz] [nɑ:t][get] [aʊt] [ʌv; əv] [ðæt] [ɪk'sept] [tu:; tə][goʊ] [bæk] [ə'gen] ,

But	**one**	**does**	**not**	**get**	**out**	**of**	**that**	**except**	**to**	**go**	**back**	**again**	**,**
但	一	做	不是	得到	出去	的	那	除了	到	去	后退	再次	,

但除了再次回到原点之外，别无他法。

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['pɪlər] [ʌv; əv][ðə; ði] [pə'li:s] [traɪ'bju:nəlz][ænd; ənd][ðə; ði]

and	**you**	**would**	**have**	**become**	**a**	**pillar**	**of**	**the**	**police**	**tribunals**	**and**	**the**
和	你	会	有	变得	一个	支柱	的	这	警察	法庭	和	这

[kɔ:rts] [ʌv; əv] [ə'saɪzɪz] .

courts	**of**	**assizes**	**.**
法院	的	巡回审判	.

你本可以成为警察法庭和巡回法庭的中流砥柱。

[aɪ] [noʊ] [ɔ:l] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] .

I	**know**	**all**	**about**	**them**	**.**
我	知道	全部	关于	他们	.

我对他们的情况了如指掌。

[aɪ][hæv; həv] [dʌn] ['sev(ə)n] ['jɪrz] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'fɔ:rm] [sku:l] , [wʌn] [jɪr] [æt; ət] ['seɪnti:] - - , [θri:]

I	**have**	**done**	**seven**	**years**	**in**	**the**	**Reform**	**School**	**,**	**one**	**year**	**at**	**Sainte**	**-**	**Pélagie**	**,**	**three**
我	有	完毕	七	年	在	这	改革	学校	,	一	年	在	圣特	-	-	,	三

['jɪrz] [æt; ət] [pwa'si] ,

years	**at**	**Poissy**	**,**
年	在	普瓦西	,

我在感化院待了七年，在圣佩拉吉待了一年，在普瓦西待了三年。

[ænd; ənd] [faɪv] ['jɪrz] [æt; ət][tu:'ləun; -'luŋ] .

and	**five**	**years**	**at**	**Toulon**	**.**
和	五	年	在	土伦	.

在土伦大学待了五年。

[naʊ] , [hæv; həv][noʊ] [fɪr] .

Now	**,**	**have**	**no**	**fear**	**.**
现在	,	有	不	害怕	.

现在，不要害怕。

[ɔːl] [ɪz] [əˈreɪndʒd] .
All is arranged .
全部 是 安排 .

一切都已安排妥当。

[aɪ] [hæv; həv] ['teɪkən] [ðɪs] [əˈfer] [ɑːn] [maɪ] ['ʃəuldəz] . ”
I have taken this affair on my shoulders . ”
我 有 已采取 这 事务 在 我的 肩膀 . ”

这件事我全权负责。

“ [ʌnˈhæpi] ['feloʊ] ! ” [kraɪd] - ; [bʌt; bət] [hoʊp] [wʌz; wəz] [ɔːlˈredi] ['kʌmɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [hɪz; ɪz]
“ Unhappy fellow ! ” cried Savinien ; but hope was already coming back to his
“ 不开心 同伴 ! ” 哭 - ; 但 希望 曾是 已经 未来 后退 到 他的
['kaʊərdli] [hɑːrt] .
cowardly heart .
胆小 心 .

“可怜的家伙！”萨维尼安喊道；但希望已经重新回到了他那颗怯懦的心中。

“ [wen] [ðə; ði] ['eldər] ['brʌðər] [ɪz] ['sɜːrvɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] ['kʌlɚz] , [ðə; ði] ['jʌŋgər] [dʌz] [nɑːt] [goʊ] ,
“ When the elder brother is serving under the colors , the younger does not go ,
“ 什么时候 这 长老 兄弟 是 服务 在下面 这 颜色 , 这 年轻 做 不是 去 ,

“哥哥在军队服役时，弟弟不能随行。”

” [dʒiːn] [fræn'swɑː] [went] [ɑːn] .
” Jean François went on .
” 让 弗朗索瓦 去 在 .

让·弗朗索瓦继续说道。

“ [aɪm] [jʊr; jər] ['sʌbstɪtuːt] , [ðæts] [ɔːl] .
“ I'm your substitute , that's all .
“ 我是 你的 代替 , 那就是 全部 .

“我只是你的替补，仅此而已。”

[juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] , [duː] [juː; jʊ] [nɑːt] ?
You love me a little , do you not ?
你 爱 我 一个 小的 , 做 你 不是 ?

你有点喜欢我，对吧?

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [peɪd] .
I am paid .
我 是 有薪酬的 .

我已获得报酬。

[duː] [nɑːt] [biː; bi] [ə; eɪ] ['beɪbi] .
Do not be a baby .
做 不是 是 一个 婴儿 .

别像个孩子一样。

[duː] [nɑːt] [rɪ'fjuːz] .
Do not refuse .
做 不是 拒绝 .

不要拒绝。

[ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [kɔːt] [ˌem 'iː] [wʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] [deɪz] , [fɔːr; fər] [aɪ] [hæv; həv] ['broʊkən] [maɪ] ['eksaɪl] .
They would have caught me one of these days , for I have broken my exile .
他们 会 有 捕捉 我 一 的 这些 天 , 为了 我 有 破碎的 我的 流亡 .

他们迟早会抓住我，因为我已经结束了流放生活。

[ænd; ənd] [ðen] , [juː; jʊ] [siː] , [ðæt] [laɪf] [aʊt] [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] [les] [hɑːrd] [fɔːr; fər] [ˌem ˈiː] [ðæn; ðən]

And	then	,	you	see	,	that	life	out	there	will	be	less	hard	for	me	than
和	然后	,	你	看	,	那	生活	出去	那里	将要	是	较少的	难的	为了	我	比

[fɔːr; fər] [juː; jʊ] ;

for	you	;
为了	你	;

然后，你就会明白，我在那里的生活会比你那里轻松得多；

[aɪ] [noʊ] [ˌaɪ ˈtiː] ,

I	know	it	,
我	知道	它	,

我知道这，

[ænd; ənd] [ʃæl; ʃəl] [nɑːt] [kəmˈpleɪn] [ɪf] [aɪ] [duː] [nɑːt] [ˈrendər] [juː; jʊ] [ðɪs] [ˈsɜːrvɪs] [ɪn] [veɪn] [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ]

and	shall	not	complain	if	I	do	not	render	you	this	service	in	vain	and	if	you
和	将	不是	抱怨	如果	我	做	不是	使成为	你	这	服务	在	徒劳	和	如果	你

[swer] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [duː] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈgen] .

swear	to	me	that	you	will	not	do	it	again	.
发誓	到	我	那	你	将要	不是	做	它	再次	.

如果你向我保证不会再犯，并且我没有白白为你服务，你也不会抱怨。

- , [aɪ] [hæv; həv] [lʌvd] [juː; jʊ] [wel] , [ænd; ənd] [jʊr; jər] [ˈfrendʃɪp] [hæz; həz] [meɪd] [ˌem ˈiː] [ˈveri]

Savinien	,	I	have	loved	you	well	,	and	your	friendship	has	made	me	very
-	,	我	有	喜爱	你	出色地	,	和	你的	友谊	有	制成	我	非常

[ˈhæpi] ,

happy	,
快乐的	,

萨维尼安，我一直很爱你，你的友谊让我非常快乐。

[fɔːr; fər] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [θæŋks] [tuː; tə] [maɪ] [ˈnoʊɪŋ] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] [kept] [ˈɑːnɪst] [ænd; ənd] [streɪt] ,

for	it	is	thanks	to	my	knowing	you	that	I	have	kept	honest	and	straight	,
为了	它	是	谢谢	到	我的	会心	你	那	我	有	保留	诚实的	和	直的	,

正因为认识了你，我才能保持诚实正直。

[æz; əz] [aɪ] [maɪt] [ˈɔːlweɪz] [hæv; həv] [bɪn] , [pərˈhæps] , [ɪf] [aɪ] [hæd; həd] [hæd; həd] , [laɪk] [juː; jʊ] ,

as	I	might	always	have	been	,	perhaps	,	if	I	had	had	,	like	you	,
作为	我	可能	总是	有	到过	,	也许	,	如果	我	有	有	,	喜欢	你	,

也许，如果我像你一样，我就会一直这样下去。

[ə; eɪ] [ˈfɑːðər] [tuː; tə] [pʊt] [ə; eɪ] [tuːl] [ɪn] [maɪ] [hændz] , [ə; eɪ] [ˈmʌðər] [tuː; tə] [tiːtʃ] [ˌem ˈiː] [maɪ] [prerz] .

a	father	to	put	a	tool	in	my	hands	,	a	mother	to	teach	me	my	prayers	.
一个	父亲	到	放	一个	工具	在	我的	双手	,	一个	母亲	到	教	我	我的	祈祷	.

一位父亲将工具交到我手中，一位母亲教我祈祷。

[maɪ] [ˈoʊnli] [rɪˈgret] [wʌz; wəz] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] [ˈjuːsləs] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] [diˈsiːvɪŋ]

My	only	regret	was	that	I	was	useless	to	you	and	that	I	was	deceiving
我的	仅有的	后悔	曾是	那	我	曾是	无用	到	你	和	那	我	曾是	欺骗

[juː; jʊ] [əˈbaʊt] [maɪ] [pæst] .

you	about	my	past	.
你	关于	我的	过去的	.

我唯一的遗憾就是我没能帮到你，而且我一直对你隐瞒我的过去。

[tuː; tə] - [deɪ] [aɪ] [leɪ] [əˈsaɪd] [ðə; ði] [mæsk] [ɪn] [ˈseɪvɪŋ] [juː; jʊ] .

To	-	day	I	lay	aside	the	mask	in	saving	you	.
到	-	天	我	躺	旁边	这	面具	在	保存	你	.

今天，为了救你，我摘下了面具。

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ɔːl] [raɪt] .

It	is	all	right	.
它	是	全部	正确的	.

没关系。

[kʌm] , [gʊd] - [baɪ] !
Come , good - by !
来 , 好的 - 经过 !

来吧，再见！

[duː][nɑːt] [wiːp] ; [ænd; ənd] [ɪm'breɪs] [ˌem 'iː] , [fɔːr; fər] [ɔːl'redi] [aɪ] [hɪr] [ðə; ði][bɪg] [buːts] [ɑːn][ðə; ði] [sterz]
Do not weep ; and embrace me , for already I hear the big boots on the stairs
做 不是 哭泣 ; 和 拥抱 我 , 为了 已经 我 听到 这 大的 靴子 在 这 楼梯
.
:
.

不要哭泣；拥抱我，因为我已经听到楼梯上沉重的靴子声了。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pə'liːs] ;
They are returning with the police ;
他们 是 返回 和 这 警察 ;

他们和警察一起返回；

[ænd; ənd][wiː; wi][mʌst; məst][nɑːt] [siːm] [tuː; tə] [noʊ] [iːtʃ] ['ʌðər] [soʊ] [wel] [bɪ'fɔːr] [ðiːz] ['fɛloʊz] .
and we must not seem to know each other so well before these fellows .
和 我们 必须 不是 似乎 到 知道 每个 其他 所以 出色地 前 这些 伙伴们 .

在这些人面前，我们似乎不能显得彼此很熟悉。

" [hiː; hi] [prest] - ['hɜːrɪdli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [brest] ,
" He pressed Savinien hurriedly to his breast ,
" 他 按下 - 匆匆 到 他的 胸部 ,

他急忙将萨维尼安紧紧搂在怀里，

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [pʊʃt] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] [æz; əz][ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] [waɪd] .
and then he pushed him away as the door opened wide .
和 然后 他 推动 他 离开 作为 这 门 打开 宽的 .

然后，门大开时，他一把将他推开。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['lændlɔːrd][ænd; ənd][ðə; ði][mæn][frʌm; frəm] [əu'vɛən] , [huː] [wɜːr; wər] ['brɪŋɪŋ]
It was the landlord and the man from Auvergne , who were bringing
它 曾是 这 房东 和 这 男人 从 奥弗涅 , WHO 是 带来
[ðə; ði] [pə'liːs] .
the police .
这 警察 .

是房东和那个来自奥弗涅的男人把警察带来了。

[dʒiːn][fræn'swɑː] ['stɑːrtɪd] ['fɔːrwərd] [tuː; tə][ðə; ði] ['lændɪŋ] [ænd; ənd] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hændz][fɔːr; fər][ðə; ði]
Jean François started forward to the landing and held out his hands for the
让 弗朗索瓦 开始 向前 到 这 降落 和 握住 出去 他的 双手 为了 这
['hændkʌfs] [ænd; ənd] [sed] ,
handcuffs and said ,
手铐 和 说 ,

让·弗朗索瓦走到楼梯平台，伸出手去拿手铐，说道：

['læfɪŋ] :
laughing :
笑 :

笑：

" ['fɔːrwərd] , [bæd][lɑːt] !
" Forward , bad lot !
" 向前 , 坏的 很多 !

“前进，坏家伙们！”

" [tuː; tə] - [deɪ] [hiː; hi][ɪz][æt; ət] [kaɪ'en] , [kən'demd] [fɔːr; fər][laɪf] , [æz; əz][æn; ən][ɪn'kɔːrɪdʒəb(ə)l] .
" To - day he is at Cayenne , condemned for life , as an incorrigible .
" 到 - 天 他 是 在 辣椒 , 谴责 为了 生活 , 作为 一个 不可救药 .

“如今他在卡宴，被判终身监禁，因为他是个无可救药的罪犯。”

['futnəuts] : [[ˌtuːˈtuː]]
FOOTNOTES : [2]
脚注 : [2]

脚注：[2]

[ˌrevəˈluːʃəneri] ['sɔŋz] [ʌv; əv] - - . [[θriː]]
Revolutionary songs of ' 93 . [3]
革命者 歌曲 的 - - . [3]

1993 年的革命歌曲。[3]

[ˌti ju] — [ðaʊ] — [juːst] ['oʊnli][ɪn] [fə'mɪliər] [ə'dres] . [[fɔːr]]
Tu — Thou — used only in familiar address . [4]
图 — 你 — 用过的 仅有的 在 熟悉的 地址 . [4]

Tu—Thou—仅用于亲昵称呼。[4]

[pə'liːs] ['hedkwɔːrtərz] . [[faɪv]]
Police headquarters . [5]
警察 总部 . [5]

警察总部。[5]

“ [ðə; ði][ˌkæləˈfɔːrniə] ” [ɪz][ə; eɪ] [tʃiːp] ['iːtɪŋ] - [haʊs] [ɪn]['pærɪs] . [[sɪks]]
“ The California ” is a cheap eating - house in Paris . [6]
“ 这 加利福尼亚州 ” 是 一个 便宜的 吃 - 房子 在 巴黎 . [6]

“加州”是巴黎一家廉价餐馆。[6]

[ɪn] ['drɔːɪŋ] [lɑːts][fɔːr; fər] ['mɪlətəri] ['sɜːrvɪs] [ðə; ði] ['haɪər] ['nʌmbərz] [gɪv] [ɪg'zempʃn] . [['sɛvən]]
In drawing lots for military service the higher numbers give exemption . [7]
在 绘画 很多 为了 军队 服务 这 更高 数字 给 豁免 . [7]

在抽签决定兵役时，号码越大，越有可能免服兵役。[7]

['lɪtərəli] , ['klaɪmɪŋ] [ænd; ənd] ['breɪkɪŋ] [ɪn] . [[eɪt]]
Literally , climbing and breaking in . [8]
字面上地 , 攀登 和 打破 在 . [8]

字面意思是攀爬和闯入。[8]

[ə; eɪ] [rɪ'siːvər] [ʌv; əv]['stoʊlən] [gʊdz] . [[naɪn]]
A receiver of stolen goods . [9]
一个 接收者 的 被盗 商品 . [9]

赃物接收者。[9]

[stʌft] ['ɪntuː][ðə; ði]['sæ'boʊz][tuː; tə] ['kʊʃ(ə)n] [ðə; ði] [fiːt] . [-]
Stuffed into the sabots to cushion the feet . [10]
填充 进入 这 鞋底 到 软垫 这 脚 . [-]

塞进鞋套里，用来缓冲脚部。[10]

[ə; eɪ] [ˌnɔːrθ'west] [wɪnd] [ɑːn][ðə; ði] [ˌmedɪtə'reɪniən] .
A northwest wind on the Mediterranean .
一个 西北 风 在 这 地中海 .

地中海上空刮起了西北风。

[gai] [diː] ['məupə'saːnt] , ['riːəlɪst]
GUY DE MAUPASSANT , REALIST
盖伊 德语 莫泊桑 , 现实主义者

居伊·德·莫泊桑，现实主义者

[ðə; ði][ɪn'fleksəb(ə)l] ['riːəlɪst] [ɪn]['fɪkʃ(ə)n][kæn; kən][biː; bi]['feɪθf(ə)l]['oʊnli][tuː; tə] [wʌt] [hiː; hi] [siːz] ;
The inflexible realist in fiction can be faithful only to what he sees ;
这 不灵活的 现实主义者 在 小说 能 是 忠实 仅有的 到 什么 他 看到 ;

小说中固执的现实主义者只能忠实于他所看到的事物；

[ænd; ənd] [wʌt] [hiː; hi] [siːz] [ɪz] [ɪn'evɪtəbli] ['kʌlərd] [baɪ][ðə; ði][lenz][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['riːəl] [self] .
and what he sees is inevitably colored by the lens of his real self .
和 什么 他 看到 是 不可避免地 有色 经过 这 镜片 的 他的 真实的 自己 .

他所看到的，不可避免地会受到他真实自我的滤镜的影响。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['lɪtərəri] [əb'zɜːrvər] [ʌv; əv] [laɪf] [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [weɪ] [ʌv; əv] ['fɔːlsəˌfaɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'pɔːrts] [wɪtʃ]

For	the	literary	observer	of	life	there	is	no	way	of	falsifying	the	reports	which
为了	这	文学	观察员	的	生活	那里	是	不	方式	的	伪造	这	报告	哪个

[hɪz; ɪz] ['sensɪz] ,

his	senses	,
他的	感官	,

对于文学家而言，观察生活是无法证伪的，他感官所感知到的信息。

['fɪzɪk(ə)l] [ænd; ənd]['mɔːrəl] , [meɪk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [breɪn] .

physical	and	moral	,	make	to	his	own	brain	.
身体的	和	道德	,	制作	到	他的	自己的	脑	.

生理和道德层面，都由他自己的大脑决定。

[ɪf] [hiː; hi] [wɪʃɪz] , [hiː; hi] [meɪ] [meɪk] [ˌɔːltə'reiʃəns][ɪn] [træn'skraɪbɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['riːdɚz] ,

If	he	wishes	,	he	may	make	alterations	in	transcribing	for	his	readers	,
如果	他	愿望	,	他	可能	制作	变化	在	转录	为了	他的	读者	,

如果他愿意，他可以对转录内容进行修改，以供读者参考。

[bʌt; bət][ɪn][soʊ] ['duːɪŋ] [hiː; hi] [kən'fesiz] [tuː; tə] [hɪm'self] [ə; eɪ] [dɪ'pɑːrtʃər] [frʌm; frəm] [truːθ] [æz; əz][hiː; hi]

but	in	so	doing	he	confesses	to	himself	a	departure	from	truth	as	he
但	在	所以	正在做	他	坦白	到	他自己	一个	离开	从	真相	作为	他

[siːz] [ˌaɪ 'tiː] .

sees	it	.
看到	它	.

但这样做，他自己也承认，他所看到的真相已经偏离了。

[pjʊr] ['riːəlɪzəm] , [ðen] ,

Pure	realism	,	then	,
纯的	现实主义	,	然后	,

那么，就是纯粹的现实主义了。

[dɪ'mændz] [ʌv; əv] [ɪts] [ə'pɑːsl] [bəuθ][ə; eɪ] ['feɪθf(ə)l] [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [laɪf] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['feɪθf(ə)l]

demands	of	its	apostle	both	a	faithful	observation	of	life	and	a	faithful
需求	的	它是	使徒	两个都	一个	忠实	观察	的	生活	和	一个	忠实

['steɪtmənt] [ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi] [siːz] .

statement	of	what	he	sees	.
陈述	的	什么	他	看到	.

它要求使徒既要忠实地观察生活，又要忠实地陈述他所看到的一切。

[truː] ,

True	,
真的	,

真的，

[ðə; ði] ['riːəlɪst] ['juːzɪz][hɪz; ɪz]['ɑːrtəsts, 'ɑːrtɪsts] ['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv] [sə'lɛktɪŋ] [ðoʊz] [fækts][ʌv; əv][laɪf] [wɪtʃ]

the	realist	uses	his	artist's	privilege	of	selecting	those	facts	of	life	which
这	现实主义者	用途	他的	艺术家的	特权	的	选择	那些	事实	的	生活	哪个

[siːm] [best] ['suːtɪd] [tuː; tə] ['piktʃərɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kærəktərz] [ɪn][ðer; ðər] ['neɪtʃɚz] ,

seem	best	suited	to	picturing	his	characters	in	their	natures	,
似乎	最好的	适合	到	想象	他的	人物	在	他们的	自然	,

现实主义画家利用其艺术家的特权，选择那些似乎最适合描绘人物本性的生活事实。

[ðer; ðər] ['pɜːsənz] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [kɚ'ɪrz] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [noʊz] [ðæt] ['meni] [ɪ'reləvənt] ,

their	persons	,	and	their	careers	,	for	he	knows	that	many	irrelevant	,
他们的	人	,	和	他们的	职业生涯	,	为了	他	知道	那	许多	无关紧要	,

[kən'fjuːzɪŋ] ,

confusing	,
令人困惑	,

他们的个人情况和事业，因为他知道其中有很多无关紧要、令人困惑的事情。

[ænd; ənd] [ˌkɑːntrəˈdɪktəri] [θɪŋz] [ˈhæpən] [ɪn][ðə; ði] [ˈevrideɪ] [laɪvz; lɪvz][ʌv; əv] [ˈevrideɪ] [men] .

and	contradictory	things	happen	in	the	everyday	lives	of	everyday	men	.
和	矛盾的	事物	发生	在	这	每天	生活	的	每天	男人	.

矛盾的事情也会在普通人的日常生活中发生。

[soʊ][ɪn] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ˈpræktɪs] [hɪz; ɪz][ˈriːəlɪzəm][ɪz][nɑːt][soʊ] [ʌnˈkɑːmprəmaɪzɪŋ] [æz; əz][hɪz; ɪz] [ˈθɪərɪz]

So	in	point	of	practice	his	realism	is	not	so	uncompromising	as	his	theories
所以	在	观点	的	实践	他的	现实主义	是	不是	所以	毫不妥协	作为	他的	理论

[saʊnd] [wen] [ˈbɔːldli] [ˈsteɪtɪd] .

sound	when	baldly	stated	.
声音	什么时候	光秃秃地	声明	.

因此，从实践角度来看，他的现实主义并不像他的理论直白表述时听起来那样毫不妥协。

[haʊ] [nɪr] [ˈeni] [greɪt] [ˈɑːrtəsts, ˈɑːrtɪsts] [trænskˈrɪpʃnz] [ʌv; əv][laɪf] [əˈproʊtʃ] [tuː; tə] [ˈæbsəluːt] [truːθ] [wɪl]

How	near	any	great	artist's	transcriptions	of	life	approach	to	absolute	truth	will
如何	靠近	任何	伟大的	艺术家的	转录	的	生活	方法	到	绝对	真相	将要

[ˈɔːlweɪz] [biː; bi][ə; eɪ] [ˈkwestʃən] ,

always	be	a	question	,
总是	是	一个	问题	,

任何一位伟大艺术家对生活的描绘与绝对真理的接近程度，始终是一个值得探讨的问题。

[bəuθ][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][wiː; wi] [nʌn] [ʌv; əv][juː ˈes] [noʊ] [wʌt] [ɪz][ˈfaɪn(ə)l] [truːθ] , [ænd; ənd][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz]

both	because	we	none	of	us	know	what	is	final	truth	,	and	because
两个都	因为	我们	没有任何	的	我们	知道	什么	是	最终的	真相	,	和	因为

[ˈrɪəlɪsts] ,

realists	,
现实主义者	,

一方面是因为我们谁也不知道最终的真理是什么，另一方面是因为现实主义者，

[iːtʃ] [ˈsiːɪŋ] [laɪf] [θruː] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈneɪtʃər] , [wɪl] [ˌdɪsəˈgriː] [əˈmʌŋ]

each	seeing	life	through	his	own	nature	,	will	disagree	among
每个	看到	生活	通过	他的	自己的	自然	,	将要	不同意	之中

每个人都根据自己的本性看待生活，因此彼此之间会产生分歧。

[ðəmˈselvz] [dʒʌst][æz; əz] [ˈwaɪdli] [æz; əz][ðer; ðər] [ˈtempərəmənts] , [ðer; ðər] [ˌpriːdɪspəˈzɪʃənz] , [ænd; ənd]

themselves	just	as	widely	as	their	temperaments	,	their	predispositions	,	and
他们自己	只是	作为	广泛	作为	他们的	性情	,	他们的	倾向	,	和

[ðer; ðər] [ikspiəriənsiz] [ˈveri] .

their	experiences	vary	.
他们的	经历	各不相同	.

他们自身的差异也如同他们的性情、倾向和经历一样大。

[ðʌs] [wiː; wi][ɑːr; ər] [left] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkɑːmən] [sens] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] ['stændərdz] ,

Thus	we	are	left	to	the	common	sense	for	our	standards	,
因此	我们	是	左边	到	这	常见的	感觉	为了	我们的	标准	,

因此，我们只能依靠常识来制定标准。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ðɪs] [ˈkɑːmən] [sens] [wiː; wi] [meɪ] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ˈkɑːnfɪdəns] [əˈpiːl] [fɔːr; fər][ə; eɪ]

and	to	this	common	sense	we	may	with	some	confidence	appeal	for	a
和	到	这	常见的	感觉	我们	可能	和	一些	信心	上诉	为了	一个

['dʒʌdʒmənt] .

judgment	.
判断	.

我们可以相当有信心地向这种常识提出判断。

[gai] [diː] ['məupəˈsaːnt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈriːəlɪst] .

Guy	de	Maupassant	was	a	realist	.
盖伊	德	莫泊桑	曾是	一个	现实主义者	.

居伊·德·莫泊桑是一位现实主义作家。

“ [ðə; ði] ['raɪtɚz] [aɪ] , ” [hiː; hi] [sez] [ɪn][suə] [loʊ] , “ [ɪz][laɪk][ə; eɪ]['sʌkʃ(ə)n] - [pʌmp] ,

“	The	writer's	eye	,	”	he	says	in	Sur	l'Eau	,	“	is	like	a	suction	-	pump	,
“	这	作家的	眼睛	,	”	他	说道	在	苏尔	的水	,	“	是	喜欢	一个	吸	-	泵	,

[əb'zɔːrbɪŋ,əb'sɔːrbɪŋ] ['evriθɪŋ] ;

absorbing	everything	;
吸收	一切	;

他在《水边》中说：“作家的眼睛就像一个吸水泵，吸收一切；

[laɪk][ə; eɪ] - [hænd] , ['ɔːlweɪz][æt; ət][wɜːrk] .

like	a	pickpocket's	hand	,	always	at	work	.
喜欢	一个	-	手	,	总是	在	工作	.

就像扒手的手一样，时刻都在活动。

['nʌθɪŋ] [is'keips] [hɪm; ɪm] .

Nothing	escapes	him	.
没有什么	逃脱	他	.

没有什么能逃过他的眼睛。

[hiː; hi][ɪz] ['kɑːnstəntli] [kə'lektɪŋ] [mə'tɪriəl] ; ['gæðərɪŋ] [ʌp] [glɑːnsiz] , ['dʒestʃərz] , [ɪn'tenʃən] ,

He	is	constantly	collecting	material	;	gathering	up	glances	,	gestures	,	intentions	,
他	是	不断地	收集	材料	;	采集	向上	眼神	,	手势	,	意图	,

他不断地收集素材；收集眼神、手势、意图，

['evriθɪŋ] [ðæt] [goʊz][ɑːn][ɪn][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] — [ðə; ði] ['slaɪtəst] [lʊk] , [ðə; ði] [liːst] [ækt] , [ðə; ði]

everything	that	goes	on	in	his	presence	—	the	slightest	look	,	the	least	act	,	the
一切	那	去	在	在	他的	在场	—	这	丝毫	看	,	这	至少	行为	,	这

['mɛrəst] ['traɪf(ə)l] .

merest	trifle	.
最	琐事	.

在他面前发生的一切——最细微的眼神、最小的举动、最微不足道的小事。

” [bʌt; bət]['məupə'saːnt][wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['riːəlɪst] — [hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən]['ɑːrtɪst] , [ə; eɪ]

”	But	Maupassant	was	more	than	a	realist	—	he	was	an	artist	,	a
”	但	莫泊桑	曾是	更多的	比	一个	现实主义者	—	他	曾是	一个	艺术家	,	一个

[ˌriːə'lɪstɪk]['ɑːrtɪst] ,

realistic	artist	,
实际的	艺术家	,

但莫泊桑不仅仅是一位现实主义作家——他是一位艺术家，一位现实主义艺术家，

[fræŋk][ænd; ənd][waɪz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][kən'fɔːrm][hɪz; ɪz] ['θɪərɪz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪ'fɪʃ(ə)nt] ['lɪtəreri]

frank	and	wise	enough	to	conform	his	theories	to	his	own	efficient	literary
坦率	和	明智的	足够的	到	符合	他的	理论	到	他的	自己的	高效的	文学

['præktɪs] .

practice	.
实践	.

他坦率而睿智，能够将自己的理论与自己高效的文学实践相结合。

[hiː; hi] [sɔː] [æz; əz][ə; eɪ] ['riːəlɪst] , [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][æz; əz][æn; ən]['ɑːrtɪst] , [ænd; ənd] [ðen] [wʌz; wəz]

He	saw	as	a	realist	,	selected	as	an	artist	,	and	then	was
他	锯	作为	一个	现实主义者	,	已选	作为	一个	艺术家	,	和	然后	曾是

[ʌn'kɑːmprəmaɪzɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['lɪtəreri] [ˌpriːz(ə)n'teɪʃ(ə)n] .

uncompromising	in	his	literary	presentation	.
毫不妥协	在	他的	文学	推介会	.

他视之为现实主义者，被选为艺术家，然后在文学表达上毫不妥协。

[hɪr] [æt; ət][ðə; ði][ˌaʊt'stɑːrt] [ə'nʌðər] [wɜːrd][ɪz] ['niːdɪd] : ['məupə'saːnt][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][ə; eɪ] ['lɪtərəlɪst] ,

Here	at	the	outstart	another	word	is	needed	:	Maupassant	was	also	a	literalist	,
这里	在	这	开始	其他	单词	是	需要	:	莫泊桑	曾是	还	一个	字面主义者	,

首先需要补充一点：莫泊桑也是一位字面主义者。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['neɪtɪv] [treɪt] [sɜːrvd] [tuː; tə] ['rendər] [hɪz; ɪz]['riːəlɪzəm]['koʊldɝ][ænd; ənd] [mɔːr]

and	this	native	trait	served	to	render	his	realism	colder	and	more
和	这	本国的	特征	服务	到	使成为	他的	现实主义	更冷	和	更多的

[ˌʌnˌsɪmpə'θetɪk] .

unsympathetic	.
冷漠无情	.

这种与生俱来的特质，使得他的现实主义更加冷酷无情。

[baɪ] [ðɪs] [aɪ] [miːn] [ðæt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [tuː] [ænd; ənd] [θriː] ['ɔːlweɪz] [sʌmd] [ʌp] [faɪv] — [hɪz; ɪz]

By	this	I	mean	that	to	him	two	and	three	always	summed	up	five	—	his
经过	这	我	意思是	那	到	他	二	和	三	总是	总结	向上	五	一	他的

['temprəmənt] [wʊd] [nɑːt] [ə'laʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌʌn'siːn] ,

temperament	would	not	allow	for	the	unseen	,
气质	会	不是	允许	为了	这	看不见	,

我的意思是，对他来说，二加三总是等于五——他的性情不允许他接受看不见的东西。

[ɪm'pɑːndərəb(ə)l] [fɔːrs] [ʌv; əv]['spɪrɪtʃuəl] [θɪŋz] ; [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [wen] [hiː; hi] ['menʃənz] [ðə; ði]['spɪrɪtʃuəl]

imponderable	force	of	spiritual	things	;	and	even	when	he	mentions	the	spiritual
难以估量	力量	的	精神	事物	;	和	甚至	什么时候	他	提及	这	精神

,

,
,

精神事物的不可估量的力量；即使当他提到精神事物时，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]['tɑːlərənt] [ˌʌnbɪ'liːf] [wɪtʃ] [skɔːnz] [tuː; tə][dɪ'naɪ][ðə; ði] [ˌsuːpər'stɪʃəs]

it	is	with	a	sort	of	tolerant	unbelief	which	scorns	to	deny	the	superstitious
它	是	和	一个	种类	的	宽容	不信	哪个	蔑视	到	否定	这	迷信的

它带着一种宽容的怀疑态度，不屑于否定迷信。

['sɑːləs] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] , ['wiːkliŋz] , [ænd; ənd] ['zeləts] .

solace	of	women	,	weaklings	,	and	zealots	.
慰藉	的	女性	,	弱者	,	和	狂热分子	.

妇女、弱者和狂热者的慰藉。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðɪs] [pə'veɪdɪŋ] ['kwɑːlətɪ][ɪn][bəuθ] ['kærəktər] [ænd; ənd] ['meθəd] [wɪtʃ] [hæz; həz] [kɔːzd]

It	was	this	pervading	quality	in	both	character	and	method	which	has	caused
它	曾是	这	普遍存在	质量	在	两个都	特点	和	方法	哪个	有	导致

[hɪz; ɪz]['krɪtɪks][tuː; tə] [klæs] [hɪm; ɪm][ɪz][ə; eɪ][dɪ'saɪp(ə)l][ʌv; əv]['nætʃrəlɪzəm][ɪn]['fɪkʃ(ə)n] .

his	critics	to	class	him	is	a	disciple	of	naturalism	in	fiction	.
他的	评论家	到	班级	他	是	一个	弟子	的	自然主义	在	小说	.

正是这种贯穿于人物性格和创作方法中的普遍特质，使得批评家们将他归类为小说自然主义的信徒。

[haʊ'evər] , - ['pesɪmɪzəm] [wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] [greɪt] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [dwel] [ə'pɑːn]

However	,	Maupassant's	pessimism	was	not	so	great	that	he	could	not	dwell	upon
然而	,	-	悲观主义	曾是	不是	所以	伟大的	那	他	可以	不是	住	之上

[siːnz] [ʌv; əv][dʒɔɪ] ;

scenes	of	joy	;
场景	的	喜悦	;

然而，莫泊桑的悲观情绪并没有那么强烈，以至于他无法沉浸于欢乐的场景中；

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['priːtʃər] [ʌv; əv] [hoʊp] [hiː; hi] ['nevər] [wʌz; wəz] , [nɔːr][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] .

but	a	preacher	of	hope	he	never	was	,	nor	could	have	been	.
但	一个	牧师	的	希望	他	绝不	曾是	,	也不	可以	有	到过	.

但他从来都不是，也不可能成为希望的布道者。

['məupə'saːnt] [led][soʊ][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][ə; eɪ][laɪf] , [wʌz; wəz][soʊ] [ʌn'nɔːrməl] [ɪn][hɪz; ɪz] [teɪsts] ,

Maupassant	led	so	individual	a	life	,	was	so	unnormal	in	his	tastes	,
莫泊桑	引领	所以	个人	一个	生活	,	曾是	所以	异常	在	他的	口味	,

莫泊桑的生活方式非常独特，他的品味也十分另类。

[ænd; ənd] ['endɪd] [hɪz; ɪz] [kə'rɪr] [soʊ][ʌn'juːʒuəliˌʌn'juːʒəli] ,

and	ended	his	career	so	unusually	,
和	结束	他的	职业	所以	异常地	,

他以一种非同寻常的方式结束了自己的职业生涯。

[ðæt] ['kɑːmən] [sens] [di'saidz] [æt; ət] [wʌns] [ðə; ði] [və'lɪdəti] [ʌv; əv] [ðɪs] [wʌn] [kən'tenʃ(ə)n] :

that	common	sense	decides	at	once	the	validity	of	this	one	contention	:
那	常见的	感觉	决定	在	一次	这	有效性	的	这	一	争论	:

常识立刻就能判断出这一论点的正确性：

[hɪz; ɪz] ['riːəlɪzəm] [wʌz; wəz] ['mɑːrvələsli] [truː] [ɪn] ['diːteɪlz] , [bʌt; bət] [les] ['trʌstwɜːrði] [ɪn] [ɪts] ['dʒen(ə)rəl]

his	realism	was	marvellously	true	in	details	,	but	less	trustworthy	in	its	general
他的	现实主义	曾是	奇妙地	真的	在	细节	,	但	较少的	值得信赖的	在	它是	一般的

[rɪ'zʌlts] .

results	.
结果	.

他的现实主义在细节上非常真实，但在总体结果上却不太可靠。

[hɪz; ɪz] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv] ['ɪnsɪdənts] [wɜːr; wər] ['mɪrəklz] [ʌv; əv] ['ækjərəsi] ; [hɪz; ɪz] [fə'lɑːsəfi] [ʌv; əv] [laɪf]

His	pictures	of	incidents	were	miracles	of	accuracy	;	his	philosophy	of	life
他的	图片	的	事件	是	奇迹	的	准确性	;	他的	哲学	的	生活

[wʌz; wəz] [ˌɪnkəm'pliːt] , ['mɔːrbɪd] , [ænd; ənd] [ʌn'nætʃrəl] .

was	incomplete	,	morbid	,	and	unnatural	.
曾是	未完成	,	病态的	,	和	不自然	.

他对事件的描绘精准得令人惊叹；他的人生哲学却不完整、病态且不自然。

[θɪŋk] [haʊ] [ʌn'nɔːrməl] [mʌst; məst] [biː; bi] [ə; eɪ] ['spɪrɪt] [huː] [kʊd; kəd] [raɪt] , [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrk] [dʒʌst] ['kwoʊtɪd]

Think	how	unnormal	must	be	a	spirit	who	could	write	,	in	the	work	just	quoted
思考	如何	异常	必须	是	一个	精神	WHO	可以	写	,	在	这	工作	只是	引

:

:
:

想想看，能写出刚才引用的那部作品的灵魂，该是多么不寻常啊：

“ [aɪ] [fiːl] ['vaɪbret] [θruː] [ˌem 'iː] ['sʌmθɪŋ] [ə'kɪn] [tuː; tə] ['evri] [fɔːrm] [ʌv; əv] ['ænɪm(ə)l] [laɪf] ;

“	I	feel	vibrating	through	me	something	akin	to	every	form	of	animal	life	;
“	我	感觉	振动	通过	我	某物	类似的	到	每一个	形式	的	动物	生活	;

“我感觉体内涌动着某种类似于各种动物生命形式的能量；

[aɪ] [θrɪl] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðə; ði] ['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts] [ænd; ənd] [kən'fjuːzd] [dɪ'zaɪɜ-z] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['loʊər] ['kriːtʃərz]

I	thrill	with	all	the	instincts	and	confused	desires	of	the	lower	creatures
我	刺激	和	全部	这	本能	和	使困惑	欲望	的	这	降低	生物

.

:
.

我为低等生物的所有本能和混乱欲望而感到兴奋。

[laɪk] [ðem; ðəm] [aɪ] [lʌv] [ðə; ði] [ɜːrθ] , [nɑːt] [men] , [æz; əz] [juː; jʊ] [duː] .

Like	them	I	love	the	earth	,	not	men	,	as	you	do	.
喜欢	他们	我	爱	这	地球	,	不是	男人	,	作为	你	做	.

和他们一样，我热爱地球，而不是像你一样热爱人类。

[aɪ] [lʌv] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] [əd'maɪərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [wɪ'ðaʊt] ['poʊɪˌtaɪzɪŋ] [ɔːr] [ɪg'zɔːltɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ; [aɪ] [lʌv] ,

I	love	it	without	admiring	it	,	without	poetizing	or	exalting	it	;	I	love	,
我	爱	它	没有	钦佩	它	,	没有	诗意	或者	令人振奋	它	;	我	爱	,

我爱它，却不欣赏它，不歌颂它，也不赞美它；我爱它，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [prə'faʊnd] [ænd; ənd] ['bestʃəl] [lʌv] , [æt; ət] [wʌns] [kən'temptəbl] [ænd; ənd] ['seɪkrɪd] , [ɔːl] [ðæt]

with	a	profound	and	bestial	love	,	at	once	contemptible	and	sacred	,	all	that
和	一个	深刻的	和	兽性	爱	,	在	一次	可鄙	和	神圣	, 全部		那

[laɪvz; lɪvz] , [ɔːl] [ðæt] [θɪŋks] ,

lives	,	all	that	thinks	,
生活	, 全部		那	思考	,

带着一种深刻而野蛮的爱，既卑鄙又神圣，爱着一切生命，一切有思想的生命。

[ɔːl] [ðæt] [wiː; wi] [siː] [ə'baʊt] [juː 'es] , — [deɪz] , [naɪts] , ['rɪvəz] , ['siːz] , [ænd; ənd] ['fɔrists] , [ðə; ði] [dɑːn]

all	that	we	see	about	us	,	—	days	,	nights	,	rivers	,	seas	,	and	forests	,	the	dawn
全部	那	我们	看	关于	我们	,	—	天	,	夜晚	,	河流	,	海域	,	和	森林	,	这	黎明

,

,
,

我们周围的一切——白天、黑夜、河流、海洋和森林，以及黎明，

[ðə; ði]['roʊzi] [fleʃ] [ænd; ənd] ['biːmɪŋ] [aɪ] [ʌv; əv] ['wʊmən] ; [fɔːr; fər][ɔːl]

the	rosy	flesh	and	beaming	eye	of	woman	;	for	all
这	红润	肉	和	光芒四射	眼睛	的	女士	;	为了	全部

女人的红润肌肤和明亮双眸；为了所有

[ðiːz] [θɪŋz] , [waɪl] [ðeɪ] [liːv] [maɪ][maɪnd][kɑːm] , ['trʌb(ə)l] [maɪ] [aɪz] [ænd; ənd][maɪ] [hɑːrt] .

these	things	,	while	they	leave	my	mind	calm	,	trouble	my	eyes	and	my	heart	.
这些	事物	,	尽管	他们	离开	我的	头脑	冷静的	,	麻烦	我的	眼睛	和	我的	心	.

这些事虽然让我的心灵平静，却让我的眼睛和心灵感到不适。

" [bʌt; bət] [ðɪs] ['ɔθɝz] [laɪf] [meɪ] [nɑːt][biː; bi] [riːd] [ɪn][hɪz; ɪz] [wɜːrks] , [fɔːr; fər] , [ˌʌn'laɪk] [hɪz; ɪz]

"	But	this	author's	life	may	not	be	read	in	his	works	,	for	,	unlike	his
"	但	这	作者的	生活	可能	不是	是	读	在	他的	作品	,	为了	,	与此不同	他的

[kən'tempəreri] ,

contemporary	,
当代的	,

但是，我们或许无法从这位作家的作品中读出他的人生经历，因为，与他的同时代人不同，

['ælfɔns] [doʊ'deɪ] , - ['raɪtɪŋz] [ɑːr; ər] ['sɪŋgjələrli] ['bærən] [ʌv; əv]['pɜːrsən(ə)l] ['diːteɪl] .

Alphonse	Daudet	,	Maupassant's	writings	are	singularly	barren	of	personal	detail	.
阿方斯	都德	,	-	著作	是	单独地	荒芜	的	个人的	细节	.

阿尔方斯·都德认为，莫泊桑的作品中几乎没有个人细节。

[truː] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˌnætʃ(ə)rə'lɪstɪk] [skuːl] ,

True	to	his	naturalistic	school	,
真的	到	他的	自然主义	学校	,

秉承其自然主义学派的理念，

[ænd; ənd] ['groʊɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['meθəd] [æz; əz] [wel] [æz; əz][baɪ] ['riːz(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌɪndɪˌvɪdʒuə'lɪstɪk]

and	growing	out	of	his	method	as	well	as	by	reason	of	his	individualistic
和	生长	出去	的	他的	方法	作为	出色地	作为	经过	原因	的	他的	个人主义

[fə'lɑːsəfi] ,

philosophy	,
哲学	,

这既源于他的方法，也源于他的个人主义哲学。

[hiː; hi] [ə'vɔɪdɪd] [ɔːl] [ə'tempt] [æt; ət] [ɪn'tɜːrprɪt] [laɪf][ænd; ənd] ['kærəktər] [baɪ][ðə; ði] [laɪts] [ænd; ənd]

he	avoided	all	attempt	at	interpreting	life	and	character	by	the	lights	and
他	避免	全部	试图	在	翻译	生活	和	特点	经过	这	灯	和

['liːdɪŋz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌpɜːrsə'næləti] .

leadings	of	his	own	personality	.
领导	的	他的	自己的	性格	.

他避免用自己的个性视角和引导来解读生活和性格。

[ænd; ənd] [jet] [aɪ][hæv; həv] [ɔːl'redi] ['ɪntɪmətid] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['baɪəst] — [æz; əz] ['sɪmələrli] [wiː; wi][ɔːl]

And	yet	I	have	already	intimated	that	he	was	biased	—	as	similarly	we	all
和	然而	我	有	已经	暗示	那	他	曾是	有偏见的	—	作为	相似地	我们	全部

[ɑːr; ər] ['baɪəst] — [baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] ['neɪtʃər] ;

are	biased	—	by	his	own	nature	;
是	有偏见的	—	经过	他的	自己的	自然	;

然而，我已经暗示过，他（就像我们所有人一样）由于自身的本性而带有偏见；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][æn; ən][ɑːr'tɪstɪk]['predʒədɪs] ;

but	it	was	not	an	artistic	prejudice	;
但	它	曾是	不是	一个	艺术	偏见	;

但这并非出于艺术偏见；

['ræðər] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [ˌtemprə'mentl] ['baɪəs][ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪnɪk(ə)l] [aɪ] [treɪnd] [tuː; tə] [vjuː] [ðə; ði]

rather	was	it	the	temperamental	bias	of	a	cynical	eye	trained	to	view	the
相当	曾是	它	这	性情古怪	偏见	的	一个	愤世嫉俗	眼睛	受过训练	到	看法	这

['mɪnɪt] ['ræðər] [ðæn; ðən][ðə; ði][lɑːrdʒ] ,

minute	rather	than	the	large	,
分钟	相当	比	这	大的	,

更确切地说，这是一种性格上的偏见，一种愤世嫉俗的眼睛习惯于关注细微之处而非宏观事物。

[ðə; ði]['sɔːrdɪd] ['ræðər] [ðæn; ðən][ðə; ði][aɪ'diːəl] , [ðə; ði] [ˌpesɪ'mɪstɪk] ['ræðər] [ðæn; ðən][ðə; ði]['hoʊpf(ə)l] ,

the	sordid	rather	than	the	ideal	,	the	pessimistic	rather	than	the	hopeful	,
这	肮脏的	相当	比	这	理想的	,	这	悲观	相当	比	这	充满希望	,

卑劣而非理想，悲观而非希望

[ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] ['ræðər] [ðæn; ðən][ðə; ði]['spɪrɪtʃuəl] — [fɔːr; fər] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv][laɪf][hiː; hi]

the	physical	rather	than	the	spiritual	—	for	this	was	the	sort	of	life	he
这	身体的	相当	比	这	精神	—	为了	这	曾是	这	种类	的	生活	他

[lɪvd] , [fɜːrst][ænd; ənd][læst] .

lived	,	first	and	last	.
居住地	,	第一的	和	最后的	.

他更注重物质而非精神——因为这就是他一生的生活方式，从始至终。

[pər'sɪstəntli] [ri'fjuːzɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [tuː; tə][ðə; ði] ['pʌblɪk] ['eni] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] , [hiː; hi] [dwelt]

Persistently	refusing	to	give	to	the	public	any	record	of	his	life	,	he	dwelt
持续地	拒绝	到	给	到	这	民众	任何	记录	的	他的	生活	,	他	居住

, [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ,

,	as	it	were	,
,	作为	它	是	,

他始终拒绝向公众提供任何关于他生平的记录，仿佛隐居于世。

[bɪ'haɪnd] [kloʊzd] [dɔːz] .

behind	closed	doors	.
在后面	关闭	门	.

在紧闭的门后。

[noʊ] [soʊl] , [hiː; hi] [held] , [kʊd; kəd] ['entər] ['ɪntuː][ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [soʊl] ,

No	soul	,	he	held	,	could	enter	into	the	life	of	another	soul	,
不	灵魂	,	他	握住	,	可以	进入	进入	这	生活	的	其他	灵魂	,

他认为，任何灵魂都无法进入另一个灵魂的生命之中。

[soʊ][hiː; hi][hæd; həd][noʊ]['riːəl] ['ɪntɪməts] ,

so	he	had	no	real	intimates	,
所以	他	有	不	真实的	亲密	,

所以他没有真正亲密的朋友。

[ænd; ənd] [ðoʊz] [huː] [kɔːld] [hɪm; ɪm] [frend] [ænd; ənd] [nuː] [ðə; ði][fræŋk] [tʃɑːrm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mænər]
and **those** **who** **called** **him** **friend** **and** **knew** **the** **frank** **charm** **of** **his** **manner**
和 那些 WHO 称为 他 朋友 和 知道 这 坦率 魅力 的 他的 方式
[dɪ'skʌst] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ['meɪnli] [ɪm'pɜːrsən(ə)l] [θiːmz] .
discussed **with** **him** **mainly** **impersonal** **themes** **.**
讨论 和 他 主要 不具个人色彩 主题 .

那些称他为朋友，了解他坦率魅力的人，与他讨论的大多是非个人话题。

[ðʌs] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ˌimpɔː'tjuːnətiz] [hiː; hi] [geɪv] [noʊ] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] [tuː; tə] [ðæt] [ɪm'pɜːrt(ə)nənt]
Thus **in** **spite** **of** **importunities** **he** **gave** **no** **encouragement** **to** **that** **impertinent**
因此 在 尽管如此 的 纠缠 他 给予 不 鼓励 到 那 无礼
[ˌkjʊri'ɑːsəti] [wɪtʃ] ['ævɪdli] ['siːzɪz] [ə'pɑːn]
curiosity **which** **avidly** **seizes** **upon**
好奇心 哪个 热情地 逮捕 之上

因此，尽管对方百般恳求，他仍未鼓励那种无礼的好奇心，这种好奇心如饥似渴地攫取着……

[ðə; ði] ['diːteɪlz] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɔθɝz] ['praɪvət] [laɪf] [ænd; ənd] [flɔːnts] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ə; eɪ] ['geɪpɪŋ] ['pʌblɪk] .
the **details** **of** **an** **author's** **private** **life** **and** **flaunts** **it** **to** **a** **gaping** **public** **.**
这 细节 的 一个 作者的 私人的 生活 和 炫耀 它 到 一个 张开的 民众 .

将作者的私生活细节公之于众，供公众窥探。

[wiː; wi] , [ðen] ,
We **,** **then** **,**
我们 , 然后 ,

然后，我们

[ɑːr; ər] [kən'sɜːrnd] [wɪð; wɪθ] - ['temprəmənt] [ænd; ənd]['pɜːrsən(ə)l] [kə'rɪr] ['oʊnli][ɪn][soʊ][fɑːr]
are **concerned** **with** **Maupassant's** **temperament** **and** **personal** **career** **only** **in** **so** **far**
是 担心的 和 - 气质 和 个人的 职业 仅有的 在 所以 远的
[æz; əz] [ðeɪ] ['kʌlər] [hɪz; ɪz] [wɜːrk] .
as **they** **color** **his** **work** **.**
作为 他们 颜色 他的 工作 .

他们对莫泊桑的性情和个人经历的关注仅限于它们如何影响他的作品。

[bɔːrn][ɪn] ['nɔːrməndi] [ɪn] - ,
Born **in** **Normandy** **in** **1850** **,**
出生 在 诺曼底 在 - ,

1850年出生于诺曼底

[hiː; hi] [pæst] [hɪz; ɪz] [juːθ] [ɪn] [ðæt] ['tʃɑːrmɪŋ] ['sekʃ(ə)n] [wer] [hiː; hi][hæz; həz][leɪd][ðə; ði] [siːnz] [ʌv; əv]
he **passed** **his** **youth** **in** **that** **charming** **section** **where** **he** **has** **laid** **the** **scenes** **of**
他 通过了 他的 青年 在 那 迷人 部分 在哪里 他 有 铺设 这 场景 的
['meni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [prə'vɪnʃ(ə)l] ['nærətɪvz] .
many **of** **his** **provincial** **narratives** **.**
许多 的 他的 省级 叙事 .

他在那个迷人的地方度过了他的青年时代，他许多地方故事的背景都设定在那里。

[ðə; ði] [ˌpɪktʃə'resk] ['nɔːrmən] ['kærəktərz] , [ðə; ði] ['nærəʊ] - [b'raʊd] ['kʌntri] [laɪf] , [ðə; ði]['kʌlərf(ə)l]
The **picturesque** **Norman** **characters** **,** **the** **narrow** **-** **browed** **country** **life** **,** **the** **colorful**
这 如画 诺曼 人物 , 这 狭窄的 - 眉毛 国家 生活 , 这 丰富多彩的
['feɪzɪz] [ʌv; əv] [taʊn] , ['mɑːrkɪt] , [ænd; ənd] [tʃɜːrtʃ] ,
phases **of** **town** **,** **market** **,** **and** **church** **,**
阶段 的 镇 , 市场 , 和 教会 ,

充满魅力的诺曼人形象，淳朴的乡村生活，城镇、市场和教堂丰富多彩的景象，

[ə'pɪr] [wɪð; wɪθ][ɪn'tæljoʊ; ɪn'tɑːljoʊ] ['klɪrnəs] [ɪn][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['wʌndərfəli] - [rɔːt] ['sɛtɪŋz] .
appear **with** **intaglio** **clearness** **in** **a** **thousand** **wonderfully** **-** **wrought** **settings** **.**
出现 和 凹版印刷 清晰度 在 一个 千 太棒了 - 锻 设置 .

在上千幅精美绝伦的场景中，以凹版印刷般的清晰度呈现。

[ðə; ði]['sɔːrdɪd][ænd; ənd] [ʌn'greɪʃəs] [ˌbʊrʒwɑː'ziː] [wɪð; wɪθ] [huːm] [hiː; hi] [keɪm] [moʊst][ɪn]['kɑːntækt]

The	sordid	and	ungracious	bourgeoisie	with	whom	he	came	most	in	contact
这	肮脏的	和	不友善的	资产阶级	和	谁	他	来了	最多	在	接触

[prɪ'dɑːmɪneɪt] [ɪn] [ðiːz] ['stɔːriz] ,

predominate	in	these	stories	,
占主导地位	在	这些	故事	,

在这些故事中，他接触最多的是那些卑鄙无耻、毫无风度的资产阶级人士。

[dʒʌst][æz; əz][hɪz; ɪz] ['strenjuəs] [deɪz] [æz; əz][æn; ən] ['ɔːrzmən] [lɪv; laɪv] [ə'gen] [ɪn][hɪz; ɪz][ə'kwɑːtɪk][teɪlz; 'teɪˌliz]

just	as	his	strenuous	days	as	an	oarsman	live	again	in	his	aquatic	tales
只是	作为	他的	费力的	天	作为	一个	划桨手	居住	再次	在	他的	水	故事

,

,

,

正如他作为划桨手的艰苦岁月在他的水上故事中重现一样，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][laɪf][æz; əz][ə; eɪ]['maɪnər][klɜːrk][ɪn][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [iks'piəriənsiz]

and	his	life	as	a	minor	clerk	in	the	government	and	his	experiences
和	他的	生活	作为	一个	次要的	职员	在	这	政府	和	他的	经历

[æz; əz][ə; eɪ]['soʊldʒər] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]['fræŋkoʊ] - ['prʌʃən] [wɜːr][ɑːr; ər] [juːst] [fɔːr; fər] [mə'tɪriəl] [ɪn] ['ʌðər]

as	a	soldier	during	the	Franco	-	Prussian	War	are	used	for	material	in	other
作为	一个	士兵	期间	这	弗朗哥	-	普鲁士	战争	是	用过的	为了	材料	在	其他

['stɔːriz] .

stories	.
故事	.

他在政府担任低级职员的生活以及在普法战争期间作为士兵的经历，都被用作其他故事的素材。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['leɪtər][laɪf][ɪn][ðə; ði]['kæpɪt(ə)l] [ðæt] [geɪv] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][sə'saɪəti]

It	was	his	later	life	in	the	Capital	that	gave	him	his	knowledge	of	society
它	曾是	他的	之后	生活	在	这	首都	那	给予	他	他的	知识	的	社会

[laɪf] ,

life	,
生活	,

他在首都的后期生活使他了解了社会生活。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌndərwɜːrld] ['piːpld] [baɪ] ['kɔːrtɪzn] [ænd; ənd][ruː'eɪ] .

and	of	the	underworld	peopled	by	courtesan	and	roué	.
和	的	这	地狱	人	经过	妓女	和	鲁埃	.

以及由妓女和浪荡子组成的地下世界。

[ðə; ði] ['gɪftɪd] [floʊ'bɜːr] , [æz; əz] ['evriwʌn] [noʊz] , [left][ə; eɪ] [prə'faʊnd] [ɪm'pres] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [jʌŋ]

The	gifted	Flaubert	,	as	everyone	knows	,	left	a	profound	impress	upon	his	young
这	天才	福楼拜	,	作为	每个人	知道	,	左边	一个	深刻的	令人印象深刻	之上	他的	年轻的

['nefjuː] , ['məupə'saːnt] ,

nephew	,	Maupassant	,
侄子	,	莫泊桑	,

众所周知，才华横溢的福楼拜对他的年轻侄子莫泊桑产生了深远的影响。

[huː] [sɜːrvd] ['ʌndər] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['lɪtəreri] [ə'prentɪʃɪp] [æt; ət][wʌns]['rɪdʒɪd][ænd; ənd] [prə'dʌktɪv] .

who	served	under	him	a	literary	apprenticeship	at	once	rigid	and	productive	.
WHO	服务	在下面	他	一个	文学	学徒制	在	一次	死板的	和	生产力	.

在他手下接受了既严格又富有成效的文学学徒训练。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [floʊ'bɜːr] [huː] [tɔːt] [ðə; ði][mæn][ʌv; əv] ['θɜːrti] [tuː; tə] [siːk] [fɔːr; fər][ðə; ði][wʌn]

It	was	Flaubert	who	taught	the	man	of	thirty	to	seek	for	the	one
它	曾是	福楼拜	WHO	教授	这	男人	的	三十	到	寻找	为了	这	一

[ɪn'evɪtəbli] ['fɪtɪŋ] [wɜːrd] ,

inevitably	fitting	word	,
不可避免地	配件	单词	,

是福楼拜教会了三十岁的人去寻找那个必然恰当的词语。

[meɪd] [hɪm; ɪm][ter; tɪ(ə)r][ʌp] ['ɜːrli] ['poʊəmz] , [pleɪz] , [ænd; ənd] ['stɔːriz] ,

made	him	tear	up	early	poems	,	plays	,	and	stories	,
制成	他	撕	向上	早期的	诗歌	,	演出	,	和	故事	,

这让他撕毁了早期的诗歌、戏剧和故事。

[tɔːt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [sə'pres] [rɪ'lentləsli] [ɔːl][hɪz; ɪz] [ˌʌn'fɔːrmd] [wɜːrk] , [ʌn'tɪl] , [fʊl] ['pænəplɪd] ,

taught	him	to	suppress	relentlessly	all	his	unformed	work	,	until	,	full	panoplied	,
教授	他	到	压制	毫不留情	全部	他的	未成形的	工作	,	直到	,	满的	盛装	,

教导他要毫不留情地压制所有未成形的作品，直到，全副武装，

[hiː; hi] [spræŋ] ['ɪntuː] ['biːɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] ['brɪliənt] ['meɪkər][ʌv; əv][ɑːr'tɪstɪk] ['fɪkʃənz] .

he	sprang	into	being	as	a	brilliant	maker	of	artistic	fictions	.
他	弹簧	进入	存在	作为	一个	杰出的	制造商	的	艺术	虚构	.

他横空出世，成为一位才华横溢的艺术小说家。

[hɪz; ɪz]['leɪtər] ['jɪrz] — [hiː; hi][daɪd][baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] [hænd][ɪn] - [æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv]['fɔːrti] - [θriː]

His	later	years	—	he	died	by	his	own	hand	in	1893	at	the	age	of	forty	-	three
他的	之后	年	—	他	死亡	经过	他的	自己的	手	在	-	在	这	年龄	的	四十	-	三

— [wɜːr; wər] ['daːkənd] [baɪ][ðə; ði] [ə'proʊtʃɪŋ] ['mædnəs] [wɪtʃ] [hiː; hi][soʊ] ['terəbli] ['pɪktʃərz] [ɪn] “

—	were	darkened	by	the	approaching	madness	which	he	so	terribly	pictures	in	“
—	是	变暗	经过	这	接近	疯狂	哪个	他	所以	可怕	图片	在	“

[ðə; ði]['hɔːrlə] .

The	Horla	.
这	霍尔拉	.

他的晚年——1893 年他自杀身亡，享年 43 岁——被他可怕的疯狂所笼罩，这种疯狂在《霍尔拉》中得到了淋漓尽致的展现。

” [ɪn] [bel] [ɑː'miː][hiː; hi] [raɪts] :

”	In	Bel	Ami	he	writes	:
”	在	贝尔	阿米	他	写	:

他在《漂亮朋友》中写道：

“ [ðer; ðər] [kʌmz] [ə; eɪ] [deɪ] , [juː; jʊ] [noʊ] , [wen] [noʊ] ['mætər] [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] ,

“	There	comes	a	day	,	you	know	,	when	no	matter	what	you	are	looking	at	,
“	那里	来	一个	天	,	你	知道	,	什么时候	不	事情	什么	你	是	寻找	在	,

“你知道，总有一天，无论你看着什么，

[juː; jʊ] [siː] [deθ] ['ləːkiŋ] [bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː] . . . .

you	see	Death	lurking	behind	it	.	.	.	.
你	看	死亡	潜伏	在后面	它	.	.	.	.

你看到死神潜伏在它背后……

[æz; əz][fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [ˌfɪf'tiːn] ['jɪrz] [aɪ][hæv; həv][felt] [ðə; ði] ['tɔːrment] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

As	for	me	,	for	the	last	fifteen	years	I	have	felt	the	torment	of	it	,
作为	为了	我	,	为了	这	最后的	十五	年	我	有	毛毡	这	折磨	的	它	,

至于我，过去十五年来我一直饱受这种折磨。

[æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər] ['kæriɪŋ] [ə; eɪ] ['nɔːɪŋ] [biːst] .

as	if	I	were	carrying	a	gnawing	beast	.
作为	如果	我	是	携带	一个	啃咬	兽	.

感觉就像背着一头啃噬一切的野兽。

[aɪ][hæv; həv] [felt] [ˌaɪ 'tiː] ['drægɪŋ] [ˌem 'iː] [daʊn] , ['lɪt(ə)l][baɪ]['lɪt(ə)l] , [mʌnθ] [baɪ] [mʌnθ] , ['aʊər] [baɪ] ['aʊər] ,

I	have	felt	it	dragging	me	down	,	little	by	little	,	month	by	month	,	hour	by	hour	,
我	有	毛毡	它	拖拽	我	向下	,	小的	经过	小的	,	月	经过	月	,	小时	经过	小时	,

我感觉它一点一点地、一月一月、一小时一小时地把我拖入深渊。

[laɪk] [ə; eɪ] [haʊs] [ðæt] [ɪz] ['krʌmbliŋ] [ə'weɪ] . . . .

like	a	house	that	is	crumbling	away	.	.	.	.
喜欢	一个	房子	那	是	摇摇欲坠	离开	.	.	.	.

就像一座正在坍塌的房子……

[iːtʃ] [step] [aɪ] [teɪk] [brɪŋz] [ˌem 'iː] ['nɪrər] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , ['evri] ['moʊmənt] [ðæt] ['paːsiz] , ['evri] [breθ]

Each	step	I	take	brings	me	nearer	to	it	,	every	moment	that	passes	,	every	breath
每个	步	我	拿	带来	我	更近	到	它	,	每一个	片刻	那	通过	,	每一个	气息

[aɪ] [drɔː] ,

I	draw	,
我	画	,

我走的每一步，每一分每一秒，我呼吸的每一次，都让我离它更近一步。

['hɜːri] [ɑːn][ɪts] ['oʊdiəs] [wɜːrk] . . . .

hurries	on	its	odious	work	.	.	.	.
匆忙	在	它是令人厌恶的	工作		.	.	.	.

它正匆匆忙忙地进行着令人憎恶的工作……

['briːðɪŋ] , ['sliːpɪŋ] , ['iːtɪŋ] , ['drɪŋkɪŋ] , ['wɜːrkɪŋ] , ['driːmiŋ] , — ['evriθɪŋ] [wiː; wi][duː][ɪz]

Breathing	,	sleeping	,	eating	,	drinking	,	working	,	dreaming	,	—	everything	we	do	is
呼吸	,	睡眠	,	吃	,	喝	,	在职的	,	做梦	,	—	一切	我们	做	是

['sɪmpli] ['daɪɪŋ] [baɪ] [ɪntʃɪz] . . . .

simply	dying	by	inches	.	.	.	.
简单地	垂死	经过	英寸	.	.	.	.

呼吸、睡觉、吃饭、喝水、工作、做梦——我们所做的一切都在一点点地蚕食我们的生命……

[naʊ] [aɪ] [siː] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] [nɪr] [ðæt] [aɪ]['ɔːf(ə)n] [stretʃ] [aʊt] [maɪ][ɑːrm][tuː; tə] [θrʌst] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] !

Now	I	see	it	so	near	that	I	often	stretch	out	my	arm	to	thrust	it	back	!
现在	我	看	它	所以	靠近	那	我	经常	拉紧	出去	我的	手臂	到	推力	它	后退	!

现在我看到它离我这么近，我经常会伸出手臂把它推回去！

" [bʌt; bət] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['terəb(ə)l] ['fæntæzəm] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] , ['lætərli] [hɪz; ɪz]

"	But	under	the	shadow	of	this	terrible	phantasm	as	he	was	,	latterly	his
"	但	在下面	这	阴影	的	这	糟糕的	幻影	作为	他	曾是	,	后来	他的

[koʊld] ,

cold	,
寒冷的	,

“但在这可怕幻象的阴影下，他近来变得冷漠，

[ˌʌnˌsɪmpə'θetɪk] ['skruːtəni][ʌv; əv][men][ænd; ənd] [θɪŋz] [hæd; həd] [wɔːmd] ['sʌmwʌt] ,

unsympathetic	scrutiny	of	men	and	things	had	warmed	somewhat	,
冷漠无情	审查	的	男人	和	事物	有	温暖	有些	,

对人和事物冷漠的审视态度有所缓和。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['leɪtɪst] ['raɪtɪŋz] — [hɪz; ɪz] [prə'dʌktɪv] ['pɪriəd] ['kʌvərz] ['oʊnli] [ə'baʊt] [ten] [ɪn'tensli]

and	his	latest	writings	—	his	productive	period	covers	only	about	ten	intensely
和	他的	最新的	著作	—	他的	生产力	时期	封面	仅有的	关于	十	强烈地

['æktɪv] ['jɪrz] — [ʃoʊ] [mɔːr] ['dʒent(ə)lnəs] ,

active	years	—	show	more	gentleness	,
积极的	年	—	展示	更多的	温柔	,

他晚期的作品——他的创作高峰期仅涵盖了大约十年的高强度创作时期——则展现出更为温和的风格。

[mɔːr] ['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ]

more	sympathy	with
更多的	同情	和

对……抱有更多同情

['strʌglɪŋ] [hjuː'mænəti] .

struggling	humanity	.
挣扎	人类	.

挣扎求生的人类。

[bʌt; bət] ['nevər] [dɪd][hiː; hi] ['riːəli] [dɪ'pɑːrt][frʌm; frəm][ðə; ði]['mɔːrbɪd][ænd; ənd]['sɪnɪk(ə)l] [vjuː] [ʌv; əv][laɪf] ,

But	never	did	he	really	depart	from	the	morbid	and	cynical	view	of	life	,
但	绝不	做过	他	真的	离开	从	这	病态的	和	愤世嫉俗	看法	的	生活	,

但他从未真正摆脱那种病态和愤世嫉俗的人生观。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hɔːrər] [ʌv; əv] [deθ] [æz; əz][ðə; ði]['faɪn(ə)l] ['breɪkdaʊn] [ʌv; əv][ɔːl] [θɪŋz] [dɪ'zaɪərəb(ə)l] ,

and	the	horror	of	death	as	the	final	breakdown	of	all	things	desirable	,
和	这	恐怖	的	死亡	作为	这	最终的	分解	的	全部	事物	理想	,

死亡的恐怖之处在于，它标志着所有美好事物的最终崩塌。

[wɪtʃ] [ʃoʊd] [soʊ] ['pleɪnli] [ɪn][moʊst][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɪkʃənz] .

which	showed	so	plainly	in	most	of	his	fictions	.
哪个	显示	所以	显然	在	最多	的	他的	虚构	.

这一点在他的大多数小说中都有非常明显的体现。

[ɪf] [wiː; wi] [siː] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l][ʌv; əv] [gai] [diː] - [laɪf][ɪn][hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋz] ,

If	we	see	but	little	of	Guy	de	Maupassant's	life	in	his	writings	,
如果	我们	看	但	小的	的	盖伊	德	-	生活	在	他的	著作	,

如果我们从莫泊桑的著作中只能了解到他生活的一小部分，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][ðem; ðəm][wiː; wi][mʌst; məst][tɜːrn][tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [hɪz; ɪz] ['temprəmənt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

it	is	to	them	we	must	turn	to	discover	his	temperament	and	his
它	是	到	他们	我们	必须	转动	到	发现	他的	气质	和	他的

[fə'lɑːsəfi] — [glimpsiz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv] [ɔːl'redi] [hæd; həd] .

philosophy	—	glimpses	of	which	we	have	already	had	.
哲学	—	惊鸿一瞥	的	哪个	我们	有	已经	有	.

我们必须求助于他们，才能发现他的性情和哲学——我们已经略窥一斑。

[ˌæbsə'luːtli] [frentʃ] , ['ɔːlmoʊst][ə; eɪ]['tɪpɪk(ə)l] ['lætn] , ['məupə'saːnt][wʌz; wəz][nɑːt] [ˌʌnɪ'moʊʃənl] ;

Absolutely	French	,	almost	a	typical	Latin	,	Maupassant	was	not	unemotional	;
绝对地	法语	,	几乎	一个	典型的	拉丁	,	莫泊桑	曾是	不是	不带感情的	;

莫泊桑是一位典型的法国人，几乎是一位典型的拉丁人，他并非冷漠无情；

[hiː; hi] ['mɪrli] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [ə'laʊ] [hɪz; ɪz][i'məuʃənz][tuː; tə]['kʌlər] [ðə; ði] ['kærəktərz] [hiː; hi]

he	merely	refused	to	allow	his	emotions	to	color	the	characters	he
他	仅仅	拒绝	到	允许	他的	情绪	到	颜色	这	人物	他

[dɪ'lɪniːˌeɪtid] .

delineated	.
划定	.

他只是拒绝让自己的情感影响他所塑造的人物形象。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [hɪm'self] [ə; eɪ] ['pæʃənət] ['pleʒər] - ['siːkər] , [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə]['ekstrækt; ɪk'strækt]

He	was	himself	a	passionate	pleasure	-	seeker	,	determined	to	extract
他	曾是	他自己	一个	热情的	乐趣	-	寻求者	,	决定	到	提炼

[ðə; ði] [læst] [drɑːp][ʌv; əv][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][frʌm; frəm][laɪf] ,

the	last	drop	of	satisfaction	from	life	,
这	最后的	降低	的	满意	从	生活	,

他本人是一个狂热的享乐主义者，决心从生活中榨取最后一丝满足感。

[bʌt; bət][hiː; hi] [əːd] [ɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [wʌn] [meɪ] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [dreɪn] [ðə; ði] [kʌp] [ʌv; əv]

but	he	erred	in	thinking	that	one	may	at	the	same	time	drain	the	cup	of
但	他	犯错	在	思维	那	一	可能	在	这	相同的	时间	流走	这	杯子	的

['ment(ə)l][dʒɔɪz][ænd; ənd] [ðæt] [ʌv; əv] ['fɪzɪk(ə)l] ['pleʒərz] .

mental	joys	and	that	of	physical	pleasures	.
精神的	喜悦	和	那	的	身体的	快乐	.

但他错误地认为，一个人可以同时失去精神上的快乐和肉体上的快乐。

[wʌt] ['wʌndər] [ðæt] [ðɪs] ['væmpaɪər] , [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv][laɪf] ,

What	wonder	that	this	vampire	,	in	love	with	the	blood	of	life	,
什么	想知道	那	这	吸血鬼	,	在	爱	和	这	血	的	生活	,

难怪这个吸血鬼如此钟情于生命之血，

[ʃʊd; ʃəd] [sʌk] ['faɪn(ə)l] ['pɔɪzn] [wens] [hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] [tuː; tə] [drɔː] ['oʊnli] ['pʌlsɪŋ] [blɪs] .

should	suck	final	poison	whence	he	had	thought	to	draw	only	pulsing	bliss	.
应该	吸	最终的	毒	何处	他	有	想法	到	画	仅有的	脉动	极乐	.

应该吸取最后的毒药，而他原本以为只会从中汲取脉动的极乐。

[hɪz; ɪz] ['veri] [rɪ'preʃ(ə)n] [sə'plaɪd] ['paʊər] [fɔ:r; fər] [i:tʃ] [freʃ] [ɪk'sploʊʒn] [ʌv; əv] ['praɪvət] [ɪk'ses] — [jet]

His	very	repressions	supplied	power	for	each	fresh	explosion	of	private	excess	—	yet
他的	非常	镇压	供应	力量	为了	每个	新鲜的	爆炸	的	私人的	过量的	—	然而

['ɔ:lweɪz] [ðə; ði][koʊld] [prɪ'sɪʒ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɑ:rtɪstri] [gru:] ,

always	the	cold	precision	of	his	artistry	grew	,
总是	这	寒冷的	精确	的	他的	艺术性	生长	,

他的压抑反而为每一次新的私人放纵爆发提供了力量——然而，他艺术中那种冷峻的精准却始终与日俱增。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [pər'fekʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tʃizəliŋ] [left] ['krɪtɪks] ['wɜ:rdləs] .

until	the	perfection	of	his	chiselling	left	critics	wordless	.
直到	这	完美	的	他的	凿削	左边	评论家	无言	.

直到他精湛的雕刻技艺让评论家们哑口无言。

[ðə; ði] [deft] ['meɪkər][ʌv; əv][wɜ:rd] - ['mɑ:stəpi:sɪz] ['nevər] [lɔ:st] [ðə; ði]['ɑ:rtɪst][ɪn][ðə; ði][mæn] .

The	deft	maker	of	word	-	masterpieces	never	lost	the	artist	in	the	man	.
这	麻利	制造商	的	单词	-	杰作	绝不	丢失的	这	艺术家	在	这	男人	.

这位文字杰作的创作高手，始终保持着艺术家的本色。

[ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə] [ðɪs] [wɔ:rpt] ['dʒi:niəs] , [laɪf][wʌz; wəz] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə] [ə'mju:z] , [tu:; tə]['grætɪfaɪ][self] .

According	to	this	warped	genius	,	life	was	intended	to	amuse	,	to	gratify	self	.
根据	到	这	扭曲的	天才	,	生活	曾是	故意的	到	娱乐	,	到	满足	自己	.

在这位思想扭曲的天才看来，人生的目的是为了娱乐，为了满足自我。

['ɪnər] ['bju:ti] [hi:; hi]

Inner	beauty	he
内	美丽	他

内在美

[skautid] — [ðə; ði] ['bju:ti] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:n] [hi:; hi] [ə'dɔrd] .

scouted	—	the	beauty	of	the	seen	he	adored	.
侦察兵	—	这	美丽	的	这	已见	他	受人喜爱	.

他曾考察过——他热爱眼前的景色。

[fɔ:r; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['neɪtʃər] [ðə; ði][aɪ'di:əl] [ɪg'zɪstɪd] ['oʊnli][æz; əz][ə; eɪ] ['fu:lɪʃ] ['fɪgmənt] .

For	such	a	nature	the	ideal	existed	only	as	a	foolish	figment	.
为了	这样的	一个	自然	这	理想的	存在	仅有的	作为	一个	愚蠢	虚构	.

对于这样的人而言，理想不过是愚蠢的幻想。

['i:v(ə)n][aɪ'di:əl] [lʌv] [hi:; hi] [skautid] ,

Even	ideal	love	he	scouted	,
甚至	理想的	爱	他	侦察兵	,

甚至连理想的爱情他也寻觅到了。

[dɪ'pɪktɪŋ] [wɪð; wɪθ] [rɪ'lentləs] [fɪ'deləti] [ðə; ði][sɪnz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['mʌðər] [æz; əz] [dɪ'skʌvərd] [baɪ][hɜ:r; hər]

depicting	with	relentless	fidelity	the	sins	of	a	mother	as	discovered	by	her
描绘	和	狠	忠诚	这	罪孽	的	一个	母亲	作为	发现	经过	她

['lʌvɪŋ] ['tʃɪldrən] ,

loving	children	,
爱	孩子们	,

这部作品以毫不妥协的忠实笔触，描绘了一位母亲的罪过如何被她深爱的孩子们发现。

[ðə; ði][ˌju:nɪ'vɜ:rs(ə)l]['læksəti][ʌv; əv][ðə; ði] ['nɔ:rmən] ['pesnts] [æz; əz] [kən'doʊnd] [baɪ][kəm'pleɪs(ə)nt] [pri:sts] ,

the	universal	laxity	of	the	Norman	peasants	as	condoned	by	complacent	priests	,
这	普遍的	松弛	的	这	诺曼	农民	作为	默许	经过	自满	神父	,

[ðə; ði] ['rævɪʃɪŋ] [ʌv; əv] ['evri] [ɪ'lu:ʒ(ə)n] ,

the	ravishing	of	every	illusion	,
这	迷人的	的	每一个	错觉	,

诺曼底农民普遍的懈怠，在自满的牧师们的纵容下，以及对一切幻想的破灭，

[ðə; ði] [ˌdegrə'deɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['evri] ['vɜ:rtʃu:] .

the	degradation	of	every	virtue	.
这	降解	的	每一个	美德	.

所有美德都堕落了。

[wʌt] ['ʌðər] [kən'kluːʒ(ə)n][wʌz; wəz][ðer; ðər][fɔːr; fər][soʊ][sæd] , [soʊ] ['hoʊpləs] , [soʊ] ['pɪtiləs] , [soʊ]

What	other	conclusion	was	there	for	so	sad	,	so	hopeless	,	so	pitiless	,	so
什么	其他	结论	曾是	那里	为了	所以	伤心	,	所以	绝望	,	所以	无情	,	所以

[məˌtɪriə'lɪstɪk] , [ə; eɪ] [fə'lɑːsəfi] ,

materialistic	,	a	philosophy	,
物质主义	,	一个	哲学	,

对于如此悲伤、如此绝望、如此冷酷无情、如此唯物主义的哲学，还能有什么其他的结论呢?

[ðæn; ðən] [wɒts] [ðə; ði][juːz] !

than	What's	the	use	!
比	是什么	这	使用	!

有什么用呢!

[bʌt; bət] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l][ʌv; əv] [ə'pærənt] ['bjuːti] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['ɔθɝz] ['kærəktər] ,

But	if	there	was	little	of	apparent	beauty	in	our	author's	character	,
但	如果	那里	曾是	小的	的	明显	美丽	在	我们的	作者的	特点	,

但是，如果说我们这位作者的性格中几乎没有什么明显的魅力，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][nɑːt][tuː; tə][əd'maɪər][hɪz; ɪz] ['ɪndəstri] , [hɪz; ɪz] [wɪl] , [hɪz; ɪz] ['pæʃənət] [dɪ'voʊʃ(ə)n]

it	is	impossible	not	to	admire	his	industry	,	his	will	,	his	passionate	devotion
它	是	不可能的	不是	到	钦佩	他的	行业	,	他的	将要	,	他的	热情的	虔诚

[tuː; tə][ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] [ɑːrt] ,

to	a	perfect	art	,
到	一个	完美的	艺术	,

人们不可能不钦佩他的勤奋、意志和对完美艺术的热情奉献。

[hɪz; ɪz] [rɪ'lentləs] ['lɪtəreri] [fɪ'deləti] [tuː; tə] [truːθ] [æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] ,

his	relentless	literary	fidelity	to	truth	as	he	saw	it	,
他的	狠	文学	忠诚	到	真相	作为	他	锯	它	,

他始终如一地忠于他所理解的真理，

[hɪz; ɪz]['mædʒɪk] ['mæstəri] [ʌv; əv]['dɪkʃ(ə)n][ænd; ənd][ʌv; əv] ['daɪəlɔːg] , [hɪz; ɪz] [ɪn'saɪsɪv] [ðoʊ] [ʌn'mɔːrəl]

his	magic	mastery	of	diction	and	of	dialogue	,	his	incisive	though	unmoral
他的	魔法	精通	的	措辞	和	的	对话	,	他的	尖锐	尽管	不道德的

[ə'næləsɪs][ʌv; əv] ['kærəktər] [ænd; ənd][laɪf] ,

analysis	of	character	and	life	,
分析	的	特点	和	生活	,

他精湛的措辞和对话技巧，他对人物和生活的深刻而略带不道德的分析，

[hɪz; ɪz]['kɑːnstənt] [æd'væns] [ɪn] ['kræftsmənʃɪp] [tuː; tə][ðə; ði][end] .

his	constant	advance	in	craftsmanship	to	the	end	.
他的	持续的	进步	在	工艺	到	这	结尾	.

他直至生命的尽头，都在不断精进技艺。

[tuː; tə][tɜːrn] [aʊt] ['sʌmθɪŋ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪn][fɔːrm][wʌz; wəz][tuː; tə][hɪm; ɪm] [wɜːrθ] [ə; eɪ] ['laɪftaɪm] [ʌv; əv]

To	turn	out	something	beautiful	in	form	was	to	him	worth	a	lifetime	of
到	转动	出去	某物	美丽的	在	形式	曾是	到	他	值得	一个	寿命	的

['efərt] .

effort	.
努力	.

对他来说，创作出外形优美的作品值得他付出毕生努力。

[haʊ] [greɪt] [wʊd] [hiː; hi][hæv; həv] [groʊn] [hæd; həd][hɪz; ɪz] [aɪz] [bɪn] ['oʊpənd][tuː; tə][ðə; ði] ['ɪnər] [laɪt]

How	great	would	he	have	grown	had	his	eyes	been	opened	to	the	inner	light
如何	伟大的	会	他	有	生长	有	他的	眼睛	到过	打开	到	这	内	光

!

!
!

如果他能睁开双眼看到内心的光芒，他该会成长得多么伟大啊!

[aɪ][hæv; həv] ['tʃoʊzn] [hɪz; ɪz] ['klɛr] [di:] [lu:n] [fɔ:r; fər][ˌpri:z(ə)n'teɪʃ(ə)n] [hɪr] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ˌaɪ 'ti:] [mɔ:r] ['nɪrli]

I	have	chosen	his	Clair	de	Lune	for	presentation	here	because	it	more	nearly
我	有	选定	他的	克莱尔	德	月亮	为了	推介会	这里	因为	它	更多的	几乎

[ə'proʊtʃɪz] ['spɪrɪtʃuəl] ['bju:ti] [ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['stɔ:riz] .

approaches	spiritual	beauty	than	any	other	of	his	stories	.
方法	精神	美丽	比	任何	其他	的	他的	故事	.

我之所以选择他的《月光》作为本文的介绍，是因为它比他的任何其他故事都更接近精神之美。

[ˌaɪ 'ti:] [ni:dz] [noʊ] ['kɑ:mənteri] — [ˌaɪ 'ti:] [spi:ks] [ɪts] [oʊn] ['bju:ti:z] [ɪn] [toʊnz] ['sʌtəli] ['delɪkət] [jet]

It	needs	no	commentary	—	it	speaks	its	own	beauties	in	tones	subtly	delicate	yet
它	需求	不	评论	—	它	说话	它是自己的		美女	在	音调	微妙地	精美的	然而

['sɪlvər] [klɪr] .

silver	clear	.
银	清除	.

它无需任何评论——它以微妙而清澈如银的音调诉说着自己的美丽。

['mu:nlaɪt]

MOONLIGHT

月光

月光

(['klɛr] [di:] [lu:n])

(	CLAIR	DE	LUNE	)
(	克莱尔	德语	月亮	)

（月光）

[baɪ] [gai] [di:] ['məupə'sa:nt]

By	Guy	de	Maupassant
经过	盖伊	德	莫泊桑

居伊·德·莫泊桑

[dʌn] ['ɪntu:] ['ɪŋglɪʃ] [baɪ][ðə; ðɪ]['edɪtər]

Done	into	English	by	the	Editor
完毕	进入	英语	经过	这	编辑

由编辑翻译成英文

[ðə; ðɪ][æ'beɪ] [mɑrɪgnən] [bɔ:r] [wel] [hɪz; ɪz]['taɪt(ə)l][ʌv; əv]['soʊldʒər][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [tʃɜ:rtʃ] .

The	Abbé	Marignan	bore	well	his	title	of	Soldier	of	the	Church	.
这	阿贝	马里尼昂	钻孔	出色地	他的	标题	的	士兵	的	这	教会	.

马里尼昂神父名副其实地配得上“教会战士”的称号。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][tɔ:l] [pri:st] , [ænd; ənd] [sper] ; [fə'nætɪkl] , [pər'petʃuəli] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv]

He	was	a	tall	priest	,	and	spare	;	fanatical	,	perpetually	in	a	state	of
他	曾是	一个	高的	牧师	,	和	空闲的	;	狂热的	,	永恒地	在	一个	状态	的

['spɪrɪtʃuəl][ˌegzɔ:l'teɪʃ(ə)n] ,

spiritual	exaltation	,
精神	提高	,

他是一位身材高挑、体态精瘦的牧师；他狂热虔诚，总是处于一种精神亢奋的状态。

[bʌt; bət] ['ʌpraɪt] [ʌv; əv][soʊl] .

but	upright	of	soul	.
但	直立	的	灵魂	.

但品格正直。

[hɪz; ɪz] ['evri] [bɪ'li:f] [wʌz; wəz] ['setld] , [wɪ'ðaʊt] ['i:v(ə)n][ə; eɪ] [θɔ:t] [ʌv; əv] ['weɪvərɪŋ] .

His	every	belief	was	settled	,	without	even	a	thought	of	wavering	.
他的	每一个	信仰	曾是	定居	,	没有	甚至	一个	想法	的	摇摆不定	.

他的每一个信念都坚定不移，甚至没有丝毫动摇的念头。

[hiː; hi] [ɪ'mædʒɪnd] [sɪn'sɪrli] [ðæt] [hiː; hi] [ˌʌndər'stʊd] [hɪz; ɪz] [gɑːd] ['θɜːrəli] , [ðæt] [hiː; hi] ['penətreɪtɪd]

He	**imagined**	**sincerely**	**that**	**he**	**understood**	**his**	**God**	**thoroughly**	**,**	**that**	**he**	**penetrated**
他	想象	真挚地	那	他	理解	他的	上帝	彻底	,	那	他	渗透

[hɪz; ɪz] [dɪ'zaɪnz] , [hɪz; ɪz] [wɪl] ,

His	**designs**	**,**	**His**	**will**	**,**
他的	设计	,	他的	将要	,

他真诚地认为自己完全了解他的上帝，洞悉了上帝的旨意和计划。

[hɪz; ɪz]['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz] .

His	**purposes**	**.**
他的	目的	.

他的目的。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[æz; əz][wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] [straɪdz] [hiː; hi] [ˌprɔmə'neɪdid] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [wɔːk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['kʌntri]
As **with** **long** **strides** **he** **promenaded** **the** **garden** **walk** **of** **his** **little** **country**
作为 和 长的 步幅 他 漫步 这 花园 走 的 他的 小的 国家
['prezbɪteri] ,
presbytery **,**
长老会 ,

他迈着大步，在他乡村小牧师住宅的花园小径上漫步。

['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [wʊd] [ə'raɪz][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] : “ [waɪ] [dɪd][gɑːd] [kri'eɪt] [ðæt] ?
sometimes **a** **question** **would** **arise** **in** **his** **mind** **:** **“** **Why** **did** **God** **create** **that** **?**
有时 一个 问题 会 出现 在 他的 头脑 : “ 为什么 做过 上帝 创造 那 ?

有时他脑海中会浮现出一个问题：“上帝为什么要创造它？”

” [ænd; ənd] , ['mentəli] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][gɑːd] , [hiː; hi] [səːtʃt] ['ɑːbstɪnətli] [fɔːr; fər][ðə; ði]
” **And** **,** **mentally** **taking** **the** **place** **of** **God** **,** **he** **searched** **obstinately** **for** **the**
” 和 , 精神上 采取 这 地方 的 上帝 , 他 搜索 顽固地 为了 这
['ænsər] — [ænd; ənd] ['nɪrli] ['ɔːlweɪz] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] .
answer **—** **and** **nearly** **always** **found** **it** **.**
回答 — 和 几乎 总是 成立 它 .

“于是，他把自己想象成上帝，执着地寻找答案——而且几乎总能找到答案。”

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [laɪk] [hɪm; ɪm][tuː; tə] ['mɜːrmər] , [ɪn][æn; ən] ['aʊtbɜːrst] [ʌv; əv] ['paɪəs]
It **would** **not** **have** **been** **like** **him** **to** **murmur** **,** **in** **an** **outburst** **of** **pious**
它 会 不是 有 到过 喜欢 他 到 低语 , 在 一个 爆发 的 虔诚的
[hjuː'mɪləti] :
humility **:**
谦逊 :

他绝不会像某些人那样，带着虔诚的谦卑低声说道：

“ [oʊ] [lɔːrd] , [ðaɪ] [dɪ'zaɪnz] [ɑːr; ər] [ɪm'penɪtrəb(ə)l] !
“ **O** **Lord** **,** **thy** **designs** **are** **impenetrable** **!**
” 哦 主 , 你的 设计 是 坚不可摧 !

“主啊，你的计划深不可测！”

” ['ræðər] [maɪt] [hiː; hi] [seɪ] [tuː; tə] [hɪm'self] : “ [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] ['sɜːrvənt] [ʌv; əv][gɑːd] ;
” **Rather** **might** **he** **say** **to** **himself** **:** **“** **I** **am** **the** **servant** **of** **God** **;**
” 相当 可能 他 说 到 他自己 : “ 我 是 这 仆人 的 上帝 ;

他或许会对自己说：“我是上帝的仆人；

[aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði] ['riːz(ə)nz] [fɔːr; fər] [wʌt] [hiː; hi] [dʌz] , [ɔːr] [ɪf] [aɪ] [noʊ] [ðem; ðəm][nɑːt] ,
I **ought** **to** **know** **the** **reasons** **for** **what** **He** **does** **,** **or** **if** **I** **know** **them** **not** **,**
我 应该 到 知道 这 原因 为了 什么 他 做 , 或者 如果 我 知道 他们 不是 ,

我应该知道他这样做的原因，如果我不知道，

[aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [dɪ'vaɪn] [ðem; ðəm] .
I **ought** **to** **divine** **them** **.**
我 应该 到 神圣的 他们 .

我应该去占卜一下。

” [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ɔːl] ['neɪtʃər] [siːmd] [kri'eɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɑːdʒɪk]
” **To** **him** **,** **all** **nature** **seemed** **created** **with** **a** **logic**
” 到 他 , 全部 自然 似乎 创建 和 一个 逻辑

在他看来，大自然的一切似乎都是按照某种逻辑创造出来的。

[æz; əz] ['æbsəluːt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ædmərəb(ə)l] .

as	absolute	as	it	was	admirable	.
作为	绝对	作为	它	曾是	令人钦佩的	.

既绝对又令人钦佩。

[ðə; ði] “ ['werfɔːr] ” [ænd; ənd][ðə; ði] “ [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ” ['ɔːlweɪz] [ˌkɔris'pɔndid] ['pɜːrfɪktli] .

The	“	wherefore	”	and	the	“	because	”	always	corresponded	perfectly	.
这	“	因此	”	和	这	“	因为	”	总是	对应	完美	.

“因此”和“因为”总是完全一致。

[dɑːn] [wʌz; wəz] [meɪd] [tuː; tə] ['glædn] ['aʊər; ɑːr] ['weɪkɪŋ] , [ðə; ði] [deɪ] [tuː; tə]['raɪpən][ðə; ði][krɑːps] ,

Dawn	was	made	to	gladden	our	waking	,	the	day	to	ripen	the	crops	,
黎明	曾是	制成	到	格拉登	我们的	醒来	,	这	天	到	熟	这	农作物	,

黎明是为了让我们醒来时感到愉悦，是为了让庄稼成熟。

[ðə; ði][reɪn][tuː; tə]['wɔːtər][ðem; ðəm] , [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [tuː; tə] [prɪ'per] [fɔːr; fər] ['slʌmbər] , [ænd; ənd][ðə; ði]

the	rain	to	water	them	,	the	evening	to	prepare	for	slumber	,	and	the
这	雨	到	水	他们	,	这	晚上	到	准备	为了	睡眠	,	和	这

[naɪt] ['daːkənd] [fɔːr; fər] [sliːp] .

night	darkened	for	sleep	.
夜晚	变暗	为了	睡觉	.

雨水滋润它们，傍晚为睡眠做好准备，夜幕降临，它们安然入睡。

[ðə; ði] [fɔːr] ['siːznz] [met] ['pɜːrfɪktli] [ɔːl][ðə; ði] [niːdz] [ʌv; əv] ['ægrɪkʌltʃər] ;

The	four	seasons	met	perfectly	all	the	needs	of	agriculture	;
这	四	季节	遇见	完美	全部	这	需求	的	农业	;

四季完美地满足了农业的所有需求；

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [priːst] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ˌɪnkən'siːvəbl] [ðæt] ['neɪtʃər] [hæd; həd][noʊ] [dɪ'zaɪnz] ,

and	to	the	priest	it	was	quite	inconceivable	that	nature	had	no	designs	,
和	到	这	牧师	它	曾是	相当	不可思议	那	自然	有	不	设计	,

[ænd; ənd] [ðæt] ,

and	that	,
和	那	,

在牧师看来，自然界不可能没有设计，而且，

[ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , [ɔːl] ['lɪvɪŋ] [θɪŋz] [wɜːr; wər]['sʌbdʒekts][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [ɪn'eksərəb(ə)l] [lɔːz] [ʌv; əv]

on	the	contrary	,	all	living	things	were	subjects	of	the	same	inexorable	laws	of
在	这	相反	,	全部	活的	事物	是	主题	的	这	相同的	无情的	法律	的

['pɪriəd] ,

period	,
时期	,

相反，所有生物都受制于同样的、不可阻挡的周期规律。

['klaɪmət] , [ænd; ənd] ['mætər] .

climate	,	and	matter	.
气候	,	和	事情	.

气候和物质。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd] [heɪt] ['wʊmən] !

But	he	did	hate	woman	!
但	他	做过	恨	女士	!

但他确实憎恨女人！

[hiː; hi] [heitid] [hɜːr; hər] [ʌn'kɑːnʃənəbli] , [ænd; ənd][baɪ] ['ɪnstɪŋkt] [held] [hɜːr; hər][ɪn] [kən'tempt] .

He	hated	her	unconscionably	,	and	by	instinct	held	her	in	contempt	.
他	憎恨	她	丧尽天良	,	和	经过	本能	握住	她	在	鄙视	.

他恨她入骨，本能地鄙视她。

['ɔːf(ə)n][dɪd][hiː; hi] [rɪ'piːt] [ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv] [kraɪst] ，“ ['wʊmən] ， [wʌt] [hæv; həv][aɪ][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ]

Often	**did**	**he**	**repeat**	**the**	**words**	**of**	**Christ**	**，**	**“**	**Woman**	**，**	**what**	**have**	**I**	**to**	**do**	**with**
经常	做过	他	重复	这	字	的	基督	，	“	女士	，	什么	有	我	到	做	和

[ðiː] ？

thee	**?**
你	？

他常常重复基督的话：“女人，我与你有什么相干？”

” [ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [ˌeɪ diː 'diː] ，

”	**And**	**he**	**would**	**add**	**，**
”	和	他	会	添加	，

他还会补充说，

“ [wʌn] [maɪt] [θɪŋk] [ðæt] [gɑːd] [hɪm'self] [dɪd][nɑːt] [fiːl] [kwaɪt] ['kɑːntent][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [wʌn] [wɜːrk] [ʌv; əv]

“	**One**	**might**	**think**	**that**	**God**	**Himself**	**did**	**not**	**feel**	**quite**	**content**	**with**	**this**	**one**	**work**	**of**
“	一	可能	思考	那	上帝	他本人	做过	不是	感觉	相当	内容	和	这	一	工作	的

[hɪz; ɪz][hændz] ！

his	**hands**	**!**
他的	双手	！

“人们可能会认为，上帝自己对他的这件作品也并不完全满意！”

” [tuː; tə][hɪm; ɪm] ， [ɪn'diːd] ， ['wʊmən] [wʌz; wəz][ðə; ði] [tʃaɪld] [twelv] [taɪmz] [ˌʌn'kliːn] [ʌv; əv] [huːm] [ðə; ði]

”	**To**	**him**	**，**	**indeed**	**，**	**woman**	**was**	**the**	**child**	**twelve**	**times**	**unclean**	**of**	**whom**	**the**
”	到	他	，	的确	，	女士	曾是	这	孩子	十二	时代	不洁	的	谁	这

['poʊət] [spiːks] .

poet	**speaks**	**.**
诗人	说话	.

“对他来说，女人的确就是诗人所说的十二次不洁之子。”

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['temptrəs] [huː] [hæd; həd] [en'sneəd] [ðə; ði][fɜːrst][mæn] ，

She	**was**	**the**	**temptress**	**who**	**had**	**ensnared**	**the**	**first**	**man**	**，**
她	曾是	这	诱惑者	WHO	有	陷入	这	第一的	男人	，

她就是那个诱惑第一个男人的妖艳女子。

[ænd; ənd] [huː] ['kɑːnstəntli] [kept] [ʌp][hɜːr; hər][wɜːrk][ʌv; əv] [dæm'neɪʃn] — [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['fiːb(ə)l] ，

and	**who**	**constantly**	**kept**	**up**	**her**	**work**	**of**	**damnation**	**—**	**she**	**was**	**a**	**feeble**	**，**
和	WHO	不断地	保留	向上	她	工作	的	诅咒	—	她	曾是	一个	微弱	，

['deɪndʒərəs] , [ænd; ənd] [mɪ'stɪriəsli] ['trʌbləs] ['kriːtʃər] .

dangerous	**，**	**and**	**mysteriously**	**troublous**	**creature**	**.**
危险的	，	和	神秘地	麻烦的	生物	.

她不断地作恶——她是一个虚弱、危险、神秘而麻烦的生物。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [mɔːr] [ðæn; ðən][hɜːr; hər] [ə'kɜːrsɪd] ['bɑːdi][dɪd][hiː; hi] [heɪt] [hɜːr; hər] ['lʌvɪŋ] ['spɪrɪt] .

And	**even**	**more**	**than**	**her**	**accursed**	**body**	**did**	**he**	**hate**	**her**	**loving**	**spirit**	**.**
和	甚至	更多的	比	她	被诅咒的	身体	做过	他	恨	她	爱	精神	.

他憎恨的，不仅是她那被诅咒的躯体，更是她那充满爱意的灵魂。

[hiː; hi][hæd; həd]['ɔːf(ə)n] [felt] [ðæt] ['wɪmɪn] [wɜːr; wər] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [hɪm; ɪm] ['tendərli] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n]

He	**had**	**often**	**felt**	**that**	**women**	**were**	**regarding**	**him**	**tenderly**	**，**	**and**	**even**
他	有	经常	毛毡	那	女性	是	关于	他	温柔地	，	和	甚至

[ðoʊ] [hiː; hi] [nuː] [hɪm'self]

though	**he**	**knew**	**himself**
尽管	他	知道	他自己

他常常觉得女人们正温柔地看着他，即使他自己也清楚这一点。

[tuː; tə][biː; bi] [ɪn'vʌlnərəb(ə)l] ，

to	**be**	**invulnerable**	**，**
到	是	无敌的	，

刀枪不入，

[ˌaɪ ˈtiː][ɪgˈzæspəreɪtɪd][hɪm; ɪm][tuː; tə] [ˈrekəgnaɪz] [ðæt] [niːd] [fɔːr; fər] [ˈlʌvɪŋ] [wɪtʃ] [ˈflʌtəd] [ˈevər] -

it	exasperated	him	to	recognize	that	need	for	loving	which	fluttered	ever	-
它	恼怒	他	到	认出	那	需要	为了	爱	哪个	飘动	曾经	-

[ˈprez(ə)nt][ɪn][ðer; ðər] [ˈhɑːrts] .

present	in	their	hearts	.
展示	在	他们的	心	.

意识到他们心中始终萦绕着对爱的渴望，让他感到十分恼火。

[ɪn][hɪz; ɪz] [əˈpɪnjən] , [gɑːd][hæd; həd] [kriˈeɪtɪd] [ˈwʊmən] [ˈoʊnli][tuː; tə] [tempt] [mæn][ænd; ənd][tuː; tə] [test]

In	his	opinion	,	God	had	created	woman	only	to	tempt	man	and	to	test
在	他的	观点	,	上帝	有	创建	女士	仅有的	到	诱惑	男人	和	到	测试

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

他认为，上帝创造女人只是为了诱惑男人，考验男人。

[ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [ˈnevər] [biː; bi][ˈiːv(ə)n] [əˈproʊtʃt] [wɪˈðaʊt] [ðoʊz] [dɪˈfensɪv] [ˈmeʒərz] [wɪtʃ] [wʌn] [wʊd]

She	should	never	be	even	approached	without	those	defensive	measures	which	one	would
她	应该	绝不	是	甚至	接近	没有	那些	防守	措施	哪个	一	会

[teɪk] ,

take	,
拿	,

如果没有采取必要的防御措施，绝对不应该接近她。

[ænd; ənd] [ðoʊz] [fɪrz] [wɪtʃ] [wʌn] [wʊd] [ˈhɑːrbər] , [wen] [ˈnɪrɪŋ] [ə; eɪ][træp] .

and	those	fears	which	one	would	harbor	,	when	nearing	a	trap	.
和	那些	恐惧	哪个	一	会	港口	,	什么时候	临近	一个	陷阱	.

以及接近陷阱时人们心中怀有的那些恐惧。

[ɪn][fækt] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [prɪˈsaɪsli] [laɪk] [ə; eɪ][træp] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][lɪps][ˈoʊpən][ænd; ənd][ɑːrmz]

In	fact	,	she	was	precisely	like	a	trap	,	with	her	lips	open	and	arms
在	事实	,	她	曾是	恰恰	喜欢	一个	陷阱	,	和	她	嘴唇	打开	和	武器

[ɪkˈstendɪd] [tɔːrdz] [mæn] .

extended	towards	man	.
扩展	向	男人	.

事实上，她就像一个陷阱，嘴唇张开，双臂向男人伸出。

[ˈoʊnli] [tɔːrd] [nʌnz] [dɪd][hiː; hi]['eksərsaɪz] ['eni] [ɪnˈdʌldʒəns] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['rendərd] ['hɑːrmləs]

Only	toward	nuns	did	he	exercise	any	indulgence	,	for	they	were	rendered	harmless
仅有的	朝向	修女	做过	他	锻炼	任何	放纵	,	为了	他们	是	渲染	无害

[baɪ][ðer; ðər] [vaʊ] .

by	their	vow	.
经过	他们的	发誓	.

他只对修女们施以宽容，因为她们因发誓而变得无害。

[bʌt; bət][hiː; hi] [ˈtriːtɪd] [ðem; ðəm] [ˈhɑːrʃli] [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] ,

But	he	treated	them	harshly	just	the	same	,	because	,
但	他	治疗	他们	严厉地	只是	这	相同的	,	因为	,

但他对待他们依然十分苛刻，因为：

['evər] - ['lɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][ðer; ðər] [pent] - [ʌp][ænd; ənd] ['hʌmbld] ['hɑːrts] ,

ever	-	living	in	the	depths	of	their	pent	-	up	and	humbled	hearts	,
曾经	-	活的	在	这	深度	的	他们的	五角星	-	向上	和	谦卑	心	,

永远活在他们压抑而谦卑的心灵深处，

[hiː; hi] [diˈsəːnd] [ðæt] [ˌevərˈlæstɪŋ] ['tendərnəs] [wɪtʃ] ['kɑːnstəntli] ['sɜːːdʒd] [ʌp] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] ,

he	discerned	that	everlasting	tenderness	which	constantly	surged	up	toward	him	,
他	辨别	那	永恒	压痛	哪个	不断地	激增	向上	朝向	他	,

[priːst] [ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] .

priest	though	he	was	.
牧师	尽管	他	曾是	.

即使是神父，他也能感受到那股不断涌向他的永恒的温柔。

[ʌv; əv][ɔ:l] [ðɪs] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['kɑ:nʃəs] [ɪn][ðer; ðər] [ʌp'tɜ:rnd] [glɑ:nsiz] ,

Of	all	this	he	was	conscious	in	their	upturned	glances	,
的	全部	这	他	曾是	有意识的	在	他们的	翻转	眼神	,

这一切，他都从他们仰望的目光中察觉到了。

[mɔ:r] ['lɪmpɪd] [wɪð; wɪθ] ['paɪəs] ['fi:lɪŋ] [ðæn; ðən][ðə; ði] [lʊks] [ʌv; əv] [mʌŋks] ;

more	limpid	with	pious	feeling	than	the	looks	of	monks	;
更多的	清澈的	和	虔诚的	感觉	比	这	看起来	的	僧侣	;

比僧侣的容貌更透着虔诚之情；

[ɪn][ðə; ði] ['spɪrɪtʃuəl] [ˌɛgzɔ:l'teɪʃənz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðer; ðər][seks] [in'dʌldʒd] ; [ɪn][ðer; ðər] ['ekstəsi] [ʌv; əv] [lʌv]

in	the	spiritual	exaltations	in	which	their	sex	indulged	;	in	their	ecstasies	of	love
在	这	精神	升华	在	哪个	他们的	性别	沉溺其中	;	在	他们的	狂喜	的	爱

[tɔ:rd] [kraɪst] ,

toward	Christ	,
朝向	基督	,

在她们的性别所沉浸的灵性升华中；在她们对基督的爱的狂喜中，

[wɪtʃ] [meɪd] [ðə; ði] [pri:st] [ɪn'dɪgnənt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['ri:əli] ['wʊmənz] [lʌv] , ['kɑ:rn(ə)l] [lʌv]

which	made	the	priest	indignant	because	it	was	really	woman's	love	,	carnal	love
哪个	制成	这	牧师	愤怒	因为	它	曾是	真的	女性的	爱	,	肉体	爱

.

:
.

这让牧师感到愤慨，因为这实际上是女人之间的爱，肉体的爱。

[ʌv; əv] [ðɪs] [dɪ'testəbl] ['tendərnəs] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['kɑ:nʃəs] , [tu:] , [ɪn][ðer; ðər] ['veri] [dɑ:'sɪləti] ,

Of	this	detestable	tenderness	he	was	conscious	,	too	,	in	their	very	docility	,
的	这	可恨	压痛	他	曾是	有意识的	,	也	,	在	他们的	非常	码头	,

他从他们的顺从中也感受到了这种令人厌恶的温柔。

[ɪn][ðə; ði]['dʒent(ə)lnəs][ʌv; əv][ðer; ðər] ['vɔɪsɪz] [wen] [ðeɪ] [ə'drest] [hɪm; ɪm] , [ɪn][ðer; ðər] ['daʊnkæst]

in	the	gentleness	of	their	voices	when	they	addressed	him	,	in	their	downcast
在	这	温柔	的	他们的	声音	什么时候	他们	已解决	他	,	在	他们的	沮丧

[aɪz] ,

eyes	,
眼睛	,

从他们与他交谈时的温柔语气，从他们低垂的眼神中，

[ænd; ənd][ɪn][ðer; ðər] [səb'mɪsɪv] [terz] [wen] [hi:; hi] ['ru:dli] [ri'bju:kt] [ðem; ðəm] .

and	in	their	submissive	tears	when	he	rudely	rebuked	them	.
和	在	他们的	顺从者	眼泪	什么时候	他	粗鲁地	责备	他们	.

当他粗暴地斥责他们时，他们流下了顺从的眼泪。

[soʊ][hi:; hi] [wʊd] [ʃeɪk] [hɪz; ɪz] ['kæsək] [wen] [hi:; hi] [left] [ðə; ði]['kɑ:nvent,'kɑ:nvənt] [dɔ:r] , [ænd; ənd]

So	he	would	shake	his	cassock	when	he	left	the	convent	door	,	and
所以	他	会	摇	他的	衲	什么时候	他	左边	这	修道院	门	,	和

[straɪd] [ɔ:f] ,

stride	off	,
步幅	离开	,

所以他离开修道院大门时会抖抖长袍，然后大步走开。

['stretʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [legz] [æz; əz] [ɪf] ['fli:ɪŋ] [bɪ'fɔ:r] [sʌm; səm]['deɪndʒər] .

stretching	his	legs	as	if	fleeing	before	some	danger	.
伸展	他的	腿	作为	如果	逃离	前	一些	危险	.

他伸展双腿，仿佛要逃离某种危险。

[naʊ] [ðə; ði] [æ'beɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [niːs] [huː] [lɪvd] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [ɪn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [haʊs] [nɪr] [baɪ] .

Now	the	Abbé	had	a	niece	who	lived	with	her	mother	in	a	little	house	near	by	.
现在	这	阿贝	有	一个	侄女	WHO	居住地	和	她	母亲	在	一个	小的	房子	靠近	经过	.

神父有个侄女，和她母亲住在附近的一栋小房子里。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [meɪk] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ə; eɪ] ['sɪstər] [ʌv; əv] ['tʃærəti] .

He	was	determined	to	make	of	her	a	sister	of	charity	.
他	曾是	决定	到	制作	的	她	一个	姐姐	的	慈善机构	.

他决心让她成为慈善姐妹会的一员。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['prɪti] , ['gɪdi] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [bɔːrn] [tiːz] .

She	was	pretty	,	giddy	,	and	a	born	tease	.
她	曾是	漂亮的	,	头晕	,	和	一个	出生	逗	.

她长得漂亮，性格活泼，天生爱捉弄人。

[wen] [hiː; hi] [priːtʃt] [æt; ət] [hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi] [læft] ; [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] ['æŋgri] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ,

When	he	preached	at	her	,	she	laughed	;	and	when	he	became	angry	with	her	,
什么时候	他	布道	在	她	,	她	笑了	;	和	什么时候	他	成为	生气的	和	她	,

当他向她布道时，她笑了；当他对她生气时，

[ʃiː; ʃi] [kɪst] [hɪm; ɪm] ['viːəməntli] , ['presɪŋ] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['bʊzəm] ,

she	kissed	him	vehemently	,	pressing	him	to	her	bosom	,
她	亲吻	他	强烈地	,	紧迫	他	到	她	怀	,

她热情地吻了他，把他紧紧地搂在怀里。

[waɪl] [hiː; hi] [wʊd] [ɪn'stɪŋktɪvli] [siːk] [tuː; tə] [ˌdɪsɪn'geɪdʒ] [hɪm'self] [frʌm; frəm] [ðɪs] [ɪm'breɪs] — [wɪtʃ] , [ɔːl] [ðə; ði] [seɪm] ,

while	he	would	instinctively	seek	to	disengage	himself	from	this	embrace	—	which	,	all	the	same	,
尽管	他	会	本能地	寻找	到	脱离接触	他自己	从	这	拥抱	—	哪个	,	全部	这	相同的	,

尽管他会本能地想要挣脱这种拥抱——尽管如此，

[geɪv] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [θrɪl] [ʌv; əv] [ɪk'skwɪzɪt] [dʒɔɪ] ,

gave	him	a	thrill	of	exquisite	joy	,
给予	他	一个	刺激	的	精美的	喜悦	,

那让他感到无比的喜悦，

[ə'weɪkɪŋ] [diːp] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] [soʊl] [ðæt] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['fɑːðərhʊd] [wɪtʃ] ['slʌmbəz] [ɪn] ['evri] [mæn] .

awaking	deep	within	his	soul	that	feeling	of	fatherhood	which	slumbers	in	every	man	.
觉醒	深的	之内	他的	灵魂	那	感觉	的	父亲	哪个	睡眠	在	每一个	男人	.

唤醒了他灵魂深处沉睡在每个男人心中的那种父爱。

['ɔːf(ə)n] [æz; əz] [ðeɪ] [wɔːkt] [tə'geðər] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['fʊtˌpæθs] [θruː] [ðə; ði] [fiːldz] ,

Often	as	they	walked	together	along	the	footpaths	through	the	fields	,
经常	作为	他们	步行	一起	沿着	这	人行道	通过	这	字段	,

他们经常一起沿着田野间的小路散步，

[hiː; hi] [wʊd] [tɔːk] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [ʌv; əv] [gɑːd] , [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [gɑːd] ; [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] ['skersli] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] ,

he	would	talk	with	her	of	God	,	of	his	God	;	but	she	scarcely	heard	him	,
他	会	讲话	和	她	的	上帝	,	的	他的	上帝	;	但	她	几乎	听到	他	,

他会和她谈论上帝，谈论他自己的上帝；但她几乎听不见。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][skaɪ] , [ðə; ði] [græs] , [ðə; ði] ['flaʊərz] ,

for	she	was	looking	at	the	sky	,	the	grass	,	the	flowers	,
为了	她	曾是	寻找	在	这	天空	,	这	草	,	这	花朵	,

因为她当时正在看天空、草地和花朵。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dʒɔɪ][ʌv; əv][laɪf] [wɪtʃ] [biːmd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [aɪz] .

with	a	joy	of	life	which	beamed	from	her	eyes	.
和	一个	喜悦	的	生活	哪个	光束	从	她	眼睛	.

她眼中闪耀着对生活的热爱。

['sʌmtaɪmz] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [dɑːrt] [ə'weɪ] [tuː; tə] [kætʃ] [sʌm; səm] ['flaɪɪŋ] ['kriːtʃər] , ['kraɪɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi]

Sometimes	she	would	dart	away	to	catch	some	flying	creature	,	crying	as	she
有时	她	会	镖	离开	到	抓住	一些	飞行	生物	,	哭泣	作为	她

[brɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] :

brought	it	back	:
带来	它	后退	:

有时她会飞快地飞走去捕捉一些飞虫，一边哭一边把虫子带回来：

“ [siː] , [maɪ]['ʌŋk(ə)l] , [haʊ] ['prɪti] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ; [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [kɪs] [ˌaɪ 'tiː] .

“	See	,	my	uncle	,	how	pretty	it	is	;	I	should	like	to	kiss	it	.
“	看	,	我的	叔叔	,	如何	漂亮的	它	是	;	我	应该	喜欢	到	吻	它	.

“你看，叔叔，它多漂亮啊；我真想亲亲它。”

” [ænd; ənd] [ðæt] ['pæʃ(ə)n] [tuː; tə] [kɪs] ['ɪnsekts] , [ɔːr]['laɪlək] ['flaʊərz] , [dɪ'stɜːrbd] , ['ɪrɪteɪtɪd] , [ænd; ənd]

”	And	that	passion	to	kiss	insects	,	or	lilac	flowers	,	disturbed	,	irritated	,	and
”	和	那	热情	到	吻	昆虫	,	或者	紫丁香	花朵	,	不安	,	受刺激	,	和

[rə'pɛld, rɪ'pɛld][ðə; ði] [priːst] ,

repelled	the	priest	,
排斥	这	牧师	,

“而那种亲吻昆虫或丁香花的热情，令这位牧师感到不安、恼怒和反感。”

[huː] ['rekəgnaɪzd] ['iːv(ə)n][ɪn] [ðæt] ['lɔːŋɪŋ] [ðə; ði] [ˌɪnɪ'rædɪkəbl] [lʌv] [wɪtʃ] [bluːmz] [pə'reniəl] [ɪn][ðə; ði]

who	recognized	even	in	that	longing	the	ineradicable	love	which	blooms	perennial	in	the
WHO	认可	甚至	在	那	渴望	这	根深蒂固的	爱	哪个	花朵	多年生	在	这

[hɑːrt] [ʌv; əv] ['wʊmən] .

heart	of	woman	.
心	的	女士	.

即使在那份渴望之中，也能看到在女人心中永不磨灭的爱。

[ænd; ənd] [naʊ] [wʌn] [deɪ] [ðə; ði] - [waɪf] , [huː] [wʌz; wəz][ðə; ði] [æ'beɪ] - ['haʊskiːpər]

And	now	one	day	the	sacristan's	wife	,	who	was	the	Abbé	Marignan's	housekeeper
和	现在	一	天	这	-	妻子	,	WHO	曾是	这	阿贝	-	管家

,

,

,

有一天，教堂司事的妻子，也就是马里尼昂神父的管家，

['kɔːʃəsli] [toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [hɪz; ɪz] [niːs] [hæd; həd][ə; eɪ] ['lʌvər] !

cautiously	told	him	that	his	niece	had	a	lover	!
谨慎地	讲述	他	那	他的	侄女	有	一个	情人	!

小心翼翼地告诉他，他侄女有情人了！

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['dredfəli] [ʃɑːkt] , [ænd; ənd] [stʊd] ['gæspɪŋ] [fɔːr; fər] [breθ] , ['læðər] [ɔːl]['oʊvər][hɪz; ɪz]

He	was	dreadfully	shocked	,	and	stood	gasping	for	breath	,	lather	all	over	his
他	曾是	极其糟糕	震惊	,	和	站立	喘息	为了	气息	,	泡沫	全部	超过	他的

[feɪs] ,

face	,
脸	,

他惊恐万分，站在那里喘着粗气，脸上满是泡沫。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] ['ʃeɪvɪŋ] .

for	he	was	shaving	.
为了	他	曾是	剃须	.

因为他正在刮胡子。

[wen] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hiː; hi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [θɪŋk] [ænd; ənd] [spiːk] , [hiː; hi][kraɪd] : " [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nɑːt] [truː] .

When	at	length	he	was	able	to	think	and	speak	,	he	cried	:	"	It	is	not	true	.
什么时候	在	长度	他	曾是	有能力的	到	思考	和	说话	,	他	哭	:	"	它	是	不是	真的	.

当他终于能够思考和说话时，他喊道："这不是真的。"

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['laɪɪŋ] , [meɪ'lɑːniː] !

You	are	lying	,	Mélanie	!
你	是	说谎	,	梅拉妮	!

梅拉妮，你在撒谎！

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['pez(ə)nt] ['wʊmən] [leɪd][hɜːr; hər][hænd]['oʊvər][hɜːr; hər] [hɑːrt] :

"	But	the	peasant	woman	laid	her	hand	over	her	heart	:
"	但	这	农民	女士	铺设	她	手	超过	她	心	:

"但那农妇把手放在胸口：

" [meɪ] ['aʊər; ɑːr] [lɔːrd] [dʒʌdʒ] [ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['laɪɪŋ] , [mə'sjɜːr] [lə] - .

"	May	our	Lord	judge	me	if	I	am	lying	,	monsieur	le	curé	.
"	可能	我们的	主	法官	我	如果	我	是	说谎	,	先生	勒	-	.

"如果我说谎，愿主审判我，神父先生。"

[aɪ] [tel] [juː; jʊ][ʃiː; ʃi] [goʊz] [aʊt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ['evri] [naɪt] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][jʊr; jər]['sɪstər][ɪz][ɪn][bed] .

I	tell	you	she	goes	out	to	him	every	night	as	soon	as	your	sister	is	in	bed	.
我	告诉	你	她	去	出去	到	他	每一个	夜晚	作为	很快	作为	你的	姐姐	是	在	床	.

我告诉你，你姐姐一上床睡觉，她每天晚上就出去找他。

[ðeɪ] [miːt] [iːtʃ] ['ʌðər] [daʊn] [baɪ][ðə; ði]['rɪvər] .

They	meet	each	other	down	by	the	river	.
他们	见面	每个	其他	向下	经过	这	河	.

他们在河边相遇。

[juː; jʊ] [niːd] ['oʊnli][goʊ][ðer; ðər] [bɪ'twiːn] [ten][ə'klɔk, əu-][ænd; ənd] ['mɪdnaɪt] [tuː; tə] [siː] [fɔːr; fər] [jɔːr'self]

You	need	only	go	there	between	ten	o'clock	and	midnight	to	see	for	yourself
你	需要	仅有的	去	那里	之间	十	点钟	和	午夜	到	看	为了	你自己

.

:

.

你只需在晚上十点到午夜之间去那里看看就知道了。

" [hiː; hi] [stɑːpt] ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] [ænd; ənd][bɪ'gæn] ['peɪsɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] ['vaɪələntli] ,

"	He	stopped	rubbing	his	chin	and	began	pacing	the	room	violently	,
"	他	停止	擦	他的	下巴	和	开始	踱步	这	房间	暴力	,

他停止揉搓下巴，开始在房间里剧烈踱步。

[æz; əz][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['kʌstəm] [ɪn] [taɪmz] [ʌv; əv] ['sɪriəs] [θɔːt] .

as	was	his	custom	in	times	of	serious	thought	.
作为	曾是	他的	风俗	在	时代	的	严肃的	想法	.

这是他严肃思考时的惯例。

[wen] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hiː; hi][dɪd][traɪ][tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [hɪz; ɪz] ['ʃeɪvɪŋ] [hiː; hi] [kʌt] [hɪm'self] [θriː] [taɪmz] ,

When	at	length	he	did	try	to	finish	his	shaving	he	cut	himself	three	times	,
什么时候	在	长度	他	做过	尝试	到	结束	他的	剃须	他	切	他自己	三	时代	,

最后他终于想刮完胡子的时候，却割伤了自己三次。

[frʌm; frəm] [noʊz] [tuː; tə] [ɪr] .

from	nose	to	ear	.
从	鼻子	到	耳朵	.

从鼻子到耳朵。

[ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['saɪlənt] , [ðoʊ] ['ɔːlmoʊst] [ɪk'sploʊdɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] [ænd; ənd]

All	day	long	he	was	silent	,	though	almost	exploding	with	indignation	and
全部	天	长的	他	曾是	沉默的	,	尽管	几乎	爆炸	和	愤慨	和

[ræθ] .

wrath	.
愤怒	.

他整天沉默不语，尽管内心几乎充满了愤慨和愤怒。

[tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['priːstli] [reɪdʒ] [ə'genst] [ðə; ðɪ] ['paʊər] [ʌv; əv] [lʌv] [wʌz; wəz] [naʊ] ['ædɪd] [ðə; ðɪ] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n]

To	his	priestly	rage	against	the	power	of	love	was	now	added	the	indignation
到	他的	祭司	愤怒	反对	这	力量	的	爱	曾是	现在	额外	这	愤慨

[ʌv; əv] [ə; eɪ] ['spɪrɪtʃuəl] ['fɑːðər] ,

of	a	spiritual	father	,
的	一个	精神	父亲	,

他原本就对爱的力量感到愤怒，如今又增添了一份精神导师的愤慨。

[ʌv; əv] [ə; eɪ] ['tiːtʃər] , [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['gɑːrdiən] [ʌv; əv] [soʊlz] , [huː] [hæz; həz] [bɪn] [di'siːvd] , [rɔbd] ,

of	a	teacher	,	of	the	guardian	of	souls	,	who	has	been	deceived	,	robbed	,
的	一个	老师	,	的	这	监护人	的	灵魂	,	WHO	有	到过	受骗	,	被抢劫	,

一位老师，一位灵魂的守护者，他被欺骗，被掠夺，

[ænd; ənd] ['traɪfld] [wɪð; wɪθ] [baɪ] [ə; eɪ] [mɪr] [tʃaɪld] .

and	trifled	with	by	a	mere	child	.
和	琐碎	和	经过	一个	仅仅	孩子	.

竟然被一个孩子戏弄。

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [ˌigə'tɪstɪkl] [ˌsʌfə'keɪʃn] [wɪtʃ]

He	felt	that	egotistical	suffocation	which
他	毛毡	那	自负	窒息	哪个

他感受到了那种自负带来的窒息感，

['perənts] [ɪk'spɪriəns] [wen] [ðer; ðər] ['dɔːtər] [telz] [ðem; ðəm] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] [ə; eɪ]

parents	experience	when	their	daughter	tells	them	that	she	has	selected	a
父母	经验	什么时候	他们的	女儿	讲述	他们	那	她	有	已选	一个

['hʌzbənd] [wɪ'ðaʊt] [ðer; ðər] [əd'vaɪs] [ænd; ənd] [ɪn] [dɪ'faɪəns] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [wɪʃɪz] .

husband	without	their	advice	and	in	defiance	of	their	wishes	.
丈夫	没有	他们的	建议	和	在	蔑视	的	他们的	愿望	.

父母会经历这样的感受：女儿告诉他们，她未经父母同意，违背父母的意愿，已经选定了丈夫。

['æftər] ['dɪnər] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [riːd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] — [hiː; hi] [gruː] [mɔːr]

After	dinner	he	tried	to	read	a	little	,	but	he	could	not	—	he	grew	more
后	晚餐	他	尝试	到	读	一个	小的	,	但	他	可以	不是	—	他	生长	更多的

[ænd; ənd] [mɔːr] [ɪg'zæspəreɪtɪd] .

and	more	exasperated	.
和	更多的	恼怒	.

晚饭后他试着读一会儿书，但他读不下去了——他越来越恼火。

[wen] [ðə; ðɪ] [klɑːk] [strʌk] [ten] , [hiː; hi] [grɑːspt] [hɪz; ɪz] [keɪn] ,

When	the	clock	struck	ten	,	he	grasped	his	cane	,
什么时候	这	钟	击	十	,	他	抓住	他的	甘蔗	,

时钟敲响十点时，他握住了拐杖。

[ə; eɪ]['fɔːrmɪdəb(ə)l]['oʊkən] [klʌb] [wɪtʃ] [hiː; hi]['ɔːlweɪz] ['kærid] [wen] [hiː; hi][went] [aʊt][æt; ət] [naɪt] [tuː; tə]

a	formidable	oaken	club	which	he	always	carried	when	he	went	out	at	night	to
一个	强大	橡木	俱乐部	哪个	他	总是	携带	什么时候	他	去	出去	在	夜晚	到

['vɪzɪt][ðə; ði] [sɪk] .

visit	the	sick	.
访问	这	生病的	.

一根威武的橡木棍，他晚上出去探望病人时总是随身携带。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [hiː; hi] [ɪg'zæmɪnd] [ðɪs] [hjuːdʒ] ['kʌdʒl] , [gript] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz]['sɑːlɪd] ,

With	a	smile	he	examined	this	huge	cudgel	,	gripped	it	in	his	solid	,
和	一个	微笑	他	检查	这	巨大的	棍棒	,	紧握	它	在	他的	坚硬的	,

['kʌntrɪmənz] [fɪst] ,

countryman's	fist	,
乡亲们	拳头	,

他面带微笑地打量着这根巨大的木棍，然后用他那结实有力的、乡下人的拳头紧紧握住它。

[ænd; ənd] ['flʌrɪʃt] [ˌaɪ 'tiː] ['menəsɪŋli] [ɪn][ðə; ði] [er] .

and	flourished	it	menacingly	in	the	air	.
和	繁荣	它	威胁地	在	这	空气	.

并气势汹汹地在空中挥舞着它。

[ðen] , ['sʌd(ə)nli] , [wɪð; wɪθ] ['greɪndɪŋ] [tiːθ] , [hiː; hi] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [tʃer] - [bæk] ,

Then	,	suddenly	,	with	grinding	teeth	,	he	brought	it	down	upon	a	chair	-	back	,
然后	,	突然	,	和	研磨	牙齿	,	他	带来	它	向下	之上	一个	椅子	-	后退	,

然后，他突然咬牙切齿地把它猛地摔在椅背上。

[wɪtʃ] [fel] ['splɪntəd] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] .

which	fell	splintered	to	the	floor	.
哪个	跌倒	破碎的	到	这	地面	.

它掉落在地上，碎裂开来。

[hiː; hi] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [dɔːr] [tuː; tə][goʊ] [aʊt] ; [bʌt; bət] [pɔːzd] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] ,

He	opened	his	door	to	go	out	;	but	paused	upon	the	threshold	,
他	打开	他的	门	到	去	出去	;	但	暂停	之上	这	临界点	,

他打开门准备出去，却在门槛上停住了脚步。

[sər'praɪzd] [baɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['glɔːri] [ʌv; əv] ['muːnlaɪt] [æz; əz][wʌn] ['rerli] [siːz] .

surprised	by	such	a	glory	of	moonlight	as	one	rarely	sees	.
惊讶	经过	这样的	一个	荣耀	的	月光	作为	一	很少	看到	.

如此绚丽的月光，实属罕见，令人惊叹。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'daʊd] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪg'zɔːltɪd] [soʊl] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][sɔːrt][æz; əz]

And	as	he	was	endowed	with	an	exalted	soul	of	such	a	sort	as
和	作为	他	曾是	捐赠	和	一个	崇高	灵魂	的	这样的	一个	种类	作为

[ðə; ði] ['fɑːðəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,

the	Fathers	of	the	Church	,
这	父亲们	的	这	教会	,

因为他拥有像教会教父们那样高尚的灵魂，

[ðoʊz] [poʊ'etɪk] [siəz] , [mʌst; məst][hæv; həv] [pə'zest] , [hiː; hi] [bɪ'keɪm] ['sʌd(ə)nli] [ɪn'trænst] ,

those	poetic	seers	,	must	have	possessed	,	he	became	suddenly	entranced	,
那些	诗意的	先知	,	必须	有	拥有	,	他	成为	突然	着迷	,

那些富有诗意的先知，一定拥有某种魔力，他突然着迷了。

[muːvd] [baɪ][ðə; ði][grænd][ænd; ənd]['trænkwɪl] ['bjuːti] [ʌv; əv][ðə; ði] [peɪl] - [feɪst] [naɪt] .

moved	by	the	grand	and	tranquil	beauty	of	the	pale	-	faced	night	.
已搬	经过	这	盛大	和	宁静	美丽	的	这	苍白	-	面对	夜晚	.

被苍白夜晚的壮丽宁静之美所感动。

[ɪn][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['gɑ:rdn] , [ɔ:l] [səf'ju:zd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tendər] ['reɪdiəns] , [hɪz; ɪz] [fru:t] - [tri:z] , [set] [ɪn]

In 在 **his** 他的 **little** 小的 **garden** 花园 **,** , **all** 全部 **suffused** 弥漫 **with** 和 **the** 这 **tender** 投标 **radiance** 辐射 **,** , **his** 他的 **fruit** 水果 **-** - **trees** 树木 **,** , **set** 放 **in** 在

['roʊz; 'raʊz] ,

rows 行 **,** ,

在他那沐浴在柔和光芒中的小花园里，果树成排地栽种着，

['autlaind] [ɪn] ['ʃæˌdoʊz] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [pæðz] [ðer; ðər] ['slendər] [lɪmz] [ʌv; əv] [wʊd] , [skers] [kloʊðd]

outlined 概述 **in** 在 **shadows** 阴影 **upon** 之上 **the** 这 **paths** 路径 **their** 他们的 **slender** 苗条 **limbs** 四肢 **of** 的 **wood** 木头 **,** , **scarce** 稀少 **clothed** 穿着衣服

[wɪð; wɪθ] ['vɜ:rdʒər] .

with 和 **verdure** 绿意盎然 **.** .

在小路上的阴影中，它们纤细的树枝轮廓分明，几乎没有绿叶覆盖。

[ðə; ði]['dʒaɪənt] ['hʌnisʌkl] , ['klɪŋɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] [wɔ:l] , [eks'heɪld] [ɪts] [dɪ'lɪʃəs] ,

The 这 **giant** 巨大的 **honeysuckle** 金银花 **,** , **clinging** 依恋 **to** 到 **the** 这 **house** 房子 **wall** 墙 **,** , **exhaled** 呼气 **its** 它是 **delicious** 可口的 **,** ,

那株巨大的金银花依附在房屋的墙壁上，散发出令人愉悦的香气。

['hʌnid] [breθ] — [ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv] [pər'fju:m] [si:md] [tu:; tə] ['hʌvər] [ə'baʊt] [ɪn][ðə; ði] [wɔ:rm] , [klɪr]

honeyed 蜜 **breath** 气息 **—** — **the** 这 **soul** 灵魂 **of** 的 **perfume** 香水 **seemed** 似乎 **to** 到 **hover** 徘徊 **about** 关于 **in** 在 **the** 这 **warm** 温暖的 **,** , **clear** 清除

[naɪt] .

night 夜晚 **.** .

蜂蜜般的呼吸——香水的灵魂仿佛在温暖清澈的夜空中飘荡。

[hi:; hi][bɪ'gæn][tu:; tə] [bri:ð] [di:p] , ['drɪŋkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [er] [æz; əz] ['drʌŋkədz] [drɪŋk] [ðer; ðər] [waɪn] ;

He 他 **began** 开始 **to** 到 **breathe** 呼吸 **deep** 深的 **,** , **drinking** 喝 **in** 在 **the** 这 **air** 空气 **as** 作为 **drunkards** 醉汉 **drink** 喝 **their** 他们的 **wine** 葡萄酒 **;** ;

他开始深呼吸，像醉汉喝酒一样贪婪地吸吮着空气；

[ænd; ənd][hi:; hi] [wɔ:kt] ['sloʊli] , ['rævɪʃ] , [ə'meɪzd] , [hɪz; ɪz] [ni:s] ['ɔ:lmoʊst] [fər'gɑ:tn] .

and 和 **he** 他 **walked** 步行 **slowly** 缓慢地 **,** , **ravished** 被蹂躏 **,** , **amazed** 惊叹 **,** , **his** 他的 **niece** 侄女 **almost** 几乎 **forgotten** 被遗忘的 **.** .

他缓缓走着，神情陶醉，惊叹不已，几乎忘记了他的侄女。

[wen] [hi:; hi] [ri:tʃt] [ðə; ði]['oʊpən] ['kʌntri] [hi:; hi] [pɔ:zd] [tu:; tə] [geɪz] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [brɔ:d] [swi:p]

When 什么时候 **he** 他 **reached** 达到 **the** 这 **open** 打开 **country** 国家 **he** 他 **paused** 暂停 **to** 到 **gaze** 目光 **upon** 之上 **the** 这 **broad** 广阔 **sweep** 扫

[ʌv; əv] ['lændskeɪp] ,

of 的 **landscape** 景观 **,** ,

当他到达开阔地带时，他停下来凝视着广袤无垠的景色。

[ɔ:l]['delju:dʒd][baɪ] [ðæt] [kə'resɪŋ] ['reɪdiəns] , [ɔ:l] [draʊnd] [ɪn] [ðæt] [sɔ:ft][ænd; ənd] ['senʃuəs] [tʃɑ:rm]

all 全部 **deluged** 洪水泛滥 **by** 经过 **that** 那 **caressing** 爱抚 **radiance** 辐射 **,** , **all** 全部 **drowned** 溺水 **in** 在 **that** 那 **soft** 柔软的 **and** 和 **sensuous** 感性的 **charm** 魅力

[ʌv; əv] ['pi:sf(ə)l] [naɪt] .

of 的 **peaceful** 和平 **night** 夜晚 **.** .

都被那温柔的光辉所笼罩，都被那宁静夜晚的柔和而感性的魅力所淹没。

['moʊməntli] [ðə; ði]['frɑ:gz] ['saʊndɪd] [aʊt] [ðer; ðər] [kwɪk] [mə'tælɪk] [noʊts] ,

Momently 片刻 **the** 这 **frogs** 青蛙 **sounded** 听起来 **out** 出去 **their** 他们的 **quick** 快的 **metallic** 金属 **notes** 笔记 **,** ,

蛙声骤然响起，发出急促而金属般的鸣叫。

[ænd; ənd] ['dɪstənt] ['naɪtɪŋgeɪl] ['ædɪd] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [sɪ'dʌktɪv] ['mu:nlaɪt] [ðer; ðər] ['welɪŋ] ['mju:zɪk] ,

and	distant	nightingales	added	to	the	seductive	moonlight	their	welling	music	,
和	遥远	夜莺	额外	到	这	诱人的	月光	他们的	井	音乐	,

远处夜莺的鸣叫声，与迷人的月光交相辉映。

[wɪtʃ] [tʃɑ:rmz] [tu:; tə] [dri:mz] [wɪ'ðaʊt] [θɔ:t] — [ðæt] ['gɑ:səmər] , ['vaɪbrənt] ['meləɖi] [bɔ:rn]['oʊnli]

which	charms	to	dreams	without	thought	—	that	gossamer	,	vibrant	melody	born	only
哪个	魅力	到	梦境	没有	想法	—	那	游丝	,	充满活力	旋律	出生	仅有的

[tu:; tə] [meɪt] [wɪð; wɪθ] ['kɪsɪz] .

to	mate	with	kisses	.
到	伴侣	和	吻	.

那轻柔、充满活力的旋律，无需思考便能让人沉醉于梦乡，只为与亲吻相伴。

[ðə; ðɪ][æ'beɪ] [mu:vd] [ɑ:n] [ə'gen] , [hɪz; ɪz] ['kɜ:rɪdʒ] [ˌʌnə'kaʊntəbli] ['feɪlɪŋ] .

The	Abbé	moved	on	again	,	his	courage	unaccountably	failing	.
这	阿贝	已搬	在	再次	,	他的	勇气	无故	失败	.

神父再次离开，他的勇气莫名其妙地消失了。

[hi:; hi] [felt] [æz; əz] [ðoʊ] [hi:; hi][wɜ:r; wər] [ɪn'fi:bld] , ['sʌd(ə)nli] [ɪg'zɔ:stɪd] — [hi:; hi] [lɔŋd] [tu:; tə][sɪt]

He	felt	as	though	he	were	enfeebled	,	suddenly	exhausted	—	he	longed	to	sit
他	毛毡	作为	尽管	他	是	虚弱的	,	突然	筋疲力尽的	—	他	渴望	到	坐

[daʊn] , [tu:; tə] ['lɪŋgər] [ðer; ðər] ,

down	,	to	linger	there	,
向下	,	到	萦绕	那里	,

他感到浑身乏力，突然精疲力竭——他渴望坐下来，在那儿待一会儿。

[tu:; tə]['glɔ:rɪfaɪ][gɑ:d][fɔ:r; fər][ɔ:l][hɪz; ɪz][wɜ:rks] .

to	glorify	God	for	all	His	works	.
到	荣耀	上帝	为了	全部	他的	作品	.

为上帝的一切作为荣耀祂。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɑ:rðər] [ɑ:n] , ['fɑ:loʊɪŋ] [ðə; ðɪ] ['waɪndɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] ['rɪvər] , [kɜ:rvd] [ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv]

A	little	farther	on	,	following	the	winding	of	the	little	river	,	curved	a	row	of
一个	小的	更远	在	,	下列的	这	绕线	的	这	小的	河	,	弯曲	一个	排	的

[tɔ:l] ['pɑ:plər] .

tall	poplars	.
高的	白杨树	.

再往前走一点，沿着小河蜿蜒而行，可以看到一排高大的白杨树。

[sə'spendɪd] [ə'baʊt] [ænd; ənd] [ə'bʌv] [ðə; ðɪ][bæŋks] ,

Suspended	about	and	above	the	banks	,
暂停	关于	和	多于	这	银行	,

悬挂在河岸周围和上方，

[ɪn'ræpɪŋ] [ðə; ðɪ] [hoʊl] ['sɪnjuəs] [kɔ:rs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [stri:m] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [laɪt]

enwrapping	the	whole	sinuous	course	of	the	stream	with	a	sort	of	light
包装	这	所有的	蜿蜒	课程	的	这	溪流	和	一个	种类	的	光

[træns'pærənt] [daʊn] ,

transparent	down	,
透明的	向下	,

用一层轻盈透明的绒毛包裹住整条蜿蜒的溪流，

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [faɪn] [waɪt] [mɪst] , [ʃɑ:t] [θru:] [baɪ][ðə; ðɪ] [mu:n] - ['reɪz] , [ænd; ənd] [træns'mju:tɪd] [baɪ]

was	a	fine	white	mist	,	shot	through	by	the	moon	-	rays	,	and	transmuted	by
曾是	一个	美好的	白色的	薄雾	,	射击	通过	经过	这	月亮	-	射线	,	和	转变	经过

[ðem; ðəm]['ɪntu:] ['gli:mɪŋ] ['sɪlvər] .

them	into	gleaming	silver	.
他们	进入	闪闪发光	银	.

那是一层细密的白色薄雾，被月光穿透，变成了闪亮的银色。

[ðə; ði] [priːst] [pɔːzd] [wʌns] [ə'gen] , [stɜːrd] [tuː; tə][ðə; ði] [diːps] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][soʊl][baɪ][ə; eɪ] ['groʊɪŋ] ,

The	priest	paused	once	again	,	stirred	to	the	deeps	of	his	soul	by	a	growing	,
这	牧师	暂停	一次	再次	,	搅拌	到	这	深水	的	他的	灵魂	经过	一个	生长	,

神父再次停顿下来，内心深处涌起一股越来越强烈的感动。

[æn; ən] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['tendərnəs] .

an	irresistible	feeling	of	tenderness	.
一个	无法抗拒	感觉	的	压痛	.

一种无法抗拒的温柔感觉。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [daʊt] , [æn; ən] [ˌʌndɪ'faɪnd] [dɪs'kwaɪəˌtuːd] , [krept] ['oʊvər][hɪm; ɪm] ;

And	a	doubt	,	an	undefined	disquietude	,	crept	over	him	;
和	一个	怀疑	,	一个	不明确的	不安	,	悄悄地爬	超过	他	;

一种疑虑，一种难以名状的不安，悄然爬上了他的心头；

[hiː; hi] [di'sɜːnd] [ðə; ði][bɜːrθ][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['kwestʃənz] [wɪtʃ] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [keɪm]

he	discerned	the	birth	of	one	of	those	questions	which	now	and	again	came
他	辨别	这	出生	的	一	的	那些	问题	哪个	现在	和	再次	来了

[tuː; tə][hɪm; ɪm] .

to	him	.
到	他	.

他察觉到，那些时不时会出现在他脑海中的问题之一，正在酝酿之中。

[waɪ] [hæd; həd][gɑːd] [meɪd] [ɔːl] [ðɪs] ?

Why	had	God	made	all	this	?
为什么	有	上帝	制成	全部	这	?

上帝为什么要创造这一切?

[sɪns] [ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] [ɔː'deɪnd] [fɔːr; fər] ['slʌmbər] , [fɔːr; fər] [ʌn'kɑːnʃəsnəs] , [fɔːr; fər] [rɪ'poʊz] ,

Since	the	night	was	ordained	for	slumber	,	for	unconsciousness	,	for	repose	,
自从	这	夜晚	曾是	受戒	为了	睡眠	,	为了	无意识	,	为了	休息	,

[fɔːr; fər] [fər'getflnəs] [ʌv; əv] ['evrɪθɪŋ] ,

for	forgetfulness	of	everything	,
为了	健忘	的	一切	,

既然夜晚是为睡眠、无意识、休息和遗忘一切而设的，

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['lʌvliər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [deɪ] , [swiːtər] [ðæn; ðən] [dɑːn] [ænd; ənd]

why	should	He	make	it	lovelier	than	the	day	,	sweeter	than	dawn	and
为什么	应该	他	制作	它	更可爱	比	这	天	,	更甜	比	黎明	和

['sʌnset] ?

sunset	?
日落	?

为什么祂要让它比白昼更美丽，比黎明和日落更甜蜜?

[ænd; ənd] [ðæt] [stɑːr] , [sloʊ] - ['muːvɪŋ] , [sɪ'dʌktɪv] , [mɔːr] [poʊ'etɪk][ðæn; ðən][ðə; ði] [sʌn] , [soʊ] [laɪk]

And	that	star	,	slow	-	moving	,	seductive	,	more	poetic	than	the	sun	,	so	like
和	那	星星	,	慢的	-	移动	,	诱人的	,	更多的	诗意的	比	这	太阳	,	所以	喜欢

[tuː; tə] ['destəni] ,

to	destiny	,
到	命运	,

那颗星，移动缓慢，充满魅力，比太阳更具诗意，如此契合命运。

[ænd; ənd][soʊ] ['delɪkət] [ðæt] ['siːmɪŋli] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kri'eɪtɪd] [tuː; tə] [ɪ'reɪdieɪt] [θɪŋz] [tuː] ['sʌt(ə)l] ,

and	so	delicate	that	seemingly	it	was	created	to	irradiate	things	too	subtle	,
和	所以	精美的	那	似乎	它	曾是	创建	到	照射	事物	也	微妙的	,

[tuː] [rɪ'faɪnd] ,

too	refined	,
也	精制	,

它如此精妙，仿佛就是为了照亮那些过于微妙、过于精致的事物而生的。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['greɪtər] [ɔːrb] — [waɪ] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [kʌm] [tuː; tə] [ɪ'luːmɪneɪt] [ɔːl][ðə; ði] [ʃeɪdz] ?

for	the	greater	orb	—	why	was	it	come	to	illuminate	all	the	shades	?
为了	这	更大的	球体	—	为什么	曾是	它	来	到	照亮	全部	这	色调	?

为了更广阔的宇宙——它为何而来，照亮所有阴影?

[waɪ] [dɪd][nɑːt][ðə; ði][moʊst] [ə'kɑːmplɪʃt] [ʌv; əv][ɔːl] ['sɪŋɪŋ] [bɜːrdz] [rɪ'poʊz] [naʊ] [laɪk][ðə; ði] ['ʌðər] ,

Why	did	not	the	most	accomplished	of	all	singing	birds	repose	now	like	the	others	,
为什么	做过	不是	这	最多	完成	的	全部	歌唱	鸟类	休息	现在	喜欢	这	其他的	,

为什么最优秀的鸣禽没有像其他鸟儿一样安息呢?

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['sɪŋɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ˌʌn'kwaɪət][dɑːrk] ?

instead	of	singing	in	the	unquiet	dark	?
反而	的	歌唱	在	这	不安	黑暗的	?

而不是在寂静的黑暗中歌唱?

[waɪ] [wʌz; wəz] [ðɪs] ['semi] - [veɪl][kæst]['oʊvər][ðə; ði][wɜːrld] ?

Why	was	this	semi	-	veil	cast	over	the	world	?
为什么	曾是	这	半	-	面纱	投掷	超过	这	世界	?

为什么这层半遮天蔽日的面纱笼罩着世界?

[waɪ] [ðɪs] ['saɪɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] , [ðɪs] ['tuːmʌlt][ʌv; əv][ðə; ði][soʊl] , [ðɪs] ['læŋgər] [ʌv; əv][ðə; ði] [fleʃ]

Why	this	sighing	of	the	heart	,	this	tumult	of	the	soul	,	this	languor	of	the	flesh
为什么	这	叹息	的	这	心	,	这	骚乱	的	这	灵魂	,	这	倦怠	的	这	肉

?
?

为何心中有叹息，灵魂有躁动，肉体有倦怠?

[waɪ] [ðɪs] [ʃoʊ] [ʌv; əv] [tʃɑːrmz] , ['nevər] [siːn] [baɪ][men][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ə'sliːp] ?

Why	this	show	of	charms	,	never	seen	by	men	because	they	are	asleep	?
为什么	这	展示	的	魅力	,	绝不	已见	经过	男人	因为	他们	是	睡着了	?

为何要展现这般魅力，而男人们却因沉睡而无法目睹?

[fɔːr; fər] [huːz] [aɪz] [wʌz; wəz][ɔːl] [ðɪs] [sə'blaɪm] ['spektək(ə)l] [dɪ'zaɪnd] ,

For	whose	eyes	was	all	this	sublime	spectacle	designed	,
为了	谁	眼睛	曾是	全部	这	升华	奇观	设计	,

这场壮丽的景象究竟是为谁而设计的?

[ɔːl] [ðɪs] [welθ] [ʌv; əv][poʊ'etɪk] ['lʌvlinəs] [dɪ'fjuːzd] [frʌm; frəm] ['hev(ə)n] ['oʊvər][ðə; ði] [ɜːrθ] ?

all	this	wealth	of	poetic	loveliness	diffused	from	heaven	over	the	earth	?
全部	这	财富	的	诗意的	可爱	扩散	从	天堂	超过	这	地球	?

所有这些从天而降、洒满大地的诗意之美?

[ænd; ənd][ðə; ði][æ'beɪ][dɪd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ɔːl] .

And	the	Abbé	did	not	understand	it	at	all	.
和	这	阿贝	做过	不是	理解	它	在	全部	.

而神父对此完全不理解。

[bʌt; bət][ðer; ðər] [bɪ'loʊ] , [æt; ət][ðə; ði] ['veri] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [fiːld] ,

But	there	below	,	at	the	very	edge	of	the	field	,
但	那里	以下	,	在	这	非常	边缘	的	这	场地	,

但是，在下面，就在田野的边缘，

['ʌndər] [ðə; ði] ['ɑːrtʃɪŋ] [triːz] [wet] [wɪð; wɪθ] ['luːmɪnəs] [mɪst] , [tuː] ['ʃæˌdoʊz] [ə'pɪrd] , ['wɔːkɪŋ] [saɪd]

under	the	arching	trees	wet	with	luminous	mist	,	two	shadows	appeared	,	walking	side
在下面	这	拱形	树木	湿的	和	发光的	薄雾	,	二	阴影	出现	,	步行	边

[baɪ][saɪd] .

by	side	.
经过	边	.

在笼罩着朦胧光雾的拱形树下，出现了两个身影，并肩而行。

[ðə; ði][mæn][wʌz; wəz][ðə; ði]['tɔːlər] , [ænd; ənd][hæd; həd][hɪz; ɪz][ɑːrm][ə'baʊt][hɪz; ɪz] ['swiːtˌhɑːrts] [nek] ;

The	man	was	the	taller	,	and	had	his	arm	about	his	sweetheart's	neck	;
这	男人	曾是	这	更高	,	和	有	他的	手臂	关于	他的	甜心的	脖子	;

男子个子较高，一只胳膊搂着女友的脖子；

[ænd; ənd][frʌm; frəm][taɪm][tuː; tə][taɪm][hiː; hi][bent][tuː; tə] [kɪs] [hɜːr; hər] ['fɔːrhed] .

and	from	time	to	time	he	bent	to	kiss	her	forehead	.
和	从	时间	到	时间	他	弯曲	到	吻	她	前额	.

他时不时俯身亲吻她的额头。

['sʌd(ə)nli] [ðeɪ] ['ænɪmeɪtɪd][ðə; ði] ['laɪfləs] ['lændskeɪp] ,

Suddenly	they	animated	the	lifeless	landscape	,
突然	他们	动画	这	无生命	景观	,

突然间，它们让原本死寂的景色变得生动起来。

[wɪtʃ] [ɪn'veləpt] [ðer; ðər] ['fɪgjərz] [laɪk][ə; eɪ][dɪ'vaɪn] [freɪm] ['fæʃnd] [ɪk'spresli] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .

which	enveloped	their	figures	like	a	divine	frame	fashioned	expressly	for	them	.
哪个	被包裹	他们的	数据	喜欢	一个	神圣的	框架	造型	明确地	为了	他们	.

那身躯如同神圣的框架，专为他们量身打造，将他们包裹其中。

[ðeɪ] [siːmd] , [ðoʊz] [tuː] , [laɪk][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['biːɪŋ] , [ðə; ði] ['biːɪŋ] [fɔːr; fər] [huːm] [wʌz; wəz] [kri'eɪtɪd]

They	seemed	,	those	two	,	like	a	single	being	,	the	being	for	whom	was	created
他们	似乎	,	那些	二	,	喜欢	一个	单身的	存在	,	这	存在	为了	谁	曾是	创建

[ðɪs] ['træŋkwɪl] ,

this	tranquil	,
这	宁静	,

他们两人看起来就像一个人，仿佛这片宁静之地就是为他而创造的。

['saɪlənt] [naɪt] .

silent	night	.
沉默的	夜晚	.

寂静的夜晚。

[laɪk] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['ænsər] , [ðə; ði] ['ænsər] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]['mæstər][hæd; həd][sent][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kwestʃən] ,

Like	a	living	answer	,	the	answer	which	his	Master	had	sent	to	his	question	,
喜欢	一个	活的	回答	,	这	回答	哪个	他的	掌握	有	发送	到	他的	问题	,

就像一个活生生的答案，是他的主人对他的问题所作出的回答。

[ðeɪ] [muːvd] [tɔːrd] [ðə; ði] [priːst] .

they	moved	toward	the	priest	.
他们	已搬	朝向	这	牧师	.

他们朝牧师走去。

[ˌoʊvər'welmd] , [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [θrɑːbɪŋ] , [hiː; hi] [stʊd] [stɪl] ,

Overwhelmed	,	his	heart	throbbing	,	he	stood	still	,
不堪重负	,	他的	心	悸动	,	他	站立	仍然	,

他心潮澎湃，心脏怦怦直跳，呆立不动。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ðoʊ] [ðer; ðər] [spred] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][sʌm; səm] ['bɪblɪkl] [siːn] ,

and	it	seemed	as	though	there	spread	before	him	some	Biblical	scene	,
和	它	似乎	作为	尽管	那里	传播	前	他	一些	圣经	场景	,

仿佛圣经中的场景在他眼前展开，

[laɪk][ðə; ði] [lʌvz] [ʌv; əv] [ruːθ] [ænd; ənd]['boʊˌæz] ,

like	the	loves	of	Ruth	and	Boaz	,
喜欢	这	爱	的	露丝	和	波阿兹	,

就像路得和波阿斯的爱情一样，

[ðə; ði] ['wɜ:rkɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][lɔ:(r)dz] [wɪl] [ɪn][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [mə'dʒestɪk]['drɑ:məz][set] [fɔ:rθ] [ɪn][ðə; ði]

the	working	out	of	the	Lord's	will	in	one	of	those	majestic	dramas	set	forth	in	the
这	在职的	出去	的	这	主场	将要	在	一	的	那些	雄伟	电视剧	放	前进	在	这

[laɪvz; lɪvz][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪnts] .

lives	of	the	saints	.
生活	的	这	圣徒	.

这是在圣徒们的生活故事中，上演的一出壮丽戏剧，展现了主的旨意是如何实现的。

[ðə; ði] [və:siz] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɔ:ŋ] [ʌv; əv] ['sɔŋz] , [ðə; ði]['ɑ:rd(ə)nt] [kraɪz] ,

The	verses	of	the	Song	of	Songs	,	the	ardent	cries	,
这	诗句	的	这	歌曲	的	歌曲	,	这	热心	哭泣	,

《雅歌》的诗句，热切的呼喊，

[ðə; ði][kɔ:l][ʌv; əv][ðə; ði]['bɑ:di] — [ɔ:l][ðə; ði] ['gloʊɪŋ] ['roʊmæns][ʌv; əv] [ðæt] ['poʊəm][soʊ] [ə'fleɪm] [wɪð; wɪθ]

the	call	of	the	body	—	all	the	glowing	romance	of	that	poem	so	aflame	with
这	称呼	的	这	身体	—	全部	这	发光	浪漫	的	那	诗	所以	燃烧	和

['tendərnəs] [ænd; ənd] [lʌv] ,

tenderness	and	love	,
压痛	和	爱	,

身体的呼唤——那首诗中所有炽热的浪漫，充满了温柔和爱意，

[bɪ'gæn][tu:; tə] [sɪŋ] [ɪt'self]['ɪntu:][hɪz; ɪz][maɪnd] .

began	to	sing	itself	into	his	mind	.
开始	到	唱歌	本身	进入	他的	头脑	.

他的脑海中开始响起自己的歌声。

[ænd; ənd][hi:; hi] [sed] [tu:; tə] [hɪm'self] :

And	he	said	to	himself	:
和	他	说	到	他自己	:

他对自己说：

“ [pər'hæps][gɑ:d] [meɪd] [naɪts] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðɪs] [ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə][kæst][ðə; ði] [veɪl] [ʌv; əv][ðə; ði][aɪ'di:əl]

“	Perhaps	God	made	nights	such	as	this	in	order	to	cast	the	veil	of	the	ideal
“	也许	上帝	制成	夜晚	这样的	作为	这	在	命令	到	投掷	这	面纱	的	这	理想的

['oʊvər][ðə; ði] [lʌvz] [ʌv; əv] [men] .

over	the	loves	of	men	.
超过	这	爱	的	男人	.

“或许上帝创造了这样的夜晚，是为了用理想的面纱遮蔽人类的爱情。”

” [hi:; hi] [wɪð'dru:] [bɪ'fɔ:r] [ðɪs] [per] [hu:] [went] ['evər][ɑ:rm][ɪn][ɑ:rm] .

”	He	withdrew	before	this	pair	who	went	ever	arm	in	arm	.
”	他	退出	前	这	一对	WHO	去	曾经	手臂	在	手臂	.

“他退缩了，因为这两个人一直手挽着手。”

[tru:] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ni:s] ;

True	,	it	was	his	niece	;
真的	,	它	曾是	他的	侄女	;

没错，那是他的侄女；

[bʌt; bət] [naʊ] [hi:; hi] [æskt] [hɪm'self] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [vɜ:rdʒ] [ʌv; əv] [ˌdɪsə'beɪŋ] [gɑ:d] .

but	now	he	asked	himself	if	he	had	not	been	upon	the	verge	of	disobeying	God	.
但	现在	他	问	他自己	如果	他	有	不是	到过	之上	这	边缘	的	违抗命令	上帝	.

但现在他不禁自问，自己是不是差点违背了上帝的旨意。

[ænd; ənd] , [ɪn'di:d] , [ɪf] [gɑ:d][dɪd][nɑ:t][pər'mɪt] [lʌv] ,

And	,	indeed	,	if	God	did	not	permit	love	,
和	,	的确	,	如果	上帝	做过	不是	允许	爱	,

而且，如果上帝不允许爱，

[waɪ] [dɪd][hiː; hi] ['vɪzəbli] [ɪn'kʌmpəs] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] ['glɔːri] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðɪs] ?

why	did	he	visibly	encompass	it	with	glory	such	as	this	?
为什么	做过	他	明显地	包含	它	和	荣耀	这样的	作为	这	?

他为何要如此明目张胆地将其荣耀展现出来?

[ænd; ənd][hiː; hi][fled] , [bɪ'wɪldərd] , ['ɔːlmoʊst] [ə'ʃeɪmd] ,

And	he	fled	,	bewildered	,	almost	ashamed	,
和	他	逃亡	,	困惑	,	几乎	羞愧	,

他惊慌失措，几乎羞愧难当，逃走了。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] ['penətreɪtɪd] ['ɪntuː][ə; eɪ]['temp(ə)l] [wer'ɪn] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [raɪt] [tuː; tə]

as	if	he	had	penetrated	into	a	temple	wherein	he	had	no	right	to
作为	如果	他	有	渗透	进入	一个	寺庙	其中	他	有	不	正确的	到

['entər] .

enter	.
进入	.

就好像他擅自闯入了一座他无权进入的寺庙。

['ælfɔns] [doʊ'deɪ] , [mæn][ænd; ənd] ['ɑːrtɪst]

ALPHONSE	DAUDET	,	MAN	AND	ARTIST
阿方斯	都德	,	男人	和	艺术家

阿尔方斯·都德 (ALPHONSE DAUDE)，男人和艺术家

[wen] [ðə; ði][gɔdz] ['pɑːrsəld] [aʊt][ðer; ðər][gɪfts] , [tuː; tə] ['ælfɔns] [doʊ'deɪ] [fel] [ə; eɪ] [rɪtʃ] [ɪn'daʊmənt]

When	the	gods	parceled	out	their	gifts	,	to	Alphonse	Daudet	fell	a	rich	endowment
什么时候	这	神	包裹	出去	他们的	礼物	,	到	阿方斯	都德	跌倒	一个	富有的	捐赠基金

:

:
:

众神分发礼物时，阿尔方斯·都德获得了一笔丰厚的馈赠：

[ə; eɪ]['poʊəts] [ɪ'mædʒɪnətɪv] ['neɪtʃər] ,

a	poet's	imaginative	nature	,
一个	诗人的	富有想象力的	自然	,

诗人丰富的想象力

[jet] [wɪð'ɔːl; wɪθ'ɔːl][ə; eɪ] [klɪr] ['vɪʒ(ə)n][fɔːr; fər] [ri'ælitiz] [wɪtʃ] [ɪz]['ɔːf(ə)n] [dɪ'naɪd] [ðə; ði][dɪ'saɪp(ə)l][ʌv; əv]

yet	withal	a	clear	vision	for	realities	which	is	often	denied	the	disciple	of
然而	此外	一个	清除	想象	为了	现实	哪个	是	经常	否认	这	弟子	的

['poʊəziˌpoʊəsi] ;

poesy	;
诗	;

然而，对于诗歌的追随者来说，他们却往往缺乏对现实的清晰认知；

[ə; eɪ] [ʃʊr] [drə'mætɪk] ['ɪnstɪŋkt] , [tuː] ,

a	sure	dramatic	instinct	,	too	,
一个	当然	戏剧性	本能	,	也	,

而且他还有很强的戏剧天赋。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kən'træstɪŋ] ['paʊər] [ʌv; əv] [rɪ'preʃ(ə)n] [wɪtʃ] [tʃekt] [hɪz; ɪz] ['slaɪtəst] ['tendənsi]

with	a	contrasting	power	of	repression	which	checked	his	slightest	tendency
和	一个	对比	力量	的	抑制	哪个	已检查	他的	丝毫	趋势

[tɔːrd] [ðə; ði] ['flɔːrɪd][ænd; ənd][ðə; ði] [ˌmelədrə'mætɪk] ;

toward	the	florid	and	the	melodramatic	;
朝向	这	佛罗里达	和	这	戏剧性的	;

与此形成鲜明对比的是，他拥有强大的压制力，能够抑制他最轻微的浮夸和戏剧化的倾向；

[ænd; ənd] , ['kʌlərɪŋ] [ɔːl] ,

and	,	coloring	all	,
和	,	染色	全部	,

并给所有东西着色，

[ə; eɪ] ['neɪtɪv] [sens] [ʌv; əv]['hju:mər][soʊ] ['tendərli] [ˌsɪmpə'θetɪk] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [pri'ventid] [hɪz; ɪz]['sætaɪər]

a	native	sense	of	humor	so	tenderly	sympathetic	that	it	prevented	his	satire
一个	本国的	感觉	的	幽默	所以	温柔地	交感神经	那	它	阻止	他的	讽刺

[frʌm; frəm] ['baɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['æsɪd] ['ʃɑ:rpnəs] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [wɪt] [wʌz; wəz]['keɪpəb(ə)l] .

from	biting	with	that	acid	sharpness	of	which	his	wit	was	capable	.
从	咬	和	那	酸	锐利度	的	哪个	他的	有	曾是	有能力的	.

他天生具有一种温柔而富有同情心的幽默感，这使得他的讽刺无法展现出他原本能够展现的那种尖锐的讽刺意味。

[æn; ən] [ɔ:l] - [raʊnd] , [wel] - [pɔɪzd] ['lɪtərəri] ['dʒi:niəs][wʌz; wəz] [hi:; hi] , [ɪ'fɪʃ(ə)nt] [ɪn] ['meni] [fi:ldz] ,

An	all	-	round	,	well	-	poised	literary	genius	was	he	,	efficient	in	many	fields	,
一个	全部	-	圆形的	,	出色地	-	准备	文学	天才	曾是	他	,	高效的	在	许多	字段	,

[ænd; ənd] [ɪn] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [wʌn] .

and	preëminent	in	more	than	one	.
和	卓越的	在	更多的	比	一	.

他是一位全面发展、才华横溢的文学天才，在许多领域都颇有建树，并在多个领域卓有成就。

[ðer; ðər][ɪz][wʌn][wɜ:rd][ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] ['hæpi] ['meni] [wɪtʃ] , [ɪn][ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][ɔ:l][hɪz; ɪz] ['krɪtɪks] ,

There	is	one	word	of	all	the	happy	many	which	,	in	the	opinion	of	all	his	critics	,
那里	是	一	单词	的	全部	这	快乐的	许多	哪个	,	在	这	观点	的	全部	他的	评论家	,

在所有幸福的人当中，有一个词，在他所有的批评者看来，

[fɪtli] ['kærəktəraɪz] [doʊ'deɪ] — [hi:; hi] [pə'zest] [tʃɑ:rm] , [tʃɑ:rm] [ʌv; əv] ['mænər] ['pɜ:rsənəli] [ænd; ənd]

fitly	characterizes	Daudet	—	he	possessed	charm	,	charm	of	manner	personally	and
合适地	具有特征	都德	—	他	拥有	魅力	,	魅力	的	方式	亲自	和

[tʃɑ:rm] [ʌv; əv] ['lɪtərəri] [staɪl] .

charm	of	literary	style	.
魅力	的	文学	风格	.

恰如其分地描述了都德——他魅力非凡，举止优雅，文笔优美。

[aɪ] [wɪʃ] [hɪz; ɪz] ['pɔ:rtrət] [wɜ:r; wər] [bɪ'fɔ:r] [ˌju: 'es] [hɪr] ,

I	wish	his	portrait	were	before	us	here	,
我	希望	他的	肖像	是	前	我们	这里	,

我希望他的画像能摆在我们面前。

[ðæt] [wi:; wi] [maɪt] [treɪs] [ɪn] [ðæt] ['straɪkɪŋ] ['kaʊntənəns] [ðə; ði]['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d][ʌv; əv] [ðoʊz] ['fæsɪneɪtɪŋ]

that	we	might	trace	in	that	striking	countenance	the	record	of	those	fascinating
那	我们	可能	痕迹	在	那	引人注目	面容	这	记录	的	那些	迷人

['kwɑ:lətiz] [ʌv; əv][maɪnd][ænd; ənd] [hɑ:rt] [wɪtʃ] [ɑ:r; ər][soʊ]['pæt(ə)nt][ɪn][hɪz; ɪz][laɪf][ænd; ənd][wɜ:rk] .

qualities	of	mind	and	heart	which	are	so	patent	in	his	life	and	work	.
品质	的	头脑	和	心	哪个	是	所以	专利	在	他的	生活	和	工作	.

我们可以在那张引人注目的脸上追溯到他一生和作品中显而易见的那些迷人的心灵品质。

[æz; əz][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz]['pɜ:rs(ə)n] ,

As	for	his	person	,
作为	为了	他的	人	,

至于他本人，

[frʌm; frəm] ['bɔɪhʊd] [hɪz; ɪz] [her] [gru:] [ɪn] [ðæt] [ˌʌn'teɪmd] [prə'fju:ʒn] [wɪtʃ] [wi:; wi][soʊ]['ɔ:f(ə)n]

from	boyhood	his	hair	grew	in	that	untamed	profusion	which	we	so	often
从	童年	他的	头发	生长	在	那	未驯服的	丰富	哪个	我们	所以	经常

[ə'soʊsieɪt; ə'soʊʃieɪt][wɪð; wɪθ] [strɔ:ŋ] [ˌɪndɪˌvɪdʒu'æləti] ,

associate	with	strong	individuality	,
联系	和	强的	个性	,

他从孩提时代起就留着浓密而桀骜不驯的头发，这种头发我们通常认为是个性鲜明的表现。

[ænd; ənd]['i:v(ə)n][ɪn]['leɪtər][laɪf][hi:; hi] [wɔ:r] [hɪz; ɪz] ['lɑ:ks] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd] [fʊl] .

and	even	in	later	life	he	wore	his	locks	long	and	full	.
和	甚至	在	之后	生活	他	穿着	他的	锁	长的	和	满的	.

即使到了晚年，他仍然留着一头浓密的长发。

[hɪz; ɪz]
His
他的

他的

[bɪrd] [wʌz; wəz] ['sɪlki] , [ænd; ənd] [ˌʌnrɪ'streɪnd] ['ræðər] [ðæn; ðən] [ˌʌn'kempt] .
beard **was** **silky** **,** **and** **unrestrained** **rather** **than** **unkempt** **.**
胡须 曾是 丝滑 , 和 不受约束的 相当 比 蓬头垢面 .

胡须柔顺光滑，自然垂落而非杂乱无章。

[nɪr] - ['saɪtɪd] [aɪz] , ['pɪrɪŋ] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ðə; ðɪ][ɪn'evɪtəb(ə)l] [blæk] - [rɪmd] [pɪns] ['nɛz] , [ɔːr]
Near **-** **sighted** **eyes** **,** **peering** **from** **behind** **the** **inevitable** **black** **-** **rimmed** **pince** **nez** **,** **or**
靠近 - 目击者 眼睛 , 窥视 从 在后面 这 不可避免的 黑色的 - 带边 夹子 内兹 , 或者
[æt; ət] [taɪmz] [ə; eɪ]['mɑːnək(ə)l] ,
at **times** **a** **monocle** **,**
在 时代 一个 单片眼镜 ,

近视的眼睛，透过那副必不可少的黑框夹鼻眼镜，有时甚至是单片眼镜，向外窥视。

[siːmd] ['kjʊriəs] [ænd; ənd][ɪn'kwaɪərɪŋ] ,
seemed **curious** **and** **inquiring** **,**
似乎 好奇的 和 查询 ,

显得好奇且充满求知欲，

['tɪpəˌfaɪŋ] ['pɜːrfɪktli] [ðə; ðɪ]['spɪrɪt][ʌv; əv][nɑːˈiːv] ['ɪntrəst] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [lʊkt] [aʊt][ɑːn][laɪf]
typifying **perfectly** **the** **spirit** **of** **naïve** **interest** **with** **which** **he** **looked** **out** **on** **life**
典型化 完美 这 精神 的 幼稚的 兴趣 和 哪个 他 看起来 出去 在 生活
[tuː; tə] [əb'zɜːrv] [ɪts] ['mɪriəd] [mudz] [ænd; ənd][fɔːrmz] .
to **observe** **its** **myriad** **moods** **and** **forms** **.**
到 观察 它是 无数 情绪 和 表格 .

这完美地体现了他以天真好奇的心态去观察生活，观察其千姿百态的情绪和形态。

[ɪn] [ðɪs] [lʊk] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [rɪ'flektɪv] , [tuː] ,
In **this** **look** **there** **was** **something** **reflective** **,** **too** **,**
在 这 看 那里 曾是 某物 反光的 , 也 ,

这种造型中也蕴含着某种反思的意味。

[æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] ['noʊtɪst] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][ʌn'juːʒuəl] ['ɪntrəst] ,
as **though** **he** **had** **just** **noticed** **a** **matter** **of** **unusual** **interest** **,**
作为 尽管 他 有 只是 注意到 一个 事情 的 异常 兴趣 ,

仿佛他刚刚注意到一件特别有趣的事情。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['ɪnwərdli] ['spekjuleitɪŋ] [ə'pɑːn][ɪts] ['fɜːrðər] ['miːnɪŋz] .
and **was** **inwardly** **speculating** **upon** **its** **further** **meanings** **.**
和 曾是 内心 推测 之上 它是 更远 含义 .

并在内心深处思考着它更深层的含义。

[ðə; ðɪ][noʊz][wʌz; wəz] ['pleʒər] - ['lʌvɪŋ] , [ðoʊ] [roʊ'bʌst] , ['dɪgnɪfaɪd] , [ænd; ənd][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] —
The **nose** **was** **pleasure** **-** **loving** **,** **though** **robust** **,** **dignified** **,** **and** **individual** **—**
这 鼻子 曾是 乐趣 - 爱 , 尽管 强壮的 , 凝重 , 和 个人 —
[ˌkauntə'ræktid] [ə'pɑːn][baɪ][ðə; ðɪ] [sə'tɪrɪkl] [maʊθ] , [huːz] ['sɑːrkæzəm] ,
counteracted **upon** **by** **the** **satirical** **mouth** **,** **whose** **sarcasm** **,**
抵消 之上 经过 这 讽刺 嘴 , 谁 讽刺 ,

鼻子喜爱享乐，虽然粗壮、高贵且独具特色——但这与讽刺意味十足的嘴巴形成了鲜明的对比，嘴巴的挖苦，

[ɪn][tɜːrn] , [wʌz; wəz]['dʒentli] [toʊnd] [baɪ] ['twɪŋklɪŋ] ['fɜːrəʊz] [ðæt] ['flæŋkt] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
in **turn** **,** **was** **gently** **toned** **by** **twinkling** **furrows** **that** **flanked** **his** **eyes** **.**
在 转动 , 曾是 轻轻地 色调 经过 闪烁 沟壑 那 侧翼 他的 眼睛 .

而他眼角的皱纹则轻轻地勾勒出他的轮廓。

[ɪn] ['leɪtər] [deɪz] [ðə; ði] ['ʃɑːrpnəs] [ʌv; əv] - [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [maʊθ] [hæd; həd] [bɪn] ['ɔːlmoʊst]

In	later	days	the	sharpness	of	Daudet's	expression	of	mouth	had	been	almost
在	之后	天	这	锐利度	的	-	表达	的	嘴	有	到过	几乎

[lɔːst] ,

lost	,
丢失的	,

晚年，都德的嘴唇表情几乎失去了原本的锐利感。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)l] [dɪ'tætʃmənt] , [bɪ'təʊkənɪŋ] [ə; eɪ] [dʒʌst] [bʌt; bət] [ˌsɪmpə'θetɪk] ['krɪtɪk(ə)l] ['spɪrɪt] ,

and	a	gentle	detachment	,	betokening	a	just	but	sympathetic	critical	spirit	,
和	一个	温和的	分离	,	标记	一个	只是	但	交感神经	批判的	精神	,

以及一种温和的超脱感，这体现了一种公正而又富有同情心的批判精神。

[mɑːrkt] [hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [ænd; ənd] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [les] [kiːn] [ðæn; ðən] ['lʌvəbl] .

marked	his	countenance	and	made	it	less	keen	than	lovable	.
标记	他的	面容	和	制成	它	较少的	敏锐的	比	可爱的	.

他的脸上留下了痕迹，使他的表情不再那么尖锐，反而显得可爱。

[jet] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðoʊz] ['leɪtər] ['jɪrz] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['tʃerɪʃt] ['heɪtrɪd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [frentʃ]

Yet	it	was	in	those	later	years	that	his	cherished	hatred	for	the	French
然而	它	曾是	在	那些	之后	年	那	他的	珍爱	仇恨	为了	这	法语

[ə'kædəmi] [led] [tuː; tə] [ðə; ði] ['bɪtər] [sə'tɪrɪkl] ['aʊtbɜːrst] [ə'genst] [ðæt] [ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['nɑːv(ə)l] ,

Academy	led	to	the	bitter	satirical	outburst	against	that	institution	in	his	novel	,
学院	引领	到	这	苦的	讽刺	爆发	反对	那	机构	在	他的	小说	,

然而，正是在晚年，他对法兰西学院的刻骨仇恨最终导致他在小说中对该机构进行了辛辣的讽刺。

[ðə; ði] [ɪ'mɔːrt(ə)l] (-) .

The	Immortal	(	1888	)	.
这	不朽	(	-	)	.

《不朽者》（1888）。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [wʌn] [feɪz] [ˌtempə'rerəli] ['dɑːmɪnənt] [ɪn] [ðə; ði] [mæn] [huːm] ['evriwʌn] [lʌvd]

But	that	was	only	one	phase	temporarily	dominant	in	the	man	whom	everyone	loved
但	那	曾是	仅有的	一	阶段	暂时地	主导的	在	这	男人	谁	每个人	喜爱

[ænd; ənd] [huː] [hɪm'self] [lʌvd] [ɔːl] .

and	who	himself	loved	all	.
和	WHO	他自己	喜爱	全部	.

但这只是他人生中暂时占据主导地位的一个阶段，他深受大家的喜爱，而他自己也深爱着所有人。

['ælfɔns] [doʊ'deɪ] [wʌz; wəz] — [ɪ'speʃəli] [ɪn] [juːθ] — [ðə; ði] [ɪk'spoʊnənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [saʊθ] , [ðə; ði]

Alphonse	Daudet	was	—	especially	in	youth	—	the	exponent	of	the	south	,	the
阿方斯	都德	曾是	—	尤其	在	青年	—	这	指数	的	这	南	,	这

[saʊθ] [æz; əz] ['tɪpəˌfaɪd] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [prɔ'vɔŋs] .

south	as	typified	by	his	native	Provence	.
南	作为	典型的	经过	他的	本国的	普罗旺斯	.

阿方斯·都德（Alphonse Daudet）——尤其是在年轻的时候——是南方文化的代表人物，他所代表的南方文化以他的故乡普罗旺斯为典型。

[hɪz; ɪz] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [rɪtʃ] , [ɪ'fjuːsɪv] ,

His	was	the	rich	,	effusive	,
他的	曾是	这	富有的	,	热情洋溢	,

他富有、热情洋溢，

[ɪm'preʃənəb(ə)l] ['saʊθlænd] ['neɪtʃər] — [ə'bʌndəntli] [muːvd] [ə'pɑːn] [baɪ] [ɔːl] [ðə; ði] ['sʌðərn] [tʃɑːrm]

impressionable	southland	nature	—	abundantly	moved	upon	by	all	the	southern	charm
易受影响的	南地	自然	—	大量	已搬	之上	经过	全部	这	南部	魅力

[ænd; ənd] [vɪ'væsəti] [ænd; ənd] [ˌnɑːˌiːv'teɪ] [ænd; ənd] [laɪf] ,

and	vivacity	and	naïveté	and	life	,
和	活泼	和	天真	和	生活	,

易受影响的南方人天性——深受南方所有魅力、活力、天真和生命力的感染，

[æz; əz] [wel] [æz; əz] ['rɪtʃli] ['gɪftɪd] [ɪn][ðə; ði] [ə'bɪləti] [tu:; tə] [ˌri:prə'du:s] [ðoʊz] [im'preʃəns] [ɪn][ðə; ði]

as	well	as	richly	gifted	in	the	ability	to	reproduce	those	impressions	in	the
作为	出色地	作为	丰富	天才	在	这	能力	到	复制	那些	印象	在	这

['peɪdʒɪz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋz] .

pages	of	his	writings	.
页面	的	他的	著作	.

他不仅才华横溢，而且能够将这些印象生动地体现在他的文字作品中。

[ðen] [wʌt] [mɔ:r] ['nætʃ(ə)rəl][ðæn; ðən] [ðæt] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [bəuθ] ['pɜ:rsənəli] [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] ['fɪkʃ(ə)n]

Then	what	more	natural	than	that	he	should	both	personally	and	in	his	fiction
然后	什么	更多的	自然的	比	那	他	应该	两个都	亲自	和	在	他的	小说

[ɪm'bɑ:di] [ðə; ði] ['vɪvɪd] [laɪf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kerfri:] [lænd] ?

embody	the	vivid	life	of	the	carefree	land	?
体现	这	生动	生活	的	这	畅快	土地	?

那么，他本人以及在他的小说作品中体现这片无忧无虑的土地上生动的生活，还有什么比这更自然的事情呢?

[wen] , [ɪn] - , [hɪz; ɪz][fɜ:rst][ɪm'pɔ:rt(ə)nt] ['vɑ:ljəm] [ʌv; əv] [kə'lektɪd] ['stɔ:riz] [ə'pɪrd] ,

When	,	in	1869	,	his	first	important	volume	of	collected	stories	appeared	,
什么时候	,	在	-	,	他的	第一的	重要的	体积	的	集	故事	出现	,

1869年，他的第一部重要的短篇小说集出版了。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [si:n] [ðæt] ['ɪntu:] ['letərz] [frʌm; frəm][maɪ] [mɪl] — [wɪtʃ] [ɪn'klu:dɪd] “ [ðə; ði] ['poʊps] [mju:l] ”

it	was	seen	that	into	Letters	from	My	Mill	—	which	included	“	The	Pope's	Mule	”
它	曾是	已见	那	进入	信件	从	我的	磨	—	哪个	包括	“	这	教皇的	骡子	”

— [doʊ'deɪ] [hæd; həd] [pɔ:d] [nɑ:t]['oʊnli][ðə; ði] [jʌŋ] [ˌʌn'spɔɪld] ['rɪtʃnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['bɔɪənsi]

—	Daudet	had	poured	not	only	the	young	unspoiled	richness	of	his	own	buoyancy
—	都德	有	倾倒	不是	仅有的	这	年轻的	未受破坏的	丰富	的	他的	自己的	浮力

,

,

,

人们发现，在《磨坊来信》（包括《教皇的骡子》）中，都德不仅倾注了他年轻时未经雕琢的活力，

[bʌt; bət]['ɔ:lsoʊ][ðə; ði] ['fʊlnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fi:lɪŋ] [fɔ:r; fər]['loʊk(ə)l] ['lændskeips] , [trə'dɪʃnz] , [ænd; ənd]

but	also	the	fulness	of	his	feeling	for	local	landscapes	,	traditions	,	and
但	还	这	充满	的	他的	感觉	为了	当地的	风景	,	传统	,	和

['kærəktərz] [ʌv; əv] [taʊn] [ænd; ənd] ['kʌntri] .

characters	of	town	and	country	.
人物	的	镇	和	国家	.

但也饱含着他对城镇和乡村的当地风景、传统和人物的深厚感情。

[ænd; ənd] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] , ['i:v(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz]['leɪtər] [wɜ:rk] ,

And	again	and	again	,	even	in	his	later	work	,
和	再次	和	再次	,	甚至	在	他的	之后	工作	,

而且，即使在他后期的作品中，也反复出现这种情况。

[doʊ'deɪ] [rɪ'vɜ:ts] [tu:; tə][ðə; ði] [si:nz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bɔɪhʊd] [laɪf] ,

Daudet	reverts	to	the	scenes	of	his	boyhood	life	,
都德	恢复	到	这	场景	的	他的	童年	生活	,

都德回到了他童年生活的场景，

[ænd; ənd] ['gɪvz] [ˌju: 'es] ['pɪktʃərz] — [naʊ] ['dʒɑ:kənd][æz; əz][ðə; ði] [waɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] ,

and	gives	us	pictures	—	now	jocund	as	the	wine	of	the	country	,
和	给予	我们	图片	—	现在	欢乐	作为	这	葡萄酒	的	这	国家	,

并给我们带来画面——如今如同这个国家的葡萄酒般令人愉悦，

[naʊ] [sæd][æz; əz][ə; eɪ]['poʊəts][weɪl] — [hu:z] [toʊn] [ænd; ənd]['spɪrɪt][ɑ:r; ər][ʌv; əv][ðə; ði][ˌproʊ.vən'sɑ:l][laɪf]

now	sad	as	a	poet's	wail	—	whose	tone	and	spirit	are	of	the	Provençal	life
现在	伤心	作为	一个	诗人的	哀号	—	谁	语气	和	精神	是	的	这	普罗旺斯	生活

,

,

,

如今这悲伤如同诗人的哀叹——其语调和精神都带有普罗旺斯生活的气息。

[ɔ:l] ['delɪkətli] [set] [ɪn][ðə; ði] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv] [ðæt] ['sʌni] [klaɪm] .

all	delicately	set	in	the	atmosphere	of	that	sunny	clime	.
全部	轻柔地	放	在	这	气氛	的	那	阳光明媚	气候	.

一切都巧妙地融入了阳光明媚的气候氛围中。

[ɪn] [ðə; ði] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ʌv; əv] [maɪ] [bʊks] ,

In	the	History	of	My	Books	,
在	这	历史	的	我的	图书	,

在我的著作史中，

[wɪtʃ] [fɔ:rmz] [æn; ən] ['ɪntɪgrəl] [pɑ:rt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɔθɝz] ['θɜ:rti] ['jɪrz] [ɪn] ['pærɪs] ,

which	forms	an	integral	part	of	the	author's	Thirty	Years	in	Paris	,
哪个	表格	一个	不可缺少的	部分	的	这	作者的	三十	年	在	巴黎	,

这是作者《巴黎三十年》一书不可分割的一部分。

[hi:; hi] [teɪks] [ˌju: 'es] [baɪ] [ðə; ði] [hænd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [dɪr] ,

he	takes	us	by	the	hand	in	his	dear	,
他	需要	我们	经过	这	手	在	他的	亲爱的	,

他牵着我们的手，亲爱的，

['ɪntɪmət] [wei] [ænd; ənd] [ʃoʊz] [ˌju: 'es] [ðə; ði] [greɪt] [waɪt] [haʊs] , [ðə; ði] ['eɪnʃənt] [ænd; ənd] [ju'ni:k]

intimate	way	and	shows	us	the	great	white	house	,	the	ancient	and	unique
亲密的	方式	和	演出	我们	这	伟大的	白色的	房子	,	这	古老的	和	独特的

['mænər] [ʌv; əv] [ˌmɔ:ntoʊ'bɑ:n] .

manor	of	Montauban	.
庄园	的	蒙托邦	.

以一种亲切的方式，向我们展示了宏伟的白色房子，蒙托邦古老而独特的庄园。

[nɪr] [baɪ] , [ɪts] ['ʃætərd] [wɪŋz] ['sweɪɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [wɪnd] [ɑ:n] [ðə; ði] ['sʌmɪt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [paɪn] -

Near	by	,	its	shattered	wings	swaying	in	the	wind	on	the	summit	of	a	little	pine	-
靠近	经过	,	它是	破碎	翅膀	摇晃	在	这	风	在	这	首脑	的	一个	小的	松树	-

[klæd] ['maʊnt(ə)n] ,

clad	mountain	,
覆膜	山	,

不远处，它残破的翅膀在松树覆盖的小山顶上随风摇曳。

[stændz] [mɒn]

stands	Mon
站立	星期一

门

[mu'læn] — [ðə; ði] ['wɪndmɪl] [ə'baʊt] [hu:z] ['dʌsti] ['pɔ:rtlz] [fɔ:r; fər] ['sentʃəriz] [hæd; həd] ['gæðərd] [ðə; ði]

Moulin	—	the	windmill	about	whose	dusty	portals	for	centuries	had	gathered	the
磨坊	—	这	风车	关于	谁	尘土飞扬	门户	为了	几个世纪	有	聚集	这

[kweɪnt] ['kærəktərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dɪstrɪkt] ,

quaint	characters	of	the	district	,
古雅	人物	的	这	区	,

磨坊——几个世纪以来，这座风车尘土飞扬的门廊聚集了该地区形形色色的古怪人物。

[ænd; ənd] [wer] , [naʊ] [ðæt] [ɪts] ['træfɪk] [wʌz; wəz] [fər'evər] [dɪ'pɑ:rtɪd] ,

and	where	,	now	that	its	traffic	was	forever	departed	,
和	在哪里	,	现在	那	它是	交通	曾是	永远	已离开	,

而如今，它的交通已永远消失了，

[ðə; ði] [jʌŋ] ['ælfɔns] [fɜ:rst] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [mæn] [frʌm; frəm] [mæn] [ɪn] [ðə; ði] ['stɔ:riz] [toʊld]

the	young	Alphonse	first	began	to	distinguish	man	from	man	in	the	stories	told
这	年轻的	阿方斯	第一的	开始	到	区分	男人	从	男人	在	这	故事	讲述

[hɪm; ɪm] [baɪ] [ðə; ði] ['eɪnʃənts] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['prɑ:vɪns] .

him	by	the	ancients	of	the	province	.
他	经过	这	古代人	的	这	省	.

年轻的阿尔方斯第一次开始区分人与人之间的区别，是通过当地古人给他讲的故事。

“ ['eksələnt] ['pi:p(ə)l] , ['blesɪd; blest] [haʊs] !

“	**Excellent**	**people**	**,**	**blessed**	**house**	**!**
”	出色的	人们	,	蒙福	房子	!

“优秀的人，蒙福的家！”

” [hi:; hi] [raɪts] .

”	**he**	**writes**	**.**
”	他	写	.

他写道。

“ [haʊ] ['ɔ:f(ə)n][hæv; həv][aɪ] [rɪ'per] ['ðɪðər] [ɪn][ðə; ði] ['wɪntər] [tu:; tə] [rɪ'ku:pəreɪt] [ɪn][ðə; ði] [ɪm'breɪs]

“	**How**	**often**	**have**	**I**	**repaired**	**thither**	**in**	**the**	**winter**	**to**	**recuperate**	**in**	**the**	**embrace**
”	如何	经常	有	我	已修复	那里	在	这	冬天	到	疗养	在	这	拥抱

[ʌv; əv] ['neɪtʃər] ,

of	**nature**	**,**
的	自然	,

“冬天我曾多次到那里修缮房屋，在大自然的怀抱中休养生息，

[tu:; tə] [hi:l] [maɪ'self][ʌv; əv]['pærɪs][ænd; ənd][ɪts] ['fi:vəz] [ɪn][ðə; ði] ['hoʊlsəm] [ˌemə'neɪʃn] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r]

to	**heal**	**myself**	**of**	**Paris**	**and**	**its**	**fevers**	**in**	**the**	**wholesome**	**emanations**	**of**	**our**
到	愈合	我	的	巴黎	和	它是	发烧	在	这	健康	辐射	的	我们的

['lɪt(ə)l][ˌproʊ.vən'sɑ:l] [hɪlz] .

little	**Provençal**	**hills**	**.**
小的	普罗旺斯	丘陵	.

为了治愈自己，摆脱巴黎的种种烦恼，我来到了普罗旺斯小山丘，感受那里清新的空气。

” [ðə; ði] [g'ri:tɪŋz] [ʌv; əv][oʊld] [frendz] [æt; ət][æn; ən][end] , [hi:; hi] [wʊd] ['wɪs(ə)l] [tu:; tə]['mɪrək(ə)l] ,

”	**The**	**greetings**	**of**	**old**	**friends**	**at**	**an**	**end**	**,**	**he**	**would**	**whistle**	**to**	**Miracle**	**,**
”	这	问候	的	老的	朋友们	在	一个	结尾	,	他	会	哨	到	奇迹	,

“在老朋友们的问候声中，他会吹着口哨向奇迹致敬。”

[ə; eɪ]['venərəb(ə)l] ['spænjəl] [sʌm; səm] ['fɪʃərmən] [hæd; həd] [wʌns] [faʊnd] [ɑ:n][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] ['rekɪdʒ]

a	**venerable**	**spaniel**	**some**	**fisherman**	**had**	**once**	**found**	**on**	**a**	**bit**	**of**	**wreckage**
一个	可敬	西班牙猎犬	一些	渔夫	有	一次	成立	在	一个	少量	的	残骸

[æt; ət] [si:] ,

at	**sea**	**,**
在	海	,

一只年迈的西班牙猎犬，是某个渔民曾经在海上的一块残骸上发现的。

[ænd; ənd] [klaɪm] [ʌp] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [mɪl] ,

and	**climb**	**up**	**to**	**his**	**mill**	**,**
和	爬	向上	到	他的	磨	,

然后爬到他的磨坊去。

[ðer; ðər][tu:; tə] [braʊz] [ænd; ənd] [dri:m] [ænd; ənd]['wɑ:ndər][ɪn]['fænsi] [ˌwɪðərsoʊ'evər] [ðə; ði]['spɪrɪts][ʌv; əv]

there	**to**	**browse**	**and**	**dream**	**and**	**wander**	**in**	**fancy**	**whithersoever**	**the**	**spirits**	**of**
那里	到	浏览	和	梦	和	漫步	在	想要	无论去往何处	这	烈酒	的

[ðə; ði] [pleɪs] [ʃʊd; ʃəd] ['bekən] .

the	**place**	**should**	**beckon**	**.**
这	地方	应该	招手	.

在那里，你可以随意浏览、做梦、漫游，任凭这个地方的精灵召唤。

“ [ðə; ði] [mɪl] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['ru:ɪn] , ” [hi:; hi] [sez] ; “ [ə; eɪ] ['krʌmblɪŋ] [mæs] [ʌv; əv] [stoʊn] , ['aɪərn] ,

“	**The**	**mill**	**was**	**a**	**ruin**	**,**	”	**he**	**says**	**;**	“	**a**	**crumbling**	**mass**	**of**	**stone**	**,**	**iron**	**,**
”	这	磨	曾是	一个	废墟	,	”	他	说道	;	“	一个	摇摇欲坠	大量的	的	石头	,	铁	,

“那座磨坊已经成了废墟，”他说；“一堆摇摇欲坠的石头和铁，

[ænd; ənd] ['eɪnʃənt] ['bɔrdz] [wɪtʃ] [hæd; həd][nɑːt] [tɜːrnd] [ɪn][ðə; ði][wɪnd][fɔːr; fər] ['meni] ['jɪrz] , [ænd; ənd]

and	ancient	boards	which	had	not	turned	in	the	wind	for	many	years	,	and
和	古老的	板	哪个	有	不是	转向	在	这	风	为了	许多	年	,	和

[wɪtʃ] [leɪ] ,

which	lay	,
哪个	躺	,

还有那些多年未曾随风转动的古老木板，静静地躺在那里。

[wɪð; wɪθ]['broʊkən] [lɪmz] , [æz; əz] ['juːsləs] [æz; əz][ə; eɪ]['poʊət] ,

with	broken	limbs	,	as	useless	as	a	poet	,
和	破碎的	四肢	,	作为	无用	作为	一个	诗人	,

四肢残缺，如同诗人一般无用。

[waɪl] [ɔːl] [ə'raʊnd] [ɑːn][ðə; ði] ['hɪlsaɪd] [ðə; ði] ['mɪlɚz] [treɪd] ['prɔspəd] [ænd; ənd] [graʊnd] [ænd; ənd]

while	all	around	on	the	hillside	the	miller's	trade	prospered	and	ground	and
尽管	全部	大约	在	这	山坡	这	米勒的	贸易	繁荣昌盛	和	地面	和

[graʊnd] [wɪð; wɪθ][ɔːl] [ɪts] [wɪŋz] .

ground	with	all	its	wings	.
地面	和	全部它是		翅膀	.

与此同时，山坡上磨坊主的生意兴隆，农田也随之蓬勃发展。

[streɪndʒ] [ə'fɪnətiːz] [səb'sɪst] [bɪ'twiːn] [ɑːr'selvz] [ænd; ənd] [ɪn'ænɪmət] ['ɑːbdʒekts] .

Strange	affinities	subsist	between	ourselves	and	inanimate	objects	.
奇怪的	亲和力	生存	之间	我们自己	和	无生命	对象	.

我们与无生命物体之间存在着奇特的亲缘关系。

[frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] [deɪ] , [ðæt] [kæst] - [ɔːf] ['strʌktʃər] [wʌz; wəz] [dɪr] [tuː; tə][maɪ] [hɑːrt] ;

From	the	first	day	,	that	cast	-	off	structure	was	dear	to	my	heart	;
从	这	第一的	天	,	那	投掷	-	离开	结构	曾是	亲爱的	到	我的	心	;

从一开始，那座废弃的建筑就让我倍感亲切；

[aɪ] [lʌvd] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ɪts] [ˌdesə'leɪʃn] , [ɪts] [roʊd] [ˌoʊvər'groʊn][wɪð; wɪθ]

I	loved	it	for	its	desolation	,	its	road	overgrown	with
我	喜爱	它	为了	它是	荒凉	,	它是	路	长得太茂盛了	和

我喜欢它的荒凉，喜欢它杂草丛生的道路

[wiːdz] , [ðoʊz] ['lɪt(ə)l] ['greɪɪʃ] , ['freɪgrənt] ['maʊnt(ə)n] [wiːdz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [pɛr] ['goʊʃɚ]

weeds	,	those	little	grayish	,	fragrant	mountain	weeds	with	which	Père	Gaucher
杂草	,	那些	小的	灰蒙蒙的	,	香	山	杂草	和	哪个	父亲	高雪

[kɔm'paundid] [hɪz; ɪz][ɪ'lɪksər] ;

compounded	his	elixir	;
复合	他的	灵药	;

杂草，那些灰蒙蒙的、散发着香味的山地杂草，高谢神父用它们来配制他的灵药；

[fɔːr; fər][ɪts]['lɪt(ə)l][wɔːrn]['plætfɔːrm] [wer] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] ['plez(ə)nt] [tuː; tə] ['lɔɪtər] , ['ʃeltərd]

for	its	little	worn	platform	where	it	was	so	pleasant	to	loiter	,	sheltered
为了	它是	小的	磨损	平台	在哪里	它	曾是	所以	令人愉快的	到	游荡	,	避难所

[frʌm; frəm][ðə; ði][wɪnd] ,

from	the	wind	,
从	这	风	,

因为那里有一个小小的、略显破旧的平台，在那里闲逛非常惬意，可以避风。

[waɪl] [ə; eɪ] ['ræbɪt] ['hɜːrid] [baɪ] , [ɔːr][ə; eɪ] [lɔːŋ] [sneɪk] , ['rʌslɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [liːvz] [wɪð; wɪθ]['kræfti]

while	a	rabbit	hurried	by	,	or	a	long	snake	,	rustling	among	the	leaves	with	crafty
尽管	一个	兔子	慌忙	经过	,	或者	一个	长的	蛇	,	沙沙声	之中	这	树叶	和	狡猾

['diːtuəz] ,

detours	,
绕道	,

一只兔子匆匆而过，或者一条长蛇在树叶间穿梭，狡猾地绕着弯路游弋。

['hʌntɪd] [ðə; ði] [fiːld] [maɪs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ruːɪn] [swɔːmd] .

hunted	**the**	**field**	**mice**	**with**	**which**	**the**	**ruin**	**swarmed**	**.**
猎杀	这	场地	小鼠	和	哪个	这	废墟	蜂拥而至	.

猎杀废墟中成群的田鼠。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [kriːkɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld] ['bɪldɪŋ] ['ʃeɪkən] [baɪ] [ðə; ði] [nɔːrθ] [wɪnd] ,

With	**the**	**creaking**	**of**	**the**	**old**	**building**	**shaken**	**by**	**the**	**north**	**wind**	**,**
和	这	嘎吱作响	的	这	老的	建筑	摇晃	经过	这	北	风	,

北风吹拂，老房子发出吱嘎作响的声音。

[ðə; ði] ['flæpɪŋ] [ʌv; əv] [ɪts] [wɪŋz] [laɪk] [ðə; ði] ['rɪgɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ʃɪp] [æt; ət] [siː] ,

the	**flapping**	**of**	**its**	**wings**	**like**	**the**	**rigging**	**of**	**a**	**ship**	**at**	**sea**	**,**
这	扑	的	它是	翅膀	喜欢	这	索具	的	一个	船	在	海	,

它拍打着翅膀，就像海上船只的索具一样。

[ðə; ði] [mɪl] [stɜːrd] [ɪn] [maɪ] [pʊr] , ['restləs] , [noʊ'mædɪk] [breɪn] ['meməriz] [ʌv; əv] ['dʒəːniz] [baɪ] [siː] ,

the	**mill**	**stirred**	**in**	**my**	**poor**	**,**	**restless**	**,**	**nomadic**	**brain**	**memories**	**of**	**journeys**	**by**	**sea**	**,**
这	磨	搅拌	在	我的	贫穷的	,	不安	,	游牧的	脑	回忆	的	旅程	经过	海	,

磨坊搅动着我那贫瘠、躁动不安、居无定所的大脑，唤起了我对海上旅程的回忆。

[ʌv; əv] ['lændɪŋz] [æt; ət] ['laɪthaʊsɪz] [ænd; ənd] [fɑːr] - [ɔːf] ['aɪləndz] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʃɪvərɪŋ] [swel] [ɔːl]

of	**landings**	**at**	**lighthouses**	**and**	**far**	**-**	**off**	**islands**	**;**	**and**	**the**	**shivering**	**swell**	**all**
的	着陆	在	灯塔	和	远的	-	离开	岛屿	;	和	这	瑟瑟发抖	膨胀	全部

[ə'baʊt] [kəm'pliːtɪd] [ðə; ði] [ɪ'luːʒ(ə)n] .

about	**completed**	**the**	**illusion**	**.**
关于	完全的	这	错觉	.

在灯塔和遥远岛屿登陆的景象；以及周围颤抖的巨浪，更增添了这种幻觉。

[aɪ] [noʊ] [nɑːt] [wens] [aɪ] [dɪ'raɪvd] [ðɪs] [teɪst] [fɔːr; fər] [waɪld] [ænd; ənd] ['dezərt] ['pleɪsɪz] [wɪtʃ] [hæz; həz]

I	**know**	**not**	**whence**	**I**	**derived**	**this**	**taste**	**for**	**wild**	**and**	**desert**	**places**	**which**	**has**
我	知道	不是	何处	我	衍生的	这	品尝	为了	荒野	和	沙漠	地方	哪个	有

['kærəktəraɪzd] [ˌem 'iː][frʌm; frəm] [maɪ] ['tʃaɪldhʊd] ,

characterized	**me**	**from**	**my**	**childhood**	**,**
特征化的	我	从	我的	童年	,

我不知道自己从小就对荒野和沙漠地区情有独钟，这种喜爱之情是从何而来。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [siːmz] [soʊ] [ˌɪnkən'sɪstənt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ɪg'zuːbərəns] [ʌv; əv] [maɪ] ['neɪtʃər] ,

and	**which**	**seems**	**so**	**inconsistent**	**with**	**the**	**exuberance**	**of**	**my**	**nature**	**,**
和	哪个	似乎	所以	不一致	和	这	热情洋溢	的	我的	自然	,

这似乎与我活泼开朗的性格非常不符，

[ən'les] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] [niːd] [ʌv; əv] [rɪ'perɪŋ] [baɪ] [ə; eɪ] [fæst]

unless	**it**	**be**	**at**	**the**	**same**	**time**	**the**	**physical**	**need**	**of**	**repairing**	**by**	**a**	**fast**
除非	它	是	在	这	相同的	时间	这	身体的	需要	的	维修	经过	一个	快速地

[frʌm; frəm] [wɜːrdz] ,

from	**words**	**,**
从	字	,

除非同时存在通过禁食言语来修复身体的需要，

[baɪ] ['æbstɪnəns] [frʌm; frəm] ['aʊtˌkraɪz] [ænd; ənd] ['dʒestʃərz] , [ðə; ði] ['terəb(ə)l] [weɪst] [wɪtʃ] [ðə; ði]

by	**abstinence**	**from**	**outcries**	**and**	**gestures**	**,**	**the**	**terrible**	**waste**	**which**	**the**
经过	节制	从	抗议	和	手势	,	这	糟糕的	浪费	哪个	这

['sʌðərnər] [meɪks] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hoʊl] ['biːɪŋ] .

southerner	**makes**	**of**	**his**	**whole**	**being**	**.**
南方人	制作	的	他的	所有的	存在	.

南方人克制自己的叫喊和姿态，从而造成了自身存在的可怕浪费。

[biː; bi] [ðæt] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] ,

Be	**that**	**as**	**it**	**may**	**,**
是	那	作为	它	可能	,

即便如此，

[aɪ] [oʊ] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [tuː; tə] [ðoʊz] ['pleɪsɪz] [ʌv; əv] ['refjuːdʒ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [maɪnd] ;

I	owe	a	great	deal	to	those	places	of	refuge	for	the	mind	;
我	欠	一个	伟大的	交易	到	那些	地方	的	避难所	为了	这	头脑	;

我非常感激那些心灵的避难所；

[ænd; ənd] [noʊ] [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [hæz; həz] [bɪn] [mɔːr] ['sæljəteri] [ɪn] [ɪts] [ɪ'fekt] [ə'pɑːn] [ˌem 'iː] [ðæn; ðən]

and	no	one	of	them	has	been	more	salutary	in	its	effect	upon	me	than
和	不	一	的	他们	有	到过	更多的	有益的	在	它是	影响	之上	我	比

[ðæt] [oʊld] [mɪl] [ɪn] [prɔ'vɔŋs] .

that	old	mill	in	Provence	.
那	老的	磨	在	普罗旺斯	.

对我影响最大的，莫过于普罗旺斯的那座老磨坊。

" [hɪr] , [bəuθ] [ɪn] ['bɔɪhʊd] [ænd; ənd] [ɪn] [jʌŋ] - [riːvɪzɪteɪʃənz] , [doʊ'deɪ] [faʊnd] [ðə; ði] "

"	Here	,	both	in	boyhood	and	in	young	manhood's	revisitations	,	Daudet	found	the	"
"	这里	,	两个都	在	童年	和	在	年轻的	-	重访	,	都德	成立	这	"

['græsˌhɑːpərz] ['laɪbreri] ,

grasshopper's	library	,
蚱蜢的	图书馆	,

“无论是在童年时期还是在青年时期的重访中，都德都在这里找到了‘蚱蜢图书馆’。”

" [ænd; ənd] [ɪn] [ɪts] ['siːkrət] ['ælˌkəʊvz] [dɪ'skʌvərd] [sʌtʃ]

"	and	in	its	secret	alcoves	discovered	such
"	和	在	它是	秘密	壁龛	发现	这样的

并在其隐秘的壁龛中发现了这样的东西

[dɪ'laɪtf(ə)l] ['stɔːriz] [æz; əz] " [ðə; ði] [ɪ'lɪksər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['revərənd] ['fɑːðər] ['goʊʃɚ] , "

delightful	stories	as	"	The	Elixir	of	the	Reverend	Father	Gaucher	,	"
愉快	故事	作为	"	这	灵药	的	这	牧师	父亲	高雪	,	"

精彩的故事，例如《高彻神父的灵药》

" [ðə; ði] [θriː] [loʊ] ['mæsɪz] , "

"	The	Three	Low	Masses	,	"
"	这	三	低的	群众	,	"

《三首低弥撒曲》

" [ðə; ði] [goʊt] [ʌv; əv] [mə'sjɜːr] [sə'giːn, 'siːgən] , "

"	The	Goat	of	Monsieur	Seguin	,	"
"	这	山羊	的	先生	塞甘	,	"

《塞甘先生的山羊》

" ['mæstər] - ['siːkrət] , " [ænd; ənd] " [ðə; ði] [oʊld] [foʊks] ,

"	Master	Cornille's	Secret	,	"	and	"	The	Old	Folks	,
"	掌握	-	秘密	,	"	和	"	这	老的	各位	,

《科尼尔大师的秘密》和《老人们》

" [ɔːl] [ə'baʊndɪŋ] [ɪn] [nɑː'iːv] ['kærəktər] [ænd; ənd] [toʊld] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['delɪkət] [tʃɑːrm] .

"	all	abounding	in	naïve	character	and	told	with	his	own	delicate	charm	.
"	全部	丰富	在	幼稚的	特点	和	讲述	和	他的	自己的	精美的	魅力	.

“充满了天真的性格，并以他特有的细腻魅力娓娓道来。”

[hɪr] , [tuː] , [hiː; hi] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [dɪ'laɪt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [krɑːft] [wɪtʃ] [weɪnd] [nɑːt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]

Here	,	too	,	he	learned	to	take	a	delight	in	his	craft	which	waned	not	with	the
这里	,	也	,	他	学习	到	拿	一个	喜	在	他的	工艺	哪个	减弱	不是	和	这

['jɪrz] ;

years	;
年	;

在这里，他也学会了享受自己的技艺，这份乐趣并没有随着岁月的流逝而减弱；

[ænd; ənd] [tuː; tə] [faɪnd] [dʒɔɪ] [ɪn] ['pliːzɪŋ] " [ðə; ði] ['piːp(ə)l] ,

and	to	find	joy	in	pleasing	"	the	people	,
和	到	寻找	喜悦	在	令人愉悦	"	这	人们	,

并以取悦“人民”为乐

" [huː] [wɜːr; wər]['evər][ðə; ði]['sʌbdʒekts][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['faɪnɪst] [dɪˌlɪni'eɪʃənz] .

"	**who**	**were**	**ever**	**the**	**subjects**	**of**	**his**	**finest**	**delineations**	**.**
"	WHO	是	曾经	这	主题	的	他的	最好的	界定	.

“他们一直是他最精彩作品的主题。”

[bɔːrn][æt; ət] [niːm] [ɪn] - , [ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ] [mɪr] [læd] ['liːvɪŋ] [hoʊm] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv]

Born	**at**	**Nîmes**	**in**	**1840**	**,**	**and**	**as**	**a**	**mere**	**lad**	**leaving**	**home**	**for**	**the**	**city**	**of**
出生	在	尼姆	在	-	,	和	作为	一个	仅仅	小伙子	离开	家	为了	这	城市	的

['laɪənz] ,

Lyons	**,**
莱昂斯	,

他于1840年出生于尼姆，年少时便离开家乡前往里昂。

- ['pʌblɪk] [kə'rɪr] [bɪ'gæn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['dʒɜːrni] [tuː; tə]['pærɪs][ɪn][noʊ'vembər] , - .

Daudet's	**public**	**career**	**began**	**with**	**his**	**journey**	**to**	**Paris**	**in**	**November**	**,**	**1857**	**.**
-	民众	职业	开始	和	他的	旅行	到	巴黎	在	十一月	,	-	.

都德的公共生涯始于1857年11月他前往巴黎的旅程。

[ðə; ði] [bɔɪ] [ʌv; əv] [ˌsev(ə)n'tiːn] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] [keɪm] [pə'zest] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['slendər] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv]

The	**boy**	**of**	**seventeen**	**and**	**a**	**half**	**came**	**possessed**	**of**	**a**	**slender**	**collection**	**of**
这	男生	的	十七	和	一个	一半	来了	拥有	的	一个	苗条	收藏	的

['poʊəmz] [wɪtʃ] ,

poems	**which**	**,**
诗歌	哪个	,

这位十七岁半的男孩拥有一本薄薄的诗集，

[ðoʊ] [ðə; ði]['prɑːdʌkt][ʌv; əv][soʊ] ['juːθfl] [ə; eɪ] ['raɪmstər] , [met][wɪð; wɪθ][noʊ]['lɪt(ə)l]['feɪvər] .

though	**the**	**product**	**of**	**so**	**youthful**	**a**	**rhymester**	**,**	**met**	**with**	**no**	**little**	**favor**	**.**
尽管	这	产品	的	所以	青春	一个	韵律学家	,	遇见	和	不	小的	偏爱	.

虽然出自一位如此年轻的韵律诗人之手，却获得了相当不错的反响。

[ɪn] ['mænər] ['kɑːmən] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [mʌst; məst][wɪn][ðer; ðər] [wei] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [prɪ'keriəs] [peɪðz]

In	**manner**	**common**	**to**	**those**	**who**	**must**	**win**	**their**	**way**	**along**	**the**	**precarious**	**paths**
在	方式	常见的	到	那些	WHO	必须	赢	他们的	方式	沿着	这	岌岌可危	路径

[ʌv; əv] ['letərz] ,

of	**letters**	**,**
的	信件	,

以那些必须在充满荆棘的文字道路上闯出一片天地的人惯有的方式，

[hiː; hi] [prest] [ɑːn] , [ʌn'tɪl] [ɪn] - — [hiː; hi] ['biːɪŋ] [nɑːt] [jet] ['twenti] — [doʊ'deɪ] ['pʌblɪʃt] [hɪz; ɪz]

he	**pressed**	**on**	**,**	**until**	**in**	**1859**	**—**	**he**	**being**	**not**	**yet**	**twenty**	**—**	**Daudet**	**published**	**his**
他	按下	在	,	直到	在	-	—	他	存在	不是	然而	二十	—	都德	已发布	他的

[fɜːrst] ['vɑːljəm] [ʌv; əv]['poʊəmz] ,

first	**volume**	**of**	**poems**	**,**
第一的	体积	的	诗歌	,

他坚持不懈，直到 1859 年——当时他还不到二十岁——都德出版了他的第一部诗集。

[lez] [ˌæ'mʊrəz] , [wɪtʃ] [wʌn] [haɪ] [preɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði]['krɪtɪks] , [bʌt; bət][ɪz] [naʊ] [sɔːt] ['tʃiːfli]

Les	**Amoureuses**	**,**	**which**	**won**	**high**	**praise**	**from**	**the**	**critics**	**,**	**but**	**is**	**now**	**sought**	**chiefly**
莱斯	爱情	,	哪个	韩元	高的	称赞	从	这	评论家	,	但	是	现在	寻求	主要

[baɪ] [kə'lektəz] .

by	**collectors**	**.**
经过	收藏家	.

《恋人》曾获得评论家的高度赞扬，但现在主要受到收藏家的追捧。

[ðʌs] [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə][geɪn] ['kɑːnfɪdəns] , [ænd; ənd] ['ʌðər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɜːrks] ['fɑːloʊd] ['ɔːlmoʊst]

Thus	**he**	**began**	**to**	**gain**	**confidence**	**,**	**and**	**others**	**of**	**his**	**works**	**followed**	**almost**
因此	他	开始	到	获得	信心	,	和	其他的	的	他的	作品	随后	几乎

['jɪrli] .

yearly	**.**
每年	.

于是他开始建立自信，之后几乎每年都有新作问世。

[ðə; ði]['peɪdʒɪz][ʌv; əv][lə]['fɪgɜˌoʊ][wɜːr; wər][naʊ] ['friːli] ['oʊpənd][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

The	pages	of	Le	Figaro	were	now	freely	opened	to	him	,
这	页面	的	乐	费加罗	是	现在	自由	打开	到	他	,

现在，《费加罗报》的版面可以自由地向他敞开了。

[ænd; ənd] [ðæt] ['pʌblɪk] [baɪ] [huːm] [hiː; hi]['nevər] ['siːst] [tuː; tə][biː; bi] [lʌvd] [bɪ'gæn][tuː; tə][skæn][ɪts]

and	that	public	by	whom	he	never	ceased	to	be	loved	began	to	scan	its
和	那	民众	经过	谁	他	绝不	停止	到	是	喜爱	开始	到	扫描	它是

['kɑːləmz] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][fæn'tæstɪk] ['krɔniklz] [ʌv; əv]

columns	for	his	fantastic	chronicles	of
列	为了	他的	极好的	编年史	的

而他始终深受爱戴的公众开始在报纸上搜寻他那些精彩绝伦的编年史。

[ˌproʊ.vən'sɑːl][laɪf] .

Provençal	life	.
普罗旺斯	生活	.

普罗旺斯生活。

[ɪn] [ðæt] [seɪm] ['dʒɜːrn(ə)l][hiː; hi][bɪ'gæn][ɪn] - [tuː; tə] ['pʌblɪʃ] [hɪz; ɪz] ['letərz] [frʌm; frəm][maɪ][mɪl] ,

In	that	same	journal	he	began	in	1866	to	publish	his	Letters	from	My	Mill	,
在	那	相同的	杂志	他	开始	在	-	到	发布	他的	信件	从	我的	磨	,

1866年，他开始在同一本杂志上发表他的《磨坊来信》。

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] [kə'lektɪd] [ɪn] ['vɑːljəm] [fɔːrm][ɪn] - , [ænd; ənd] ['kɔnstitjuːtid] [hɪz; ɪz][fɜːrst]['riːəl]

which	were	collected	in	volume	form	in	1869	,	and	constituted	his	first	real
哪个	是	集	在	体积	形式	在	-	,	和	构成	他的	第一的	真实的

['pɑːpjələr] ['traɪʌmf] .

popular	triumph	.
受欢迎的	胜利	.

这些作品于 1869 年结集出版，成为他第一次真正意义上的大众胜利。

[ðə; ði][θɜːrd] ['pɪriəd] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['ɔθɜˑz] [laɪf][ɪz] [mɑːrkt] [baɪ][ðə; ði][sæd] [iks'piəriənsiz] [ʌv; əv][ðə; ði]

The	third	period	in	our	author's	life	is	marked	by	the	sad	experiences	of	the
这	第三	时期	在	我们的	作者的	生活	是	标记	经过	这	伤心	经历	的	这

[siːdʒ] [ʌv; əv]['pærɪs] ,

Siege	of	Paris	,
围城	的	巴黎	,

作者人生的第三阶段以巴黎围城战的悲惨经历为标志。

[ɪn] - .

in	1870	.
在	-	.

1870年。

[dʒʌst][æz; əz][hɪz; ɪz][laɪf][ɪn][ðə; ði] [saʊθ] [ɪn'spaɪərd][ðə; ði] ['letərz] ,

Just	as	his	life	in	the	south	inspired	the	Letters	,
只是	作为	他的	生活	在	这	南	灵感	这	信件	,

正如他在南方的生活经历激发了他创作《书信集》的灵感一样，

[soʊ][dɪd][ðə; ði] [greɪv] [im'preʃəns] [meɪd] [baɪ] [ðoʊz] ['terəb(ə)l] [deɪz] [ɪn][ðə; ði] [frentʃ] ['kæpɪt(ə)l] ['dʊrɪŋ]

so	did	the	grave	impressions	made	by	those	terrible	days	in	the	French	capital	during
所以	做过	这	严重	印象	制成	经过	那些	糟糕的	天	在	这	法语	首都	期间

[ðə; ði]['fræŋkoʊ] - ['prʌʃən] [wɔːr] [muːv] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [raɪt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['mɑːstəpiːsɪz] [wɪtʃ] ,

the	Franco	-	Prussian	War	move	him	to	write	the	little	masterpieces	which	,
这	弗朗哥	-	普鲁士	战争	移动	他	到	写	这	小的	杰作	哪个	,

法普战争期间，法国首都那些可怕的日子给他留下了深刻的印象，这是否促使他创作了那些小小的杰作呢?

[ɪn][pɑːrt] , [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði] ['vɑːljəm] [ɪn'taɪtld] ['mʌndeɪ; 'mʌndi][teɪlz; 'teɪˌliz] , ['pʌblɪʃt] [ɪn] - .

in	part	,	appeared	in	the	volume	entitled	Monday	Tales	,	published	in	1873	.
在	部分	,	出现	在	这	体积	标题	周一	故事	,	已发布	在	-	.

部分内容刊登于 1873 年出版的《星期一故事集》中。

[huː] [ðæt] [hæz; həz] [riːd] [ðem; ðəm][kæn; kən] [fər'get] [ðə; ði] “ ['pɪrsɪŋ] ['peɪθɑːs] ” [ʌv; əv] “ [ðə; ði] [læst]

Who	that	has	read	them	can	forget	the	“	piercing	pathos	”	of	“	The	Last
WHO	那	有	读	他们	能	忘记	这	“	冲孔	感伤	”	的	“	这	最后的

[klæs] ” [ænd; ənd] “ [ðə; ði] [siːdʒ] [ʌv; əv][bɜːr'lɪn] ” ?

Class	”	and	“	The	Siege	of	Berlin	”	?
班级	”	和	“	这	围城	的	柏林	”	?

读过《最后一堂课》和《柏林围城》的人，怎能忘记其中“令人心碎的悲情”呢?

[nɑːt]['oʊnli][ɑːr; ər] [ðiːz] ['hjuːmən]['ɛpɪˌsoʊdz][ʌv; əv] ['sɪŋgjələrli] ['tendər] [ə'piːl] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər]

Not	only	are	these	human	episodes	of	singularly	tender	appeal	,	but	they	are
不是	仅有的	是	这些	人类	剧集	的	单独地	投标	上诉	,	但	他们	是

['mɑːstəpiːsɪz] [ʌv; əv][fɔːrm] ,

masterpieces	of	form	,
杰作	的	形式	,

这些人物故事不仅情感细腻动人，而且形式上也堪称杰作。

[ˌʌnsər'pæst] [ə'mʌŋ] [ʃɔːrt] - ['stɔːriz] [ʌv; əv] ['eni] ['læŋgwɪdʒ] .

unsurpassed	among	short	-	stories	of	any	language	.
无与伦比	之中	短的	-	故事	的	任何	语言	.

在所有语言的短篇小说中，堪称无与伦比。

[æz; əz] - [best] [wɜːrk] , [ðeɪ] [dɪ'zɜːrv] ['fɜːrðər] ['noʊtɪs] [hɪr] .

As	Daudet's	best	work	,	they	deserve	further	notice	here	.
作为	-	最好的	工作	,	他们	应得	更远	注意	这里	.

作为都德最好的作品，它们值得在此得到更多关注。

[æt; ət][ðə; ði] [kloʊz] [ʌv; əv][ðə; ði]['fræŋkoʊ] - ['prʌʃən] [wɔːr] , [æl'sæs][ænd; ənd] [lə'reɪn] [wɜːr; wər] ['siːdɪd]

At	the	close	of	the	Franco	-	Prussian	War	,	Alsace	and	Lorraine	were	ceded
在	这	关闭	的	这	弗朗哥	-	普鲁士	战争	,	阿尔萨斯	和	洛林	是	割让

[tuː; tə]['dʒɜːrməni][baɪ] [fræns] .

to	Germany	by	France	.
到	德国	经过	法国	.

普法战争结束后，法国将阿尔萨斯和洛林割让给了德国。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði]['iːˌdɪkts] ['ɪʃuːd] [baɪ][ðə; ði] ['kɔŋkərəz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vjuː] [tuː; tə] ['næʃənəˌlaɪzɪŋ] [ðə; ði]

One	of	the	edicts	issued	by	the	conquerors	,	with	a	view	to	nationalizing	the
一	的	这	法令	发布	经过	这	征服者	,	和	一个	看法	到	国有化	这

[ə'kwaɪrd] ['terətɔːri] ,

acquired	territory	,
获得	领土	,

征服者颁布的法令之一，旨在将占领的领土国有化。

[wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] [frentʃ] ['læŋgwɪdʒ] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [lɔːŋgər] [biː; bi] [tɔːt] [ɪn][ðer; ðər] ['pʌblɪk] [skuːlz] .

was	that	the	French	language	should	no	longer	be	taught	in	their	public	schools	.
曾是	那	这	法语	语言	应该	不	更长	是	教授	在	他们的	民众	学校	.

他们的诉求是，法语不应该再在他们的公立学校教授。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['fəːniʃiz] [ðə; ði][moʊ'tiːf][fɔːr; fər] - “ [ðə; ði] [læst] [klæs] .

And	this	furnishes	the	motif	for	Daudet's	“	The	Last	Class	.
和	这	提供	这	主题	为了	-	“	这	最后的	班级	.

这为都德的《最后一堂课》提供了主题。

” [ðə; ði] ['stɔːri] [ɪz] ['sɪmpli] [toʊld][ɪn][ðə; ði][fɜːrst]['pɜːrs(ə)n][baɪ]['frænts] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [æl'seɪʃn] .

”	The	story	is	simply	told	in	the	first	person	by	Frantz	,	a	little	Alsatian	.
”	这	故事	是	简单地	讲述	在	这	第一的	人	经过	弗朗茨	,	一个	小的	阿尔萨斯	.

“故事由一只名叫弗朗茨的小阿尔萨斯犬以第一人称讲述。”

['frænts] [riˈkɔːlz] [ðæt]

Frantz	recalls	that
弗朗茨	召回	那

弗兰茨回忆说：

[hɪ'stɔːrɪk] [deɪ] [wen] [hiː; hi] [set] [ɔːf] [fɔːr; fər] [skuːl] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [leɪt] .

historic	**day**	**when**	**he**	**set**	**off**	**for**	**school**	**a**	**little**	**late**	**.**
历史性	天	什么时候	他	放	离开	为了	学校	一个	小的	晚的	.

历史性的一天，他上学时稍微迟到了。

['hoʊpɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [pər'hæps] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði] ['tiːtʃɝz] ['ferəl] ,

Hoping	**that**	**he**	**might**	**perhaps**	**escape**	**the**	**teacher's**	**ferrule**	**,**
希望	那	他	可能	也许	逃脱	这	老师的	套圈	,

他希望自己或许能够摆脱老师的束缚，

[hiː; hi] [kʌts] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [skwer] [wɪ'ðaʊt] ['iːv(ə)n] ['stɑːpɪŋ] [tuː; tə] [faɪnd] [aʊt] [ðə; ði] ['miːnɪŋ]

he	**cuts**	**across**	**the**	**public**	**square**	**without**	**even**	**stopping**	**to**	**find**	**out**	**the**	**meaning**
他	削减	穿过	这	民众	正方形	没有	甚至	停止	到	寻找	出去	这	意义

[ʌv; əv] [ðə; ði] [nɑːt] [ʌv; əv] [pər'tɜːrbd] ['vɪlɪdʒɝz] [huː] [ɑːr; ər] [dɪ'skʌsɪŋ] [æn; ən] [ə'naʊnsmənt] [ə'pɑːn]

of	**the**	**knot**	**of**	**perturbed**	**villagers**	**who**	**are**	**discussing**	**an**	**announcement**	**upon**
的	这	结	的	忐忑	村民们	WHO	是	讨论	一个	公告	之上

[ðə; ði] ['bʊlətɪn] [bɔːrd] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['meɪɝz] ['ɑːfɪs] .

the	**bulletin**	**board**	**in**	**front**	**of**	**the**	**mayor's**	**office**	**.**
这	公告	木板	在	正面	的	这	市长的	办公室	.

他径直穿过广场，甚至没有停下来了解那群焦躁不安的村民正在讨论市长办公室前公告栏上的一则公告的原因。

[æz; əz] [hiː; hi] [slɪps] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [siːt] , ['hoʊpɪŋ] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] ,

As	**he**	**slips**	**into**	**his**	**seat**	**,**	**hoping**	**to**	**escape**	**observation**	**,**
作为	他	滑倒	进入	他的	座位	,	希望	到	逃脱	观察	,

他悄悄溜进座位，希望能躲过别人的注视。

[hiː; hi] [ɪz] [ɪm'prest] [baɪ] [ðə; ði] [ʌn'nætʃrəl] ['kwaɪət] [ɪn] [ðə; ði] [skuːl] - [ruːm] ,

he	**is**	**impressed**	**by**	**the**	**unnatural**	**quiet**	**in**	**the**	**school**	**-**	**room**	**,**
他	是	印象深刻	经过	这	不自然	安静的	在	这	学校	-	房间	,

教室里异常的安静让他印象深刻。

[ænd; ənd] ['ɔːlsoʊ] [baɪ] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [taʊn] ['nəutəbəlz] ,

and	**also**	**by**	**the**	**presence**	**of**	**a**	**number**	**of**	**the**	**town**	**notables**	**,**
和	还	经过	这	在场	的	一个	数字	的	这	镇	名人	,

此外，镇上许多知名人士的出席也印证了这一点。

[ɔːl] ['sɑːləmli] [gɑːrbd] [ɪn] ['hɑːlədeɪ] [dres] .

all	**solemnly**	**garbed**	**in**	**holiday**	**dress**	**.**
全部	庄严地	盛装	在	假期	裙子	.

所有人都庄重地穿着节日盛装。

[ðə; ði] [læd] ['mɑːvəlz] [ðæt] [hiː; hi] [ɪz] [nɑːt] ['iːv(ə)n] ['tʃaɪdɪd] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['leɪtnəs] ,

The	**lad**	**marvels**	**that**	**he**	**is**	**not**	**even**	**chided**	**for**	**his**	**lateness**	**,**
这	小伙子	奇迹	那	他	是	不是	甚至	责备	为了	他的	迟到	,

这孩子很惊讶，他迟到竟然没有人责备他。

[ænd; ənd] [ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['evər] ['mɪstəˌfaɪd] [æz; əz] [ðə; ði] ['skuːlmæstər] ['proʊsiːdz] [wɪð; wɪθ] [wʌn] ['les(ə)n]

and	**is**	**more**	**than**	**ever**	**mystified**	**as**	**the**	**schoolmaster**	**proceeds**	**with**	**one**	**lesson**
和	是	更多的	比	曾经	困惑	作为	这	校长	收益	和	一	课

[ænd; ənd] [ə'nʌðər] ,

and	**another**	**,**
和	其他	,

随着老师一节接一节地讲课，他反而更加困惑了。

[ɔːl] ['ʌndər] [stres] [ʌv; əv] [diːp] [ɪ'moʊʃ(ə)n] .

all	**under**	**stress**	**of**	**deep**	**emotion**	**.**
全部	在下面	压力	的	深的	情感	.

所有人都承受着巨大的情绪压力。

[baɪ] [ænd; ənd] [baɪ] [ðə; ði] ['skuːlmæstər] [telz] [hɪz; ɪz] ['pjuːp(ə)lz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kruːəl] ['iːdɪkt] ,

By	**and**	**by**	**the**	**schoolmaster**	**tells**	**his**	**pupils**	**of**	**the**	**cruel**	**edict**	**,**
经过	和	经过	这	校长	讲述	他的	学生	的	这	残忍的	法令	,

不久，老师把那项残酷的法令告诉了学生们。

[ænd; ənd] ['frænts] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['wɜːrðɪ] ['mæstər] [wɪl] [noʊ] [lɔːŋgər] [ruːl] [ɪn] [hɪz; ɪz]

and	Frantz	begins	to	realize	that	the	worthy	master	will	no	longer	rule	in	his
和	弗朗茨	开始	到	意识到	那	这	值得	掌握	将要	不	更长	规则	在	他的

[ə'kʌstəmd] [pleɪs] .

accustomed	place	.
习惯	地方	.

弗朗茨开始意识到，这位德高望重的主人将不再像往常那样统治他了。

[hiː; hi] [bɪ'kʌmz] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] [nɪ'glektɪd] [wɜːrk] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [hoʊl] [taɪd] [ʌv; əv] ['betər]

He	becomes	conscious	of	neglected	work	,	and	a	whole	tide	of	better
他	变成	有意识的	的	被忽视的	工作	,	和	一个	所有的	潮	的	更好的

[ˌrɛzə'luːʃənz] ['sɜːdʒəz, 'sɜːdʒɪz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [brest] .

resolutions	surges	in	his	breast	.
决议	涌动	在	他的	胸部	.

他意识到自己疏忽了工作，心中涌起一股强烈的决心。

['faɪnəli] [ðə; ðɪ] ['mæstər] [hæz; həz] [hɜːrd] [ðə; ðɪ] [læst] [klæs] [ænd; ənd] [ɜ'aɪzɪŋ] [siːks] ['ʌtərəns] [fɔːr; fər]

Finally	the	master	has	heard	the	last	class	and	arising	seeks	utterance	for
最后	这	掌握	有	听到	这	最后的	班级	和	产生	寻找	发声	为了

[hɪz; ɪz] ['fɛə'welz] .

his	farewells	.
他的	告别	.

最后，老师听完了最后一堂课，起身告别。

[æt; ət] [fɜːrst] [hiː; hi] [ɪz] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [gɪv] [hɪz; ɪz] ['pjuːp(ə)lz] [sʌm; səm] [saʊnd] [əd'vaɪs] ,

At	first	he	is	able	to	give	his	pupils	some	sound	advice	,
在	第一的	他	是	有能力的	到	给	他的	学生	一些	声音	建议	,

起初他还能给学生们一些中肯的建议，

[bʌt; bət] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [noʊ] [wɜːrdz] [wɪl] [kʌm] ,

but	at	length	no	words	will	come	,
但	在	长度	不	字	将要	来	,

但最终，一句话也说不出来。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ʌv; əv] [lɪp] [æz; əz] ['iːv(ə)n] [doʊ'deɪ] [traɪz] [nɑːt] [tuː; tə] [dɪ'pɪkt] , [hiː; hi]

and	with	such	quiverings	of	lip	as	even	Daudet	tries	not	to	depict	,	he
和	和	这样的	颤抖	的	唇	作为	甚至	都德	尝试	不是	到	描绘	,	他

[tʃoʊks] ,

chokes	,
窒息	,

他嘴唇颤抖，就连都德都尽量不去描绘这种颤抖，他哽咽了。

['swɪftli] [tɜːrnz] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['blækbɔːrd] , [teɪks] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [tʃɔːk] , [ænd; ənd] , ['berɪŋ] [wɪð; wɪθ]

swiftly	turns	to	the	blackboard	,	takes	a	piece	of	chalk	,	and	,	bearing	with
迅速地	转弯	到	这	黑板	,	需要	一个	片	的	粉笔	,	和	,	轴承	和

[ɔːl] [hɪz; ɪz] [maɪt] ,

all	his	might	,
全部	他的	可能	,

他迅速转向黑板，拿起一块粉笔，竭尽全力地……

['dæʃɪz] [ɔːf] [hɪz; ɪz]

dashes	off	his
破折号	离开	他的

他冲了出去

['faɪn(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˌpeɪtri'ɑːtɪk] ['proʊtest] [ænd; ənd] ['pɜːrsən(ə)l] ['sɑːroʊ] :

final	expression	of	patriotic	protest	and	personal	sorrow	:
最终的	表达	的	爱国	反对	和	个人的	悲哀	:

这是爱国抗议和个人悲痛的最终表达：

['viːv] [lɑː] [fræns] !
VIVE LA FRANCE !
活力 洛杉矶 法国 !

法国万岁!

“ [ðen] [hiː; hi] [stʊd] [ðer; ðər] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] ['restɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt]
“ Then he stood there , with his head resting against the wall , and without
“ 然后 他 站立 那里 , 和 他的 头 休息 反对 这 墙 , 和 没有
['spiːkɪŋ] ,
speaking ,
请讲 ,

“然后他站在那里，头靠在墙上，一言不发。”

[hiː; hi] ['moʊʃənd] [tuː; tə][ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd] :
he motioned to us with his hand :
他 示意 到 我们 和 他的 手 :

他朝我们挥了挥手:

“ - [ðæt] [ɪz][ɔːl] ; [goʊ] . -
“ ' That is all ; go . '
“ - 那 是 全部 ; 去 . -

“‘就这些了，走吧。’”

” [ɑːn] ['riː'riːdɪŋ] “ [ðə; ði] [læst] [klæs] ” [fɔːr; fər][ðə; ði] ['dʌzənθ] [taɪm] ,
” On rereading “ The Last Class ” for the dozenth time ,
” 在 重读 “ 这 最后的 班级 ” 为了 这 第十二 时间 ,

“当我第十二次重读《最后一堂课》时，

[aɪ][faɪnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sə'raʊndɪd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪ'moʊʃən(ə)l] ['ætməsfɪr] [wɪtʃ] , ['tɛkstʃuəli] , [ðə; ði]
I find that it is surrounded with an emotional atmosphere which , textually , the
我 寻找 那 它 是 包围 和 一个 情绪 气氛 哪个 , 文本上 , 这
['stɔːri] [dʌz] [nɑːt] [kən'teɪn] .
story does not contain .
故事 做 不是 包含 .

我发现故事中弥漫着一种情感氛围，而这种氛围在文本层面上是不存在的。

[aɪ] [θɪŋk] [ðɪs] [mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði] ['ɔːrə] ['emə,neɪtɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði]['stɔːri] ;
I think this must be the aura emanating from the spirit of the story ;
我 思考 这 必须 是 这 灵气 散发 从 这 精神 的 这 故事 ;

我认为这一定是故事精神所散发出的气息;

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [greɪt] [wɜːrk][ʌv; əv]['fɪkʃ(ə)n][ɪz][nɑːt]['oʊnli][ðə; ði]['prɑːdʌkt][ʌv; əv][ɪ'moʊʃ(ə)n] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]
for a great work of fiction is not only the product of emotion , but it
为了 一个 伟大的 工作 的 小说 是 不是 仅有的 这 产品 的 情感 , 但 它
['kɪndlz] [ɪ'moʊʃ(ə)n] ,
kindles emotion ,
Kindle 情感 ,

一部伟大的小说不仅是情感的产物，而且能够激发情感。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [krɪ'eɪʃ(ə)n] , [æn; ən] ['entəti] , [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['biːɪŋ] .
because it is a creation , an entity , a living being .
因为 它 是 一个 创建 , 一个 实体 , 一个 活的 存在 .

因为它是一个造物，一个实体，一个生命体。

['daʊtləs] [ðə; ði] [kən'tenʃ(ə)n] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] ['demənstreɪtɪd] [ðæt] , [wen] ['prɑːpərli] [rɪ'siːvd] ,
Doubtless the contention could not be demonstrated that , when properly received ,
毫无疑问 这 争论 可以 不是 是 已证明 那 , 什么时候 适当地 已收到 ,

毫无疑问，无法证明，当正确接收时，

[ə; eɪ] [greɪt] [wɜːrk] [ʌv; əv] ['fɪkʃən(ə)l] [ɑːrt] [wɪl] [ə'raʊz] [ðə; ði] [seɪm] [i'məuʃənz] [ɪn] [ðə; ði] ['riːdər] [æz; əz]

a	great	work	of	fictional	art	will	arouse	the	same	emotions	in	the	reader	as
一个	伟大的	工作	的	虚构的	艺术	将要	引起	这	相同的	情绪	在	这	读者	作为

[wɜːr; wər] [fɜːrst] [en'kɪndld] [ɪn] [ðə; ði] [brest] [ʌv; əv] [ɪts] ['ɔːθər] [wen] [ðə; ði] ['stɔːri] [wʌz; wəz] [bɔːrn] .

were	first	enkindled	in	the	breast	of	its	author	when	the	story	was	born	.
是	第一的	点燃	在	这	胸部	的	它是	作者	什么时候	这	故事	曾是	出生	.

一部伟大的虚构艺术作品能够唤起读者与作者在创作这部作品时心中燃起的相同情感。

[nʌn] [ðə; ði] [les] , [aɪ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [biː; bi] [truː] .

None	the	less	,	I	believe	it	to	be	true	.
没有任何	这	较少的	,	我	相信	它	到	是	真的	.

然而，我相信这是真的。

[wʌt] ['fiːlɪŋz] , [ðen] , [mʌst; məst] [doʊ'deɪ] [hæv; həv] [noʊn] [wen] [hiː; hi] [geɪv] [fɔːrθ] [ðɪs] ['lɪt(ə)l]

What	feelings	,	then	,	must	Daudet	have	known	when	he	gave	forth	this	little
什么	情怀	,	然后	,	必须	都德	有	已知	什么时候	他	给予	前进	这	小的

['mæstər] - ['stɔːri] !

master	-	story	!
掌握	-	故事	!

那么，当都德创作出这个精彩的小故事时，他心中该是怎样的感受呢！

[ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [ðiːz] [ðæt] [aɪ] [maɪ'self] [fiːl] , [fɔːr; fər] [aɪ] [duː] [nɑːt] , [baɪ] [ə'næləsɪs] ,

It	must	be	these	that	I	myself	feel	,	for	I	do	not	,	by	analysis	,
它	必须	是	这些	那	我	我	感觉	,	为了	我	做	不是	,	经过	分析	,

这一定是我自己的感受，因为通过分析，我并没有这种感觉。

[faɪnd] [ðem; ðəm] [ɔːl] ['prez(ə)nt] [ɪn] [ðə; ði] [tekst] , ['iːv(ə)n] [baɪ] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] .

find	them	all	present	in	the	text	,	even	by	suggestion	.
寻找	他们	全部	展示	在	这	文本	,	甚至	经过	建议	.

即使在暗示中，也能在文本中找到它们。

['hæpi] ['ɑːrtɪst] , [huː] [kæn; kən] [soʊ] ['prɑːdʒekt; prə'dʒekt] [ðə; ði] [kriː'eɪʃənz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [soʊl] [ðæt] [ðeɪ]

Happy	artist	,	who	can	so	project	the	creations	of	his	soul	that	they
快乐的	艺术家	,	WHO	能	所以	项目	这	作品	的	他的	灵魂	那	他们

[ˌhens'fɔːrθ] [lɪv; laɪv] [ænd; ənd]

henceforth	live	and
今后	居住	和

幸福的艺术家，能够将自己灵魂的创作如此淋漓尽致地展现出来，使之从此鲜活地存在下去。

[ɪk'spænd] [ænd; ənd] [kə'mjuːnɪkeɪt] [ðer; ðər] ['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz] [tuː; tə] ['mʌltitjuːdz] [tuː; tə] [hɪm; ɪm]

expand	and	communicate	their	messages	to	multitudes	to	him
扩张	和	交流	他们的	消息	到	众多	到	他

[ˌʌn'noʊn] !

unknown	!
未知	!

向无数他都不知道的人传播和传达他们的信息！

[soʊ] [ɔːl] [greɪt] ['fɪkʃ(ə)n] [ɪz] [ə'laɪv] ; [soʊ] [laɪvz; lɪvz] [ðə; ði] [wɜːrk] [ʌv; əv] ['ælfɔns] [doʊ'deɪ] .

So	all	great	fiction	is	alive	;	so	lives	the	work	of	Alphonse	Daudet	.
所以	全部	伟大的	小说	是	活	;	所以	生活	这	工作	的	阿方斯	都德	.

所以所有伟大的虚构作品都是鲜活的；阿尔方斯·都德的作品也是如此。

[ðə; ði] [ɪ'moʊʃ(ə)n] [ɪn] “ [ðə; ði] [siːdʒ] [ʌv; əv] [bɜːr'lɪn] ” [ɪz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [taɪp] .

The	emotion	in	“	The	Siege	of	Berlin	”	is	of	a	different	type	.
这	情感	在	“	这	围城	的	柏林	”	是	的	一个	不同的	类型	.

《柏林围城战》中的情感是另一种类型的。

[ˌaɪ 'tiː] , [tuː] , [faindz] [ɪts] [moʊ'tiːf] [ɪn] [ðə; ði] ['frænʧoʊ] - ['prʌʃən] [wɔːr] ; [ðɪs] [taɪm] [ɪn] [ðə; ði] [siːdʒ] [ʌv; əv]

It	,	too	,	finds	its	motif	in	the	Franco	-	Prussian	War	;	this	time	in	the	Siege	of
它	,	也	,	发现	它是	主题	在	这	弗朗哥	-	普鲁士	战争	;	这	时间	在	这	围城	的

['pærɪs] [ɪt'self] .

Paris	itself	.
巴黎	本身	.

它也以普法战争为主题；这一次是以巴黎围城战为主题。

[æn; ən] ['ɪnˌvælɪdɪd] [oʊld] [ˌkwɪrə'sɪr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɜːrst] ['empaɪər] , ['kɜːrn(ə)l] [ʒuːv] , [laɪz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ruːm] [ɪn]

An	invalided	old	cuirassier	of	the	First	Empire	,	Colonel	Jouve	,	lies	in	his	room	in
一个	无效	老的	胸甲骑兵	的	这	第一的	帝国	,	上校	朱夫	,	谎言	在	他的	房间	在

[ðə; ði] [ʧæmps] - - ,

the	Champs	-	Élysées	,
这	冠军	-	-	,

一位曾服役于第一帝国、身患残疾的老胸甲骑兵，朱夫上校，躺在香榭丽舍大街的房间里。

['frʌntɪŋ] [ðə; ði] [ɑːrk] [diː] [triː'oʊmf] .

fronting	the	Arc	de	Triomphe	.
正面	这	弧	德	胜利	.

正对着凯旋门。

[deɪ] [baɪ] [deɪ] [hɪz; ɪz] [grænd] - ['dɔːtər] [brɪŋz] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [nuːz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['prɑːgres] [ʌv; əv] [ðə; ði]

Day	by	day	his	grand	-	daughter	brings	to	him	news	of	the	progress	of	the
天	经过	天	他的	盛大	-	女儿	带来	到	他	消息	的	这	进步	的	这

[wɔːr] .

war	.
战争	.

他的孙女每天都给他带来战争进展的消息。

[soʊ] ['fʊli] [ɪz] [hɪz; ɪz] [laɪf] [ræpt] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [sək'ses] [ʌv; əv] [ðə; ði] [frentʃ] ['ɑːmiz] [ðæt] ,

So	fully	is	his	life	wrapped	up	in	the	success	of	the	French	armies	that	,
所以	完全	是	他的	生活	包装	向上	在	这	成功	的	这	法语	军队	那	,

他的一生与法国军队的胜利紧密相连，以至于

[ɪn] ['ɔːrdər] [tuː; tə] ['breɪt(ə)n] [hɪz; ɪz] ['kloʊzɪŋ] [deɪz] , [ðeɪ] [tel] [hɪm; ɪm] [fɪk'tɪʃəs] ['stɔːriz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]

in	order	to	brighten	his	closing	days	,	they	tell	him	fictitious	stories	of	his
在	命令	到	提亮	他的	结束	天	,	他们	告诉	他	虚拟	故事	的	他的

[kəm'peɪtriːəts] - [sək'ses] .

compatriots	'	success	.
同胞们	-	成功	.

为了让他的晚年生活更加美好，他们给他编造了同胞们取得成功的虚构故事。

[bʌt; bət] [wʌn] [deɪ] ,

But	one	day	,
但	一	天	,

但有一天，

[wen] [ðə; ði] ['ɛnəmiːz] [laɪnz] [hæv; həv] [drɔːn] [kloʊz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [bɪ'liːgərd] ['kæpɪt(ə)l] [ænd; ənd] [ðə; ði]

when	the	enemy's	lines	have	drawn	close	about	the	beleaguered	capital	and	the
什么时候	这	敌人的	线条	有	绘制	关闭	关于	这	饱受围困的	首都	和	这

[end] [ɪz] [æt; ət] [hænd] ,

end	is	at	hand	,
结尾	是	在	手	,

当敌军的防线逼近被围困的首都，末日将至时，

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'kʌmz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [dɪ'siːv] [ðə; ði] [oʊld] ['soʊldʒər] ['eni] [lɔːŋgər] .

it	becomes	difficult	to	deceive	the	old	soldier	any	longer	.
它	变成	难的	到	欺骗	这	老的	士兵	任何	更长	.

再也骗不了老兵了。

[stɪl] , [freʃ] ['viktəriz] [ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] [sə'plaɪd] [baɪ][ðə; ði] [nuːz] - ['bjʊroʊ] [ʌv; əv] [lʌv] ,

Still	**,**	**fresh**	**victories**	**are**	**always**	**supplied**	**by**	**the**	**news**	**-**	**bureau**	**of**	**love**	**,**
仍然	,	新鲜的	胜利	是	总是	供应	经过	这	消息	-	局	的	爱	,

然而，爱情新闻社总会不断带来新的胜利。

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld][mæn][kæn; kən] ['skersli] [weɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['hoʊmkʌmɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [vɪk'tɔːriəs] [bə'tæljənz] .

and	**the**	**old**	**man**	**can**	**scarcely**	**wait**	**for**	**the**	**homecoming**	**of**	**the**	**victorious**	**battalions**	**.**
和	这	老的	男人	能	几乎	等待	为了	这	返校节	的	这	胜利者	营	.

老人迫不及待地盼望着凯旋的军队凯旋归来。

[soʊ] [wen] [wʌn] [deɪ] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['bjuːgl] [ænd; ənd] [drʌm] [ɪz] [hɜːrd] ,

So	**when**	**one**	**day**	**the**	**sound**	**of**	**bugle**	**and**	**drum**	**is**	**heard**	**,**
所以	什么时候	一	天	这	声音	的	号角	和	鼓	是	听到	,

所以有一天，当号角和鼓声响起时，

[ænd; ənd][ðə; ði][træmp][ʌv; əv] [maːtʃiŋ] [fiːt] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌpər] [ruːm] ,

and	**the**	**tramp**	**of**	**marching**	**feet**	**beneath**	**the**	**windows**	**of**	**the**	**upper**	**room**	**,**
和	这	流浪汉	的	行军	脚	下面	这	视窗	的	这	上	房间	,

还有楼上房间窗户下传来的脚步声，

[juː; jʊ][kæn; kən] ['pɪktʃər] [ðə; ði] [dɪ'laɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] [oʊld] ['vetərən] .

you	**can**	**picture**	**the**	**delight**	**of**	**this**	**old**	**veteran**	**.**
你	能	图片	这	喜	的	这	老的	老将	.

你可以想象这位老兵的喜悦之情。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˌsuːpər'hjuːmən] ['efərt] [hiː; hi] [liːvz] [hɪz; ɪz][bed][ænd; ənd] [lʊks] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] — ['oʊnli][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['prʌʃən] [truːps] [ɪn'sted] [ʌv; əv]

With	**a**	**superhuman**	**effort**	**he**	**leaves**	**his**	**bed**	**and**	**looks**	**out**	**of**	**the**	**window**	**—**	**only**	**to**	**see**	**the**	**Prussian**	**troops**	**instead**	**of**
和	一个	超人类	努力	他	树叶	他的	床	和	看起来	出去	的	这	窗户	—	仅有的	到	看	这	普鲁士	军队	反而	的

他以超乎常人的力气离开床，向窗外望去——却看到的不是窗外的景象，而是普鲁士军队。

[ðə; ði] ['tʃɪrɪŋ] ['kəuhɔːts][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌntriːmɪn] !

the	**cheering**	**cohorts**	**of**	**his**	**countrymen**	**!**
这	欢呼	队列	的	他的	同胞们	!

他的同胞们欢呼雀跃!

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [læst] [pæŋ] [ʌv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] , [ðə; ði][oʊld][mæn][daɪz] .

And	**in**	**this**	**last**	**pang**	**of**	**disappointment**	**,**	**the**	**old**	**man**	**dies**	**.**
和	在	这	最后的	疼痛	的	失望	,	这	老的	男人	死亡	.

在这最后的失望之中，老人去世了。

[bəuθ][ʌv; əv] [ðiːz] ['stɔːriz] [end][wɪð; wɪθ][ðə; ði][noʊt][ʌv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ænd; ənd] ['kɑːnsɪkwent] ['sɑːroʊ] .

Both	**of**	**these**	**stories**	**end**	**with**	**the**	**note**	**of**	**disappointment**	**and**	**consequent**	**sorrow**	**.**
两个都	的	这些	故事	结尾	和	这	笔记	的	失望	和	后果	悲哀	.

这两个故事都以失望和随之而来的悲伤结尾。

[poʊ] [hæz; həz] [dɪ'klerd] [ðæt] [ðə; ði] [toʊn] [ʌv; əv] ['bjuːti] [ɪz] ['sædnəs] ,

Poe	**has**	**declared**	**that**	**the**	**tone**	**of**	**beauty**	**is**	**sadness**	**,**
爱伦·坡	有	声明	那	这	语气	的	美丽	是	悲伤	,

爱伦·坡曾宣称，美的基调是悲伤。

[ænd; ənd] ['ʃʊrli] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['penətreɪtɪŋ] ['bjuːti] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ə; eɪ] [θrɪl] [ʌv; əv] [sə'blɪmətɪ] [ɪn]

and	surely	there	is	a	penetrating	beauty	as	well	as	a	thrill	of	sublimity	in
和	一定	那里	是	一个	渗透	美丽	作为	出色地	作为	一个	刺激	的	崇高	在

[ðə; ði] ['sædnəs] [ʌv; əv] [ðiːz] ['wʌndərfəli] - [rɔːt] ['ɛpɪˌsoʊdz] .

the	sadness	of	these	wonderfully	-	wrought	episodes	.
这	悲伤	的	这些	太棒了	-	锻	剧集	.

这些精心创作的情节中蕴含着悲伤，其中也蕴含着一种深刻的美感和崇高的震撼。

[hɪr] [meɪ] [biː; bi] [siːn] [ðə; ði] [bi'giniŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌriːə'lɪstɪk] ['meθəd] [wɪtʃ] [doʊ'deɪ] ['leɪtər] [ə'dɑːptɪd]

Here	may	be	seen	the	beginnings	of	the	realistic	method	which	Daudet	later	adopted
这里	可能	是	已见	这	开端	的	这	实际的	方法	哪个	都德	之后	已采用

.

:
.

从这里可以看出都德后来采用的现实主义方法的雏形。

[jet] , [æz; əz] [ðiːz] ['stɔːriz] [bəuθ] ['ɪndɪkeɪt] , [hiː; hi] [stɪl] ['kærid] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ðə; ði][roʊ'mæntɪsɪzəm]

Yet	,	as	these	stories	both	indicate	,	he	still	carried	with	him	the	romanticism
然而	,	作为	这些	故事	两个都	表明	,	他	仍然	携带	和	他	这	浪漫主义

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɜːrliər] [ˌɪnspə'reiʃənz] ,

of	his	earlier	inspirations	,
的	他的	早些时候	灵感	,

然而，正如这两个故事所表明的那样，他仍然保留着早期灵感来源的浪漫主义情怀。

[ʌn'tʌtʃt] [baɪ] ['iːðər] [ðə; ði] [tuː] ['peɪnf(ə)l] ['nætʃrəlɪzəm] [ɔːr][ðə; ði] [ˌsentɪmen'tæləti] [ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv]

untouched	by	either	the	too	painful	naturalism	or	the	sentimentality	of	some	of
未受触碰	经过	任何一个	这	也	痛苦	自然主义	或者	这	感伤	的	一些	的

[hɪz; ɪz]['leɪtər] ['stɔːriz] .

his	later	stories	.
他的	之后	故事	.

既没有受到他后期一些故事中过于痛苦的自然主义的影响，也没有受到过于感伤的情感的影响。

[ɪn] [stɪl] ['greɪtər] ['kɑːntræst][ðæn; ðən] ['iːðər] [ʌv; əv] [ðiːz] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [ɪz][ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv]

In	still	greater	contrast	than	either	of	these	to	the	other	is	the	story	of
在	仍然	更大的	对比	比	任何一个	的	这些	到	这	其他	是	这	故事	的

['aʊər; ɑːr]['prez(ə)nt][trænz'leɪʃ(ə)n] ,

our	present	translation	,
我们的	展示	翻译	,

与上述两者相比，我们现在的翻译故事则更具对比性。

“ [ðə; ði] ['poʊps] [mjuːl] .

“	The	Pope's	Mule	.
“	这	教皇的	骡子	.

“教皇的骡子。”

” [hɪr] [ɑːr; ər][ɔːl][ðə; ði] ['dʒɔɪəs] ['sætaɪər] , [ðə; ði] ['rɑːlɪkɪŋ] [fʌn] - ['meɪkɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌpɪktʃə'resk]

”	Here	are	all	the	joyous	satire	,	the	rollicking	fun	-	making	,	and	the	picturesque
”	这里	是	全部	这	欢乐	讽刺	,	这	欢快的	乐趣	-	制作	,	和	这	如画

[dɪ'skrɪpʃn] ,

description	,
描述	,

“这里充满了欢乐的讽刺、滑稽的逗趣和生动的描写，

[ʌv; əv] [ðɪs] [ˌʌnɪk'seld] [ɪn'tɜːrprətər] [ʌv; əv] ['sʌðərn] [laɪf] .

of	this	unexcelled	interpreter	of	southern	life	.
的	这	无与伦比	翻译	的	南部	生活	.

这位对南方生活诠释无人能及的作家。

- [wɪt] [ænd; ənd] ['hju:mər] , [ˌkærəktərə'zeɪʃn] [ænd; ənd] [dɪ'skrɪpʃn] , ['loʊk(ə)l] ['kʌlər] ,

Daudet's	wit	and	humor	,	characterization	and	description	,	local	color	,
-	有	和	幽默	,	特征描述	和	描述	,	当地的	颜色	,

[kəˌlaɪdə'skɑ:pɪk] ['pædʒəntri] , [ɑ:r; ər] [æt; ət] [ðer; ðər] [best] ,

kaleidoscopic	pageantry	,	are	at	their	best	,
万花筒般的	盛大场面	,	是	在	他们的	最好的	,

都德的机智幽默、人物刻画和描写、地方特色、万花筒般的盛大场面，都达到了最佳状态。

[wɪð; wɪθ] ['nevər] [ə; eɪ] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ɪn'fɔ:sɪŋ] [ə; eɪ] ['mɔ:rəl] [ɔ:r] [ʌv; əv] ['saʊndɪŋ] ['eni] [ɪ'moʊʃ(ə)n] [di:pər]

with	never	a	thought	of	enforcing	a	moral	or	of	sounding	any	emotion	deeper
和	绝不	一个	想法	的	强制执行	一个	道德	或者	的	听起来	任何	情感	更深

[ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv] ['bɔɪɪʃ] [ə'mju:zmənt] .

than	that	of	boyish	amusement	.
比	那	的	男孩气	娱乐	.

他从未想过要宣扬什么道德准则，也从未流露出任何比孩童般的玩乐更深沉的情感。

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ðə; ði] [kri'eɪtər] [ʌv; əv] [tɑ:r'tɑ:rɪn] [hu:] [naʊ] [raɪts] ,

It	is	the	creator	of	Tartarin	who	now	writes	,
它	是	这	创作者	的	塔塔林	WHO	现在	写	,

现在撰写此文的是塔塔林的创造者，

[ænd; ənd] [nɑ:t] [ðə; ði] ['leɪtər] ['mæstər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['nɒvəlɪsts] [ɑ:rt] .

and	not	the	later	master	of	the	novelist's	art	.
和	不是	这	之后	掌握	的	这	小说家的	艺术	.

而不是后来的小说大师。

[ˌnɑ:twɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði] [sək'ses] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fi:kənd] [ænd; ənd] ['vɜ:rsət(ə)l] ['ɔ:θər] [ʌv; əv] ['sæfoʊ] , [æz; əz]

Notwithstanding	the	success	of	the	fecund	and	versatile	author	of	Sapho	,	as
虽然	这	成功	的	这	多产的	和	多才多艺的	作者	的	萨福	,	作为

[ə; eɪ] ['pleɪraɪt] , [ænd; ənd]

a	playwright	,	and
一个	剧作家	,	和

尽管这位多产且才华横溢的《萨福》作者作为剧作家取得了成功，

[hɪz; ɪz] [mʌtʃ] ['waɪdər] [voʊg] [æz; əz] [ə; eɪ] ['nɑ:vəlɪst] ,

his	much	wider	vogue	as	a	novelist	,
他的	很多	更广泛	时尚	作为	一个	小说家	,

他作为小说家的知名度远超其他作家。

[aɪ] ['wʌndər] [ɪf] ['æftər] [ɔ:l] [hi:; hi] [dɪd] [nɑ:t] [lʌv] [best] [hɪz; ɪz] [ʃɔ:rt] - ['stɔ:riz] [ænd; ənd] [proʊz] ['fæntəsiz] .

I	wonder	if	after	all	he	did	not	love	best	his	short	-	stories	and	prose	fantasies	.
我	想知道	如果	后	全部	他	做过	不是	爱	最好的	他的	短的	-	故事	和	散文	幻想	.

我想知道，他最爱的或许还是他的短篇小说和散文幻想作品。

[ɪn] [hɪz; ɪz] ['gretɪst] ['ri:əl] ['nɑ:vəlz] , [froʊ'mɛnt] , ['dʒunjɚ] . , [ænd; ənd] [rɪsəlɚ] , [ˌes 'ɑ:r] . ; [dʒæk] ; [ðə; ði]

In	his	greatest	real	novels	,	Froment	,	Jr	.	,	and	Risler	,	Sr	.	;	Jack	;	The
在	他的	最	真实的	小说	,	前	,	小	.	,	和	里斯勒	,	先生	.	;	杰克	;	这

['neɪbɑ:b] ; [kɪŋz] [ɪn] ['eksaɪl] ;

Nabob	;	Kings	in	Exile	;
富翁	;	国王	在	流亡	;

在他最伟大的小说中，弗罗芒二世和里斯勒一世；杰克；纳博布；流亡之王；

[ænd; ənd] ['nu:mə] - , [ðə; ði] ['epɪsoʊd] ['ɔ:f(ə)n] [ə'kɜ:rz] ,

and	Numa	Roumestan	,	the	episode	often	occurs	,
和	沼	-	,	这	插曲	经常	发生	,

努马鲁梅斯坦，这种情况经常发生。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] ['lɪtəreri] [fɔ:rm] [sʌm; səm] ['fɜ:rðər] [wɜ:rdz] [wɪl] [bi:; bi] [sed] [ɪn] [ðə; ði] ['tri:tmənt] [ʌv; əv] ['loʊti] .

of	which	literary	form	some	further	words	will	be	said	in	the	treatment	of	Loti	.
的	哪个	文学	形式	一些	更远	字	将要	是	说	在	这	治疗	的	洛蒂	.

关于洛蒂的文学形式，我们将在论述洛蒂时再做一些说明。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['temprəmənt] [æz; əz] - , [bəuθ] [ˌɪntrə'spektɪv] [ænd; ənd] ['faɪnli] ['sensətɪv] [tuː; tə]

Such	a	temperament	as	Daudet's	,	both	introspective	and	finely	sensitive	to
这样的	一个	气质	作为	-	,	两个都	内省	和	精细地	敏感的	到

[ðə; ði] [im'preʃəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sə'raʊndɪŋz] ,

the	impressions	of	his	surroundings	,
这	印象	的	他的	周围环境	,

像都德这样既内省又对周围环境印象极其敏感的性情，

[wʊd] ['nætʃ(ə)rəli] [meɪk] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fɪkʃ(ə)n] [ˌbaɪə'græfɪkl] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ˌɔːtəˌbaɪə'græfɪk(ə)l] .

would	naturally	make	much	of	his	fiction	biographical	,	and	even	autobiographical	.
会	自然	制作	很多	的	他的	小说	传记	,	和	甚至	自传体	.

他自然会创作很多带有传记色彩，甚至是自传色彩的小说。

[ɪn'diːd] , [ə; eɪ] [kloʊz] ['stʌdi] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɜːrks] , [riːd] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] ,

Indeed	,	a	close	study	of	his	works	,	read	in	the	light	of	his	life	,
的确	,	一个	关闭	学习	的	他的	作品	,	读	在	这	光	的	他的	生活	,

的确，仔细研究他的作品，并结合他的人生经历来解读，

[ʃoʊz] [haʊ] [hiː; hi][hæz; həz]['woʊv(ə)n]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['stɔːriz] ['meni] ['pɜːrsən(ə)l][fækts] .

shows	how	he	has	woven	into	his	stories	many	personal	facts	.
演出	如何	他	有	编织	进入	他的	故事	许多	个人的	事实	.

这表明他是如何将许多个人经历融入到他的故事中的。

[ɪn] [ðæt] [ɪk'skwɪzɪt] [tʃaɪld] - ['dɑːkjumənt] ['lɪt(ə)l] [wɒts] - [hɪz; ɪz] - [neɪm] ,

In	that	exquisite	child	-	document	Little	What's	-	His	-	Name	,
在	那	精美的	孩子	-	文档	小的	是什么	-	他的	-	姓名	,

在那部精美的儿童纪录片《小家伙叫什么名字来着》中，

[wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] ['rædər] [fʊl] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bɔɪhʊd] [ænd; ənd] ['entrəns] ['ɪntuː]['pærɪs] .

we	have	a	rather	full	record	of	his	boyhood	and	entrance	into	Paris	.
我们	有	一个	相当	满的	记录	的	他的	童年	和	入口	进入	巴黎	.

我们掌握了他童年时期以及进入巴黎的相当完整的记录。

[dʒæk] , ['ɔːlsoʊ] , [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['ɜːrli] ['sɔrəuz] ,

Jack	,	also	,	is	full	of	his	own	early	sorrows	,
杰克	,	还	,	是	满的	的	他的	自己的	早期的	悲伤	,

杰克也同样充满了早年的悲伤。

[waɪl] [wʌn] ['kærəktər] ['æftər] [ə'nʌðər] [meɪ] [biː; bi] [treɪst] [tuː; tə][foʊk] [huːm] [hiː; hi] [nuː] .

while	one	character	after	another	may	be	traced	to	folk	whom	he	knew	.
尽管	一	特点	后	其他	可能	是	追踪	到	民间	谁	他	知道	.

而一个又一个角色的原型，都可以追溯到他认识的人。

[hɪz; ɪz][maɪnd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [tuː] ,

His	mind	,	and	his	heart	too	,
他的	头脑	,	和	他的	心	也	,

他的思想，还有他的内心，

[wɜːr; wər] [noʊt] - [bʊks] [ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [træn'skraɪbɪŋ] [hɪz; ɪz] [im'preʃəns] [ʌv; əv] [laɪf] ,

were	note	-	books	on	which	he	was	always	transcribing	his	impressions	of	life	,
是	笔记	-	图书	在	哪个	他	曾是	总是	转录	他的	印象	的	生活	,

[ænd; ənd] — [hɪr] [ɪz][ðə; ði] ['vaɪt(ə)l] [θɪŋ] ,

and	—	here	is	the	vital	thing	,
和	—	这里	是	这	必不可少的	事物	,

那些笔记本上，他总是记录着自己对生活的感悟，而且——关键就在这里——

['æftər][ɔːl] — ['rekriːˌeɪtɪŋ] [ðem; ðəm][fɔːr; fər][juːz][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪ'nɪmɪtəb(ə)l] [wei] .

after	all	—	recreating	them	for	use	in	his	own	inimitable	way	.
后	全部	—	重现	他们	为了	使用	在	他的	自己的	无比	方式	.

毕竟——是他以自己独一无二的方式重新创造和利用它们。

[soʊ] [doʊ'deɪ] [wʌz; wəz][nɑːt][æn; ən] [ɪk'striːm] ['riːəlɪst] — ['skersli] [ə; eɪ]['tɪpɪk(ə)l] ['riːəlɪst] [æt; ət][ɔːl] —

So	Daudet	was	not	an	extreme	realist	—	scarcely	a	typical	realist	at	all	—
所以	都德	曾是	不是	一个	极端	现实主义者	—	几乎	一个	典型的	现实主义者	在	全部	—

[fɔːr; fər] [waɪl] [hiː; hi] [juːst] [ðə; ðɪ] [ˌriːə'lɪstɪk] ['meθəd] [fɔːr; fər][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['feɪθf(ə)l] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd]

for	while	he	used	the	realistic	method	for	observation	and	faithful	record
为了	尽管	他	用过的	这	实际的	方法	为了	观察	和	忠实	记录

,

,

,

所以都德并非极端现实主义者——甚至根本算不上典型的现实主义者——因为尽管他运用现实主义方法进行观察和忠实记录，

[hiː; hi][noʊ] [mɔːr] [gɑːt] [bɪ'jɑːnd] ['simpəθaizɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['kærəktərz] [ðæn; ðən][dɪd] ['dɪkɪnz] , [tuː; tə]

he	no	more	got	beyond	sympathizing	with	his	characters	than	did	Dickens	,	to
他	不	更多的	得到	超过	同情的	和	他的	人物	比	做过	狄更斯	,	到

[huːm] [mɔːr]

whom	more
谁	更多的

他与狄更斯一样，对笔下人物的同情也仅限于此，而狄更斯则更.....

[ðæn; ðən][tuː; tə] ['eni] ['ʌðər] ['ɪŋglɪʃ] - ['raɪtɪŋ] ['nɑːvəlɪst][hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] [kəm'pərd] .

than	to	any	other	English	-	writing	novelist	he	must	be	compared	.
比	到	任何	其他	英语	-	写作	小说家	他	必须	是	比较的	.

他最值得与一位杰出的英语小说家相提并论。

[doʊ'deɪ] “ [bɪ'lɔːŋd] ” [tuː; tə][noʊ] [skuːl] , [ɪk'spaʊndid] [noʊ] ['θɪərɪz] , [stʊd] [fɔːr; fər][noʊ] [rɪ'fɔːmz] .

Daudet	“	belonged	”	to	no	school	,	expounded	no	theories	,	stood	for	no	reforms	.
都德	“	属于	”	到	不	学校	,	阐述	不	理论	,	站立	为了	不	改革	.

都德不属于任何学派，不阐述任何理论，也不主张任何改革。

[hiː; hi][wʌz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ]['kaɪndli] , ['hjuːmərəs] , [ˌsɪmpə'θetɪk] , ['peɪʃntli] [ɪg'zækt]['meɪkər][ʌv; əv]

He	was	just	a	kindly	,	humorous	,	sympathetic	,	patiently	exact	maker	of
他	曾是	只是	一个	亲切地	,	幽默	,	交感神经	,	耐心	精确的	制造商	的

['fæsɪneɪtɪŋ] ['fɪkʃənz] ,

fascinating	fictions	,
迷人	虚构	,

他是一位和蔼可亲、幽默风趣、富有同情心、耐心细致的小说家，创作了许多引人入胜的虚构作品。

[ænd; ənd][æz; əz] [sʌtʃ] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [lʌv] [hɪm; ɪm] [kwaɪt] [ɪn][ðə; ðɪ] [prə'pɔːrʃ(ə)n] [ðæt] [wiː; wi] [noʊ] [hɪm; ɪm]

and	as	such	we	shall	love	him	quite	in	the	proportion	that	we	know	him
和	作为	这样的	我们	将	爱	他	相当	在	这	部分	那	我们	知道	他

.

:

.

因此，我们对他的了解程度，决定了我们对他的爱。

[laɪf] , [æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] , [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] ['sædnəs] ,

Life	,	as	he	saw	it	,	was	full	of	sadness	,
生活	,	作为	他	锯	它	,	曾是	满的	的	悲伤	,

在他看来，生活充满了悲伤。

[bʌt; bət] [ðæt] [dɪd][nɑːt] [meɪk] [hɪm; ɪm] [kən'kluːd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][nɑːt] [wɜːrθ] [ðə; ðɪ] ['lɪvɪŋ] .

but	that	did	not	make	him	conclude	it	to	be	not	worth	the	living	.
但	那	做过	不是	制作	他	结束	它	到	是	不是	值得	这	活的	.

但这并不意味着他觉得活着不值得。

['hæpɪli] ['mærid] , [hiː; hi] [nuː] [ðə; ðɪ] ['sɔlɪsiz] [ʌv; əv] [hoʊm] [laɪf] .

Happily	married	,	he	knew	the	solaces	of	home	life	.
快乐地	已婚	,	他	知道	这	安慰剂	的	家	生活	.

婚姻幸福美满的他，懂得家庭生活的慰藉。

[ˌʌn'laɪk] ['məupə'sa:nt] , “ [wɒts] [ðə; ði][ju:z] !
Unlike Maupassant , “ What's the use !
与此不同 莫泊桑 , “ 是什么 这 使用 !

与莫泊桑不同，“有什么用呢！

” [wʌz; wəz][fɑ:r][frʌm; frəm] ['bi:ɪŋ] [ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fə'lɑ:səfi] .
” was far from being the heart of his philosophy .
” 曾是 远的 从 存在 这 心 的 他的 哲学 .

“远非他哲学思想的核心。”

[ˌdɪsɪn'tʃæntɪd] [wɪð; wɪθ][laɪf][hi:; hi]['nevər][wʌz; wəz] .
Disenchanted with life he never was .
失望的 和 生活 他 绝不 曾是 .

他从未对生活感到厌倦。

[ə; eɪ] [dɪs'hɑ:rtnɪŋ] [vju:] [ʌv; əv] ['sɔ:didnis] , [vaɪs] , [ænd; ənd] ['mɪzəri] [left] [hɪm; ɪm] [stɪl] [wɪð; wɪθ]['oʊpən]
A disheartening view of sordidness , vice , and misery left him still with open
一个 令人沮丧 看法 的 肮脏 , 副 , 和 苦难 左边 他 仍然 和 打开
[aɪz] ,
eyes ,
眼睛 ,

目睹了令人沮丧的肮脏、罪恶和苦难，他仍然睁着眼睛。

[fɔ:r; fər][hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t][kloʊz][ðem; ðəm] [ə'genst] [tru:θ] ;
for he would not close them against truth ;
为了 他 会 不是 关闭 他们 反对 真相 ;

因为他不会让他们远离真理；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] ['nevər] [pri'ventid] [hɪz; ɪz] ['tɜ:rnɪŋ] [hɪz; ɪz] [geɪz] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] , [ðə; ði] ['hju:mərəs] ,
but it never prevented his turning his gaze upon the beautiful , the humorous ,
但 它 绝不 阻止 他的 转弯 他的 目光 之上 这 美丽的 , 这 幽默 ,

但这从未阻止他将目光投向美好的事物、幽默的事物，

[ænd; ənd][ðə; ði] [gʊd] — [ə; eɪ] ['lʌvəbl] ['tri:oʊ]['evər] ! — [ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] [ɪn][ðem; ðəm][sʌm; səm] ['hi:lɪŋ]
and the good — a lovable trio ever ! — and finding in them some healing
和 这 好的 — 一个 可爱的 三人组 曾经 ! — 和 寻找 在 他们 一些 康复
[fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][hɜ:rt] .
for his hurt .
为了 他的 伤害 .

还有他们的优点——真是可爱的三人组！——并且从他们身上找到了治愈自己伤痛的方法。

[ðə; ði] ['poʊps] [mju:l]
THE POPE'S MULE
这 教皇的 骡子

教皇的骡子

([lɑ:] [mju:l] [di:'ju] ['peɪp])
(LA MULE DU PAPE)
(洛杉矶 骡子 杜 纸张)

（纸骡）

[baɪ] ['ælfɔns] [doʊ'deɪ]
By Alphonse Daudet
经过 阿方斯 都德

作者：阿尔方斯·都德

[dʌn] ['ɪntu:] ['ɪŋglɪʃ] [baɪ][ðə; ði]['edɪtər]
Done into English by the Editor
完毕 进入 英语 经过 这 编辑

由编辑翻译成英文

[ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['prɪti] ['seɪɪŋz] , ['prɑːvɜːrbz] , [ɔːr]['ædɪdʒɪz][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['aʊər; ɑːr] [prɔ'vɔŋs] ['pesnts]

Of	**all**	**the**	**pretty**	**sayings**	**,**	**proverbs**	**,**	**or**	**adages**	**with**	**which**	**our**	**Provence**	**peasants**
的	全部	这	漂亮的	谚语	,	谚语	,	或者	格言	和	哪个	我们的	普罗旺斯	农民

[ɪm'brɔɪdər] [ðer; ðər] ['dɪskɔːrs] ,

embroider	**their**	**discourse**	**,**
绣	他们的	话语	,

在我们普罗旺斯农民用来修饰谈话的各种优美谚语、格言和格言中，

[aɪ] [noʊ] [nʌn] [mɔːr] [ˌpɪktʃə'resk] [ɔːr] ['sɪŋgjələr] [ðæn; ðən] [ðɪs] : [wɪ'ðɪn] [ˌfɪf'tiːn] [liːgz] [ə'raʊnd]

I	**know**	**none**	**more**	**picturesque**	**or**	**singular**	**than**	**this**	**:**	**within**	**fifteen**	**leagues**	**around**
我	知道	没有任何	更多的	如画	或者	单数	比	这	:	之内	十五	联赛	大约

[ə'baʊt] [maɪ] [mɪl] ,

about	**my**	**mill**	**,**
关于	我的	磨	,

我知道没有比这更风景如画或更独特的了：在我磨坊周围十五里格的范围内，

[wen'evər] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] [spiːks] [ʌv; əv][ə; eɪ]['spaɪtf(ə)l] , [vɪn'dɪktɪv] [mæn] , [hiː; hi] [sez] , “ [ðæt] [mæn]

whenever	**a**	**person**	**speaks**	**of**	**a**	**spiteful**	**,**	**vindictive**	**man**	**,**	**he**	**says**	**,**	**“**	**That**	**man**
每当	一个	人	说话	的	一个	恶毒的	,	报复心强的	男人	,	他	说道	,	“	那	男人

[ðer; ðər] — [lʊk] [aʊt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] !

there	**—**	**look**	**out**	**for**	**him**	**!**
那里	—	看	出去	为了	他	!

每当有人谈到心怀怨恨、报复心强的人时，他就会说：“那个人——小心他！”

[hiː; hi][ɪz][laɪk][ðə; ði]['poʊps] [mjuːl] , [huː] [kept] [hɜːr; hər] [kɪk] [ɪn] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər]['sev(ə)n] ['jɪrz] .

He	**is**	**like**	**the**	**Pope's**	**mule**	**,**	**who**	**kept**	**her**	**kick**	**in**	**waiting**	**for**	**seven**	**years**	**.**
他	是	喜欢	这	教皇的	骡子	,	WHO	保留	她	踢	在	等待	为了	七	年	.

他就像教皇的骡子，七年来一直默默等待着。

” [aɪ] ['hʌntɪd] ['dɪlɪdʒəntlɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [wens] [ðæt] ['prɑːvɜːrb][kʊd; kəd]

”	**I**	**hunted**	**diligently**	**for**	**a**	**long**	**time**	**to**	**find**	**out**	**whence**	**that**	**proverb**	**could**
”	我	猎杀	勤勉地	为了	一个	长的	时间	到	寻找	出去	何处	那	谚语	可以

[hæv; həv] [kʌm] ,

have	**come**	**,**
有	来	,

“我苦苦寻觅了很久，才找到这句谚语的出处。”

[wʌt] [wʌz; wəz] [ðæt] ['peɪpl] [mjuːl] , [ænd; ənd] [ðæt] [kɪk] [rɪ'zɜːrvd] [θruː'aʊt] ['sev(ə)n] ['jɪrz] .

what	**was**	**that**	**papal**	**mule**	**,**	**and**	**that**	**kick**	**reserved**	**throughout**	**seven**	**years**	**.**
什么	曾是	那	教皇	骡子	,	和	那	踢	预订的	自始至终	七	年	.

那匹教皇骡子是什么？还有那七年来一直保留的踢腿动作。

[noʊ][wʌn] [hɪr] [hæz; həz] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][ɪn'fɔːrm][ˌem 'iː][ɑːn] [ðɪs] ['sʌbdʒekt] , [nɑːt]['iːv(ə)n] -

No	**one**	**here**	**has**	**been**	**able**	**to**	**inform**	**me**	**on**	**this**	**subject**	**,**	**not**	**even**	**Francet**
不	一	这里	有	到过	有能力的	到	通知	我	在	这	主题	,	不是	甚至	-

- ,

Mamaï	**,**
-	,

这里没有人能告诉我关于这件事的信息，就连弗朗塞特·马马伊也不知道。

[maɪ] [faɪf] ['pleɪər] , [ðoʊ] [hiː; hi][hæz; həz][ɔːl][ðə; ði][ˌproʊ.vən'sɑːl]['ledʒəndz][æt; ət][hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] - ['ɛndz] .

my	**fife**	**player**	**,**	**though**	**he**	**has**	**all**	**the**	**Provençal**	**legends**	**at**	**his**	**fingers**	**'**	**ends**	**.**
我的	法夫郡	玩家	,	尽管	他	有	全部	这	普罗旺斯	传说	在	他的	手指	-	结束	.

我的笛手，虽然他能把所有普罗旺斯传奇人物的曲子都烂熟于心。

- [θɪŋks] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ['faʊndɪd] [ə'pɑːn][sʌm; səm][oʊld][trə'dɪʃ(ə)n]

Francet	**thinks**	**with**	**me**	**that**	**it**	**must**	**be**	**founded**	**upon**	**some**	**old**	**tradition**
-	思考	和	我	那	它	必须	是	创立	之上	一些	老的	传统

[ʌv; əv] [prɔ'vɔŋs] ;

of	**Provence**	**;**
的	普罗旺斯	;

弗朗塞特和我一致认为，这一定是建立在普罗旺斯的一些古老传统之上的；

[jet] [hiː; hi][hæz; həz] ['nevər] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə] [ɪk'sept] [ɪn] [ðɪs] ['prɑːvɜːrb] .

yet	he	has	never	heard	it	referred	to	except	in	this	proverb	.
然而	他	有	绝不	听到	它	指	到	除了	在	这	谚语	.

但他除了在这句谚语中之外，从未听人提起过它。

“ [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][faɪnd] [ðæt] ['eniwer] [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['laɪbreri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['græsˌhɔpəz] ,

“	You	will	not	find	that	anywhere	but	in	the	Library	of	the	Grasshoppers	,
”	你	将要	不是	寻找	那	任何地方	但	在	这	图书馆	的	这	蚱蜢	,

“除了蚱蜢图书馆，你在其他任何地方都找不到它。”

” [sed] [ðə; ði][oʊld]['faifə][tuː; tə][ˌem 'iː] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] .

”	said	the	old	fifer	to	me	,	with	a	laugh	.
”	说	这	老的	笛子	到	我	,	和	一个	笑	.

“老笛手笑着对我说。”

[ðə; ði][aɪ'diːə] [strʌk] [ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ] [gʊd] [wʌn] ,

The	idea	struck	me	as	a	good	one	,
这	主意	击	我	作为	一个	好的	一	,

我觉得这个想法不错。

[ænd; ənd] [sɪns] [ðə; ði] ['laɪbreri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['græsˌhɔpəz] [ɪz][æt; ət][maɪ] [dɔːr] ,

and	since	the	Library	of	the	Grasshoppers	is	at	my	door	,
和	自从	这	图书馆	的	这	蚱蜢	是	在	我的	门	,

既然蚱蜢图书馆就在我家门口，

[aɪ] [went] [ænd; ənd] [ʃʌt] [maɪ'self] [ʌp] [ðer; ðər][fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] .

I	went	and	shut	myself	up	there	for	a	week	.
我	去	和	关闭	我	向上	那里	为了	一个	星期	.

我去了那里，把自己关在那里待了一个星期。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['mɑːrvələs] ['laɪbreri] , ['ædmərəbli] [ɪ'kwɪpt] , ['oʊpən][tuː; tə]['poʊəts] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] ,

It	is	a	marvellous	library	,	admirably	equipped	,	open	to	poets	day	and	night	,
它	是	一个	奇妙	图书馆	,	令人钦佩地	配备	,	打开	到	诗人	天	和	夜晚	,

这是一座绝妙的图书馆，藏书丰富，日夜向诗人开放。

[ænd; ənd] [ə'tendid] [baɪ]['lɪt(ə)l][laɪb'reərɪənz] [huː] ['kɑːnstəntli] [meɪk] ['mjuːzɪk][fɔːr; fər][juː; jʊ][wɪð; wɪθ]

and	attended	by	little	librarians	who	constantly	make	music	for	you	with
和	参加	经过	小的	图书管理员	WHO	不断地	制作	音乐	为了	你	和

['simbəlz] .

cymbals	.
钹	.

还有一群小图书管理员，他们会不停地用钹为你演奏音乐。

[ðer; ðər][aɪ] [pæst] [sʌm; səm] [dɪ'lɪʃəs] [deɪz] , [ænd; ənd] ,

There	I	passed	some	delicious	days	,	and	,
那里	我	通过了	一些	可口的	天	,	和	,

我在那里度过了一些美好的日子，

['æftər][ə; eɪ] [wiːk] [ʌv; əv] ['riːsɜːrtʃ] — [ɑːn][maɪ] [bæk] — [aɪ] ['endɪd] [baɪ] [dɪs'kʌvərɪŋ] [wʌt] [aɪ] [wɪʃt]

after	a	week	of	research	—	on	my	back	—	I	ended	by	discovering	what	I	wished
后	一个	星期	的	研究	—	在	我的	后退	—	我	结束	经过	发现	什么	我	希望

[tuː; tə] [noʊ] ,

to	know	,
到	知道	,

经过一周的仰卧研究，我最终找到了我想知道的答案。

[ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] ,

that	is	to	say	,
那	是	到	说	,

也就是说，

[ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][maɪ][mjuːl][ænd; ənd][ʌv; əv][ðæt] ['feɪməs] [kɪk] [seɪvd] [ʌp][fɔːr; fər]['sev(ə)n] ['jɪrz]

the	history	of	my	mule	and	of	that	famous	kick	saved	up	for	seven	years
这	历史	的	我的	骡子	和	的	那	著名的	踢	已保存	向上	为了	七	年

.

:

.

我的骡子的故事，以及那次著名的踢腿事件，我为此积攒了七年的记忆。

[ðə; ði]['stɔːri][ɪz][ə; eɪ] ['prɪti] [wʌn] , [ɔːl'ðoʊ] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l][nɑːˈiːv] ,

The	story	is	a	pretty	one	,	although	a	trifle	naïve	,
这	故事	是	一个	漂亮的	一	,	虽然	一个	琐事	幼稚的	,

这个故事很美，虽然略显天真。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [tel] [ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ][dʒʌst][æz; əz][aɪ] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] ['jestərdeɪ]

and	I	am	going	to	try	to	tell	it	you	just	as	I	read	it	yesterday
和	我	是	去	到	尝试	到	告诉	它	你	只是	作为	我	读	它	昨天

['mɔːrnɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][skaɪ] - ['kʌlərd] ['mænjuskrɪpt] ,

morning	in	a	sky	-	colored	manuscript	,
早晨	在	一个	天空	-	有色	手稿	,

我会尽量按照我昨天早上在一张天蓝色的手稿上读到的那样，把它讲给你听。

[wɪtʃ] [smeld] [dɪ'laɪtfəli] [ʌv; əv][draɪ]['lævəndər] , [ænd; ənd][hæd; həd] [lɔːŋ] ['gɑːsəmər] [θredz] [fɔːr; fər]

which	smelled	delightfully	of	dry	lavender	,	and	had	long	gossamer	threads	for
哪个	闻起来	令人愉悦	的	干燥	薰衣草	,	和	有	长的	游丝	线程	为了

['baɪndɪŋ] [θredz] .

binding	threads	.
结合	线程	.

它散发着干薰衣草的迷人香气，并有长长的薄纱线用于捆扎。

[hiː; hi] [huː] [hæz; həz]['nevər] [siːn] [ðə; ði][ˌæviːn'jəuŋ][ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [poʊpz] , [hæz; həz] [siːn]

He	who	has	never	seen	the	Avignon	of	the	time	of	the	Popes	,	has	seen
他	WHO	有	绝不	已见	这	阿维尼翁	的	这	时间	的	这	教皇	,	有	已见

['nʌθɪŋ] .

nothing	.
没有什么	.

没见过教皇时代的阿维尼翁的人，就等于什么都没见过。

[fɔːr; fər] ['^eiəti] , [fɔːr; fər][laɪf] , [fɔːr; fər][ˌænɪ'meɪʃ(ə)n] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [sək'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] [feɪts] ,

For	gayety	,	for	life	,	for	animation	,	for	a	succession	of	fêtes	,
为了	同性恋	,	为了	生活	,	为了	动画片	,	为了	一个	演替	的	节日	,

为了欢乐，为了生命，为了活力，为了接连不断的庆祝活动，

[ðer; ðər] ['nevər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sɪti] [ɪts] ['iːkwəl] .

there	never	was	a	city	its	equal	.
那里	绝不	曾是	一个	城市	它是	平等的	.

历史上从未有过能与之媲美的城市。

[frʌm; frəm] ['mɔːrnɪŋ] [tɪl] [naɪt] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [prə'seʃənz] [ænd; ənd] ['pɪlgrəmɪdʒz] ;

From	morning	till	night	there	were	processions	and	pilgrimages	;
从	早晨	直到	夜晚	那里	是	游行	和	朝圣	;

从早到晚都有游行和朝圣活动；

[striːts] [struːn] [wɪð; wɪθ] ['flaʊərz] [ænd; ənd] [hʌŋ] [wɪð; wɪθ] [rɪtʃ] ['tæpɪstriːz] ; ['kɑːdinlz] [ə'raɪvɪŋ] [baɪ]

streets	strewn	with	flowers	and	hung	with	rich	tapestries	;	cardinals	arriving	by
街道	散落的	和	花朵	和	悬挂	和	富有的	挂毯	;	红雀队	抵达	经过

[ðə; ði] [roʊn] , ['bænərz] ['flaɪŋ] ,

the	Rhône	,	banners	flying	,
这	罗纳河	,	横幅	飞行	,

街道上鲜花盛开，挂满了华丽的挂毯；红衣主教们沿着罗讷河而来，旗帜飘扬。

['gæli:z] [bi'dekt] [wɪð; wɪθ][flægz] ; ['peɪpl] ['soʊldʒərz] ['tʃæntɪŋ] [ɪn] ['lætn] [ɑ:n][ðə; ði] ['pʌblɪk] [skwer] ;

galleys	bedecked	with	flags	;	papal	soldiers	chanting	in	Latin	on	the	public	squares	;
厨房	装饰	和	旗帜	;	教皇	士兵	吟唱	在	拉丁	在	这	民众	正方形	;

战船上挂满了旗帜；教皇的士兵在广场上用拉丁语高呼口号；

['bɛgɪŋ] ['fraɪərz][wɪð; wɪθ][ðer; ðər][ɑ:mz] - ['rætlz] ; [ðen] , [ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] ,

begging	friars	with	their	alms	-	rattles	;	then	,	in	addition	,
乞讨	修士们	和	他们的	施舍	-	嘎嘎作响	;	然后	,	在	添加	,

乞讨的修士们拿着施舍的摇铃；此外，

[frʌm; frəm] [ru:f] [tu:; tə] ['selər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊzɪz] [wɪtʃ] [swɔ:md] ['hʌmɪŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [greɪt]

from	roof	to	cellar	of	the	houses	which	swarmed	humming	around	the	great
从	屋顶	到	地窖	的	这	房屋	哪个	蜂拥而至	哼唱	大约	这	伟大的

['peɪpl] ['pæləs]

papal	palace
教皇	宫殿

从屋顶到地下室，环绕着宏伟教皇宫殿的房屋里到处都传来嗡嗡声。

[laɪk] [bi:z] [ə'baʊt] [ðer; ðər] [haɪv] , [ðer; ðər][wɜ:r; wər] [hɜ:rd] [ðə; ði][tɪk] - ['tæk][ʌv; əv][ðə; ði] [leɪs] - ['meɪkɚz] - [lu:mz] ,

like	bees	about	their	hive	,	there	were	heard	the	tic	-	tac	of	the	lace	-	makers	'	looms	,
喜欢	蜜蜂	关于	他们的	蜂巢	,	那里	是	听到	这	抽搐	-	塔克	的	这	蕾丝	-	制造商	-	织布机	,

就像蜜蜂在蜂巢周围忙碌一样，可以听到蕾丝织机的滴答声。

[ðə; ði] ['flaɪɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃʌtlz] ['wi:vɪŋ] [klɔ:θ] - [ʌv; əv] - [goʊld][fɔ:r; fər] ['vɛstmɛnts] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['hæmərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [veɪs] - ['skʌlptər] ,

the	flying	of	the	shuttles	weaving	cloth	-	of	-	gold	for	vestments	,	the	little	hammers	of	the	vase	-	sculptors	,
这	飞行	的	这	班车	编织	布	-	的	-	金子	为了	圣职	,	这	小的	锤子	的	这	花瓶	-	雕塑家	,

织造金丝织物的梭子飞舞，花瓶雕刻师敲击小锤的声音，

[ðə; ði] ['ki:ˌbɔrdz] ['bi:ɪŋ] [ə'tu:nd] [æt; ət][ðə; ði] [lu:t] - ['meɪkɚz] - , [ðə; ði] ['sɔŋz] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔ:rpərz] ; [ænd; ənd] , [ˌoʊvər'hed] ,

the	keyboards	being	attuned	at	the	lute	-	makers	'	,	the	songs	of	the	warpers	;	and	,	overhead	,
这	键盘	存在	协调的	在	这	琵琶	-	制造商	-	,	这	歌曲	的	这	整经机	;	和	,	开销	,

琴键在制琴师那里调音，琴弦缠绕师唱着歌；头顶上方，

[ðə; ði] ['bu:mɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['belz] [wʌz; wəz] [hɜ:rd] ,

the	booming	of	the	bells	was	heard	,
这	蓬勃发展	的	这	铃铛	曾是	听到	,

钟声隆隆响起，

[ænd; ənd] ['ɔ:lweɪz] [bɪ'loʊ] ['saʊndɪd] [ðə; ði]['tɪŋk(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌtæmbə'ri:nz] [ɑ:n][ðə; ði]['rɪvər][bæŋk][baɪ] [ðə; ði] [brɪdʒ] .

and	always	below	sounded	the	tinkle	of	the	tambourines	on	the	river	bank	by	the	bridge	.
和	总是	以下	听起来	这	小便	的	这	铃鼓	在	这	河	银行	经过	这	桥	.

桥边的河岸上，总是回荡着铃鼓的叮当声。

[fɔ:r; fər][wɪð; wɪθ][ˌju: 'es] , [wen] [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [ɑ:r; ər] ['hæpi] [ðeɪ] [mʌst; məst][bi:; bi] ['dænsɪŋ] , ['dænsɪŋ] ['evər] ;

For	with	us	,	when	the	people	are	happy	they	must	be	dancing	,	dancing	ever	;
为了	和	我们	,	什么时候	这	人们	是	快乐的	他们	必须	是	跳舞	,	跳舞	曾经	;

因为在我们这里，人们快乐的时候就应该跳舞，不停地跳舞；

[ænd; ənd] [sɪns] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] [ðə; ði] [striːts] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [wɜːr; wər] [tuː] ['næroʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði]

and	since	in	those	days	the	streets	in	the	city	were	too	narrow	for	the
和	自从	在	那些	天	这	街道	在	这	城市	是	也	狭窄的	为了	这

['færənˌdoʊl] ,

farandole	,
法兰多尔	,

而且由于当时城里的街道太窄，不适合跳法兰多尔舞，

['faɪfərz][ænd; ənd] [ˌtæmbə'riːn] ['pleɪɚz] [tʊk] [ʌp] [ðer; ðər][poʊst][ə'pɑːn][ðə; ði][ˌæviːn'jəuŋ] [brɪdʒ] ,

fifers	and	tambourine	players	took	up	their	post	upon	the	Avignon	Bridge	,
吹笛人	和	铃鼓	玩家	采取	向上	他们的	邮政	之上	这	阿维尼翁	桥	,

吹笛人和敲铃鼓的乐手们在阿维尼翁桥上各就各位。

[ɪn][ðə; ði] [kuːl] ['briːzɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [roʊn] , [ænd; ənd] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] [ðeɪ] [dɑːnst] [ænd; ənd]

in	the	cool	breezes	of	the	Rhône	,	and	day	and	night	they	danced	and
在	这	凉爽的	微风	的	这	罗纳河	,	和	天	和	夜晚	他们	跳舞	和

[dɑːnst] . . . .

danced	.	.	.
跳舞	.	.	.

在罗纳河凉爽的微风中，他们日夜不停地跳舞.....

[ɑː] ! ['hæpi] [taɪm] , ['hæpi] ['sɪti] , [wen] ['hælbərd] [dɪd][nɑːt] [wuːnd] ,

Ah	!	happy	time	,	happy	city	,	when	halberds	did	not	wound	,
啊	!	快乐的	时间	,	快乐的	城市	,	什么时候	戟	做过	不是	伤口	,

啊！美好的时光，美好的城市，那时戟不会伤人。

[ænd; ənd] [steɪt] ['prizənz] [wɜːr; wər] [juːst] ['oʊnli][fɔːr; fər] ['kuːlɪŋ] [waɪn] !

and	state	prisons	were	used	only	for	cooling	wine	!
和	状态	监狱	是	用过的	仅有的	为了	冷却	葡萄酒	!

而州立监狱竟然只用来给葡萄酒降温！

[noʊ] ['fæmɪn] ; [noʊ] ['wɔrz] !

No	famine	;	no	wars	!
不	饥荒	;	不	战争	!

没有饥荒，没有战争！

[ðæt] [ʃoʊz] [ðə; ði] [wei] [ðə; ði] [poʊpz] [ʌv; əv][ðə; ði] - [-] [nuː] [haʊ] [tuː; tə] ['gʌvərn] [ðer; ðər]

That	shows	the	way	the	Popes	of	the	Comtat	[	11	]	knew	how	to	govern	their
那	演出	这	方式	这	教皇	的	这	-	[	-	]	知道	如何	到	治理	他们的

['piːp(ə)l] ;

people	;
人们	;

这表明孔塔教皇[11]懂得如何治理他们的人民；

[ðæt] [ɪz] [waɪ] [ðer; ðər] ['piːp(ə)l] [rɪg'retɪd] [ðem; ðəm][soʊ] ['diːpli] !

that	is	why	their	people	regretted	them	so	deeply	!
那	是	为什么	他们的	人们	后悔	他们	所以	深	!

这就是为什么他们的人民对他们如此后悔的原因！

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [poʊp] [ɪ'speʃəli] , [ə; eɪ] [gʊd] [oʊld]['dʒent(ə)lmən] [huːm] [ðeɪ] [kɔːld] ['bɑːnəˌfeɪs] .

There	was	one	Pope	especially	,	a	good	old	gentleman	whom	they	called	Boniface	.
那里	曾是	一	教皇	尤其	,	一个	好的	老的	绅士	谁	他们	称为	博尼法斯	.

其中有一位教皇，一位和蔼可亲的老绅士，人们都称他为博尼法斯。

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[haʊ] ['meni] [terz] [wɜːr; wər] [ʃed] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ɪn][ˌæviːn'jəuŋ] [wen] [hiː; hi][daɪd] !

how	many	tears	were	shed	for	him	in	Avignon	when	he	died	!
如何	许多	眼泪	是	棚	为了	他	在	阿维尼翁	什么时候	他	死亡	!

他在阿维尼翁去世时，人们为他流了多少眼泪！

[hiː; hi][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [æn; ən]['eɪmiəb(ə)l] , ['æfəb(ə)l] [prɪns] !

He	was	such	an	amiable	,	affable	prince	!
他	曾是	这样的	一个	可亲	,	和蔼可亲	王子	!

他是一位多么和蔼可亲、平易近人的王子啊!

[hiː; hi] [wʊd] [smaɪl] [daʊn] [æt; ət][juː; jʊ][soʊ] ['dʒiːniəli] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

He	would	smile	down	at	you	so	genially	from	his
他	会	微笑	向下	在	你	所以	和蔼地	从	他的

他会从高处俯视着你，露出和蔼可亲的微笑。

[mjuːl] !

mule	!
骡子	!

骡子!

[ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ] [pæst] [hɪm; ɪm] — ['weðər] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ] [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['dɪgər] [ʌv; əv]

And	when	you	passed	him	—	whether	you	were	a	poor	little	digger	of
和	什么时候	你	通过了	他	—	无论	你	是	一个	贫穷的	小的	挖掘机	的

['mædər] [ɔːr][ðə; ði][grænd]['proʊvoʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] — [hiː; hi] [wʊd] [gɪv] [juː; jʊ][hɪz; ɪz] [ˌbenɪ'dɪkʃ(ə)n]

madder	or	the	grand	provost	of	the	city	—	he	would	give	you	his	benediction
茜草	或者	这	盛大	教务长	的	这	城市	—	他	会	给	你	他的	祝福

[soʊ] ['kɜːrtiəsli] !

so	courteously	!
所以	礼貌地	!

无论你是一个贫穷的茜草挖掘工，还是这座城市的高级行政长官，当你经过他身边时，他都会彬彬有礼地为你祈福!

[ə; eɪ] ['dʒenjuɪn] [poʊp] [ʌv; əv] [ɪvɛtɑt] [wʌz; wəz][hiː; hi] , [bʌt; bət][ʌv; əv][æn; ən] [ɪvɛtɑt] [ɪn] [prɔ'vɔŋs] ,

A	genuine	Pope	of	Yvetot	was	he	,	but	of	an	Yvetot	in	Provence	,
一个	真的	教皇	的	伊维托	曾是	他	,	但	的	一个	伊维托	在	普罗旺斯	,

他确实是伊韦托的教皇，但指的是普罗旺斯的伊韦托。

[wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [slaɪ][ɪn][hɪz; ɪz] ['læftər] ,

with	something	sly	in	his	laughter	,
和	某物	狡猾	在	他的	笑声	,

他的笑声中带着一丝狡黠，

[ə; eɪ] [sprɪg] [ʌv; əv] [swiːt] ['mɑːrdʒərəm][ɪn][hɪz; ɪz][kæp] — [ænd; ənd][nɑːt][ðə; ði] ['sembləns] [ʌv; əv][ə; eɪ]

a	sprig	of	sweet	marjoram	in	his	cap	—	and	not	the	semblance	of	a
一个	枝	的	甜的	马郁兰	在	他的	帽	—	和	不是	这	外表	的	一个

-	.
Jeanneton	.
-	.

他的帽子上别着一小枝甜马郁兰——但一点也不像个詹内顿。

[ðə; ði]['oʊnli] - [ðə; ði] [gʊd] ['fɑːðər] [hæd; həd]['evər] [bɪn] [noʊn] [tuː; tə][hæv; həv][wʌz; wəz][hɪz; ɪz]

The	only	Jeanneton	the	good	Father	had	ever	been	known	to	have	was	his
这	仅有的	-	这	好的	父亲	有	曾经	到过	已知	到	有	曾是	他的

['vɪnjərd] — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['vɪnjərd] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][pla:ntid] [hɪm'self] ,

vineyard	—	a	little	vineyard	which	he	had	planted	himself	,
葡萄园	—	一个	小的	葡萄园	哪个	他	有	已种植	他自己	,

这位善良的神父唯一拥有的珍妮顿庄园就是他的葡萄园——一小片他亲手栽种的葡萄园。

[θriː] [liːgz] [frʌm; frəm][ˌævi:n'jəuŋ] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['mɜːrtl] [ʌv; əv] [ʃæ'toʊ] - [nɜːf] .

three	leagues	from	Avignon	,	among	the	myrtles	of	Château	-	Neuf	.
三	联赛	从	阿维尼翁	,	之中	这	桃金娘	的	城堡	-	新	.

距阿维尼翁三里格，位于新堡的桃金娘丛中。

['evri] ['sʌndeɪ] , [ɑːn]['goʊɪŋ] [aʊt] [frʌm; frəm] ['vespərz] , [ðə; ði] ['wɜːrði] [mæn] [went] [tuː; tə] [peɪ] [hɪz; ɪz]

Every	Sunday	,	on	going	out	from	vespers	,	the	worthy	man	went	to	pay	his
每一个	星期日	,	在	去	出去	从	晚祷	,	这	值得	男人	去	到	支付	他的

[kɔːrt] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

court	to	it	,
法庭	到	它	,

每个星期天，这位德高望重的人做完晚祷后，都会去朝拜它。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['siːtɪd] [ɪn][ðə; ði]['greɪtf(ə)l] [sʌn] , [hɪz; ɪz] [mjuːl] [kloʊz] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] ,

and	when	he	was	seated	in	the	grateful	sun	,	his	mule	close	beside	him	,
和	什么时候	他	曾是	坐着	在	这	感激的	太阳	,	他的	骡子	关闭	旁	他	,

当他坐在温暖的阳光下，骡子依偎在他身边时，

[hɪz; ɪz] ['kɑːdinlz] [stretʃt] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [vaɪn] [stɑːks] [ɔːl] [ə'baʊt] ,

his	cardinals	stretched	at	the	foot	of	the	vine	stocks	all	about	,
他的	红雀队	拉伸	在	这	脚	的	这	藤	股票	全部	关于	,

他的红衣主教们在葡萄藤脚下四处伸展，

[ðen] [hiː; hi] [wʊd] ['ɔːrdər][ə; eɪ]['flægən][ʌv; əv] [waɪn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['bɑːtlɪŋ] — [ðæt] [ɪk'skwɪzɪt] ,

then	he	would	order	a	flagon	of	wine	of	his	own	bottling	—	that	exquisite	,
然后	他	会	命令	一个	酒壶	的	葡萄酒	的	他的	自己的	装瓶	—	那	精美的	,

['ruːbi] - ['kʌlərd] [waɪn] ,

ruby	-	colored	wine	,
红宝石	-	有色	葡萄酒	,

然后他会点一壶自己装瓶的葡萄酒——那种精致的、宝石红色的葡萄酒，

[wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] [kɔːld] ['evər] [sɪns] [ʃæ'toʊ] - [nɜːf] [ʌv; əv][ðə; ði] [poʊpz] — [ænd; ənd][hiː; hi]

which	has	been	called	ever	since	Château	-	Neuf	of	the	Popes	—	and	he
哪个	有	到过	称为	曾经	自从	城堡	-	新	的	这	教皇	—	和	他

[wʊd] [drɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [ə'priːʃətɪvli] [ɪn]['lɪt(ə)l] [sips] ,

would	drink	it	appreciatively	in	little	sips	,
会	喝	它	表示赞赏	在	小的	啜饮	,

自那以后，它就被称为“教皇的新堡”——他会小口啜饮，细细品味。

[ænd; ənd][rɪ'gɑːrd][hɪz; ɪz] ['vɪnjərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tendər] [er] .

and	regard	his	vineyard	with	a	tender	air	.
和	看待	他的	葡萄园	和	一个	投标	空气	.

他以温柔的目光看待自己的葡萄园。

[ðen] — [ðə; ði]['flægən] ['empti] , [ðə; ði] [deɪ] [kloʊzd] — [hiː; hi] [wʊd] [rɪ'tɜːrn] ['dʒɔɪəsli] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] ,

Then	—	the	flagon	empty	,	the	day	closed	—	he	would	return	joyously	to	the	city	,
然后	—	这	酒壶	空的	,	这	天	关闭	—	他	会	返回	欣喜地	到	这	城市	,

['fɑːloʊd] [baɪ][ɔːl][hɪz; ɪz] ['tʃæptər] ;

followed	by	all	his	chapter	;
随后	经过	全部	他的	章	;

然后——酒壶空了，一天结束了——他会兴高采烈地回到城里，他的整个分队都跟着他；

[ænd; ənd] , ['æftər] ['krɔːsɪŋ] [ðə; ði] [brɪdʒ] [ʌv; əv][ˌævi:n'jəuŋ] , [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [drʌm] - [biːts]

and	,	after	crossing	the	Bridge	of	Avignon	,	in	the	midst	of	drum	-	beats
和	,	后	过境	这	桥	的	阿维尼翁	,	在	这	中间	的	鼓	-	节拍

[ænd; ənd] ['færənˌdoʊl] , [hɪz; ɪz] [mjuːl] ,

and	farandoles	,	his	mule	,
和	法兰多尔	,	他的	骡子	,

过了阿维尼翁桥，在鼓声和法兰多尔舞曲的伴奏下，他的骡子

[stɜːrd] [baɪ][ðə; ði]['mjuːzɪk] , [tʊk] [ʌp] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['skɪpɪŋ] ['æmb(ə)l] ,

stirred	by	the	music	,	took	up	a	little	skipping	amble	,
搅拌	经过	这	音乐	,	采取	向上	一个	小的	跳过	缓行	,

受音乐的感染，他开始轻快地漫步起来。

[waɪl] [hiː; hi] [hɪm'self] [mɑːrkt] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dæns] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz]

while	he	himself	marked	the	time	of	the	dance	with	his
尽管	他	他自己	标记	这	时间	的	这	舞蹈	和	他的

而他自己则用他的……标记着舞会的时间。

[kæp] — [ə; eɪ] [θɪŋ] [wɪtʃ] ['greɪtli] ['skændl,aɪzd] [hɪz; ɪz] ['kɑːdinlz] , [bʌt; bət] [kɔːzd] [ɔːl] [ðə; ði] ['piːp(ə)l]

cap	—	a	thing	which	greatly	scandalized	his	cardinals	,	but	caused	all	the	people
帽	—	一个	事物	哪个	非常	丑闻	他的	红雀队	,	但	导致	全部	这	人们

[tuː; tə] [seɪ] , “ [ɑː] !

to	say	,	“	Ah	!
到	说	,	“	啊	!

帽子——这件东西让他的枢机主教们大为震惊，却让所有人都说：“啊！

[ðæt] [gʊd] [prɪns] !

that	good	prince	!
那	好的	王子	!

那位善良的王子！

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊！

[ðæt] [faɪn] [oʊld] [poʊp] !

that	fine	old	Pope	!
那	美好的	老的	教皇	!

那位和蔼可亲的老教皇！

” [nekst] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['vɪnjərd] [æt; ət] [ʃæ'toʊ] - [nɜːf] ,

”	Next	to	his	vineyard	at	Château	-	Neuf	,
”	下一个	到	他的	葡萄园	在	城堡	-	新	,

“就在他位于新堡的葡萄园旁边，

[ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [poʊp] [lʌvd] [best] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] [mjuːl] .

the	thing	that	the	Pope	loved	best	in	the	world	was	his	mule	.
这	事物	那	这	教皇	喜爱	最好的	在	这	世界	曾是	他的	骡子	.

教皇最爱的东西是他的骡子。

[ðə; ði] [gʊd] [oʊld] [mæn] ['dəutid] [ɑːn] [ðæt] [biːst] .

The	good	old	man	doted	on	that	beast	.
这	好的	老的	男人	宠溺	在	那	兽	.

这位善良的老人非常疼爱那头牲畜。

['evri] ['iːvnɪŋ] [bɪ'fɔːr] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [bed] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [hɜːr; hər] ['steɪb(ə)l] [wʌz; wəz] [wel] [ʃʌt] ,

Every	evening	before	going	to	bed	he	went	to	see	if	her	stable	was	well	shut	,
每一个	晚上	前	去	到	床	他	去	到	看	如果	她	稳定的	曾是	出色地	关闭	,

每天晚上睡觉前，他都会去查看她的马厩是否关好。

[ɪf] ['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz] ['lækɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['meɪndʒər] ;

if	nothing	was	lacking	in	the	manger	;
如果	没有什么	曾是	缺乏	在	这	马槽	;

如果马槽里什么都不缺；

[ænd; ənd] [hiː; hi] ['nevər] [roʊz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['teɪbl] [wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ] [hæd; həd] [prɪ'perd] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] ['veri] [aɪz] [ə; eɪ] [hjuːdʒ] [boʊl] [ʌv; əv] [waɪn] - [lɑː] [frɑːŋ'seɪz] ,

and	he	never	rose	from	the	table	without	having	had	prepared	under	his	very	eyes	a	huge	bowl	of	wine	à	la	Française	,
和	他	绝不	玫瑰	从	这	桌子	没有	拥有	有	准备	在下面	他的	非常	眼睛	一个	巨大的	碗	的	葡萄酒	-	拉	法语	,

他每次起身离开餐桌时，总会亲眼看着桌上摆满一大碗法式葡萄酒。

[wɪð; wɪθ] ['plenti] [ʌv; əv] ['ʃʊgər] [ænd; ənd] [spaɪs] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [hɪm'self] ['kærid] [tuː; tə] [ðə; ði] [mjuːl] ,

with	plenty	of	sugar	and	spice	,	which	he	himself	carried	to	the	mule	,
和	很多	的	糖	和	香料	,	哪个	他	他自己	携带	到	这	骡子	,

他亲自把大量的糖和香料带到骡子那里，

[dɪ'spaɪt] [ðə; ði] [ri'maːks] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['kɑːdinlz] .

despite	the	remarks	of	his	cardinals	.
尽管	这	评论	的	他的	红雀队	.

尽管他的枢机主教们发表了那些评论。

[ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [əd'mɪtɪd] , [haʊ'evər] , [ðæt] [ðə; ði] ['ænɪm(ə)l] [wʌz; wəz] [wɜːrθ] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] .

It	must	be	admitted	,	however	,	that	the	animal	was	worth	the	trouble	.
它	必须	是	承认	,	然而	,	那	这	动物	曾是	值得	这	麻烦	.

但必须承认，这只动物值得我们付出这些努力。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [mjuːl] , [blæk] [ænd; ənd] ['dæp(ə)ld] [wɪð; wɪθ] [red] , ['glɑːsi] [ʌv; əv] [koʊt] , [ʃʊr]

She	was	a	beautiful	mule	,	black	and	dappled	with	red	,	glossy	of	coat	,	sure
她	曾是	一个	美丽的	骡子	,	黑色的	和	斑驳的	和	红色的	,	光滑	的	外套	,	当然

[ʌv; əv] [fʊt] ,

of	foot	,
的	脚	,

她是一匹漂亮的骡子，黑色的身上点缀着红色斑点，毛发光滑亮泽，步伐稳健。

[lɑːrdʒ] [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] [bæk] , [ænd; ənd] ['kæriɪŋ] ['praʊdli] [hɜːr; hər] [niːt] ['lɪt(ə)l] [hed] , [ɔːl] [dekt]

large	and	full	of	back	,	and	carrying	proudly	her	neat	little	head	,	all	decked
大的	和	满的	的	后退	,	和	携带	自豪地	她	整洁的	小的	头	,	全部	甲板

[aʊt] [wɪð; wɪθ] ['pɑːmˌpɑːn] ,

out	with	pompons	,
出去	和	绒球	,

她背宽大饱满，骄傲地昂着她那颗精致的小脑袋，上面装饰着绒球。

[rəʊ'zets] , ['sɪlvər] ['belz] , [ænd; ənd] ['baʊz, 'boʊz] [ʌv; əv] ['rɪbən] — [ɔːl] [ðɪs] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['maɪldnəs] [ʌv; əv]

rosettes	,	silver	bells	,	and	bows	of	ribbon	—	all	this	with	the	mildness	of
玫瑰花结	,	银	铃铛	,	和	弓	的	丝带	—	全部	这	和	这	温和	的

[æn; ən] ['eɪndʒl] , [ə; eɪ] [nɑː'iːv] [aɪ] ,

an	angel	,	a	naïve	eye	,
一个	天使	,	一个	幼稚的	眼睛	,

玫瑰花结、银铃铛和丝带蝴蝶结——所有这一切都带着天使般的温柔和天真的眼神。

[ænd; ənd] [tuː] [lɔːŋ] [ɪrz] , ['ɔːlweɪz] [ɪn] ['moʊʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [geɪv] [hɜːr; hər] [ðə; ði] [er] [ʌv; əv] [æn; ən] ['eɪmiəb(ə)l]

and	two	long	ears	,	always	in	motion	,	which	gave	her	the	air	of	an	amiable
和	二	长的	耳朵	,	总是	在	运动	,	哪个	给予	她	这	空气	的	一个	可亲

[tʃaɪld] .

child	.
孩子	.

她还有两只长长的耳朵，总是动来动去，这让她看起来像个和蔼可亲的孩子。

[ɔːl] [ˌæviːn'jəuŋ] [rɪ'spektɪd] [hɜːr; hər] ,

All	Avignon	respected	her	,
全部	阿维尼翁	受人尊敬	她	,

阿维尼翁所有人都尊敬她，

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [went] [θruː] [ðə; ði] [striːts] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [ə'tenʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [dɪd]

and	when	she	went	through	the	streets	there	was	no	attention	which	she	did
和	什么时候	她	去	通过	这	街道	那里	曾是	不	注意力	哪个	她	做过

[nɑːt] [rɪ'siːv] ;

not	receive	;
不是	收到	;

当她走在街上时，无一不引人注目；

[fɔːr; fər] ['evriwʌn] [nuː] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][best] [wei] [tuː; tə][biː; bi][ɪn]['feɪvər][æt; ət] [kɔːrt] ,

for	everyone	knew	that	this	was	the	best	way	to	be	in	favor	at	court	,
为了	每个人	知道	那	这	曾是	这	最好的	方式	到	是	在	偏爱	在	法庭	,

因为人人都知道，这是在法庭上获得青睐的最佳方法。

[ænd; ənd] [ðæt] , [fɔːr; fər][ɔːl][hɜːr; hər] ['ɪnəs(ə)nt] [er] , [ðə; ði] ['poʊps] [mjuːl][hæd; həd][led] [mɔːr] [ðæn; ðən]

and	that	,	for	all	her	innocent	air	,	the	Pope's	mule	had	led	more	than
和	那	,	为了	全部	她	清白的	空气	,	这	教皇的	骡子	有	引领	更多的	比

尽管她一副天真无邪的样子，但教皇的骡子却带领了不止一次的冒险。

[wʌn][tuː; tə] ['fɔːrtʃən] — ['wɪtnəs] - - [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [prə'dɪdʒəs] [əd'ventʃər] .

one	to	fortune	—	witness	Tistet	Védène	and	his	prodigious	adventure	.
一	到	财富	—	证人	-	-	和	他的	惊人	冒险	.

一个幸运儿——见证蒂斯特·韦德内和他非凡的冒险经历。

[ðɪs] - - [wʌz; wəz] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['veri] [fɜːrst] , [æn; ən] [ɔː'deɪʃəs] [jʌŋ] ['ræskl] [huːm]

This	Tistet	Védène	was	,	from	the	very	first	,	an	audacious	young	rascal	whom
这	-	-	曾是	,	从	这	非常	第一的	,	一个	大胆的	年轻的	恶棍	谁

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ,

his	father	,
他的	父亲	,

这位蒂斯特·韦德内从一开始就是一个胆大妄为的年轻恶棍，他的父亲……

[gai] - , [ðə; ði][goʊld] - ['kɑːrvər] , [hæd; həd] [bɪn] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [draɪv] [frʌm; frəm] [hoʊm]

Guy	Védène	,	the	gold	-	carver	,	had	been	obliged	to	drive	from	home
盖伊	-	,	这	金子	-	雕刻家	,	有	到过	有义务	到	驾驶	从	家

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][duː] ['eniθɪŋ] ,

because	he	would	not	do	anything	,
因为	他	会	不是	做	任何事物	,

金雕工匠盖伊·韦德内被迫从家开车过来，因为他什么也不肯做。

[ænd; ənd] [dɪ'mɔːrəlaɪzd] [ðə; ði] [ə'prentisiz] .

and	demoralized	the	apprentices	.
和	士气低落	这	学徒	.

这打击了学徒们的士气。

[fɔːr; fər][sɪks] [mʌnθs] [hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] ['treɪlɪŋ] [hɪz; ɪz]['dʒækɪt] [θruː] [ɔːl][ðə; ði] ['gʌtərs] [ʌv; əv]

For	six	months	he	could	be	seen	trailing	his	jacket	through	all	the	gutters	of
为了	六	几个月	他	可以	是	已见	尾随	他的	夹克	通过	全部	这	排水沟	的

[ˌæviːn'jəuŋ] ,

Avignon	,
阿维尼翁	,

整整六个月，人们都能看到他把外套拖在阿维尼翁的所有排水沟里。

[bʌt; bət] [ɪ'speʃəli] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['peɪpl] ['pæləs] ,

but	especially	around	the	papal	palace	,
但	尤其	大约	这	教皇	宫殿	,

尤其是在教皇宫附近，

[fɔːr; fər] [ðɪs] ['ræskl] [hæd; həd] [lɔːŋ] [hæd; həd][hɪz; ɪz] [aɪ] [fɪkst] [ɑːn][ðə; ði] ['poʊps] [mjuːl] ,

for	this	rascal	had	long	had	his	eye	fixed	on	the	Pope's	mule	,
为了	这	恶棍	有	长的	有	他的	眼睛	固定的	在	这	教皇的	骡子	,

因为这个恶棍早就盯上了教皇的骡子。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [siː] [wʌt] [ə; eɪ] ['vɪlənəs] [skiːm] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

and	you	will	see	what	a	villainous	scheme	it	was	.
和	你	将要	看	什么	一个	邪恶的	方案	它	曾是	.

你就会明白这是一个多么邪恶的阴谋。

[wʌn] [deɪ] [wen] [hɪz; ɪz] ['hoʊlinəs] [wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [wɔːk] [ɔːl] [ə'loʊn] [bɪ'niːθ] [ðə; ðɪ] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv]

One	day	when	his	Holiness	was	taking	a	walk	all	alone	beneath	the	shadows	of
一	天	什么时候	他的	圣洁	曾是	采取	一个	走	全部	独自的	下面	这	阴影	的

[ðə; ðɪ] ['ræmˌpɑːts] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [stiːd] ,

the	ramparts	with	his	steed	,
这	城墙	和	他的	骏马	,

有一天，当尊者独自一人骑着马在城墙的阴影下散步时，

[bɪ'hoʊld] [maɪ] - [ə'proʊtʃt] [ænd; ənd] , [klɑːspɪŋ] [hɪz; ɪz] [hændz] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [er] [ʌv; əv]

behold	my	Tistet	approached	and	,	clasping	his	hands	with	an	air	of
看哪	我的	-	接近	和	,	紧握	他的	双手	和	一个	空气	的

[ˌædmə'reɪʃ(ə)n] , [sed] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] :

admiration	,	said	to	him	:
钦佩	,	说	到	他	:

只见我的提斯特走近他，双手合十，带着钦佩的神情对他说：

“ [ɑː] ! [mɒn] [djuː] !

“	Ah	!	mon	Dieu	!
”	啊	!	星期一	上帝	!

“啊！我的天哪！

[wʌt] [ə; eɪ] ['splendɪd] [mjuːl] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ðer; ðər] , ['hoʊli] ['fɑːðər] !

what	a	splendid	mule	you	have	there	,	Holy	Father	!
什么	一个	灿烂	骡子	你	有	那里	,	圣	父亲	!

圣父，您这匹骡子真漂亮！

[pər'mɪt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [hɜːr; hər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] .

Permit	me	to	look	at	her	a	moment	.
允许	我	到	看	在	她	一个	片刻	.

请允许我多看她一会儿。

[ɑː] , [maɪ] [poʊp] , [ðə; ðɪ] ['empərər] [ʌv; əv] ['dʒɜːrməni] [hæz; həz] [nɑːt] [hɜːr; hər] ['iːkwəl] !

Ah	,	my	Pope	,	the	emperor	of	Germany	has	not	her	equal	!
啊	,	我的	教皇	,	这	皇帝	的	德国	有	不是	她	平等的	!

啊，我的教皇啊，德国皇帝无人能及！

” [ænd; ənd] [hiː; hi] [kə'rest] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] [spoʊk] ['sɔːftli] [tuː; tə] [hɜːr; hər] , [æz; əz] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['dæmzl]

”	And	he	caressed	her	and	spoke	softly	to	her	,	as	to	a	damsel
”	和	他	被爱抚	她	和	辐	轻轻	到	她	,	作为	到	一个	闺女

.

:

.

他抚摸着她，轻声细语地和她说话，就像对待一位少女一样。

“ [kʌm] [hɪr] , [maɪ] ['dʒuːəl] , [maɪ] ['treʒər] , [maɪ] [faɪn] [pɜːrl] . . . .

“	Come	here	,	my	jewel	,	my	treasure	,	my	fine	pearl	.	.	.	.
”	来	这里	,	我的	宝石	,	我的	宝藏	,	我的	美好的	珍珠	.	.	.	.

“过来，我的宝贝，我的珍宝，我的明珠……”

” [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [gʊd] [poʊp] , ['diːpli] [muːvd] , [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] :

”	And	the	good	Pope	,	deeply	moved	,	said	to	himself	:
”	和	这	好的	教皇	,	深	已搬	,	说	到	他自己	:

“这位善良的教皇深受感动，自言自语道：

“ [wʌt] [ə; eɪ] [gʊd] ['lɪt(ə)l] ['feloʊ] !

“	What	a	good	little	fellow	!
”	什么	一个	好的	小的	同伴	!

“真是个好小家伙！”

[haʊ] ['dʒent(ə)l] [hiː; hi] [ɪz] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [mjuːl] !

How	gentle	he	is	with	my	mule	!
如何	温和的	他	是	和	我的	骡子	!

他对我家的骡子真温柔！

" [ænd; ənd][duː][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] ['hæpənd] [ðə; ði][nekst] [deɪ] ?

"	And	do	you	know	what	happened	the	next	day	?
"	和	做	你	知道	什么	发生	这	下一个	天	?

“你知道第二天发生了什么事吗？”

- - [iks'tʃeindʒd] [hɪz; ɪz][oʊld] ['jeloʊ] ['dʒækɪt][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['vestmənt] [ʌv; əv] [leɪs] ,

Tistet	Védène	exchanged	his	old	yellow	jacket	for	a	beautiful	vestment	of	lace	,
-	-	交换	他的	老的	黄色的	夹克	为了	一个	美丽的	法衣	的	蕾丝	,

[ə; eɪ]['vaɪələt] [sɪlk] [hʊd] ,

a	violet	silk	hood	,
一个	紫色	丝绸	兜帽	,

蒂斯特·韦德内用他那件旧的黄色外套换了一件漂亮的蕾丝长袍和一顶紫色的丝绸兜帽。

[ænd; ənd] ['bʌkld] [ʃuːz] ; [ænd; ənd][hiː; hi] ['entərd] [ðə; ði] ['haʊshoʊld] [ʌv; əv][ðə; ði] [poʊp] ,

and	buckled	shoes	;	and	he	entered	the	household	of	the	Pope	,
和	弯曲	鞋	;	和	他	进入	这	家庭	的	这	教皇	,

他穿着带扣的皮鞋，进入了教皇的府邸。

[wer] ['nevər] [bɪ'fɔːr] [hæd; həd] ['eni] [bɪn] [rɪ'siːvd] [bʌt; bət] [sʌnz] [ʌv; əv] ['nəublz] [ænd; ənd] ['nefjuːz]

where	never	before	had	any	been	received	but	sons	of	nobles	and	nephews
在哪里	绝不	前	有	任何	到过	已收到	但	儿子们	的	贵族	和	侄子们

[ʌv; əv] ['kɑːdinlz] .

of	cardinals	.
的	红雀队	.

此前，这里只接待过贵族子弟和红衣主教的侄子。

[ðer; ðər][ɪz][æn; ən] [ɪn'triːg] [fɔːr; fər][juː; jʊ] !

There	is	an	intrigue	for	you	!
那里	是	一个	阴谋	为了	你	!

这里有个引人入胜的故事等着你！

[bʌt; bət] - [dɪd][nɑːt][stɑːp][ðer; ðər] .

But	Tistet	did	not	stop	there	.
但	-	做过	不是	停止	那里	.

但蒂斯特并没有就此止步。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[wʌns] [ɪn][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][poʊp] , [ðə; ði] ['ræskl] [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] [geɪm] [wɪtʃ] [hæd; həd]
Once in the service of the Pope , the rascal continued the game which had
一次 在 这 服务 的 这 教皇 , 这 恶棍 持续 这 游戏 哪个 有
[sək'siːdəd, sək'siːdɪd][soʊ] [wel] .
succeeded so well .
成功了 所以 出色地 .

为教皇效力后，这个恶棍继续玩弄他之前屡试不爽的游戏。

['ɪnsələnt] [wɪð; wɪθ] ['evriwʌn] [els] , [hiː; hi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ə'tenʃ(ə)n] , ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət]
Insolent with everyone else , he had nothing but attention , nothing but
傲慢的 和 每个人 别的 , 他 有 没有什么 但 注意力 , 没有什么 但
['prɑːvɪdənt] [ker] [fɔːr; fər][ðə; ði] [mjuːl] ;
provident care for the mule ;
普罗维登特 关心 为了 这 骡子 ;

他对其他人傲慢无礼，却对骡子关怀备至，体贴入微；

[ænd; ənd][wʌn][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['miːtɪŋ] [hɪm; ɪm] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['pæləs] [kɔːrt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['hændfʊl]
and one was always meeting him about the palace court with a handful
和 一 曾是 总是 会议 他 关于 这 宫殿 法庭 和 一个 少数
[ʌv; əv] [oʊts] [ɔːr][ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv]['kloʊvər] ,
of oats or a bunch of clover ,
的 燕麦 或者 一个 束 的 三叶草 ,

总会有人带着一把燕麦或一束三叶草在宫廷里与他见面。

[huːz] ['roʊzi] ['klʌstərz] [hiː; hi] [ʃʊk] ['dʒentli] [ænd; ənd] [glɑːnst] [æt; ət][ðə; ði] ['bælkəni] [ʌv; əv] [seɪnt] ['piːtər]
whose rosy clusters he shook gently and glanced at the balcony of Saint Peter
谁 红润 集群 他 摇晃 轻轻地 和 瞥了一眼 在 这 阳台 的 圣 彼得
[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [seɪ] :
as if to say :
作为 如果 到 说 :

他轻轻摇晃着那簇簇玫瑰色的花朵，目光投向圣彼得大教堂的阳台，仿佛在说：

“ [hɑː] ! [fɔːr; fər] [huːm] [ɪz] [ðɪs] ?
“ Ha ! for whom is this ?
“ 哈 ! 为了 谁 是 这 ?

“哈！这是给谁的？”

” [ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'tiː] [went] [ɑːn] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [gʊd] [poʊp] , [huː] [felt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] [oʊld]
” And so it went on until the good Pope , who felt that he was growing old
” 和 所以 它 去 在 直到 这 好的 教皇 , WHO 毛毡 那 他 曾是 生长 老的
,
,
,

“就这样一直持续下去，直到那位善良的教皇觉得自己渐渐老去，

['endɪd] [baɪ] ['liːvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə] [wɑːtʃ] ['oʊvər][ðə; ði]['steɪb(ə)l][ænd; ənd][tuː; tə] ['kæri] [tuː; tə]
ended by leaving it to him to watch over the stable and to carry to
结束 经过 离开 它 到 他 到 手表 超过 这 稳定的 和 到 携带 到
[ðə; ði] [mjuːl] [hɜːr; hər] [boʊl] [ʌv; əv] [waɪn] - [lɑː] [frɑːŋ'seɪz] — [wɪtʃ] [wʌz; wəz][noʊ] ['læfɪŋ] ['mætər]
the mule her bowl of wine à la Française — which was no laughing matter
这 骡子 她 碗 的 葡萄酒 - 拉 法语 — 哪个 曾是 不 笑 事情
[fɔːr; fər][ðə; ði] ['kɑːdinlz] .
for the cardinals .
为了 这 红雀队 .

最后，她把看管马厩和把她那碗法式葡萄酒送到骡子那里的任务都交给了他——这对红衣主教们来说可不是一件好笑的事。

[noʊ] [mɔːr] [wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː][fɔːr; fər][ðə; ði] [mjuːl] — [ˌaɪ ˈtiː][dɪd][nɑːt] [meɪk] [hɜːr; hər] [læf] .

No	more	was	it	for	the	mule	—	it	did	not	make	her	laugh	.
不	更多的	曾是	它	为了	这	骡子	—	它	做过	不是	制作	她	笑	.

骡子不再喜欢这样了——这并没有让她发笑。

[naʊ] , [æt; ət][ðə; ði] [ˈaʊər] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [waɪn] ,

Now	,	at	the	hour	for	her	wine	,
现在	,	在	这	小时	为了	她	葡萄酒	,

现在，到了她该喝葡萄酒的时间了。

[ʃiː; ʃi] [ˈɔːlweɪz] [sɔː] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər][ˈsteɪb(ə)l] [faɪv] [ɔːr][sɪks][ˈlɪt(ə)l] [klɑːks] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhaʊshoʊld] ,

she	always	saw	coming	to	her	stable	five	or	six	little	clerks	of	the	household	,
她	总是	锯	未来	到	她	稳定的	五	或者	六	小的	职员	的	这	家庭	,

她总是看到五六个家里的勤杂工来到她的马厩。

[huː] [ˈheɪstɪli] [ˈberid] [ðəmˈselvz] [ɪn][ðə; ði] [strɔː] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [hʊdz] [ænd; ənd][ðer; ðər] [ˈleɪsiz] ;

who	hastily	buried	themselves	in	the	straw	with	their	hoods	and	their	laces	;
WHO	草草	埋葬	他们自己	在	这	稻草	和	他们的	引擎盖	和	他们的	鞋带	;

[ðen] , [ˈæftər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] ,

then	,	after	a	moment	,
然后	,	后	一个	片刻	,

他们匆忙地用兜帽和鞋带把自己埋进稻草里；然后，过了一会儿，

[ə; eɪ] [dɪˈlɪʃəs] [wɔːrm]

a	delicious	warm
一个	可口的	温暖的

美味温暖

[ˈoʊdər][ʌv; əv][ˈkærəml; ˈkɑːrml][ænd; ənd][ˈspaɪsɪz] [fɪld] [ðə; ði][ˈsteɪb(ə)l] ,

odor	of	caramel	and	spices	filled	the	stable	,
气味	的	焦糖	和	香料	已填	这	稳定的	,

马厩里弥漫着焦糖和香料的香味。

[ænd; ənd] - - [əˈpɪrd] [ˈkerfəli] [ˈkæriɪŋ] [ðə; ði] [boʊl] [ʌv; əv] [waɪn] - [lɑː] [frɑːŋˈseɪz] .

and	Tistet	Védène	appeared	carefully	carrying	the	bowl	of	wine	à	la	Française	.
和	-	-	出现	小心	携带	这	碗	的	葡萄酒	-	拉	法语	.

蒂斯特·韦登小心翼翼地端着一碗法国葡萄酒出现了。

[ðen] [ðə; ði] [ˈmɑːrtərdəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] [biːst] [bɪˈgæn] .

Then	the	martyrdom	of	the	poor	beast	began	.
然后	这	殉道	的	这	贫穷的	兽	开始	.

然后，这只可怜的牲畜的殉难就开始了。

[ðæt] [ˈpɜːrfjuːmd] [waɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [soʊ] [wel] , [wɪtʃ] [kept] [hɜːr; hər][wɔːrm] , [wɪtʃ] [geɪv]

That	perfumed	wine	which	she	loved	so	well	,	which	kept	her	warm	,	which	gave
那	香	葡萄酒	哪个	她	喜爱	所以	出色地	,	哪个	保留	她	温暖的	,	哪个	给予

[hɜːr; hər] [wɪŋz] ,

her	wings	,
她	翅膀	,

那款她无比喜爱的芬芳美酒，让她感到温暖，让她如虎添翼，

[ðeɪ] [hæd; həd][ðə; ði] [ˈkruːəlti] [tuː; tə] [pleɪs] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] , [ðer; ðər][ɪn][hɜːr; hər][ˈmeɪndʒər] , [ænd; ənd]

they	had	the	cruelty	to	place	before	her	,	there	in	her	manger	,	and
他们	有	这	残酷	到	地方	前	她	,	那里	在	她	马槽	,	和

[let][hɜːr; hər] [snɪf] [ˌaɪ ˈtiː] ;

let	her	sniff	it	;
让	她	嗅	它	;

他们残忍地把东西放在她面前的马槽里，让她闻一闻；

[ðen] , [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hɜːr; hər][ˈnɒstrəlz] [fʊl] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ,

then	,	when	she	had	her	nostrils	full	of	it	,
然后	,	什么时候	她	有	她	鼻孔	满的	的	它	,

然后，当她的鼻孔里充满了那种气味时，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [gɔːn] — [ðæt] ['lʌvli] [roʊz] - [fleɪmd] ['lɪkər] [ɔːl] [went] [daʊn] [ðə; ði] ['gʌlɪt] [ʌv; əv] [ðoʊz]

it **was** **gone** **—** **that** **lovely** **rose** **-** **flamed** **liquor** **all** **went** **down** **the** **gullets** **of** **those**

它 曾是 已消失 — 那 迷人的 玫瑰 - 火焰 酒 全部 去 向下 这 食道 的 那些

[gʊd] - [fɔːr; fər] - ['nʌθiŋz] .

good **-** **for** **-** **nothings** **.**

好的 - 为了 - 什么也没有 .

它消失了——那美味的玫瑰火焰酒全都进了那些游手好闲之徒的喉咙。

[ænd; ənd] [jet] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd]['oʊnli] [stɑːpt] [æt; ət] ['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [waɪn] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər]

And **yet** **if** **they** **had** **only** **stopped** **at** **taking** **her** **wine** **;** **but** **they** **were**

和 然而 如果 他们 有 仅有的 停止 在 采取 她 葡萄酒 ; 但 他们 是

[laɪk] ['dɛvəlz] ,

like **devils** **,**

喜欢 魔鬼 ,

然而，如果他们仅仅止步于拿走她的酒就好了；但他们却像魔鬼一样，

[ɔːl] [ðiːz] ['lɪt(ə)l] [klɑːks] , [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] ['drʌŋkən] .

all **these** **little** **clerks** **,** **when** **they** **had** **drunken** **.**

全部 这些 小的 职员 , 什么时候 他们 有 醉 .

这些小职员们，在他们喝醉之后。

[wʌn] [pʊld] [hɜːr; hər] [ɪrz] , [ə'nʌðər] [hɜːr; hər] [teɪl] ; [kwɪŋkwɛt] ['maʊntɪd] [hɪm'self] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] [bæk]

One **pulled** **her** **ears** **,** **another** **her** **tail** **;** **Quinquet** **mounted** **himself** **upon** **her** **back**

一 拉 她 耳朵 , 其他 她 尾巴 ; 五重奏 安装 他自己 之上 她 后退

,

,

,

一只狗拽着她的耳朵，另一只拽着她的尾巴；昆奎特爬上了她的背。

- [traɪd] [hɪz; ɪz][kæp][ɑːn][hɜːr; hər] ,

Béluguet **tried** **his** **cap** **on** **her** **,**

- 尝试 他的 帽 在 她 ,

贝吕盖试着把帽子戴在她头上，

[ænd; ənd][nɑːt][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['lɪt(ə)l][s'kæmps] [rɪ'flektɪd] [ðæt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [gʊd] [kɪk] [ðæt]

and **not** **one** **of** **those** **little** **scamps** **reflected** **that** **with** **a** **single** **good** **kick** **that**

和 不是 一 的 那些 小的 流浪者 反映 那 和 一个 单身的 好的 踢 那

['eksələnt] [biːst] [kʊd; kəd][hæv; həv][sent] [ðem; ðəm][ɔːl]['ɪntuː][ðə; ði]['poʊlər][stɑːr] ,

excellent **beast** **could** **have** **sent** **them** **all** **into** **the** **polar** **star** **,**

出色的 兽 可以 有 发送 他们 全部 进入 这 极性 星星 ,

那些小家伙们没有一个想到，那头优秀的野兽只要一脚就能把他们全踢到北极星上去。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['fɑːrðər] .

and **even** **farther** **.**

和 甚至 更远 .

甚至更远。

[bʌt; bət][noʊ] !

But **no** **!**

但 不 !

但是，不!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ][veɪn] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['poʊps] [mjuːl] , [ðə; ði] [mjuːl] [ʌv; əv] [ˌbenɪ'dɪkʃənz] [ænd; ənd]

It **is** **no** **vain** **thing** **to** **be** **the** **Pope's** **mule** **,** **the** **mule** **of** **benedictions** **and**

它 是 不 徒劳 事物 到 是 这 教皇的 骡子 , 这 骡子 的 祝福 和

[ɪn'dʌldʒənsiz] .

indulgences **.**

放纵 .

成为教皇的骡子，赐予祝福和赎罪券的骡子，并不是一件虚荣的事。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [went] ['blaɪðli] [ɑːn] , [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][get]['æŋgri] ;

The	children	went	blithely	on	,	she	did	not	get	angry	;
这	孩子们	去	兴高采烈地	在	,	她	做过	不是	得到	生气的	;

孩子们继续快乐地玩耍，她并没有生气；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli] [ə'genst] - - [ðæt] [ʃiː; ʃi] [bɔːr] ['mælɪs] .

and	it	was	only	against	Tistet	Védène	that	she	bore	malice	.
和	它	曾是	仅有的	反对	-	-	那	她	钻孔	恶意	.

她只对蒂斯特·韦德内怀有恶意。

[bʌt; bət] [ðæt] ['feloʊ] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [wen] [ʃiː; ʃi] [felt] [hɪm; ɪm][bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] , [hɜːr; hər] [huːf] [ɪtʃt] ,

But	that	fellow	,	for	instance	,	when	she	felt	him	behind	her	,	her	hoof	itched	,
但	那	同伴	,	为了	实例	,	什么时候	她	毛毡	他	在后面	她	,	她	蹄	痒	,

但比如说，当她感觉到那个家伙在她身后时，她的蹄子就痒了。

[ænd; ənd]['truːli][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['eksələnt] ['riːz(ə)n] .

and	truly	she	had	excellent	reason	.
和	真的	她	有	出色的	原因	.

她确实有充分的理由。

[ðæt] [nɛə] - [duː] - [wel] [ʌv; əv][ə; eɪ] - [pleɪd] [hɜːr; hər] [sʌtʃ] ['vɪlənəs] [trɪks] !

That	ne'er	-	do	-	well	of	a	Tistet	played	her	such	villainous	tricks	!
那	从未	-	做	-	出色地	的	一个	-	玩	她	这样的	邪恶的	技巧	!

那个游手好闲的蒂斯特竟然对她耍了如此卑鄙的伎俩！

[hiː; hi][hæd; həd] [sʌtʃ] ['kruːəl]['fænsis]['æftər] ['drɪŋkɪŋ] !

He	had	such	cruel	fancies	after	drinking	!
他	有	这样的	残忍的	幻想	后	喝	!

他喝醉后竟然会有如此残忍的想法！

[wʌn] [deɪ] [hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] [klaɪm] [ʌp][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]['ɪntuː] [ðə; ði] [klɑːk] ['taʊər] ,

One	day	he	took	it	into	his	head	to	make	her	climb	up	with	him	into	the	clock	tower	,
一	天	他	采取	它	进入	他的	头	到	制作	她	爬	向上	和	他	进入	这	钟	塔	,

有一天，他突发奇想，要拉着她一起爬上钟楼。

[ɔːl][ðə; ði] [wei] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] ['pæləs] !

all	the	way	up	to	the	very	top	of	the	palace	!
全部	这	方式	向上	到	这	非常	顶部	的	这	宫殿	!

一直爬到宫殿的最顶端！

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ] [mɪθ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['telɪŋ] [juː; jʊ] — [tuː] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] .

And	it	is	no	myth	that	I	am	telling	you	—	two	hundred	thousand	Provençals	saw	it	.
和	它	是	不	神话	那	我	是	讲述	你	一	二	百	千	普罗旺斯	锯	它	.

我告诉你的并非虚构——二十万普罗旺斯人亲眼目睹了这一切。

[ɪ'mædʒɪn][fɔːr; fər] [jɔːr'self] [ðə; ði] ['terər] [ʌv; əv] [ðæt] [ʌn'hæpi] [mjuːl] [wen] ,

Imagine	for	yourself	the	terror	of	that	unhappy	mule	when	,
想象	为了	你自己	这	恐怖	的	那	不开心	骡子	什么时候	,

想象一下那头不幸的骡子当时的恐惧：

['æftər] ['hævɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [hoʊl] ['aʊər] ['twɪstɪd] [laɪk][ə; eɪ][sneɪl]['blaɪndli][ʌp][ðə; ði] ['sterkeɪs] ,

after	having	for	a	whole	hour	twisted	like	a	snail	blindly	up	the	staircase	,
后	拥有	为了	一个	所有的	小时	扭曲	喜欢	一个	蜗牛	盲目地	向上	这	楼梯	,

在像蜗牛一样盲目地扭动着身子爬了一个小时楼梯之后，

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] ['klæmbəd] [ʌp][aɪ] [noʊ] [nɑːt] [haʊ] ['meni] [steps] ,

and	having	clambered	up	I	know	not	how	many	steps	,
和	拥有	攀爬	向上	我	知道	不是	如何	许多	步骤	,

我爬了上去，也不知道爬了多少级台阶。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr'self] [ɔːl] [æt; ət] [wʌns] [ɑːn] [ə; eɪ] ['plætfɔːrm] ['dæzlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [laɪt] , [ænd; ənd] [sɔː] ,

she	found	herself	all	at	once	on	a	platform	dazzling	with	light	,	and	saw	,
她	成立	她自己	全部	在	一次	在	一个	平台	耀眼的	和	光	,	和	锯	,

她突然发现自己站在一个光芒四射的平台上，并看到了：

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [fiːt] [bɪ'niːθ] [hɜːr; hər] , [ə; eɪ][fæn'tæstɪk][,ævi:n'jəuŋ] : [ðə; ði] ['mɑːrkɪt] [bʊθs] [noʊ]

a	thousand	feet	beneath	her	,	a	fantastic	Avignon	:	the	market	booths	no
一个	千	脚	下面	她	,	一个	极好的	阿维尼翁	:	这	市场	展位	不

['lɑːrdʒər][ðæn; ðən] ['wɔːlnʌts] ,

larger	than	walnuts	,
更大的	比	核桃	,

在她脚下千尺处，是一个奇幻的阿维尼翁：市场摊位小得像核桃一样。

[ðə; ði] ['peɪpl] ['soʊldʒərz] [bɪ'fɔːr] [ðer; ðər] ['bærəks] [laɪk] [red] [ænts] , [ænd; ənd] ['fɑːrðər] [daʊn] , ['oʊvər][ə; eɪ]

the	papal	soldiers	before	their	barracks	like	red	ants	,	and	farther	down	,	over	a
这	教皇	士兵	前	他们的	兵营	喜欢	红色的	蚂蚁	,	和	更远	向下	,	超过	一个

['sɪlvər] [θred] ,

silver	thread	,
银	线	,

教皇的士兵像红蚂蚁一样在营房前行进，再往下，沿着一条银线，

[ə; eɪ] [ˌmaɪkrə'skɑːpɪkli] ['lɪt(ə)l] [brɪdʒ] [ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [dɑːnst] [ænd; ənd] [dɑːnst] .

a	microscopically	little	bridge	on	which	the	people	danced	and	danced	.
一个	显微镜下	小的	桥	在	哪个	这	人们	跳舞	和	跳舞	.

一座极其微小的桥，人们在上面载歌载舞。

[ɑː] ! [pʊr] [biːst] !

Ah	!	poor	beast	!
啊	!	贫穷的	兽	!

啊！可怜的动物！

[wʌt] ['pænɪk] !

What	panic	!
什么	恐慌	!

真是恐慌！

[æt; ət][ðə; ði] [breɪ] [ʃiː; ʃi] ['ʌtəd] [ɔːl][ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæləs] ['trembld] .

At	the	bray	she	uttered	all	the	windows	of	the	palace	trembled	.
在	这	嘶叫	她	说出	全部	这	视窗	的	这	宫殿	颤抖	.

她发出嘶鸣声时，宫殿里的所有窗户都震动了。

“ [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ?

“	What's	the	matter	?
“	是什么	这	事情	?

“怎么了？

[wʌt] [ɑːr; ər] [ðeɪ] ['duːɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ? ” [kraɪd][ðə; ði] [gʊd] [poʊp] , [ænd; ənd] [rʌʃt] [aʊt][ə'pɑːn]

What	are	they	doing	to	her	?	”	cried	the	good	Pope	,	and	rushed	out	upon
什么	是	他们	正在做	到	她	?	”	哭	这	好的	教皇	,	和	匆忙	出去	之上

[ðə; ði] ['bælkəni] .

the	balcony	.
这	阳台	.

“他们对她做了什么？”善良的教皇喊道，然后冲上了阳台。

- - [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [ɪn][ðə; ði] ['kɔːrtjɑːrd] , [priː'tɛndɪŋ] [tuː; tə] [wiːp] [ænd; ənd][ter; tɪ(ə)r] [aʊt]

Tistet	Védène	was	already	in	the	courtyard	,	pretending	to	weep	and	tear	out
-	-	曾是	已经	在	这	庭院	,	假装	到	哭泣	和	撕	出去

[hɪz; ɪz] [her] .

his	hair	.
他的	头发	.

蒂斯特·韦德内已经站在院子里，假装哭泣，还扯自己的头发。

" [ɑː] ! ['hoʊli] ['fɑːðər] , [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] ?

"	Ah	!	Holy	Father	,	what	is	the	matter	?
"	啊	!	圣	父亲	,	什么	是	这	事情	?

“啊！圣父，出了什么事？”

[ðer; ðər][ɪz][jʊr; jər] [mjuːl] . . . .

There	is	your	mule	.	.	.	.
那里	是	你的	骡子	.	.	.	.

你的骡子在那儿.....

[mɒn] [djuː] !

Mon	Dieu	!
星期一	上帝	!

我的天哪！

[wʌt] [wɪl] ['hæpən] [tuː; tə][ˌjuː 'es] !

what	will	happen	to	us	!
什么	将要	发生	到	我们	!

我们将会面临什么！

[jʊr; jər] [mjuːl] [hæz; həz] [gɔːn] [ʌp] ['ɪntuː][ðə; ði] ['belfri] ! "

Your	mule	has	gone	up	into	the	belfry	!	"
你的	骡子	有	已消失	向上	进入	这	钟楼	!	"

你的骡子跑到钟楼去了！

" [ɔːl] [baɪ] [hɜːr'self] ? "

"	All	by	herself	?	"
"	全部	经过	她自己	?	"

“她一个人？”

" [jes] , ['hoʊli] ['fɑːðər] , [ɔːl] [baɪ] [hɜːr'self] .

"	Yes	,	Holy	Father	,	all	by	herself	.
"	是的	,	圣	父亲	,	全部	经过	她自己	.

“是的，圣父，她独自一人。”

[steɪ] !

Stay	!
停留	!

停留！

[lʊk] [ðer; ðər] , [ʌp] [haɪ] .

Look	there	,	up	high	.
看	那里	,	向上	高的	.

看那边，高处。

[dəunt][juː; jʊ] [siː] [hɜːr; hər] [ɪrz] ['weɪvɪŋ] ?

Don't	you	see	her	ears	waving	?
不	你	看	她	耳朵	挥手	?

你没看到她的耳朵在摇晃吗?

[ðeɪ] [lʊk] [laɪk] [tuː] ['swɔləuz] . "

They	look	like	two	swallows	.	"
他们	看	喜欢	二	燕子	.	"

它们看起来像两只燕子。

“ ['mɜːrsi][ɑːn][juː 'es] ! ” [kraɪd][ðə; ði] [pʊr] [poʊp][ɑːn] ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

“	**Mercy**	**on**	**us**	**!**	**”**	**cried**	**the**	**poor**	**Pope**	**on**	**raising**	**his**	**eyes**	**.**
”	怜悯	在	我们	！	”	哭	这	贫穷的	教皇	在	提高	他的	眼睛	.

“可怜我们吧！”可怜的教皇抬起头，哭喊道。

“ [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [gɔːn] [mæd] !

“	**But**	**she**	**must**	**have**	**gone**	**mad**	**!**
”	但	她	必须	有	已消失	疯狂的	！

“但她一定是疯了！”

[waɪ] , [ʃiː; ʃi] [wɪl] [kɪl] [hɜːr'self] .

Why	**,**	**she**	**will**	**kill**	**herself**	**.**
为什么	,	她	将要	杀	她自己	.

为什么？她会自杀。

[wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [daʊn] , [juː; jʊ] [ʌn'hæpi] ['kriːtʃər] !

Will	**you**	**come**	**down**	**,**	**you**	**unhappy**	**creature**	**!**
将要	你	来	向下	,	你	不开心	生物	！

你这可怜的家伙，快下来吧！

” - !

”	**Pécaïre**	**!**
”	-	！

“Pécaïre！

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] [æskt] ['nʌθɪŋ] ['betər] [ðæn; ðən][tuː; tə] [kʌm] [daʊn] ; [bʌt; bət] [haʊ] ?

She	**could**	**have**	**asked**	**nothing**	**better**	**than**	**to**	**come**	**down**	**;**	**but**	**how**	**?**
她	可以	有	问	没有什么	更好的	比	到	来	向下	;	但	如何	?

她所能奢求的莫过于下山；可是，她该如何下山呢?

[ðə; ði] [sterz] — [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [θɔːt] [ʌv; əv] : [wʌn][kʊd; kəd] [maʊnt] [ðoʊz] [θɪŋz] ,

The	**stairs**	**—**	**they**	**were**	**not**	**to**	**be**	**thought**	**of**	**:**	**one**	**could**	**mount**	**those**	**things**	**,**
这	楼梯	—	他们	是	不是	到	是	想法	的	:	一	可以	山	那些	事物	,

楼梯——根本不用考虑：人们可以爬上那些东西，

[bʌt; bət][æz; əz][tuː; tə] ['kʌmɪŋ] [daʊn] , [wʌn][kʊd; kəd] [breɪk] [wʌnz] [legz][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz] .

but	**as**	**to**	**coming**	**down**	**,**	**one**	**could**	**break**	**one's**	**legs**	**a**	**hundred**	**times**	**.**
但	作为	到	未来	向下	,	一	可以	休息	一个人的	腿	一个	百	时代	.

但要下来，腿可能会摔断一百次。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pʊr] [mjuːl] [wʌz; wəz] [dɪs'kɑːnsələt] ;

And	**the**	**poor**	**mule**	**was**	**disconsolate**	**;**
和	这	贫穷的	骡子	曾是	沮丧的	;

可怜的骡子垂头丧气；

[bʌt; bət][æz; əz][ʃiː; ʃi] [rəumd] [ə'baʊt] [ðə; ði]['plætfɔːrm][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [greɪt] [aɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ]

but	**as**	**she**	**roamed**	**about**	**the**	**platform**	**with**	**her**	**great**	**eyes**	**filled**	**with**
但	作为	她	漫游	关于	这	平台	和	她	伟大的	眼睛	已填	和

['vɜːrtɪgoʊ][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv] - - .

vertigo	**she**	**thought**	**of**	**Tistet**	**Védène**	**.**
眩晕	她	想法	的	-	-	.

但当她眩晕着，在站台上四处游荡时，她想起了蒂斯特·韦德内。

“ [ɑː] , ['bændɪt] , [ɪf] [aɪ] [ɪ'skeɪp] — [wʌt] [ə; eɪ] [kɪk] [tə'mɑːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] !

“	**Ah**	**,**	**bandit**	**,**	**if**	**I**	**escape**	**—**	**what**	**a**	**kick**	**tomorrow**	**morning**	**!**
”	啊	,	土匪	, 如果	我		逃脱	—	什么	一个	踢	明天	早晨	！

“啊，强盗，如果我能逃脱——明天早上该有多爽啊！”

” [ðæt] [aɪ'diːə][ʌv; əv][ə; eɪ] [kɪk] [rɪ'stɔːrd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [hɑːrt] ;

”	**That**	**idea**	**of**	**a**	**kick**	**restored**	**a**	**little**	**courage**	**to**	**her**	**heart**	**;**
”	那	主意	的	一个	踢	恢复	一个	小的	勇气	到	她	心	;

“想到要踢一脚，她心中又重新燃起了一丝勇气；

[ɪk'sept] [fɔːr; fər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv][held] [aʊt] .

except	for	that	she	could	not	have	held	out	.
除了	为了	那	她	可以	不是	有	握住	出去	.

除此之外，她不可能坚持下去。

[æt; ət] [læst] [ðeɪ] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['getɪŋ] [hɜːr; hər] [daʊn] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][æn; ən]

At	last	they	succeeded	in	getting	her	down	,	but	it	was	not	an
在	最后的	他们	成功了	在	获得	她	向下	,	但	它	曾是	不是	一个

['iːzi] [ə'fer] .

easy	affair	.
简单的	事务	.

他们最终成功地把她制服了，但这并不容易。

[ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə] ['loʊər] [hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ] ['lɪtər] , [wɪð; wɪθ] [roʊps] [ænd; ənd] ['wɪndləs] ,

They	had	to	lower	her	in	a	litter	,	with	ropes	and	windlass	,
他们	有	到	降低	她	在	一个	垃圾	,	和	绳索	和	绞盘	,

他们不得不把她放在担架上，用绳索和绞盘慢慢放下来。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [ɪ'mædʒɪn] [wʌt] [ə; eɪ] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [fɔːr; fər][ə; eɪ]

and	you	may	imagine	what	a	humiliation	it	must	have	been	for	a
和	你	可能	想象	什么	一个	屈辱	它	必须	有	到过	为了	一个

['poʊps] [mjuːl] [tuː; tə] [siː] [hɜːr'self] ['hæŋɪŋ] [æt; ət] [ðæt] [haɪt] ,

Pope's	mule	to	see	herself	hanging	at	that	height	,
教皇的	骡子	到	看	她自己	绞刑	在	那	高度	,

你可以想象，对于一头教皇的骡子来说，看到自己被吊在那么高的地方，该是多么屈辱的事。

[ə'floʊt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [legz] [ɪn][ðə; ði] [er] [laɪk] [ə; eɪ] ['biːtl] [æt; ət][ðə; ði][end] [ʌv; əv][ə; eɪ] [strɪŋ] .

afloat	with	her	legs	in	the	air	like	a	beetle	at	the	end	of	a	string	.
漂浮	和	她	腿	在	这	空气	喜欢	一个	甲虫	在	这	结尾	的	一个	细绳	.

她双腿悬空漂浮着，像一只被绳子拴住的甲虫。

[ænd; ənd] [ɔːl] [ˌæviːn'jəuŋ] ['lʊkɪŋ] [ɑːn] !

And	all	Avignon	looking	on	!
和	全部	阿维尼翁	寻找	在	!

整个阿维尼翁都在注视着这一切!

[ðə; ði] [ʌn'hæpi] [biːst] [dɪd][nɑːt] [sliːp] [ðæt] [naɪt] .

The	unhappy	beast	did	not	sleep	that	night	.
这	不开心	兽	做过	不是	睡觉	那	夜晚	.

那头不幸的野兽当晚彻夜未眠。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər][æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] [fər'evər] ['tɜːrnɪŋ]

It	seemed	to	her	as	though	she	were	forever	turning
它	似乎	到	她	作为	尽管	她	是	永远	转弯

她觉得自己仿佛永远都在转身。

[ə'pɑːn] [ðæt] [ə'kɜːrsɪd] ['plætfɔːrm] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['læftər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [bɪ'loʊ] .

upon	that	accursed	platform	,	with	the	laughter	of	the	city	below	.
之上	那	被诅咒的	平台	,	和	这	笑声	的	这	城市	以下	.

在那该死的平台上，伴随着下方城市的嘲笑声。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] ['ɪnfəməs] - - ,

Then	she	thought	of	that	infamous	Tistet	Védène	,
然后	她	想法	的	那	臭名昭著的	-	-	,

然后她想到了那个臭名昭著的蒂斯特·韦德内，

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'laɪtf(ə)l] [kɪk] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [prə'poʊzd] [tuː; tə][tɜːrn] [luːs] [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] .

and	of	the	delightful	kick	that	she	proposed	to	turn	loose	the	next	morning	.
和	的	这	愉快	踢	那	她	建议的	到	转动	松动的	这	下一个	早晨	.

她还提到了一个令人愉悦的话题，并提议第二天早上就让孩子们尽情玩耍。

[ɑː] , [maɪ] [frendz] ， [wʌt] [ə; eɪ] [kɪk] ！

Ah	**,**	**my**	**friends**	**,**	**what**	**a**	**kick**	**!**
啊	，	我的	朋友们	，	什么	一个	踢	！

啊，我的朋友们，真是太棒了！

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [smoʊk] [æt; ət] - .

They	**could**	**see**	**the**	**smoke**	**at**	**Pampérigouste**	**.**
他们	可以	看	这	抽烟	在	-	.

他们可以看到帕姆佩里古斯特的烟雾。

[bʌt; bət] , [waɪl] [ðɪs] ['prɪti] [rɪ'sepʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [prɪ'perd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði]['steɪb(ə)l] ,

But	**,**	**while**	**this**	**pretty**	**reception**	**was**	**being**	**prepared**	**for**	**him**	**at**	**the**	**stable**	**,**
但	，	尽管	这	漂亮的	接待	曾是	存在	准备	为了	他	在	这	稳定的	，

但是，就在马厩里为他准备这场盛大的欢迎仪式时，

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] - - [wʌz; wəz] ['duːɪŋ] ?

do	**you**	**know**	**what**	**Tistet**	**Védène**	**was**	**doing**	**?**
做	你	知道	什么	-	-	曾是	正在做	?

你知道蒂斯特·韦德内当时在做什么吗?

[hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] ['sɪŋɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [roʊn] [ɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['peɪpl] ['gæliːz] ,

He	**was**	**going**	**singing**	**down**	**the**	**Rhône**	**on**	**one**	**of**	**the**	**papal**	**galleys**	**,**
他	曾是	去	歌唱	向下	这	罗纳河	在	一	的	这	教皇	厨房	，

他当时正乘坐教皇的战船沿罗纳河而下，一路歌唱。

[ɑːn][hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [kɔːrt] [ʌv; əv]['neɪpəlz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] [jʌŋ] ['nəublz] [huːm]

on	**his**	**way**	**to**	**the**	**Court**	**of**	**Naples**	**with**	**a**	**company**	**of**	**young**	**nobles**	**whom**
在	他的	方式	到	这	法庭	的	那不勒斯	和	一个	公司	的	年轻的	贵族	谁

[ðə; ði] ['sɪti] [sent] ['evri] [jɪr] [tuː; tə] [kwiːn] [dʒoʊ'ænə][fɔːr; fər]['eksərsaɪz][ɪn] [dɪ'ploʊməsi][ænd; ənd][ɪn]

the	**city**	**sent**	**every**	**year**	**to**	**Queen**	**Joanna**	**for**	**exercise**	**in**	**diplomacy**	**and**	**in**
这	城市	发送	每一个	年	到	女王	乔安娜	为了	锻炼	在	外交	和	在

['mænərz] .

manners	**.**
礼仪	.

他与一群年轻的贵族一同前往那不勒斯宫廷，这些贵族每年都会被那不勒斯城派往女王乔安娜那里，以锻炼他们的外交和礼仪能力。

- [wʌz; wəz][nɑːt][ʌv; əv]['noʊb(ə)l][bɜːrθ] ;

Tistet	**was**	**not**	**of**	**noble**	**birth**	**;**
-	曾是	不是	的	高贵	出生	;

蒂斯特并非出身高贵;

[bʌt; bət][ðə; ði][poʊp] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə] ['rekəmpens] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [fɔːr; fər]

but	**the**	**Pope**	**desired**	**to**	**recompense**	**him**	**for**	**what**	**he**	**had**	**done**	**for**
但	这	教皇	想要的	到	补偿	他	为了	什么	他	有	完毕	为了

[hɪz; ɪz] [mjuːl] ,

his	**mule**	**,**
他的	骡子	，

但教皇想要补偿他为自己的骡子所做的一切。

[ænd; ənd] [ə'bʌv] [ɔːl][fɔːr; fər][ðə; ði][æk'tɪvəti][hiː; hi][hæd; həd] [ʃoʊn] [θruː'aʊt] [ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	**above**	**all**	**for**	**the**	**activity**	**he**	**had**	**shown**	**throughout**	**the**	**day**	**of**	**the**
和	多于	全部	为了	这	活动	他	有	所示	自始至终	这	天	的	这

['reskjuː] .

rescue	**.**
救援	.

尤其值得一提的是，他在救援行动当天表现出的积极性。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [mjuːl] [huː] [wʌz; wəz] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ðə; ði][nekst] [deɪ] !

It	**was**	**the**	**mule**	**who**	**was**	**disappointed**	**the**	**next**	**day**	**!**
它	曾是	这	骡子	WHO	曾是	失望的	这	下一个	天	！

第二天失望的却是那头骡子!

“ [ɑː] , [ðə; ði]['bændɪt] !
“ Ah , the bandit !
“ 啊 , 这 土匪 !

“啊，强盗！”

[hiː; hi] [sə'spektɪd] ['sʌmθɪŋ] !
He suspected something !
他 怀疑 某物 !

他有所察觉！

” [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] ['belz] [ɪn] ['fjʊri] .
” she thought as she shook her bells in fury .
” 她 想法 作为 她 摇晃 她 铃铛 在 愤怒 .

她一边愤怒地摇晃着铃铛，一边想着。

“ [bʌt; bət] [its] [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] ; [goʊ] , ['skaʊndrəl] !
“ But it's all the same ; go , scoundrel !
“ 但 它是 全部 这 相同的 ; 去 , 恶棍 !

“但都一样；去吧，无赖！”

[juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ɑːn][jʊr; jər] [rɪ'tɜːrn] , [ðæt] [kɪk] — [aɪl] [seɪv] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər]
You will find it waiting for you on your return , that kick — I'll save it for
你 将要 寻找 它 等待 为了 你 在 你的 返回 , 那 踢 — 患病的 节省 它 为了
[juː; jʊ] !
you !
你 !

等你回来的时候，你会发现它正等着你，那一脚——我会为你留着的！

” [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dɪd] [seɪv] [ˌaɪ 'tiː] .
” And she did save it .
” 和 她 做过 节省 它 .

她确实保存了它。

['æftər][ðə; ði] [dɪ'pɑːrtʃər] [ʌv; əv] - ,
After the departure of Tistet ,
后 这 离开 的 - ,

蒂斯特离开后，

[ðə; ði] ['poʊps] [mjuːl] [wʌns] [mɔːr] [faʊnd] [hɜːr; hər] [kɔːrs] [ʌv; əv]['træŋkwɪl] [laɪf] [ænd; ənd][hɜːr; hər]['fɔːrmər]
the Pope's mule once more found her course of tranquil life and her former
这 教皇的 骡子 一次 更多的 成立 她 课程 的 宁静 生活 和 她 以前的
['hæbɪts] .
habits .
习惯 .

教皇的骡子又重新过上了平静的生活，恢复了以前的习惯。

['niːðər] [kwɪŋkwɛt] [nɔːr] -
Neither Quinquet nor Béluguet
两者都不 五重奏 也不 -

既不是 Quinquet 也不是 Béluguet

[keɪm] [ə'gen] [tuː; tə][hɜːr; hər]['steɪb(ə)l] .
came again to her stable .
来了 再次 到 她 稳定的 .

又回到了她的马厩。

[ðə; ði] [dɪ'laɪtf(ə)l] [deɪz] [ʌv; əv] [waɪn] - [lɑː] [frɑːŋ'seɪz] [hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm]
The delightful days of wine à la Française had returned , and with them
这 愉快 天 的 葡萄酒 - 拉 法语 有 返回 , 和 和 他们
[gʊd] - ['hjuːmər] , [ðə; ði] [lɔːŋ] [siː'estəz] ,
good - humor , the long siestas ,
好的 - 幽默 , 这 长的 午睡 ,

法式葡萄酒的美好时光又回来了，随之而来的是愉悦的心情和漫长的午睡。

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [prænsɪŋ] [step] [wen] [ʃi:; ʃi] [krɔ:st] [ðə; ði][ˌævi:n'jəuŋ] [brɪdʒ] .

and	the	little	prancing	step	when	she	crossed	the	Avignon	bridge	.
和	这	小的	轻快地跳跃	步	什么时候	她	交叉	这	阿维尼翁	桥	.

还有她过阿维尼翁桥时那轻快的步伐。

[haʊ'evər] , [sɪns] [hɜ:r; hər] [əd'ventʃər] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['ɔ:lweɪz] [ʃoʊn] [ə; eɪ] [slaɪt] ['koʊldnəs] [ɪn][ðə; ði]['sɪti]

However	,	since	her	adventure	she	was	always	shown	a	slight	coldness	in	the	city
然而	,	自从	她	冒险	她	曾是	总是	所示	一个	轻微	寒冷	在	这	城市

.

:

.

然而，自从那次冒险之后，她在这座城市里总是表现出一丝冷漠。

[foʊks] ['wɪspəd] [tə'geðər] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [pæst] ; [ðə; ði][oʊld]['pi:p(ə)l] [ʃʊk] [ðer; ðər] ['hedz] ,

Folks	whispered	together	as	she	passed	;	the	old	people	shook	their	heads	,
各位	低声说道	一起	作为	她	通过了	;	这	老的	人们	摇晃	他们的	头部	,

她经过时，人们窃窃私语；老人们摇了摇头。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [læft] [æz; əz] [ðeɪ] ['pɔɪntɪd] [tu:; tə][ðə; ði] ['belfri] .

the	children	laughed	as	they	pointed	to	the	belfry	.
这	孩子们	笑了	作为	他们	尖	到	这	钟楼	.

孩子们指着钟楼哈哈大笑。

['i:v(ə)n][ðə; ði] [gʊd] [poʊp][hæd; həd][noʊ][lɔ:ŋgər] [kwaɪt][ðə; ði] [seɪm] ['kɑ:nfɪdəns] [ɪn][hɪz; ɪz] [frend] ,

Even	the	good	Pope	had	no	longer	quite	the	same	confidence	in	his	friend	,
甚至	这	好的	教皇	有	不	更长	相当	这	相同的	信心	在	他的	朋友	,

就连这位和蔼可亲的教皇也不再像以前那样信任他的朋友了。

[ænd; ənd] [wen'evər] [hi:; hi] [pər'mɪtɪd] [hɪm'self] [tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][næp][ɑ:n][hɜ:r; hər] [bæk] [ɑ:n]

and	whenever	he	permitted	himself	to	take	a	little	nap	on	her	back	on
和	每当	他	允许	他自己	到	拿	一个	小的	午睡	在	她	后退	在

['sʌndiz; -deiz][ɑ:n] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['vɪnjərd] ,

Sundays	on	returning	from	his	vineyard	,
星期日	在	返回	从	他的	葡萄园	,

每逢星期天从葡萄园回来，他都会允许自己在她背上小憩一会儿。

[ðɪs] [θɔ:t] ['ɔ:lweɪz] [keɪm] [tu:; tə][hɪm; ɪm] : " [wʌt] [ɪf] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ə'weɪk] - [wei] [ʌp][ðer; ðər][ɑ:n]

this	thought	always	came	to	him	:	"	What	if	I	should	awake	'	way	up	there	on
这	想法	总是	来了	到	他	:	"	什么	如果	我	应该	醒	-	方式	向上	那里	在

[ðə; ði]['plætfɔ:rm] !

the	platform	!
这	平台	!

他总是会想到："万一我醒来发现自己在高高的站台上怎么办！"

" [ðə; ði] [mju:l] [di'sə:nd] [ðɪs] [ænd; ənd] ['sʌfərd] , [wɪ'ðaʊt] ['seɪɪŋ] [ə; eɪ][wɜ:rd] ; ['oʊnli] ,

"	The	mule	discerned	this	and	suffered	,	without	saying	a	word	;	only	,
"	这	骡子	辨别	这	和	遭受	,	没有	说	一个	单词	;	仅有的	,

"骡子察觉到了这一点，默默忍受着，一言不发；只是，

[wen] ['eni] [wʌn] [nɪr] [hɜ:r; hər] ['menʃ(ə)nd] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] - - , [hɜ:r; hər] [lɔ:ŋ] [ɪrz]

when	any	one	near	her	mentioned	the	name	of	Tistet	Védène	,	her	long	ears
什么时候	任何	一	靠近	她	提及	这	姓名	的	-	-	,	她	长的	耳朵

['kwivəd] ,

quivered	,
颤抖	,

每当她身边有人提到蒂斯特·韦德内（Tistet Védène）的名字，她长长的耳朵就会颤抖。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [læf] [ʃi:; ʃi] [wʊd] ['ʃɑ:rpən] [ðə; ði]['aɪərn][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ʃu:z] [ɑ:n][ðə; ði]

and	with	a	little	laugh	she	would	sharpen	the	iron	of	her	shoes	on	the
和	和	一个	小的	笑	她	会	锐化	这	铁	的	她	鞋	在	这

['peɪvɪŋ] .

paving	.
铺路	.

她笑着在人行道上磨利鞋尖。

['sev(ə)n] ['jɪrz] [pæst] [ðʌs] ;

Seven	years	passed	thus	;
七	年	通过了	因此	;

七年就这样过去了;

[ðen] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [ðoʊz] ['sev(ə)n] ['jɪrz] - - [rɪ'tɜ:rnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kɔ:rt]

then	at	the	end	of	those	seven	years	Tistet	Védène	returned	from	the	Court
然后	在	这	结尾	的	那些	七	年	-	-	返回	从	这	法庭

[ʌv; əv]['neɪpəlz] .

of	Naples	.
的	那不勒斯	.

七年后，蒂斯特·韦德内从那不勒斯宫廷返回。

[hɪz; ɪz] [taɪm] [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑ:t][æt; ət][æn; ən][end] ;

His	time	there	was	not	at	an	end	;
他的	时间	那里	曾是	不是	在	一个	结尾	;

他在那里的时间还没有结束;

[bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd] ['lɜ:rnɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['poʊps] [tʃi:f] ['mʌstərd] - ['berər] [hæd; həd][daɪd] ['sʌd(ə)nli]

but	he	had	learned	that	the	Pope's	chief	mustard	-	bearer	had	died	suddenly
但	他	有	学习	那	这	教皇的	首席	芥末	-	持有人	有	死亡	突然

[æt; ət][ˌævi:n'jəuŋ] , [ænd; ənd] ,

at	Avignon	,	and	,
在	阿维尼翁	,	和	,

但他得知教皇的首席芥菜侍从在阿维尼翁突然去世了，而且，

[sɪns] [ðə; ði][poʊst] ['su:tɪd] [hɪm; ɪm] [wel] ,

since	the	post	suited	him	well	,
自从	这	邮政	适合	他	出色地	,

因为这份工作很适合他。

[hi:; hi][hæd; həd] [kʌm] [ɪn] [greɪt] [heɪst] [ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə] [ə'plai] [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] .

he	had	come	in	great	haste	in	order	to	apply	for	it	.
他	有	来	在	伟大的	匆忙	在	命令	到	申请	为了	它	.

他匆匆赶来申请这份工作。

[wen] [ðæt] [ɪn'trɪgər] [ʌv; əv][ə; eɪ] - ['entərd] ['ɪntu:][ðə; ði] [greɪt] [hɔ:l][ʌv; əv][ðə; ði] ['pæləs] ,

When	that	intriguer	of	a	Védène	entered	into	the	great	hall	of	the	palace	,
什么时候	那	阴谋家	的	一个	-	进入	进入	这	伟大的	大厅	的	这	宫殿	,

当那个诡计多端的韦德内人走进宫殿的大厅时，

[ðə; ði]['hoʊli] ['fɑ:ðər] [hæd; həd]

the	Holy	Father	had
这	圣	父亲	有

教宗曾

['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['rekəgnaiziŋ][hɪm; ɪm] , [soʊ] [tɔ:l] [hæd; həd][hi:; hi] [groʊn] , [ænd; ənd] [staʊt] [ʌv; əv]['bɑ:di] .

difficulty	in	recognizing	him	,	so	tall	had	he	grown	,	and	stout	of	body	.
困难	在	识别	他	,	所以	高的	有	他	生长	,	和	肥硕	的	身体	.

由于他个子很高，体格也很壮硕，所以很难认出他。

[ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi] [sed] , [tu:] ,

It	must	be	said	,	too	,
它	必须	是	说	,	也	,

还必须指出的是，

[ðæt] [ðə; ði] ['wɜːrði] [poʊp] [hæd; həd] [groʊn] [oʊld] [ænd; ənd] [kʊd; kəd] [noʊ] [lɔːŋgər] [siː] [wel] [wɪ'ðaʊt]
that **the** **worthy** **Pope** **had** **grown** **old** **and** **could** **no** **longer** **see** **well** **without**
那 这 值得 教皇 有 生长 老的 和 可以 不 更长 看 出色地 没有
['spektəklz] .
spectacles **.**
眼镜 .

这位德高望重的教皇已经年老，不戴眼镜就看不清东西了。

- [wʌz; wəz] [nɑːt] ['fraɪt(ə)nd] .
Tistet **was** **not** **frightened** **.**
- 曾是 不是 害怕 .

蒂斯特并不害怕。

“ [wʌt] , ['hoʊli] ['fɑːðər] , [juː; jʊ] [duː] [nɑːt] [rɪ'membər] [ˌem 'iː] ['eni] [mɔːr] ?
“ **What** **,** **Holy** **Father** **,** **you** **do** **not** **remember** **me** **any** **more** **?**
“ 什么 , 圣 父亲 , 你 做 不是 记住 我 任何 更多的 ?

“什么，圣父，您不再记得我了吗？”

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [aɪ] , - - ! ”
It **is** **I** **,** **Tistet** **Védène** **!** **”**
它 是 我 , - - ! ”

正是我，蒂斯特·韦德内！

“ - ? ”
“ **Védène** **?** **”**
“ - ? ”

“Védène？”

“ [waɪ] , [jes] ,
“ **Why** **,** **yes** **,**
“ 为什么 , 是的 ,

“是的，

[juː; jʊ] [noʊ] ['veri] [wel] — [ðə; ði] [wʌn] [huː] [juːst] [tuː; tə] ['kæri] [ðə; ði] [waɪn] - [lɑː] [frɑːŋ'seɪz] [tuː; tə] [jʊr; jər]
you **know** **very** **well** **—** **the** **one** **who** **used** **to** **carry** **the** **wine** **à** **la** **Française** **to** **your**
你 知道 非常 出色地 — 这 一 WHO 用过的 到 携带 这 葡萄酒 - 拉 法语 到 你的
[mjuːl] . ”
mule **.** **”**
骡子 . ”

你很清楚——就是那个以前帮你把法式葡萄酒送到骡子那儿的人。”

“ [oʊ] — [jes] — [jes] — [aɪ] [rɪ'membər] .
“ **Oh** **—** **yes** **—** **yes** **—** **I** **remember** **.**
“ 哦 — 是的 — 是的 — 我 记住 .

“哦——是的——是的——我记得。”

[ə; eɪ] [gʊd] ['lɪt(ə)l] ['feloʊ] , [ðæt] - - !
A **good** **little** **fellow** **,** **that** **Tistet** **Védène** **!**
一个 好的 小的 同伴 , 那 - - !

蒂斯特·韦德内真是个好小伙子！

[ænd; ənd] [naʊ] , [wʌt] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [hiː; hi] ['wɒnts] [ʌv; əv] [ˌjuː 'es] ? ”
And **now** **,** **what** **is** **it** **that** **he** **wants** **of** **us** **?** **”**
和 现在 , 什么 是 它 那 他 想要 的 我们 ? ”

那么，他现在究竟想从我们这里得到什么？

“ [oʊ] , [ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] , ['hoʊli] ['fɑːðər] .
“ **Oh** **,** **a** **very** **little** **thing** **,** **Holy** **Father** **.**
“ 哦 , 一个 非常 小的 事物 , 圣 父亲 .

“哦，一件小事，圣父。”

[aɪ] [keɪm] [tuː; tə][æsk][juː; jʊ] — [baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [duː][juː; jʊ] [stɪl] [hæv; həv][jʊr; jər] [mjuːl] ?

I	came	to	ask	you	—	by	the	way	,	do	you	still	have	your	mule	?
我	来了	到	问	你	—	经过	这	方式	,	做	你	仍然	有	你的	骡子	?

我来是想问问你——顺便问一下，你的骡子还在吗?

[ænd; ənd][ɪz][ʃiː; ʃi] [wel] ?

And	is	she	well	?
和	是	她	出色地	?

她身体还好吗?

[ɑː] , [soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] ['betər] !

Ah	,	so	much	the	better	!
啊	,	所以	很多	这	更好的	!

啊，那就更好了!

[aɪ] [keɪm] [tuː; tə][æsk][ʌv; əv][juː; jʊ][ðə; ði][poʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃiːf] ['mʌstərd] - ['berər] , [huː] [hæz; həz][dʒʌst]

I	came	to	ask	of	you	the	post	of	the	chief	mustard	-	bearer	,	who	has	just
我	来了	到	问	的	你	这	邮政	的	这	首席	芥末	-	持有人	,	WHO	有	只是

[daɪd] . ”

died	.	”
死亡	.	”

我来是想向您请求接任芥菜总管的职位，他刚刚去世了。

“ [fɜːrst] ['mʌstərd] - ['berər] , [juː; jʊ] !

“	First	mustard	-	bearer	,	you	!
“	第一的	芥末	-	持有人	,	你	!

“第一个端芥菜的人，就是你！”

[waɪ] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [tuː] [jʌŋ] .

Why	,	you	are	too	young	.
为什么	,	你	是	也	年轻的	.

你还太年轻了。

[haʊ] [oʊld][ɑːr; ər][juː; jʊ] , [ðen] ? ”

How	old	are	you	,	then	?	”
如何	老的	是	你	,	然后	?	”

那你多大了?

“ ['twenti] ['jɪrz] [tuː] [mʌnθs] , [ɪ'lʌstriəs] ['pɑːntɪf] , [dʒʌst] [faɪv] ['jɪrz] ['oʊldər][ðæn; ðən][jʊr; jər] [mjuːl] .

“	Twenty	years	two	months	,	illustrious	Pontiff	,	just	five	years	older	than	your	mule	.
“	二十	年	二	几个月	,	杰出	教皇	,	只是	五	年	老	比	你的	骡子	.

“尊敬的教宗，我二十年零两个月了，只比您的骡子大五岁。”

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[ðæt] ['eksələnt] ['kriːtʃər] !

that	excellent	creature	!
那	出色的	生物	!

真是个了不起的家伙!

[ɪf] [juː; jʊ]['oʊnli] [nuː] [haʊ] [aɪ] [lʌvd] [ðæt] [mjuːl] !

If	you	only	knew	how	I	loved	that	mule	!
如果	你	仅有的	知道	如何	我	喜爱	那	骡子	!

你不知道我有多喜欢那头骡子!

[haʊ] [aɪ] ['læŋgwɪʃt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ɪn] ['ɪtəli] !

How	I	languished	for	her	in	Italy	!
如何	我	萎靡不振	为了	她	在	意大利	!

我在意大利多么渴望她啊!

[ɑːr; ər][juː; jʊ][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][let][ˌem 'iː] [siː] [hɜːr; hər] ? ″

Are	**you**	**not**	**going**	**to**	**let**	**me**	**see**	**her**	**?**	**″**
是	你	不是	去	到	让	我	看	她	?	″

你难道不让我见她吗?

“ [jes] , [maɪ][tʃaɪld] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [siː] [hɜːr; hər] , ” [sed] [ðə; ði] [gʊd] [poʊp] , ['diːpli] [muːvd] .

“	**Yes**	**,**	**my**	**child**	**,**	**you**	**shall**	**see**	**her**	**,**	**”**	**said**	**the**	**good**	**Pope**	**,**	**deeply**	**moved**	**.**
“	是的	,	我的	孩子	,	你	将	看	她	,	”	说	这	好的	教皇	,	深	已搬	.

“是的，我的孩子，你将会见到她，”这位善良的教皇深受感动地说。

“ [ænd; ənd] [sɪns] [juː; jʊ] [lʌvd]

“	**And**	**since**	**you**	**loved**
“	和	自从	你	喜爱

“既然你爱过

[hɜːr; hər][soʊ] [mʌtʃ] , [ðæt] ['eksələnt] ['ænɪm(ə)l]

her	**so**	**much**	**,**	**that**	**excellent**	**animal**
她	所以	很多	,	那	出色的	动物

她太棒了，那只优秀的动物

, [aɪ][duː][nɑːt] [wɪʃ] [juː; jʊ][tuː; tə][lɪv; laɪv][ə'pɑːrt][frʌm; frəm][hɜːr; hər] .

,	**I**	**do**	**not**	**wish**	**you**	**to**	**live**	**apart**	**from**	**her**	**.**
,	我	做	不是	希望	你	到	居住	除	从	她	.

我不希望你和她分开生活。

[frʌm; frəm] [ðɪs] [deɪ] , [aɪ] [ə'tætʃ] [juː; jʊ][tuː; tə][maɪ]['pɜːrs(ə)n][æz; əz] [tʃiːf] ['mʌstərd] - ['berər] .

From	**this**	**day**	**,**	**I**	**attach**	**you**	**to**	**my**	**person**	**as**	**chief**	**mustard**	**-**	**bearer**	**.**
从	这	天	,	我	附	你	到	我的	人	作为	首席	芥末	-	持有人	.

从今天起，我委任你为我的首席芥菜侍从。

[maɪ] ['kɑːdinlz] [wɪl] [reɪz] [æn; ən]['aʊtkraɪ] , [bʌt; bət][soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [wɜːrs] !

My	**cardinals**	**will**	**raise**	**an**	**outcry**	**,**	**but**	**so**	**much**	**the**	**worse**	**!**
我的	红雀队	将要	增加	一个	强烈抗议	,	但	所以	很多	这	更糟	!

我的红雀队肯定会抗议，但这简直太糟糕了!

[aɪ][ˌeɪ 'em] [juːst] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

I	**am**	**used**	**to**	**it**	**.**
我	是	用过的	到	它	.

我已经习惯了。

[kʌm] [tuː; tə] [miːt] [ˌjuː 'es] [tə'mɑːroʊ] [æz; əz][wiː; wi] [rɪ'tɜːrn] [frʌm; frəm] ['vespərz] ,

Come	**to**	**meet**	**us**	**tomorrow**	**as**	**we**	**return**	**from**	**vespers**	**,**
来	到	见面	我们	明天	作为	我们	返回	从	晚祷	,

明天我们做完晚祷回来的时候，请来和我们碰面。

[wiː; wi] [wɪl] [dɪ'lɪvər] [tuː; tə][juː; jʊ][ðə; ði] [ɪn'sɪgniə] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['ɑːfɪs] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]

we	**will**	**deliver**	**to**	**you**	**the**	**insignia**	**of**	**your**	**office**	**in**	**the**	**presence**	**of**	**our**
我们	将要	递送	到	你	这	徽章	的	你的	办公室	在	这	在场	的	我们的

['tʃæptər] ,

chapter	**,**
章	,

我们将当着我们分会的面，将你的职务徽章授予你。

[ænd; ənd] [ðen] — [aɪ] [wɪl] [teɪk] [juː; jʊ][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [mjuːl] ,

and	**then**	**—**	**I**	**will**	**take**	**you**	**to**	**see**	**the**	**mule**	**,**
和	然后	—	我	将要	拿	你	到	看	这	骡子	,

然后——我会带你去看那头骡子，

[ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɪnjərd] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] [tuː] — [hɑː] !

and	**you**	**shall**	**come**	**to**	**the**	**vineyard**	**with**	**us**	**two**	**—**	**ha**	**!**
和	你	将	来	到	这	葡萄园	和	我们	二	—	哈	!

你们两个要和我们一起去葡萄园——哈!

[hɑː] !
ha **!**
哈 !

哈!

[goʊ] [əˈlɔːŋ] , [naʊ] !
Go **along** **,** **now** **!**
去 沿着 , 现在 !

走吧!

〞 [ɪf] - - [wʌz; wəz][ˈkɑːntent][əˈpɑːn] [ˈliːvɪŋ] [ðə; ði][grænd][hɔːl] ,
〞 **If** **Tistet** **Védène** **was** **content** **upon** **leaving** **the** **grand** **hall** **,**
〞 如果 - - 曾是 内容 之上 离开 这 盛大 大厅 ,

“如果蒂斯特·韦德内离开大厅时感到满意的话，

[aɪ] [niːd] [nɑːt] [tel] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ] [wʌt] [ɪmˈpeɪʃ(ə)ns] [hiː; hi] [əˈweitid] [ðə; ði][ˈserəmoʊni] [ʌv; əv][ðə; ði][nekst]
I **need** **not** **tell** **you** **with** **what** **impatience** **he** **awaited** **the** **ceremony** **of** **the** **next**
我 需要 不是 告诉 你 和 什么 不耐烦 他 等待中 这 仪式 的 这 下一个
[deɪ] .
day **.**
天 .

无需赘述，他多么迫不及待地盼望着第二天的仪式。

[ˈmiːnwaɪl] ,
Meanwhile **,**
同时 ,

同时，

[ðeɪ] [hæd; həd][sʌm; səm][wʌn][ɪn][ðə; ði] [ˈpæləs] [huː] [wʌz; wəz] [stɪl] [mɔːr] [ˈhæpi] [ænd; ənd] [mɔːr]
they **had** **some** **one** **in** **the** **palace** **who** **was** **still** **more** **happy** **and** **more**
他们 有 一些 一 在 这 宫殿 WHO 曾是 仍然 更多的 快乐的 和 更多的
[ɪmˈpeɪʃ(ə)nt][ðæn; ðən][hiː; hi] :
impatient **than** **he** **:**
不耐烦 比 他 :

宫里还有个比他更快乐、更急躁的人：

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [mjuːl] .
it **was** **the** **mule** **.**
它 曾是 这 骡子 .

是那头骡子。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] - [rɪˈtɜːrn] , [ʌnˈtɪl] [ˈvespərz] [ɑːn][ðə; ði] [ˈfɑːloʊɪŋ] [deɪ] ,
From **the** **time** **of** **Védène's** **return** **,** **until** **vespers** **on** **the** **following** **day** **,**
从 这 时间 的 - 返回 , 直到 晚祷 在 这 下列的 天 ,

从韦德内返回之时起，直至次日晚祷结束，

[ðə; ði][ˈterəb(ə)l] [ˈkriːtʃər] [dɪd][nɑːt] [siːs] [ˈkræmɪŋ] [hɜːrˈself][wɪð; wɪθ][oʊts][ænd; ənd] [ˈkɪkɪŋ] [æt; ət]
the **terrible** **creature** **did** **not** **cease** **cramming** **herself** **with** **oats** **and** **kicking** **at**
这 糟糕的 生物 做过 不是 停止 临时抱佛脚 她自己 和 燕麦 和 踢 在
[ðə; ði] [wɔːl] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][haɪnd] [fiːt] .
the **wall** **with** **her** **hind** **feet** **.**
这 墙 和 她 后 脚 .

这个可怕的生物不停地往自己嘴里塞燕麦，并用后脚踢墙。

[ʃiː; ʃi] [tuː] [wʌz; wəz] [prɪˈpeərɪŋ] [hɜːrˈself][fɔːr; fər][ðə; ði]['serəmoʊni] .
She **too** **was** **preparing** **herself** **for** **the** **ceremony** **.**
她 也 曾是 准备 她自己 为了 这 仪式 .

她也在为仪式做准备。

[əˈkɔːrdɪŋli] , [ɑːn][ðə; ði] [ˈmɔːroʊ] , [wen] [ˈvespərz] [hæd; həd] [bɪn] [sed] ,
Accordingly **,** **on** **the** **morrow** **,** **when** **vespers** **had** **been** **said** **,**
因此 , 在 这 明天 , 什么时候 晚祷 有 到过 说 ,

因此，第二天，在诵读完晚祷之后，

- - [meɪd] [hɪz; ɪz] ['entrəns] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɔːrtjɑːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['peɪpl] ['pæləs] .

Tistet	Védène	made	his	entrance	into	the	courtyard	of	the	papal	palace	.
-	-	制成	他的	入口	进入	这	庭院	的	这	教皇	宫殿	.

蒂斯特·韦德内进入了教皇宫的庭院。

[ɔːl] [ðə; ði] [haɪ] ['klɜːrdʒi][wɜːr; wər][ðer; ðər] — [ðə; ði] ['kɑːdinlz] [ɪn] [red] [roʊbz] ,

All	the	high	clergy	were	there	—	the	cardinals	in	red	robes	,
全部	这	高的	牧师	是	那里	—	这	红雀队	在	红色的	长袍	,

所有高级神职人员都到场了——身穿红色长袍的红衣主教们，

[ðə; ði] ['ædvəkeɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['dev(ə)l][ɪn] [blæk] ['velvɪt] , [ðə; ði]['kɑːnvent¦kɑːnvənt] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]

the	advocate	of	the	devil	in	black	velvet	,	the	convent	abbés	with	their
这	提倡	的	这	魔鬼	在	黑色的	天鹅绒	,	这	修道院	阿贝斯	和	他们的

['lɪt(ə)l] ['maɪtər] ,

little	mitres	,
小的	主教冠	,

身着黑色天鹅绒的魔鬼代言人，头戴小主教冠的修道院院长们，

[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] - ['wɔːdnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪnt] - [ə'griːkoʊ] , [ðə; ði]['vaɪələt] [hʊdz] [ʌv; əv][ðə; ði]

the	church	-	wardens	of	the	Saint	-	Agrico	,	the	violet	hoods	of	the
这	教会	-	狱警	的	这	圣	-	农业	,	这	紫色	引擎盖	的	这

圣阿格里科教堂的教堂执事，紫色的兜帽

['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊshoʊld] , [ðə; ði] ['lesər] ['klɜːrdʒi]['ɔːlsoʊ] , [ðə; ði] ['peɪpl] ['soʊldʒərz][ɪn] [fʊl]

members	of	the	household	,	the	lesser	clergy	also	,	the	papal	soldiers	in	full
成员	的	这	家庭	,	这	较少	牧师	还	,	这	教皇	士兵	在	满的

['juːnɪfɔːrm] ,

uniform	,
制服	,

教廷成员、低级神职人员以及身着全套制服的教皇士兵

[ðə; ði] [θriː] ['brʌðərhʊd] [ʌv; əv] ['penɪtənt] ,

the	three	brotherhoods	of	penitents	,
这	三	兄弟会	的	忏悔者	,

三个忏悔者兄弟会，

[ðə; ði] ['hɜːmits] [frʌm; frəm] [maʊnt] [vɔ̃'tuː] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [fə'roʊʃəs] [aɪz] [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [klɜːrk]

the	hermits	from	Mount	Ventoux	with	their	ferocious	eyes	and	the	little	clerk
这	隐士	从	山	文图岛	和	他们的	凶猛	眼睛	和	这	小的	职员

[huː] [wɔːks] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] ['kæriɪŋ] [ðə; ði] [bel] ,

who	walks	behind	them	carrying	the	bell	,
WHO	散步	在后面	他们	携带	这	钟	,

来自文图山的隐士们眼神凶狠，跟在他们身后的小职员拿着铃铛。

[ðə; ði]['flædʒələnt; flə'dʒeɪlənt] ['brʌðərz] , ['neɪkɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [weɪst] , [ðə; ði][blɑːnd] ['sækrɪstən] [ɪn] [roʊbz]

the	Flagellant	Brothers	,	naked	to	the	waist	,	the	blond	sacristans	in	robes
这	鞭笞者	兄弟	,	裸	到	这	腰部	,	这	金发	教堂司事	在	长袍

[laɪk] ['dʒʌdʒɪz] — [ɔːl] , [ɔːl] ,

like	judges	—	all	,	all	,
喜欢	法官	—	全部	,	全部	,

鞭笞兄弟赤裸着上身，金发碧眼的司事穿着长袍，像法官一样——所有的一切，所有的一切

[daʊn] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [pæs] [ðə; ði]['hoʊli]['wɔːtər] ,

down	to	those	who	pass	the	holy	water	,
向下	到	那些	WHO	经过	这	圣	水	,

甚至包括那些传递圣水的人，

[ænd; ənd][hiː; hi] [huː] [laɪts] [ænd; ənd][hiː; hi] [huː] [ɪksˈtɪŋgwɪʃɪz] [ðə; ði] [ˈkændlz] — [nɑːt][wʌn][wʌz; wəz]

and	he	who	lights	and	he	who	extinguishes	the	candles	—	not	one	was
和	他	WHO	灯	和	他	WHO	熄灭	这	蜡烛	—	不是	一	曾是

[ˈmɪsɪŋ] .

missing	.
丢失的	.

点蜡烛的人和熄灭蜡烛的人——一个也没少。

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˌɪnstəˈleɪʃ(ə)n] , [wɪð; wɪθ] [ˈbelz] , [ˈfaɪərwɜːrks] , [ˈsʌnlaɪt] , [ˈmjuːzɪk] , [ænd; ənd]

That	was	a	beautiful	installation	,	with	bells	,	fireworks	,	sunlight	,	music	,	and
那	曾是	一个	美丽的	安装	,	和	铃铛	,	烟花	,	阳光	,	音乐	,	和

, [æz; əz] [ˈɔːlweɪz] ,

,	as	always	,
,	作为	总是	,

那是一场精彩的装置艺术展，有铃铛、烟花、阳光、音乐，而且一如既往，

[ðoʊz] [mæd] [ˌtæmbəˈriːn] [ˈpleɪɝz] [huː] [led][ðə; ði] [dæns] [daʊn] [baɪ][ðə; ði][ˌæviːnˈjəuŋ] [brɪdʒ] .

those	mad	tambourine	players	who	led	the	dance	down	by	the	Avignon	Bridge	.
那些	疯狂的	铃鼓	玩家	WHO	引领	这	舞蹈	向下	经过	这	阿维尼翁	桥	.

那些疯狂的铃鼓演奏者，引领着人们沿着阿维尼翁桥跳舞。

[wen] - [əˈpɪrd] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈsemblɪdʒ] ,

When	Védène	appeared	in	the	midst	of	the	assemblage	,
什么时候	-	出现	在	这	中间	的	这	装配	,

当韦德内出现在人群中央时，

[hɪz; ɪz] [ɪmˈpoʊzɪŋ] [dɪˈpɔːrtmənt] [ænd; ənd] [faɪn] [əˈpɪrəns] [kɔːld] [fɔːrθ] [ə; eɪ] [ˈmɜːrmər] [ʌv; əv]

his	imposing	deportment	and	fine	appearance	called	forth	a	murmur	of
他的	气势磅礴	仪态	和	美好的	外貌	称为	前进	一个	低语	的

[ˌæprəˈbeɪʃ(ə)n] .

approbation	.
赞许	.

他威严的举止和俊朗的外表引起了一阵赞许的低语。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mægˈnɪfɪs(ə)nt][ˌproʊ.vənˈsɑːl][ʌv; əv][ðə; ði][blɑːnd] [taɪp] ,

He	was	a	magnificent	Provençal	of	the	blond	type	,
他	曾是	一个	壮丽	普罗旺斯	的	这	金发	类型	,

他是一位风度翩翩的金发普罗旺斯人。

[wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] [her] [kɜːrld] [æt; ət][ðə; ði]['ɛndz][ænd; ənd][ə; eɪ] [smɔːl] [ʌnˈruːli] [bɪrd] [wɪtʃ] [riˈzembld]

with	long	hair	curled	at	the	ends	and	a	small	unruly	beard	which	resembled
和	长的	头发	卷曲	在	这	结束	和	一个	小的	不羁	胡须	哪个	类似

[ðə; ði] [ˈʃeɪvɪŋz] [ʌv; əv] [faɪn] [ˈmet(ə)l][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈgreɪvɪŋ] [tuːl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] ,

the	shavings	of	fine	metal	from	the	graving	tool	of	his	father	,
这	刨花	的	美好的	金属	从	这	雕刻	工具	的	他的	父亲	,

他留着长发，发梢卷曲，还有一小撮杂乱的胡须，胡须像极了他父亲雕刻工具上刮下来的细金属屑。

[ðə; ði][ˈkɑːrvər][ʌv; əv][goʊld] .

the	carver	of	gold	.
这	雕刻家	的	金子	.

黄金雕刻家。

[ðə; ði] [rɪ'pɔ:rt] [wʌz; wəz] ['kɜ:rənt] [ðæt] [ðə; ði] ['fɪŋgərz] [ʌv; əv] [kwi:n] [dʒoʊ'ænə] [hæd; həd] [naʊ] [ænd; ənd]

The	report	was	current	that	the	fingers	of	Queen	Joanna	had	now	and
这	报告	曾是	当前的	那	这	手指	的	女王	乔安娜	有	现在	和

[ðen] ['tɔɪd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [blɑ:nd] [bɪrd] ;

then	toyed	with	that	blond	beard	;
然后	玩弄	和	那	金发	胡须	;

当时的报道称，乔安娜女王的手指偶尔会拨弄那金色的胡须；

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['saɪər] [di:] - [hæd; həd] [ɪn] [tru:θ] [ðə; ði] ['hɔ:ti] [er] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['æbsənt] [lʊk]

and	the	Sire	de	Védène	had	in	truth	the	haughty	air	and	the	absent	look
和	这	父系	德	-	有	在	真相	这	傲慢	空气	和	这	缺席的	看

[ʌv; əv] [ðoʊz] [hu:m] [kwi:nz] [hæv; həv] [lʌvd] .

of	those	whom	queens	have	loved	.
的	那些	谁	女王们	有	喜爱	.

而韦德内爵士确实有着女王所爱之人的那种傲慢的神情和茫然的眼神。

[ðæt] [deɪ] , [tu:; tə] [du:] ['ɑ:nər] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] ['neɪʃ(ə)n] ,

That	day	,	to	do	honor	to	his	nation	,
那	天	,	到	做	荣誉	到	他的	国家	,

那一天，为了荣耀他的国家，

[hi:; hi] [hæd; həd] [rɪ'pleɪst] [hɪz; ɪz] [ˌniə'pɑ:lətən] [gɑ:rb] [baɪ] [ə; eɪ] ['dʒækɪt] ['bɔ:dəd] [wɪð; wɪθ] ['kʌlər] - [ʌv; əv] -

he	had	replaced	his	Neapolitan	garb	by	a	jacket	bordered	with	color	-	of	-
他	有	替换	他的	那不勒斯	外衣	经过	一个	夹克	带边框	和	颜色	-	的	-

[roʊz] ,

rose	,
玫瑰	,

他脱下了那不勒斯传统服饰，换上了一件镶有玫瑰色边饰的夹克。

[ɪn] [ðə; ði] [ˌproʊ.vən'sɑ:l] ['fæʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hʊd] ['trembld] [ə; eɪ] [greɪt] [plu:m] [ʌv; əv] [ðə; ði]

in	the	Provençal	fashion	,	and	in	his	hood	trembled	a	great	plume	of	the
在	这	普罗旺斯	时尚	,	和	在	他的	兜帽	颤抖	一个	伟大的	羽	的	这

[kæ'mɑ:rg] ['aɪbɪs] .

Camargue	ibis	.
卡马格	朱鹭	.

他穿着普罗旺斯风格的服装，兜帽里飘动着一根巨大的卡马格朱鹭羽毛。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz] [hi:; hi] [hæd; həd] ['entərd] , [ðə; ði] [fɜ:rst] ['mʌstərd] - ['berər] [boʊd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]

As	soon	as	he	had	entered	,	the	first	mustard	-	bearer	bowed	with	a
作为	很快	作为	他	有	进入	,	这	第一的	芥末	-	持有人	鞠躬	和	一个

['gælənt] [er] ,

gallant	air	,
英勇	空气	,

他一进门，第一个端芥末的人就彬彬有礼地鞠了一躬。

[ænd; ənd] [də'rektɪd] [hɪz; ɪz] [steps] [tɔ:rd] [ðə; ði] [grænd] ['deɪɪs] ,

and	directed	his	steps	toward	the	grand	dais	,
和	指导	他的	步骤	朝向	这	盛大	台	,

然后他朝着主席台走去，

[wer] [ðə; ði] [poʊp] [ə'weitid] [hɪm; ɪm] [ɪn] ['ɔ:rdər] [tu:; tə] [dɪ'lɪvər] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] [ɪn'sɪgniə] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]

where	the	Pope	awaited	him	in	order	to	deliver	to	him	the	insignia	of	his
在哪里	这	教皇	等待中	他	在	命令	到	递送	到	他	这	徽章	的	他的

['ɑ:fɪs] :

office	:
办公室	:

教皇在那里等候他，准备将教皇的徽章授予他：

[ðə; ði] ['jeloʊ] ['wʊd(ə)n] [spu:n] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['sæfrən] - ['kʌlərd] [koʊt] .

the	yellow	wooden	spoon	and	the	saffron	-	colored	coat	.
这	黄色的	木制的	勺子	和	这	藏红花	-	有色	外套	.

黄色的木勺和藏红色的外套。

[ðə; ði] [mjuːl] [wʌz; wəz] [æt; ət] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sterkeɪs] ,

The	mule	was	at	the	foot	of	the	staircase	,
这	骡子	曾是	在	这	脚	的	这	楼梯	,

骡子在楼梯脚下。

[ɔːl] [kə'pærɪsnd] [ænd; ənd] ['redi] [tuː; tə] [dɪ'pɑːrt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['vɪnjərd] .

all	caparisoned	and	ready	to	depart	for	the	vineyard	.
全部	华丽的	和	准备好	到	离开	为了	这	葡萄园	.

一切准备就绪，即将前往葡萄园。

[wen] [hiː; hi] [pæst] [hɜːr; hər] ,

When	he	passed	her	,
什么时候	他	通过了	她	,

当他经过她身边时，

- - [hæd; həd] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [smaɪl] [ænd; ənd] [pɔːzd] [tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər] [tuː] [ɔːr] [θriː]

Tistet	Védène	had	a	pleasant	smile	and	paused	to	give	her	two	or	three
-	-	有	一个	令人愉快的	微笑	和	暂停	到	给	她	二	或者	三

['frendli] [pæts] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [bæk] ,

friendly	pats	upon	the	back	,
友好的	轻拍	之上	这	后退	,

蒂斯特·韦德内面带和蔼的微笑，停下来友好地拍了拍她的背两三下。

['lʊkɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɔːrnər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [aɪ] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðə; ði] [poʊp] ['noʊtɪst] [hɪm; ɪm] .

looking	out	of	the	corner	of	his	eye	to	see	if	the	Pope	noticed	him	.
寻找	出去	的	这	角落	的	他的	眼睛	到	看	如果	这	教皇	注意到	他	.

他用眼角余光瞥了一眼，看看教皇有没有注意到他。

[ðə; ði] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['ædmərəb(ə)l] .

The	situation	was	admirable	.
这	情况	曾是	令人钦佩的	.

这种情况令人钦佩。

[ðə; ði] [mjuːl] [let] [flai] :

The	mule	let	fly	:
这	骡子	让	飞	:

骡子放飞了：

“ [ðer; ðər] !

“	There	!
“	那里	!

“那里！

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] [træpt] , ['bændɪt] !

You	are	trapped	,	bandit	!
你	是	被困	,	土匪	!

你被困住了，强盗！

[fɔːr; fər] ['sev(ə)n] ['jɪrz] [aɪ] [hæv; həv] [seɪvd] [ðæt] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] !

For	seven	years	I	have	saved	that	for	you	!
为了	七	年	我	有	已保存	那	为了	你	!

我为你保存了七年！

” [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [let] [luːs] [ə; eɪ] [kɪk] [soʊ] ['terəb(ə)l] ,

”	And	she	let	loose	a	kick	so	terrible	,
”	和	她	让	松动的	一个	踢	所以	糟糕的	,

“她踢出一脚，那一脚太可怕了，

[soʊ] ['terəb(ə)l] [ðæt] [æt; ət] - [ɪt'self] [wʌn] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [smoʊk] :

so	terrible	that	at	Pampérigouste	itself	one	could	see	the	smoke	:
所以	糟糕的	那	在	-	本身	一	可以	看	这	抽烟	:

情况非常糟糕，甚至在帕姆佩里古斯特镇都能看到浓烟：

[ə; eɪ] [klaʊd] [ʌv; əv][blɑːnd] [smoʊk] [ɪn] [wɪtʃ] ['flʌtəd] [æn; ən]['aɪbɪs] [pluːm] — [ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] [left]

a	cloud	of	blond	smoke	in	which	fluttered	an	ibis	plume	—	all	that	was	left
一个	云	的	金发	抽烟	在	哪个	飘动	一个	朱鹭	羽	—	全部	那	曾是	左边

[ʌv; əv][ðə; ði] [ɪl] - ['feɪtɪd] - - .

of	the	ill	-	fated	Tistet	Védène	.
的	这	患病的	-	命中注定	-	-	.

一团金色的烟雾中飘荡着朱鹭的羽毛——这就是不幸的蒂斯特·韦德内岛仅存的遗迹。

[mjuːlz] - [kɪks] [ɑːr; ər][nɑːt] [ˌɔːrdn'erəli] [soʊ] [ə'pɔːlɪŋ] ; [bʌt; bət] [ðen] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['peɪpl] [mjuːl] ;

Mules	'	kicks	are	not	ordinarily	so	appalling	;	but	then	this	was	a	papal	mule	;
骡子	-	踢	是	不是	按说	所以	令人震惊	;	但	然后	这	曾是	一个	教皇	骡子	;

[ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] ,

and	besides	,
和	除了	,

骡子的踢腿通常不会那么可怕；但这可是教皇的骡子；而且，

[θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] !

think	of	it	!
思考	的	它	!

想想看！

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [seɪvd] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][fɔːr; fər]['sev(ə)n] ['jɪrz] .

she	had	saved	it	up	for	seven	years	.
她	有	已保存	它	向上	为了	七	年	.

她攒了七年的钱。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ]['faɪnər][ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv][æn; ən] [ɪˌkliːzi'æstɪkl] [grʌdʒ] .

There	is	no	finer	example	of	an	ecclesiastical	grudge	.
那里	是	不	更精细	例子	的	一个	教会的	怨恨	.

这是教会内部仇恨的绝佳例证。

['futnəuts] : [-]

FOOTNOTES	:	[	11	]
脚注	:	[	-	]

脚注：[11]

[ðə; ði] ['kaʊnti] [ʌv; əv][ˌæviːn'jəuŋ] .

The	County	of	Avignon	.
这	县	的	阿维尼翁	.

阿维尼翁伯国。

['prɑːspər] ['mɛrɪˌmeɪ] , [ɪm'pɜːrsən(ə)l] ['ænəlɪst]

PROSPER	MÉRIMÉE	,	IMPERSONAL	ANALYST
繁荣	梅里美	,	不具个人色彩	分析师

PROSPER MÉRIMÉE，客观分析师

[ə'mʌŋ] [frentʃ] ['mæstərz][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɔːrt] - ['stɔːri] , ['prɑːspər] ['mɛrɪˌmeɪ] ['iːzəli] [hoʊldz][ræŋk][ɪn][ðə; ði]

Among	French	masters	of	the	short	-	story	,	Prosper	Mérimée	easily	holds	rank	in	the
之中	法语	大师	的	这	短的	-	故事	,	繁荣	梅里美	容易地	持有	秩	在	这

[fɜːrst] [gruːp] .

first	group	.
第一的	团体	.

在法国短篇小说大师中，普罗斯佩·梅里美无疑位列第一梯队。

[bəuθ][ˌpɜːrsə'næləti][ænd; ənd]['dʒiːniəs][ɑːr; ər][hɪz; ɪz] , [ænd; ənd][bəuθ] [wel] [rɪ'peɪ] ['skruːtəni] .

Both	personality	and	genius	are	his	,	and	both	well	repay	scrutiny	.
两个都	性格	和	天才	是	他的	,	和	两个都	出色地	偿还	审查	.

他的个性和才华都令人叹服，两者都值得仔细审视。

[stæŋ'dɑ:l][hæz; həz]['gɪv(ə)n][ju: 'es][ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] ['mɛrɪˌmeɪ] [æz; əz][ə; eɪ] “ [jʌŋ] [mæn][ɪn][ə; eɪ] [greɪ]

Stendhal	**has**	**given**	**us**	**a**	**picture**	**of**	**Mérimée**	**as**	**a**	**“**	**young**	**man**	**in**	**a**	**gray**
司汤达	有	给定	我们	一个	图片	的	梅里美	作为	一个	“	年轻的	男人	在	一个	灰色的

[frɑ:k] - [koʊt] ,

frock	**-**	**coat**	**,**
连衣裙	-	外套	,

司汤达笔下的梅里美是一位“身穿灰色礼服的年轻人”，

['veri] ['ʌgli] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tɜ:rnd] - [ʌp] [noʊz] . . . .

very	**ugly**	**,**	**and**	**with**	**a**	**turned**	**-**	**up**	**nose**	**.**	**.**	**.**
非常	丑陋的	,	和	和	一个	转向	-	向上	鼻子	.	.	.

长相非常丑陋，而且鼻子向上翘……

[ðɪs] [jʌŋ] [mæn][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] ['ɪnsələnt] [ænd; ənd] [ɪk'stri:mli] [ʌn'plez(ə)nt] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .

This	**young**	**man**	**had**	**something**	**insolent**	**and**	**extremely**	**unpleasant**	**about**	**him**	**.**
这	年轻的	男人	有	某物	傲慢的	和	极其	令人不快的	关于	他	.

这个年轻人身上有一种傲慢无礼、极其令人不快的气质。

[hɪz; ɪz] [aɪz] , [smɔ:l] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [hæd; həd] ['ɔ:lweɪz] [ðə; ði] [seɪm] [lʊk] , [ænd; ənd]

His	**eyes**	**,**	**small**	**and**	**without**	**expression**	**,**	**had**	**always**	**the**	**same**	**look**	**,**	**and**
他的	眼睛	,	小的	和	没有	表达	,	有	总是	这	相同的	看	,	和

[ðɪs] [lʊk] [wʌz; wəz] [ɪl] - ['neɪtʃərd] . . . .

this	**look**	**was**	**ill**	**-**	**natured**	**.**	**.**	**.**
这	看	曾是	患病的	-	自然	.	.	.

他那双小而毫无表情的眼睛，总是带着同样的神情，而且这种神情充满了恶意……

[sʌtʃ] [wʌz; wəz][maɪ][fɜ:rst] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][best] [ʌv; əv][maɪ]['prez(ə)nt] [frendz] .

Such	**was**	**my**	**first**	**impression**	**of**	**the**	**best**	**of**	**my**	**present**	**friends**	**.**
这样的	曾是	我的	第一的	印象	的	这	最好的	的	我的	展示	朋友们	.

这就是我对现在这些挚友的第一印象。

” [æn; ən][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][æt; ət] [li:st] [eɪt] ['sevrəl] ['pɔ:trɪts] [ʌv; əv] ['mɛrɪˌmeɪ] ['ɪndɪˌkeɪts] [ðæt]

”	**An**	**examination**	**of**	**at**	**least**	**eight**	**several**	**portraits**	**of**	**Mérimée**	**indicates**	**that**
”	一个	考试	的	在	至少	八	一些	肖像	的	梅里美	表示	那

[stɛndɑ:lz] ['pɪktʃər] [ɪz][fɑ:r][frʌm; frəm] ['flætərɪŋ] ,

Stendhal's	**picture**	**is**	**far**	**from**	**flattering**	**,**
司汤达的	图片	是	远的	从	奉承	,

“对至少八幅梅里美肖像的考察表明，司汤达的画像远非讨喜之作。”

[jet] [noʊ][wʌn] ['evər] [tʃɑ:rdʒd] ['mɛrɪˌmeɪ] [wɪð; wɪθ] ['bi:ɪŋ] ['prɪti] .

yet	**no**	**one**	**ever**	**charged**	**Mérimée**	**with**	**being**	**pretty**	**.**
然而	不	一	曾经	带电	梅里美	和	存在	漂亮的	.

然而，从来没有人觉得梅里美漂亮。

['aʊər; ɑ:r] ['ɔ:θər] [wʌz; wəz][bɔ:rn][ɪn]['pærɪs] , [sep'tembər] - , - .

Our	**author**	**was**	**born**	**in**	**Paris**	**,**	**September**	**28**	**,**	**1803**	**.**
我们的	作者	曾是	出生	在	巴黎	,	九月	-	,	-	.

我们的作者于 1803 年 9 月 28 日出生于巴黎。

[hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] , [dʒi:n][fræn'swɑ:] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kʌltɪveɪtɪd] ['ɑ:rtɪst][ænd; ənd][ə; eɪ] ['raɪtər] [ʌv; əv][sʌm; səm]

His	**father**	**,**	**Jean**	**François**	**,**	**was**	**a**	**cultivated**	**artist**	**and**	**a**	**writer**	**of**	**some**
他的	父亲	,	让	弗朗索瓦	,	曾是	一个	栽培	艺术家	和	一个	作家	的	一些

[ə'bɪlətɪ] .

ability	**.**
能力	.

他的父亲让·弗朗索瓦是一位有修养的艺术家和颇有才华的作家。

[waɪl] [prə'fesər] [æt; ət][ðə; ði] - ['di'i'es] [boʊz] - [a:ts] , [ðə; ði]['eldər] ['mɛrɪˌmeɪ] ['mærid] [æn]

While	professor	at	the	École	des	Beaux	-	Arts	,	the	elder	Mérimée	married	Anne
尽管	教授	在	这	-	德斯	美男子	-	艺术	,	这	长老	梅里美	已婚	安妮

[mɝ'oʊ] , [ə; eɪ]['pju:p(ə)l] .

Moreau	,	a	pupil	.
莫罗	,	一个	瞳孔	.

老梅里美在巴黎美术学院担任教授时，与学生安妮·莫罗结婚。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [sək'sesf(ə)l] ['peɪntər] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən] ,

She	was	a	successful	painter	of	children	,
她	曾是	一个	成功的	画家	的	孩子们	,

她是一位成功的儿童画家。

[ænd; ənd]['ɔ:f(ə)n] [kept] [ðem; ðəm][ɪn]['kwaɪət] [poʊz] [baɪ] ['telɪŋ] [ðem; ðəm] ['stɔ:riz] .

and	often	kept	them	in	quiet	pose	by	telling	them	stories	.
和	经常	保留	他们	在	安静的	姿势	经过	讲述	他们	故事	.

他们经常通过讲故事来让他们保持安静。

[hɜ:r; hər] ['grænmʌðər] , ['mædəm] [di:] ['boʊmɑ:nt] , [hæd; həd]

Her	grandmother	,	Madame	de	Beaumont	,	had
她	祖母	,	夫人	德	博蒙特	,	有

她的祖母，德·博蒙夫人，曾

[lɔ:ŋ] [bɪ'fɔ:r] [en'dɪəd] [hɜ:r'self][tu:; tə] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][ɔ:l] [taɪm] [baɪ] ['raɪtɪŋ] “ ['bju:ti] [ænd; ənd][ðə; ði]

long	before	endeared	herself	to	children	of	all	time	by	writing	“	Beauty	and	the
长的	前	可爱的	她自己	到	孩子们	的	全部	时间	经过	写作	“	美丽	和	这

[bi:st] .

Beast	.
兽	.

早在很久以前，她就凭借《美女与野兽》这部作品深受历代儿童的喜爱。

” [ðə; ði] ['mɛrɪˌmeɪ] [hoʊm] ['nætʃ(ə)rəli] [ə'træktɪd] [ðə; ði]['ɑ:rtɪsts][ænd; ənd] [sə'lebrətiz] [ʌv; əv] ['meni] [lændz] ,

”	The	Mérimée	home	naturally	attracted	the	artists	and	celebrities	of	many	lands	,
”	这	梅里美	家	自然	吸引	这	艺术家	和	名人	的	许多	土地	,

“梅里美故居自然而然地吸引了来自世界各地的艺术家和名人，

[soʊ] [ðæt] ['prɑ:spər][wʌz; wəz] [riəd] [ɪn][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [rɪ'faɪnmənt] [ænd; ənd][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] .

so	that	Prosper	was	reared	in	an	air	of	refinement	and	inspiration	.
所以	那	繁荣	曾是	饲养	在	一个	空气	的	精炼	和	灵感	.

因此，普罗斯珀在优雅和充满灵感的氛围中长大。

['vɜ:rsət(ə)l][frʌm; frəm] ['tʃaɪldhʊd] , ['mɛrɪˌmeɪ] [tʊk] [tu:; tə] ['drɔ:ɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [faɪn] - [a:ts]['pju:p(ə)l] ,

Versatile	from	childhood	,	Mérimée	took	to	drawing	like	a	fine	-	arts	pupil	,
多才多艺的	从	童年	,	梅里美	采取	到	绘画	喜欢	一个	美好的	-	艺术	瞳孔	,

[pæst] [θru:] ['kɑ:lɪdʒ] ,

passed	through	college	,
通过了	通过	大学	,

梅里美从小就展现出多才多艺的天赋，他像美术学生一样热爱绘画，并顺利进入大学深造。

[wʌz; wəz] [sək'sesf(ə)l] [ɪn][hɪz; ɪz] [lɔ:] [igˌzæmi'neiʃənz] , [ænd; ənd][æt; ət][æn; ən] ['ɜ:rli] [eɪdʒ] [tʊk] [ʌp]

was	successful	in	his	law	examinations	,	and	at	an	early	age	took	up
曾是	成功的	在	他的	法律	考试	,	和	在	一个	早期的	年龄	采取	向上

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][æz; əz][ə; eɪ][voʊ'keɪʃ(ə)n] .

literature	as	a	vocation	.
文学	作为	一个	职业	.

他顺利通过了法律考试，并在很小的时候就以文学为职业。

[hɪz; ɪz] [kə'rɪr] [wʌz; wəz] ['sekəndid][baɪ] ['meni] ['dʒə:niz] [ə'brɔ:d] ,

His	career	was	seconded	by	many	journeys	abroad	,
他的	职业	曾是	附议	经过	许多	旅程	国外	,

他的职业生涯因多次出国旅行而得以延续，

[wer] [hiː; hi] [sɜːrvd] [hɪz; ɪz] ['kʌntri] [pər'tɪkjələrli] [æz; əz][mæn][ʌv; əv] ['letərz] , [ɑːrt]['krɪtɪk] , [ænd; ənd]

where	he	served	his	country	particularly	as	man	of	letters	,	art	critic	,	and
在哪里	他	服务	他的	国家	特别	作为	男人	的	信件	,	艺术	评论家	,	和

.

archæologist	.
考古学家	.

他为国家做出了巨大贡献，尤其是在文学、艺术评论和考古方面。

[æt; ət] [hoʊm] [hiː; hi] [rɪ'siːvd] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['pʌblɪk] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] ,

At	home	he	received	important	public	recognition	,
在	家	他	已收到	重要的	民众	认出	,

在国内，他获得了重要的公众认可。

['noʊtəbli] ['membərʃɪp] [ɪn][ðə; ði] [frentʃ] [ə'kædəmi] [ænd; ənd] [ə'pɔɪntmənt] [æz; əz][ə; eɪ] ['senətər] [ʌv; əv]

notably	membership	in	the	French	Academy	and	appointment	as	a	Senator	of
尤其	会员资格	在	这	法语	学院	和	预约	作为	一个	参议员	的

[fræns] .

France	.
法国	.

值得一提的是，他当选为法兰西学院院士，并被任命为法国参议员。

[ðɪs] ['lætər] ['ɑːnər] ['ɛvɪdənst] [ðə; ði][wɔːrm]['pɜːrsən(ə)l] [ɪ'stiːm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['emprəs] [juː'ʒeɪni] ,

This	latter	honor	evidenced	the	warm	personal	esteem	of	the	Empress	Eugénie	,
这	后者	荣誉	有证据	这	温暖的	个人的	尊重	的	这	皇后	欧仁妮	,

后一项荣誉体现了欧仁妮皇后本人的深厚情谊。

[huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [noʊn] [æz; əz][ə; eɪ][gɜːrl][ɪn] [speɪn] ,

whom	he	had	known	as	a	girl	in	Spain	,
谁	他	有	已知	作为	一个	女孩	在	西班牙	,

他在西班牙认识的她，当时她还是个女孩。

[ænd; ənd][æt; ət] [huːz] [kɔːrt] — [ɪn][ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv] [nə'poʊliən] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] — [hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪ'siːvd]

and	at	whose	court	—	in	the	reign	of	Napoleon	III	—	he	was	received
和	在	谁	法庭	—	在	这	在位	的	拿破仑	三、	—	他	曾是	已收到

[æz; əz][æn; ən] ['ɪntɪmət] ['ræðər] [ðæn; ðən][æz; əz][ə; eɪ] ['kɔːrtiər] .

as	an	intimate	rather	than	as	a	courtier	.
作为	一个	亲密的	相当	比	作为	一个	朝臣	.

在拿破仑三世统治时期，他在宫廷中被当作亲信而非朝臣对待。

[ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [hɪz; ɪz] ['retɪsns] , ['evriwer] [hɪz; ɪz] [frendz] [wɜːr; wər] ['meni] [ænd; ənd]

Notwithstanding	his	reticence	,	everywhere	his	friends	were	many	and
虽然	他的	沉默寡言	,	到处	他的	朋友们	是	许多	和

[dɪ'stɪŋgwɪʃt] ,

distinguished	,
杰出的	,

尽管他性格内向，但他的朋友众多，而且个个都是社会名流。

[fɔːr; fər] ['skersli] ['eni] ['ʌðər] ['frentʃmən] ['evər] ['leɪbərd] [soʊ] ['brɪliəntli] [ɪn] [kə'pæsitiz] [kə'lætərəl]

for	scarcely	any	other	Frenchman	ever	labored	so	brilliantly	in	capacities	collateral
为了	几乎	任何	其他	法国人	曾经	辛勤劳作	所以	精彩	在	容量	抵押品

[wɪð; wɪθ]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ænd; ənd] [jet] [ə'teɪnd] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pɪnək(ə)l] [ʌv; əv] ['meni] -

with	literature	and	yet	attained	to	such	a	pinnacle	of	many	-
和	文学	和	然而	已达到	到	这样的	一个	巅峰	的	许多	-

['saɪdɪd] ['ɔːθərʃɪp] .

sided	authorship	.
侧面	作者身份	.

几乎没有其他法国人像他那样在与文学相关的领域里如此杰出地工作，并且达到了如此多才多艺的写作巅峰。

[hiː; hi] [daɪd] [æt; ət] [kænz; kæn] , [sepˈtembər] - , - , [ˈlækɪŋ] [faɪv] [deɪz] [ʌv; əv] [ˈraʊndɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz]

He	died	at	Cannes	,	September	23	,	1870	,	lacking	five	days	of	rounding	out	his
他	死亡	在	戛纳	,	九月	-	,	-	,	缺乏	五	天	的	四舍五入	出去	他的

[ˈsɪksti] - [ˈsev(ə)nθ] [jɪr] .

sixty	-	seventh	year	.
六十	-	第七	年	.

他于 1870 年 9 月 23 日在戛纳去世，距离他 67 岁生日还差 5 天。

[ðoʊz] [huː] [wʊd] [noʊ] [ˈsʌmwʌt] [ʌv; əv] - [ˈspɪrɪt] [mʌst; məst] [riːd] [hɪz; ɪz] [ˈletərz] [tuː; tə]

Those	who	would	know	somewhat	of	Mérimée's	spirit	must	read	his	Letters	to
那些	WHO	会	知道	有些	的	-	精神	必须	读	他的	信件	到

[æn; ən] [ˌʌnˈnoʊn] [ˈwʊmən] — [ˈletərz] [ˈkʌvərɪŋ] [ˈθɜːrti] - [naɪn] [ˈjɪrz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [laɪf] .

an	Unknown	Woman	—	letters	covering	thirty	-	nine	years	of	his	life	.
一个	未知	女士	—	信件	覆盖	三十	-	九	年	的	他的	生活	.

想要了解梅里美精神的人，必须阅读他的《给一位不知名女人的信》——这些信件涵盖了他三十九年的生命历程。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [naɪn] [ˈjɪrz] [ðə; ði] [ˌkɔrisˈpɔndənts] [ˈnevər] [met] , [bʌt; bət] [wen] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ]

For	the	first	nine	years	the	correspondents	never	met	,	but	when	at	length
为了	这	第一的	九	年	这	通讯员	绝不	遇见	,	但	什么时候	在	长度

[ðeɪ] [dɪd] ,

they	did	,
他们	做过	,

在前九年里，两位通讯员从未见过面，但当他们最终见面时，

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [lʌv] ; [ænd; ənd] [ðoʊ] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [səkˈsiːdɪŋ] [ˈθɜːrti] [ˈjɪrz] [ðə; ði] [əˈfekʃ(ə)n]

it	was	to	love	;	and	though	during	the	succeeding	thirty	years	the	affection
它	曾是	到	爱	;	和	尽管	期间	这	成功	三十	年	这	感情

[kuːld] ,

cooled	,
冷却	,

那是一种爱；尽管在接下来的三十年里，这份感情逐渐冷却，

[ðer; ðər] [ˈnevər] [feɪld] [ə; eɪ] [ˈsɑːlɪd] [əˈtætʃmənt] ,

there	never	failed	a	solid	attachment	,
那里	绝不	失败的	一个	坚硬的	依恋	,

它从未出现过连接不牢固的情况。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [læst] [ˈletər] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˌɪnkənˈnuː] [wʌz; wəz] [pend] [bʌt; bət] [tuː] [ˈaʊərz] [bɪˈfɔːr] [hɪz; ɪz]

and	the	last	letter	to	his	Inconnue	was	penned	but	two	hours	before	his
和	这	最后的	信	到	他的	未知	曾是	撰写	但	二	小时	前	他的

[deθ] .

death	.
死亡	.

写给未婚妻的最后一封信，是在他去世前两小时写的。

[truː] ,

True	,
真的	,

真的，

[ɪn] [ðiːz] [ɪˈpɪsəlz] [ðə; ði] [ˈɔːθər] [ɪz] [ˈɔːlweɪz] [ðə; ði] [ˈlɪtərerɪ] [ˈɑːrtɪst] [ɪkˈspresɪŋ] [ðə; ði] [mudz] [ʌv; əv] [ə; eɪ]

in	these	epistles	the	author	is	always	the	literary	artist	expressing	the	moods	of	a
在	这些	书信	这	作者	是	总是	这	文学	艺术家	表达	这	情绪	的	一个

[mæn] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈlʌvər] ,

man	and	a	lover	,
男人	和	一个	情人	,

在这些书信中，作者始终是一位文学艺术家，表达着一个男人和一个恋人的情感。

[ænd; ənd] [soʊ] [ɪz] [ˈnevər] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈteɪkən] [kwaɪt] [ˌʌnəˈwerz] ,

and	so	is	never	to	be	taken	quite	unawares	,
和	所以	是	绝不	到	是	已采取	相当	不知情	,

因此，永远不要毫无防备。

[jet] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [treɪts] [ɑːr; ər] [dɪs'kləʊzd] [wɪð; wɪθ] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['oʊpənnəs] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðə; ði] ['riːəl] [mæn] .

yet	all	his	traits	are	disclosed	with	sufficient	openness	to	show	the	real	man	.
然而	全部	他的	特征	是	披露	和	充足的	开放性	到	展示	这	真实的	男人	.

然而，他的所有性格特征都以足够的坦诚展现出来，从而展现出真实的自我。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['riːəl] [mæn] , [huː] [wʌz; wəz] [hiː; hi] ?

And	this	real	man	,	who	was	he	?
和	这	真实的	男人	,	WHO	曾是	他	?

而这个真实的人，他究竟是谁?

[æn; ən] [ə'lɜːrt] ['stuːd(ə)nt] [ʌv; əv] ['hɪstri; 'hɪstəri] ,

An	alert	student	of	history	,
一个	警报	学生	的	历史	,

一位敏锐的历史学学生，

[huː] [jet] [wʌz; wəz] [soʊ] ['fæsɪneɪtɪd] [baɪ] [ɪts] [ˌænɪk'doʊt(ə)l] ['feɪzɪz] [ðæt] [hiː; hi] [kɛəd] [nɑːt] [æt; ət] [ɔːl] [fɔːr; fər]

who	yet	was	so	fascinated	by	its	anecdotal	phases	that	he	cared	not	at	all	for
WHO	然而	曾是	所以	着迷	经过	它是	轶事	阶段	那	他	关心	不是	在	全部	为了

[ðə; ði] [lɑːrdʒ] [fə'lɑːsəfi] [ʌv; əv] [ɪ'vents] [ɪn] ['siːkwəns] ;

the	large	philosophy	of	events	in	sequence	;
这	大的	哲学	的	活动	在	顺序	;

然而，他却被其中的轶事片段深深吸引，完全不在乎事件按时间顺序发展的大局；

[ə; eɪ] ['lɪŋgwɪst] [huː] ['ɜːrli] [delvd] ['ɪntuː] [griːk] [ænd; ənd] ['lætn] ,

a	linguist	who	early	delved	into	Greek	and	Latin	,
一个	语言学家	WHO	早期的	深入研究	进入	希腊语	和	拉丁	,

一位早期深入研究希腊语和拉丁语的语言学家

[nuː] ['ɪŋglɪʃ] [wel] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['meməraɪz] [lɔːŋ] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['poʊəts] ,

knew	English	well	enough	to	memorize	long	passages	from	the	poets	,
知道	英语	出色地	足够的	到	记住	长的	段落	从	这	诗人	,

他的英语水平足以背诵诗人的长篇诗句。

[spoʊk] [kæs'tɪljən] ['spænɪʃ] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['sevrəl] ['daɪəlekts] , [ænd; ənd] [trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd]

spoke	Castilian	Spanish	as	well	as	several	dialects	,	and	translated
辐	卡斯蒂利亚语	西班牙语	作为	出色地	作为	一些	方言	,	和	翻译

['rʌʃ(ə)n] — ['puːʃkin] , ['gɔgəl] , [ænd; ənd] - — [wɪð; wɪθ] [rer] [ə'bɪləti] ;

Russian	—	Pushkin	,	Gogol	,	and	Turgenieff	—	with	rare	ability	;
俄语	—	普希金	,	果戈理	,	和	-	—	和	稀有的	能力	;

他会说卡斯蒂利亚西班牙语以及几种方言，并且能够以罕见的能力翻译俄语作品——普希金、果戈理和屠格涅夫的作品；

[æn; ən] ['epɪkjʊr] [ɪn] ['træv(ə)l] , [kiːn] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['kjʊriəs] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['nɑːv(ə)l] ;

an	epicure	in	travel	,	keen	for	the	curious	and	the	novel	;
一个	美食家	在	旅行	,	敏锐的	为了	这	好奇的	和	这	小说	;

一位旅行美食家，热衷于探索新奇事物；

[ə; eɪ] [ˌkɑːnə'sɜːr] [ɪn] [ɑːrt] [ænd; ənd] [ˌɑːrki'ɑːlədʒi] [ʌv; əv] [sə'fɪʃ(ə)nt] [dɪ'stɪŋkʃn] [tuː; tə] ['wɔːrənt] [hɪz; ɪz]

a	connoisseur	in	art	and	archæology	of	sufficient	distinction	to	warrant	his
一个	行家	在	艺术	和	考古学	的	充足的	区别	到	保证	他的

[ə'pɔɪntmənt] [æz; əz] [ðə; ði] ['næʃ(ə)nəl] “ [ɪn'spektər] [ʌv; əv] ['mɔnjuməns] ;

appointment	as	the	national	“	Inspector	of	Monuments	;
预约	作为	这	国家的	“	检查员	的	纪念碑	;

一位艺术和考古学方面的鉴赏家，其成就足以让他被任命为国家“古迹督察”；

” [ə; eɪ] ['predʒədɪst] ['skɔːnə] [ʌv; əv] [priːsts] [ænd; ənd]

”	a	prejudiced	scorner	of	priests	and
”	一个	有偏见的	蔑视者	的	神父	和

“一个对神父抱有偏见的蔑视者”

[rɪ'lɪdʒən] , [jet] ['bɪtərli] [dɪs'trʌstfl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['ɪnər] [laɪt] ; [æn; ən] ['ɔːrdərli] [mæn] , [ˌsɪstə'mætɪk]

religion	,	yet	bitterly	distrustful	of	his	own	inner	light	;	an	orderly	man	,	systematic
宗教	,	然而	苦涩地	不信任	的	他的	自己的	内	光	;	一个	秩序	男人	,	系统

['iːv(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [ɪn'dʌldʒənsiz] ;

even	in	his	indulgences	;
甚至	在	他的	放纵	;

他信仰宗教，却对自己内心的光明充满怀疑；他是一个有条不紊的人，即使在放纵自己方面也一丝不苟；

[ə; eɪ]['peɪgən][ɪn] [rɪ'faɪnd] ['senʃʊəlɪzəm] ,

a	pagan	in	refined	sensualism	,
一个	异教徒	在	精制	感官主义	,

一个崇尚精致感官享受的异教徒

[wɪtʃ] [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [tʃekt] [bɪ'fɔːr] [ɪts] [kleɪmz] [ɪm'pɪndʒd] [tuː] ['lɑːrdʒli] [ə'pɑːn] ['ʌðər] [doʊ'meɪnz] ;

which	he	always	checked	before	its	claims	impinged	too	largely	upon	other	domains	;
哪个	他	总是	已检查	前	它是	索赔	受到冲击	也	很大程度上	之上	其他	域名	;

[æn; ən] [ə'luːf] ['spɪrɪt] ,

an	aloof	spirit	,
一个	超然	精神	,

他总是先进行核查，以免其主张过度侵犯其他领域；他性格孤僻。

[aɪ'rɔnɪk,-kəl][ænd; ənd][koʊld] ,

ironical	and	cold	,
讽刺	和	寒冷的	,

讽刺而冷酷，

[jet] ['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv][ðə; ðɪ][wɔːrm] ['frendʃɪp] [ðæt] [meɪd] [stæŋ'dɑːl] ['hæpi] [fɔːr; fər] [tuː] [deɪz] [baɪ]

yet	capable	of	the	warm	friendship	that	made	Stendhal	happy	for	two	days	by
然而	有能力的	的	这	温暖的	友谊	那	制成	司汤达	快乐的	为了	二	天	经过

[rɪ'siːvɪŋ] [wʌn][ʌv; əv] - ['letərz] ,

receiving	one	of	Mérimée's	letters	,
接收	一	的	-	信件	,

然而，他们之间却有着温暖的友谊，就像司汤达收到梅里美的一封信后高兴了两天一样。

['kɑːnstənt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [pɔːr] [aʊt] [hɪz; ɪz] [best] [æt; ət][ðə; ðɪ] [fiːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌʌn'noʊn] [fɔːr; fər] [mɔːr]

constant	enough	to	pour	out	his	best	at	the	feet	of	his	Unknown	for	more
持续的	足够的	到	倒	出去	他的	最好的	在	这	脚	的	他的	未知	为了	更多的

[ðæn; ðən][hæf][ə; eɪ] ['laɪftaɪm] ,

than	half	a	lifetime	,
比	一半	一个	寿命	,

他始终如一，在半生多的时间里，将自己最好的作品倾注于那位不知名的神灵脚下。

[ænd; ənd][soʊ]['dʒent(ə)l][æz; əz][tuː; tə] [kreɪv] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['tendər] [hɑːrt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɑːðər] [ðə; ðɪ] [lʌv]

and	so	gentle	as	to	crave	with	the	tender	heart	of	a	father	the	love
和	所以	温和的	作为	到	渴望	和	这	投标	心	的	一个	父亲	这	爱

[ʌv; əv]['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] .

of	little	children	.
的	小的	孩子们	.

他如此温柔，像一位慈父般渴望得到孩子们的爱。

[ðə; ðɪ][sʌm; səm][ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] [ɪz] [ɪ'nɪgmə] .

The	sum	of	all	this	is	Enigma	.
这	和	的	全部	这	是	谜	.

这一切的总和就是谜。

[wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt] [ʃʊr] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ðɪ]['riːəl][mæn] ; [bʌt; bət] [ðɪs] [wiː; wi] [noʊ] : [hɪz; ɪz][wʌz; wəz][ə; eɪ]

We	are	not	sure	which	is	the	real	man	;	but	this	we	know	:	his	was	a
我们	是	不是	当然	哪个	是	这	真实的	男人	;	但	这	我们	知道	:	他的	曾是	一个

['tendər] ,

tender	,
投标	,

我们无法确定哪个才是真人；但我们知道：他是个温柔的人，

[sə'septəb(ə)l] [hɑ:rt] ['bi:tɪŋ] ['ʌndər] [æn; ən] ['aʊtər] ['gɑ:rmənt] [ʌv; əv] [ai'rɔnik,-kəl] ['koʊldnəs] .

susceptible	heart	beating	under	an	outer	garment	of	ironical	coldness	.
易受影响的	心	殴打	在下面	一个	外	服装	的	讽刺	寒冷	.

一颗脆弱的心在冷漠的外表下跳动。

[tu:; tə] [lʌv] ['di:pli] [wʌz; wəz] [tu:; tə] [ɪn'dʊr] [peɪn] , [tu:; tə] ['fɑ:loʊ] ['ɪmpʌls] [wʌz; wəz] [tu:; tə] [kɔ:rt] ['trʌb(ə)l]

To	love	deeply	was	to	endure	pain	,	to	follow	impulse	was	to	court	trouble
到	爱	深	曾是	到	忍受	疼痛	,	到	跟随	冲动	曾是	到	法庭	麻烦

,

,

,

爱得深沉就意味着要忍受痛苦，随心所欲就意味着自找麻烦。

[tu:; tə] ['tʃerɪʃ] [in'θju:ziæzəmz] [wʌz; wəz] [tu:; tə] [dɪ'lu:d] [ðə; ði] [maɪnd] — [soʊ] [hi:; hi] [sku:ld] [hɪm'self]

to	cherish	enthusiasms	was	to	delude	the	mind	—	so	he	schooled	himself
到	珍惜	热情	曾是	到	妄想	这	头脑	—	所以	他	受过教育	他自己

[tu:; tə] [ə'pɪr] [ɪm'pæsɪv] [ænd; ənd] [ˌblɑ'zeɪ] .

to	appear	impassive	and	blasé	.
到	出现	冷漠	和	冷漠	.

沉溺于热情会蒙蔽心灵——所以他训练自己表现得冷漠无情。

[haʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['frɔ:sti] [wɪð'drɔ:əl] [wʌz; wəz] ['dʒenjuɪn] [ænd; ənd] [haʊ] [mʌtʃ] [ə; eɪ] [prə'tektɪv]

How	much	of	this	frosty	withdrawal	was	genuine	and	how	much	a	protective
如何	很多	的	这	霜冻	退出	曾是	真的	和	如何	很多	一个	保护的

[mæsk] ,

mask	,
面具	,

这种冷淡的疏离感有多少是真情流露，又有多少是伪装出来的?

[noʊ] [mæn] [kæn; kən] [seɪ] .

no	man	can	say	.
不	男人	能	说	.

谁也说不准。

- ['lɪtəreri] ['meθədz] [rɪ'flektɪd] [hɪz; ɪz] ['sɪŋgjələrli] [kəm'pɑ:zət] [ˌpɜ:rsə'næləti] , [jet] [ðə; ði] ['ɔ:θər]

Mérimée's	literary	methods	reflected	his	singularly	composite	personality	,	yet	the	author
-	文学	方法	反映	他的	单独地	合成的	性格	,	然而	这	作者

[ɪz] [nɑ:t] [ə'pærənt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [wɜ:rk] .

is	not	apparent	in	his	work	.
是	不是	明显	在	他的	工作	.

梅里美的文学手法反映了他独特的复合性格，但作者的个性在他的作品中并不明显。

[hi:; hi] [dɪ'laɪtɪd] [tu:; tə] [tel] [hɪz; ɪz] [teɪlz; 'teɪˌliz] [ɪn] [ðə; ði] [ɪm'pɜ:rsən(ə)l] ,

He	delighted	to	tell	his	tales	in	the	impersonal	,
他	高兴极了	到	告诉	他的	故事	在	这	不具个人色彩	,

他喜欢用不带个人色彩的方式讲述他的故事，

['mætər] - [ʌv; əv] - [fækt] ['mænər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kæʒuəl] ['trævələr] [hu:] [hæd; həd] [pɪkt] [ʌp] [ə; eɪ] [gʊd]

matter	-	of	-	fact	manner	of	the	casual	traveller	who	had	picked	up	a	good
事情	-	的	-	事实	方式	的	这	随意的	游客	WHO	有	挑选	向上	一个	好的

['stɔ:ri] [ænd; ənd] [pæst] [ˌaɪ 'ti:] [ɑ:n] [dʒʌst] [æz; əz] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [toʊld] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] .

story	and	passed	it	on	just	as	it	was	told	to	him	.
故事	和	通过了	它	在	只是	作为	它	曾是	讲述	到	他	.

就像一个偶然听到好故事的旅行者，用一种平淡无奇的语气，把故事原原本本地讲了出去。

“ [ðeɪ] [kən'teɪn] , ” [raɪts] [prə'fesər] [væn] - , “ [noʊ] ['leŋθi] [dɪ'skrɪpʃənz] .

“	They	contain	,	”	writes	Professor	Van	Steenderen	,	“	no	lengthy	descriptions	.
“	他们	包含	,	”	写	教授	范	-	,	“	不	冗长	描述	.

范·斯滕德伦教授写道：“它们没有冗长的描述。”

[ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ] [rɪˈflekʃnz] , [dɪsəˈteɪʃnz] , [ɔːr] [ˌekspləˈneɪʃənz] [ɪn][ðem; ðəm] .

There	are	no	reflections	,	dissertations	,	or	explanations	in	them	.
那里	是	不	反思	,	学位论文	,	或者	解释	在	他们	.

其中没有任何反思、论述或解释。

[ðeɪ] [brɪŋ] [aʊt] [ɪn] [rɪˈliːf] [ˈoʊnli][ðə; ði] [ˈpɜːrmənənt] [fɪtʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈgɪv(ə)n][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] ,

They	bring	out	in	relief	only	the	permanent	features	of	a	given	situation	,
他们	带来	出去	在	宽慰	仅有的	这	永恒的	特征	的	一个	给定	情况	,

它们只凸显特定情况的永久性特征，

[fɪtʃər] [ˈɪntrəstɪŋ] [ænd; ənd][ɪnˈtelɪdʒəb(ə)l][tuː; tə] [men] [ʌv; əv] [ˈʌðər] [ˈeɪdʒɪz][ænd; ənd] [klaimz] .

features	interesting	and	intelligible	to	men	of	other	ages	and	climes	.
特征	有趣的	和	可理解的	到	男人	的	其他	年龄	和	气候	.

对其他年龄和地区的男性来说，这些特点既有趣又易于理解。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ˈluːsɪd][ænd; ənd] [wel] [kənˈstrʌktɪd] .

They	are	lucid	and	well	constructed	.
他们	是	清醒的	和	出色地	建造	.

它们条理清晰，结构严谨。

[ðer; ðər][plɑːts][tɜːrn] [əˈbaʊt] [ə; eɪ][ˈsɪmp(ə)l]['ækʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] [juˈniːk] [ɪˈfekt] .

Their	plots	turn	about	a	simple	action	with	unique	effect	.
他们的	图表	转动	关于	一个	简单的	行动	和	独特的	影响	.

他们的情节围绕着一个简单的动作展开，却产生了独特的效果。

[ðer; ðər] [staɪl] [ɪz][əˈlɜːrt] , [ɜːrˈbeɪn] , [dɪˈskriːt] , [ænd; ənd] [rɪtʃ] , ['siːkɪŋ] [ɪts] [ɪˈfekt] ['oʊnli] [θruː]

Their	style	is	alert	,	urbane	,	discreet	,	and	rich	,	seeking	its	effect	only	through
他们的	风格	是	警报	,	彬彬有礼	,	慎重	,	和	富有的	,	寻求	它是	影响	仅有的	通过

['kɑːnkriːt] [ænd; ənd]['sɪmp(ə)l] [miːnz] .

concrete	and	simple	means	.
具体的	和	简单的	方法	.

他们的风格机敏、优雅、低调而丰富，只通过具体而简单的手段来追求效果。

[ðeɪ] [diːl] [bʌt; bət] ['veri] ['slaɪtli] [wɪð; wɪθ] ['lɪrɪkl] [ɪˈmoʊʃ(ə)n] , [ðeɪ] [diːl] [wɪð; wɪθ] ['pæʃnz] [ænd; ənd]

They	deal	but	very	slightly	with	lyrical	emotion	,	they	deal	with	passions	and
他们	交易	但	非常	轻微地	和	抒情的	情感	,	他们	交易	和	激情	和

[ðə; ði] [wɪl] .

the	will	.
这	将要	.

它们很少涉及抒情情感，它们主要关注激情和意志。

" - ['lɪtəreri] [kəˈrɪr] [bɪˈgæn][æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] ['twenti] - [tuː] ,

"	Mérimée's	literary	career	began	at	the	age	of	twenty	-	two	,
"	-	文学	职业	开始	在	这	年龄	的	二十	-	二	,

梅里美的文学创作生涯始于22岁，

[wen] [hiː; hi] ['pʌblɪʃt] [ə; eɪ] [kəˈlekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [eɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʃɔːrt] [pleɪz] [pəˈpɔːtɪŋ] [tuː; tə][biː; bi]

when	he	published	a	collection	of	eight	of	his	short	plays	purporting	to	be
什么时候	他	已发布	一个	收藏	的	八	的	他的	短的	演出	声称	到	是

[trænzˈleɪtəd, træn'sleɪtɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['spænɪʃ] .

translated	from	the	Spanish	.
翻译	从	这	西班牙语	.

他出版了一本短剧集，收录了他创作的八部短剧，据称是从西班牙语翻译过来的。

[hɪz; ɪz] ['pɔːrtrət] , [dɪsˈgaɪzd] [æz; əz][ə; eɪ] ['spænɪʃ] ['æktrəs] , [səːvz] [æz; əz][ə; eɪ] ['frʌntɪspiːs] .

His	portrait	,	disguised	as	a	Spanish	actress	,	serves	as	a	frontispiece	.
他的	肖像	,	伪装	作为	一个	西班牙语	演员	,	服务	作为	一个	卷首插图	.

他的肖像画，被描绘成一位西班牙女演员，用作扉页插图。

[hiː; hi][pɜˈpɛtʃəˌweɪtɪd][ə; eɪ]['sɪmələr][hoʊks] [tuː] ['jɪrz] ['leɪtər] [wen] [hiː; hi] ['ɪʃuːd] [ə; eɪ] ['vɑːljəm] [ʌv; əv]

He	perpetuated	a	similar	hoax	two	years	later	when	he	issued	a	volume	of
他	延续	一个	相似的	骗局	二	年	之后	什么时候	他	发布	一个	体积	的

['suːdoʊ] - [ɪ'lɪriən] ['poʊəmz] ,

pseudo	-	Illyrian	poems	,
伪	-	伊利里亚人	诗歌	,

两年后，他又出版了一本伪伊利里亚诗歌集，再次上演了类似的骗局。

“ [trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd]['ɪntuː] [frentʃ] .

“	translated	into	French	.
”	翻译	进入	法语	.

“翻译成法语。

” [ðiːz] ['brɪliənt] [dʒoʊks] [gʌld] [ðə; ði] ['lɪtəreri] [wɜːrld] [æz; əz] [kəm'pliːtli] [æz; əz][dɪd] ['tʃætətn] .

”	These	brilliant	jokes	gulled	the	literary	world	as	completely	as	did	Chatterton	.
”	这些	杰出的	笑话	受骗	这	文学	世界	作为	完全地	作为	做过	查特顿	.

“这些精彩的笑话像查特顿一样彻底愚弄了文学界。”

[hɪz; ɪz][hɪ'stɔːrɪk(ə)l]['fɪkʃ(ə)n] , [pjʊr] ['hɪstri; 'hɪstəri] , ['drɑːməz] , [k'rɪtɪsɪzəmz] , ['eseiz] , [ænd; ənd] [wɜːrks] [ɑːn]

His	historical	fiction	,	pure	history	,	dramas	,	criticisms	,	essays	,	and	works	on
他的	历史	小说	,	纯的	历史	,	电视剧	,	批评	,	散文	,	和	作品	在

[ɑːrt][ænd; ənd] [ˌɑːrkiˈɑːlədʒi] , [wiː; wi][mʌst; məst] [pæs] .

art	and	archæology	,	we	must	pass	.
艺术	和	考古学	,	我们	必须	经过	.

他的历史小说、纯粹历史、戏剧、评论、散文以及关于艺术和考古学的著作，我们暂且略过。

[hɪz; ɪz] ['ʃɔːrtər] ['fɪkʃ(ə)n] [kleɪmz] [ə'tenʃ(ə)n] [naʊ] .

His	shorter	fiction	claims	attention	now	.
他的	较短	小说	索赔	注意力	现在	.

他创作的短篇小说现在引起了人们的关注。

“ [kə'lɑːmbə] ” — [ə; eɪ] [ˌnɑːvl'et] [ɪn][leŋkθ; leŋθ] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ʃɔːrt] - ['stɔːri][ɪn] ['strʌktʃər] — [ɪz]

“	Colomba	”	—	a	novelette	in	length	,	but	a	long	short	-	story	in	structure	—	is
“	哥伦巴	”	—	一个	小说	在	长度	,	但	一个	长的	短的	-	故事	在	结构	—	是

[ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][ə; eɪ]

the	story	of	a
这	故事	的	一个

《科伦巴》篇幅虽为中篇小说，结构却像一篇长篇短篇小说，讲述的是一个……的故事。

['kɔːsikən] [ven'detə] ,

Corsican	vendetta	,
科西嘉岛	复仇	,

科西嘉复仇，

['fɑːloʊd] [tuː; tə][ðə; ði][end][baɪ][ðə; ði]['heroʊɪn] ([frʌm; frəm] [huːm] [ðə; ði]['stɔːri] [teɪks] [ɪts]['taɪt(ə)l])

followed	to	the	end	by	the	heroine	(	from	whom	the	story	takes	its	title	)
随后	到	这	结尾	经过	这	女英雄	(	从	谁	这	故事	需要	它是	标题	)

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][waɪld][fə'rɑːsəti] ['tempərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪr] [sɔːrt][ʌv; əv]['paɪəti] .

with	a	wild	ferocity	tempered	with	a	queer	sort	of	piety	.
和	一个	荒野	恶	淬火	和	一个	酷儿	种类	的	虔诚	.

故事的女主人公（故事的标题即来源于她）一路追随到最后，她身上有一种狂野的凶猛，又夹杂着一种奇特的虔诚。

- ['feɪtəlɪzəm] [ˌʌndə'laiz] [ðə; ði] [hoʊl] — ['sɜːrkəmstænsɪz] [kən'troʊl][ðə; ði] [wɪl] , [tʃæns] [di'saidz]

Mérimée's	fatalism	underlies	the	whole	—	circumstances	control	the	will	,	chance	decides
-	宿命论	底层	这	所有的	—	情况	控制	这	将要	,	机会	决定

[ðə; ði] ['brɪgənd] [ɔːr][ðə; ði] ['benɪfæktər] ,

the	brigand	or	the	benefactor	,
这	强盗	或者	这	恩人	,

梅里美的宿命论贯穿全书——环境控制意志，机遇决定强盗还是恩人。

['vɜːrtʃuː][ænd; ənd][kraɪm][ɑːr; ər][mɪr]['æksədənts] .

virtue	and	crime	are	mere	accidents	.
美德	和	犯罪	是	仅仅	事故	.

美德与罪恶不过是偶然事件。

[wen]['mɛrɪˌmeɪ]['pʌblɪʃt]“[kə'lɑːmbə],”[ɪn]-,[hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði][haɪt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

When	Mérimée	published	“	Colomba	,	”	in	1840	,	he	was	at	the	height	of	his
什么时候	梅里美	已发布	“	哥伦巴	,	”	在	-	,	他	曾是	在	这	高度	的	他的

['dʒiːniəs],

genius	,
天才	,

1840年，梅里美发表《科隆巴》时，正值他创作生涯的巅峰时期。

[ænd; ənd][ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ][ðə; ði]['enərveɪtɪŋ][fə'lɑːsəfi][ɪn][wɪtʃ][ðə; ði]['roʊmæns][ɪz][stiːpt],

and	notwithstanding	the	enervating	philosophy	in	which	the	romance	is	steeped	,
和	虽然	这	使人疲惫	哲学	在	哪个	这	浪漫	是	浸泡	,

尽管这段爱情故事蕴含着令人疲惫的哲学思想，

[ˌaɪ 'tiː][rɪ'meɪnz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]['paʊərfəli][drə'mætɪk]['stɔːriz]['evər]['rɪt(ə)n]—[bəuθ]['terəb(ə)l]

it	remains	one	of	the	most	powerfully	dramatic	stories	ever	written	—	both	terrible
它	遗迹	一	的	这	最多	强大的	戏剧性	故事	曾经	书面	—	两个都	糟糕的

[ænd; ənd][swiːt] .

and	sweet	.
和	甜的	.

它仍然是有史以来最具戏剧张力的故事之一——既悲惨又感人。

[ʌv; əv][hɪz; ɪz]['twenti]-[sʌm; səm][briːfə]['fɪkʃənz]—['moʊstli][teɪlz; 'teɪˌliz][ɪn][fɔːrm]—[eɪt][æt; ət][liːst]

Of	his	twenty	-	some	briefer	fictions	—	mostly	tales	in	form	—	eight	at	least
的	他的	二十	-	一些	简报	虚构	—	大多	故事	在	形式	—	八	在	至少

[ɑːr; ər]['brɪliənt][ɪg'zæmpəlz][ʌv; əv][ðə; ði]['stɔːri]-['tɛlɚz][ɑːrt],

are	brilliant	examples	of	the	story	-	teller's	art	,
是	杰出的	示例	的	这	故事	-	出纳员	艺术	,

在他创作的二十多篇篇幅较短的小说（大多是故事）中，至少有八篇是讲故事艺术的杰出范例。

[ænd; ənd][ɔːl][ʃoʊ][maːrks][ʌv; əv][dɪ'stɪŋkʃn] .

and	all	show	marks	of	distinction	.
和	全部	展示	标记	的	区别	.

并且都展现出卓越的品质。

[sɪks][wɜːr; wər]['pʌblɪʃt][ɪn][wʌn]['fruːtf(ə)l][jɪr]—-:“[maː'teɪoʊ][faːl'koʊni],”

Six	were	published	in	one	fruitful	year	—	1829	:	“	Mateo	Falcone	,	”
六	是	已发布	在	一	卓有成效	年	—	-	:	“	马特奥	法尔科内	,	”

1829 年，也就是硕果累累的一年，出版了六部作品，其中包括《马特奥·法尔科内》

“[ðə; ði]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][tʃɑːrlz][saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ],”

“	The	Vision	of	Charles	XI	,	”
“	这	想象	的	查尔斯	十一	,	”

《查理十一世的愿景》

“[ðə; ði]['teɪkɪŋ][ʌv; əv][ðə; ði][rɪ'daʊt],”

“	The	Taking	of	the	Redoubt	,	”
“	这	采取	的	这	堡垒	,	”

《攻占堡垒》

“[tɑːmɑːŋgoʊ],”

“	Tamango	,	”
“	塔曼戈	,	”

“塔曼戈，”

“[ˌfɛdə'riːgoʊ],”[ænd; ənd]“[ðə; ði][pɜːrl][ʌv; əv][tə'liːdoʊ].”

“	Federigo	,	”	and	“	The	Pearl	of	Toledo	.	”
“	费德里戈	,	”	和	“	这	珍珠	的	托莱多	.	”

《费德里戈》和《托莱多的明珠》。

“ [tɑːmɑːŋgoʊ] ” [ɪz][ə; eɪ] [faɪn] ['spesɪmən] [ʌv; əv] - [ɑːr'tɪstɪk]['aɪrəni] , [jet] [ˌʌndər'niːθ] [ɑːr; ər]

“	Tamango	”	is	a	fine	specimen	of	Mérimée's	artistic	irony	,	yet	underneath	are
“	塔曼戈	”	是	一个	美好的	标本	的	-	艺术	讽刺	,	然而	下	是

[kəm'pæʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['heɪtrɪd] [ʌv; əv] [ɪn'dʒʌstɪs] .

compassion	,	and	hatred	of	injustice	.
同情	,	和	仇恨	的	不公正	.

《塔曼戈》是梅里美艺术讽刺的优秀范例，但其背后却蕴含着同情和对不公正的憎恨。

[æz; əz] [dʌz] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔθɝz] [wɜːrk] , [ðɪs] [teɪl] [rɪ'viːlz] [hɪz; ɪz] ['tendənsi] [tuː; tə]['trædʒədi] ,

As	does	most	of	the	author's	work	,	this	tale	reveals	his	tendency	to	tragedy	,
作为	做	最多	的	这	作者的	工作	,	这	故事	揭示	他的	趋势	到	悲剧	,

与作者的大多数作品一样，这个故事也展现了他偏爱悲剧的倾向。

['iːv(ə)n][hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔːr; fər] ['pɪktʃərɪŋ] [ðə; ði] ['gruːsəm] .

even	his	love	for	picturing	the	gruesome	.
甚至	他的	爱	为了	想象	这	令人毛骨悚然	.

甚至连他对描绘恐怖景象的喜爱也是如此。

[ðer; ðər][ɪz][ɪn][ɔːl]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][noʊ] [mɔːr] ['terəb(ə)l] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [sleɪv] - [treɪd]

There	is	in	all	literature	no	more	terrible	picture	of	the	slave	-	trade
那里	是	在	全部	文学	不	更多的	糟糕的	图片	的	这	奴隶	-	贸易

[ænd; ənd][ɪts] [rɪ'voʊltɪŋ] ['kɑːnsɪkwent] ['iːvəlz] .

and	its	revolting	consequent	evils	.
和	它是	令人作呕的	后果	罪恶	.

在所有文学作品中，没有比这更可怕的奴隶贸易及其令人发指的后果的描绘了。

“ [mɑː'teɪoʊ][fɑːl'koʊni] ” [ɪz][ə; eɪ] ['teknɪkli] ['pɜːrfɪkt] [ʃɔːrt] - ['stɔːri] .

“	Mateo	Falcone	”	is	a	technically	perfect	short	-	story	.
“	马特奥	法尔科内	”	是	一个	技术上来说	完美的	短的	-	故事	.

《马特奥·法尔科内》是一篇技术上完美的短篇小说。

[mɑː'teɪoʊ][ɪz][ə; eɪ] [wel] - [tuː; tə] - [duː] [ʃiːp] - ['reɪzər] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [plæ'toʊ] ['kʌntri] [ʌv; əv]['kɔːrsɪkə] ,

Mateo	is	a	well	-	to	-	do	sheep	-	raiser	living	in	the	plateau	country	of	Corsica	,
马特奥	是	一个	出色地	-	到	-	做	羊	-	举重	活的	在	这	高原	国家	的	科西嘉岛	,

马特奥是一位生活在科西嘉岛高原地区的富裕牧羊人。

[huːz] ['θɪkɪt] [wɜːr; wər]['ɔːf(ə)n][ðə; ði] [rɪ'zɔːrt] [ʌv; əv] ['fjʊdʒətɪv] [frʌm; frəm] ['dʒʌstɪs] .

whose	thickets	were	often	the	resort	of	fugitives	from	justice	.
谁	灌木丛	是	经常	这	采取	的	逃犯	从	正义	.

那里的灌木丛常常是逃犯的藏身之处。

[wʌn] [deɪ] [mɑː'teɪoʊ][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [set] [aʊt] ['ɜːrli] [tuː; tə]['vɪzɪt] [wʌn][ʌv; əv][ðer; ðər] ['flɑːks] ,

One	day	Mateo	and	his	wife	set	out	early	to	visit	one	of	their	flocks	,
一	天	马特奥	和	他的	妻子	放	出去	早期的	到	访问	一	的	他们的	羊群	,

一天清晨，马特奥和妻子早早出发去查看他们的一群羊。

['liːvɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [sʌn] , [fɔrtuː'nɑːtoʊ, fɔrtʃuː'nɑːtoʊ] , [æt; ət] [hoʊm] .

leaving	the	little	son	,	Fortunato	,	at	home	.
离开	这	小的	儿子	,	福图纳托	,	在	家	.

把小儿子福图纳托留在家里。

['sevrəl] ['aʊərz] ['leɪtər][ə; eɪ]['bændɪt] , ['lɪmpɪŋ] ['peɪnfəli] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [wuːnd] [rɪ'siːvd] [frʌm; frəm]

Several	hours	later	a	bandit	,	limping	painfully	from	a	wound	received	from
一些	小时	之后	一个	土匪	,	跛行	痛苦地	从	一个	伤口	已收到	从

[ðə; ði] [pər'sʊ] ['soʊldʒəri] ,

the	pursuing	soldiery	,
这	追求	士兵	,

几个小时后，一名强盗一瘸一拐地走着，他被追击的士兵打伤了。

[kleɪmz] ['sæŋktʃueri] [æz; əz][ə; eɪ][ˈkɔːsikən] [ænd; ənd] [prəˈtekʃn] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['frendʃɪp]

claims	sanctuary	as	a	Corsican	and	protection	because	of	his	friendship
索赔	避难所	作为	一个	科西嘉岛	和	保护	因为	的	他的	友谊

[fɔːr; fər][mɑːˈteɪoʊ] .

for	Mateo	.
为了	马特奥	.

他声称自己是科西嘉人，并因与马特奥的友谊而寻求庇护和保护。

[fɔrtuːˈnɑːtoʊ, fɔrtʃuːˈnɑːtoʊ] ['hezɪteɪt] , [bʌt; bət][æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ][faɪv] - [fræŋk] [piːs] ['haɪdz][ðə; ði]

Fortunato	hesitates	,	but	at	sight	of	a	five	-	franc	piece	hides	the
福图纳托	犹豫	,	但	在	视线	的	一个	五	-	法郎	片	隐藏	这

[mæn] ['ʌndər] [ə; eɪ] ['heɪstæk] .

man	under	a	haystack	.
男人	在下面	一个	草垛	.

福图纳托犹豫了一下，但看到一枚五法郎的硬币后，便把那人藏在了一堆干草下面。

[suːn] [ðə; ði]['soʊldʒərz] [kʌm] , [bʌt; bət] [θrets] ['kænɑːt] [meɪk] [ðə; ði] [bɔɪ] [bɪ'treɪ] [ðə; ði]['bændɪt] .

Soon	the	soldiers	come	,	but	threats	cannot	make	the	boy	betray	the	bandit	.
很快	这	士兵	来	,	但	威胁	不能	制作	这	男生	背叛	这	土匪	.

士兵很快赶到，但威胁无法让男孩出卖强盗。

[ə; eɪ] ['sɪlvər] [wɑːtʃ] , [haʊ'evər] , [pruːvz] [æn; ən][ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] [braɪb] .

A	silver	watch	,	however	,	proves	an	effective	bribe	.
一个	银	手表	,	然而	,	证明	一个	有效的	贿赂	.

然而，一块银表却是一种有效的贿赂品。

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] ['wuːndɪd] ['bændɪt][ɪz] ['drægd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['heɪstæk] , [mɑːˈteɪoʊ] [rɪ'tɜːrn]

Just	as	the	wounded	bandit	is	dragged	from	the	haystack	,	Mateo	returns
只是	作为	这	受伤	土匪	是	拖拽	从	这	草垛	,	马特奥	返回

[ænd; ənd] [ləːnz] [ðə; ði] [truːθ] .

and	learns	the	truth	.
和	学习	这	真相	.

就在受伤的强盗被从干草堆里拖出来的时候，马特奥回来了，得知了真相。

[wen] [ðə; ði]['soʊldʒərz][hæv; həv] [gɔːn] , ['berɪŋ] [ðer; ðər] [kən'temptʃuəs] ['prɪz(ə)nər][ɑːn][ə; eɪ] ['lɪtər] ,

When	the	soldiers	have	gone	,	bearing	their	contemptuous	prisoner	on	a	litter	,
什么时候	这	士兵	有	已消失	,	轴承	他们的	轻蔑的	囚犯	在	一个	垃圾	,

当士兵们抬着他们蔑视的囚犯用担架离开后，

[ðə; ði] ['fɑːðər] [teɪks] [aʊt] ['lɪt(ə)l][fɔrtuːˈnɑːtoʊ, fɔrtʃuːˈnɑːtoʊ][ænd; ənd] , ['æftər] ['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm] [taɪm] [tuː; tə]

the	father	takes	out	little	Fortunato	and	,	after	giving	him	time	to
这	父亲	需要	出去	小的	福图纳托	和	,	后	给予	他	时间	到

[seɪ] [ə; eɪ]['faɪn(ə)l] [prer] ,

say	a	final	prayer	,
说	一个	最终的	祷告	,

父亲抱起小福图纳托，让他做最后的祷告后，

[ʃuːts] [hɪm; ɪm][æz; əz][ðə; ði][fɜːrst] ['treɪtər] [ɪn][ðə; ði]['fæməli] .

shoots	him	as	the	first	traitor	in	the	family	.
芽	他	作为	这	第一的	叛徒	在	这	家庭	.

他被当成家族中的第一个叛徒而枪毙。

[ðɪs] , [sez] ['wɔːltər]['peɪtər] , [ɪz] “ [pərˈhæps][ðə; ði] ['kruːələst] ['stɔːri] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

This	,	says	Walter	Pater	,	is	“	perhaps	the	cruellest	story	in	the	world	.
这	,	说道	沃尔特	帕特	,	是	“	也许	这	最残酷的	故事	在	这	世界	.

沃尔特·佩特说，这“或许是世界上最残酷的故事”。

” [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ɔːl] ['kruːəlti] .

”	But	it	is	not	all	cruelty	.
”	但	它	是	不是	全部	残酷	.

但这并非全是残忍。

[soʊ] ['skɪlfəli] , [soʊ] [sɪn'sɪrli] , [dʌz] [ðə; ði]['næreɪtər; næ'reɪtər; nə'reɪtər] [meɪk] [ˌjuː 'es] [fiːl] [ðə; ði] [hoʊl]

So	skilfully	,	so	sincerely	,	does	the	narrator	make	us	feel	the	whole
所以	巧妙地	,	所以	真挚地	,	做	这	旁白	制作	我们	感觉	这	所有的

['spɪrɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [siːn] ,

spirit	of	the	scene	,
精神	的	这	场景	,

叙述者如此巧妙、如此真挚地让我们感受到了整个场景的氛围。

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] , [ðə; ði]['kraɪsɪs] , [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər] [prɪ'perd] [tuː; tə] ['wɪtnəs] [ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] ['penəlti] [fɔːr; fər]

the	people	,	the	crisis	,	that	we	are	prepared	to	witness	the	awful	penalty	for
这	人们	,	这	危机	,	那	我们	是	准备	到	证人	这	可怕	惩罚	为了

['vaɪəleɪtɪŋ] [ðə; ði] ['kɔːsikən]

violating	the	Corsican
违反	这	科西嘉岛

人民，危机，我们准备见证违反科西嘉岛条约的可怕惩罚

[koʊd] [ʌv; əv] ['sæŋktʃueri] .

code	of	sanctuary	.
代码	的	避难所	.

庇护所守则。

[bʌt; bət][oʊ] , [ðə; ði] ['hoʊpləsnəs] [ʌv; əv] [ðæt] ['mʌðər] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['stoʊɪkli] , [jet] [wɪð; wɪθ] ['breɪkɪŋ]

But	oh	,	the	hopelessness	of	that	mother	,	as	she	stoically	,	yet	with	breaking
但	哦	,	这	绝望	的	那	母亲	,	作为	她	坚忍地	,	然而	和	打破

[hɑːrt] ,

heart	,
心	,

但是，哦，那位母亲的绝望啊，她表面上坚强，内心却无比破碎。

[siːz] [ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l]['trædʒədi] ['kloʊzɪŋ] [ɪn][ə'pɑːn] [ðoʊz] [huːm] [ʃiː; ʃi] [lʌvz] !

sees	the	inevitable	tragedy	closing	in	upon	those	whom	she	loves	!
看到	这	不可避免的	悲剧	结束	在	之上	那些	谁	她	爱	!

她眼睁睁地看着自己所爱的人即将遭遇不可避免的悲剧！

“ [ðə; ði] ['viːnəs] [ʌv; əv] ['ɪli] ” [ðə; ði] ['ɔːθər] [θɔːt] [tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz] [best] ['stɔːri] .

“	The	Venus	of	Ille	”	the	author	thought	to	be	his	best	story	.
“	这	金星	的	伊勒	”	这	作者	想法	到	是	他的	最好的	故事	.

作者认为《伊勒的维纳斯》是他最好的故事。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['noʊtəb(ə)l] — [æz; əz][ɔːl][ʌv; əv] - ['stɔːriz] [ɑːr; ər] — [fɔːr; fər][ɪts] ['pɜːrfɪkt] ['loʊk(ə)l] ['kʌlər] ,

It	is	notable	—	as	all	of	Mérimeé's	stories	are	—	for	its	perfect	local	color	,
它	是	值得注意的	—	作为	全部	的	-	故事	是	—	为了	它是	完美的	当地的	颜色	,

和梅里美的所有故事一样，这篇故事也以其完美的地域色彩而引人注目。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][fɔːr; fər][ɪts] ['sʌt(ə)l] [er] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪrd] .

as	well	as	for	its	subtle	air	of	the	weird	.
作为	出色地	作为	为了	它是	微妙的	空气	的	这	诡异的	.

以及它那微妙的怪诞氛围。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['klæsɪk] “ [goʊst] ” ['stɔːriz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] — [ə; eɪ] [teɪl] [ʌv; əv] [su'priːm]

It	is	one	of	the	classic	“	ghost	”	stories	of	the	world	—	a	tale	of	supreme
它	是	一	的	这	经典的	“	鬼	”	故事	的	这	世界	—	一个	故事	的	最高

[dɪ'stɪŋkʃn] .

distinction	.
区别	.

这是世界经典的“鬼故事”之一——一个极其杰出的故事。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlsoʊ] , ['strʌktʃərəli] , [ðə; ði] ['ɔθɝz] [moʊst] ['pɜːrfɪkt] [ʃɔːrt] - ['stɔːri] .

It	is	also	,	structurally	,	the	author's	most	perfect	short	-	story	.
它	是	还	,	结构上	,	这	作者的	最多	完美的	短的	-	故事	.

从结构上看，它也是作者最完美的短篇小说。

[em] . [diː] [ʌnˈɜː(r)θs] [ə; eɪ] [brɑːnz] [ˈstætʃuː][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈwʊmən] ,

M	.	de	Peyrehorade	unearths	a	bronze	statue	of	a	woman	,
M	.	德	佩雷奥拉德	挖掘	一个	青铜	雕像	的	一个	女士	,

德佩雷奥拉德先生出土了一尊女性青铜雕像，

[wɪtʃ] [ɪz] [ˌðerˈæftər] [noʊn] [æz; əz][ðə; ði] [ˈviːnəs] [ʌv; əv] [ˈɪli] .

which	is	thereafter	known	as	The	Venus	of	Ille	.
哪个	是	此后	已知	作为	这	金星	的	伊勒	.

此后，它被称为伊勒的维纳斯。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [bɪˈgɪnɪŋ] [ðɪs] [ˈstætʃuː][ɪz] [fɪrd] [baɪ][ðə; ði] [ˈpezntri] ,

From	the	beginning	this	statue	is	feared	by	the	peasantry	,
从	这	开始	这	雕像	是	害怕	经过	这	农民	,

从一开始，这座雕像就令农民们感到恐惧。

[fɔːr; fər] [wen] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [dʌg] [ʌp] [ˌaɪ ˈtiː] [fel] [əˈpɑːn][ænd; ənd] [broʊk] [ðə; ði] [leg] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈwɜːrkmən]

for	when	it	was	dug	up	it	fell	upon	and	broke	the	leg	of	a	workman
为了	什么时候	它	曾是	挖	向上	它	跌倒	之上	和	打破	这	腿	的	一个	工人

.

:

.

因为挖出来的时候，它掉下来砸断了一名工人的腿。

- [sʌn] [ˈælfɔns] [ɪz] [bɪˈtroʊðd] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈwelθi] [gɜːrl] .

Peyrehorade's	son	Alphonse	is	betrothed	to	a	wealthy	girl	.
-	儿子	阿方斯	是	未婚妻	到	一个	富裕	女孩	.

佩雷奥拉德的儿子阿方斯与一位富家女订婚了。

[ɑːn][ðer; ðər] [ˈwedɪŋ] [deɪ] , [waɪl] [ˈpleɪɪŋ] [ˈtenɪs] ,

On	their	wedding	day	,	while	playing	tennis	,
在	他们的	婚礼	天	,	尽管	玩耍	网球	,

在他们的婚礼当天，他们正在打网球时，

[hiː; hi] [rɪˈmuːvz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][hænd][ðə; ði] [ˈbraɪdz] [ˈdaɪmənd] [rɪŋ] [ænd; ənd] [ˈpleɪsɪz] [ˌaɪ ˈtiː][ɑːn][ðə; ði]

he	removes	from	his	hand	the	bride's	diamond	ring	and	places	it	on	the
他	移除	从	他的	手	这	新娘的	钻石	戒指	和	地方	它	在	这

[ˈfɪŋgər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈstætʃuː] .

finger	of	the	statue	.
手指	的	这	雕像	.

他从手中取下新娘的钻石戒指，把它戴在雕像的手指上。

[ɑːn] [əˈraɪvɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [hoʊm] [ʌv; əv][ðə; ði] [braɪd] - [tuː; tə] - [biː; bi] , [hiː; hi] [disˈkʌvəz] [ðə; ði] [ˈæbsəns]

On	arriving	at	the	home	of	the	bride	-	to	-	be	,	he	discovers	the	absence
在	抵达	在	这	家	的	这	新娘	-	到	-	是	,	他	发现	这	缺席

[ʌv; əv][ðə; ði] [rɪŋ] ,

of	the	ring	,
的	这	戒指	,

他到达准新娘家后，发现戒指不见了。

[bʌt; bət] [rɪˈpleɪsɪz] [ˌaɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ] [əˈnʌðər] , [wɪˈðaʊt] [ˈmenʃənɪŋ] [ðə; ði] [ˈɪnsɪdənt] .

but	replaces	it	with	another	,	without	mentioning	the	incident	.
但	替换	它	和	其他	,	没有	提及	这	事件	.

但却用另一条信息替换了它，没有提及这件事。

[ˈæftər][ðə; ði] [ˈwedɪŋ] [hiː; hi] [rɪˈtɜːrn] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [braɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðɚz] [hoʊm] [ænd; ənd] [traɪz]

After	the	wedding	he	returns	with	his	bride	to	his	father's	home	and	tries
后	这	婚礼	他	返回	和	他的	新娘	到	他的	父亲的	家	和	尝试

[tuː; tə] [rɪˈmuːv] [ðə; ði] [rɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈviːnəs] ;

to	remove	the	ring	from	the	hand	of	the	Venus	;
到	消除	这	戒指	从	这	手	的	这	金星	;

婚礼结束后，他带着新娘回到父亲的家中，试图从维纳斯的手上取下戒指；

[bʌt; bət][hɜːr; hər]['fɪŋgərz][ɑːr; ər][naʊ] [bent][ænd; ənd][hiː; hi]['kænɑːt] .

but	her	fingers	are	now	bent	and	he	cannot	.
但	她	手指	是	现在	弯曲	和	他	不能	.

但她的手指弯曲了，他无法动弹。

[ðæt] [naɪt] [ðə; ðiˌ]['terəfaɪd] [braɪd] ['hiːrz] [ðə; ðiˌ]['viːnəs] ['entər][ðer; ðər][bed] - ['tʃeɪmbər]

That	night	the	terrified	bride	hears	the	Venus	enter	their	bed	-	chamber
那	夜晚	这	恐惧	新娘	听到	这	金星	进入	他们的	床	-	房间

当晚，惊恐的新娘听到维纳斯进入了他们的卧室。

[ænd; ənd][laɪ] [daʊn] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] .

and	lie down	beside	her	.
和	说谎 向下	旁	她	.

然后躺在她身边。

['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , [ʃiː; ʃi] [meɪks] [noʊ] ['kɑːment] .

Thinking	it	to	be	her	husband	,	she	makes	no	comment	.
思维	它	到	是	她	丈夫	,	她	制作	不	评论	.

她以为是自己丈夫，所以没有发表任何评论。

[bʌt; bət] ['prez(ə)ntli] [ðə; ðiˌ] ['hʌzbənd] [dʌz] [kʌm] [ɪn][ænd; ənd][laɪz] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ðiˌ][bed] .

But	presently	the	husband	does	come	in	and	lies	down	upon	the	bed	.
但	目前	这	丈夫	做	来	在	和	谎言	向下	之上	这	床	.

但随后丈夫走了进来，躺在了床上。

[ˌwerə'pɑːn] [ðə; ðiˌ] [brɑːnz] ['viːnəs] [krʌʃɪz] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [deθ] [ɪn][hɜːr; hər] [ɪm'breɪs] [ænd; ənd] [ðen]

Whereupon	the	bronze	Venus	crushes	him	to	death	in	her	embrace	and	then
于是	这	青铜	金星	暗恋	他	到	死亡	在	她	拥抱	和	然后

[muːvz] [ə'weɪ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [keɪm] .

moves	away	as	she	came	.
移动	离开	作为	她	来了	.

于是，青铜维纳斯将他紧紧拥抱致死，然后像来时一样走开了。

[ɪn] “ [ɑːr'siːn] [gɪ'loʊ] ” (-) , - ['mæstərpiːs] [ʌv; əv]['peɪθɑːs] , [hiː; hi][hæz; həz]['gɪv(ə)n]

In	“	Arsene	Guillot	”	(	1844	)	,	Mérimée's	masterpiece	of	pathos	,	he	has	given
在	“	砷	断头台	”	(	-	)	,	-	杰作	的	感伤	,	他	有	给定

['friːə(r)][reɪn][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['sɪmpəθiːz] ,

freer	rein	to	his	sympathies	,
更自由	缰绳	到	他的	同情	,

在梅里美充满悲悯情怀的杰作《阿尔塞纳·吉洛》（1844年）中，他更加自由地表达了自己的同情心。

[ænd; ənd][ðə; ðiˌ] [rɪ'zʌlt] [ɪz][ə; eɪ] ['tendərli] ['muːvɪŋ] [teɪl] ['ɪləstreɪtɪŋ] [ðə; ðiˌ]['vɜːrtʃuː][ʌv; əv] ['tɑːlərəns] .

and	the	result	is	a	tenderly	moving	tale	illustrating	the	virtue	of	tolerance	.
和	这	结果	是	一个	温柔地	移动	故事	图示	这	美德	的	宽容	.

最终呈现出一个感人至深的故事，展现了宽容的美德。

[ɪn] ['ɜːrli] ['mænhʊd] ['mɛrɪˌmeɪ] [spent] [lɔːŋ] ['stretʃɪz] [ɪn] [speɪn] , [ðer; ðər][əb'zɔːrbɪŋˌəb'sɔːrbɪŋ] [rɪtʃ]

In	early	manhood	Mérimée	spent	long	stretches	in	Spain	,	there	absorbing	rich
在	早期的	男子气概	梅里美	花费	长的	伸展	在	西班牙	,	那里	吸收	富有的

[mə'tɪrɪəl] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['stɔːriz] .

material	for	his	stories	.
材料	为了	他的	故事	.

梅里美年轻时曾在西班牙长期居住，在那里汲取了丰富的素材来创作他的故事。

“ ['kɑːmen] ” — [ðə; ðiˌ]['stɔːri][ɑːn] [wɪtʃ] [biː'zei] ['faʊndɪd] [hɪz; ɪz]['ɑːprə] — [ɪz][ðə; ðiˌ] ['gretɪst] [ʌv; əv]

“	Carmen	”	—	the	story	on	which	Bizet	founded	his	opera	—	is	the	greatest	of
“	卡门	”	—	这	故事	在	哪个	比才	创立	他的	歌剧	—	是	这	最	的

[ðiːz] .

these	.
这些	.

《卡门》——比才创作这部歌剧的灵感来源——是其中最伟大的作品。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['pʌblɪʃt] [ɪn] - , [ænd; ənd][ɪn][leŋkθ; leŋθ][ɪz]['ɔːlmoʊst][ə; eɪ] [ˌnɑːvl'et] .

It	was	published	in	1845	,	and	in	length	is	almost	a	novelette	.
它	曾是	已发布	在	-	,	和	在	长度	是	几乎	一个	小说	.

它出版于 1845 年，篇幅几乎可以算作一部中篇小说。

[dɑːn] [hoʊ'zeɪ] - , [ˌnavə'riːz] , [ænd; ənd]['kɔːrpərəl][ɪn][ə; eɪ]['kæv(ə)lri]['redʒɪmənt] , [miːts]

Don	José	Lizzarrabengoa	,	Navarrese	,	and	corporal	in	a	cavalry	regiment	,	meets
大学教师	何塞	-	,	纳瓦拉人	,	和	下士	在	一个	骑兵	团	,	满足

[æt; ət] [sə'vɪl] [ðə; ði]['dʒɪpsi] , ['kɑːmen] .

at	Seville	the	gypsy	,	Carmen	.
在	塞维利亚	这	吉普赛人	,	卡门	.

纳瓦拉人、骑兵团下士唐·何塞·利扎拉本戈亚在塞维利亚遇到了吉普赛女郎卡门。

[waɪl] ['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə] ['prɪzn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɜːrdərəs] [ə'sɔːlt] [ɑːn] [ə'nʌðər] ['wʊmən] ,

While	taking	her	to	prison	for	a	murderous	assault	on	another	woman	,
尽管	采取	她	到	监狱	为了	一个	杀人犯	突击	在	其他	女士	,

在押送她前往监狱，因为她曾残忍地袭击并杀害了另一名女性时，

[hiː; hi][ɪz] [ɪn'djʊst] [tuː; tə] [kə'naɪv] [æt; ət][hɜːr; hər] [ɪ'skeɪp] , [ænd; ənd][ɪz] ['pʌnɪʃt] [baɪ] ['biːɪŋ] [rɪ'djʊst]

he	is	induced	to	connive	at	her	escape	,	and	is	punished	by	being	reduced
他	是	诱导	到	纵容	在	她	逃脱	,	和	是	受到惩罚	经过	存在	减少

[tuː; tə][ðə; ði][ræŋks] .

to	the	ranks	.
到	这	排名	.

他被诱使参与策划她的逃跑，因此受到惩罚，被降级为普通士兵。

[θruː] ['dʒeləs] [ɪnˌfætʃu'eɪʃn] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [hiː; hi] [kɪlz] [hɪz; ɪz] [luː'tenənt] ,

Through	jealous	infatuation	for	her	,	he	kills	his	lieutenant	,
通过	嫉妒的	痴情	为了	她	,	他	杀戮	他的	中尉	,

出于对她的嫉妒和迷恋，他杀死了自己的副手。

[ænd; ənd][dʒɔɪnz][ə; eɪ][bænd][ʌv; əv]['smʌg(ə)lərs][ʌv; əv] [wɪtʃ] ['kɑːmen] [ɪz][ðə; ði]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ]['spɪrɪt] .

and	joins	a	band	of	smugglers	of	which	Carmen	is	the	leading	spirit	.
和	加入	一个	乐队	的	走私者	的	哪个	卡门	是	这	领导	精神	.

她加入了一个走私团伙，卡门是该团伙的头目。

[ɪn][ə; eɪ]['duːəl][wɪð; wɪθ] ['^ɑːʃjə] , [hɜːr; hər] [rɑːm] , [ɔːr] ['hʌzbənd] , [dɑːn] [hoʊ'zeɪ] [kɪlz] ['^ɑːʃjə] ,

In	a	duel	with	Garcia	,	her	rom	,	or	husband	,	Don	José	kills	Garcia	,
在	一个	决斗	和	加西亚	,	她	只读存储器	,	或者	丈夫	,	大学教师	何塞	杀戮	加西亚	,

在与加西亚（她的丈夫）的决斗中，唐·何塞杀死了加西亚。

[ænd; ənd] [bɪ'kʌmz] [ɪn][hɪz; ɪz][tɜːrn][ðə; ði] [rɑːm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fæsɪneɪtɪŋ] ['dʒɪpsi] .

and	becomes	in	his	turn	the	rom	of	the	fascinating	gypsy	.
和	变成	在	他的	转动	这	只读存储器	的	这	迷人	吉普赛人	.

而他自己则变成了迷人的吉普赛女郎。

['dʒeləs] [ʌv; əv] ['evri] [mæn] [huː] [siːz] [hɜːr; hər] , [dɑːn] [hoʊ'zeɪ]

Jealous	of	every	man	who	sees	her	,	Don	José
嫉妒的	的	每一个	男人	WHO	看到	她	,	大学教师	何塞

唐·何塞嫉妒每一个见到她的男人。

['ɔfɝz] [tuː; tə] [fər'get] ['evriθɪŋ] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [goʊ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tuː; tə] [ə'merɪkə] .

offers	to	forget	everything	if	she	will	go	with	him	to	America	.
优惠	到	忘记	一切	如果	她	将要	去	和	他	到	美国	.

他提出如果她愿意跟他去美国，他就忘记一切。

[ʃiː; ʃi] [ri'fjuːziz] — [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] ['lʌvər] ,

She	refuses	—	for	the	sake	of	another	lover	,
她	拒绝	—	为了	这	清酒	的	其他	情人	,

她拒绝了——为了另一个情人。

[æz; əz][hiː; hi] [bɪ'liːvz] — [ænd; ənd][hiː; hi] ['θretənz] [tuː; tə] [kɪl] [hɜːr; hər] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [pə'sists] .

as	he	believes	—	and	he	threatens	to	kill	her	if	she	persists	.
作为	他	相信	—	和	他	威胁	到	杀	她	如果	她	持续	.

他坚信这一点——并且威胁说，如果她执意如此，他就要杀了她。

[ʃiː; ʃi] ['ænsər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] ['rɪt(ə)n] , [ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [lɔːŋ] [noʊn] [ˌaɪ 'tiː] ,

She	answers	that	it	is	so	written	,	and	that	she	has	long	known	it	,
她	答案	那	它	是	所以	书面	,	和	那	她	有	长的	已知	它	,

她回答说，书上就是这么写的，而且她早就知道了。

[bʌt; bət] [ðæt] “ [friː] ['kɑːmen] [hæz; həz] [bɪn] , [ænd; ənd] [friː] [ʃiː; ʃi] [wɪl] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] .

but	that	“	free	Carmen	has	been	,	and	free	she	will	always	be	.
但	那	“	自由的	卡门	有	到过	,	和	自由的	她	将要	总是	是	.

但“自由的卡门一直都是自由的，而且她将永远是自由的。”

” [dɑːn] [hoʊ'zeɪ] [dʌz] [kɪl] [hɜːr; hər] , ['beriz] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] [wʊdz] , [ænd; ənd] [raɪdz] [tuː; tə] ['kɔːdəvə]

”	Don	José	does	kill	her	,	buries	her	in	the	woods	,	and	rides	to	Cordova
”	大学教师	何塞	做	杀	她	,	埋葬	她	在	这	树林	,	和	骑行	到	科尔多瓦

,

,

,

“唐·何塞确实杀了她，把她埋在树林里，然后骑马去了科尔多瓦。”

[wer] [hiː; hi] [di'livəz] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'θɔːrətiz] .

where	he	delivers	himself	to	the	authorities	.
在哪里	他	交付	他自己	到	这	当局	.

他向当局自首。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] [taɪm] [tuː; tə] [lʊk] [pər'tɪkjələrli] [æt; ət][wʌn][ʌv; əv] - ['ɜːrliər] [teɪlz; 'teɪˌliz] —

But	it	is	now	time	to	look	particularly	at	one	of	Mérimée's	earlier	tales	—
但	它	是	现在	时间	到	看	特别	在	一	的	-	早些时候	故事	—

['rɪt(ə)n] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][bʌt; bət] ['twenti] - [sɪks] — “ [ðə; ði] ['teɪkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'daʊt] .

written	when	he	was	but	twenty	-	six	—	“	The	Taking	of	the	Redoubt	.
书面	什么时候	他	曾是	但	二十	-	六	—	”	这	采取	的	这	堡垒	.

但现在是时候特别看看梅里美早期的一篇故事——写于他二十六岁时——《攻占堡垒》。

” ['teknɪkli] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [teɪl] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pɪktʃər] - [freɪzɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [sketʃ] .

”	Technically	it	is	a	tale	,	with	the	picture	-	phrases	of	the	sketch	.
”	技术上来说	它	是	一个	故事	,	和	这	图片	-	短语	的	这	草图	.

“从技术上讲，这是一个故事，用图画和短语来描述。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['mɑːrvələs] [briːf] ['stɔːri] ['rædər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['mɑːrvələs] [ʃɔːrt] - ['stɔːri] , [wɪtʃ] ,

It	is	a	marvellous	brief	story	rather	than	a	marvellous	short	-	story	,	which	,
它	是	一个	奇妙	简短的	故事	相当	比	一个	奇妙	短的	-	故事	,	哪个	,

[æz; əz][aɪ][hæv; həv] [bɪ'fɔːr] [rɪ'mɑːkt] ,

as	I	have	before	remarked	,
作为	我	有	前	评论	,

与其说这是一篇精彩的短篇小说，不如说这是一篇精彩的短篇小说，正如我之前所说，

[mʌst; məst] [ɪg'zɪbɪt] [mɔːr] [plɑːt] , [mɔːr] [ˌkɑːmplɪ'keɪʃ(ə)n] , [wɪð; wɪθ][ɪts] ['kɑːnsɪkwent] [ˌdeɪ.nu'mɑnt] ,

must	exhibit	more	plot	,	more	complication	,	with	its	consequent	dénouement	,
必须	展览	更多的	阴谋	,	更多的	并发症	,	和	它是	后果	结局	,

必须展现更多情节、更多复杂之处，以及随之而来的结局。

[ðæn; ðən][ɪz] [faʊnd] [ɪn] ['iːðər] [ðə; ði] [teɪl] [ɔːr][ðə; ði] [sketʃ] .

than	is	found	in	either	the	tale	or	the	sketch	.
比	是	成立	在	任何一个	这	故事	或者	这	草图	.

比故事或素描中展现的都要多。

[æz; əz][ə; eɪ][wɜːrk][ʌv; əv][ɑːrt] , [ˌaɪ 'tiː][ræŋks][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɔθɝz] [moʊst]['vɪvɪd] ['stɔːriz] .

As	a	work	of	art	,	it	ranks	with	the	author's	most	vivid	stories	.
作为	一个	工作	的	艺术	,	它	排名	和	这	作者的	最多	生动	故事	.

作为一部艺术作品，它堪称作者笔下最生动的故事之一。

[ɪn][ðə; ði]['meməərəb(ə)l] [freɪz] [ʌv; əv]['wɔːltər]['peɪtər] ,

In	the	memorable	phrase	of	Walter	Pater	,
在	这	难忘	短语	的	沃尔特	帕特	,

用沃尔特·佩特那句令人难忘的话来说，

“ ['seldəm] [ɔːr] ['nevər] [hæz; həz][ðə; ði] [mɪr] [pen] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['raɪtər] ['teɪkən] [juː 'es][soʊ] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði]

“	Seldom	or	never	has	the	mere	pen	of	a	writer	taken	us	so	close	to	the
”	很少	或者	绝不	有	这	仅仅	笔	的	一个	作家	已采取	我们	所以	关闭	到	这

['kænənz] [maʊθ] .

cannon's	mouth	.
大炮的	嘴	.

“很少有作家的笔能把我们带到如此接近炮口的地方。”

” [bɪ'fɔːr] ['riːdɪŋ] [ðə; ði]['stɔːri] [ɪt'self] [ɪn][trænz'leɪʃ(ə)n] , [sʌm; səm] [ɪk'splænətɔːri] [wɜːrdz] [meɪ] [biː; bi]

”	Before	reading	the	story	itself	in	translation	,	some	explanatory	words	may	be
”	前	阅读	这	故事	本身	在	翻译	,	一些	解释性	字	可能	是

['helpf(ə)l] .

helpful	.
有帮助	.

“在阅读译文之前，一些解释性的文字可能会有所帮助。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɪntrəstɪŋ] [tuː; tə][noʊt][ðə; ði] [dɪ'vaɪs] [wɪtʃ] ['mɛrɪˌmeɪ] ['juːzɪz][tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] [ri'æləti] [tuː; tə]

It	is	interesting	to	note	the	device	which	Mérimée	uses	to	add	reality	to
它	是	有趣的	到	笔记	这	设备	哪个	梅里美	用途	到	添加	现实	到

[hɪz; ɪz] ['nærətɪv] — [hiː; hi] [telz] [ˌjuː 'es] [ðæt] [ðə; ði] ['stɔːri] ,

his	narrative	—	he	tells	us	that	the	story	,
他的	叙述	—	他	讲述	我们	那	这	故事	,

值得注意的是梅里美用来为他的叙事增添真实感的手法——他告诉我们，这个故事，

[ðə; ði] ['kærəktərz] , [ðə; ði] [pleɪs] , [ðə; ði] [faɪt] , [ɑːr; ər]['riːəl] .

the	characters	,	the	place	,	the	fight	,	are	real	.
这	人物	,	这	地方	,	这	斗争	,	是	真实的	.

人物、地点、战斗都是真实的。

['iːv(ə)n] [ðoʊz] [huː] [stænd][ɪn][ðə; ði] [wɪŋz] , ['flɪtɪŋ]

Even	those	who	stand	in	the	wings	,	flitting
甚至	那些	WHO	站立	在	这	翅膀	,	飞掠

即使是那些站在侧翼，飘忽不定的人

[ə'krɔːs] [ðə; ði][steɪdʒ][bʌt; bət][wʌns][æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [seɪ] , “ [aɪ][ˌeɪ 'em] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] ,

across	the	stage	but	once	as	if	to	say	,	“	I	am	flesh	and	blood	,
穿过	这	阶段	但	一次	作为	如果	到	说	,	“	我	是	肉	和	血	,

穿过舞台，但只出现一次，仿佛在说：“我是血肉之躯，

[ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ] [mɪr] [stʌft] ['fɪgjər] [laɪk] [ðə; ði] [dɑːl] [huːz] ['oʊnli][peɪnz][wɜːr; wər][ɪn][hɜːr; hər]

and	not	a	mere	stuffed	figure	like	the	doll	whose	only	pains	were	in	her
和	不是	一个	仅仅	填充	数字	喜欢	这	玩具娃娃	谁	仅有的	疼痛	是	在	她

['sɔːdʌst] ” — ['iːv(ə)n] [ðeɪ] [hæv; həv] [neɪmz] [ænd; ənd] [ˌpɝːsə'nælɪtiːz] ['dɪmli] [veɪld] ['ʌndər] [ðə; ði][ɪ'nɪʃ(ə)l]

sawdust	”	—	even	they	have	names	and	personalities	dimly	veiled	under	the	initial
锯末	”	—	甚至	他们	有	姓名	和	个性	依稀	含蓄	在下面	这	最初的

[ænd; ənd][ðə; ði] [dæʃ] .

and	the	dash	.
和	这	短跑	.

而不仅仅是像玩偶那样的填充物，它唯一的痛苦就是在锯末中挣扎——即使是它们，也有名字和个性，只是隐约地隐藏在首字母和破折号之下。

- [frend] , [ðə; ði] “ ['mɪlətəri] [mæn] ” [frʌm; frəm] [huːm] [hiː; hi][gɑːt][ðə; ði]['stɔːri] ,

Mérimée's	friend	,	the	“	military	man	”	from	whom	he	got	the	story	,
-	朋友	,	这	“	军队	男人	”	从	谁	他	得到	这	故事	,

梅里美的朋友，那位向他讲述这个故事的“军人”，

[ɪz]['hɛnri, ˌɔ'ri:, ˌɑ:n'ri:] [mə'ri:] [beɪl] — [hu:] [kɔ:ld] [hɪm'self] [di:][stæŋ'dɑ:l] .
is **Henri** **Marie** **Beyle** **—** **who** **called** **himself** **de** **Stendhal** **.**
是 亨利 玛丽 贝勒 — WHO 称为 他自己 德 司汤达 .

他是亨利·玛丽·贝勒——他自称德·司汤达。

[stæŋ'dɑ:l][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sʌmwʌt] [prə'lɪfɪk] ['ɔ:θər] ,
Stendhal **was** **a** **somewhat** **prolific** **author** **,**
司汤达 曾是 一个 有些 多产的 作者 ,

司汤达是一位著作颇丰的作家，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][lɑ:] [ʃɑ:r'tru:z] [di:] [pɑ:rm] (-) [ðæt] [brɔ:t] [hɪm; ɪm] [feɪm] .
but **it** **was** **La** **Chartreuse** **de** **Parme** **(** **1839** **)** **that** **brought** **him** **fame** **.**
但 它 曾是 拉 黄绿色 德 帕尔马干酪 (-) 那 带来 他 名声 .

但真正让他成名的是《帕尔马修道院》（1839 年）。

[æz; əz][ə; eɪ][roʊ'mæntɪk]['treɪgaɪ] - ['kɑ:mədi] , ['di:lɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['ɪtəli] [ɪn][ðə; ði][nəˌpoʊli'ɑ:nɪk] ['ɪrə] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz]
As **a** **romantic** **tragi** **-** **comedy** **,** **dealing** **with** **Italy** **in** **the** **Napoleonic** **era** **,** **it** **is**
作为 一个 浪漫的 悲剧 - 喜剧 , 处理 和 意大利 在 这 拿破仑时代 时代 , 它 是
[wɜ:rθ] [ə; eɪ] ['ri:dɪŋ] ,
worth **a** **reading** **,**
值得 一个 阅读 ,

作为一部以拿破仑时代的意大利为背景的浪漫悲喜剧，它值得一读。

[bʌt; bət] [pər'tɪkjələrli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ðə; ði][soʊ] - [kɔ:ld] - [di:][ˌwɔ:tər'lu:; ˌwɑ:tər'lu:] ([ɪn] ['tʃæptərz] [θri:]
but **particularly** **because** **the** **so** **-** **called** **Épisode** **de** **Waterloo** **(** **in** **chapters** **3**
但 特别 因为 这 所以 - 称为 - 德 滑铁卢 (在 章节 3
[ænd; ənd][fɔ:r]) [rɪ'vi:lz] [ðə; ði] ['meʒərəbl] [det] [wɪtʃ] ['mɛrɪˌmeɪ] [oʊd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [frend] .
and **4** **)** **reveals** **the** **measurable** **debt** **which** **Mérimée** **owed** **to** **his** **friend** **.**
和 4) 揭示 这 可测量的 债务 哪个 梅里美 欠款 到 他的 朋友 .

但尤其因为所谓的滑铁卢插曲（第 3 章和第 4 章）揭示了梅里美对他的朋友所欠下的可衡量的债务。

[stæŋ'dɑ:l][wʌz; wəz] [ɪn'di:d] “ [ə; eɪ] ['mɪlətəri] [mæn] .
Stendhal **was** **indeed** **“** **a** **military** **man** **.**
司汤达 曾是 的确 “ 一个 军队 男人 .

司汤达的确是一位“军人”。

” [hi:; hi][fɜ:rst] [smeld] ['paʊdər] [ɪn][ðə; ði][məˈreŋgəu] [kæm'peɪn] (-) , [ænd; ənd] [sɜ:rvd] [lɔ:ŋ] [ɪn]
” **He** **first** **smelled** **powder** **in** **the** **Marengo** **campaign** **(** **1800** **)** **,** **and** **served** **long** **in**
” 他 第一的 闻起来 粉末 在 这 马伦戈 活动 (-) , 和 服务 长的 在
[nə'poʊli:ənz] ['ɑ:miz] .
Napoleon's **armies** **.**
拿破仑的 军队 .

“他在马伦戈战役（1800 年）中第一次闻到了火药的味道，并在拿破仑的军队中服役了很长时间。

[bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz] ['æktʃuəli] ['prez(ə)nt][ɪn] - [æt; ət][ðə; ði] [ə'sɔ:lt] [ə'pɑ:n] - , [ɪn][ðə; ði]
But **he** **was** **actually** **present** **in** **1812** **at** **the** **assault** **upon** **Cheverino** **,** **in** **the**
但 他 曾是 实际上 展示 在 - 在 这 突击 之上 - , 在 这
['mɑ:skaʊ] [kæm'peɪn] ,
Moscow **campaign** **,**
莫斯科 活动 ,

但他实际上参与了1812年莫斯科战役中对切韦里诺的进攻。

[ænd; ənd] ['daʊtləs]
and **doubtless**
和 毫无疑问

毫无疑问

[hi:; hi] ['æftərwərd] [pɔ:d] [ɪts] [drə'mætɪk] ['stɔ:ri] [red] - [hɑ:t]['ɪntu:][ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv] ['mɛrɪˌmeɪ] .
he **afterward** **poured** **its** **dramatic** **story** **red** **-** **hot** **into** **the** **soul** **of** **Mérimée** **.**
他 之后 倾倒 它是 戏剧性 故事 红色的 - 热的 进入 这 灵魂 的 梅里美 .

随后，他将这个充满戏剧性的故事热情地倾注到梅里美的灵魂之中。

[ɪn] [ə'nʌðər] ['diːteɪl]['ɔːlsoʊ] ['mɛrɪˌmeɪ] [di'pɑːts] [frʌm; frəm][fækt] — [stæŋ'dɑːl] [daɪd][ɪn]['pærɪs][ɪn] - [ʌv; əv]

In	another	detail	also	Mérimée	departs	from	fact	—	Stendhal	died	in	Paris	in	1842	of
在	其他	细节	还	梅里美	离开	从	事实	—	司汤达	死亡	在	巴黎	在	-	的

['æpəpleksi] ,

apoplexy	,
中风	,

梅里美在另一处细节上也与事实不符——司汤达于1842年在巴黎因中风去世。

[ænd; ənd][nɑːt][ʌv; əv] “ [ə; eɪ] ['fiːvər] [ɪn] [griːs] ;

and	not	of	“	a	fever	in	Greece	;
和	不是	的	“	一个	发烧	在	希腊	;

而不是“希腊的一场热病”;

” [bʌt; bət] ['ʃɔrli] [ðæt] [ɪz][ə; eɪ][maɪld][ˌveri'eɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fɪkʃnɪst] .

”	but	surely	that	is	a	mild	variation	for	a	fictionist	.
”	但	一定	那	是	一个	温和的	变化	为了	一个	小说家	.

但对于小说家来说，这肯定只是一个比较温和的变体。

“ [ðə; ði] 4th [sep'tembər] ” [ɪz]['ɔːlsoʊ] [truː] [tuː; tə][ðə; ði]['æktʃuəl] , [sɪns] [ðə; ði]

“	The	4th	September	”	is	also	true	to	the	actual	,	since	the
“	这	4th	九月	”	是	还	真的	到	这	实际的	,	自从	这

《9月4日》也符合实际情况，因为

['bæt(ə)l][ʌv; əv][ˌbɔrə'diːnəu] [tʊk] [pleɪs] [ɑːn][ðə; ði] 7th , [ænd; ənd][ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][æt; ət]['mɑːskaʊ][ɑːn][ðə; ði]

battle	of	Borodino	took	place	on	the	7th	,	and	the	arrival	at	Moscow	on	the
战斗	的	博罗季诺	采取	地方	在	这	7th	,	和	这	到达	在	莫斯科	在	这

14th , - .

14th	,	1812	.
14th	,	-	.

博罗季诺战役发生在1812年7月7日，抵达莫斯科的时间是1812年1月14日。

“ ['dʒen(ə)rəl][biː] — — ” [ɪz]['dʒen(ə)rəl][ˌbɜːr'θiːər] , [tʃiːf] - [ʌv; əv] - [stɑːf] [fɔːr; fər] [nə'poʊliən] [ɪn][ðə; ði]

“	General	B	—	—	”	is	General	Berthier	,	chief	-	of	-	staff	for	Napoleon	in	the
“	一般的	B	—	—	”	是	一般的	贝尔蒂埃	,	首席	-	的	-	职员	为了	拿破仑	在	这

['mɑːskaʊ] [kæm'peɪn] .

Moscow	campaign	.
莫斯科	活动	.

“B——将军”指的是贝尔蒂埃将军，他是拿破仑在莫斯科战役中的参谋长。

“ ['mædəm] [diː][biː] — — ” [hæz; həz] [bɪn] [aɪ'dentɪfaɪd][æz; əz] ['mædəm] [diː] - , [ðə; ði] ['ɪntɪmət]

“	Madame	de	B	—	—	”	has	been	identified	as	Madame	de	Boigne	,	the	intimate
“	夫人	德	B	—	—	”	有	到过	已识别	作为	夫人	德	-	,	这	亲密的

[ʌv; əv] ['mædəm] [reɪ'kæmiər] ,

of	Madame	Récamier	,
的	夫人	雷卡米耶	,

“Madame de B——”已被确认为Madame de Boigne，Récamier夫人的密友，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['rezɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruː] [diː] [prɔ'vɔŋs] .

and	a	resident	of	the	rue	de	Provence	.
和	一个	居民	的	这	后悔	德	普罗旺斯	.

以及普罗旺斯街的一位居民。

[ɪn][hɜːr; hər][sə'lɑːn] ['mɛrɪˌmeɪ] [riːd] [ə'laʊd] ['meni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['stɔːriz] [bɪ'fɔːr] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] .

In	her	salon	Mérimée	read	aloud	many	of	his	stories	before	publication	.
在	她	沙龙	梅里美	读	大声	许多	的	他的	故事	前	发布	.

在她的沙龙里，梅里美在作品出版前曾多次朗读他的故事。

['ʌðər] ['krɪtɪks] [sə'dʒest] [ðæt] “ ['mædəm] [biː] — — ” [ɪz] ['mædəm] ([lɑː] [kjŋ'tes]) [diː] -

Other	critics	suggest	that	“	Madame	B	—	—	”	is	Madame	(	la	comtesse	)	de	Beaulaincourt
其他	评论家	建议	那	“	夫人	B	—	—	”	是	夫人	(	拉	伯爵夫人	)	德	-

,

,

,

其他评论家认为“Madame B——”指的是博兰库尔伯爵夫人（Madame (la comtesse) de Beaulaincourt）。

[ænd; ənd] [sə'pɔːrt] [ðɪs] [kən'tenʃ(ə)n] [baɪ] [rɪ'fɜːrɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ɪ'lev(ə)n] ['letərz]

and	support	this	contention	by	referring	to	a	collection	of	eleven	letters
和	支持	这	争论	经过	指	到	一个	收藏	的	十一	信件

[ə'drest] [tuː; tə] [ðɪs] ['noʊb(ə)l] [deɪm] [baɪ] ['mɛrɪˌmeɪ] ,

addressed	to	this	noble	dame	by	Mérimée	,
已解决	到	这	高贵	贵妇人	经过	梅里美	,

并引用梅里美写给这位贵妇人的十一封信来佐证这一论点。

[ænd; ənd]['leɪtər] ['pʌblɪʃt] .

and	later	published	.
和	之后	已发布	.

后来出版。

['faɪnəli] , “ ['dʒen(ə)rəl][siː] — — ” [ɪz] [ðæt] ['feɪməs] [nəˌpoʊli'ɑːnɪk]['soʊldʒər] , [dʒiːn] [ˌdɔmi'niːk] - ,

Finally	,	“	General	C	—	—	”	is	that	famous	Napoleonic	soldier	,	Jean	Dominique	Compans	,
最后	,	“	一般的	C	—	—	”	是	那	著名的	拿破仑时代	士兵	,	让	多米尼克	-	,

最后，“C——将军”指的是那位著名的拿破仑时代将领，让·多米尼克·孔潘。

[huː] ['æktʃuəli] [kə'mɑːndid] [ðə; ði] 57th [ænd; ənd][ðə; ði] 61st ['redʒiməntsˌ][æt; ət] - .

who	actually	commanded	the	57th	and	the	61st	regiments	at	Cheverino	.
WHO	实际上	命令	这	57th	和	这	61st	军团	在	-	.

在舍韦里诺战役中，实际指挥第57和第61团的是他。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['vɑːljəm] [maɪt] [biː; bi] ['rɪt(ə)n] [ɑːn][ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv] [ðɪs] ['mæstər] ['stɔːri] - ['telər] ,

But	a	volume	might	be	written	on	the	art	of	this	master	story	-	teller	,
但	一个	体积	可能	是	书面	在	这	艺术	的	这	掌握	故事	-	出纳员	,

但关于这位讲故事大师的艺术，或许可以写成一本书。

[ɑːn][ðə; ði][laɪf] - [iks'piəriənsiz] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi] [druː] [hɪz; ɪz][plɑːts] ,

on	the	life	-	experiences	from	which	he	drew	his	plots	,
在	这	生活	-	经历	从	哪个	他	画	他的	图表	,

他从自身的生活经历中汲取灵感，创作出引人入胜的情节。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] ['gloʊɪŋ] ['preɪzɪz] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz][wɜːrk][hæz; həz] [kɔːld] [fɔːrθ] [fɔːr; fər] [θriː] -

and	on	the	glowing	praises	which	his	work	has	called	forth	for	three	-
和	在	这	发光	赞扬	哪个	他的	工作	有	称为	前进	为了	三	-

['kwɔːrtərz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sentʃəri] .

quarters	of	a	century	.
四分之一	的	一个	世纪	.

以及他的作品在过去75年里所获得的如潮好评。

['daʊtləs] , [haʊ'evər] , [hɪz; ɪz] [oʊn] [wɜːrk] [wɪl] [naʊ] [sɜːrv] ['betər] [ðæn; ðən] ['fɜːrðər] ['peɪdʒɪz][ʌv; əv]

Doubtless	,	however	,	his	own	work	will	now	serve	better	than	further	pages	of
毫无疑问	,	然而	,	他的	自己的	工作	将要	现在	服务	更好的	比	更远	页面	的

[ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] .

introduction	.
介绍	.

毫无疑问，他自己的作品现在比再多的介绍性文字更有价值。

[ðə; ði] ['teɪkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'daʊt]

THE	TAKING	OF	THE	REDOUBT
这	采取	的	这	堡垒

攻占避难所

(- [diː] [lɑː] [rɪ'duːt])
(L'ENLÈVEMENT DE LA REDOUTE)
(- 德语洛杉矶 雷杜特)

(L'ENLÈVEMENT DE LA REDOUTE)

[baɪ]['prɑːspər] ['mɛrɪˌmeɪ]
By Prosper Mérimée
经过 繁荣 梅里美

作者：普罗斯珀·梅里美

[dʌn] ['ɪntuː] ['ɪŋglɪʃ] [baɪ][ðə; ði]['edɪtər]
Done into English by the Editor
完毕 进入 英语 经过 这 编辑

由编辑翻译成英文

[ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][maɪn] , [ə; eɪ] ['mɪlətəri] [mæn] , [huː] [daɪd][ʌv; əv][ə; eɪ]['fiːvər][sʌm; səm] ['jɪrz] [ə'goʊ][ɪn]
A friend of mine , a military man , who died of a fever some years ago in
一个 朋友 的 矿 ， 一个 军队 男人 ， WHO 死亡 的 一个 发烧 一些 年 前 在
[griːs] ,
Greece ,
希腊 ，

我的一位朋友，一位军人，几年前在希腊因发烧去世。

[dɪ'skraɪbd] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][wʌn] [deɪ] [ðə; ði][fɜːrst] [ɪn'geɪdʒmənt] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][pɑːrt] .
described for me one day the first engagement in which he had taken part .
描述 为了 我 一 天 这 第一的 订婚 在 哪个 他 有 已采取 部分 .

有一天，他向我描述了他第一次参加的战斗。

[hɪz; ɪz][rɪ'saɪt(ə)l][soʊ] [strʌk] [ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ] [roʊt] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm] ['meməri] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ]
His recital so struck me that I wrote it from memory as soon as I
他的 独奏会 所以 击 我 那 我 写道 它 从 记忆 作为 很快 作为 我
[hæd; həd][ðə; ði] ['liːʒər] .
had the leisure .
有 这 闲暇 .

他的演奏深深打动了我，以至于我一有空就凭记忆把它写了下来。

[hɪr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] :
Here it is :
这里 它 是 :

这里是：

[aɪ][dʒɔɪnd][ðə; ði]['redʒɪmənt][ðə; ði] 4th [sep'tembər] [æt; ət] ['iːvnɪŋ] .
I joined the regiment the 4th September at evening .
我 加入 这 团 这 4th 九月 在 晚上 .

我于9月4日晚上加入该团。

[aɪ] [faʊnd] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l][ɪn][ðə; ði][kæmp] .
I found the colonel in the camp .
我 成立 这 上校 在 这 营 .

我在营地里找到了那位上校。

[hiː; hi] [rɪ'siːvd] [ˌem 'iː] ['ræðər] ['brʌskli] ;
He received me rather bruskly ;
他 已收到 我 相当 粗暴地 ;

他接待我时态度相当生硬；

[bʌt; bət]['æftər] ['hævɪŋ] [riːd] [ðə; ði] ['letər] [ʌv; əv] [ˌrekəmen'deɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm]['dʒen(ə)rəl][biː] — — [hiː; hi]
but after having read the letter of recommendation from General B — — he
但 后 拥有 读 这 信 的 推荐 从 一般的 B — — 他
[tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz] ['mænər] [ænd; ənd] [spoʊk] [tuː; tə][ˌem 'iː][ə; eɪ] [fjuː] ['kɜːrtiəs] [wɜːrdz] .
changed his manner and spoke to me a few courteous words .
已更改 他的 方式 和 辐 到 我 一个 很少 有礼貌 字 .

但是，在读了B将军的推荐信之后，他的态度就变了，礼貌地跟我说了几句话。

[aɪ][wʌz; wəz] [prɪ'zentɪd] [baɪ][hɪm; ɪm][tu:; tə][maɪ] ['kæptɪn] , [hu:] [hæd; həd] [rɪ'tɜ:rnd] [æt; ət] [ðæt] ['ɪnstənt]

I	was	presented	by	him	to	my	captain	,	who	had	returned	at	that	instant
我	曾是	呈现	经过	他	到	我的	队长	,	WHO	有	返回	在	那	立即的

[frʌm; frəm][ə; eɪ] [rɪ'kɔnɪsəns] .

from	a	reconnoissance	.
从	一个	侦察	.

他把我引荐给了我的上尉，当时上尉刚刚结束侦察任务返回。

[ðɪs] ['kæptɪn] , [wɪð; wɪθ] [hu:m] [aɪ][hæd; həd][hæd; həd] ['skersli] [taɪm] [tu:; tə] [bɪ'kʌm] [ə'kweɪntɪd] ,

This	captain	,	with	whom	I	had	had	scarcely	time	to	become	acquainted	,
这	队长	,	和	谁	我	有	有	几乎	时间	到	变得	熟人	,

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [tɔ:l] ,

was	a	tall	,
曾是	一个	高的	,

这位船长我和他几乎还没来得及熟悉，他身材高大，

[dɑ:rk][mæn] , [ʌv; əv][hɑ:rd] , [rɪ'peləntˌ] ['vɪzɪdʒ] .

dark	man	,	of	hard	,	repellent	visage	.
黑暗的	男人	,	的	难的	,	驱虫剂	面容	.

肤色黝黑，面容冷峻丑陋。

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['praɪvət] ,

He	had	been	a	private	,
他	有	到过	一个	私人的	,

他曾是一名列兵，

[ænd; ənd][hæd; həd] [wʌn] [hɪz; ɪz] [ˌepə'let] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [krɔ:s] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [fi:ld] [ʌv; əv]['bæt(ə)l] .

and	had	won	his	epaulets	and	his	cross	upon	the	field	of	battle	.
和	有	韩元	他的	肩章	和	他的	叉	之上	这	场地	的	战斗	.

他在战场上赢得了肩章和十字架。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [hɔ:rs] [ænd; ənd] ['fi:b(ə)l] , ['kɔntræstid] ['sɪŋgjələrli] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

His	voice	,	which	was	hoarse	and	feeble	,	contrasted	singularly	with	his
他的	嗓音	,	哪个	曾是	嘶哑	和	微弱	,	对比	单独地	和	他的

['ɔ:lmoʊst][dʒaɪ'gæntɪk] ['stætʃər] .

almost	gigantic	stature	.
几乎	巨大	身材	.

他沙哑虚弱的声音与他近乎巨人般的身材形成了鲜明的对比。

[ðeɪ] [toʊld][ˌem 'i:][hi:; hi] [oʊd] [ðæt]

They	told	me	he	owed	that
他们	讲述	我	他	欠款	那

他们告诉我他欠了那笔钱。

[streɪndʒ] [vɔɪs] [tu:; tə][ə; eɪ] [bɔ:l] [wɪtʃ] [hæd; həd] [pɪrst] [hɪm; ɪm] [θru:] [ænd; ənd] [θru:] [æt; ət]

strange	voice	to	a	ball	which	had	pierced	him	through	and	through	at
奇怪的	嗓音	到	一个	球	哪个	有	穿孔	他	通过	和	通过	在

[ðə; ði]['bæt(ə)l][ʌv; əv]['jeinə] .

the	battle	of	Jena	.
这	战斗	的	耶拿	.

在耶拿战役中，一颗子弹将他彻底贯穿，他发出了一声怪异的声音。

[ɑ:n] ['lɜ:rnɪŋ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][dʒʌst][left] [ðə; ði] [sku:l] [æt; ət] ['fɔntinbləu] , [hi:; hi] [meɪd] [ə; eɪ]

On	learning	that	I	had	just	left	the	school	at	Fontainebleau	,	he	made	a
在	学习	那	我	有	只是	左边	这	学校	在	枫丹白露	,	他	制成	一个

['grɪməs] [ænd; ənd] [sed] :

grimace	and	said	:
鬼脸	和	说	:

得知我刚离开枫丹白露的学校，他做了个鬼脸，说道：

“ [maɪ] [luːˈtenənt] [daɪd] [ˈjestərdeɪ] .
“ My lieutenant died yesterday .
” 我的 中尉 死亡 昨天 .

“我的中尉昨天去世了。”

” [aɪ] [ˌʌndərˈstʊd] [ðæt] [hiː; hi] [ment] [tuː; tə] [seɪ] , “ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][juː; jʊ] [huː] [mʌst; məst] [teɪk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] ,
” I understood that he meant to say , “ It is you who must take his place ,
” 我 理解 那 他 意思是 到 说 , “ 它 是 你 WHO 必须 拿 他的 地方 ,

我明白他的意思是，“你必须取代他的位置”，

[ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][ˈkeɪpəb(ə)l][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .
and you are not capable of it .
和 你 是 不是 有能力的 的 它 .

你做不到。

” [ə; eɪ] [ʃɑːrp] [rɪˈtɔːrt] [liːpt] [tuː; tə][maɪ][lɪps] , [bʌt; bət][aɪ] [kənˈteɪnd] [maɪˈself] .
” A sharp retort leaped to my lips , but I contained myself .
” 一个 锋利的 反驳 跳跃 到 我的 嘴唇 , 但 我 包含 我 .

“一句尖锐的反驳话涌上我的嘴边，但我忍住了。”

[ðə; ði] [muːn] [wʌz; wəz][ˈraɪzɪŋ][bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [rɪˈdaʊt] [ʌv; əv] - , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ˈsɪtʃueɪtɪd] [tuː]
The moon was rising behind the redoubt of Cheverino , which was situated two
这 月亮 曾是 上升 在后面 这 堡垒 的 - , 哪个 曾是 位于 二
[ˈkænən] - [ʃɑːts] [frʌm; frəm][ˈaʊər; ɑːr] [ˈbɪvuæk] .
cannon - shots from our bivouac .
大炮 - 镜头 从 我们的 露营 .

月亮从谢韦里诺堡垒的后面升起，该堡垒距离我们的营地只有两炮的距离。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][lɑːrdʒ][ænd; ənd] [red] , [æz; əz][ˈjuːʒuəl][æt; ət][hɜːr; hər][ˈraɪzɪŋ] .
She was large and red , as usual at her rising .
她 曾是 大的 和 红色的 , 作为 通常 在 她 上升 .

她起床时总是又大又红。

[bʌt; bət] , [ɑːn] [ðɪs] [ˈiːvnɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv] [ɪkˈstrɔːrdəneri] [ˈgrændʒər] .
But , on this evening , she seemed to be of extraordinary grandeur .
但 , 在 这 晚上 , 她 似乎 到 是 的 非凡的 宏伟 .

但是，今晚她似乎显得格外光彩夺目。

[fɔːr; fər][wʌn] [ˈɪnstənt] [ðə; ði] [rɪˈdaʊt] [stʊd] [aʊt] [ˈʃɑːrpli] [ɪn] [blæk] [əˈgenst] [ðə; ði] [ˈglɪtərɪŋ] [dɪsk] [ʌv; əv]
For one instant the redoubt stood out sharply in black against the glittering disk of
为了 一 立即的 这 堡垒 站立 出去 尖锐地 在 黑色的 反对 这 闪闪发光 磁盘 的
[ðə; ði] [muːn] .
the moon .
这 月亮 .

那一瞬间，黑色的堡垒在闪亮的月亮映衬下显得格外醒目。

[ˌaɪ ˈtiː] [riˈzembld] [ðə; ði] [koʊn] [ʌv; əv][ə; eɪ][vɑːlˈkeɪnoʊ][æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt][ʌv; əv] [ɪˈrʌpʃ(ə)n] .
It resembled the cone of a volcano at the moment of eruption .
它 类似 这 锥体 的 一个 火山 在 这 片刻 的 火山爆发 .

它看起来像火山喷发时的锥体。

[æn; ən][oʊld]['soʊldʒər] , [bɪˈsaɪd] [huːm] [aɪ] [faʊnd] [maɪˈself] , [riˈmɑːkt] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈkʌlər] [ʌv; əv][ðə; ði]
An old soldier , beside whom I found myself , remarked upon the color of the
一个 老的 士兵 , 旁 谁 我 成立 我 , 评论 之上 这 颜色 的 这
[muːn] .
moon .
月亮 .

我发现自己站在一位老兵旁边，他谈论起了月亮的颜色。

“ [ʃiː; ʃi][ɪz] [ˈveri] [red] , ” [sed] [hiː; hi] ;
“ She is very red , ” said he ;
” 她 是 非常 红色的 , ” 说 他 ;

“她脸很红，”他说；

“ [its] [ə; eɪ] [saɪn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [kɔːst] [juː 'es] [dɪr] [tuː; tə] [teɪk] [ðæt] ['feɪməs] [rɪ'daʊt] !
“ it's a sign that it will cost us dear to take that famous redoubt !
“ 它是 一个 符号 那 它 将要 成本 我们 亲爱的 到 拿 那 著名的 堡垒 !

“这表明，攻占那座著名的堡垒，我们将付出惨痛的代价！”

” [aɪ] [hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [ˌsuːpər'stɪʃəs] , [ænd; ənd] [ðæt] ['ɔːgjəri] , [ə'bʌv] [ɔːl] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] ,
” I have always been superstitious , and that augury , above all at that moment ,
” 我 有 总是 到过 迷信的 , 和 那 预兆 , 多于 全部 在 那 片刻 ,
[ə'fektɪd] [ˌem 'iː] .
affected me .
做作的 我 .

“我一直都很迷信，而那个预兆，尤其是在那一刻，对我的影响更大。”

[aɪ] [sɔːt] [maɪ] [kaʊtʃ] , [bʌt; bət] [aɪ] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [sliːp] .
I sought my couch , but I was not able to sleep .
我 寻求 我的 长椅 , 但 我 曾是 不是 有能力的 到 睡觉 .

我回到沙发上，却怎么也睡不着。

[aɪ] [ə'roʊz] , [ænd; ənd] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [taɪm] [aɪ] [wɔːkt] ,
I arose , and for some time I walked ,
我 出现 , 和 为了 一些 时间 我 步行 ,

我起身走了走，走了好一会儿。

['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [ɪ'mens] [laɪn] [ʌv; əv] [fairz] [wɪtʃ] ['kʌvərd] [ðə; ði] [haɪts] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv]
watching the immense line of fires which covered the heights above the village of
观看 这 巨大 线 的 火灾 哪个 涵盖 这 高度 多于 这 村庄 的
- .
Cheverino .
- .

看着笼罩在切韦里诺村上方高地上的巨大火线。

[wen] [aɪ] [bi'liːvd] [ðæt] [ðə; ði] [freʃ] [ænd; ənd] [ʃɑːrp] [er] [ʌv; əv] [ðə; ði] [naɪt] [hæd; həd] [sə'fɪʃntli]
When I believed that the fresh and sharp air of the night had sufficiently
什么时候 我 相信 那 这 新鲜的 和 锋利的 空气 的 这 夜晚 有 足够
[kuːld] [maɪ] [blʌd] ,
cooled my blood ,
冷却 我的 血 ,

当我以为夜晚清新凛冽的空气已经让我的血液冷却下来时，

[aɪ] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['faɪər] ; [aɪ] [ɪn'veləpt] [maɪ'self] ['kerfəli] [ɪn] [maɪ] ['mænt(ə)l] , [ænd; ənd] [aɪ] [kloʊzd]
I returned to the fire ; I enveloped myself carefully in my mantle , and I closed
我 返回 到 这 火 ; 我 被包裹 我 小心 在 我的 地幔 , 和 我 关闭
[maɪ] [aɪz] ,
my eyes ,
我的 眼睛 ,

我回到火堆旁，小心翼翼地用斗篷裹住自己，闭上了眼睛。

['hoʊpɪŋ] [nɑːt] [tuː; tə] ['oʊpən] [ðem; ðəm] [bɪ'fɔːr] [deɪ] .
hoping not to open them before day .
希望 不是 到 打开 他们 前 天 .

希望在天亮之前不要打开它们。

[bʌt; bət] ['slʌmbər] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] [tuː; tə] [kʌm] .
But slumber refused to come .
但 睡眠 拒绝 到 来 .

但睡意迟迟不来。

[ɪn'sensəbli] [maɪ] [θɔːts] [tʊk] [ɑːn] [ə; eɪ] ['doʊlf(ə)l] [hjuː] .
Insensibly my thoughts took on a doleful hue .
无意识地 我的 想法 采取 在 一个 悲伤的 色调 .

不知不觉中，我的思绪染上了一层忧伤的色彩。

[aɪ][toʊld][maɪ'self] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][nɑːt][wʌn] [frend] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [men] [huː]

I	told	myself	that	I	had	not	one	friend	among	the	hundred	thousand	men	who
我	讲述	我	那	我	有	不是	一	朋友	之中	这	百	千	男人	WHO

['kʌvərd] [ðæt] [pleɪn] .

covered	that	plain	.
涵盖	那	清楚的	.

我告诉自己，在那片平原上驻扎的十万大军中，我没有一个朋友。

[ɪf] [aɪ][wɜːr; wər] ['wuːndɪd] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ɪn][ə; eɪ]['hɑːspɪt(ə)l] , ['triːtɪd] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'gɑːrd] [baɪ]

If	I	were	wounded	,	I	should	be	in	a	hospital	,	treated	without	regard	by
如果	我	是	受伤	,	我	应该	是	在	一个	医院	,	治疗	没有	看待	经过

['ɪgnərənt] ['sɜːdʒənz] .

ignorant	surgeons	.
无知	外科医生	.

如果我受伤了，我应该在医院里，被无知的医生们敷衍了事地治疗。

[ɔːl] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [hɜːrd] [sed] [ʌv; əv] ['sɜːrdʒɪkl] [ˌɑːpɝ'eɪʃənz] [ri'kəːd] [tuː; tə][maɪ] ['meməri] .

All	that	I	had	heard	said	of	surgical	operations	recurred	to	my	memory	.
全部	那	我	有	听到	说	的	外科	运营	复发	到	我的	记忆	.

所有我听过的关于外科手术的说法都涌上心头。

[maɪ] [hɑːrt] [θʌmpt] [wɪð; wɪθ] ['vaɪələns] ,

My	heart	thumped	with	violence	,
我的	心	猛击	和	暴力	,

我的心脏剧烈地跳动着，

[ænd; ənd] [mə'kænɪkli] [aɪ] [ə'reɪndʒd] [laɪk] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [kwɪ'ræs] [ðə; ði] ['hæŋkərtʃɪf] [ænd; ənd][ðə; ði]

and	mechanically	I	arranged	like	a	kind	of	cuirass	the	handkerchief	and	the
和	机械地	我	安排	喜欢	一个	种类	的	胸甲	这	手帕	和	这

[pɔːrt'foʊlioʊ][aɪ][hæd; həd][ɪn][maɪ] ['bʊzəm] .

portfolio	I	had	in	my	bosom	.
文件夹	我	有	在	我的	怀	.

于是我机械地把手帕和放在胸前的公文包整理成一件胸甲的样子。

['wɪrinəs] [ˌoʊvər'welmd] [ˌem 'iː] , [aɪ]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['evri] ['ɪnstənt] ,

Weariness	overwhelmed	me	,	I	nodded	every	instant	,
疲劳	不堪重负	我	,	我	点头	每一个	立即的	,

疲惫感袭来，我不停地点头。

[ænd; ənd] ['evri] ['ɪnstənt] [sʌm; səm] ['sɪnɪstər] [aɪ'diːə] [ˌriːprə'djuːst] [ɪt'self] [wɪð; wɪθ] [rɪ'nuːd] [fɔːrs] [ænd; ənd]

and	every	instant	some	sinister	idea	reproduced	itself	with	renewed	force	and
和	每一个	立即的	一些	险恶	主意	复制品	本身	和	更新	力量	和

['stɑːrtld] [ˌem 'iː] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [sliːp] .

startled	me	out	of	my	sleep	.
惊慌	我	出去	的	我的	睡觉	.

每一刻，某种邪恶的念头都会以新的力量再次出现，把我从睡梦中惊醒。

[haʊ'evər] , [fə'tiːg] ['kærid] [ðə; ði] [deɪ] , [ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [biːt] [ðə; ði] ['revəli] , [aɪ][wʌz; wəz]

However	,	fatigue	carried	the	day	,	and	when	they	beat	the	reveille	,	I	was
然而	,	疲劳	携带	这	天	,	和	什么时候	他们	打	这	起床号	,	我	曾是

[saʊnd] [ə'sliːp] .

sound	asleep	.
声音	睡着了	.

然而，疲惫最终战胜了一切，当起床号响起时，我已经睡着了。

[wiː; wi][wɜːr; wər] [drɔːn] [ʌp] [ɪn]['bæt(ə)l] [ə'reɪ] , [ðə; ði][roʊl][wʌz; wəz] [kɔːld] , [ðen] [wiː; wi] [stækt] [ɑːrmz] ,

We	were	drawn	up	in	battle	array	,	the	roll	was	called	,	then	we	stacked	arms	,
我们	是	绘制	向上	在	战斗	大批	,	这	卷	曾是	称为	,	然后	我们	堆叠	武器	,

我们列队进入战斗队形，点名后，我们叠放武器。

[ænd; ənd] ['evriθɪŋ] ['ɪndɪkeɪtɪd] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [pæs] [ə; eɪ] ['træŋkwɪl] [deɪ] .

and	everything	indicated	that	we	should	pass	a	tranquil	day	.
和	一切	表明的	那	我们	应该	经过	一个	宁静	天	.

一切迹象都表明，我们将度过平静的一天。

[ə'baʊt] [θriː] [ə'klɔk, əu-] , [æn; ən] [eɪd] - [diː] - [kæmp] [ə'raɪvd] , ['brɪŋɪŋ] [æn; ən]['ɔːrdər] .

About	three	o'clock	,	an	aide	-	de	-	camp	arrived	,	bringing	an	order	.
关于	三	点钟	,	一个	助手	-	德	-	营	到达的	,	带来	一个	命令	.

大约三点钟，一名副官到来，带来了一项命令。

[wiː; wi][wɜːr; wər] ['ɔːrdərd] [tuː; tə] [teɪk] [ʌp][ɑːrmz] [ə'gen] ; ['aʊər; ɑːr] ['skɜːrmɪʃərz] [spred] [ðəm'selvz]

We	were	ordered	to	take	up	arms	again	;	our	skirmishers	spread	themselves
我们	是	订购	到	拿	向上	武器	再次	;	我们的	散兵游勇	传播	他们自己

['oʊvər][ðə; ði] [pleɪn] ;

over	the	plain	;
超过	这	清楚的	;

我们奉命再次拿起武器；我们的散兵散布在平原上；

[wiː; wi] ['fɑːloʊd] ['sloʊli] , [ænd; ənd][ɪn] [ə'baʊt]

we	followed	slowly	,	and	in	about
我们	随后	缓慢地	,	和	在	关于

我们慢慢地跟着，大约过了一会儿

['twenti] ['mɪnɪts] [wiː; wi] [sɔː] [ɔːl][ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] [æd'væns] - [poʊsts][fɔːl] [bæk] [ænd; ənd] [ðə; ði]

twenty	minutes	we	saw	all	the	Russian	advance	-	posts	fall	back	and	reënter	the
二十	分钟	我们	锯	全部	这	俄语	进步	-	帖子	落下	后退	和	重新进入	这

[rɪ'daʊt] .

redoubt	.
堡垒	.

二十分钟后，我们看到所有俄军先头部队撤退并重新进入堡垒。

[wʌn] ['bætəri] [ʌv; əv] [ɑːr'tɪləri] [wʌz; wəz] [ɪ'stæblɪʃt] [ɑːn]['aʊər; ɑːr] [raɪt] , [ə'nʌðər] [æt; ət]['aʊər; ɑːr] [left] ,

One	battery	of	artillery	was	established	on	our	right	,	another	at	our	left	,
一	电池	的	炮兵	曾是	已确立的	在	我们的	正确的	,	其他	在	我们的	左边	,

我们右翼部署了一个炮兵连，左翼部署了另一个炮兵连。

[bʌt; bət][bəuθ] [wel] [ɪn] [æd'væns] [ʌv; əv][juː 'es] .

but	both	well	in	advance	of	us	.
但	两个都	出色地	在	进步	的	我们	.

但他们都比我们早得多。

[ðeɪ] ['oʊpənd] [ə; eɪ] ['veri] ['laɪvli] ['faɪər][ə'pɑːn][ðə; ði] ['enəmi] , [huː] [rɪ'plaɪd] ['vɪgərəsli] ,

They	opened	a	very	lively	fire	upon	the	enemy	,	who	replied	vigorously	,
他们	打开	一个	非常	热闹	火	之上	这	敌人	,	WHO	回复	大力	,

他们向敌人猛烈开火，敌人也予以强烈还击。

[ænd; ənd] [suːn] [ðə; ði] [rɪ'daʊt] [ʌv; əv] - ['dɪsə'pɪrd] ['ʌndər] [ðə; ði] [dens] [klaʊdz] [ʌv; əv] [smoʊk]

and	soon	the	redoubt	of	Cheverino	disappeared	under	the	dense	clouds	of	smoke
和	很快	这	堡垒	的	-	消失	在下面	这	稠密	云	的	抽烟

.

:
.

很快，谢韦里诺的堡垒就消失在浓烟之中。

['aʊər; ɑːr]['redʒɪmənt][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] ['kʌvərd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] ['faɪər][baɪ][ə; eɪ][raɪz][ʌv; əv]

Our	regiment	was	almost	covered	from	the	Russian	fire	by	a	rise	of
我们的	团	曾是	几乎	涵盖	从	这	俄语	火	经过	一个	上升	的

[graʊnd] .

ground	.
地面	.

我们团几乎完全被地势高地掩护，免受俄军炮火攻击。

[ðer; ðər] ['bulits] , ['rerli] [eɪmd] [æt; ət][ˌjuː 'es] ([fɔːr; fər] [ðeɪ] [prɪ'fɜːrd] [tuː; tə]['faɪər][æt; ət]['aʊər; ɑːr]

Their	bullets	,	rarely	aimed	at	us	(	for	they	preferred	to	fire	at	our
他们的	子弹	,	很少	旨在	在	我们	(	为了	他们	首选	到	火	在	我们的

['gʌnə(r)]) ,

gunners	)	,
炮手	)	,

他们的子弹很少瞄准我们（因为他们更喜欢向我们的炮手开火），

[pæst] ['oʊvər]['aʊər; ɑːr] ['hedz] , [ɔːr][æt; ət] [wɜːrst] ['ʃauə] [ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ] [ɜːrθ] [ænd; ənd]['lɪt(ə)l]

passed	over	our	heads	,	or	at	worst	showered	us	with	earth	and	little
通过了	超过	我们的	头部	,	或者	在	最差	淋浴	我们	和	地球	和	小的

[stoʊnz] .

stones	.
石头	.

雪花从我们头顶飞过，或者最糟糕的情况是，泥土和小石子洒在我们身上。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][wiː; wi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ðə; ði]['ɔːrdər][tuː; tə] [mɑːrtʃ] ['fɔːrwərd] ,

As	soon	as	we	had	received	the	order	to	march	forward	,
作为	很快	作为	我们	有	已收到	这	命令	到	行进	向前	,

我们一接到前进的命令，

[maɪ] ['kæptɪn] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'tenʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ə'blaɪdʒd][ˌem 'iː][tuː; tə] [pæs] [maɪ]

my	captain	looked	at	me	with	an	attention	which	obliged	me	to	pass	my
我的	队长	看起来	在	我	和	一个	注意力	哪个	有义务	我	到	经过	我的

[hænd] [tuː] [ɔːr] [θriː] [taɪmz] ['oʊvər][maɪ] ['juːθfl] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ][wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [æz; əz]

hand	two	or	three	times	over	my	youthful	mustache	with	an	air	as
手	二	或者	三	时代	超过	我的	青春	胡子	和	一个	空气	作为

[ˌʌnkən'sɜːrnd] [æz; əz][wʌz; wəz]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][ˌem 'iː] .

unconcerned	as	was	possible	to	me	.
漠不关心	作为	曾是	可能的	到	我	.

我的船长用一种专注的眼神看着我，这让我不由自主地用手抚摸了我年轻的胡须两三遍，同时尽可能装出一副毫不在意的样子。

[ɪn] [truːθ] , [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] ['fraɪt(ə)nd] ,

In	truth	,	I	was	not	frightened	,
在	真相	,	我	曾是	不是	害怕	,

事实上，我并不害怕。

[ænd; ənd][ðə; ði][soʊl] [fɪr] [ðæt] [aɪ] [ɪk'spɪriənst] [wʌz; wəz] [lest] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz]

and	the	sole	fear	that	I	experienced	was	lest	he	should	imagine	that	I	was
和	这	唯一	害怕	那	我	经验丰富的	曾是	免得	他	应该	想象	那	我	曾是

[ə'freɪd] .

afraid	.
害怕的	.

我唯一的恐惧就是怕他误以为我害怕。

[ðə; ði] ['hɑːrmləs] ['bulits] [kən'trɪbjuːtɪd] [stɪl] [mɔːr] [tuː; tə] [meɪn'teɪn] [ˌem 'iː][ɪn][maɪ][hə'roʊɪk][kɑːm] .

The	harmless	bullets	contributed	still	more	to	maintain	me	in	my	heroic	calm	.
这	无害	子弹	贡献	仍然	更多的	到	维持	我	在	我的	英勇	冷静的	.

这些无害的子弹更加让我保持了英雄般的冷静。

[maɪ][self] - [ɪ'stiːm] [toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ]['ɪntuː]['riːəl]['deɪndʒər] ,

My	self	-	esteem	told	me	that	I	was	going	into	real	danger	,
我的	自己	-	尊重	讲述	我	那	我	曾是	去	进入	真实的	危险	,

我的自尊心告诉我，我即将身处真正的危险之中。

[sɪns] [æt; ət][læst][aɪ][wʌz; wəz] ['ʌndər] ['bætəri] ['faɪər] .

since	at	last	I	was	under	battery	fire	.
自从	在	最后的	我	曾是	在下面	电池	火	.

因为我最终还是遭到了炮火攻击。

[aɪ][wʌz; wəz] [ɪn'ʧæntɪd] [tuː; tə][biː; bi][soʊ][æt; ət][maɪ] [iːz] ，

I	was	enchanted	to	be	so	at	my	ease	,
我	曾是	迷人的	到	是	所以	在	我的	舒适	，

我欣喜若狂，感觉如此自在。

[ænd; ənd][aɪ] [driːmd] [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['telɪŋ] [ɪn][ðə; ði][sə'lɑːn][ʌv; əv] ['mædəm] [biː] — — ，[ruː]

and	I	dreamed	with	pleasure	of	telling	in	the	salon	of	Madame	B	—	—	,	rue
和	我	梦见	和	乐趣	的	讲述	在	这	沙龙	的	夫人	B	—	—	，	后悔

[diː] [prɔ'vɔŋs] ，

de	Provence	,
德	普罗旺斯	，

我梦见自己兴高采烈地在普罗旺斯街B——夫人的沙龙里讲述这一切，

[haʊ] [ðə; ði] [rɪ'daʊt] [ʌv; əv] - [wʌz; wəz]['teɪkən] .

how	the	redoubt	of	Cheverino	was	taken	.
如何	这	堡垒	的	-	曾是	已采取	.

谢韦里诺要塞是如何被攻克的。

[ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] [pæst] [bɪ'fɔːr] ['aʊər; ɑːr] ['kʌmpəni] ; [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] : “ [wel] ，

The	colonel	passed	before	our	company	;	he	said	to	me	:	“	Well	,
这	上校	通过了	前	我们的	公司	；	他	说	到	我	：	“	出色地	，

上校从我们连队面前经过，他对我说：“嗯，

[juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][hɑːt][wɜːrk][fɔːr; fər][jʊr; jər][deɪ'bjuː] .

you	are	going	to	have	hot	work	for	your	début	.
你	是	去	到	有	热的	工作	为了	你的	首次亮相	.

你的首秀将会是一场硬仗。

” [aɪ] [smaɪld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pɜːrfɪktli] ['mɑːrʃ(ə)l] [er] [æz; əz][aɪ] [brʌʃt] [ðə; ði] [sliːv] [ʌv; əv][maɪ] [koʊt] ，

”	I	smiled	with	a	perfectly	martial	air	as	I	brushed	the	sleeve	of	my	coat	,
”	我	微笑	和	一个	完美	武术	空气	作为	我	刷过	这	袖子	的	我的	外套	，

我一边掸了掸外套袖子，一边露出了十足的军人风范的微笑。

[ɑːn] [wɪʧ] [ə; eɪ] ['bʊlɪt] [ðæt] [hæd; həd] [strʌk] [ðə; ði] [ɜːrθ] ['θɜːrti] [ja:dz] [ə'weɪ] [hæd; həd][kæst][ə; eɪ]

on	which	a	bullet	that	had	struck	the	earth	thirty	yards	away	had	cast	a
在	哪个	一个	子弹	那	有	击	这	地球	三十	码	离开	有	投掷	一个

['lɪt(ə)l] [dʌst] .

little	dust	.
小的	灰尘	.

三十码外的一颗子弹击中地面，扬起了一点尘土。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] [ðæt] [ðə; ði] ['rʌʃənz] [hæd; həd] [əb'zɜːrvd] [ðə; ði] [ɪl] [sək'ses] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['kænən] -

It	appeared	that	the	Russians	had	observed	the	ill	success	of	their	cannon	-
它	出现	那	这	俄罗斯人	有	观察到	这	患病的	成功	的	他们的	大炮	-

[bɔːlz] ;

balls	;
球	；

看来俄国人已经意识到他们的炮弹攻击并不成功；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [rɪˈpleɪst] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [ˈʃɛlz] ,
for **they** **replaced** **them** **with** **shells** **,**
为了 他们 替换 他们 和 贝壳 ,

因为他们用贝壳代替了它们。

[wɪtʃ] [kʊd; kəd] [mɔːr] [ˈiːzəli] [riːtʃ] [ˌjuː ˈes][ɪn][ðə; ðɪ] [ˈhɑːloʊ] [wer] [wiː; wi][wɜːr; wər][ˈpoʊstɪd] .
which **could** **more** **easily** **reach** **us** **in** **the** **hollow** **where** **we** **were** **posted** **.**
哪个 可以 更多的 容易地 抵达 我们 在 这 空洞的 在哪里 我们 是 发布 .

这样更容易到达我们驻扎的山谷。

[wʌn] [ˈræðər] [bɪg] [ɪkˈsploʊʒn] [nɑːkt] [ɔːf][maɪ][ˈʃækoʊ] , [ænd; ənd] [kɪld] [ə; eɪ][mæn] [nɪr] [ˌem ˈiː] .
One **rather** **big** **explosion** **knocked** **off** **my** **shako** **,** **and** **killed** **a** **man** **near** **me** **.**
一 相当 大的 爆炸 敲门 离开 我的 夏科帽 , 和 被杀 一个 男人 靠近 我 .

一次相当大的爆炸把我的军帽震掉了，还炸死了我附近的一个人。

“ [maɪ] [ˈkɑːmpləmɛnts] , ” [sed] [ðə; ðɪ] [ˈkæptɪn] , [æz; əz][aɪ] [pɪkt] [ʌp] [maɪ] [ˈʃækoʊ] .
“ **My** **compliments** **,** **”** **said** **the** **captain** **,** **as** **I** **picked** **up** **my** **shako** **.**
” 我的 赞美 , ” 说 这 队长 , 作为 我 挑选 向上 我的 夏科帽 .

“恭喜你，”船长说道，我拿起我的军帽。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [seɪf] [naʊ] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [deɪ] .
“ **You** **are** **safe** **now** **for** **the** **day** **.**
” 你 是 安全的 现在 为了 这 天 .

“你今天安全了。”

” [aɪ] [nuː] [ðæt] [ˈmɪlətəri] [ˌsuːpərˈstɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [bɪˈliːvz] [ðæt] [ðə; ðɪ][ˈæksiəm] , [nɑːn][hɪz; ɪz][ɪn][ˈɪdem] [-
” **I** **knew** **that** **military** **superstition** **which** **believes** **that** **the** **axiom** **,** **non** **his** **in** **idem** **[** **12**
” 我 知道 那 军队 迷信 哪个 相信 那 这 公理 , 非 他的 在 同上 [-
] ,
] **,**
] ,

“我知道那种军事迷信认为，公理，非他的同上[12]，

[faindz][ɪts] [ˌæplɪˈkeɪʃ(ə)n] [ɑːn][ə; eɪ] [fiːld] [ʌv; əv][ˈbæt(ə)l][æz; əz][ɪn][ə; eɪ] [kɔːrt] [ʌv; əv] [ˈdʒʌstɪs] .
finds **its** **application** **on** **a** **field** **of** **battle** **as** **in** **a** **court** **of** **justice** **.**
发现 它是 应用 在 一个 场地 的 战斗 作为 在 一个 法庭 的 正义 .

它既适用于战场，也适用于法庭。

[aɪ] [ˈdʒɔːntɪli] [rɪˈpleɪst] [maɪ] [ˈʃækoʊ] .
I **jauntily** **replaced** **my** **shako** **.**
我 轻快地 替换 我的 夏科帽 .

我轻快地戴上了军帽。

“ [ðæt] [ɪz] [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ][mæn] [səˈluːt] , [wɪˈðaʊt] [ˈserəmoʊni] , ” [aɪ] [sed] , [æz; əz] [ˈgeɪli] [æz; əz][aɪ]
“ **That** **is** **making** **a** **man** **salute** **,** **without** **ceremony** **,** **”** **I** **said** **,** **as** **gaily** **as** **I**
” 那 是 制作 一个 男人 礼炮 , 没有 仪式 , ” 我 说 , 作为 兴高采烈地 作为 我
[kʊd; kəd] .
could **.**
可以 .

“那就是让男人不加礼节地敬礼，”我尽可能愉快地说。

[ðæt] [bæd][dʒoʊk] , [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] , [siːmd] [ˈeksələnt] .
That **bad** **joke** **,** **in** **the** **circumstances** **,** **seemed** **excellent** **.**
那 坏的 开玩笑 , 在 这 情况 , 似乎 出色的 .

在那种情况下，那个糟糕的笑话反而显得妙趣横生。

“ [aɪ] [fə'lɪsɪˌteɪt] [juː; jʊ] , ” [rɪ'spɔndɪd] [ðə; ðɪ] ['kæptɪn] .

“	I	felicitate	you	,	”	responded	the	captain	.
”	我	祝贺	你	,	”	回应	这	队长	.

“我向你表示祝贺，”船长回答道。

“ [juː; jʊ] [wɪl] [get] ['nʌθɪŋ] [wɜːrs] , [ænd; ənd][tuː; tə] - [naɪt] [juː; jʊ] [wɪl] [kə'mænd] [ə; eɪ] ['kʌmpəni] ;

“	You	will	get	nothing	worse	,	and	to	-	night	you	will	command	a	company	;
”	你	将要	得到	没有什么	更糟	,	和	到	-	夜晚	你	将要	命令	一个	公司	;

“你不会再遇到更糟的情况了，今晚你将指挥一支部队；

[fɔːr; fər] [wel] [aɪ] [noʊ] [ðæt] [ðə; ðɪ]['ʌv(ə)n][ɪz] ['biːɪŋ] ['hiːtɪd] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

for	well	I	know	that	the	oven	is	being	heated	for	me	.
为了	出色地	我	知道	那	这	烤箱	是	存在	加热	为了	我	.

因为我知道烤箱正在为我加热。

['evri] [taɪm] [ðæt]

Every	time	that
每一个	时间	那

每次都是这样

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['wuːndɪd] [ðə; ðɪ] ['ɑːfɪsər] ['nɪrəst] [ˌem 'iː] [-] [hæz; həz] [bɪn] [tʌtʃt] [baɪ][ə; eɪ]

I	have	been	wounded	the	officer	nearest	me	[	13	]	has	been	touched	by	a
我	有	到过	受伤	这	官	最近的	我	[	-	]	有	到过	感动	经过	一个

[spent] [bɔːl] ,

spent	ball	,
花费	球	,

我受伤了，离我最近的军官[13]被一颗流弹击中了。

[ænd; ənd] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] , [ɪn][ə; eɪ] ['loʊər] [toʊn] , [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst][æz; əz] [ðoʊ] [ə'ʃeɪmd] ,

and	,	”	he	added	,	in	a	lower	tone	,	and	almost	as	though	ashamed	,
和	,	”	他	额外	,	在	一个	降低	语气	,	和	几乎	作为	尽管	羞愧	,

“而且，”他压低声音补充道，语气中几乎带着羞愧。

“ [ðer; ðər] [neɪmz] ['ɔːlweɪz] [kə'menst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][piː] .

“	their	names	always	commenced	with	a	P	.
”	他们的	姓名	总是	开始	和	一个	P	.

“他们的名字总是以字母 P 开头。

” [aɪ] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə] [fiːl] [breɪv] ; ['meni] ['pɜːrsənz] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [æz; əz][aɪ][dɪd] ;

”	I	pretended	to	feel	brave	;	many	persons	would	have	done	as	I	did	;
”	我	假装	到	感觉	勇敢的	;	许多	人	会	有	完毕	作为	我	做过	;

“我假装很勇敢；很多人都会像我一样；

['meni] ['pɜːrsənz] [tuː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [æz; əz] ['diːpli] [ɪm'prest] [baɪ] [ðoʊz] [prə'fetɪk] [wɜːrdz] .

many	persons	too	would	have	been	as	deeply	impressed	by	those	prophetic	words	.
许多	人	也	会	有	到过	作为	深	印象深刻	经过	那些	预言	字	.

许多人也会对这些预言般的话语印象深刻。

[kən'skrɪpt] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] , [aɪ] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [kən'faɪd] [maɪ] ['sentɪmənts] [tuː; tə] ['eni]

Conscript	as	I	was	,	I	realized	that	I	could	not	confide	my	sentiments	to	any
征兵	作为	我	曾是	,	我	已实现	那	我	可以	不是	信任	我的	情感	到	任何

[wʌn] ,

one	,
一	,

虽然身为应征入伍的我，意识到自己无法向任何人倾诉心声。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst] ['ɔːlweɪz] [ə'pɪr] ['kuːlli] [ɪn'trepɪd] .

and	that	I	must	always	appear	coolly	intrepid	.
和	那	我	必须	总是	出现	冷静地	强悍	.

我必须始终表现得冷静无畏。

['æftər] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [hæf] - ['aʊər] , [ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] ['faɪər] [dɪ'mɪnɪʃt] [pər'septəbli] ;

After	about	a	half	-	hour	,	the	Russian	fire	diminished	perceptibly	;
后	关于	一个	一半	-	小时	,	这	俄语	火	减少	明显地	;

大约半小时后，俄军的火力明显减弱；

[ˌwerə'pɑːn] [wiː; wi] ['sælaɪd] [frʌm; frəm] ['aʊər; ɑːr] ['kʌvər] [tuː; tə] [mɑːrtʃ] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [rɪ'daʊt] .

whereupon	we	sallied	from	our	cover	to	march	upon	the	redoubt	.
于是	我们	突袭	从	我们的	覆盖	到	行进	之上	这	堡垒	.

于是我们从掩体中冲出，向堡垒进军。

['aʊər; ɑːr] ['redʒɪmənt] [wʌz; wəz] [kəm'poʊzd] [ʌv; əv] [θriː] [bə'tæljənz] .

Our	regiment	was	composed	of	three	battalions	.
我们的	团	曾是	由	的	三	营	.

我们团由三个营组成。

[ðə; ði] ['sekənd] [wʌz; wəz] ['ɔːrdərd] [tuː; tə] [tɜːrn] [ðə; ði] [rɪ'daʊt] [ɑːn] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['entrəns] ;

The	second	was	ordered	to	turn	the	redoubt	on	the	side	of	the	entrance	;
这	第二	曾是	订购	到	转动	这	堡垒	在	这	边	的	这	入口	;

第二名士兵奉命将堡垒转向入口一侧；

[ðə; ði] [tuː] ['ʌðər] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [ə'sɔːlt] .

the	two	others	were	to	make	the	assault	.
这	二	其他的	是	到	制作	这	突击	.

另外两人负责发动袭击。

[aɪ] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [θɜːrd] [bə'tæliən] .

I	was	in	the	third	battalion	.
我	曾是	在	这	第三	营	.

我在第三营。

[ɪn] ['kʌmɪŋ] [aʊt] [frʌm; frəm] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv] [rɪdʒ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [prə'tektɪd] [ˌjuː 'es] ,

In	coming	out	from	behind	the	species	of	ridge	which	had	protected	us	,
在	未来	出去	从	在后面	这	物种	的	岭	哪个	有	受保护	我们	,

当我们从保护我们的山脊后面走出来时，

[wiː; wi] [wɜːr; wər] [rɪ'siːvd] [baɪ] ['sevrəl] [dis'tʃɑːdʒz] [ʌv; əv] ['mʌskɪtri] [wɪtʃ] [dɪd] [bʌt; bət] ['lɪt(ə)l] ['dæmɪdʒ]

we	were	received	by	several	discharges	of	musketry	which	did	but	little	damage
我们	是	已收到	经过	一些	排放	的	火枪	哪个	做过	但	小的	损害

[ɪn] ['aʊər; ɑːr] [ræŋks] .

in	our	ranks	.
在	我们的	排名	.

我们遭到数次枪声袭击，但对我方造成的损失并不大。

[ðə; ði] ['wɪslɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɔːlz] [sər'praɪzd] [ˌem 'iː] : ['ɔːf(ə)n] [aɪ] [tɜːrnd] [maɪ] [hed] ,

The	whistling	of	the	balls	surprised	me	:	often	I	turned	my	head	,
这	吹口哨	的	这	球	惊讶	我	:	经常	我	转向	我的	头	,

球的呼啸声让我感到惊讶：我常常转头去看，

[ænd; ənd] [soʊ] [druː] [ə'pɑːn] [maɪ'self] ['daɪvərz] ['plezəntriːz] [ɑːn] [ðə; ði] [pɑːrt] [ʌv; əv] [maɪ] ['kɒmreɪdz] [huː]

and	so	drew	upon	myself	divers	pleasantries	on	the	part	of	my	comrades	who
和	所以	画	之上	我	潜水员	客套话	在	这	部分	的	我的	同志们	WHO

[wɜːr; wər] [mɔːr] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [saʊnd] .

were	more	familiar	with	that	sound	.
是	更多的	熟悉的	和	那	声音	.

于是，我的同伴们对这种声音更加熟悉，于是我用各种有趣的话语逗乐了我。

“ [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [ɪn] [ɔːl] , ” [aɪ] [sed] [tuː; tə] [maɪ'self] ,

“	Take	it	all	in	all	,	”	I	said	to	myself	,
“	拿	它	全部	在	全部	,	”	我	说	到	我	,

“把这一切都考虑进去，”我对自己说。

“ [ə; eɪ]['bæt(ə)l][ɪz][nɑːt] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] ['mætər] .

“	a	battle	is	not	such	a	terrible	matter	.
”	一个	战斗	是	不是	这样的	一个	糟糕的	事情	.

“一场战争并不是那么可怕的事情。”

” [wiː; wi] [əd'vænst] [ɪn] ['dʌb(ə)l] - [taɪm] , [ˌpri'siːdid] [baɪ] ['skɜːrmɪʃərz] :

”	We	advanced	in	double	-	time	,	preceded	by	skirmishers	:
”	我们	先进的	在	双倍的	-	时间	,	之前	经过	散兵游勇	:

“我们以双倍的速度前进，前面还有散兵开路：

[ɔːl][æt; ət][wʌns][ðə; ði] ['rʌʃənz] [geɪv] [θriː] [hə'rɑː] — [θriː] [dɪ'stɪŋkt] [hə'rɑː] — [ðen] [rɪ'meɪnd]

all	at	once	the	Russians	gave	three	hurrahs	—	three	distinct	hurrahs	—	then	remained
全部	在	一次	这	俄罗斯人	给予	三	万岁	—	三	清楚的	万岁	—	然后	剩余

['saɪlənt] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['faɪərɪŋ] .

silent	,	and	without	firing	.
沉默的	,	和	没有	射击	.

俄国人突然发出三声欢呼——三声截然不同的欢呼——然后保持沉默，没有开火。

“ [aɪ][dəunt][laɪk] [ðɪs] ['saɪləns] , ” [sed] [maɪ] ['kæptɪn] .

“	I	don't	like	this	silence	,	”	said	my	captain	.
”	我	不	喜欢	这	沉默	,	”	说	我的	队长	.

“我不喜欢这种沉默，”我的船长说。

“ [ˌaɪ 'tiː] [bəʊdz] [noʊ] [gʊd] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] .

“	It	bodes	no	good	for	us	.
”	它	预兆	不	好的	为了	我们	.

“这对我们来说可不是什么好兆头。”

” [aɪ] [θɔːt] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] [men] [wɜːr; wər][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [tuː] ['nɔɪzi] ,

”	I	thought	that	our	men	were	a	trifle	too	noisy	,
”	我	想法	那	我们的	男人	是	一个	琐事	也	嘈杂	,

“我觉得我们的人有点太吵闹了。”

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][help] ['mentəli] [kəm'pɛrɪŋ] [ðer; ðər] [tuː'mʌltʃuəs] ['klæmər][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

and	I	could	not	help	mentally	comparing	their	tumultuous	clamor	with	the
和	我	可以	不是	帮助	精神上	比较	他们的	动荡的	叫嚣	和	这

[ɪm'poʊzɪŋ] ['saɪləns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['enəmi] .

imposing	silence	of	the	enemy	.
气势磅礴	沉默	的	这	敌人	.

我不禁将他们喧闹的喧嚣与敌人令人敬畏的沉默进行了比较。

[wiː; wi] ['kwɪkli] [ə'teɪnd] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'daʊt] ; [ðə; ði][ˌpæli'seidz][hæd; həd] [bɪn] ['ʃætərd]

We	quickly	attained	the	foot	of	the	redoubt	;	the	palisades	had	been	shattered
我们	迅速地	已达到	这	脚	的	这	堡垒	;	这	栅栏	有	到过	破碎

,

,

,

我们很快到达了堡垒脚下；栅栏已被摧毁。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɜːrθ] ['plaʊd] [ʌp][baɪ]['aʊər; ɑːr][bɔːlz] .

and	the	earth	ploughed	up	by	our	balls	.
和	这	地球	耕作	向上	经过	我们的	球	.

还有我们睾丸翻耕过的土地。

[ðə; ði]['soʊldʒərz] [rʌʃt] [ə'pɑːn] [ðiːz] [nuː] ['ruːɪnz][wɪð; wɪθ][kraɪz][ʌv; əv] “ ['viːv] [lɛmpɚ] !

The	soldiers	rushed	upon	these	new	ruins	with	cries	of	“	Vive	l'Empereur	!
这	士兵	匆忙	之上	这些	新的	废墟	和	哭泣	的	“	活力	皇帝	!

士兵们高喊着“皇帝万岁！”冲向这些新形成的废墟。

" [wɪð; wɪθ] [mɔːr] ['vɪgər] [ðæn; ðən] [wʌn] [wʊd] [hæv; həv] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [hɪr] [frʌm; frəm] [men] [huː]

"	with	more	vigor	than	one	would	have	expected	to	hear	from	men	who
"	和	更多的	活力	比	一	会	有	预期的	到	听到	从	男人	WHO

[hæd; həd] [ɔːl'redi] [tʃɪrd] [soʊ] [mʌtʃ] .

had	already	cheered	so	much	.
有	已经	欢呼	所以	很多	.

“比人们预想中那些已经欢呼过无数次的人发出的欢呼声更有活力。”

[aɪ] [reɪzd] [maɪ] [aɪz] , [ænd; ənd] ['nevər] [ʃæl; ʃəl] [aɪ] [fər'get] [ðə; ði] ['spektək(ə)l] [ðæt] [aɪ] [sɔː] .

I	raised	my	eyes	,	and	never	shall	I	forget	the	spectacle	that	I	saw	.
我	提高	我的	眼睛	,	和	绝不	将	我	忘记	这	奇观	那	我	锯	.

我抬起头，看到了我永远也忘不了的景象。

[moʊst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [smoʊk] [hæd; həd] ['lɪftɪd] [ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] [sə'spendɪd] [laɪk] [ə; eɪ] ['kænəpi] [ə'baʊt]

Most	of	the	smoke	had	lifted	and	remained	suspended	like	a	canopy	about
最多	的	这	抽烟	有	抬起	和	剩余	暂停	喜欢	一个	树冠	关于

['twenti] [fiːt] [ə'bʌv] [ðə; ði] [rɪ'daʊt] .

twenty	feet	above	the	redoubt	.
二十	脚	多于	这	堡垒	.

大部分烟雾已经散去，像天篷一样悬浮在堡垒上方约二十英尺的地方。

[θruː] [ə; eɪ] ['bluːɪʃ] ['veɪpər] , [bɪ'haɪnd] [ðer; ðər] [hæf] - ['ruːɪnd] ['pærəpɪt,'pærəpet] , [wʌn] [kʊd; kəd] [dɪ'skraɪ]

Through	a	bluish	vapor	,	behind	their	half	-	ruined	parapet	,	one	could	descry
通过	一个	蓝蓝色	汽	,	在后面	他们的	一半	-	毁坏	栏杆	,	一	可以	描述

[ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] [ˌgrenə'dɪr] , ['fai,aːrmz] [reɪzd] ,

the	Russian	grenadiers	,	firearms	raised	,
这	俄语	掷弹兵	,	枪支	提高	,

透过一片蓝色的薄雾，在他们半毁的胸墙后面，可以看到举着枪的俄国掷弹兵。

[ɪ'moʊb(ə)l] [æz; əz] ['stætʃuːz] .

immobile	as	statues	.
不动	作为	雕像	.

像雕像一样一动不动。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [kæn; kən] [siː] [iːtʃ] ['soʊldʒər] [jet] , [ðə; ði] [left] [aɪ] ['fɑːsənd] [ə'pɑːn] [ˌjuː 'es] ,

I	think	I	can	see	each	soldier	yet	,	the	left	eye	fastened	upon	us	,
我	思考	我	能	看	每个	士兵	然而	,	这	左边	眼睛	系紧	之上	我们	,

我觉得我还能看到每个士兵，他们的左眼都紧紧地盯着我们。

[ðə; ði] [raɪt] ['hɪd(ə)n] [bɪ'haɪnd] [hɪz; ɪz] ['levld] ['mʌskɪt] .

the	right	hidden	behind	his	levelled	musket	.
这	正确的	隐	在后面	他的	平整	滑膛枪	.

右边的人躲在他架平的火枪后面。

[ɪn] [æn; ən] [ɪm'breɪʒər] , [ə; eɪ] [fjuː] [fiːt] [frʌm; frəm] [ˌjuː 'es] ,

In	an	embrasure	,	a	few	feet	from	us	,
在	一个	炮眼	,	一个	很少	脚	从	我们	,

在离我们几英尺远的一个射击孔里，

[ə; eɪ] [mæn] ['hoʊldɪŋ] [ə; eɪ] ['laɪtɪd] [fjuːz] [stʊd] [bɪ'saɪd] [ə; eɪ] ['kænən] .

a	man	holding	a	lighted	fuse	stood	beside	a	cannon	.
一个	男人	保持	一个	照明	保险丝	站立	旁	一个	大炮	.

一名男子手持点燃的引信，站在一门大炮旁边。

[aɪ] ['ʃʌdəd] , [ænd; ənd] [aɪ] [bi'liːvd] [ðæt] [maɪ] [læst] ['aʊər] [hæd; həd] [kʌm] .

I	shuddered	,	and	I	believed	that	my	last	hour	had	come	.
我	颤抖	,	和	我	相信	那	我的	最后的	小时	有	来	.

我浑身颤抖，心想我的末日已经来临。

“ [ðə; ði] [dæns] [ɪz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [kə'mens] , ” [kraɪd] [aʊt] [maɪ] ['kæptɪn] .

“	The	dance	is	about	to	commence	,	”	cried	out	my	captain	.
“	这	舞蹈	是	关于	到	开始	,	”	哭	出去	我的	队长	.

“舞会即将开始！”我的队长喊道。

“ [gʊd] - [naɪt] !
“ Good - night !
“ 好的 - 夜晚 !

“晚安！

” [ðiːz] [wɜːr; wər][ðə; ði][læst] [wɜːrdz] [ðæt] [aɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] ['ʌtər] .
” These were the last words that I heard him utter .
” 这些 是 这 最后的 字 那 我 听到 他 说出 .

“这是我听到他说的最后一句话。”

[ə; eɪ][roʊl][ʌv; əv] [drʌmz] [rɪ'zaʊndid] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [rɪ'daʊt] .
A roll of drums resounded within the redoubt .
一个 卷 的 鼓 回荡着 之内 这 堡垒 .

堡垒内响起隆隆的鼓声。

[aɪ] [sɔː] ['evri] ['mʌskɪt] ['loʊɝd] .
I saw every musket lowered .
我 锯 每一个 滑膛枪 降低 .

我看到所有的火枪都放下了。

[aɪ] [kloʊzd] [maɪ] [aɪz] , [ænd; ənd][aɪ] [hɜːrd] [æn; ən] [ə'pɔːlɪŋ] [kræʃ] , ['fɑːloʊd] [baɪ] [kraɪz] [ænd; ənd]
I closed my eyes , and I heard an appalling crash , followed by cries and
我 关闭 我的 眼睛 , 和 我 听到 一个 令人震惊 碰撞 , 随后 经过 哭泣 和
[grəunz] .
groans .
呻吟 .

我闭上眼睛，听到一声可怕的巨响，随后是哭喊声和呻吟声。

[aɪ] ['oʊpənd] [maɪ] [aɪz] , [sər'praɪzd] [tuː; tə][faɪnd][maɪ'self] [stɪl] ['lɪvɪŋ] .
I opened my eyes , surprised to find myself still living .
我 打开 我的 眼睛 , 惊讶 到 寻找 我 仍然 活的 .

我睁开双眼，惊讶地发现自己还活着。

[ðə; ði] [rɪ'daʊt] [wʌz; wəz] [ə'nuː] [ɪn'veləpt] [ɪn] [smoʊk] .
The redoubt was anew enveloped in smoke .
这 堡垒 曾是 重新 被包裹 在 抽烟 .

堡垒再次被烟雾笼罩。

[aɪ][wʌz; wəz] [sə'raʊndɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bliːdɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ded] .
I was surrounded with the bleeding and the dead .
我 曾是 包围 和 这 出血 和 这 死的 .

我周围全是流血的尸体和死者。

[maɪ] ['kæptɪn] [wʌz; wəz] [stretʃt] [aʊt][æt; ət][maɪ] [fiːt] : [hɪz; ɪz] [hed] [hæd; həd] [bɪn] [krʌʃt] [baɪ][ə; eɪ]
My captain was stretched out at my feet : his head had been crushed by a
我的 队长 曾是 拉伸 出去 在 我的 脚 : 他的 头 有 到过 碎 经过 一个
['bʊlɪt] ,
bullet ,
子弹 ,

我的上尉横躺在我脚边：他的头被子弹击碎了。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [breɪnz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [blʌd] .
and I was covered with his brains and his blood .
和 我 曾是 涵盖 和 他的 大脑 和 他的 血 .

我浑身沾满了他的脑浆和鲜血。

[ʌv; əv][ɔːl][maɪ] ['kʌmpəni] [nʌn] [rɪ'meɪnd] [bʌt; bət][sɪks][men] [ænd; ənd][ˌem 'iː] .
Of all my company none remained but six men and me .
的 全部 我的 公司 没有任何 剩余 但 六 男人 和 我 .

我的同伴们全部遇难，只剩下我和六个人。

[tuː; tə] [ðɪs] ['kɑːrnɪdʒ] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv]['stuːpər] .

To	this	carnage	succeeded	a	moment	of	stupor	.
到	这	屠杀	成功了	一个	片刻	的	昏迷	.

这场屠杀之后，紧接着是一阵短暂的麻木。

[ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] , ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz][hæt][ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sɔːrd] ,

The	colonel	,	putting	his	hat	on	the	point	of	his	sword	,
这	上校	,	推杆	他的	帽子	在	这	观点	的	他的	剑	,

上校将帽子插在剑尖上，

[wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [skeɪl] [ðə; ði]['pærəpɪt¦'pærəpet] , ['kraɪɪŋ] : " ['viːv] [lɛmpɝ] !

was	the	first	to	scale	the	parapet	,	crying	:	"	Vive	l'Empereur	!
曾是	这	第一的	到	规模	这	栏杆	,	哭泣	:	"	活力	皇帝	!

第一个爬上城垛的人高喊："皇帝万岁！"

" [hiː; hi][wʌz; wəz] ['fɑːloʊd] ['ɪnstəntli] [baɪ][ɔːl][ðə; ði] [sə'vaɪvəz] .

"	He	was	followed	instantly	by	all	the	survivors	.
"	他	曾是	随后	即刻	经过	全部	这	幸存者	.

"所有幸存者立刻跟了上去。"

[aɪ][duː][nɑːt] [rɪ'membər] ['klɪrli] [dʒʌst] [wʌt] ['fɑːloʊd] .

I	do	not	remember	clearly	just	what	followed	.
我	做	不是	记住	清楚地	只是	什么	随后	.

我不太记得之后发生了什么。

[wiː; wi] ['entərd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [rɪ'daʊt] , [haʊ] [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] .

We	entered	within	the	redoubt	,	how	I	do	not	know	.
我们	进入	之内	这	堡垒	,	如何	我	做	不是	知道	.

我们进入了堡垒内部，至于如何进入，我并不清楚。

[wiː; wi] [fɔːt] ['bɑːdi][tuː; tə]['bɑːdi][ə'mɪd][ə; eɪ] [smoʊk] [soʊ] [dens] [ðæt] [wiː; wi][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [wʌn]

We	fought	body	to	body	amid	a	smoke	so	dense	that	we	could	not	see	one
我们	战斗	身体	到	身体	之中	一个	抽烟	所以	稠密	那	我们	可以	不是	看	一

[ə'nʌðər] .

another	.
其他	.

我们在浓烟中肉搏，浓烟滚滚，我们根本看不见彼此。

[aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [aɪ] [smoʊt] , [fɔːr; fər][aɪ] [faʊnd] [maɪ]['seɪbər][wʌz; wəz][ɔːl] ['blʌdi] .

I	believe	that	I	smote	,	for	I	found	my	sabre	was	all	bloody	.
我	相信	那	我	猛击	,	为了	我	成立	我的	军刀	曾是	全部	血腥	.

我相信我击中了目标，因为我发现我的佩剑上沾满了鲜血。

[æt; ət][læst][aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði][kraɪ] , " ['vɪktəri] !

At	last	I	heard	the	cry	,	"	Victory	!
在	最后的	我	听到	这	哭	,	"	胜利	!

最后我听到了"胜利！"的呼喊声。

" [ænd; ənd] , [ðə; ði] [smoʊk] [dɪ'mɪnɪʃɪŋ] ,

"	and	,	the	smoke	diminishing	,
"	和	,	这	抽烟	减少	,

"然后，烟雾渐渐散去，

[aɪ] [sɔː] [blʌd] [ænd; ənd] [ded] ['bɑːdɪz] [kəm'pliːtli] ['kʌvərɪŋ] [ðə; ði] ['ɜːθwɜːks] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'daʊt] .

I	saw	blood	and	dead	bodies	completely	covering	the	earthworks	of	the	redoubt	.
我	锯	血	和	死的	身体	完全地	覆盖	这	土方工程	的	这	堡垒	.

我看到堡垒的土方工事上到处都是鲜血和尸体。

[ðə; ði] ['kænənz] [ɪ'speʃəli] [wɜːr; wər] ['berid] [bɪ'niːθ] [paɪlz] [ʌv; əv] [kɔːpsiz] .

The	cannons	especially	were	buried	beneath	piles	of	corpses	.
这	大炮	尤其	是	埋葬	下面	堆	的	尸体	.

尤其是那些大炮，都被埋在成堆的尸体下面。

[əˈbaʊt] [tuː] [ˈhʌndrəd] [men] , [ɪn][ðə; ðɪ] [frentʃ] [ˈjuːnɪfɔːrm] , [wɜːr; wər] [gruːpt] [wɪˈðaʊt] [ˈɔːrdər] , [sʌm; səm]

About	two	hundred	men	,	in	the	French	uniform	,	were	grouped	without	order	,	some
关于	二	百	男人	,	在	这	法语	制服	,	是	分组	没有	命令	,	一些

[ˈləʊdɪŋ] [ðer; ðər] [ˈmʌskɪt] ,

loading	their	muskets	,
加载中	他们的	滑膛枪	,

大约两百名身穿法国军服的男子杂乱地聚在一起，有些人正在装填步枪。

[ˈʌðər] [ˈwaɪpɪŋ] [ðer; ðər] [ˈbeɪənɪts] .

others	wiping	their	bayonets	.
其他的	擦拭	他们的	刺刀	.

其他人则在擦拭刺刀。

[ɪˈlev(ə)n] [ˈhʌndrəd] [ˈrʌʃ(ə)n] [ˈprizənəz] [wɜːr; wər][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

Eleven	hundred	Russian	prisoners	were	with	them	.
十一	百	俄语	囚犯	是	和	他们	.

他们当中还有一千一百名俄国战俘。

[ðə; ði][ˈkɜːrn(ə)l][wʌz; wəz] [ˈlaɪɪŋ] [ɔːl] [ˈkʌvərd] [wɪð; wɪθ] [blʌd] [əˈpɑːn][ə; eɪ][ˈbroʊkən][ˈkeɪsn; ˈkeɪsɑːn] [nɪr] [ðə; ði]

The	colonel	was	lying	all	covered	with	blood	upon	a	broken	caisson	near	the
这	上校	曾是	说谎	全部	涵盖	和	血	之上	一个	破碎的	藻井	靠近	这

['entrəns] .

entrance	.
入口	.

上校浑身是血地躺在入口附近一个破损的炮台上。

['sevrəl] ['soʊldʒərz] [biˈstəːd] [ðəmˈselvz] [əˈraʊnd] [hɪm; ɪm] : [aɪ] [əˈproʊtʃt] .

Several	soldiers	bestirred	themselves	around	him	:	I	approached	.
一些	士兵	搅拌	他们自己	大约	他	:	我	接近	.

几个士兵在他周围忙碌起来：我走了过去。

“ [wer] [ɪz][ðə; ði] [ˈsiːniər] [ˈkæptɪn] ?

“	Where	is	the	senior	captain	?
“	在哪里	是	这	高级的	队长	?

“队长在哪里？”

” [hiː; hi] [inˈkwaiəd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsɑːrdʒənt] .

”	he	inquired	of	a	sergeant	.
”	他	询问	的	一个	军士	.

他向一名警官询问。

[ðə; ði] [ˈsɑːrdʒənt] [ʃˈrʌgd] [hɪz; ɪz] [ˈʃəuldəz] [ɪn][ə; eɪ] [ˈmænər] [moʊst] [ɪkˈspresɪv] .

The	sergeant	shrugged	his	shoulders	in	a	manner	most	expressive	.
这	军士	耸了耸肩	他的	肩膀	在	一个	方式	最多	富有表现力的	.

中士耸了耸肩，动作极富表现力。

“ [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsiːniər] [luːˈtenənt] ? ”

“	And	the	senior	lieutenant	?	”
“	和	这	高级的	中尉	?	”

“那位资深中尉呢？”

“ [ðɪs] [ˈdʒent(ə)lmən] [hɪr] , [huː] [əˈraɪvd] [ˈjestərdeɪ] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈsɑːrdʒənt] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈpɜːrfɪktli] [kɑːm]

“	This	gentleman	here	,	who	arrived	yesterday	,	”	said	the	sergeant	,	in	a	perfectly	calm
“	这	绅士	这里	,	WHO	到达的	昨天	,	”	说	这	军士	,	在	一个	完美	冷静的

[toʊn] .

tone	.
语气	.

“这位先生是昨天到的，”警官用极其平静的语气说道。

[ðə; ði][ˈkɜːrn(ə)l] [smaɪld] [ˈbɪtərli] .

The	colonel	smiled	bitterly	.
这	上校	微笑	苦涩地	.

上校苦笑了一下。

“ [kʌm] , [sɜːr] , ” [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , “ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [naʊ] [ɪn] [tʃiːf] [kəˈmænd] ;

“	Come	,	sir	,	”	he	said	to	me	,	“	you	are	now	in	chief	command	;
“	来	,	先生	,	”	他	说	到	我	,	“	你	是	现在	在	首席	命令	;

“来吧，先生，”他对我说，“你现在是最高指挥官了；

[ˈprɑːmptli] [ˈfɔːrtɪfaɪ][ðə; ði] [ˈentrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪˈdaʊt] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [ˈwægənz] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈenəmi]

promptly	fortify	the	entrance	of	the	redoubt	with	these	wagons	,	for	the	enemy
及时	强化	这	入口	的	这	堡垒	和	这些	马车	,	为了	这	敌人

[ɪz][ɪn] [fɔːrs] ;

is	in	force	;
是	在	力量	;

立即用这些辎重车加固堡垒入口，因为敌人兵力强大；

[bʌt; bət][ˈdʒen(ə)rəl][siː] — — [wɪl] [siː] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [səˈsteɪnd] . ”

but	General	C	—	—	will	see	that	you	are	sustained	.	”
但	一般的	C	—	—	将要	看	那	你	是	持续	.	”

但C将军会确保你们得到保障。”

“ [ˈkɜːrn(ə)l] , ” [aɪ] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , “ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [sɪˈvɪrli] [ˈwuːndɪd] ? ”

“	Colonel	,	”	I	said	to	him	,	“	you	are	severely	wounded	?	”
“	上校	,	”	我	说	到	他	,	“	你	是	严重	受伤	?	”

“上校，”我对他说，“您伤得很重吗？”

“ [pɪʃ] , [maɪ] [dɪr] [ˈfeloʊ] , [bʌt; bət][ðə; ði] [rɪˈdaʊt] [ɪz][ˈteɪkən] !

“	Pish	,	my	dear	fellow	,	but	the	redoubt	is	taken	!
“	啵	,	我的	亲爱的	同伴	,	但	这	堡垒	是	已采取	!

“呸，我的朋友，堡垒攻克了！”

” [ˈfutnəuts] : [-]

”	FOOTNOTES	:	[	12	]
”	脚注	:	[	-	]

脚注：[12]

[ˈlætn] : [nɑːt] [twaɪs] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ([pleɪs]) . [-]

Latin	:	not	twice	in	the	same	(	place	)	.	[	13	]
拉丁	:	不是	两次	在	这	相同的	(	地方	)	.	[	-	]

拉丁语：不要在同一（地方）两次。[13]

[ɪn] [ræŋk] .

In	rank	.
在	秩	.

按排名。

[piː)ˈɛə] [ˈloʊti] , [ˈkʌlərɪst]

PIERRE	LOTI	,	COLORIST
皮埃尔	洛蒂	,	调色师

皮埃尔·洛蒂，染发师

[piː)ˈɛə][ˈloʊti][ɪz][ə; eɪ][ˌkɑːzməˈpɑːlɪtən] .

Pierre	Loti	is	a	cosmopolitan	.
皮埃尔	洛蒂	是	一个	国际化	.

皮埃尔·洛蒂是一位国际化人士。

[hæˈleɪvi] [wʌz; wəz][ə; eɪ][pəˈrizjən] , [ˈməupəˈsaːnt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈnɔːrmən] [ˈæklɪmeɪt; əˈklaɪmət][tuː; tə][ðə; ði]

Halévy	was	a	Parisian	,	Maupassant	was	a	Norman	acclimated	to	the
哈雷维	曾是	一个	巴黎人	,	莫泊桑	曾是	一个	诺曼	适应	到	这

[ˈhæbɪˌtuːd] [ʌv; əv][ˈpærɪs] ,

habitudes	of	Paris	,
习惯	的	巴黎	,

阿莱维是巴黎人，莫泊桑是适应了巴黎风俗的诺曼人。

[ænd; ənd] [doʊ'deɪ] ['kærid] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [θru:'aʊt] [ɔ:l][hɪz; ɪz] [iks'piəriənsiz] [ɪn][ðə; ði] [frentʃ]

and	Daudet	carried	with	him	throughout	all	his	experiences	in	the	French
和	都德	携带	和	他	自始至终	全部	他的	经历	在	这	法语

['kæpɪt(ə)l][ðə; ði] ['dri:mi] [soʊl][ʌv; əv] [prɔ'vɔŋs] ;

capital	the	dreamy	soul	of	Provence	;
首都	这	梦幻般的	灵魂	的	普罗旺斯	;

杜德在法国首都的所有经历中，都始终带着普罗旺斯的梦幻灵魂；

[bʌt; bət]['loʊti][ɪz] [ɪ'senʃəli] [ə; eɪ]['mɑ:dərn] .

but	Loti	is	essentially	a	modern	.
但	洛蒂	是	本质上	一个	现代的	.

但洛蒂本质上是一位现代人。

[mæn][ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld] ,

Man	of	the	world	,
男人	的	这	世界	,

世界之人，

[nɑ:t][ə'loʊn][baɪ] ['temprəmənt] [bʌt; bət][baɪ]['ri:z(ə)n][ʌv; əv][waɪd] ['dʒɜ:rniɪŋ] [ə'fi:ld][ænd; ənd] ['mɪŋgl]

not	alone	by	temperament	but	by	reason	of	wide	journeyings	afield	and	minglings
不是	独自的	经过	气质	但	经过	原因	的	宽的	旅程	田野	和	社交活动

[wɪð; wɪθ][men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ʌv; əv][ɔ:l][lændz] ,

with	men	and	women	of	all	lands	,
和	男人	和	女性	的	全部	土地	,

不仅是性格使然，而且由于广泛游历各地，与来自世界各地的男男女女交往，

[hi:; hi]['tɪpəˌfaɪz][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][tu:; tə] - [deɪ][ɪn] [frentʃ] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][æz; əz][fju:] ['ʌðər]

he	typifies	the	spirit	of	to	-	day	in	French	literature	as	few	other
他	典型	这	精神	的	到	-	天	在	法语	文学	作为	很少	其他

['raɪtɜ-z] [hæv; həv] [dʌn] .

writers	have	done	.
作家	有	完毕	.

他体现了当代法国文学的精神，这一点鲜有其他作家能及。

[hi:; hi][ɪz][ə; eɪ][poʊ'etɪk][aɪ'di:əlɪst] , [ɔ:r] , [pər'hæps] [mɔ:r] [prɪ'saɪsli] , [æn; ən][ˌaɪdiə'lɪstɪk] ['ri:əlɪst] ,

He	is	a	poetic	idealist	,	or	,	perhaps	more	precisely	,	an	idealistic	realist	,
他	是	一个	诗意的	理想主义者	,	或者	,	也许	更多的	恰恰	,	一个	理想主义	现实主义者	,

他是一位诗意的理想主义者，或者更准确地说，是一位理想主义的现实主义者。

['raɪtɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ][taɪm] [wen] ['ri:əlɪzəm][wʌz; wəz][moʊst]['poʊt(ə)nt][ɪn] [fræns] .

writing	at	a	time	when	realism	was	most	potent	in	France	.
写作	在	一个	时间	什么时候	现实主义	曾是	最多	强效	在	法国	.

写作时期正值现实主义在法国盛行之时。

[ðə; ði] [ɪk'stɜ:rnlz] [ʌv; əv] - [laɪf][ɑ:r; ər] [su:n] [rɪ'kaʊntid] .

The	externals	of	Loti's	life	are	soon	recounted	.
这	外部	的	-	生活	是	很快	叙述	.

洛蒂的生活外在方面很快就被叙述了出来。

['lu:ɪs] [mə'ri:] ['dʒu:li:ən] [vaɪəd] [wʌz; wəz][bɔ:rn][ɪn]['rɑ:kɪfɜ-t, 'rɑ:ʃfɜ-t, 'rɑ:kfɜ-t] , ['dʒænjueri] - , - ,

Louis	Marie	Julien	Viaud	was	born	in	Rochefort	,	January	14	,	1850	,
路易斯	玛丽	朱利安	维奥	曾是	出生	在	罗什福尔	,	一月	-	,	-	,

路易斯·玛丽·朱利安·维奥 (Louis Marie Julien Viaud) 1850 年 1 月 14 日出生于罗什福尔，

[ðə; ði] [seɪm] [jɪr] [ðæt] [geɪv] ['məupə'sa:nt][tu:; tə][ðə; ði][wɜ:rld][ʌv; əv][ɑ:rt] .

the	same	year	that	gave	Maupassant	to	the	world	of	art	.
这	相同的	年	那	给予	莫泊桑	到	这	世界	的	艺术	.

同年，莫泊桑走入了艺术界。

[ðə; ði] [neɪm] “ ['loʊti] ” [ɪz][æn; ən] [ɪn'ventɪd] [dɪ'rɪvətɪv] [ʌv; əv] [ðæt] [sɪ'dʌktɪv] ['trɑːpɪk(ə)l] ['flaʊər] , [ðə; ði]

The	name	“	Loti	”	is	an	invented	derivative	of	that	seductive	tropical	flower	,	the
这	姓名	“	洛蒂	”	是	一个	发明	衍生物	的	那	诱人的	热带	花	,	这

['loʊtəs] ,

lotus	,
莲花	,

“Loti”这个名字是人为创造的，源自那种迷人的热带花卉——莲花。

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [wʌz; wəz][nɑːt][hɪz; ɪz][baɪ] [ɪn'herɪtəns] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ə'fekʃənət] [gɪft][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

and	therefore	was	not	his	by	inheritance	,	but	the	affectionate	gift	of	his
和	所以	曾是	不是	他的	经过	遗产	,	但	这	亲热	礼物	的	他的

[saʊθ] [siː] [ɪn'tʃæntrəs] ,

South	Sea	enchantress	,
南	海	女巫	,

因此，这并非他的继承所得，而是他那位来自南海的迷人女子赠予他的爱意之礼。

[kwiːn] - , [ʌv; əv] [tə'hiti] , [wen] [ðə; ði] [jʌŋ] ['neɪv(ə)l] ['ɑːfɪsər] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði]['aɪlənd][ɪn] - .

Queen	Pomaré	,	of	Tahiti	,	when	the	young	naval	officer	visited	the	island	in	1872	.
女王	-	,	的	塔希提岛	,	什么时候	这	年轻的	海军	官	到访	这	岛	在	-	.

1872 年，年轻的海军军官访问塔希提岛时，塔希提女王波玛雷在场。

[ðə; ði][freɪl] , [prɪm] , ['sensətɪv] [tʃaɪld] [dɪ'skraɪbd] [wɪð; wɪθ][soʊ] [mʌtʃ] [self] - ['ɪnsaɪt] [ɪn][hɪz; ɪz]

The	frail	,	prim	,	sensitive	child	described	with	so	much	self	-	insight	in	his
这	脆弱	,	原始	,	敏感的	孩子	描述	和	所以	很多	自己	-	洞察力	在	他的

['ɔːtəˌbaɪə'græfɪk] [lə]

autobiographic	Le
自传体的	乐

他在自传《勒》中以极富自省的笔触，将自己描绘成一个体弱多病、拘谨敏感的孩子。

['roʊmən] [-] ['enˌfɑːnt; ɑːŋ'fɑːŋ][nɑːt]['oʊnli] [ɪn'briːðd] [hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔːr; fər][ðə; ði] [siː] [ɪn][sɔːlt] - ['sentɪd]

Roman	d'un	enfant	not	only	inbreathed	his	love	for	the	sea	in	salt	-	scented
罗马	逼债	孩子	不是	仅有的	吸入	他的	爱	为了	这	海	在	盐	-	香味

['rɑːkɪfɝt, 'rɑːʃfɝt, 'rɑːkfɝt] ,

Rochefort	,
罗什福尔	,

《一个孩子的罗曼史》不仅将他对大海的热爱融入了带有咸味的罗什福尔葡萄酒中，

[bʌt; bət] [driːmd] [ɪn'ses(ə)ntli] [ʌv; əv][ðə; ði][fɑːr] - [ɔːf] [lændz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['destɪnd] [tuː; tə]['vɪzɪt] .

but	dreamed	incessantly	of	the	far	-	off	lands	he	was	destined	to	visit	.
但	梦见	不已	的	这	远的	-	离开	土地	他	曾是	注定	到	访问	.

但他却不断地梦见自己注定要去的遥远国度。

[ðiːz] ['vɪʒənz] [wɜːr; wər] ['stɪmjuleɪtɪd] , [ɪf] [nɑːt][ɪn'spaɪərd] , [baɪ] ['ɜːrli] ['riːdɪŋ] ,

These	visions	were	stimulated	,	if	not	inspired	,	by	early	reading	,
这些	愿景	是	刺激	,	如果	不是	灵感	,	经过	早期的	阅读	,

这些构想即便不是源于早期阅读，也是受到了早期阅读的启发。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] ['letərz] [ʌv; əv][æn; ən]['oʊldər] ['brʌðər] [huː] [hæd; həd] [lɔːŋ] [bɪn] [ɪn][ðə; ði]['neɪvi] .

and	by	the	letters	of	an	older	brother	who	had	long	been	in	the	navy	.
和	经过	这	信件	的	一个	老	兄弟	WHO	有	长的	到过	在	这	海军	.

以及一位长期在海军服役的哥哥的来信。

[soʊ][æt; ət] [ˌsev(ə)n'tiːn] [wiː; wi]['nætʃ(ə)rəli][faɪnd][hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['mɪdʃɪpmən] , [ænd; ənd][ɪn] [duː] [kɔːrs]

So	at	seventeen	we	naturally	find	him	a	midshipman	,	and	in	due	course
所以	在	十七	我们	自然	寻找	他	一个	海军学员	,	和	在	到期的	课程

['ensən] [ænd; ənd] [luː'tenənt] ,

ensign	and	lieutenant	,
军旗	和	中尉	,

因此，十七岁时我们自然而然地发现他是一名海军学员，之后又晋升为少尉和中尉。

['sɜːrvɪŋ] [wɪð; wɪθ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['breɪvəri] — [æz; əz][hɪz; ɪz] [krɔːs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['liːdʒən] [ʌv; əv] ['ɑːnər]

serving	with	distinguished	bravery	—	as	his	Cross	of	the	Legion	of	Honor
服务	和	杰出的	勇敢	—	作为	他的	叉	的	这	军团	的	荣誉

['testifaiz] — [ɪn][ðə; ði]['tɑːŋˌkwɪn] [kæm'peɪn] ,

testifies	—	in	the	Tonquin	campaign	,
作证	—	在	这	汤金	活动	,

他在通金战役中表现出杰出的英勇——他的荣誉军团十字勋章就是最好的证明——

[wen] [fræns] [mʌst; məst] [niːdz] [ˌɑːr 'iː] - [səb'duː] [hɜːr; hər] [prə'tektərɪts] [ɪn]['eɪʒə; 'eɪʃə] .

when	France	must	needs	re	-	subdue	her	protectorates	in	Asia	.
什么时候	法国	必须	需求	关于	-	征服	她	保护国	在	亚洲	.

当法国必须重新征服其在亚洲的保护国时。

[em] . - ['leɪtər][laɪf][hæz; həz] [bɪn] [spent] ['moʊstli] [ə'ʃɔːr] , ['sɜːrvɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ædmərəlti] ,

M	.	Loti's	later	life	has	been	spent	mostly	ashore	,	serving	in	the	Admiralty	,
M	.	-	之后	生活	有	到过	花费	大多	岸上	,	服务	在	这	海军部	,

洛蒂先生晚年大部分时间都在岸上度过，在海军部任职。

[jet] [ðə; ði] ['kreɪvɪŋz] [ʌv; əv] ['bɔɪhʊd] [hæv; həv] [bɪn] [in'dʌldʒd] [soʊ]['ɔːf(ə)n][æz; əz] [maɪt] [biː; bi] , [ænd; ənd]

yet	the	cravings	of	boyhood	have	been	indulged	so	often	as	might	be	,	and
然而	这	渴望	的	童年	有	到过	沉溺其中	所以	经常	作为	可能	是	,	和

['fɔːrən] [lændz] ,

foreign	lands	,
外国的	土地	,

然而，男孩时代的渴望已经尽可能地得到了满足，而异国他乡，

[baɪ] ['prefrəns] [ˌɔːri'ent(ə)l] , ['vɪzɪtɪd] [jɪr] [baɪ] [jɪr] .

by	preference	oriental	,	visited	year	by	year	.
经过	偏爱	东方	,	到访	年	经过	年	.

偏爱东方文化，每年都会去。

[ɪn] - [em] . ['loʊti][wʌz; wəz] [ɪ'lektɪd] [tuː; tə] [ðæt] [ɔːl] - ['kʌvətɪd] [dɪ'stɪŋkʃn] , ['membərʃɪp] [ɪn][ðə; ði]

In	1891	M	.	Loti	was	elected	to	that	all	-	coveted	distinction	,	membership	in	the
在	-	M	.	洛蒂	曾是	当选	到	那	全部	-	令人垂涎的	区别	,	会员资格	在	这

[ə'kædəmi] ,

Academy	,
学院	,

1891年，洛蒂先生当选为科学院院士，这是一项令人梦寐以求的荣誉。

[wer] [hiː; hi] ['ɑːkjupaɪz] [ðə; ði] [tʃer] [wʌns] ['ɑːnərd] [baɪ]['rɑ'siːn][ænd; ənd] [skraɪb] .

where	he	occupies	the	chair	once	honored	by	Racine	and	Scribe	.
在哪里	他	占据	这	椅子	一次	荣幸	经过	拉辛	和	隶	.

他坐在了拉辛和斯克里布曾经授予荣誉的椅子上。

- ['pɔːtrɪts] [ʃoʊ] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] ['gælɪk] [feɪs] , [ə; eɪ] [ʃɔːrt] , ['pɔɪntɪd] [bɪrd] , ['taɪərd] , ['meləŋkɑːli]

Loti's	portraits	show	us	a	Gallic	face	,	a	short	,	pointed	beard	,	tired	,	melancholy
-	肖像	展示	我们	一个	高卢语	脸	,	一个	短的	,	尖	胡须	,	疲劳的	,	忧郁

[aɪz] ,

eyes	,
眼睛	,

洛蒂的肖像画展现了一张典型的法国面孔，短而尖的胡须，以及疲惫而忧郁的眼神。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [er] [ʌv; əv] ['ɜːrnɪstnəs] [nɑːt] [kwaɪt] [səb'stænʃiːˌeɪtid] [baɪ][hɪz; ɪz] ['pleʒər] -

and	a	general	air	of	earnestness	not	quite	substantiated	by	his	pleasure	-
和	一个	一般的	空气	的	认真	不是	相当	已证实	经过	他的	乐趣	-

['lʌvɪŋ] [laɪf] .

loving	life	.
爱	生活	.

他表面上看起来很认真，但实际上却过着享乐主义的生活。

[ɪn] ['stætʃər] ['sʌmwʌt] [bɪ'loʊ] ['miːdiəm] [haɪt] , [ɪn][fɔːrm] ['slendər] ,

In	stature	somewhat	below	medium	height	,	in	form	slender	,
在	身材	有些	以下	中等的	高度	,	在	形式	苗条	,

身高略低于中等水平，体型纤细，

[hiː; hi] ['ɜːrli] [geɪv] [hɪm'self] [tuː; tə] [ðoʊz] ['baːdɪli]['eksərsaɪzɪz] [wɪtʃ] [wʌns] [kɔːzd] [ə; eɪ] [prə'feʃən(ə)l]

he	early	gave	himself	to	those	bodily	exercises	which	once	caused	a	professional
他	早期的	给予	他自己	到	那些	身体上的	练习	哪个	一次	导致	一个	专业的

['ækrəbæt][tuː; tə] ['wʌndər] [waɪ] ['aʊər; ɑːr]

acrobat	to	wonder	why	our
杂技演员	到	想知道	为什么	我们的

他很早就开始进行那些身体锻炼，这些锻炼甚至让一位专业杂技演员都感到疑惑，为什么我们

['ɔːθər] [hæd; həd][nɑːt] [bɪ'gʌn] [hɪz; ɪz][dʒɪm'næstɪks] ['ɜːrli] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][tɜːrn][hɪz; ɪz] [stiːl] - [laɪk]

author	had	not	begun	his	gymnastics	early	enough	to	turn	his	steel	-	like
作者	有	不是	开始	他的	体操	早期的	足够的	到	转动	他的	钢	-	喜欢

['mʌslz] [tuː; tə] [spek'tækjələr] [ə'kaʊnt] !

muscles	to	spectacular	account	!
肌肉	到	壮观的	帐户	!

作者没有及早开始体操训练，因此未能将他钢铁般的肌肉发挥到极致！

[soʊ] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [mɔːr] ['pæt(ə)nt][fækts][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .

So	much	for	the	more	patent	facts	of	his	life	.
所以	很多	为了	这	更多的	专利	事实	的	他的	生活	.

以上就是他人生中一些比较显而易见的事实。

[bʌt; bət] [haʊ] [tuː; tə] [meɪk] [dʒʌst] [prɪ'zentmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ment(ə)l][ænd; ənd]['spɪrɪtʃuəl] [treɪts] [aɪ][duː]

But	how	to	make	just	presentment	of	his	mental	and	spiritual	traits	I	do
但	如何	到	制作	只是	呈报	的	他的	精神的	和	精神	特征	我	做

[nɑːt] [noʊ] ,

not	know	,
不是	知道	,

但我不知道该如何公正地展现他的精神和心灵特质。

[fɔːr; fər][ðə; ði][tæsk] [geɪv] [pɔːz] ['iːv(ə)n][tuː; tə]['loʊti] [hɪm'self] .

for	the	task	gave	pause	even	to	Loti	himself	.
为了	这	任务	给予	暂停	甚至	到	洛蒂	他自己	.

这项任务甚至让洛蒂本人都感到犹豫。

[hiː; hi] ['nevər] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [raɪt] ; [hɪz; ɪz] [gɪft] [wʌz; wəz] ['neɪtɪv] .

He	never	learned	to	write	;	his	gift	was	native	.
他	绝不	学习	到	写	;	他的	礼物	曾是	本国的	.

他从未学过写作；他的天赋是与生俱来的。

[wɪð; wɪθ] ['riːdɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd][æt; ət][fɜːrst] [smɔːl] ['kɑːmɜːrs] , [priˈfəːiŋ] [tuː; tə][tɜːrn] [peɪdʒ]['æftər]

With	reading	he	had	at	first	small	commerce	,	preferring	to	turn	page	after
和	阅读	他	有	在	第一的	小的	商业	,	偏好	到	转动	页	后

[peɪdʒ][ɪn]['hjuːmən] ['hɑːrts] ,

page	in	human	hearts	,
页	在	人类	心	,

他最初只是把阅读当作一种小生意，更喜欢一页一页地翻阅人类的内心世界。

[ænd; ənd][tuː; tə] [riːd] [diːp] [ɪn][ðə; ði] [toʊm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [bɪ'wɪldərɪŋ] [və'raɪəti] .

and	to	read	deep	in	the	tome	of	his	own	nature	of	bewildering	variety	.
和	到	读	深的	在	这	大部头书	的	他的	自己的	自然	的	扑朔迷离	种类	.

并深入研读他那令人眼花缭乱、千变万化的本性。

[ə; eɪ] [kəm'pɑːzət] [ɪz]['loʊti] — ['ɔːlmoʊst][ə; eɪ] [kə'miːliən] ,

A	composite	is	Loti	—	almost	a	chameleon	,
一个	合成的	是	洛蒂	—	几乎	一个	变色龙	,

洛蒂是一个综合体——几乎像变色龙一样，

[nɑːt]['oʊnli] ['entərɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['mʌlti] - [laɪf][ʌv; əv][lændz][ænd; ənd] ['piːpəlz] [wer] [hiː; hi] ['tʃænsɪz]

not	only	entering	into	the	multi	-	life	of	lands	and	peoples	where	he	chances
不是	仅有的	进入	进入	这	多	-	生活	的	土地	和	人民	在哪里	他	机会

[tuː; tə]['soʊdʒɜːrn] ,

to	sojourn	,
到	旅居	,

不仅进入了他有机会停留的土地和人民的多元生活，

[bʌt; bət] ['teɪkɪŋ] [ɑːn][ðer; ðər] ['kʌlɝz] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðer; ðər][gɑːrbz][ænd; ənd] ['kʌstəmz] .

but	taking	on	their	colors	,	and	even	their	garbs	and	customs	.
但	采取	在	他们的	颜色	,	和	甚至	他们的	服装	和	海关	.

但要模仿他们的颜色，甚至他们的服饰和习俗。

[bʌt; bət][ʌv; əv] [ðɪs] ['sʌmwʌt] [mɔːr] [ɪn] [duː] ['ɔːrdər] .

But	of	this	somewhat	more	in	due	order	.
但	的	这	有些	更多的	在	到期的	命令	.

但这件事还需要进一步阐述。

[hɪr] [ɪz][ə; eɪ] ['kærəktər] [ˌɪnɪk'strɪkəblˌɪn'ekstrɪkəbl][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][wɜːrk] , [mʌtʃ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪz]

Here	is	a	character	inextricable	from	his	work	,	much	of	which	is
这里	是	一个	特点	密不可分	从	他的	工作	,	很多	的	哪个	是

[ˌɔːtəˌbaɪə'græfɪk(ə)l] ,

autobiographical	,
自传体	,

这是一个与他的作品密不可分的人物，而他的作品大多带有自传性质。

[sɪns] [ɪn][moʊst][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['twenti] - ['sev(ə)n] ['vɑːljəmz] [ðə; ði] ['ɔːθər] [hɪm'self] [ə'pɪrz] ['iːðər] ['θɪnli]

since	in	most	of	his	twenty	-	seven	volumes	the	author	himself	appears	either	thinly
自从	在	最多	的	他的	二十	-	七	卷	这	作者	他自己	出现	任何一个	薄薄的

[dɪs'gaɪzd] ['ʌndər] [sʌm; səm] ['soʊbrɪkeɪ] ,

disguised	under	some	sobriquet	,
伪装	在下面	一些	绰号	,

因为在他二十七卷作品中，作者本人大多以化名出现，或者只是稍加掩饰。

[ɔːr] ['fræŋkli] [neɪmd] [ɪn]['prəʊpriːə][pər'soʊnə] .

or	frankly	named	in	propria	persona	.
或者	坦率地说	命名	在	固有	角色	.

或者直接以本人名义命名。

[soʊ] [waɪl] [wiː; wi][ɑːr; ər][æt; ət][noʊ] [taɪm] [æt; ət][ə; eɪ] [lɔːs] [fɔːr; fər] [mə'tɪriəl] [hweə'wɪð] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp]

So	while	we	are	at	no	time	at	a	loss	for	material	wherewith	to	make	up
所以	尽管	我们	是	在	不	时间	在	一个	损失	为了	材料	以及	到	制作	向上

[æn; ən]['estɪmət; 'estɪmeɪt] ,

an	estimate	,
一个	估计	,

因此，虽然我们始终不缺乏进行估算所需的材料，

[ðɪs] [mə'tɪriəl] [ɪz][bəuθ] [ɪm'bærəsɪŋli] [rɪtʃ] [ænd; ənd] — [ˌkɑːntrə'dɪktəri] .

this	material	is	both	embarrassingly	rich	and	—	contradictory	.
这	材料	是	两个都	尴尬地	富有的	和	—	矛盾的	.

这段文字既丰富得令人尴尬，又自相矛盾。

[stɪl] , [noʊ][wʌn][kæn; kən] [mɪs'teɪk] [ðə; ði][meɪn] - ['trævld] [roʊdz][ɪn] [ðɪs] [laɪf] , [ðeɪ] [ɑːr; ər][boʊld]

Still	,	no	one	can	mistake	the	main	-	travelled	roads	in	this	life	,	they	are	bold
仍然	,	不	一	能	错误	这	主要的	-	旅行	道路	在	这	生活	,	他们	是	大胆的

[ænd; ənd] [dɪ'stɪŋkt] .

and	distinct	.
和	清楚的	.

然而，人生中的主要道路是不会错的，它们清晰而独特。

['loʊti] [roʊt] ['lɪt(ə)l] [vɜːrs] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['poʊət] .

Loti	wrote	little	verse	,	but	he	was	a	poet	.
洛蒂	写道	小的	诗	,	但	他	曾是	一个	诗人	.

洛蒂写的诗不多，但他是一位诗人。

[hiː; hi]

He
他

他

[muːvd] [ɪn][ðə; ði] ['ʌpər] ['leər] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] — ['fiːlɪŋ] [fɔːr; fər] ['neɪtʃər] , [fɔːr; fər] ['ænɪmlz] , [fɔːr; fər]

moved	in	the	upper	layers	of	feeling	—	feeling	for	nature	,	for	animals	,	for
已搬	在	这	上	层	的	感觉	—	感觉	为了	自然	,	为了	动物	,	为了

[mæn] ,

man	,
男人	,

触动了情感的上层——对自然、对动物、对人类的情感，

[fɔːr; fər] ['wʊmən] — [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][ˌaɪdiə'lɪstɪk] , [ðoʊ] [nɑːt][ðə; ði][aɪ'diːəl] ['lʌvər] .

for	woman	—	and	always	he	was	the	idealistic	,	though	not	the	ideal	lover	.
为了	女士	—	和	总是	他	曾是	这	理想主义	,	尽管	不是	这	理想的	情人	.

对于女人来说——他始终是个理想主义者，尽管不是理想的爱人。

[hɪz; ɪz] ['sɪmpəθiːz] [wɜːr; wər] ['pɑːzətɪvli] [ʌn'kwentʃəbl] , [ænd; ənd] [iːtʃ] [nuː] ['pæʃ(ə)n] [faʊnd] [hɪm; ɪm]

His	sympathies	were	positively	unquenchable	,	and	each	new	passion	found	him
他的	同情	是	积极地	无法熄灭的	,	和	每个	新的	热情	成立	他

[freʃ] , ['tendər] ,

fresh	,	tender	,
新鲜的	,	投标	,

他的同情心简直无法抑制，每一种新的激情都能让他感到新鲜而温柔。

[ˌelɪ'mentl] — [ænd; ənd][æz; əz] [sɪn'sɪr] [æz; əz][ðə; ði] ['tempəreri] ['lʌvər] [kæn; kən][biː; bi] .

elemental	—	and	as	sincere	as	the	temporary	lover	can	be	.
元素	—	和	作为	真诚	作为	这	暂时的	情人	能	是	.

纯粹的——而且像临时恋人那样真诚。

[ɪn] [ˌelɪ'mentl] , ['prɪmətɪv] [foʊk][hiː; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz]['pɜːrsən(ə)l] [lʌvz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɪktɪv] ['kærəktərz]

In	elemental	,	primitive	folk	he	found	his	personal	loves	and	his	fictive	characters
在	元素	,	原始	民间	他	成立	他的	个人的	爱	和	他的	虚构的	人物

;

;
;

在原始的民间传说中，他找到了自己的挚爱和虚构人物；

[ɪn][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɜːrd][ɔːr][ɪn][ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv] [tuː] [kæts][hiː; hi] ['sentərd] [ə; eɪ]

in	the	death	of	a	little	bird	or	in	the	lives	of	two	cats	he	centred	a
在	这	死亡	的	一个	小的	鸟	或者	在	这	生活	的	二	猫	他	居中	一个

['dʒenjuɪn] ['ɪntrəst] ;

genuine	interest	;
真的	兴趣	;

无论是小鸟的死亡，还是两只猫的生命，他都表现出真挚的兴趣；

[ɪn][ðə; ði] [mudz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'kʌmpəst] [siː] [hiː; hi] [felt] [ə; eɪ][væst] [kən'sɜːrn] .

in	the	moods	of	the	uncompassed	sea	he	felt	a	vast	concern	.
在	这	情绪	的	这	未包围的	海	他	毛毡	一个	广阔的	忧虑	.

在变幻莫测的大海中，他感到一种莫名的忧虑。

[ɪn'evɪtəbli] , [ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] [laɪf] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['temprəmənt] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] ['kɑːnstənt] :

Inevitably	,	the	religious	life	of	such	a	temperament	would	not	be	constant	:
不可避免地	,	这	宗教	生活	的	这样的	一个	气质	会	不是	是	持续的	:

不可避免地，这种性情的人的宗教生活不会一成不变：

['prɑːtɪstəntɪzəm] [ðə; ði] ['hjuːgənɑːt] [juːθ] [faʊnd] [tuː; tə][biː; bi][koʊld] ;
Protestantism **the** **Huguenot** **youth** **found** **to** **be** **cold** **;**
新教 这 胡格诺派 青年 成立 到 是 寒冷的 ;

胡格诺派青年觉得新教冷漠无情;

[hɪz; ɪz] [test] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌserɪ'moʊniəl] ['wɜːrʃɪp] [ʌv; əv]['rəumənizəm]['sætɪsfaɪd][hɪm; ɪm]['oʊnli][fɔːr; fər][ə; eɪ]
his **test** **of** **the** **ceremonial** **worship** **of** **Romanism** **satisfied** **him** **only** **for** **a**
他的 测试 的 这 仪式 崇拜 的 罗马天主教 使满意 他 仅有的 为了 一个
['lɪt(ə)l] ;
little **;**
小的 ;

他对罗马天主教仪式崇拜的检验，只让他短暂地感到满意;

[æt; ət] [læst] [hɪz; ɪz] [feɪθ] [wʌz; wəz] [daʊt] .
at **last** **his** **faith** **was** **doubt** **.**
在 最后的 他的 信仰 曾是 怀疑 .

最终，他的信仰变成了怀疑。

- [də'rekt][ˌdɪsrɪ'gɑːrd][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪntrəsts] [ʌv; əv] [kən'venʃən(ə)l] [laɪf] , [ɪn]['feɪvər][ʌv; əv] ['neɪtʃər] -
Loti's **direct** **disregard** **of** **the** **interests** **of** **conventional** **life** **,** **in** **favor** **of** **nature** **-**
- 直接的 漠视 的 这 兴趣 的 传统的 生活 , 在 偏爱 的 自然 -
['tʃɪldrən] ,
children **,**
孩子们 ,

洛蒂完全无视传统生活的利益，而偏爱自然之子。

['kɑːnstəˌtuːts] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['gretɪst] ['lɪtərəri] [tʃɑːrmz] .
constitutes **one** **of** **his** **greatest** **literary** **charms** **.**
构成 一 的 他的 最 文学 魅力 .

这是他最吸引人的文学魅力之一。

['freʃnəs] , [sɪm'plɪsəti] [ʌv; əv] ['vjuːpɔɪnt] ,
Freshness **,** **simplicity** **of** **viewpoint** **,**
新鲜 , 简单 的 观点 ,

清新、简洁的视角

[nɑː'iːv] ['bɔɪɪʃnɪs] [ʌv; əv]['spɪrɪt] — [ðiːz] [ɪk'sel] [ɔːl][ðə; ði] [ə'kʌmpliʃməntz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['staɪlɪsts] [ɑːrt]
naïve **boyishness** **of** **spirit** **—** **these** **excel** **all** **the** **accomplishments** **of** **the** **stylist's** **art**
幼稚的 男孩气 的 精神 — 这些 Excel 全部 这 成就 的 这 造型师的 艺术
[ɪn][æn; ən] ['ɔːθər] [huːz] [staɪl] [ɪz][æz; əz] ['sʌt(ə)l] [æz; əz] ['gɑːsəmər] ,
in **an** **author** **whose** **style** **is** **as** **subtle** **as** **gossamer** **,**
在 一个 作者 谁 风格 是 作为 微妙的 作为 游丝 ,

那种天真烂漫的少年气质——在一位文风如蛛丝般轻盈的作家笔下，这些特质超越了所有文体技巧的成就。

[æz; əz] ['verɪˌkʌlərd] [æz; əz][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [siː] [hiː; hi] ['peɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [sʊ'pɜːrnl] ['bjuːti] .
as **varicolored** **as** **the** **evening** **sea** **he** **painted** **with** **supernal** **beauty** **.**
作为 五彩斑斓 作为 这 晚上 海 他 绘 和 超凡 美丽 .

他以超凡脱俗的美感，将画作描绘得如同傍晚的大海般色彩斑斓。

[ɪn] [ɔːl][hɪz; ɪz][wɜːrk]['loʊti] ['greɪtli] [prɪ'fəːz] [dɪ'skrɪpʃn] [ə'bʌv] ['daɪəlɔːg] .
In **all** **his** **work** **Loti** **greatly** **prefers** **description** **above** **dialogue** **.**
在 全部 他的 工作 洛蒂 非常 偏好 描述 多于 对话 .

洛蒂的所有作品都更偏爱描写而非对话。

“ [lɔːŋ] [ænd; ənd]['kwaɪət] ['stretʃɪz] [ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] ” [ə'baʊnd] , [bʌt; bət][ðer; ðər] [maɪ'njutnɪs] [liːvz]
“ **Long** **and** **quiet** **stretches** **of** **writing** **”** **abound** **,** **but** **their** **minuteness** **leaves**
“ 长的 和 安静的 伸展 的 写作 ” 盛产 , 但 他们的 微小 树叶
[ˌjuː 'es]
us
我们

“冗长而安静的写作段落”比比皆是，但它们的细致入微却让我们感到疏离。

[ʌn'wɪrid] , [ænd; ənd] [ðoʊ] [hiː; hi] [riˈpiːts] [ænd; ənd][ˌɑːr ˈiː] - [riˈpiːts] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['kɔndʒəd] ['ɪntuː]

unwearied	,	and	though	he	repeats	and	re	-	repeats	we	are	conjured	into
不知疲倦	,	和	尽管	他	重复	和	关于	-	重复	我们	是	召唤	进入

[ək'septɪŋ] [hɪz; ɪz] ['pɪktʃərz] [æz; əz]['evər] [nuː] .

accepting	his	pictures	as	ever	new	.
接受	他的	图片	作为	曾经	新的	.

他不知疲倦，尽管他一遍又一遍地重复，我们却仍然会觉得他的照片总是新鲜的。

[ɪn] [staɪl] , [ɪn] ['delɪkəsi] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] - ['fiːlɪŋ] ,

In	style	,	in	delicacy	of	nature	-	feeling	,
在	风格	,	在	美味	的	自然	-	感觉	,

风格上，在对自然感觉的细腻方面，

[wer] [ɪn][ɔːl]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] [wɪl] [juː; jʊ][faɪnd] [ɔːt] [tuː; tə] [ɪk'sel] [ðɪs] ['pæsɪdʒ] [frʌm; frəm]

where	in	all	literature	will	you	find	aught	to	excel	this	passage	from
在哪里	在	全部	文学	将要	你	寻找	零	到	Excel	这	通道	从

[mɒn] [frɛr] ['iːv] ?

Mon	frère	Yves	?
星期一	弗雷尔	伊夫	?

在所有文学作品中，哪里能找到比《我的兄弟伊夫》中的这段文字更精彩的段落呢?

“ ['iːv(ə)n][ðə; ði] [naɪts] [wɜːr; wər] ['luːmɪnəs] .

“	Even	the	nights	were	luminous	.
“	甚至	这	夜晚	是	发光的	.

“就连夜晚也明亮如镜。”

[wen] [ɔːl][wʌz; wəz] ['slʌmbɝɪŋ] [ɪn] ['hevi] [ˌɪmə'bɪlətɪ] , [ɪn] [ded] ['saɪləns] , [ðə; ði][stɑːrz] [ʃoʊn] [aʊt]

When	all	was	slumbering	in	heavy	immobility	,	in	dead	silence	,	the	stars	shone	out
什么时候	全部	曾是	沉睡	在	重的	不动	,	在	死的	沉默	,	这	明星	闪耀	出去

[ə'bʌv] ,

above	,
多于	,

当万物沉睡在沉重的静止中，一片死寂时，繁星在头顶闪耀。

[mɔːr] ['dæzlɪŋ] [ðæn; ðən][ɪn] ['eni] ['ʌðər] ['riːdʒən][ʌv; əv] [ɜːrθ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [siː] ['ɔːlsoʊ][wʌz; wəz]

more	dazzling	than	in	any	other	region	of	earth	,	and	the	sea	also	was
更多的	耀眼的	比	在	任何	其他	地区	的	地球	,	和	这	海	还	曾是

[iˈljuːmɪnd] [frʌm; frəm] [bɪ'niːθ] .

illumined	from	beneath	.
照明	从	下面	.

比地球上任何其他地方都更加耀眼夺目，而且海洋底部也透出光芒。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ɪ'mens] [gliːm] [dɪ'fjuːzd] ['oʊvər][ðə; ði]['wɔːtərz] ; [ðə; ði] ['laɪtəst]

There	was	a	sort	of	immense	gleam	diffused	over	the	waters	;	the	lightest
那里	曾是	一个	种类	的	巨大	闪耀	扩散	超过	这	水	;	这	最轻

['moʊʃ(ə)n] ,

motion	,
运动	,

水面上弥漫着一种巨大的光芒；即使是最轻微的晃动，

[sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] [sloʊ] ['glaɪdɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [boʊt] , [ɔːr][ə; eɪ] [ʃɑːrk] [dɑːtɪŋ] ['æftər][ˌaɪ 'tiː] ,

such	as	the	slow	gliding	of	the	boat	,	or	a	shark	darting	after	it	,
这样的	作为	这	慢的	滑翔	的	这	船	,	或者	一个	鲨鱼	飞镖	后	它	,

例如船只缓慢滑行，或者鲨鱼猛然追赶。

[brɔːt] [aʊt] [ə'pɑːn][ðə; ði][wɔːrm] ['ediz] ['flæʃɪz] [laɪk] [ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['faɪər] - [flaɪ] .

brought	out	upon	the	warm	eddies	flashes	like	the	color	of	a	fire	-	fly	.
带来	出去	之上	这	温暖的	涡流	闪光灯	喜欢	这	颜色	的	一个	火	-	飞	.

在温暖的涡流中，闪烁着如同萤火虫般绚丽的光芒。

[ðen] , ['oʊvər][ðə; ði] [greɪt] [ˌfɑːsfə'resnt] ['mɪrər] [ʌv; əv][ðə; ði] [diːp] ,

Then	,	over	the	great	phosphorescent	mirror	of	the	deep	,
然后	,	超过	这	伟大的	磷光	镜子	的	这	深的	,

然后，越过深海那面巨大的、磷光闪烁的镜子，

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['mɪljənz] [ʌv; əv][waɪld] [fleɪmz] — [ðeɪ] [wɜːr; wər] [laɪk] ['lɪt(ə)l] [læmps] ['laɪtɪŋ]

there	were	millions	of	wild	flames	—	they	were	like	little	lamps	lighting
那里	是	百万	的	荒野	火焰	—	他们	是	喜欢	小的	灯	灯光

[ðəm'selvz] ['evriwer] ,

themselves	everywhere	,
他们自己	到处	,

到处都是熊熊燃烧的火焰——它们就像一盏盏小灯，照亮了自己。

['bɜːrnɪŋ] [mɪ'stɪriəsli] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sekənd] [ɔːr] [tuː] , [ðen] ['daɪɪŋ] [aʊt] .

burning	mysteriously	for	a	second	or	two	,	then	dying	out	.
燃烧	神秘地	为了	一个	第二	或者	二	,	然后	垂死	出去	.

神秘地燃烧了一两秒钟，然后熄灭了。

[ðiːz] [naɪts] [wɜːr; wər] [swuːnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hiːt] , [fʊl] [ʌv; əv] [ˌfɑːsfə'resns] ;

These	nights	were	swooning	with	heat	,	full	of	phosphorescence	;
这些	夜晚	是	晕倒	和	热	,	满的	的	磷光	;

这些夜晚热浪滚滚，到处闪烁着磷光；

[ænd; ənd][ɪn][ɔːl] [ðɪs] [dɪm] [ɪ'mensəti] [laɪt] [wʌz; wəz] ['bruːdɪŋ] , [ænd; ənd][ɔːl] [ðiːz] ['siːz] [held] ['leɪt(ə)nt]

and	in	all	this	dim	immensity	light	was	brooding	,	and	all	these	seas	held	latent
和	在	全部	这	暗淡	浩瀚无垠	光	曾是	沉思	,	和	全部	这些	海域	握住	潜

[laɪf] ,

life	,
生活	,

在这片昏暗浩瀚的宇宙中，光芒暗流涌动；在这片海洋中，蕴藏着无限的生命。

[ɪn][ə; eɪ] [ˌruːdɪ'mentri] [steɪt] , [æz; əz][dɪd] ['fɔːrmərli] [ðə; ði] ['gluːmi] ['wɔːtərz] [ʌv; əv][ðə; ði][praɪ'miːv(ə)l] [wɜːrld]

in	a	rudimentary	state	,	as	did	formerly	the	gloomy	waters	of	the	primeval	world
在	一个	基本的	状态	,	作为	做过	以前	这	阴沉	水	的	这	原始	世界

.

:
.

处于原始状态，就像远古世界阴暗的水域一样。

" [æz; əz][ɪn][ðə; ði] ['fɔːrgoʊɪŋ] , [soʊ][ɪn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] , [siː] [haʊ] [ðɪs] ['nekroʊmænsər][ʌv; əv] [wɜːrdz]

"	As	in	the	foregoing	,	so	in	the	following	,	see	how	this	necromancer	of	words
"	作为	在	这	前文	,	所以	在	这	下列的	,	看	如何	这	死灵法师	的	字

[ə'kɔmplɪʃɪz] [ðə; ði][ɪm'pɑːsəb(ə)l] — " [ðə; ði]

accomplishes	the	impossible	—	"	the
完成	这	不可能的	—	"	这

"正如前文所述，下文亦然，看看这位文字巫师是如何完成不可能之事的——"

[plæŋks] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] " [ɑːr; ər][ðə; ði]['oʊnli]['sɑːlɪd] ,

planks	of	the	ship	"	are	the	only	solid	,
木板	的	这	船	"	是	这	仅有的	坚硬的	,

船上的木板是唯一坚固的，

['pælpəb(ə)l] ['sʌbstənsiz] [ɪn] [ðɪs] [ˌætməs'fɪrɪk] ['delɪkəsi] [frʌm; frəm] [pɪʃɜː] - ([æn; ən] ['aɪsləɪnd]

palpable	substances	in	this	atmospheric	delicacy	from	Pecheur	d'Islande	(	An	Iceland
可感知的	物质	在	这	大气	美味	从	佩舍尔	-	(	一个	冰岛

['fɪʃərmən]) :

Fisherman	)	:
渔夫	)	:

来自冰岛渔夫（Pecheur d'Islande）的这道充满异域风情的佳肴中，蕴含着可感知的物质：

“ [ˌaʊt'saɪd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['deɪlaɪt] , [pər'petʃuəl] ['deɪlaɪt] .

“	**Outside**	**it**	**was**	**daylight**	**,**	**perpetual**	**daylight**	**.**
“	外部	它	曾是	日光	,	永久	日光	.

“外面是白昼，永远是白昼。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [peɪl] , [peɪl] [laɪt] , [rɪ'zemblɪŋ] ['nʌθɪŋ] [els] ; [ˌaɪ 'tiː] [θruː] [dɪm] [rɪ'flekʃnz] ['oʊvər] ['evriθɪŋ] ,

But	**it**	**was**	**a**	**pale**	**,**	**pale**	**light**	**,**	**resembling**	**nothing**	**else**	**;**	**it**	**threw**	**dim**	**reflections**	**over**	**everything**	**,**
但	它	曾是	一个	苍白	,	苍白	光	,	类似	没有什么	别的	;	它	扔	暗淡	反思	超过	一切	,

但那是一种极其苍白的光线，与任何其他光线都截然不同；它给万物投下昏暗的倒影。

[æz; əz][ʌv; əv][ə; eɪ] [ded] [sʌn] , [ænd; ənd] [bɪ'jɑːnd] [ðiːz] , [ɔːl][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪ'mens] [vɔɪd] [wɪ'ðaʊt] ['kʌlər] ;

as	**of**	**a**	**dead**	**sun**	**,**	**and**	**beyond**	**these**	**,**	**all**	**was**	**an**	**immense**	**void**	**without**	**color**	**;**			
作为	的	一个	死的	太阳	,	和	超过	这些	,	全部	曾是	一个	巨大	空白	没有	颜色	;			

如同死寂的太阳，除此之外，便是无边无际的无色虚空；

['evriθɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [plæŋks] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] ['siːmɪŋ] [daɪ'æfənəs] , [ɪm'pælpəb(ə)l] , [ˌʌn'riːəl] .

everything	**outside**	**the**	**planks**	**of**	**the**	**ship**	**seeming**	**diaphanous**	**,**	**impalpable**	**,**	**unreal**	**.**
一切	外部	这	木板	的	这	船	似乎	透明的	,	无形的	,	虚幻	.

船体外部的一切都显得透明、虚幻、不真实。

“ [ðə; ði] [aɪ] [kʊd; kəd] ['skersli] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ðə; ði] [siː] .

“	**The**	**eye**	**could**	**scarcely**	**distinguish**	**the**	**sea**	**.**
“	这	眼睛	可以	几乎	区分	这	海	.

“眼睛几乎分辨不出大海。”

[fɜːrst][ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ɑːn][ðə; ði]['æspekt][ʌv; əv][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['tremblɪŋ] ['mɪrər] ,

First	**it**	**took**	**on**	**the**	**aspect**	**of**	**a**	**sort**	**of**	**trembling**	**mirror**	**,**
第一的	它	采取	在	这	方面	的	一个	种类	的	发抖	镜子	,

起初它看起来像一面颤抖的镜子，

[wɪð; wɪθ][noʊ] ['ɪmɪdʒ] [rɪ'flektɪd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ; [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [spred] ['fɜːrðər] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['veɪpərəs] [pleɪn] ,

with	**no**	**image**	**reflected**	**in**	**it**	**;**	**as**	**it**	**spread**	**further**	**it**	**seemed**	**to**	**become**	**a**	**vaporous**	**plain**	**,**		
和	不	图像	反映	在	它	;	作为	它	传播	更远	它	似乎	到	变得	一个	蒸汽	清楚的	,		

上面没有倒映任何影像；随着它进一步扩散，似乎变成了一片雾气弥漫的平原。

[ænd; ənd] [bɪ'jɑːnd] [ðɪs] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] — [noʊ] ['aʊtlaɪn] [nɔːr][hə'raɪz(ə)n] .

and	**beyond**	**this**	**there**	**was**	**nothing**	**—**	**no**	**outline**	**nor**	**horizon**	**.**
和	超过	这	那里	曾是	没有什么	—	不	大纲	也不	地平线	.

除此之外，什么也没有——既没有轮廓，也没有地平线。

“ [ðə; ði][dæmp] ['freʃnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ɪn'tens] , [mɔːr] ['penətreɪtɪŋ] , [ðæn; ðən] ['æktʃuəl][koʊld] ;

“	**The**	**damp**	**freshness**	**of**	**the**	**air**	**was**	**more**	**intense**	**,**	**more**	**penetrating**	**,**	**than**	**actual**	**cold**	**;**			
“	这	潮湿	新鲜	的	这	空气	曾是	更多的	激烈的	,	更多的	渗透	,	比	实际的	寒冷的	;			

“空气中潮湿的清新感比真正的寒冷更强烈、更刺骨；

[ænd; ənd][ɪn] ['briːðɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wʌn][wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [teɪst] [ʌv; əv] [braɪn] .

and	**in**	**breathing**	**it**	**one**	**was**	**conscious**	**of**	**a**	**taste**	**of**	**brine**	**.**
和	在	呼吸	它	一	曾是	有意识的	的	一个	品尝	的	盐水	.

吸入时，会感觉到一股咸味。

[ɔːl] [wʌz; wəz] [kɑːm] , [ænd; ənd] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [noʊ] [lɔːŋgər] ['reɪnɪŋ] ; [ə'bʌv] , ['fɔːrmləs] ,

All	was	calm	,	and	it	was	no	longer	raining	;	above	,	formless	,
全部	曾是	冷静的	,	和	它	曾是	不	更长	下雨	;	多于	,	无形	,

一切都平静下来，雨也停了；上方，一片混沌，

['kʌlərləs] [klaʊdz] [siːmd] [tuː; tə] [hoʊld] [ðæt] ['leɪt(ə)nt] , [ˌʌnɪk'spleɪnd] [laɪt] ; [wʌn] [kʊd; kəd] [siː] ['pleɪnli] ,

colorless	clouds	seemed	to	hold	that	latent	,	unexplained	light	;	one	could	see	plainly	,
无色	云	似乎	到	抓住	那	潜	,	无法解释	光	;	一	可以	看	显然	,

无色的云朵似乎蕴藏着某种难以解释的光芒；人们可以清楚地看到，

[waɪl] ['kɑːnʃəs] [ɔːl] [ðə; ðɪ] [taɪm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [naɪt] ,

while	conscious	all	the	time	that	it	was	night	,
尽管	有意识的	全部	这	时间	那	它	曾是	夜晚	,

虽然始终意识到当时是晚上，

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðiːz] ['pælər] [wɜːr; wər] [ʌv; əv] [noʊ] [ʃeɪd] [ðæt] [kæn; kən] [biː; bi] [neɪmd] .

and	all	these	pallors	were	of	no	shade	that	can	be	named	.
和	全部	这些	苍白	是	的	不	阴影	那	能	是	命名	.

所有这些苍白都不是那种可以命名的色调。

" [ðɪs] [ɪz] [nɑːt] [dɪ'skrɪpʃn] — [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['mɪrək(ə)l] ; [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] , [ɪn] [ðə; ðɪ] [faɪn] [freɪz] [ʌv; əv] [em] . -

"	This	is	not	description	—	it	is	miracle	;	it	is	,	in	the	fine	phrase	of	M	.	Doumic
"	这	是	不是	描述	—	它	是	奇迹	;	它	是	,	在	这	美好的	短语	的	M	.	-

,

,

,

“这不是描述——这是奇迹；用杜米克先生精辟的话来说，这是奇迹。”

“ [ˌiːvoʊ'keɪʃn] ; " [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['mjuːzɪk] , ['kʌlər] , ['sʌt(ə)lti] , ['spɪrɪt] ,

“	evocation	;	"	it	is	music	,	color	,	subtlety	,	spirit	,
"	招魂	;	"	它	是	音乐	,	颜色	,	微妙之处	,	精神	,

“唤起”；它是音乐、色彩、微妙之处、精神，

[ɔːl] [θroʊn] [ə'pɑːn] [ðə; ðɪ] [soʊlz] ['retɪnə] [ænd; ənd] [senst] [ɪn] [sʌm; səm] ['mædʒɪk] ['mænər] [ðæt] [rɪ'fjuːzɪz]

all	thrown	upon	the	soul's	retina	and	sensed	in	some	magic	manner	that	refuses
全部	抛掷	之上	这	灵魂的	视网膜	和	感觉到的	在	一些	魔法	方式	那	拒绝

[tuː; tə] [biː; bi] ['klæsɪfaɪd] .

to	be	classified	.
到	是	分类	.

所有的一切都投射到灵魂的视网膜上，并以某种无法归类的神奇方式被感知。

[noʊ] [wʌn] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['pænθiɪst] ,

No	one	but	a	pantheist	,
不	一	但	一个	泛神论者	,

除了泛神论者之外，没有人会这样想。

['sensətɪv] [tuː; tə] [ɔːl] [ðə; ðɪ] [mudz] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] — [ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [ðoʊz] [ʌv; əv] [ðæt] [ə'bɪzməl]

sensitive	to	all	the	moods	of	nature	—	and	especially	those	of	that	abysmal
敏感的	到	全部	这	情绪	的	自然	—	和	尤其	那些	的	那	极其糟糕

[ɪ'nɪgmə] ,

enigma	,
谜	,

对大自然的所有情绪都很敏感——尤其是对那个深渊般的谜团的情绪，

[ðə; ðɪ] [siː] — [kʊd; kəd] [hæv; həv] [ɪ'vəʊkt] [sʌtʃ] ['vɪʒənz] , [sʌtʃ] [rɪ'ælɪtiz] , [wer] ['ʌðər] [aɪz] [siː] —

the	sea	—	could	have	evoked	such	visions	,	such	realities	,	where	other	eyes	see	—
这	海	—	可以	有	唤起	这样的	愿景	,	这样的	现实	,	在哪里	其他	眼睛	看	—

['wɔːtər] .

water	.
水	.

大海——或许能唤起这样的景象，这样的现实，在其他眼睛所看到的——是水。

[ɪn] [fɔːrm] ['aʊər; ɑːr] ['ɔθɝz] [bʊks] [ɑːr; ər] ['verid] , ['fɑːloʊɪŋ] ['rerli] ['eni] [ˌpriːkən'siːvd] [plæn] , [wiː; wi]

In	form	our	author's	books	are	varied	,	following	rarely	any	preconceived	plan	,	we
在	形式	我们的	作者的	图书	是	多种多样	,	下列的	很少	任何	先入为主的	计划	,	我们

[meɪ] [wel] [sə'poʊz] — ['oʊnli] [ðɪs] ,

may	well	suppose	—	only	this	,
可能	出色地	认为	—	仅有的	这	,

从形式上看，我们这位作者的书籍多种多样，很少遵循任何预先设定的计划，我们可以这样认为——只有一点，

[ðæt] [ðə; ði] ['lɪtəreri] ['wɑːndərər] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [nuː] [bʊk] ['evri] [jɪr] [teɪks] [ˌjuː 'es] [baɪ] [ðə; ði] [hænd]

that	the	literary	wanderer	with	his	new	book	every	year	takes	us	by	the	hand
那	这	文学	流浪者	和	他的	新的	书	每一个	年	需要	我们	经过	这	手

[ænd; ənd] [ʃoʊz] [ˌjuː 'es] [ðə; ði] ['ɪntəməsiːz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] [laɪf] - [iks'piəriənsiz] ,

and	shows	us	the	intimacies	of	his	own	life	-	experiences	,
和	演出	我们	这	亲密关系	的	他的	自己的	生活	-	经历	,

这位文学漫游者每年都带着他的新书，牵着我们的手，向我们展示他自己生活中的私密经历。

[dis'kləuziz] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] - [noʊn] ['bjuːtiːz] [ænd; ənd] ['sædnəs] [hiː; hi] [hæz; həz] [ʌn'kʌvərd] ['evriwer]

discloses	the	little	-	known	beauties	and	sadnesses	he	has	uncovered	everywhere
披露	这	小的	-	已知	美女	和	悲伤	他	有	裸露	到处

,

,

,

揭示了他所发现的鲜为人知的美丽与悲伤，

[ænd; ənd] [tɜːrnz] ['ɪntuː] ['sɪmp(ə)l] [jet] [ɪk'skwɪzɪtli,'ekskwɪzɪtli] [rɔːt] ['fɪkʃənz] [ðə; ði] ['pɔɪnjənt] [trʊθs] [ðæt]

and	turns	into	simple	yet	exquisitely	wrought	fictions	the	poignant	truths	that
和	转弯	进入	简单的	然而	精美绝伦	锻	虚构	这	令人心酸的	真相	那

[hæv; həv] ['entərd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [hɑːrt] .

have	entered	his	own	heart	.
有	进入	他的	自己的	心	.

并将他内心深处的深刻真理，转化为简单却精妙绝伦的虚构故事。

[nɑːt] [wʌn] ['nɑːv(ə)l] , ['teknɪkli] [kən'sɪdərd] , [dɪd] [hiː; hi] [raɪt] , [bʌt; bət] [sketʃiz] [strʌŋ] [laɪk] [pɜːrlz]

Not	one	novel	,	technically	considered	,	did	he	write	,	but	sketches	strung	like	pearls
不是	一	小说	,	技术上来说	经过考虑的	,	做过	他	写	,	但	草图	串	喜欢	珍珠

[ə'pɑːn] [ə; eɪ] [θred] :

upon	a	thread	:
之上	一个	线	:

严格来说，他并没有写过一部小说，而是写了一些像珍珠串一样的短篇故事：

['vɪvɪd] [im'preʃəns] [ʌv; əv] [hoʊm] [ænd; ənd] ['fɔːrən] [laɪf] ,

vivid	impressions	of	home	and	foreign	life	,
生动	印象	的	家	和	外国的	生活	,

对家乡和异国生活的生动印象

[lɔːŋgər] [ɔːr] ['ʃɔːrtər] ['stɔːriz] [ʌv; əv] ['sɪmp(ə)l] [foʊk] [huːz] [deɪz] [dɔːnd] [tuː; tə] ['leɪbər] [ænd; ənd] [wɜːr; wər]

longer	or	shorter	stories	of	simple	folk	whose	days	dawned	to	labor	and	were
更长	或者	较短	故事	的	简单的	民间	谁	天	黎明	到	劳动	和	是

['twaɪlɪt] [wɪð; wɪθ] ['wɪrinəs] ,

twilit	with	weariness	,
黄昏	和	疲劳	,

或长或短的故事，讲述的是普通百姓每天清晨劳作，傍晚疲惫不堪的生活。

['kʌlərf(ə)l] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] ['lɪvɪŋ] ['ʌndər] ['iːstərn] [skaɪz] — [ænd; ənd] [bɪ'niːθ]

colorful	pictures	of	men	and	women	living	under	eastern	skies	—	and	beneath
丰富多彩的	图片	的	男人	和	女性	活的	在下面	东	天空	—	和	下面

[ænd; ənd] [ə'baʊt] [ɔːl] , [ðə; ði] ['meni] - ['spɪrɪtɪd] [siː] .

and	about	all	,	the	many	-	spirited	sea	.
和	关于	全部	,	这	许多	-	精神抖擞	海	.

描绘了生活在东方天空下的男男女女的多彩画面——以及在这一切之下和周围，充满灵性的大海。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [rɪ'kwaɪər][ə; eɪ] ['vɑːljəm] [tuː; tə] [diːl] ['ædɪkwətli] [wɪð; wɪθ] - ['meni] [bʊks] ; [bʌt; bət][wʌn]

It	would	require	a	volume	to	deal	adequately	with	Loti's	many	books	;	but	one
它	会	要求	一个	体积	到	交易	充分	和	-	许多	图书	;	但	一

[pɔɪnt] [in'vaits]

point	invites
观点	邀请

要充分论述洛蒂的众多著作，需要一本书的篇幅；但有一点值得一提。

['menʃ(ə)n] : [iːtʃ] [nuː] ['ænjuəl] ['vɑːljəm] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [skɔːr] [ʌv; əv] ['jɪrz] [dis'kləuziz] [hɪz; ɪz][laɪf][ɪn]

mention	:	each	new	annual	volume	for	a	score	of	years	discloses	his	life	in
提到	:	每个	新的	年度的	体积	为了	一个	分数	的	年	披露	他的	生活	在

[sʌm; səm] [nuː] [lænd] ,

some	new	land	,
一些	新的	土地	,

值得一提的是：二十年来，每年出版的新卷都会讲述他在某个新地方的生活。

[ɔːr][ɪn][ðə; ði] ['brɪtəni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'fekʃ(ə)n] .

or	in	the	Brittany	of	his	affection	.
或者	在	这	布列塔尼	的	他的	感情	.

或者在他深爱的布列塔尼。

[hɪz; ɪz][fɜːrst] ['vɑːljəm] , - (-) ,

His	first	volume	,	Aziyadé	(	1879	)	,
他的	第一的	体积	,	-	(	-	)	,

他的第一本书《Aziyadé》（1879 年）

[ɪz][ðə; ði]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [sə:'kæsiən] [sleɪv] [waɪl] [hiː; hi]

is	the	record	of	his	love	for	a	beautiful	Circassian	slave	while	he
是	这	记录	的	他的	爱	为了	一个	美丽的	切尔克斯人	奴隶	尽管	他

['spdʒɜːn] [ɪn] ['tɜːrki] — [ðə; ði]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] ,

sojourned	in	Turkey	—	the	record	,
旅居	在	火鸡	—	这	记录	,

这是他旅居土耳其期间与一位美丽的切尔克斯女奴相恋的记录——记录，

[tuː] , [ʌv; əv] [haʊ] [ʃiː; ʃi][daɪd][ʌv; əv] [griːf] ['æftər][hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːrtʃər] .

too	,	of	how	she	died	of	grief	after	his	departure	.
也	,	的	如何	她	死亡	的	悲伤	后	他的	离开	.

还有，她也讲述了他在她离开后，她因悲伤过度而去世的故事。

- — ['leɪtər] ['ɪʃuːd] [æz; əz] [lə] [mə'riːɑːʒ] [diː]['loʊti] — [rɪ'kaʊnts] [hɪz; ɪz] [lʌvz] [ɪn] [tə'hiti] ,

Rarahu	—	later	issued	as	Le	Mariage	de	Loti	—	recounts	his	loves	in	Tahiti	,
-	—	之后	发布	作为	乐	婚姻	德	洛蒂	—	叙述	他的	爱	在	塔希提岛	,

《拉拉胡》（后以《洛蒂的婚姻》为名出版）讲述了他在塔希提岛的爱情故事。

[ænd; ənd] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [tʃɑːrm] [ænd; ənd] ['bjuːti] [bɪ'saɪdz] .

and	much	of	charm	and	beauty	besides	.
和	很多	的	魅力	和	美丽	除了	.

除此之外，还有许多魅力和美感。

[lə] ['roʊmən] [-] ['spɑːhiː][træn'spɔrts, 'trænspɔrts][ˌjuː 'es][tuː; tə][ðə; ði][sə'heərər][ænd; ənd] [ˌsenɪ'gɔːl] , [flɜːrz]

Le	Roman	d'un	Spahi	transports	us	to	the	Sahara	and	Senegal	,	Fleurs
乐	罗马	逼债	斯帕希	运输	我们	到	这	撒哈拉沙漠	和	塞内加尔	,	花朵

- [tuː; tə][ˌmɑːntə'neɪgroʊ] ,

d'ennui	to	Montenegro	,
-	到	黑山	,

Le Roman d'un Spahi 将我们带到撒哈拉和塞内加尔，将 Fleurs d'ennui 带到黑山，

['mædəm] - [tuː; tə][dʒə'pæn] , [ˌeɪ 'juː][mɑː'rɔk][tuː; tə] [fez] [ænd; ənd][tæn'dʒiə] , [ænd; ənd] [lə]

Madame	Chrysanthème	to	Japan	,	Au	Maroc	to	Fez	and	Tangier	,	and	Le
夫人	-	到	日本	,	奥	摩洛哥	到	费兹	和	丹吉尔	,	和	乐

[deɪ'zɛr] , [ænd; ənd] [ʒeʁyzalɛm] ,

désert	,	and	Jérusalem	,
沙漠	,	和	耶路撒冷	,

菊花夫人到日本，摩洛哥到非斯和丹吉尔，沙漠和耶路撒冷，

[ænd; ənd][lɑː] - , [tuː; tə]['pæləstaɪn] .

and	La	Galilée	,	to	Palestine	.
和	拉	-	,	到	巴勒斯坦	.

和拉加利利，到巴勒斯坦。

[aɪ] [neɪm] [ðiːz] ['vɑːljəmz] [nɑːt][tuː; tə] [ə'tempt] [ə; eɪ] ['kætəlɔːg] [ʌv; əv] - [wɜːrks] ,

I	name	these	volumes	not	to	attempt	a	catalogue	of	Loti's	works	,
我	姓名	这些	卷	不是	到	试图	一个	目录	的	-	作品	,

我给这些卷册命名，并非意在对洛蒂的作品进行编目。

[bʌt; bət][tuː; tə] [ʃoʊ] [haʊ] [wɜːrld] - [brɔːd] [wɜːr; wər][ðə; ði] [siːnz] [hiː; hi] [tʃoʊz] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]

but	to	show	how	world	-	broad	were	the	scenes	he	chose	for	his
但	到	展示	如何	世界	-	广阔	是	这	场景	他	选择	为了	他的

[ˌɪmpreʃə'nɪstɪk] [brʌʃ] .

impressionistic	brush	.
印象派	刷子	.

但是为了展现他为印象派画笔选择的场景有多么广阔。

['nætʃ(ə)rəli] , [ɔːl][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrgoʊɪŋ] [wɜːrks] [ɑːr; ər] [mɔːr] [ɔːr] [les] [ˌɔːri'ent(ə)l][ɪn] [toʊn] ,

Naturally	,	all	of	the	foregoing	works	are	more	or	less	oriental	in	tone	,
自然	,	全部	的	这	前文	作品	是	更多的	或者	较少的	东方	在	语气	,

当然，以上所有作品或多或少都带有东方风格。

[ænd; ənd][ðə; ði]['mɔːrəl][koʊd] [rɪ'viːld] [ɪz][nɑːt] [ðæt] [ʌv; əv] " [ðə; ði][moʊst] [ə'pruːvd] ['fæməliz] .

and	the	moral	code	revealed	is	not	that	of	"	the	most	approved	families	.
和	这	道德	代码	揭晓	是	不是	那	的	"	这	最多	得到正式认可的	家庭	.

所揭示的道德准则并非“最受认可的家庭”的道德准则。

" [bʌt; bət] [θriː] ['mɑːstəpiːsɪz] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [wɪtʃ] [briːð] [ə; eɪ] [mɔːr] ['hoʊlsəm] [er] — [ðoʊ]

"	But	three	masterpieces	there	are	which	breathe	a	more	wholesome	air	—	though
"	但	三	杰作	那里	是	哪个	呼吸	一个	更多的	健康	空气	—	尽管

['hevi] , [iːtʃ] [wʌn] ,

heavy	,	each	one	,
重的	,	每个	一	,

“但是有三部杰作却散发着更健康的气息——尽管每一部都很沉重，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['trædʒədi][ʌv; əv][laɪf] .

with	the	tragedy	of	life	.
和	这	悲剧	的	生活	.

伴随着人生的悲剧。

[mɒn] [frɛr] ['iːv] [ɪz][ðə; ði] [plɒt'les] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] " [ə; eɪ] ['splendɪd] ['bretən] ['seɪlər] [ænd; ənd][ðə; ði]

Mon	frère	Yves	is	the	plotless	account	of	"	a	splendid	Breton	sailor	and	the
星期一	弗雷尔	伊夫	是	这	无剧情	帐户	的	"	一个	灿烂	布列塔尼	水手	和	这

['ɔːθər] , [hɪz; ɪz] ['ɑːfɪsər] .

author	,	his	officer	.
作者	,	他的	官	.

《我的兄弟伊夫》是一部没有情节的小说，讲述了“一位杰出的布列塔尼水手和他的军官——作者”的故事。

" [ðeɪ] [ɪn'dʒɔɪ] " [ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [kəm'pænjənʃɪp] [wɪtʃ] [faindz][ɪts][ə'nælədʒi] — [ɪn][ə; eɪ] [wei] — [ɪn]

"	They	enjoy	"	a	sort	of	companionship	which	finds	its	analogy	—	in	a	way	—	in
"	他们	享受	"	一个	种类	的	友谊	哪个	发现	它是	类比	—	在	一个	方式	—	在

[ðə; ði] ['frendli] [rɪ'leɪʃnz] ['fɔ:rmərli] [[held]] [bɪ'twi:n] [jʌŋ] ['mæstər][ænd; ənd] [sleɪv]

the	friendly	relations	formerly	[	held	]	between	young	master	and	slave
这	友好的	关系	以前	[	握住	]	之间	年轻的	掌握	和	奴隶

他们之间享有"一种类似于过去年轻主人与奴隶之间友好关系的陪伴"。

[ɪn]['aʊər; ɑ:r] ['sʌðərn] [steɪts] .

in	our	Southern	States	.
在	我们的	南方	各州	.

在我们南部各州。

" [noʊ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][roʊ'bʌst] ['rɑ:lɪkɪŋ] ['seɪlər] — [ˌsu:pər'stɪʃəs] , [drɪŋk] - ['lʌvɪŋ] , [æd'ventʃərəs]

"	No	picture	of	the	robust	rollicking	sailor	—	superstitious	,	drink	-	loving	,	adventurous
"	不	图片	的	这	强壮的	欢快的	水手	—	迷信的	,	喝	-	爱	,	冒险的

, [wɔ:rm] - ['hɑrtɪd] — [kʊd; kəd][bi:; bi] [mɔ:r] ['ri:əl] , [nʌn] [mɔ:r] [pə'θetɪk] ,

,	warm	-	hearted	—	could	be	more	real	,	none	more	pathetic	,
,	温暖的	-	心地	—	可以	是	更多的	真实的	,	没有任何	更多的	可怜的	,

"没有哪张关于那个健壮、爱喝酒、爱冒险、热情好客的水手的画像能比这更真实，也没有哪张画像能比这更可悲。"

[ænd; ənd] [nʌn] [mɔ:r] [rɪtʃ] [ɪn] ['frægmənts] [ʌv; əv] ['nærətɪv] .

and	none	more	rich	in	fragments	of	narrative	.
和	没有任何	更多的	富有的	在	片段	的	叙述	.

也没有哪个地方比它拥有更丰富的叙事碎片。

[ɪn] [lə] ['livər; 'livrə][di:][lɑ:] - [et][di:][lɑ:][mɔ:rt][ɪ'lev(ə)n] ['stɔ:riz] [ɑ:r; ər] [brɔ:t] [tə'geðər] [tu:; tə]

In	Le	livre	de	la	pitié	et	de	la	mort	eleven	stories	are	brought	together	to
在	乐	利弗	德	拉	-	等	德	拉	死亡	十一	故事	是	带来	一起	到

['hɑ:rmənaɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sædnɪŋ] ['taɪt(ə)l] — " [ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv] ['pɪti] [ænd; ənd][ʌv; əv] [deθ] !

harmonize	with	the	saddening	title	—	"	The	Book	of	Pity	and	of	Death	!
协调	和	这	令人悲伤	标题	—	"	这	书	的	遗憾	和	的	死亡	!

《怜悯与死亡之书》收录了十一个故事，与悲伤的标题——"怜悯与死亡之书"——相呼应！

" [wʌn] [ʌv; əv] [ði:z] ,

"	One	of	these	,
"	一	的	这些	,

"其中之一，

" [ðə; ði] ['sɑ:roʊ] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld] [kən'vɪkt] " [ɪz][æn; ən] [ˌɪmpreʃə'nɪstɪk] [teɪl] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld]

"	The	Sorrow	of	an	Old	Convict	"	is	an	impressionistic	tale	of	an	old
"	这	悲哀	的	一个	老的	定罪	"	是	一个	印象派	故事	的	一个	老的

['haɪweɪmən] [hu:] [ɪz] ['bi:ɪŋ] [ʃɪpt] [ə'weɪ] [tu:; tə]['eksaɪl] .

highwayman	who	is	being	shipped	away	to	exile	.
强盗	WHO	是	存在	已发货	离开	到	流亡	.

《老囚犯的悲伤》是一部印象派作品，讲述了一位即将被流放的老强盗的故事。

[hɪz; ɪz]['oʊnli] ['sɑ:ləs] [ɪz][ə; eɪ][keɪdʒd][bɜ:rd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['broʊkən] [wɪŋ] ,

His	only	solace	is	a	caged	bird	with	a	broken	wing	,
他的	仅有的	慰藉	是	一个	笼中	鸟	和	一个	破碎的	翼	,

他唯一的慰藉是一只被囚禁的、翅膀受伤的鸟。

[ænd; ənd] [wen] [wʌn] [deɪ] [ðə; ði] [dɔ:r] [ɪz] ['oʊpənd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][bɜ:rd] [fɔ:lz] ['ɪntu:][ðə; ði] [si:] .

and	when	one	day	the	door	is	opened	the	little	bird	falls	into	the	sea	.
和	什么时候	一	天	这	门	是	打开	这	小的	鸟	瀑布	进入	这	海	.

有一天，门开了，小鸟掉进了大海。

[ðæt] [ɪz][ɔ:l] — [bʌt; bət][tu:; tə] [ri:d] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə] [fi:l] [wɪð; wɪθ] ['i:v] [ðə; ði] [hɑ:rt] - [breɪk] [ʌv; əv] [ðæt]

That	is	all	—	but	to	read	it	is	to	feel	with	Yves	the	heart	-	break	of	that
那	是	全部	—	但	到	读	它	是	到	感觉	和	伊夫	这	心	-	休息	的	那

[bɪ'reft] [oʊld][mæn] .

bereft	old	man	.
失去	老的	男人	.

仅此而已——但读完之后，你会和伊夫一起感受到那位悲痛欲绝的老人的心碎之痛。

" [ðə; ði] [wɔ:l] ['ɑ:pəzɪt] " [ɪz][ə; eɪ] ['stʌdi] [ʌv; əv]['hju:mən] ['tendənsiz] .

"	The	Wall	Opposite	"	is	a	study	of	human	tendencies	.
"	这	墙	对面的	"	是	一个	学习	的	人类	倾向	.

《对面的墙》是对人类倾向的研究。

[ə; eɪ] ['mʌðər] , [ə; eɪ] ['dɔ:tər] ,

A	mother	,	a	daughter	,
一个	母亲	,	一个	女儿	,

一位母亲，一位女儿，

[ænd; ənd][æn; ən][eɪdʒd] [ænt] [ɑ:r; ər] [kəm'peld] [baɪ] [ri'və:siz] [tu:; tə][let] [aʊt] [ðoʊz] [ru:mz; rʊmz][ʌv; əv]

and	an	aged	aunt	are	compelled	by	reverses	to	let	out	those	rooms	of
和	一个	老年人	阿姨	是	被迫	经过	反转	到	让	出去	那些	房间	的

[ðer; ðər] [ə'pɑ:rtmənts] [ðæt] [feɪst] [aʊt][ə'pɑ:n][ðə; ði] [stri:t] ,

their	apartments	that	faced	out	upon	the	street	,
他们的	公寓	那	面对	出去	之上	这	街道	,

由于种种变故，一位年迈的姑妈被迫将公寓里面向街道的房间出租出去。

[bʌt; bət][ðer; ðər] [oʊn] ['lɪt(ə)l] [bæk] [swi:t] [hæd; həd][ə; eɪ]['koʊzi][ænd; ənd] ['ɪntɪmət] [er] .

but	their	own	little	back	suite	had	a	cozy	and	intimate	air	.
但	他们的	自己的	小的	后退	套房	有	一个	舒适	和	亲密的	空气	.

但他们自己的小套房却有着温馨私密的氛围。

[ɪts] ['wɪndoʊz] [ˌoʊvər'lʊkt] [ə; eɪ] [kɔ:rt] [hu:z] [wɔ:lz] [wɜ:r; wər] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['hʌnisʌkl] [ænd; ənd]

Its	windows	overlooked	a	court	whose	walls	were	covered	with	honeysuckle	and
它是	视窗	被忽视的	一个	法庭	谁	墙壁	是	涵盖	和	金银花	和

['roʊziz] .

roses	.
玫瑰	.

它的窗户俯瞰着一个庭院，庭院的墙壁上爬满了金银花和玫瑰。

[wʌn] [deɪ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][toʊld] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [kɔ:rt] [ə; eɪ] [haɪ] [wɔ:l] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [bɪlt] [wɪtʃ]

One	day	they	were	told	that	in	the	court	a	high	wall	was	to	be	built	which
一	天	他们	是	讲述	那	在	这	法庭	一个	高的	墙	曾是	到	是	建造	哪个

[wʊd] [sti:l] [ə'weɪ] [ðə; ði] [er] [ænd; ənd] [haɪd] [ðə; ði] [sʌn] .

would	steal	away	the	air	and	hide	the	sun	.
会	偷	离开	这	空气	和	隐藏	这	太阳	.

有一天，他们被告知要在法院里建一堵高墙，这堵墙会阻挡空气流通，遮蔽阳光。

[ðeɪ] [hæd; həd][noʊ] ['mʌni] [hweə'wɪð] [tu:; tə] [baɪ] [ɔ:f] [ðə; ði]['prɑ:dʒekt; prə'dʒekt] ,

They	had	no	money	wherewith	to	buy	off	the	project	,
他们	有	不	钱	以及	到	买	离开	这	项目	,

他们根本没有足够的资金来买断这个项目。

[soʊ][ɪn][wʌn] [ʃɔ:rt] [mʌnθ] [ə; eɪ] ['greɪɪʃ] - [waɪt] [wɔ:l] — ['ɔ:lmoʊst][laɪk][ə; eɪ] ['twaɪlaɪt] [skaɪ][ʌv; əv]

so	in	one	short	month	a	grayish	-	white	wall	—	almost	like	a	twilight	sky	of
所以	在	一	短的	月	一个	灰蒙蒙的	-	白色的	墙	—	几乎	喜欢	一个	暮	天空	的

[noʊ'vembər] — [ʃʌt] [ðem; ðəm][ɪn] .

November	—	shut	them	in	.
十一月	—	关闭	他们	在	.

短短一个月内，一道灰白色的墙——几乎就像十一月的暮色天空——将他们围了起来。

[lɔːŋ] [ðeɪ] [hæd; həd] [lʊkt] [fɔːr; fər][æn; ən] [ɪn'herɪtəns] [wɪtʃ] [wʊd] [sʌm; səm] [deɪ] [kʌm] [tuː; tə]

Long	they	had	looked	for	an	inheritance	which	would	some	day	come	to
长的	他们	有	看起来	为了	一个	遗产	哪个	会	一些	天	来	到

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

他们一直期盼着有朝一日能继承一份遗产。

[ðen] [ðeɪ] [wʊd] [baɪ] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd][ter; tɪ(ə)r] [daʊn] [ðæt] [wɔːl] — [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði]

Then	they	would	buy	the	house	and	tear	down	that	wall	—	and	always	the
然后	他们	会	买	这	房子	和	撕	向下	那	墙	—	和	总是	这

[oʊld] [ænt] [juːst] [tuː; tə] [preɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [lɪv; laɪv][tuː; tə] [siː] [ðæt] [deɪ] .

old	aunt	used	to	pray	that	she	might	live	to	see	that	day	.
老的	阿姨	用过的	到	祈祷	那	她	可能	居住	到	看	那	天	.

然后他们会买下那栋房子，拆掉那堵墙——老姑妈总是祈祷自己能活到那一天。

[bʌt; bət][ðə; ði] [bɪ'kwest] [wʌz; wəz] [lɔːŋ] [ɪn] ['kʌmɪŋ] .

But	the	bequest	was	long	in	coming	.
但	这	遗赠	曾是	长的	在	未来	.

但这份遗赠来得姗姗来迟。

[wʌn] [deɪ] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [keɪm] , [ˌɪntrə'duːst] [baɪ] [frendz] ,

One	day	a	young	man	came	,	introduced	by	friends	,
一	天	一个	年轻的	男人	来了	,	介绍	经过	朋友们	,

有一天，一位年轻人经朋友介绍来到我家。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [hiː; hi][sæt][æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] [ʌv; əv] [ðiːz] “ [θriː] ['leɪdiz] [wɪ'ðaʊt]

and	for	a	while	he	sat	at	the	table	of	these	“	three	ladies	without
和	为了	一个	尽管	他	卫星	在	这	桌子	的	这些	“	三	女士们	没有

['fɔːrtʃən] .

fortune	.
财富	.

于是，他便与这三位“家境贫寒的女士”同桌坐了一会儿。

” [hiː; hi][wʌz; wəz] ['hænsəm] [ænd; ənd] [haɪ] - ['spɪrɪtɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl] [lʌvd] [hɪm; ɪm] ,

”	He	was	handsome	and	high	-	spirited	,	and	the	young	girl	loved	him	,
”	他	曾是	英俊的	和	高的	-	精神抖擞	,	和	这	年轻的	女孩	喜爱	他	,

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [pʊr] ,

but	she	was	poor	,
但	她	曾是	贫穷的	,

“他相貌英俊，性情开朗，年轻女孩很喜欢他，但她家境贫寒。”

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [læk] [ʌv; əv] ['sʌnlaɪt] [ðə; ði] ['kʌlər] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [feɪd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]

and	for	lack	of	sunlight	the	color	had	begun	to	fade	from	her
和	为了	缺少	的	阳光	这	颜色	有	开始	到	褪色	从	她

[tʃiːks] .

cheeks	.
脸颊	.

由于缺乏阳光，她脸颊上的血色开始褪去。

[soʊ][hiː; hi] [went] [ə'weɪ] [ænd; ənd] ['nevər] [rɪ'tɜːrnd] .

So	he	went	away	and	never	returned	.
所以	他	去	离开	和	绝不	返回	.

于是他离开了，再也没有回来。

['twenti] ['jɪrz] [pæst] — [ðə; ði] [ænt] [hæd; həd][daɪd] , [ðə; ði] ['mʌðər] [hæd; həd] [groʊn] [greɪ] ,

Twenty	years	passed	—	the	aunt	had	died	,	the	mother	had	grown	gray	,
二十	年	通过了	—	这	阿姨	有	死亡	,	这	母亲	有	生长	灰色的	,

二十年过去了——姑姑去世了，母亲头发也白了，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dɔːtər] [wʌz; wəz] [naʊ] [pæst] ['fɔːrti] .

and	the	daughter	was	now	past	forty	.
和	这	女儿	曾是	现在	过去的	四十	.

女儿现在已经四十多岁了。

[ðen] [æt; ət] [læst] [ðə; ði] [ɪn'herɪtəns] [keɪm] .

Then	at	last	the	inheritance	came	.
然后	在	最后的	这	遗产	来了	.

最终，遗产到手了。

[ðeɪ] [sent] [ə'weɪ] [ðer; ðər] ['lɔdʒəz] , [bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [ðə; ði] [tuː] ['wɪmɪn] [rɪ'meɪnd] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l]

They	sent	away	their	lodgers	,	but	somehow	the	two	women	remained	in	the	little
他们	发送	离开	他们的	房客	,	但	不知何故	这	二	女性	剩余	在	这	小的

[bæk] [sə'lɑːn] .

back	salon	.
后退	沙龙	.

他们把房客赶走了，但不知何故，那两个女人却留在了后面的小客厅里。

[ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [lʌv] [ˌaɪ 'tiː] .

They	had	come	to	love	it	.
他们	有	来	到	爱	它	.

他们渐渐爱上了它。

[æt; ət] [læst] [ðə; ði] [wɔːl] [wɪtʃ] [fɔːr; fər] ['twenti] ['jɪrz] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɪn'dʊrd] [wʊd] [biː; bi] [tɔːrn] [daʊn]

At	last	the	wall	which	for	twenty	years	they	had	endured	would	be	torn	down
在	最后的	这	墙	哪个	为了	二十	年	他们	有	忍受	会	是	撕裂	向下

.

:

.

他们忍受了二十年的那堵墙终于要被拆除了。

[æt; ət] ['twaɪlaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sekənd] [deɪ] [ðə; ði] [wɔːl] [wʌz; wəz] [reɪzd] ,

At	twilight	of	the	second	day	the	wall	was	razed	,
在	暮	的	这	第二	天	这	墙	曾是	夷为平地	,

第二天黄昏时分，城墙被夷为平地。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['dɔːtər] ['sɪtɪŋ] [æt; ət][ðer; ðər] ['teɪbl] [wɜːr; wər] [bɪ'wɪldərd] [æt; ət]

but	the	mother	and	daughter	sitting	at	their	table	were	bewildered	at
但	这	母亲	和	女儿	坐着	在	他们的	桌子	是	困惑	在

['siːɪŋ] [soʊ] ['klɪrli] .

seeing	so	clearly	.
看到	所以	清楚地	.

但坐在桌旁的母女俩却对看得如此清楚感到困惑。

[ðə; ði] [wɔːl] [wʌz; wəz] [gɔːn] — [ðeɪ] [hæd; həd][ðə; ði] [laɪt] , [ðə; ði]['roʊziz][ænd; ənd] [vaɪnz] !

The	wall	was	gone	—	they	had	the	light	,	the	roses	and	vines	!
这	墙	曾是	已消失	—	他们	有	这	光	,	这	玫瑰	和	藤蔓	!

墙没了——他们有了阳光、玫瑰和藤蔓！

[fɔːr; fər] ['twenti] ['jɪrz] [ðeɪ] [hæd; həd] [hoʊpt] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['hæpinəs] , [jet] [naʊ] — [ðeɪ] [wɜːr; wər]

For	twenty	years	they	had	hoped	for	this	happiness	,	yet	now	—	they	were
为了	二十	年	他们	有	希望	为了	这	幸福	,	然而	现在	—	他们	是

[ʌn'iːzi] ,

uneasy	,
不安	,

二十年来，他们一直期盼着这份幸福，然而现在——他们却感到不安。

['sʌmθɪŋ] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [gɔːn] [rɔːŋ] .

something	seemed	to	have	gone	wrong	.
某物	似乎	到	有	已消失	错误的	.

似乎出了什么问题。

[ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['meləŋkɑːli] [hæd; həd] [kʌm] ['oʊvər][ðem; ðəm] .

A	sort	of	melancholy	had	come	over	them	.
一个	种类	的	忧郁	有	来	超过	他们	.

他们之间弥漫着一种忧郁的气氛。

[ðə; ðɪ] ['mʌðər] , ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː][hɜːr; hər] ['dɔtɚz] [aɪz] ,

The	mother	,	looking	into	her	daughter's	eyes	,
这	母亲	,	寻找	进入	她	女儿的	眼睛	,

母亲凝视着女儿的眼睛，

[sɔː] [terz] .

saw	tears	.
锯	眼泪	.

看到眼泪。

“ [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi] [bɪlt] [ʌp] [ə'gen] , ” [ʃiː; ʃi] [sez] .

“	It	can	be	built	up	again	,	”	she	says	.
“	它	能	是	建造	向上	再次	,	”	她	说道	.

“它可以重建，”她说。

“ [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðeɪ] [kæn; kən][traɪ] , [kæn; kən] [ðeɪ] [nɑːt] , [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ðɪ] [seɪm]

“	It	seems	to	me	they	can	try	,	can	they	not	,	to	make	it	the	same
“	它	似乎	到	我	他们	能	尝试	,	能	他们	不是	,	到	制作	它	这	相同的

[ə'gen] ? ”

again	?	”
再次	?	”

“在我看来，他们可以尝试，对吧，让一切恢复原状？”

“ [aɪ] , [tuː] , [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ðɪ] ['dɔːtər] .

“	I	,	too	,	thought	of	that	,	”	replied	the	daughter	.
“	我	,	也	,	想法	的	那	,	”	回复	这	女儿	.

“我也想到了这一点，”女儿回答说。

“ [bʌt; bət][noʊ] , [dəunt][juː; jʊ] [siː] ?

“	But	no	,	don't	you	see	?
“	但	不	,	不	你	看	?

“但是，难道你看不出来吗？”

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['nevər] [biː; bi][ðə; ðɪ] [seɪm] !

It	would	never	be	the	same	!
它	会	绝不	是	这	相同的	!

一切都将不再一样！

” [ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] ['siːkrət] :

”	And	this	was	the	secret	:
”	和	这	曾是	这	秘密	:

这就是秘密：

[mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ðɪ] ['paʊər] [ʌv; əv] ['kʌstəm] [ɪn][hɜːr; hər] [laɪf] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ][fækt] [ðæt] [ðə; ðɪ] [wɔːl]

more	than	the	power	of	custom	in	her	Life	was	the	fact	that	the	wall
更多的	比	这	力量	的	风俗	在	她	生活	曾是	这	事实	那	这	墙

[hæd; həd] [bɪn] [ðə; ðɪ] ['bækgraʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pɪktʃər] — [ðə; ðɪ] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [wɪtʃ]

had	been	the	background	of	a	picture	—	the	face	of	a	young	man	which
有	到过	这	背景	的	一个	图片	—	这	脸	的	一个	年轻的	男人	哪个

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wɑːtʃt] [θruː] [wʌn] [ʃɔːrt] [sprɪŋ] - [taɪm] .

she	had	watched	through	one	short	spring	-	time	.
她	有	观看	通过	一	短的	春天	-	时间	.

比习俗对她生活的影响更大的，是这面墙曾是一幅画的背景——画中是一位年轻男子的脸，她曾在一个短暂的春天里注视着他。

[ðɪs] [ɪz][wʌn][ʌv; əv] - [fjuː] ['teknɪkli] ['pɜːrfɪkt] [ʃɔːrt] - ['stɔːriz] .

This	is	one	of	Loti's	few	technically	perfect	short	-	stories	.
这	是	一	的	-	很少	技术上来说	完美的	短的	-	故事	.

这是洛蒂为数不多的几篇技术上堪称完美的短篇小说之一。

[hɪz; ɪz] ['sketʃi] , ['ræmblɪŋ] , ['luːsli] - [plɔtid] “ ['nɑːvəlz] ” [ænd; ənd]['træv(ə)l] - [rɪ'flekʃnz] ['dɪfər]

His	sketchy	,	rambling	,	loosely	-	plotted	“	novels	”	and	travel	-	reflections	differ
他的	粗糙的	,	漫无边际	,	松散地	-	绘制	“	小说	”	和	旅行	-	反思	不同

['greɪtli] [ɪn] ['mænər] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][kəm'pækt] ['stɔːri] [ʌv; əv][plɑːt] ,

greatly	in	manner	from	the	compact	story	of	plot	,
非常	在	方式	从	这	袖珍的	故事	的	阴谋	,

他那些情节松散、漫无边际的“小说”和游记，在风格上与情节紧凑的故事截然不同。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋz] [duː] [ə'baʊnd] [ɪn] ['iːzəli] ['sepərəbl] ['frægmənts] ,

but	his	writings	do	abound	in	easily	separable	fragments	,
但	他的	著作	做	盛产	在	容易地	可分离	片段	,

但他的作品中确实充满了容易分离的片段，

[ɔːr] ['ɛpɪˌsoʊdz] — [æz; əz][tuː; tə] [wɪtʃ] [ə; eɪ][wɜːrd][mʌst; məst] [naʊ] [biː; bi][set] [daʊn] ,

or	episodes	—	as	to	which	a	word	must	now	be	set	down	,
或者	剧集	—	作为	到	哪个	一个	单词	必须	现在	是	放	向下	,

或者说，某些情节——对此，现在必须加以说明，

[bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [teɪk] [ʌp][ðə; ðɪ][plɑːt][ænd; ənd][ðə; ðɪ]['faɪn(ə)l] [siːnz] [ʌv; əv] - ['gretɪst] [wɜːrk] ,

before	we	take	up	the	plot	and	the	final	scenes	of	Loti's	greatest	work	,
前	我们	拿	向上	这	阴谋	和	这	最终的	场景	的	-	最	工作	,

[pɪʃɝː] - .

Pecheur	d'Islande	.
佩舍尔	-	.

在我们深入探讨洛蒂最伟大的作品《冰岛渔夫》的情节和最后场景之前。

['fɔːrtʃənətli] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][ˌspɑːntə'neɪəti][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['nɑːv(ə)l] ,

Fortunately	for	the	spontaneity	of	the	novel	,
幸运的是	为了	这	自发性	的	这	小说	,

幸运的是，这部小说的情节发展是自然而然的。

['meni] ['ɔːθəz] [ɑːr; ər] [mɔːr] [kən'sɜːrnd] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['vɪvɪdnəs] [ʌv; əv][ðer; ðər][nə'reɪʃnˌnæ'reɪʃn][ðæn; ðən]

many	authors	are	more	concerned	for	the	vividness	of	their	narration	than
许多	作者	是	更多的	担心的	为了	这	生动性	的	他们的	旁白	比

[fɔːr; fər] [mɪr] ['teknɪk(ə)l] [fɔːrm] .

for	mere	technical	form	.
为了	仅仅	技术的	形式	.

许多作者更注重叙述的生动性，而不是单纯的技术形式。

[hens] [ðeɪ] [fiːl] [friː] [tuː; tə] [ˌɪntrə'duːs] ['ɪnsɪdənts] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [rɪ'leɪtɪd] [mɔːr] [ɔːr] [les] ['luːsli] [tuː; tə]

Hence	they	feel	free	to	introduce	incidents	which	are	related	more	or	less	loosely	to
因此	他们	感觉	自由的	到	介绍	事件	哪个	是	有关的	更多的	或者较少的		松散地	到

[ðə; ðɪ][plɑːt] ,

the	plot	,
这	阴谋	,

因此，他们可以自由地加入与剧情或多或少有些关联的事件。

[ænd; ənd] [sɜːrv] ['ræðər] [æz; əz] [ɔːg'zɪlərɪs] [ðæn; ðən][æz; əz] ['vaɪt(ə)l] [pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['ækʃ(ə)n] .

and	serve	rather	as	auxiliaries	than	as	vital	parts	of	the	action	.
和	服务	相当	作为	辅助设备	比	作为	必不可少的	部分	的	这	行动	.

与其说是行动的关键部分，不如说是行动的辅助部分。

[ðə; ði] ['pɜːrpəs] [meɪ] [biː; bi][tuː; tə] [dɪ'veləp] [ə; eɪ] [toʊn] , [sə'dʒest] [æn; ən] ['ætməsfɪr] , ['ɪləstreɪt]

The	purpose	may	be	to	develop	a	tone	,	suggest	an	atmosphere	,	illustrate
这	目的	可能	是	到	发展	一个	语气	,	建议	一个	气氛	,	阐明

['sɜːrt(ə)n] [treɪts] [ʌv; əv] ['kærəktər] ,

certain	traits	of	character	,
肯定	特征	的	特点	,

其目的可能是为了营造氛围、烘托气氛、展现人物的某些特征。

[ɔːr] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] , [tuː; tə]['æmplɪfaɪ][æn; ən][ɔːr'gænɪk][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][plɑːt] .

or	,	it	may	be	,	to	amplify	an	organic	part	of	the	plot	.
或者	,	它	可能	是	,	到	放大	一个	有机的	部分	的	这	阴谋	.

或者，也可能是为了增强情节的自然发展。

[ðɪs] ['nærətɪv] [baɪ] - [pæθ] ,

This	narrative	by	-	path	,
这	叙述	经过	-	小路	,

这条叙事支线，

[ðɪs] [ɪ'luːmɪneɪtɪŋ] [saɪd] - [laɪt] , [wiː; wi] ['teknɪkli] [kɔːl][æn; ən]['epɪsoʊd] .

this	illuminating	side	-	light	,	we	technically	call	an	episode	.
这	启发性的	边	-	光	,	我们	技术上来说	称呼	一个	插曲	.

这种具有启发性的旁观者，我们严格来说称之为一集。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][moʊst][ɪn] [voʊg] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ɜːrli] ['ɪŋglɪʃ] ['nɒvəlɪsts] ; [də'foʊ] , ['rɪtʃərdsən] ,

It	was	most	in	vogue	among	the	early	English	novelists	;	Defoe	,	Richardson	,
它	曾是	最多	在	时尚	之中	这	早期的	英语	小说家	;	笛福	,	理查森	,

['smɔlit] , ['fiːldɪŋ] ,

Smollett	,	Fielding	,
斯莫利特	,	菲尔丁	,

这种风格在早期英国小说家中最为流行；例如笛福、理查森、斯莫利特、菲尔丁等。

[ænd; ənd] ['goʊldsmɪθ] ['fɑːloʊd] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] [hə'bɪtʃuəli] [ðæt] [ɔːl][ʌv; əv][ðer; ðər]['nɑːvəlz][ɑːr; ər][ˌepɪ'sɑːdɪk][ɪn]

and	Goldsmith	followed	it	so	habitually	that	all	of	their	novels	are	episodic	in
和	金匠	随后	它	所以	习惯性地	那	全部	的	他们的	小说	是	剧集式	在

[fɔːrm] .

form	.
形式	.

戈德史密斯如此习惯性地遵循这种手法，以至于他们所有的小说都采用了片段式的形式。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [mɔːr] ['haɪli] ['ɔːrgənaɪzd] [frentʃ] [rəu'mænsiz][ʌv; əv][plɑːt] — [lez] ['mɪz(ə)rəb(ə)l]

But	even	in	the	more	highly	organized	French	romances	of	plot	—	Les	Miserables
但	甚至	在	这	更多的	高度	组织	法语	浪漫故事	的	阴谋	—	莱斯	可怜的人

[ænd; ənd] [lez] - [diː]['pærɪs] ,

and	Les	Mystères	de	Paris	,
和	莱斯	-	德	巴黎	,

但即使在情节更为严谨的法国爱情故事中——例如《悲惨世界》和《巴黎之谜》——

[fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] — [wiː; wi][faɪnd] ['friːkwənt] ['epɪˌsoʊdz] .

for	example	—	we	find	frequent	episodes	.
为了	例子	—	我们	寻找	频繁	剧集	.

例如——我们发现频繁发生的事件。

[ðɪs] ['tendənsi] [ɪz]['nætʃ(ə)rəli] [mɔːr] [mɑːrkt] [ɪn][ðə; ði] [teɪl] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [prə'lɔːŋd] [sketʃ]

This	tendency	is	naturally	more	marked	in	the	tale	and	in	the	prolonged	sketch
这	趋势	是	自然	更多的	标记	在	这	故事	和	在	这	延长	草图

[ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði] ['kloʊsli] [plɔtid] ['nɑːv(ə)l] .

than	in	the	closely	plotted	novel	.
比	在	这	密切	绘制	小说	.

这种倾向在故事和长篇素描中自然比在情节紧凑的小说中更为明显。

[ɪn'di:d] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['oʊnli][ɪn][ðə; ði] ['veri] [lɔ:ŋ] [plɑ:t] - ['nɑ:v(ə)l] [ðæt] [ðə; ði]['epɪsoʊd] [kæn; kən][faɪnd] [ru:m] ,

Indeed	**,**	**it**	**is**	**only**	**in**	**the**	**very**	**long**	**plot**	**-**	**novel**	**that**	**the**	**episode**	**can**	**find**	**room**	**,**
的确	,	它	是	仅有的	在	这	非常	长的	阴谋	-	小说	那	这	插曲	能	寻找	房间	,

事实上，只有在篇幅很长的情节小说中，这一情节才能找到容身之地。

[sɪns] [ðə; ði] [prɑ:'sperəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɔ:rt] [plɑ:t] - ['nɑ:v(ə)l] [laɪz] ['lɑ:rdʒli] [ɪn][ðə; ði] [kloʊz] [ænd; ənd]['ræpɪd]

since	**the**	**prosperity**	**of**	**the**	**short**	**plot**	**-**	**novel**	**lies**	**largely**	**in**	**the**	**close**	**and**	**rapid**
自从	这	繁荣	的	这	短的	阴谋	-	小说	谎言	很大程度上	在	这	关闭	和	迅速的

['si:kwəns] [ʌv; əv][ɪts] ['ɪnsɪdənts] .

sequence	**of**	**its**	**incidents**	**.**
顺序	的	它是	事件	.

因为短篇小说的成功很大程度上在于其事件的紧凑和快速的顺序。

['i:v(ə)n] [ðoʊ] “ [ðə; ði] ['mærɪdʒ] [tu:; tə][ðə; ði] [si:] ” — [æz; əz][aɪ][hæv; həv] ['ventʃərd] [tu:; tə][ɪn'taɪt(ə)l]

Even	**though**	**“**	**The**	**Marriage**	**to**	**the**	**Sea**	**”**	**—**	**as**	**I**	**have**	**ventured**	**to**	**entitle**
甚至	尽管	“	这	婚姻	到	这	海	”	—	作为	我	有	冒险	到	标题

[ðɪs] [ˌklaɪmæk'terɪk] [kloʊz] [ʌv; əv][æn; ən] ['aɪsland] ['fɪʃərmən] — [ɪz][æn; ən] [ɪ'senʃ(ə)l] [plɑ:t] ['ɪnsɪdənt] ,

this	**climacteric**	**close**	**of**	**An**	**Iceland**	**Fisherman**	**—**	**is**	**an**	**essential**	**plot**	**incident**	**,**
这	更年期	关闭	的	一个	冰岛	渔夫	—	是	一个	基本的	阴谋	事件	,

尽管“与大海的婚姻”（我斗胆将《冰岛渔夫》的这个高潮结尾命名为这个标题）是一个至关重要的情节事件，

[ænd; ənd] ['ðerfɔ:r] [æn; ən][ɔ:r'gænɪk][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] , [stɪl] , [kən'sɪdərd] ['soʊlli] [fɔ:r; fər][ɪts]

and	**therefore**	**an**	**organic**	**part**	**of**	**the**	**whole**	**,**	**still**	**,**	**considered**	**solely**	**for**	**its**
和	所以	一个	有机的	部分	的	这	所有的	,	仍然	,	经过考虑的	仅	为了	它是

[oʊn] [seɪk] ,

own	**sake**	**,**
自己的	清酒	,

因此，它是整体的有机组成部分，然而，仅仅就其自身而言，

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['i:zəli] [dɪ'tætʃəbl] .

it	**is**	**easily**	**detachable**	**.**
它	是	容易地	可拆卸	.

它很容易拆卸。

[soʊ][wi:; wi] [meɪ] [rɪ'gɑ:rd][ˌaɪ 'ti:][æz; əz]['ɔ:lmoʊst][ə; eɪ]['tɪpɪk(ə)l] ['spesɪmən] [ʌv; əv][ðə; ði]['epɪsoʊd] ; [ðæt] [ɪz]

So	**we**	**may**	**regard**	**it**	**as**	**almost**	**a**	**typical**	**specimen**	**of**	**the**	**episode**	**;**	**that**	**is**
所以	我们	可能	看待	它	作为	几乎	一个	典型的	标本	的	这	插曲	;	那	是

[tu:; tə] [seɪ] ,

to	**say**	**,**
到	说	,

因此，我们可以将其视为该事件的典型范例；也就是说，

[wi:; wi] [ni:d] ['oʊnli][hæv; həv][sʌm; səm] [slaɪt] ['praɪər] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['setɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði]

we	**need**	**only**	**have**	**some**	**slight**	**prior**	**knowledge**	**of**	**the**	**setting**	**and**	**the**
我们	需要	仅有的	有	一些	轻微	事先的	知识	的	这	环境	和	这

[rɪ'leɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kærəktərz] [tu:; tə] [ɪn'vest] [ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kəm'pli:tnəs] [ænd; ənd]['ju:nəti]

relation	**of**	**the**	**characters**	**to**	**invest**	**it**	**with**	**the**	**completeness**	**and**	**unity**
关系	的	这	人物	到	投资	它	和	这	完整性	和	统一

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['pɜ:rfɪkt] [ʃɔ:rt] - ['stɔ:ri] .

of	**a**	**perfect**	**short**	**-**	**story**	**.**
的	一个	完美的	短的	-	故事	.

我们只需要对故事背景和人物关系稍有了解，就能赋予它完美短篇小说的完整性和统一性。

[tru:] , [ðə; ði]['kraɪsɪs][hæz; həz] [ə'kɜ:rd] — [ˌʌn'noʊn] [tu:; tə][ðə; ði] ['fɪʃɚmənz] [waɪf] — [bɪ'fɔ:r] [ðɪs]

True	**,**	**the**	**crisis**	**has**	**occurred**	**—**	**unknown**	**to**	**the**	**fisherman's**	**wife**	**—**	**before**	**this**
真的	,	这	危机	有	发生	—	未知	到	这	渔民的	妻子	—	前	这

['epɪsoʊd] [bɪ'gɪnz] , [bʌt; bət] [ðæt] [kʊd; kəd] ['skersli]

episode	**begins**	**,**	**but**	**that**	**could**	**scarcely**
插曲	开始	,	但	那	可以	几乎

没错，危机在本集开始之前就已经发生了——渔夫的妻子对此毫不知情——但这几乎不可能……

[hæv; həv] [bɪn] [ə'reɪndʒd] [mɔ:r] [ɑ:r'tɪstɪkli] , [wɪð; wɪθ][rɪ'gɑ:rd][tu:; tə] [sə'spens] ,

have	been	arranged	more	artistically	,	with	regard	to	suspense	,
有	到过	安排	更多的	艺术上	,	和	看待	到	悬念	,

就悬念而言，编排得更具艺术性。

[hæd; həd]['loʊti] ['pɜ:rpəst] [tu:; tə][ju:z][ðə; ði]['epɪsoʊd] [æz; əz][ə; eɪ] ['seprət] ['stɔ:ri] .

had	Loti	purposed	to	use	the	episode	as	a	separate	story	.
有	洛蒂	目的	到	使用	这	插曲	作为	一个	分离	故事	.

洛蒂是否打算将这一集作为独立的故事来讲述?

[hɪr] [wi:; wi][hæv; həv][ðə; ði] ['kerfəli] [leɪd] ['graʊndwɜ:rk] [ʌv; əv][toʊn] , [ɪn'vaɪrənmənt] , [ænd; ənd]

Here	we	have	the	carefully	laid	groundwork	of	tone	,	environment	,	and
这里	我们	有	这	小心	铺设	基础工作	的	语气	,	环境	,	和

['kærəktərz] .

characters	.
人物	.

这里我们已经精心构建了基调、环境和人物的基础。

[hɪr] , [tu:] , [ɑ:r; ər][ðə; ði] ['breθləs] [ɪk'spektənsi] , [ðə; ði] [ɪn'kri:sɪŋ] [sə'spens] ([wɪtʃ] ['kɑ:nstəˌtu:ts]

Here	,	too	,	are	the	breathless	expectancy	,	the	increasing	suspense	(	which	constitutes
这里	,	也	,	是	这	喘不过气	预期	,	这	增加	悬念	(	哪个	构成

[ðə; ði][ˌkɑ:mplɪ'keɪʃ(ə)n]) ,

the	complication	)	,
这	并发症	)	,

这里同样充满了令人屏息的期待，以及不断加剧的悬念（这构成了情节的复杂性）。

[tu:] [fɔ:ls] [ænˌtɪsə'peɪʃənz, æntɪsə'peɪʃənz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['hæpi] [ˌdeɪ.nu'mɑnt] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]['æktʃuəl]

two	false	anticipations	of	a	happy	dénouement	,	and	then	the	actual
二	错误的	预期	的	一个	快乐的	结局	,	和	然后	这	实际的

[ˌdeɪ.nu'mɑnt] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɑ:r'tɪstɪk][kloʊz] .

dénouement	,	with	the	artistic	close	.
结局	,	和	这	艺术	关闭	.

两次对美好结局的虚假期待，然后是真正的结局，以及艺术上的结尾。

[æn; ən] ['aɪsləndˌ] ['fɪʃərmən] [ɪz][pi(:)'ɛə] - [moʊst] ['pɜ:rfɪkt] [wɜ:rk] ,

An	Iceland	Fisherman	is	Pierre	Loti's	most	perfect	work	,
一个	冰岛	渔夫	是	皮埃尔	-	最多	完美的	工作	,

《冰岛渔夫》是皮埃尔·洛蒂最完美的作品。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['grætɪfaɪɪŋ] [tu:; tə] [noʊt] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['ɔ:lsoʊ][hɪz; ɪz][moʊst]['pɑ:pjələr] ,

and	it	is	gratifying	to	note	that	it	is	also	his	most	popular	,
和	它	是	可喜	到	笔记	那	它	是	还	他的	最多	受欢迎的	,

令人欣慰的是，这也是他最受欢迎的作品。

[æz; əz] ['wɪtnəs] [sʌm; səm] [θri:] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] [frentʃ] [ɪ'dɪʃnz] , [ænd; ənd][æn; ən] [ˌʌn'noʊn]

as	witness	some	three	hundred	and	fifty	French	editions	,	and	an	unknown
作为	证人	一些	三	百	和	五十	法语	版本	,	和	一个	未知

['nʌmbər] [ʌv; əv][trænz'leɪʃənz, træn'sleɪʃənz] .

number	of	translations	.
数字	的	翻译	.

例如，已有约 350 个法文版本，以及数量不详的译本。

[ɪn] [fɔ:rm] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [les] [ə; eɪ]['tɪpɪk(ə)l]['nɑ:v(ə)l][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['brɪliənt] [ˌɪmpreʃə'nɪstɪk] [teɪl] .

In	form	,	it	is	less	a	typical	novel	than	a	brilliant	impressionistic	tale	.
在	形式	,	它	是	较少的	一个	典型的	小说	比	一个	杰出的	印象派	故事	.

从形式上看，它与其说是一部典型的长篇小说，不如说是一部精彩的印象派故事。

[ə; eɪ]['meɪdʒər] ['epɪsoʊd] [ɪz][ðə; ði] ['stɔ:ri] [ʌv; əv] [sɪl'vɛstɚ] , [wɪtʃ] ,

A	major	episode	is	the	story	of	Sylvestre	,	which	,
一个	主要的	插曲	是	这	故事	的	西尔维斯特	,	哪个	,

其中一个重要章节是关于西尔维斯特的故事，

['woʊv(ə)n] ['kloʊsli] [ɪn][ɪts] ['ɜːrliər] [pɑːrt][wɪð; wɪθ][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv] [jæn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['swiːthɑːrt] [gɔːd]

woven	closely	in	its	earlier	part	with	the	life	of	Yann	and	his	sweetheart	Gaud
编织	密切	在	它是	早些时候	部分	和	这	生活	的	扬	和	他的	亲爱的	高德

，

，

，

这部作品的前半部分与扬和他的爱人高德的生活紧密交织在一起，

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [dɪ'vɜːdʒz] ， [wen] [ðə; ði] ['fɪʃər˛bɔɪ] ['paːsiz]['ɪntuː][ðə; ði]['neɪvi] ， [faɪts] [ə; eɪ] [gʊd] [faɪt]

at	length	diverges	,	when	the	fisherboy	passes	into	the	navy	,	fights	a	good	fight
在	长度	分歧	，什么时候		这	渔夫	通过	进入	这	海军	，	战斗	一个	好的	斗争

[ɪn]['kəutʃin] - ['tʃaɪnə] ，

in	Cochin	-	China	,
在	科钦	-	中国	，

最终，故事走向了不同的方向，渔家少年加入了海军，在交趾支那打了一场漂亮的仗。

[ænd; ənd][daɪz][ə'mɪd] [pə'θetɪk] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ɪn][fɑːr] - [ɔːf] ['sɪŋəpɔːr] .

and	dies	amid	pathetic	circumstances	in	far	-	off	Singapore	.
和	死亡	之中	可怜的	情况	在	远的	-	离开	新加坡	.

他最终在遥远的新加坡悲惨地死去。

[ðə; ði][plɑːt][ɪz] ['veri] ['sɪmp(ə)l] .

The	plot	is	very	simple	.
这	阴谋	是	非常	简单的	.

情节非常简单。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][leɪd][ɪn] , [ɪn] ['brɪtəni] ， [huːz] ['dwelərz] [rɪ'laɪ] ['soʊlli] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['aɪsländ] ['fɪʃəriːz] .

It	is	laid	in	Paimpol	,	in	Brittany	,	whose	dwellers	rely	solely	upon	the	Iceland	fisheries	.
它	是	铺设	在	潘波尔	，	在	布列塔尼	，	谁	居民	依靠	仅	之上	这	冰岛	渔业	.

它位于布列塔尼的潘波勒，那里的居民完全依赖冰岛的渔业。

['evri] [jɪr] [ðiːz] ['hɑːrdi] ['vaikiŋz] [ʌv; əv] ['nɔːrðərn] [fræns] [fer] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['aɪsländ] ['wɔːtərz]

Every	year	these	hardy	Vikings	of	Northern	France	fare	away	to	the	Iceland	waters
每一个	年	这些	耐寒的	维京人	的	北方	法国	票价	离开	到	这	冰岛	水

[ænd; ənd] [rɪ'tɜːrn] ['oʊnli]['æftər][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['siːz(ə)n] [ðer; ðər] .

and	return	only	after	a	long	season	there	.
和	返回	仅有的	后	一个	长的	季节	那里	.

每年，这些来自法国北部的坚韧的维京人都会远赴冰岛海域，在那里度过漫长的季节后才会返回。

[ðə; ði] [tʃiːf] ['kærəktərz] [ɑːr; ər] [jæn] , [ə; eɪ] [greɪt]

The	chief	characters	are	Yann	Gaos	,	a	great
这	首席	人物	是	扬	高斯	，	一个	伟大的

主要人物是颜高，一位伟大的

['splendɪd] [jʌŋ] ['fɪʃərmən] [wɪð; wɪθ] ['hænsəm] [braʊn] [kəːlz] , [ænd; ənd] [gɔːd] ,

splendid	young	fisherman	with	handsome	brown	curls	,	and	Gaud	,
灿烂	年轻的	渔夫	和	英俊的	棕色的	卷发	，	和	高德	，

英俊的年轻渔夫，有着漂亮的棕色卷发，还有高德。

[ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv] “ [ðə; ði] [greɪt] [mæn] ” [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] .

the	daughter	of	“	the	great	man	”	of	the	town	.
这	女儿	的	“	这	伟大的	男人	”	的	这	镇	.

镇上“伟人”的女儿。

[ðə; ði] [tuː] [ɑːr; ər][ɪn] [lʌv] , [ænd; ənd] [jæn] ['ventʃərz] [sʌm; səm] ['hɛzə˛teɪtɪŋ] [əd'vænsɪz] ;

The	two	are	in	love	,	and	Yann	ventures	some	hesitating	advances	;
这	二	是	在	爱	，	和	扬	风险投资	一些	犹豫不决	进展	；

两人坠入爱河，Yann 小心翼翼地向她示好；

[bʌt; bət][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [welθ] [dɪ'tɜːz] [ðə; ði] ['fɪʃərmən] [frʌm; frəm] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [fʊl] [ə'vaʊəl] .

but	her	father's	wealth	deters	the	fisherman	from	making	a	full	avowal	.
但	她	父亲的	财富	阻止	这	渔夫	从	制作	一个	满的	承认	.

但她父亲的财富让渔夫不敢完全坦白。

[haʊ'evər] , [wen] - ['fɑːðər] [daɪz] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [faʊnd] [tuː; tə] [biː; bi] ['peniləs] ; [stɪl] [jæn]
However , when Gaud's father dies she is found to be penniless ; still Yann
然而 , 什么时候 - 父亲 死亡 她 是 成立 到 是 身无分文 ; 仍然 扬
[ˌʌnə'kaʊntəbli] [hoʊldz] [bæk] ,
unaccountably holds back ,
无故 持有 后退 ,

然而，当高德的父亲去世后，人们发现她身无分文；尽管如此，扬恩却莫名其妙地袖手旁观。

[mʌtʃ] [tuː; tə] - ['siːkrət] ['sɑːroʊ] .
much to Gaud's secret sorrow .
很多 到 - 秘密 悲哀 .

这令高德内心深感悲伤。

['hoʊmləs] , [ʃiː; ʃi] [goʊz] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [wɪð; wɪθ] ['græni] [moʊn] , [ðə; ði] ['grænmʌðər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪl] -
Homeless , she goes to live with Granny Moan , the grandmother of the ill -
无家可归者 , 她 去 到 居住 和 奶奶 呻吟 , 这 祖母 的 这 患病的 -
['feɪtɪd] [jʌŋ] [sɪl'vɛstɚ] ,
fated young Sylvestre ,
命中注定 年轻的 西尔维斯特 ,

无家可归的她，去和不幸的少年西尔维斯特的祖母莫恩奶奶一起生活。

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [bɪ'troʊðd] [tuː; tə] - ['sɪstər] .
who had been betrothed to Yann's sister .
WHO 有 到过 未婚妻 到 - 姐姐 .

他曾与扬的妹妹订婚。

[æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] , [ɪn] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [hʌt] [wer] [gɔːd] [laɪvz; lɪvz] [æz; əz] [ðə; ði] [bɪ'reft] [oʊld] ['wʊmənz] ['fɑːstər]
At length , in the little hut where Gaud lives as the bereft old woman's foster
在 长度 , 在 这 小的 小屋 在哪里 高德 生活 作为 这 失去 老的 女性的 促进
- ['græntʃaɪld] ,
- grandchild ,
- 孙子 ,

最后，在戈德居住的小屋里，他成了那位悲痛欲绝的老妇人的养孙。

[ʃiː; ʃi] [ænd; ənd] [jæn] [ɑːr; ər] ['mærid] .
she and Yann are married .
她 和 扬 是 已婚 .

她和Yann结婚了。

['oʊnli] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['æftər] [ðer; ðər] ['wedɪŋ] ,
Only a few days after their wedding ,
仅有的 一个 很少 天 后 他们的 婚礼 ,

婚礼仅仅几天后，

[ðə; ði] ['braɪdgruːm] [seɪlz] [ə'weɪ] [ɑːn] [ðə; ði] [faɪn] [nuː] - [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['aɪsləndˌ] ['fɪʃəriːz] .
the bridegroom sails away on the fine new Léopoldine for the Iceland fisheries .
这 新郎 帆 离开 在 这 美好的 新的 - 为了 这 冰岛 渔业 .

新郎乘坐崭新的利奥波丁号帆船前往冰岛渔场。

[wen] ['ɔːtəm] [kʌmz] [ðə; ði] [boʊt] [dʌz] [nɑːt] [rɪ'tɜːrn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ʌðər] .
When autumn comes the boat does not return with the others .
什么时候 秋天 来 这 船 做 不是 返回 和 这 其他的 .

秋天来临的时候，这艘船不会和其他船只一起返回。

[ɔːl] [ðæt] [ɪz] [hɜːrd] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ɪz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [kruː] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mə'riː] - [dʒiːn] ,
All that is heard of her is from the crew of the Marie - Jeanne ,
全部 那 是 听到 的 她 是 从 这 全体人员 的 这 玛丽 - 珍妮 ,

所有关于她的消息都来自“玛丽-珍妮号”的船员。

[huː] [rɪ'pɔːrt] [ə; eɪ] ['mɪstɪk] ['miːtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] - [ɪn] [ə; eɪ] [dens] [fɑːg] ,
who report a mystic meeting with the Léopoldine in a dense fog ,
WHO 报告 一个 神秘 会议 和 这 - 在 一个 稠密 多雾路段 ,

他们声称在浓雾中与利奥波丁女神进行了一次神秘的会面，

[wen] [iːtʃ] ['ves(ə)l] [luːmd] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌðər] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mɪst] [ænd; ənd] [ðen] [pæst]

when each vessel loomed up to the other out of the mist and then passed

什么时候 每个 血管 迫近 向上 到 这 其他 出去 的 这 薄雾 和 然后 通过了

['spektər] - [laɪk] [əˈweɪ] ,

spectre - like away ,

幽灵 - 喜欢 离开 ,

当两艘船从迷雾中缓缓靠近，然后像幽灵般消失时

[wɪð; wɪθ] [taɪm] [fɔːr; fər] ['oʊnli] [ə; eɪ] [fjuː] [kwɪk] [kraɪz] [ʌv; əv] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm] ['feloʊ] - ['taunzmən] .

with time for only a few quick cries of recognition from fellow - townsmen .

和 时间 为了 仅有的 一个 很少 快的 哭泣 的 认出 从 同伴 - 镇民 .

只有寥寥几声来自镇上居民的简短的认出呼喊。

[ðə; ði] ['faɪn(ə)l] [siːn] ['əupənz] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðə; ði] [taʊn] [əˈweɪtɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fɪʃɝz] .

The final scene opens with all the town awaiting the return of the fishers .

这 最终的 场景 打开 和 全部 这 镇 等待中 这 返回 的 这 渔民 .

最后一幕以全镇居民等待渔民归来开始。

[wʌn] ['ves(ə)l] [hæz; həz] [ɔːl'redi] [kʌm] [ɪn] , [ænd; ənd] [ðen] ['əupənz] [ðɪs] ['kloʊzɪŋ] ['epɪsoʊd] .

One vessel has already come in , and then opens this closing episode .

一 血管 有 已经 来 在 , 和 然后 打开 这 结束 插曲 .

一艘船已经驶入港口，然后本集就此结束。

[ðə; ði] ['mærɪdʒ] [tuː; tə] [ðə; ði] [siː]

THE MARRIAGE TO THE SEA

这 婚姻 到 这 海

与海的婚姻

[æn; ən] ['epɪsoʊd] [frʌm; frəm] “ [æn; ən] ['aɪsləndˌ] ['fɪʃərmən]

AN EPISODE FROM “ AN ICELAND FISHERMAN

一个 插曲 从 “ 一个 冰岛 渔夫

《冰岛渔夫》剧集片段

” ([pɪʃɝː] -)

” (PECHEUR D'ISLANDE)

” (佩舍尔 -)

（冰岛渔民）

[baɪ][piː)'ɛə]['loʊti]

By Pierre Loti

经过 皮埃尔 洛蒂

作者：皮埃尔·洛蒂

[dʌn] ['ɪntuː] ['ɪŋglɪʃ] [baɪ][ðə; ði]['edɪtər]

Done into English by the Editor

完毕 进入 英语 经过 这 编辑

由编辑翻译成英文

[ðə; ði] ['aɪsləndˌ] [ʃɪps] [wɜːr; wər] [rɪ'tɜːrnɪŋ] — [tuː] [ðə; ði] ['sekənd] [deɪ] , [fɔːr] [ðə; ði][nekst] , [ænd; ənd]

The Iceland ships were returning — two the second day , four the next , and

这 冰岛 船舶 是 返回 — 二 这 第二 天 , 四 这 下一个 , 和

[twelv] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [wiːk] ['fɑːloʊɪŋ] .

twelve during the week following .

十二 期间 这 星期 下列的 .

冰岛的船只陆续返回——第二天有两艘，第三天有四艘，接下来的一周有十二艘。

[ænd; ənd] [θruː'aʊt] [ðə; ði] ['kʌntri] [dʒɔɪ] [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] — [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['hæpinəs]

And throughout the country joy returned with them — there was happiness

和 自始至终 这 国家 喜悦 返回 和 他们 — 那里 曾是 幸福

[fɔːr; fər][ðə; ði] [waɪvz] [ænd; ənd] ['mʌðərz] ;

for the wives and mothers ;

为了 这 妻子们 和 母亲们 ;

全国各地都为他们带来了欢乐——妻子和母亲们都感到幸福；

['hæpinəs]	[tuː]	[ɪn][ðə; ði]	['tævəːnz]	[wer]	[ðə; ði]	['prɪti]	['gɜːlz]	[sɜːrvd]	[drɪŋk]	[tuː; tə][ðə; ði]
happiness	**too**	**in**	**the**	**taverns**	**where**	**the**	**pretty**	**Paimpol**	**girls**	**served**	**drink**	**to**	**the**
幸福	也	在	这	酒馆	在哪里	这	漂亮的	潘波尔	女孩们	服务	喝	到	这

['fɪʃərmən]	.
fishermen	**.**
渔民	.

在小酒馆里，美丽的潘波尔姑娘们为渔民们斟酒，也充满了幸福。

[ðə; ði]	-	[wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]	[gruːp]	[ʌv; əv]	[bɪ'leɪtɪd]	[wʌnz]	;	[ðer; ðər][wɜːr; wər]	[stɪl]	[ten]	['mɪsɪŋ]	.
The	**Léopoldine**	**was**	**in**	**the**	**group**	**of**	**belated**	**ones**	**;**	**there**	**were**	**still**	**ten**	**missing**	**.**
这	-	曾是	在	这	团体	的	迟到的	一个	;	那里	是	仍然	十	丢失的	.

利奥波丁号是迟到者之一；还有十人下落不明。

[ðeɪ]	[kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi]	[lɔːŋ]	[naʊ]	,	[ænd; ənd]	[gɔːd]	,
They	**could**	**not**	**be**	**long**	**now**	**,**	**and**	**Gaud**	**,**
他们	可以	不是	是	长的	现在	,	和	高德	,

他们应该不会待太久了，而高德

[ɪn][ðə; ði]	[θɔːt]	[ðæt]	[jæn]	[wʊd]	[biː; bi][ðer; ðər]	[wɪ'ðɪn]	[ə; eɪ]	[wiːk]	—	[æn; ən]	[ɪk'striːm]	[ʌv; əv]	[dɪ'leɪ]
in	**the**	**thought**	**that**	**Yann**	**would**	**be**	**there**	**within**	**a**	**week**	**—**	**an**	**extreme**	**of**	**delay**
在	这	想法	那	扬	会	是	那里	之内	一个	星期	—	一个	极端	的	延迟

[wɪtʃ]	[ʃiː; ʃi]	[ə'laʊd]	[fɔːr; fər][soʊ][æz; əz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi]	[ˌdɪsə'pɔɪntɪd]	—	[wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ]	[dɪ'lɪʃəs]
which	**she**	**allowed**	**for**	**so**	**as**	**not**	**to**	**be**	**disappointed**	**—**	**was**	**in**	**a**	**delicious**
哪个	她	允许	为了	所以	作为	不是	到	是	失望的	—	曾是	在	一个	可口的

[ɪnˌtɑːksɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv]	[ɪk'spektənsi]	,
intoxication	**of**	**expectancy**	**,**
中毒	的	预期	,

想到扬恩会在一周内赶到——她允许这种极端的延误，以免失望——她沉浸在一种甜蜜的期待之中。

['kiːpɪŋ]	[ðə; ði]	[hoʊm]	[wel]	[ɪn]['ɔːrdər]	—	['veri]	[kliːn]	[ænd; ənd]	['veri]	[niːt]	—	[tuː; tə]	[rɪ'siːv]	[hɪm; ɪm]	.
keeping	**the**	**home**	**well**	**in**	**order**	**—**	**very**	**clean**	**and**	**very**	**neat**	**—**	**to**	**receive**	**him**	**.**
保持	这	家	出色地	在	命令	—	非常	干净的	和	非常	整洁的	—	到	收到	他	.

把家里收拾得井井有条——非常干净整洁——迎接他的到来。

['evriθɪŋ]	['biːɪŋ]	[ɪn]	['redinəs]	,	[ðer; ðər][wʌz; wəz]	['nʌθɪŋ]	[mɔːr]	[fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə][duː]	;
Everything	**being**	**in**	**readiness**	**,**	**there**	**was**	**nothing**	**more**	**for**	**her**	**to**	**do**	**;**
一切	存在	在	准备就绪	,	那里	曾是	没有什么	更多的	为了	她	到	做	;

[bɪ'saɪdz]	,
besides	**,**
除了	,

一切准备就绪，她已无事可做；此外，

[ɪn][hɜːr; hər]	[ɪm'peɪʃ(ə)ns]	[hɜːr; hər]	[hed]	[kʊd; kəd][hoʊld]['oʊnli][ðə; ði][wʌn]	[θɔːt]	.
in	**her**	**impatience**	**her**	**head**	**could**	**hold**	**only**	**the**	**one**	**thought**	**.**
在	她	不耐烦	她	头	可以	抓住	仅有的	这	一	想法	.

她焦躁不安，脑子里只有一个念头。

[θriː]	[mɔːr]	[ʌv; əv][ðə; ði]	['tɑːrdi]	[ʃɪps]	[naʊ]	[ə'raɪvd]	,	[ænd; ənd]
Three	**more**	**of**	**the**	**tardy**	**ships**	**now**	**arrived**	**,**	**and**
三	更多的	的	这	迟迟	船舶	现在	到达的	,	和

又有三艘迟到的船只抵达，

[ðen]	[faɪv]	.
then	**five**	**.**
然后	五	.

然后是五。

['oʊnli]	[tuː]	[wɜːr; wər]	['wɑːntɪŋ]	[frʌm; frəm][ðə; ði]	['mʌstər]	.
Only	**two**	**were**	**wanting**	**from**	**the**	**muster**	**.**
仅有的	二	是	想要	从	这	鼓起	.

点名册上只有两人缺席。

“ [kʌm] !
“ Come !
” 来 !

“来!

” [ðeɪ] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['læfɪŋli] ,
” they said to her laughingly ,
” 他们 说 到 她 笑着 ,

他们笑着对她说:

“ [ðɪs] [jɪr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['iːðər] [ðə; ði] - [ɔːr][ðə; ði] [mə'riː] - [dʒiːn] [ðæt] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [steɪ]
“ this year it is either the Léopoldine or the Marie - Jeanne that will have to stay
” 这 年 它 是 任何一个 这 - 或者 这 玛丽 - 珍妮 那 将要 有 到 停留
[bɪ'haɪnd] - [tuː; tə] [swiːp] [ʌp] . -
behind ' to sweep up . '
在后面 - 到 扫 向上 . -

“今年，莱奥波尔迪娜号或玛丽-珍妮号将不得不留下来‘打扫’。”

” [ænd; ənd] [gɔːd] [læft] — ['iːv(ə)n][ʃiː; ʃi] — [mɔːr] ['ænɪmeɪtɪd][ænd; ənd] [mɔːr] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪn][hɜːr; hər]
” And Gaud laughed — even she — more animated and more beautiful in her
” 和 高德 笑了 — 甚至 她 — 更多的 动画 和 更多的 美丽的 在 她
[dʒɔɪ][ʌv; əv][ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n] .
joy of anticipation .
喜悦 的 预期 .

“高德笑了——就连她也笑了——在期待的喜悦中，她的笑容更加生动、更加美丽。

['miːnwaɪl] [ðə; ði] [deɪz] [pæst] [baɪ] .
Meanwhile the days passed by .
同时 这 天 通过了 经过 .

时间就这样一天天过去了。

[ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [dres] ['evri] [deɪ] , [tuː; tə] [pʊt] [ɑːn][ə; eɪ] [geɪ] [er] ,
She continued to dress every day , to put on a gay air ,
她 持续 到 裙子 每一个 天 , 到 放 在 一个 同性恋 空气 ,

她每天都继续精心打扮，装出一副快乐的样子。

[tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði]['hɑːrbər][ə; eɪ] - ['gɔsipiŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] .
to go to the harbor a - gossiping with the others .
到 去 到 这 港口 一个 - 八卦 和 这 其他的 .

去港口和其他人闲聊。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] [kwaɪt] ['nætʃ(ə)rəl] , [ðɪs] [dɪ'leɪ] .
She said that it was all quite natural , this delay .
她 说 那 它 曾是 全部 相当 自然的 , 这 延迟 .

她说，这种延误是很自然的。

['dɪdnt] [ðeɪ] [siː] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] ['evri] [jɪr] ?
Didn't they see the same thing every year ?
没有 他们 看 这 相同的 事物 每一个 年 ?

他们每年看到的不都是同样的事情吗?

[oʊ] , [æz; əz][tuː; tə][ðer; ðər] ['kʌmɪŋ] [bæk] [æt; ət][ɔːl] — [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [gʊd] ['seɪləz] , [ænd; ənd] [tuː]
Oh , as to their coming back at all — with such good sailors , and two
哦 , 作为 到 他们的 未来 后退 在 全部 — 和 这样的 好的 水手们 , 和 二
[sʌtʃ] [gʊd] ['boʊts] !
such good boats !
这样的 好的 船 !

哦，至于他们能否回来——他们有这么优秀的船员，还有两艘这么好的船!

['æftərwərdz] , [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [bæk] [hoʊm] [æt; ət] [naɪt] , [ðə; ði][oʊld] ['ʃɪvər] [ʌv; əv][æŋ'zaɪəti] , [ʌv; əv]
Afterwards , when she was back home at night , the old shiver of anxiety , of
然后 , 什么时候 她 曾是 后退 家 在 夜晚 , 这 老的 颤抖 的 焦虑 , 的
['æŋgwɪʃ] ,
anguish ,
痛苦 ,

之后，当她晚上回到家时，那种熟悉的焦虑和痛苦的颤抖再次袭来。

[wʊd] [kʌm] ['oʊvər][hɜːr; hər] .
would come over her .
会 来 超过 她 .

会涌上她的心头。

[kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ['riːəli] ['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn][tuː; tə] [fɪr] — [ɔːl'redi] ?
Could it be really possible that she began to fear — already ?
可以 它 是 真的 可能的 那 她 开始 到 害怕 — 已经 ?

难道她真的已经开始感到害怕了吗?

[wʌz; wəz][ðer; ðər] ['eni] [kɔːz] [fɔːr; fər] [fɪr] ?
Was there any cause for fear ?
曾是 那里 任何 原因 为了 害怕 ?

有什么理由感到害怕吗?

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['trembld] , [fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [soʊ] [suːn] [bɪn] [ə'freɪd] .
And she trembled , for having so soon been afraid .
和 她 颤抖 , 为了 拥有 所以 很快 到过 害怕的 .

她浑身颤抖，因为她这么快就感到害怕了。

[ðə; ði] [tenθ] [ʌv; əv] [sep'tembər] !
The tenth of September !
这 第十 的 九月 !

九月十日!

[haʊ] [ðə; ði] [deɪz] [fluː] [baɪ] !
How the days flew by !
如何 这 天 飞翔 经过 !

时间过得真快!

[wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [wen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][koʊld] [mɪst] ['oʊvər][ðə; ði] [ɜːrθ] , [ə; eɪ] [truː] ['ɔːtəm]
One morning when there was a cold mist over the earth , a true autumn
一 早晨 什么时候 那里 曾是 一个 寒冷的 薄雾 超过 这 地球 , 一个 真的 秋天
['mɔːrnɪŋ] ,
morning ,
早晨 ,

一个清晨，大地笼罩在一层冷雾之中，那是一个真正的秋日清晨。

[ðə; ði] ['raɪzɪŋ] [sʌn] [faʊnd] [hɜːr; hər] ['ɜːrli] ['siːtɪd] ['ʌndər] [ðə; ði] [pɔːrtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['tʃæp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]
the rising sun found her early seated under the porch of the chapel of the
这 上升 太阳 成立 她 早期的 坐着 在下面 这 门廊 的 这 教堂 的 这
['ʃɪprekt] ['mærɪnəz] ,
shipwrecked mariners ,
遭遇海难 水手们 ,

旭日东升之时，她已早早地坐在遇难水手教堂的门廊下。

[æt; ət][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ðə; ði] ['widəuz] [goʊ][tuː; tə] [preɪ] — ['siːtɪd] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ,
at the place where the widows go to pray — seated , she was ,
在 这 地方 在哪里 这 寡妇 去 到 祈祷 — 坐着 , 她 曾是 ,

在寡妇们祈祷的地方——她坐着——

[wɪð; wɪθ] [aɪz] [fɪkst] [ænd; ənd] ['tɛmpəlz] [tens] [æz; əz] [ðoʊ] [held] [ɪn][ə; eɪ][bænd][ʌv; əv]['aɪərn] .
with eyes fixed and temples tense as though held in a band of iron .
和 眼睛 固定的 和 寺庙 紧张 作为 尽管 握住 在 一个 乐队 的 铁 .

双眼紧闭，太阳穴紧绷，仿佛被铁箍束缚。

[tuː] [deɪz] [əˈgoʊ] [ðiːz] [ˈmeləŋkɑːli] [mɪsts] [ʌv; əv] [dɑːn] [hæd; həd] [bɪˈgʌn] ,

Two	days	ago	these	melancholy	mists	of	dawn	had	begun	,
二	天	前	这些	忧郁	薄雾	的	黎明	有	开始	,

两天前，这令人忧郁的黎明薄雾开始笼罩大地。

[ænd; ənd][ɑːn] [ðɪs] [pərˈtɪkjələr] [ˈmɔːrnɪŋ] [gɔːd] [hæd; həd] [əˈweɪkənd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mɔːr] [ˈpɔɪnjənt]

and	on	this	particular	morning	Gaud	had	awakened	with	a	more	poignant
和	在	这	特别的	早晨	高德	有	觉醒	和	一个	更多的	令人心酸的

[ɪnˈkwaɪəˌtjuːd] ,

inquietude	,
不安	,

而就在这个特殊的早晨，高德醒来时心中却涌起一股格外深沉的忧虑。

[kɔːzd] [baɪ] [ðɪs] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈwɪntər] .

caused	by	this	impression	of	winter	.
导致	经过	这	印象	的	冬天	.

由此产生的冬天的印象。

[waɪ] [wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː][soʊ] [ðɪs] [deɪ] , [ðɪs] [ˈaʊər] , [ðɪs] [ˈmoʊmənt] , [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] [prɪˈsiːdɪŋ] ?

Why	was	it	so	this	day	,	this	hour	,	this	moment	,	more	than	the	preceding	?
为什么	曾是	它	所以	这	天	,	这	小时	,	这	片刻	,	更多的	比	这	前	?

为什么偏偏是今天、这一刻、这一小时，而不是之前的任何时刻?

[ʃiː; ʃi] [nuː] [wel] [ɪˈnʌf] [ðæt] [ˈboʊts][wɜːr; wər][ˈɔːf(ə)n] [tuː] [wiːks] [leɪt] — [ˈiːv(ə)n][ə; eɪ] [mʌnθ] .

She	knew	well	enough	that	boats	were	often	two	weeks	late	—	even	a	month	.
她	知道	出色地	足够的	那	船	是	经常	二	周	晚的	—	甚至	一个	月	.

她很清楚，船只经常会晚点两周，甚至一个月。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈdɪfrənt] [əˈbaʊt] [ðɪs] [pərˈtɪkjələr] [ˈmɔːrnɪŋ] , [wɪˈðaʊt] [daʊt] ,

But	there	was	something	different	about	this	particular	morning	,	without	doubt	,
但	那里	曾是	某物	不同的	关于	这	特别的	早晨	,	没有	怀疑	,

但毫无疑问，这天早晨有些不同寻常。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] - [deɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [tuː; tə][sɪt] [ˈʌndər] [ðə; ði][ˈtʃæp(ə)l]

for	she	had	come	to	-	day	for	the	first	time	to	sit	under	the	chapel
为了	她	有	来	到	-	天	为了	这	第一的	时间	到	坐	在下面	这	教堂

[pɔːrtʃ] [ænd; ənd] [ˈriˌrid] [ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [men] [huː] [hæd; həd][daɪd] .

porch	and	reread	the	names	of	the	young	men	who	had	died	.
门廊	和	重读	这	姓名	的	这	年轻的	男人	WHO	有	死亡	.

因为今天她第一次来到这里，坐在教堂门廊下，重新阅读那些死去的年轻人的名字。

[ɪn] [ˈmeməri] [ʌv; əv]

In	Memory	of
在	记忆	的

谨此缅怀

, [ˈiːvɒn] ,

GAOS	,	YVON	,
高斯	,	伊冯	,

高斯，伊冯

[lɔːst] [æt; ət] [siː]

Lost	at	Sea
丢失的	在	海

迷失在海中

[nɪr] [ðə; ði] [ˈnɔrdən] - [fjɔːrd] .

Near	the	Norden	-	Fjord	.
靠近	这	诺登	-	峡湾	.

在诺登峡湾附近。

[laɪk] [ə; eɪ] [greɪt] ['ʃʌdər] , [ə; eɪ] [gʌst] [ʌv; əv] [wɪnd] [wʌz; wəz] [hɜːrd] ['raɪzɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [siː] ,

Like	a	great	shudder	,	a	gust	of	wind	was	heard	rising	from	the	sea	,
喜欢	一个	伟大的	不寒而栗	,	一个	阵风	的	风	曾是	听到	上升	从	这	海	,

一阵狂风从海面升起，如同剧烈的颤抖。

[ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['sʌmθɪŋ] [fel] [laɪk] [reɪn] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [ruːf] : [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði]

and	at	the	same	time	something	fell	like	rain	upon	the	roof	:	it	was	the
和	在	这	相同的	时间	某物	跌倒	喜欢	雨	之上	这	屋顶	:	它	曾是	这

[ded] [liːvz] .

dead	leaves	.
死的	树叶	.

与此同时，有东西像雨点一样落在屋顶上：那是枯叶。

[ə; eɪ] [hoʊl] [hoʊst] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [wɜːr; wər] [bloʊn] [ɪn] [æt; ət] [ðə; ði] [pɔːrtʃ] ;

A	whole	host	of	them	were	blown	in	at	the	porch	;
一个	所有的	主持人	的	他们	是	吹	在	在	这	门廊	;

一大群人被吹到了门廊上；

[ðə; ði] [oʊld] [wɪnd] - [tɔːst] [triːz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['greɪvjɑːrd] [wɜːr; wər] ['luːzɪŋ] [ðer; ðər] ['foʊliɪdʒ] ,

the	old	wind	-	tossed	trees	of	the	graveyard	were	losing	their	foliage	,
这	老的	风	-	抛掷	树木	的	这	墓地	是	输	他们的	叶子	,

墓园里那些被风吹得摇曳生姿的老树正在落叶。

[strɪpt] [baɪ] [ðɪs] [geɪl] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [siː] .

stripped	by	this	gale	from	the	sea	.
脱衣舞	经过	这	大风	从	这	海	.

被这场狂风从海里剥离。

['wɪntər] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] .

Winter	was	coming	.
冬天	曾是	未来	.

冬天要来了。

[lɔːst] [æt; ət] [siː] ,

Lost	at	Sea	,
丢失的	在	海	,

海上失踪

[nɪr] [ðə; ði] ['nɔrdən] - [fjɔːrd] ,

Near	the	Norden	-	Fjord	,
靠近	这	诺登	-	峡湾	,

在诺登峡湾附近，

[ɪn] [ðə; ði] [stɔːrm] [ʌv; əv] [ðə; ði] 4th [ænd; ənd] 5th [ʌv; əv] ['ɔːgəst] , -

In	the	Storm	of	the	4th	and	5th	of	August	,	1880	.
在	这	风暴	的	这	4th	和	5th	的	八月	,	-	.

1880 年 8 月 4 日和 5 日的暴风雨。

[ʃiː; ʃi] [riːd] [mə'kænɪkli] ,

She	read	mechanically	,
她	读	机械地	,

她机械地朗读着。

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [ɑːrtʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [hɜːr; hər] [aɪz] [sɔːt] [tuː; tə] [pɪrs] [ðə; ði]

and	through	the	arch	of	the	doorway	her	eyes	sought	to	pierce	the
和	通过	这	拱	的	这	门口	她	眼睛	寻求	到	刺穿	这

['dɪstəns] ['oʊvər] [ðə; ði] [siː] :

distance	over	the	sea	:
距离	超过	这	海	:

她的目光透过拱形门廊，试图看清大海的远方：

[ðæt] ['mɔːrnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [veɪg] , ['ʌndər] [ðə; ði] [greɪ] [mɪst] ,

that	morning	it	was	very	vague	,	under	the	gray	mist	,
那	早晨	它	曾是	非常	模糊的	,	在下面	这	灰色的	薄雾	,

那天早晨，一切都很模糊，笼罩在灰色的薄雾之中。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [sə'spendɪd] [klaʊd] - ['dreɪpəri] [treɪld] ['oʊvər][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] [laɪk] [ə; eɪ] [greɪt] ['mɔːrnɪŋ] - [veɪl] .

and	a	suspended	cloud	-	drapery	trailed	over	the	horizon	like	a	great	mourning	-	veil	.
和	一个	暂停	云	-	布料	拖着	超过	这	地平线	喜欢	一个	伟大的	丧	-	面纱	.

一团悬垂的云幔像巨大的丧服面纱一样拖曳在地平线上。

[ə'nʌðər] [gʌst] [ʌv; əv] [wɪnd] , [ænd; ənd] ['ʌðər] [ded] [liːvz] [keɪm] ['dænsɪŋ] [ɪn] .

Another	gust	of	wind	,	and	other	dead	leaves	came	dancing	in	.
其他	阵风	的	风	,	和	其他	死的	树叶	来了	跳舞	在	.

又一阵风吹来，更多的枯叶随之飘落。

[ə; eɪ] [strɔːŋgər] [skwɔːl] ,

A	stronger	squall	,
一个	更强	暴风雨	,

更强烈的暴风雨，

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [west] [wɪnd] [ðæt] [hæd; həd] [struːn] [ðiːz] [ded] ['oʊvər][ðə; ði] [siː] [wɪʃt] [tuː; tə] ['tɔːrment] ['iːv(ə)n][ðə; ði] [ɪnsk'rɪpʃnz] [wɪtʃ] [ri'kɔːld] [ðer; ðər] [neɪmz] [tuː; tə][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] .

as	if	the	west	wind	that	had	strewn	these	dead	over	the	sea	wished	to	torment	even	the	inscriptions	which	recalled	their	names	to	the	living	.
作为	如果	这	西方	风	那	有	散落的	这些	死的	超过	这	海	希望	到	折磨	甚至	这	铭文	哪个	召回	他们的	姓名	到	这	活的	.

仿佛将这些亡灵吹散到海面上的西风，也想折磨那些铭刻着他们名字、提醒生者生灵的碑文。

[gɔːd] [lʊkt] [wɪð; wɪθ] [ɪn'vɑːlənteri] [pər'sɪstəns] [æt; ət][æn; ən] ['empti] [speɪs] [ə'pɑːn][ðə; ði] [wɔːl] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [weɪt] [wɪð; wɪθ]['terəb(ə)l] [ɪk'spektənsi] ;

Gaud	looked	with	involuntary	persistence	at	an	empty	space	upon	the	wall	which	seemed	to	wait	with	terrible	expectancy	;
高德	看起来	和	非自愿	持久性	在	一个	空的	空间	之上	这	墙	哪个	似乎	到	等待	和	糟糕的	预期	;

高德不由自主地凝视着墙上的一块空白区域，那区域似乎怀着可怕的期待等待着什么；

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [pər'suːd] [baɪ][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [freʃ] [slæb] [ðæt] [maɪt] [pər'hæps] [suːn] [biː; bi] [pleɪst] [ðer; ðər] ,

she	was	pursued	by	the	thought	of	a	fresh	slab	that	might	perhaps	soon	be	placed	there	,
她	曾是	追击	经过	这	想法	的	一个	新鲜的	板	那	可能	也许	很快	是	放置	那里	,

她脑海中一直萦绕着一块新的石板，或许不久之后就会安放在那里。

[wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] [neɪm] [wɪtʃ] ['iːv(ə)n][ɪn]['spɪrɪt][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [der] [rɪ'piːt] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pleɪs] .

with	another	name	which	even	in	spirit	she	did	not	dare	repeat	in	such	a	place	.
和	其他	姓名	哪个	甚至	在	精神	她	做过	不是	敢	重复	在	这样的	一个	地方	.

她还有另一个名字，即使在精神层面，她也不敢在这种地方重复这个名字。

[ʃiː; ʃi] [felt] [koʊld] , [bʌt; bət] [rɪ'meɪnd] ['siːtɪd] [ɑːn][ðə; ði] ['grænɪt] [bentʃ] ,

She	felt	cold	,	but	remained	seated	on	the	granite	bench	,
她	毛毡	寒冷的	,	但	剩余	坐着	在	这	花岗岩	长椅	,

她觉得冷，但仍然坐在花岗岩长凳上。

[hɜːr; hər] [hed] [θroʊn] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði] [stoʊn] [wɔːl] . . . .

her	head	thrown	back	against	the	stone	wall	.	.	.	.
她	头	抛掷	后退	反对	这	石头	墙	.	.	.	.

她的头向后仰去，撞在石墙上……

[lɔːst] [nɪr] [ðə; ði] ['nɔrdən] - [fjɔːrd] ,
Lost Near the Norden - Fjord ,
丢失的 靠近 这 诺登 - 峡湾 ,

迷失在诺登峡湾附近

[ɪn][ðə; ði][stɔːrm][ʌv; əv][ðə; ði] 4th [ænd; ənd] 5th [ʌv; əv] ['ɔːgəst] ,
In the Storm of the 4th and 5th of August ,
在 这 风暴 的 这 4th 和 5th 的 八月 ,

在8月4日和5日的风暴中，

[æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] - ['jɪrz] ,
At the Age of 23 Years ,
在 这 年龄 的 - 年 ,

23岁时，

[meɪ] [hiː; hi] [rest] [ɪn] [piːs] !
May He Rest in Peace !
可能 他 休息 在 和平 !

愿他安息！

['aɪsləndˌ] [ə'pɪrd] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [wɪð; wɪθ][ɪts]['lɪt(ə)l] ['seməteri] — ['aɪsləndˌ] [fɑːr] , [fɑːr] [ə'weɪ] ,
Iceland appeared to her , with its little cemetery — Iceland far , far away ,
冰岛 出现 到 她 , 和 它是 小的 公墓 — 冰岛 远的 , 远的 离开 ,

冰岛出现在她眼前，还有那小小的墓地——遥远的冰岛，

['laɪtɪd] [frʌm; frəm] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] [siː] - [laɪn][baɪ][ðə; ði] ['mɪdnaɪt] [sʌn] . . . [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] — [stɪl]
lighted from below the sea - line by the midnight sun . . . and suddenly — still
照明 从 以下 这 海 - 线 经过 这 午夜 太阳 . . . 和 突然 — 仍然

午夜的太阳从海平面以下照亮了那里……突然——仍然

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['empti] [speɪs] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːl] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['weɪtɪŋ] — [ʃiː; ʃi] [sɔː]
in the same empty space on the wall which seemed to be waiting — she saw
在 这 相同的 空的 空间 在 这 墙 哪个 似乎 到 是 等待 — 她 锯
[wɪð; wɪθ] ['hɔːrɪfaɪɪŋ] ['klɪrnəs] [ðə; ði]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv] [ðæt] [nuː] [slæb][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɪ'mædʒɪnd] :
with horrifying clearness the vision of that new slab she had imagined :
和 恐怖的 清晰度 这 想象 的 那 新的 板 她 有 想象 :

在墙上那片仿佛在等待着什么的空白处——她惊恐地清晰地看到了她想象中的那块新石板的景象：

[ə; eɪ] [freʃ] ['tæblət] , [ə; eɪ] ['dɛθs] - [hed] [ænd; ənd] [krɔːs] - [boʊnz] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['sentər] , [wɪ'ðɪn]
a fresh tablet , a death's - head and cross - bones , and in the centre , within
一个 新鲜的 药片 , 一个 死亡人数 - 头 和 叉 - 骨头 , 和 在 这 中心 , 之内
[ə; eɪ] [fleɪm] ,
a flame ,
一个 火焰 ,

一块崭新的石板，上面刻着骷髅头和交叉的骨头，中央是一团火焰，

[ə; eɪ] [neɪm] — [ðə; ði] [ə'dɔrd] [neɪm] [ʌv; əv] [jæn] !
a name — the adored name of Yann Gaos !
一个 姓名 — 这 受人喜爱 姓名 的 扬 高斯 !

一个名字——扬·高斯的挚爱名字！

[ðen] [ʃiː; ʃi] [druː] [hɜːr'self] [ʌp] [streɪt] [ænd; ənd] [stɪf] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hɔːrs] ,
Then she drew herself up straight and stiff , with a hoarse ,
然后 她 画 她自己 向上 直的 和 僵硬的 , 和 一个 嘶哑 ,

然后她挺直了身子，身体僵硬，声音嘶哑地说道：

[waɪld][kraɪ][ɪn][hɜːr; hər] [θroʊt] [laɪk][ə; eɪ][mæd] ['kriːtʃər] .
wild cry in her throat like a mad creature .
荒野 哭 在 她 喉 喜欢 一个 疯狂的 生物 .

她喉咙里发出像疯子一样的狂野嚎叫。

[wɪˈðaʊt] , [ðə; ði] [greɪ] [dɑːn] - [mɪst] [stɪl] [hʌŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ɜːrθ] ,

Without	**,**	**the**	**gray**	**dawn**	**-**	**mist**	**still**	**hung**	**over**	**the**	**earth**	**,**
没有	,	这	灰色的	黎明	-	薄雾	仍然	悬挂	超过	这	地球	,

外面，黎明时分的灰蒙蒙的薄雾依然笼罩着大地。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ded] [liːvz] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə] [kʌm] [ˈdænsɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [pɔːrtʃ] .

and	**the**	**dead**	**leaves**	**continued**	**to**	**come**	**dancing**	**into**	**the**	**porch**	**.**
和	这	死的	树叶	持续	到	来	跳舞	进入	这	门廊	.

枯叶继续飘落到门廊上，仿佛在翩翩起舞。

[steps] [ɑːn][ðə; ði] [fʊt] - [pæθ] ! — [wʌz; wəz] [ˈsʌmbɑːdi] [ˈkʌmɪŋ] ? — [ðen] [ʃiː; ʃi] [əˈroʊz] [ˈkwɪkli] ,

Steps	**on**	**the**	**foot**	**-**	**path**	**!**	**—**	**Was**	**somebody**	**coming**	**?**	**—**	**Then**	**she**	**arose**	**quickly**	**,**
步骤	在	这	脚	-	小路	!	—	曾是	某人	未来	?	—	然后	她	出现	迅速地	,

人行道上有脚步声！——有人来了？——她随即迅速起身。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [swɪft] [ˈmuːvmənt] [ˌriːəˈdʒʌstɪŋ] [hɜːr; hər] [kɔɪf] , [ænd; ənd] [kəmˈpoʊzd] [hɜːr; hər] [ˈkaʊntənəns]

with	**a**	**swift**	**movement**	**readjusting**	**her**	**coif**	**,**	**and**	**composed**	**her**	**countenance**
和	一个	迅速	移动	重新调整	她	头巾	,	和	由	她	面容

.

:

.

她迅速整理了一下头发，恢复了镇定的神情。

[ðə; ði] ['futsteps] [keɪm] [ˈnɪrər] , [æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [wʊd] [ˈentər] .

The	**footsteps**	**came**	**nearer**	**,**	**as**	**though**	**they**	**would**	**enter**	**.**
这	脚步声	来了	更近	,	作为	尽管	他们	会	进入	.

脚步声越来越近，仿佛要进来似的。

[æt; ət] [wʌns] [ʃiː; ʃi] [əˈsuːmd] [ðə; ði] [er] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ðer; ðər][baɪ] [tʃæns] .

At	**once**	**she**	**assumed**	**the**	**air**	**of**	**being**	**there**	**by**	**chance**	**.**
在	一次	她	假定	这	空气	的	存在	那里	经过	机会	.

她立刻装出一副偶然来到这里的样子。

[nɑːt][fɔːr; fər] [ˈeniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] [wʊd] [ʃiː; ʃi] [æz; əz] [jet] [siːm] [laɪk] [ðə; ði] [ˈwɪdoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ]

Not	**for**	**anything**	**in**	**the**	**world**	**would**	**she**	**as**	**yet**	**seem**	**like**	**the**	**widow**	**of**	**a**
不是	为了	任何事物	在	这	世界	会	她	作为	然而	似乎	喜欢	这	寡妇	的	一个

[ˈʃɪprekt] [ˈmærɪnər] .

shipwrecked	**mariner**	**.**
遭遇海难	水手	.

她现在看起来一点也不像是一位遇难水手的遗孀。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli] [ˈfænti] [ˈflaʊəri] , [ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv][ðə; ði] [meit] [ɑːn][ðə; ði] - .

It	**was**	**only**	**Fante**	**Floury**	**,**	**the**	**wife**	**of**	**the**	**mate**	**on**	**the**	**Léopoldine**	**.**
它	曾是	仅有的	范特	面粉状的	,	这	妻子	的	这	伴侣	在	这	-	.

原来是利奥波丁号大副的妻子范特·弗卢里。

[ʃiː; ʃi] [ˌʌndərˈstʊd] [æt; ət] [wʌns] [wʌt] [gɔːd] [wʌz; wəz] [ˈduːɪŋ] [ðer; ðər] ; [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈjuːsləs] [tuː; tə]

She	**understood**	**at**	**once**	**what**	**Gaud**	**was**	**doing**	**there**	**;**	**it**	**was**	**useless**	**to**
她	理解	在	一次	什么	高德	曾是	正在做	那里	;	它	曾是	无用	到

[dɪˈsemb(ə)l] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

dissemble	**with**	**her**	**.**
掩饰	和	她	.

她立刻明白了高德在那里做什么；在她面前装腔作势是没用的。

[ænd; ənd][æt; ət][fɜːrst] [ðeɪ] [stʊd] [mjuːt] , [ðə; ði][wʌn] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈʌðər] , [ðiːz] [tuː] [ˈwɪmɪn] ;

And	**at**	**first**	**they**	**stood**	**mute**	**,**	**the**	**one**	**before**	**the**	**other**	**,**	**these**	**two**	**women**	**;**
和	在	第一的	他们	站立	沉默的	,	这	一	前	这	其他	,	这些	二	女性	;

起初，这两个女人一前一后，默不作声；

[ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] [əˈlɑːrmd] [ænd; ənd] [ˈæŋgri] [æt; ət] [ˈbiːɪŋ] [enˈtræpt] [waɪl] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [muːd] [ʌv; əv]
all **the** **more** **alarmed** **and** **angry** **at** **being** **entrapped** **while** **in** **the** **same** **mood** **of**
全部 这 更多的 惊慌 和 生气的 在 存在 被困 尽管 在 这 相同的 情绪 的
[fɪr] ,
fear **,**
害怕 ,

在恐惧笼罩下，却发现自己身陷囹圄，这让他更加惊恐和愤怒。

[ðeɪ] [ˈɔːlmoʊst] [heitid] [iːtʃ] [ˈʌðər] .
they **almost** **hated** **each** **other** **.**
他们 几乎 憎恨 每个 其他 .

他们几乎互相憎恨。

“ [ɔːl] [ðoʊz] [frʌm; frəm] [ænd; ənd][frʌm; frəm] [seɪnt] - [briːˈuːk]
“ **All** **those** **from** **Tréguier** **and** **from** **Saint** **-** **Brieuc**
“ 全部 那些 从 特雷吉耶 和 从 圣 - 布里厄克

“所有来自特雷吉耶和圣布里厄的人

[hæv; həv] [bɪn] [bæk] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] , ” [sed] [ˈfænti] [æt; ət] [læst] , [ˈpɪtiləsli] ,
have **been** **back** **for** **a** **week** **,** **”** **said** **Fante** **at** **last** **,** **pitilessly** **,**
有 到过 后退 为了 一个 星期 , ” 说 范特 在 最后的 , 无情地 ,

“已经回来一个星期了，”范特最后无情地说。

[ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [loʊ] [ænd; ənd][ˈɔːlmoʊst] [ˈɪrɪteɪtɪd] .
in **a** **voice** **low** **and** **almost** **irritated** **.**
在 一个 嗓音 低的 和 几乎 受刺激 .

语气低沉，近乎恼怒。

[ʃiː; ʃi] [ˈkærid] [ə; eɪ][ˈteɪpər] , [ˈmiːnɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [ˈvoʊtɪv] [ˈɔːfərɪŋ] .
She **carried** **a** **taper** **,** **meaning** **to** **make** **a** **votive** **offering** **.**
她 携带 一个 锥形 , 意义 到 制作 一个 奉献 提供 .

她拿着一支蜡烛，打算进行祭祀。

[ɑː] !
Ah **!**
啊 !

啊!

[jes] !
Yes **!**
是的 !

是的!

[ə; eɪ] [ˈvoʊtɪv] [ˈɔːfərɪŋ] — [gɔːd] [hæd; həd][nɑːt] [wɪʃt] [tuː; tə] [θɪŋk] [æz; əz] [jet] [ʌv; əv] [ðæt] [læst] [rɪˈzɔːrt]
a **votive** **offering** **—** **Gaud** **had** **not** **wished** **to** **think** **as** **yet** **of** **that** **last** **resort**
一个 奉献 提供 — 高德 有 不是 希望 到 思考 作为 然而 的 那 最后的 采取
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdesələt] .
of **the** **desolate** **.**
的 这 荒凉 .

一份还愿祭品——高德当时还不愿去想这种孤苦伶仃者的最后手段。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ˈentərd] [ðə; ði][ˈtʃæp(ə)l][bɪˈhaɪnd] [ˈfænti] , [wɪˈðaʊt] [ˈseɪɪŋ] [ˈeniθɪŋ] [mɔːr] , [ænd; ənd] [ðeɪ]
But **she** **entered** **the** **chapel** **behind** **Fante** **,** **without** **saying** **anything** **more** **,** **and** **they**
但 她 进入 这 教堂 在后面 范特 , 没有 说 任何事物 更多的 , 和 他们
[nelt] [saɪd][baɪ][saɪd] ,
knelt **side** **by** **side** **,**
跪下 边 经过 边 ,

但她没有再说一句话，就跟在范特身后走进了小教堂，两人并肩跪了下来。

[laɪk] [tuː] [ˈsɪstər] .
like **two** **sisters** **.**
喜欢 二 姐妹 .

就像两姐妹一样。

[tuː; tə][ðə; ði]['vɜːrdʒɪn] , [stɑːr][ʌv; əv][ðə; ði] [siː] , [ðeɪ] [sed] [ðer; ðər] ['pæʃənət] [prerz] [wɪð; wɪθ][ɔːl]

To	**the**	**Virgin**	**,**	**Star**	**of**	**the**	**Sea**	**,**	**they**	**said**	**their**	**passionate**	**prayers**	**with**	**all**
到	这	处女	,	星星	的	这	海	,	他们	说	他们的	热情的	祈祷	和	全部

[ðer; ðər] ['hɑːrts] .

their	**hearts**	**.**
他们的	心	.

他们全心全意地向圣母玛利亚，海星，献上了他们热切的祈祷。

[bʌt; bət]['oʊnli][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv]['sɒbz][wʌz; wəz] [hɜːrd] ,

But	**only**	**the**	**sound**	**of**	**sobs**	**was**	**heard**	**,**
但	仅有的	这	声音	的	啜泣	曾是	听到	,

但周围只有啜泣声。

[ænd; ənd][ðer; ðər]['ræpɪd] [terz] [bɪ'gæn][tuː; tə][fɔːl][ə'pɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .

and	**their**	**rapid**	**tears**	**began**	**to**	**fall**	**upon**	**the**	**floor**	**.**
和	他们的	迅速的	眼泪	开始	到	落下	之上	这	地面	.

他们的眼泪夺眶而出，滴落在地板上。

[ðeɪ] [ə'roʊz] [tə'geðər] , [mɔːr] ['tendər] , [mɔːr] ['kɑːnfɪdənt] .

They	**arose**	**together**	**,**	**more**	**tender**	**,**	**more**	**confident**	**.**
他们	出现	一起	,	更多的	投标	,	更多的	自信的	.

他们一同起身，更加温柔，更加自信。

['fænti] ['eɪdɪd] [ðə; ði] ['tɔtərɪŋ] [gɔːd] , [ænd; ənd] , ['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər][ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] , [ʃiː; ʃi] [kɪst]

Fante	**aided**	**the**	**tottering**	**Gaud**	**,**	**and**	**,**	**taking**	**her**	**in**	**her**	**arms**	**,**	**she**	**kissed**
范特	协助	这	颤巍巍	高德	,	和	,	采取	她	在	她	武器	,	她	亲吻

[hɜːr; hər] .

her	**.**
她	.

范特扶起摇摇晃晃的高德，将她抱在怀里，吻了她。

['æftər] ['waɪpɪŋ] [ə'weɪ] [ðer; ðər] [terz] , [ɜ'eɪndʒɪŋ] [ðer; ðər] [her] ,

After	**wiping**	**away**	**their**	**tears**	**,**	**arranging**	**their**	**hair**	**,**
后	擦拭	离开	他们的	眼泪	,	安排	他们的	头发	,

擦干眼泪，整理好头发后，

[ænd; ənd] ['brʌʃɪŋ] [ðə; ði][ˌsɔːlt'piːtər][ænd; ənd] [dʌst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['flægstoʊn] [frʌm; frəm][ðer; ðər][skəːts]

and	**brushing**	**the**	**saltpetre**	**and**	**dust**	**of**	**the**	**flagstones**	**from**	**their**	**skirts**
和	刷牙	这	硝	和	灰尘	的	这	石板	从	他们的	裙子

[æt; ət][ðə; ði] [niːz] ,

at	**the**	**knees**	**,**
在	这	膝盖	,

她们拂去裙摆膝盖处的硝石和石板尘土，

[ðeɪ] [went] [ə'weɪ] [wɪ'ðaʊt] ['seɪɪŋ] ['eniθɪŋ] [mɔːr] , [baɪ] ['dɪfrənt] [pæðz] .

they	**went**	**away**	**without**	**saying**	**anything**	**more**	**,**	**by**	**different**	**paths**	**.**
他们	去	离开	没有	说	任何事物	更多的	,	经过	不同的	路径	.

他们一句话也没再说，各自走上了不同的道路。

[ðɪs] [sɛp'tɛmbɝz] [kloʊz] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə'nʌðər] ['sʌmər] , ['oʊnli][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sʌmwʌt]

This	**September's**	**close**	**was**	**like**	**another**	**summer**	**,**	**only**	**it**	**was**	**somewhat**
这	九月份的	关闭	曾是	喜欢	其他	夏天	,	仅有的	它	曾是	有些

['meləŋkɑːli] .

melancholy	**.**
忧郁	.

今年九月的尾声就像又一个夏天，只是多了几分淡淡的忧伤。

[ðə; ði] ['weðər] [wʌz; wəz] ['riːəli] [soʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðɪs] [jɪr] [ðæt] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [bɪn] [fɔːr; fər][ðə; ði]

The	weather	was	really	so	beautiful	this	year	that	had	it	not	been	for	the
这	天气	曾是	真的	所以	美丽的	这	年	那	有	它	不是	到过	为了	这

[ded] [liːvz] [ðæt] [fel] [ɪn][ə; eɪ] ['mɔːrnf(ə)l] ['ʃaʊər] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['rəʊdweɪz] [wʌn] [maɪt] [hæv; həv] [sed]

dead	leaves	that	fell	in	a	mournful	shower	along	the	roadways	one	might	have	said
死的	树叶	那	跌倒	在	一个	悲哀	淋浴	沿着	这	道路	一	可能	有	说

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [geɪ] [mʌnθ] [ʌv; əv][dʒuːn] .

that	it	was	the	gay	month	of	June	.
那	它	曾是	这	同性恋	月	的	六月	.

今年的天气真是太好了，如果不是道路两旁飘落的枯叶如雨般哀伤，人们或许会说六月是快乐的月份。

['hʌzbəndz] , [ˌfiɑn'seɪz] , ['swiːtˌhɑːts] , [hæd; həd][ɔːl] [rɪ'tɜːrnd] , [ænd; ənd] ['evriwer] [wʌz; wəz][ðə; ði]

Husbands	,	fiancés	,	sweethearts	,	had	all	returned	,	and	everywhere	was	the
丈夫们	,	未婚夫们	,	甜心们	,	有	全部	返回	,	和	到处	曾是	这

[dʒɔɪ][ʌv; əv][ə; eɪ]['sekənd] [sprɪŋ] - [taɪm] [ʌv; əv] [lʌv] .

joy	of	a	second	spring	-	time	of	love	.
喜悦	的	一个	第二	春天	-	时间	的	爱	.

丈夫、未婚夫、爱人都回来了，到处都洋溢着爱情再次降临的喜悦。

[æt; ət] [læst] [wʌn] [deɪ] [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'leɪd] [ʃɪps] [frʌm; frəm] ['aɪslənd] [wʌz; wəz] ['sɪgnəld] [ɪn][ðə; ði]

At	last	one	day	one	of	the	delayed	ships	from	Iceland	was	signalled	in	the
在	最后的	一	天	一	的	这	延迟	船舶	从	冰岛	曾是	发出信号	在	这

['ɔːfɪŋ] .

offing	.
离岸	.

终于有一天，一艘从冰岛驶来的延误船只在近海出现了信号。

[wɪtʃ] [wʌn] ?

Which	one	?
哪个	一	?

哪个?

[ɑːn][ðə; ði] [klɪf] , [gruːps] [ʌv; əv] [mjuːt] [ænd; ənd] ['æŋkʃəs] ['wɪmɪn] ['kwɪkli] [fɔːrmd] .

On	the	cliff	,	groups	of	mute	and	anxious	women	quickly	formed	.
在	这	悬崖	,	团体	的	沉默的	和	焦虑的	女性	迅速地	形成	.

悬崖上，一群群沉默而焦虑的妇女迅速聚集在一起。

[gɔːd] [wʌz; wəz][ðer; ðər] , ['tremblɪŋ] [ænd; ənd] [peɪl] , [baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['fɑːðər] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

Gaud	was	there	,	trembling	and	pale	,	by	the	side	of	the	father	of	her
高德	曾是	那里	,	发抖	和	苍白	,	经过	这	边	的	这	父亲	的	她

[jæn] .

Yann	.
扬	.

高德就站在那里，浑身颤抖，脸色苍白，在她父亲扬的身边。

“ [aɪ]['fɜːrmli] [bɪ'liːv] , ” [sed] [ðə; ði][oʊld] ['fɪʃər] — “ [aɪ]['fɜːrmli] [bɪ'liːv] [ɪts] [ðem; ðəm] !

“	I	firmly	believe	,	”	said	the	old	fisher	—	“	I	firmly	believe	it's	them	!
“	我	牢牢	相信	,	”	说	这	老的	渔夫	—	“	我	牢牢	相信	它是	他们	!

“我坚信，”老渔夫说，“我坚信就是他们！”

[ə; eɪ] [red] [seɪl] , [ə; eɪ]['tɑːpseɪlˌtɑːpsl] [ðæt] [kluːz] [ʌp] — [ðæts] ['dʒɑːli] [wel] [laɪk] [ðem; ðəm] ['enihaʊ] .

A	red	sail	,	a	topsail	that	clews	up	—	that's	jolly	well	like	them	anyhow	.
一个	红色的	帆	,	一个	顶帆	那	线索	向上	—	那就是	快乐的	出色地	喜欢	他们	无论如何	.

一面红色的帆，一面可以收拢的顶帆——这很符合他们的风格。

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [seɪ] , [gɔːd] , [maɪ][gɜːrl] ?

What	do	you	say	,	Gaud	,	my	girl	?
什么	做	你	说	,	高德	,	我的	女孩	?

高德，我的女孩，你怎么说?

“	[ænd; ənd]	[jet]	—	[ˌaɪ 'tiː]	['iznt]	,	”	[hiː; hi]	[went]	[ɑːn]	,	[wɪð; wɪθ]	['sʌd(ə)n]	[dɪs'kɜːrɪdʒmənt]	;	“	[noʊ]	,	[wiːv]
“	**And**	**yet**	**—**	**it**	**isn't**	**,**	”	**he**	**went**	**on**	**,**	**with**	**sudden**	**discouragement**	**;**	“	**no**	**,**	**we've**
“	和	然而	—	它	不是	,	”	他	去	在	,	和	突然	沮丧	;	“	不	,	我们已经

[meɪd]	[ə; eɪ]	[mis'teik]	[ə'gen]	,
made	**a**	**mistake**	**again**	**,**
制成	一个	错误	再次	,

“然而——事实并非如此，”他突然沮丧地继续说道；“不，我们又犯了一个错误，

[ðə; ði]	[buːm]	['iznt]	[ðə; ði]	[seɪm]	,	[ænd; ənd]	[ðeɪ]	[hæv; həv]	[ə; eɪ]	['flaɪɪŋ]	[dʒɪb]	.
the	**boom**	**isn't**	**the**	**same**	**,**	**and**	**they**	**have**	**a**	**flying**	**jib**	**.**
这	繁荣	不是	这	相同的	,	和	他们	有	一个	飞行	吊臂	.

吊杆不一样，他们有飞臂。

[wel]	,	[wel]	,	[ˌaɪ 'tiː]	['iznt]	[ðem; ðəm]	[ðɪs]	[taɪm]	,	[its]	[ðə; ði]	[mə'riː]	-	[dʒiːn]	.
Well	**,**	**well**	**,**	**it**	**isn't**	**them**	**this**	**time**	**,**	**it's**	**the**	**Marie**	**-**	**Jeanne**	**.**
出色地	,	出色地	,	它	不是	他们	这	时间	,	它是	这	玛丽	-	珍妮	.

哎呀，这次不是他们，是玛丽-珍妮号。

[oʊ]	!
Oh	**!**
哦	!

哦！

[bʌt; bət]	['veri]	['ʃʊrli]	,	[maɪ]	[gɜːrl]	,	[ðeɪl]	[nɑːt]	[biː; bi]	[lɔːŋ]	[naʊ]	.
but	**very**	**surely**	**,**	**my**	**girl**	**,**	**they'll**	**not**	**be**	**long**	**now**	**.**
但	非常	一定	,	我的	女孩	,	他们会	不是	是	长的	现在	.

但是，我的孩子，他们肯定不会等太久了。

”	[ænd; ənd]	[deɪ]	['fɑːloʊd]	[deɪ]	,	[ænd; ənd]	[iːtʃ]	[naɪt]	[keɪm]	[æt; ət]	[ɪts]	[ə'pɔɪntɪd]	['aʊər]	,	[wɪð; wɪθ]
”	**And**	**day**	**followed**	**day**	**,**	**and**	**each**	**night**	**came**	**at**	**its**	**appointed**	**hour**	**,**	**with**
”	和	天	随后	天	,	和	每个	夜晚	来了	在	它是	任命	小时	,	和

[ɪn'eksərəb(ə)l]	[træŋ'kwɪləti]	.
inexorable	**tranquillity**	**.**
无情的	宁静	.

“日复一日，夜幕降临，每个夜晚都如期而至，平静无波。”

[gɔːd]	[kən'tɪnjuːd]	[tuː; tə]	[dres]	['evri]	[deɪ]	,	['sʌmwʌt]	[laɪk]	[ə; eɪ]	[mæd]	['wʊmən]	,
Gaud	**continued**	**to**	**dress**	**every**	**day**	**,**	**somewhat**	**like**	**a**	**mad**	**woman**	**,**
高德	持续	到	裙子	每一个	天	,	有些	喜欢	一个	疯狂的	女士	,

高德每天都继续穿衣打扮，有点像个疯女人。

['ɔːlweɪz]	[ɪn]	[fɪr]	[ʌv; əv]	['siːmɪŋ]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[ðə; ði]	['wɪdoʊ]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	['ʃɪprekt]	['seɪlər]	,
always	**in**	**fear**	**of**	**seeming**	**to**	**be**	**the**	**widow**	**of**	**a**	**shipwrecked**	**sailor**	**,**
总是	在	害怕	的	似乎	到	是	这	寡妇	的	一个	遭遇海难	水手	,

她总是害怕被人误认为是遇难水手的遗孀。

[ɪg'zæspəreɪtɪd]	[wen]	['ʌðər]	[glɑːnst]	[æt; ət]	[hɜːr; hər]	[kəm'pæʃənətli]	[ænd; ənd]	['fɜːrtɪvli]	,
exasperated	**when**	**others**	**glanced**	**at**	**her**	**compassionately**	**and**	**furtively**	**,**
恼怒	什么时候	其他的	瞥了一眼	在	她	充满同情心	和	偷偷摸摸	,

当其他人带着同情和偷偷摸摸的目光看她时，她感到恼火。

[ænd; ənd]	['lʊkɪŋ]	[ə'saɪd]	[soʊ]	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[maɪt]	[nɑːt]	[miːt]	[ðoʊz]	[glɑːnsiz]	[ðæt]	[froʊz]	[hɜːr; hər]	['veri]
and	**looking**	**aside**	**so**	**that**	**she**	**might**	**not**	**meet**	**those**	**glances**	**that**	**froze**	**her**	**very**
和	寻找	旁边	所以	那	她	可能	不是	见面	那些	眼神	那	冻住了	她	非常

[blʌd]	.
blood	**.**
血	.

她别过脸去，以免与那些令她毛骨悚然的目光相遇。

[naʊ]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	['fɔːlən]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	['hæbɪt]	[ʌv; əv]	['goʊɪŋ]	[ʌv; əv]
Now	**she**	**had**	**fallen**	**into**	**the**	**habit**	**of**	**going**	**of**
现在	她	有	倒下	进入	这	习惯	的	去	的

现在她已经养成了去……的习惯

['mɔːrnɪŋz] [raɪt] [tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði]['hedlənd,'hedlænd][ɑːn][ðə; ði] [haɪ] [klɪfs] [ʌv; əv][pɔːrz] -

mornings	**right**	**to**	**the**	**end**	**of**	**the**	**headland**	**on**	**the**	**high**	**cliffs**	**of**	**Pors**	**-**
早晨	正确的	到	这	结尾	的	这	海岬	在	这	高的	悬崖	的	pors	-

['iːv(ə)n] ,

Even	**,**
甚至	,

从清晨一直到波尔斯埃文高耸悬崖的岬角尽头，

['pæsɪŋ] [bɪ'haɪnd] - [pə'tɜːrnl] [hoʊm] [soʊ][æz; əz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [siːn] [baɪ][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ɔːr]

passing	**behind**	**Yann's**	**paternal**	**home**	**so**	**as**	**not**	**to**	**be**	**seen**	**by**	**his**	**mother**	**or**
通过	在后面	-	父系	家	所以	作为	不是	到	是	已见	经过	他的	母亲	或者

[hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['sɪstər] .

his	**little**	**sisters**	**.**
他的	小的	姐妹	.

他绕到扬的娘家后面，以免被母亲和妹妹们看到。

[ʃiː; ʃi] [went] [ɔːl] [ə'loʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪk'striːm] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði] - [lænd] ,

She	**went**	**all**	**alone**	**to**	**the**	**extreme**	**point**	**of**	**the**	**Ploubazlanec**	**land**	**,**
她	去	全部	独自的	到	这	极端	观点	的	这	-	土地	,

她独自一人前往了普卢巴兹拉内克领地的最远端。

[wɪtʃ] [ɪz] ['autlaɪnd] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['reɪn,dɪrz] [hɔːrn] [ə'genst] [ðə; ði] [greɪ] ['tʃæn(ə)l] ,

which	**is**	**outlined**	**in**	**the**	**shape**	**of**	**a**	**reindeer's**	**horn**	**against**	**the**	**gray**	**Channel**	**,**
哪个	是	概述	在	这	形状	的	一个	驯鹿的	喇叭	反对	这	灰色的	渠道	,

在灰色的海峡背景下，它呈现出驯鹿角的形状。

[ænd; ənd][sæt][ðer; ðər][ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['loʊnli] [krɔːs] ,

and	**sat**	**there**	**all**	**day**	**long**	**at**	**the**	**foot**	**of**	**a**	**lonely**	**cross**	**,**
和	卫星	那里	全部	天	长的	在	这	脚	的	一个	孤独	叉	,

他整天坐在孤零零的十字架下，

[wɪtʃ] ['raɪzɪz] [ə'bʌv] [ðə; ði] [ɪ'mens] [ɪk'spæns] [ʌv; əv] ['wɔːtərz] .

which	**rises**	**above**	**the**	**immense**	**expanse**	**of**	**waters**	**.**
哪个	上升	多于	这	巨大	广阔	的	水	.

它耸立于浩瀚的水域之上。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['meni] [ʌv; əv] [ðiːz] ['grænɪt] [krɔsiz] [,hɪrə'baʊt] ,

There	**are**	**many**	**of**	**these**	**granite**	**crosses**	**hereabout**	**,**
那里	是	许多	的	这些	花岗岩	十字架	附近	,

这附近有很多这样的花岗岩十字架。

[set] [ʌp] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌtərmoʊst] [klɪfs] [ʌv; əv] [ðɪs] [lænd][ʌv; əv] ['mærɪnəz] , [æz; əz] [ðoʊ] [tuː; tə] [ɪm'plɔːr]

set	**up**	**on**	**the**	**uttermost**	**cliffs**	**of**	**this**	**land**	**of**	**mariners**	**,**	**as**	**though**	**to**	**implore**
放	向上	在	这	极致	悬崖	的	这	土地	的	水手们	,	作为	尽管	到	恳求

['mɜːrsi] ,

mercy	**,**
怜悯	,

他们矗立在这片航海者之地的最远处的悬崖上，仿佛在乞求怜悯。

— [æz; əz] [ðoʊ] [tuː; tə] [ə'piːz] [ðæt] ['restləs] , [mɪ'stɪrɪəs] [θɪŋ] [ðæt] ['lʊrz] [men] [ə'weɪ] [ænd; ənd]

—	**as**	**though**	**to**	**appease**	**that**	**restless**	**,**	**mysterious**	**thing**	**that**	**lures**	**men**	**away**	**and**
—	作为	尽管	到	安抚	那	不安	,	神秘	事物	那	诱饵	男人	离开	和

['nevər] ['gɪvz] [ðem; ðəm] [bæk] ,

never	**gives**	**them**	**back**	**,**
绝不	给予	他们	后退	,

仿佛是为了安抚那个不安分、神秘莫测的东西，它引诱男人离开，却从不归还。

[ænd; ənd][baɪ] ['prefrəns] [kiːps] [ðə; ði]['breɪvəst] , [ðə; ði]['nəublist] .

and	**by**	**preference**	**keeps**	**the**	**bravest**	**,**	**the**	**noblest**	**.**
和	经过	偏爱	保持	这	最勇敢的	,	这	最高贵	.

并且优先留下最勇敢、最高尚的人。

[ə'raʊnd] [ðɪs] [krɔːs] [ʌv; əv][pɔːrz] - ['iːv(ə)n] [stretʃt] ['evərgriːn] [mʊəz] , ['kɑːrpətɪd] [wɪð; wɪθ] [ʃɔːrt]

Around	**this**	**cross**	**of**	**Pors**	**-**	**Even**	**stretched**	**evergreen**	**moors**	**,**	**carpeted**	**with**	**short**
大约	这	叉	的	pors	-	甚至	拉伸	常绿	沼泽地	,	铺地毯的	和	短的

['rʌʃɪz] ;

rushes	**;**
冲刺	;

在波尔斯-埃文十字路口周围，是绵延的常绿沼泽地，上面铺满了矮小的灯芯草；

[ænd; ənd][æt; ət] [ðɪs] [greɪt] [haɪt] [ðə; ðɪ] [siː] [er] [wʌz; wəz] ['veri] [pjʊr] ,

and	**at**	**this**	**great**	**height**	**the**	**sea**	**air**	**was**	**very**	**pure**	**,**
和	在	这	伟大的	高度	这	海	空气	曾是	非常	纯的	,

在高海拔地区，海风非常纯净。

['hævɪŋ] ['skersli] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['braɪni] [smel] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['siːwiːd] ,

having	**scarcely**	**any**	**of**	**the**	**briny**	**smell**	**of**	**the**	**seaweed**	**,**
拥有	几乎	任何	的	这	咸的	闻	的	这	海藻	,

几乎没有海藻的咸腥味，

[bʌt; bət] ['pɜːrfjuːmd] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [dɪ'lɪʃəs] ['raɪpnəs] [ʌv; əv] [sep'tembər] .

but	**perfumed**	**with**	**the**	**delicious**	**ripeness**	**of**	**September**	**.**
但	香	和	这	可口的	成熟度	的	九月	.

但散发着九月成熟水果的诱人香气。

['autlaɪnd] [ɪn][ðə; ðɪ][fɑːr] ['dɪstəns] [kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] , [wʌn]['æftər] [ə'nʌðər] , [ɔːl][ðə; ðɪ] [ˌɪnden'teɪʃənz]

Outlined	**in**	**the**	**far**	**distance**	**could**	**be**	**seen**	**,**	**one**	**after**	**another**	**,**	**all**	**the**	**indentations**
概述	在	这	远的	距离	可以	是	已见	,	一	后	其他	,	全部	这	缩进

[ʌv; əv][ðə; ðɪ] [koʊst] ,

of	**the**	**coast**	**,**
的	这	海岸	,

远处隐约可见海岸线连绵起伏的轮廓，

[ðə; ðɪ][lænd][ʌv; əv] ['brɪtəni] ['tɜːrməˌnet] [ɪn] ['rægɪd] ['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz] [wɪtʃ] [stretʃt] [fɑːr] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ðɪ]

the	**land**	**of**	**Brittany**	**terminating**	**in**	**ragged**	**edges**	**which**	**stretched**	**far**	**out**	**into**	**the**
这	土地	的	布列塔尼	终止	在	破烂不堪	边缘	哪个	拉伸	远的	出去	进入	这

['træŋkwɪl] [vɔɪd] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['wɔːtərz] .

tranquil	**void**	**of**	**the**	**waters**	**.**
宁静	空白	的	这	水	.

布列塔尼的土地以参差不齐的边缘为界，一直延伸到宁静的水域深处。

[nɪr] [æt; ət][hænd][ðə; ðɪ] [riːfs] ['rɪdl] [ðə; ðɪ] [siː] , [bʌt; bət] [aʊt] [bɪ'jɑːnd] ['nʌθɪŋ] ['trʌbld] [ɪts]

Near	**at**	**hand**	**the**	**reefs**	**riddled**	**the**	**sea**	**,**	**but**	**out**	**beyond**	**nothing**	**troubled**	**its**
靠近	在	手	这	珊瑚礁	布满谜团	这	海	,	但	出去	超过	没有什么	麻烦	它是

['pɑːlɪʃt] ['mɪrər] .

polished	**mirror**	**.**
抛光	镜子	.

近处礁石密布，但更远处，平静如镜的大海却波光粼粼。

[ðer; ðər] ['saʊndɪd] ['oʊvər][ɔːl][ə; eɪ][sɔːft] , [kə'resɪŋ]

There	**sounded**	**over**	**all**	**a**	**soft**	**,**	**caressing**
那里	听起来	超过	全部	一个	柔软的	,	爱抚

耳边回荡着柔和、轻抚的声音。

['mɜːrmər] , [laɪt] [ænd; ənd] ['ɪnfɪnət] , [ɚ'aɪzɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [diːps] [ʌv; əv][ɪts] ['evri] [beɪ] .

murmur	**,**	**light**	**and**	**infinite**	**,**	**arising**	**from**	**the**	**deeps**	**of**	**its**	**every**	**bay**	**.**
低语	,	光	和	无限	,	产生	从	这	深水	的	它是	每一个	湾	.

低语，轻柔而无垠，从每个海湾的深处升起。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['dɪstəns] [siːmd] [soʊ][kɑːm] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [depθs] [soʊ][sɔːft] !

And	**the**	**distance**	**seemed**	**so**	**calm**	**,**	**and**	**the**	**depths**	**so**	**soft**	**!**
和	这	距离	似乎	所以	冷静的	,	和	这	深度	所以	柔软的	!

远处的景色似乎如此平静，深渊似乎如此柔和！

[ðə; ði] [greɪt] [bluː] [vɔɪd] , [ðə; ði] [tuːm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fæməli] , ['gɑːrdɪd] [ɪts][ɪn'skruːtəb(ə)l] ['mɪstəri]

The	great	blue	void	,	the	tomb	of	the	Gaos	family	,	guarded	its	inscrutable	mystery
这	伟大的	蓝色的	空白	,	这	墓	的	这	高斯	家庭	,	守卫	它是	难以捉摸	神秘

[waɪl] [ðə; ði] ['briːzɪz] ,

while	the	breezes	,
尽管	这	微风	,

那片巨大的蓝色虚空，高氏家族的陵墓，守护着它那深不可测的秘密，而微风拂过，

[feɪnt] [æz; əz]['hjuːmən] [saɪz] , [wɑːftid] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ðə; ði] [pər'fjuːm] [ʌv; əv][ðə; ði] [gɔːrs] ,

faint	as	human	sighs	,	wafted	here	and	there	the	perfume	of	the	gorse	,
头晕的	作为	人类	叹息	,	飘散	这里	和	那里	这	香水	的	这	金雀花	,

微弱得如同人类的叹息，金雀花的香气不时飘荡在各处。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bluːmd] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði] ['leɪtɪst] ['ɔːtəm] [sʌn] .

which	had	bloomed	again	in	the	latest	autumn	sun	.
哪个	有	盛开	再次	在	这	最新的	秋天	太阳	.

在秋日的阳光下，它们又重新绽放了。

[æt; ət]['sɜːrt(ə)n] ['aʊərz] ['regjələrli] [ðə; ði] [siː] [ri'triːtid] , [ænd; ənd] ['ʃæloʊ] ['pleɪsɪz] [gruː] ['lɑːrdʒər]

At	certain	hours	regularly	the	sea	retreated	,	and	shallow	places	grew	larger
在	肯定	小时	经常	这	海	撤退	,	和	浅的	地方	生长	更大的

['evriwer] ,

everywhere	,
到处	,

每隔一段时间，海水就会退去，各地的浅滩都会变宽。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] [wɜːr; wər] ['sloʊli] ['emptiɪŋ] [ɪt'self] ; [ðen] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] ['leɪzi]

as	if	the	Channel	were	slowly	emptying	itself	;	then	,	with	the	same	lazy
作为	如果	这	渠道	是	缓慢地	清空	本身	;	然后	,	和	这	相同的	懒惰的

['sloʊnəs] ,

slowness	,
缓慢	,

仿佛海峡的水正在缓缓流干；然后，以同样的缓慢而慵懒的速度，

[ðə; ði]['wɔːtərz] [roʊz] [ə'gen] , [ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] [ðer; ðər][ɪ'tɜːrn(ə)l]['goʊɪŋ][ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] [wɪ'ðaʊt]

the	waters	rose	again	,	and	continued	their	eternal	going	and	coming	without
这	水	玫瑰	再次	,	和	持续	他们的	永恒	去	和	未来	没有

['eni] [hiːd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] .

any	heed	of	the	dead	.
任何	注意	的	这	死的	.

洪水再次上涨，继续着它们永恒的涨落，丝毫不顾及死者。

[ænd; ənd] [gɔːd] , ['siːtɪd] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [krɔːs] , [rɪ'meɪnd] [ðer; ðər] ,

And	Gaud	,	seated	at	the	foot	of	the	cross	,	remained	there	,
和	高德	,	坐着	在	这	脚	的	这	叉	,	剩余	那里	,

高德坐在十字架下，一直待在那里。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ðiːz] ['træŋkwɪl] [siːnz] , [geɪzɪŋ] ['evər] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] , [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [naɪt] [fel] ,

in	the	midst	of	these	tranquil	scenes	,	gazing	ever	before	her	,	until	the	night	fell	,
在	这	中间	的	这些	宁静	场景	,	凝视	曾经	前	她	,	直到	这	夜晚	跌倒	,

在这宁静的景色中，她目不转睛地凝视着前方，直到夜幕降临。

[ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [siː] [noʊ] [mɔːr] .

until	she	could	see	no	more	.
直到	她	可以	看	不	更多的	.

直到她完全看不见为止。

[sep'tembər] [hæd; həd] [pæst] .

September	had	passed	.
九月	有	通过了	.

九月已经过去了。

[gɔːd]	[kʊd; kəd][noʊ]	[lɔːŋgər]	[teɪk]	['eni]	['nɜːrɪʃmənt]	,	[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][noʊ]	[lɔːŋgər]	[sliːp]	.
Gaud	**could**	**no**	**longer**	**take**	**any**	**nourishment**	**,**	**she**	**could**	**no**	**longer**	**sleep**	**.**
高德	可以	不	更长	拿	任何	营养	,	她	可以	不	更长	睡觉	.

高德再也无法进食，也无法入睡。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

短篇小说杰作集，第一卷(Short-story masterpieces, Vol. 1)

[ʃiː; ʃi] [rɪˈmeɪnd] [æt; ət] [hoʊm] [naʊ] , [ænd; ənd] [sæt] [ˈkraʊtʃɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [hændz] [bɪˈtwiːn]
She **remained** **at** **home** **now** **,** **and** **sat** **crouching** **with** **her** **hands** **between**
她 剩余 在 家 现在 , 和 卫星 蹲伏 和 她 双手 之间
[hɜːr; hər] [niːz] ,
her **knees** **,**
她 膝盖 ,

她现在待在家里，蜷缩着身子，双手放在膝盖之间。

[hɜːr; hər] [hed] [θroʊn] [bæk] [ænd; ənd] [ˈliːnɪŋ] [əˈgenst] [ðə; ðɪ] [wɔːl] [bɪˈhaɪnd] .
her **head** **thrown** **back** **and** **leaning** **against** **the** **wall** **behind** **.**
她 头 抛掷 后退 和 倾斜 反对 这 墙 在后面 .

她仰着头，靠在身后的墙上。

[wʌt] [wʌz; wəz] [ðə; ðɪ] [gʊd] [ʌv; əv] [ˈgetɪŋ] [ʌp] , [wʌt] [wʌz; wəz] [ðə; ðɪ] [gʊd] [ʌv; əv] [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə] [bed] ?
What **was** **the** **good** **of** **getting** **up** **,** **what** **was** **the** **good** **of** **going** **to** **bed** **?**
什么 曾是 这 好的 的 获得 向上 , 什么 曾是 这 好的 的 去 到 床 ?

起床有什么好处？睡觉有什么好处？

[wen] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [ɪgˈzɔːstɪd] [ʃiː; ʃi] [θruː] [hɜːrˈself] [drest] [əˈpɑːn] [hɜːr; hər] [bed] .
When **she** **was** **too** **much** **exhausted** **she** **threw** **herself** **dressed** **upon** **her** **bed** **.**
什么时候 她 曾是 也 很多 筋疲力尽的 她 扔 她自己 穿着 之上 她 床 .

她筋疲力尽时，便穿好衣服倒在了床上。

[ˈʌðərwaɪz] [ʃiː; ʃi] [ˈɔːlweɪz] [rɪˈmeɪnd] [ˈsiːtɪd] , [bɪˈnʌmd] ;
Otherwise **she** **always** **remained** **seated** **,** **benumbed** **;**
否则 她 总是 剩余 坐着 , 麻木 ;

否则她总是呆呆地坐在那里，麻木不仁；

[hɜːr; hər] [tiːθ] [ˈtʃætəd] [wɪð; wɪθ] [koʊld] , [ɪn] [hɜːr; hər] [ˈstoʊni] [ˈkwaɪət] ;
her **teeth** **chattered** **with** **cold** **,** **in** **her** **stony** **quiet** **;**
她 牙齿 喋喋不休 和 寒冷的 , 在 她 石质的 安静的 ;

她牙齿因寒冷而颤抖，沉默得像石头一样。

[ˈɔːlweɪz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ðæt] [sens] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [bænd] [ʌv; əv] [ˈaɪərn] [raʊnd] [hɜːr; hər] [braʊz] ; [hɜːr; hər]
always **she** **had** **that** **sense** **of** **a** **band** **of** **iron** **round** **her** **brows** **;** **her**
总是 她 有 那 感觉 的 一个 乐队 的 铁 圆形的 她 眉毛 ; 她
[tʃiːks] [felt] [drɔːn] ,
cheeks **felt** **drawn** **,**
脸颊 毛毡 绘制 ,

她总感觉眉间像被铁箍住一样，双颊紧绷绷的。

[hɜːr; hər] [maʊθ] [wʌz; wəz] [draɪ] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈfiːvərɪʃ] [teɪst] ,
her **mouth** **was** **dry** **,** **with** **a** **feverish** **taste** **,**
她 嘴 曾是 干燥 , 和 一个 发烧 品尝 ,

她口干舌燥，带着发烧的味道。

[ænd; ənd] [æt; ət] [taɪmz] [ə; eɪ] [ˈrɔːkəs] [groʊn] [roʊz] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [brest] , [spæzˈmɑːdɪkli] [rɪˈpiːtɪd]
and **at** **times** **a** **raucous** **groan** **rose** **from** **her** **breast** **,** **spasmodically** **repeated**
和 在 时代 一个 沙哑 呻吟 玫瑰 从 她 胸部 , 间歇性地 重复
[əˈgen] [ænd; ənd] [əˈgen] ,
again **and** **again** **,**
再次 和 再次 ,

有时，她胸腔中会发出粗重的呻吟声，断断续续地反复出现。

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [biːt] [hɜːr; hər] [hed] [ə'genst] [ðə; ði] ['grænɪt] [wɔːl] .

while	she	beat	her	head	against	the	granite	wall	.
尽管	她	打	她	头	反对	这	花岗岩	墙	.

她用头撞击花岗岩墙壁。

[ɔːr] [els] [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [jæn] [baɪ][hɪz; ɪz] [neɪm] , ['veri] ['tendərli] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] ,

Or	else	she	called	Yann	by	his	name	,	very	tenderly	,	in	a	low	voice	,
或者	别的	她	称为	扬	经过	他的	姓名	,	非常	温柔地	,	在	一个	低的	嗓音	,

或者她会用低沉温柔的声音呼唤扬的名字。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] [kwaɪt] [kloʊz] , [ænd; ənd] ['wɪspəd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [lʌv] .

as	if	he	were	quite	close	,	and	whispered	to	him	words	of	love	.
作为	如果	他	是	相当	关闭	,	和	低声说道	到	他	字	的	爱	.

仿佛他离他很近，在他耳边轻声诉说着情话。

['sʌmtaɪmz] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['ʌðər] [θɪŋz] [bɪ'saɪdz] [hɪm; ɪm] — [ʌv; əv] ['meni] ['lɪt(ə)l] ,

Sometimes	she	would	think	of	other	things	besides	him	—	of	many	little	,
有时	她	会	思考	的	其他	事物	除了	他	—	的	许多	小的	,

[ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] [θɪŋz] ; [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ə'mjuːz] [hɜːr'self] ,

insignificant	things	;	she	would	amuse	herself	,
微不足道	事物	;	她	会	娱乐	她自己	,

有时她会想起他以外的其他事情——许多琐碎的小事；她会自娱自乐，

[fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] ,

for	example	,
为了	例子	,

例如，

[baɪ] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði]['tʃaɪnə]['vɜːrdʒɪn][ænd; ənd][ðə; ði]['hoʊli] - ['wɔːtər]['beɪs(ə)n]

by	watching	the	shadow	of	the	china	Virgin	and	the	holy	-	water	basin
经过	观看	这	阴影	的	这	中国	处女	和	这	圣	-	水	盆地

['leŋθən] ['sloʊli] ['oʊvər][ðə; ði] [haɪ] ['wʊdwɜːrk] [ʌv; əv][hɜːr; hər][bed][æz; əz][ðə; ði] [sʌn] [went] [daʊn] .

lengthen	slowly	over	the	high	woodwork	of	her	bed	as	the	sun	went	down	.
加长	缓慢地	超过	这	高的	木工	的	她	床	作为	这	太阳	去	向下	.

随着夕阳西下，她看着瓷质圣母像和圣水盆的影子在她床的高木结构上缓缓拉长。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [θɔːts] [ʌv; əv] ['æŋgwɪʃ] [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] ['hɔːrər] ,

And	then	the	thoughts	of	anguish	returned	with	more	horror	,
和	然后	这	想法	的	痛苦	返回	和	更多的	恐怖	,

然后，痛苦的念头带着更加恐怖的情绪再次袭来。

[ænd; ənd][hɜːr; hər][kraɪ] [broʊk] [fɔːrθ] [ə'gen] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [biːt] [ðə; ði] [wɔːl] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [hed] .

and	her	cry	broke	forth	again	while	she	beat	the	wall	with	her	head	.
和	她	哭	打破	前进	再次	尽管	她	打	这	墙	和	她	头	.

她一边用头撞墙，一边再次发出哭喊声。

[ænd; ənd][soʊ][ɔːl][ðə; ði] ['aʊərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [pæst] , [wʌn]['æftər][ðə; ði] ['ʌðər] ,

And	so	all	the	hours	of	the	day	passed	,	one	after	the	other	,
和	所以	全部	这	小时	的	这	天	通过了	,	一	后	这	其他	,

就这样，一天的时间一小时一小时地过去了。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['aʊərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , [ænd; ənd][ɔːl] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] ,

and	all	the	hours	of	the	evening	,	and	all	those	of	the	night	,
和	全部	这	小时	的	这	晚上	,	和	全部	那些	的	这	夜晚	,

以及傍晚的所有时光，以及夜晚的所有时光，

[ænd; ənd][ɔːl] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .

and	all	those	of	the	morning	.
和	全部	那些	的	这	早晨	.

以及所有早上起床的人。

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['rekənd] [haʊ] [lɔːŋ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sɪns] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn]

When	she	had	reckoned	how	long	it	was	since	he	ought	to	have	been
什么时候	她	有	估计	如何	长的	它	曾是	自从	他	应该	到	有	到过

[bæk] ,

back	,
后退	,

当她算好他应该回来的时间后，

[ə; eɪ] [stɪl] ['greɪtər] ['terər] [leɪd][hoʊld][ə'pɑːn][hɜːr; hər] ;

a	still	greater	terror	laid	hold	upon	her	;
一个	仍然	更大的	恐怖	铺设	抓住	之上	她	;

她感到更加恐惧；

[ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [tuː; tə] [fər'get] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ði] [deɪts] [ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪz] .

she	wished	to	forget	all	about	the	dates	and	even	the	names	of	the	days	.
她	希望	到	忘记	全部	关于	这	日期	和	甚至	这	姓名	的	这	天	.

她希望忘记所有的日期，甚至忘记星期几的名称。

['juːʒuəli; 'juːʒəli][ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm] [ˌɪndə'keʃənz] [kən'sɜːrnɪŋ]

Usually	there	are	some	indications	concerning
通常	那里	是	一些	症状	有关

通常会有一些迹象表明

[ðə; ði] [reks] [ɔːf] ['aɪslənd] : [ðoʊz] [huː] [rɪ'tɜːrn] [hæv; həv] [siːn] [ðə; ði]['trædʒədi][frʌm; frəm][ə'fɑːr] ;

the	wrecks	off	Iceland	:	those	who	return	have	seen	the	tragedy	from	afar	;
这	残骸	离开	冰岛	:	那些	WHO	返回	有	已见	这	悲剧	从	远方	;

冰岛附近的沉船：那些回来的人都曾远远地目睹过这场悲剧；

[ɔːr] [els] [ðeɪ] [hæv; həv] [faʊnd] [sʌm; səm] ['rekɪdʒ] , [ɔːr][ə; eɪ] [ded] ['bɑːdi] ,

or	else	they	have	found	some	wreckage	,	or	a	dead	body	,
或者	别的	他们	有	成立	一些	残骸	,	或者	一个	死的	身体	,

或者他们发现了一些残骸，或者一具尸体。

[ɔːr][hæv; həv][sʌm; səm][saɪn][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [tuː; tə][dɪ'vaɪn][ðə; ði][fækts] .

or	have	some	sign	from	which	to	divine	the	facts	.
或者	有	一些	符号	从	哪个	到	神圣的	这	事实	.

或者有一些迹象可以帮助我们推断事实。

[bʌt; bət][noʊ] , [ʌv; əv][ðə; ði] - ['nʌθɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [siːn] , ['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [noʊn] .

But	no	,	of	the	Léopoldine	nothing	had	been	seen	,	nothing	was	known	.
但	不	,	的	这	-	没有什么	有	到过	已见	,	没有什么	曾是	已知	.

但是，关于利奥波丁号，人们什么也没见过，什么也没知道。

[ðə; ði] [men] [ʌv; əv][ðə; ði] [mə'riː] - [dʒiːn] , [ðə; ði] [læst] [tuː; tə][hæv; həv] [siːn] [hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði] 2d [ʌv; əv]

The	men	of	the	Marie	-	Jeanne	,	the	last	to	have	seen	her	on	the	2d	of
这	男人	的	这	玛丽	-	珍妮	,	这	最后的	到	有	已见	她	在	这	2d	的

['ɔːgəst] ,

August	,
八月	,

“玛丽-珍妮”号上的水手们，最后见到她是在8月2日。

[sed] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv] [gɔːn] [ɑːn] ['fɪʃɪŋ] ['fɑːrðər] [tɔːrdz] [ðə; ði] [nɔːrθ] ,

said	that	she	was	to	have	gone	on	fishing	farther	towards	the	north	,
说	那	她	曾是	到	有	已消失	在	钓鱼	更远	向	这	北	,

她说她原本打算继续往北走，去更远的地方捕鱼。

[ænd; ənd] [bɪ'jɑːnd] [ðæt] [ðə; ði] ['mɪstəri] [wʌz; wəz] [ʌn'fæðəməbl] .

and	beyond	that	the	mystery	was	unfathomable	.
和	超过	那	这	神秘	曾是	深不可测	.

除此之外，这其中的谜团更是难以捉摸。

['weɪtɪŋ] , ['ɔːlweɪz] ['weɪtɪŋ] , [wɪ'ðaʊt] ['noʊɪŋ] ['eniθɪŋ] .

Waiting	**,**	**always**	**waiting**	**,**	**without**	**knowing**	**anything**	**.**
等待	,	总是	等待	,	没有	会心	任何事物	.

等待，永远的等待，却一无所知。

[wen] [wʊd] [ðə; ði]['moʊmənt] [kʌm] [wen] [ʃiː; ʃi]['truːli] [niːd] [weɪt] [noʊ] [lɔːŋgər] ?

When	**would**	**the**	**moment**	**come**	**when**	**she**	**truly**	**need**	**wait**	**no**	**longer**	**?**
什么时候	会	这	片刻	来	什么时候	她	真的	需要	等待	不	更长	?

她究竟何时才能真正摆脱等待?

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] ['iːv(ə)n] [noʊ] [ðæt] ; [ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi] ['ɔːlmoʊst] [wɪʃt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [suːn] .

She	**did**	**not**	**even**	**know**	**that**	**;**	**and**	**now**	**she**	**almost**	**wished**	**that**	**it**	**might**	**be**	**soon**	**.**
她	做过	不是	甚至	知道	那	;	和	现在	她	几乎	希望	那	它	可能	是	很快	.

她对此一无所知；而现在，她几乎希望这一天能快点到来。

[oʊ] ! [ɪf] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ded] , [let] [ðem; ðəm] [æt; ət] [liːst] [hæv; həv] ['pɪti] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] !

Oh	**!**	**if**	**he**	**was**	**dead**	**,**	**let**	**them**	**at**	**least**	**have**	**pity**	**enough**	**to**	**tell**	**her**	**!**
哦	!	如果	他	曾是	死的	,	让	他们	在	至少	有	遗憾	足够的	到	告诉	她	!

哦！如果他死了，至少让他们有点怜悯之心告诉她吧!

[oʊ] ! [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [æt; ət] [ðɪs] ['veri] ['moʊmənt] — [hɪm; ɪm] , [ɔːr] ['iːv(ə)n] [wʌt]

Oh	**!**	**to**	**see**	**him**	**as**	**he**	**was**	**at**	**this**	**very**	**moment**	**—**	**him**	**,**	**or**	**even**	**what**
哦	!	到	看	他	作为	他	曾是	在	这	非常	片刻	—	他	,	或者	甚至	什么

[rɪ'meɪnd] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] !

remained	**of**	**him**	**!**
剩余	的	他	!

哦！真想看看他此刻的样子——他本人，或者哪怕是他残存的模样!

[ɪf] ['oʊnli] [ðə; ði] ['vɜːrdʒɪn] , [preɪd] [tuː; tə] [soʊ] ['ɔːf(ə)n] , [ɔːr] [sʌm; səm] ['ʌðər] [sʌtʃ] ['paʊər] ,

If	**only**	**the**	**Virgin**	**,**	**prayed**	**to**	**so**	**often**	**,**	**or**	**some**	**other**	**such**	**power**	**,**
如果	仅有的	这	处女	,	祈祷	到	所以	经常	,	或者	一些	其他	这样的	力量	,

如果只是圣母玛利亚，经常向她祈祷，或者其他类似的神灵，

[wʊd] [grænt] [hɜːr; hər] [ðə; ði] ['blesɪŋ] [ʌv; əv] ['ʃoʊɪŋ] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [hɜːr; hər] , [baɪ] [sʌm; səm] [sɔːrt] [ʌv; əv]

would	**grant**	**her**	**the**	**blessing**	**of**	**showing**	**him**	**to**	**her**	**,**	**by**	**some**	**sort**	**of**
会	授予	她	这	祝福	的	显示	他	到	她	,	经过	一些	种类	的

['sekənd] - [saɪt] — [hɜːr; hər] [jæn] — [hɪm; ɪm] — ['lɪvɪŋ] ,

second	**-**	**sight**	**—**	**her**	**Yann**	**—**	**him**	**—**	**living**	**,**
第二	-	视线	—	她	扬	—	他	—	活的	,

会赐予她祝福，让她通过某种预知能力看到他——她的扬——他——活着。

['strʌglɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [hɜːr; hər] — [ɔːr] [els] [hɪz; ɪz] ['bɑːdi] [sə'rendərd] [baɪ] [ðə; ði] [siː] ,

struggling	**to**	**return**	**to**	**her**	**—**	**or**	**else**	**his**	**body**	**surrendered**	**by**	**the**	**sea**	**,**
挣扎	到	返回	到	她	—	或者	别的	他的	身体	投降	经过	这	海	,

他拼命想回到她身边——否则他的身体就会被大海吞噬。

[soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [æt; ət] [liːst] [biː; bi] [ʃʊr] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [noʊ] .

so	**that**	**she**	**might**	**at**	**least**	**be**	**sure**	**,**	**that**	**she**	**might**	**know**	**.**
所以	那	她	可能	在	至少	是	当然	,	那	她	可能	知道	.

这样她至少可以确定，至少可以知道。

['sʌmtaɪmz] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['sʌd(ə)nli] [hæv; həv] [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ] [seɪl] [wʌz; wəz] [ə'piərɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [rɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði]

Sometimes	**she**	**would**	**suddenly**	**have**	**the**	**feeling**	**that**	**a**	**sail**	**was**	**appearing**	**on**	**the**	**rim**	**of**	**the**
有时	她	会	突然	有	这	感觉	那	一个	帆	曾是	出现	在	这	轮缘	的	这

有时她会突然感觉船舷上出现了一面帆。

[hə'raɪz(ə)n] : [ðə; ði] - [ə'proʊtʃɪŋ] , ['heɪsənɪŋ] [hoʊm] !

horizon	**:**	**the**	**Léopoldine**	**approaching**	**,**	**hastening**	**home**	**!**
地平线	:	这	-	接近	,	加速	家	!

地平线：利奥波德号驶近，正匆匆归来!

[ðen] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [meɪk] [ðə; ði][fɜːrst] [ɪn'vɑːlənteri] ['muːvmənt] [tuː; tə][raɪz] ,
Then she would make the first involuntary movement to rise ,
然后 她 会 制作 这 第一的 非自愿 移动 到 上升 ,

然后她会不由自主地起身。

[ænd; ənd] [rʌʃ] [tuː; tə] [lʊk] [aʊt][æt; ət][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] , [tuː; tə] [siː] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [truː] .
and rush to look out at the ocean , to see whether it were true .
和 匆忙 到 看 出去 在 这 海洋 , 到 看 无论 它 是 真的 .

然后赶紧跑到海边去看，看看这是否是真的。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [fɔːl] [bæk] .
She would fall back .
她 会 落下 后退 .

她会后退。

[ə'læs] !
Alas !
唉 !

唉!

[wer] [wʌz; wəz][ðə; ði] - [naʊ] ?
where was the Léopoldine now ?
在哪里 曾是 这 - 现在 ?

利奥波丁号现在在哪里?

[wer] [kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ?
Where could it be ?
在哪里 可以 它 是 ?

它会在哪里呢?

[aʊt] [ə'fɑːr] , ['daʊtləs] , [æt; ət] [ðæt] ['ɔːf(ə)l] ['dɪstəns] [ʌv; əv] ['aɪsländ] , [ə'bændənd] , [krʌʃt] , [lɔːst] !
Out afar , doubtless , at that awful distance of Iceland , abandoned , crushed , lost !
出去 远方 , 毫无疑问 , 在 那 可怕 距离 的 冰岛 , 弃 , 碎 , 丢失的 !

无疑，在遥远的冰岛，那可怕的距离，被遗弃、被摧毁、被迷失了!

[ænd; ənd] [ðɪs] ['endɪd] [ɪn] [ðæt] ['nevər] - ['feɪdɪŋ] ['vɪʒ(ə)n] , ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [seɪm] : [ə; eɪ] [rek] , ['geɪpɪŋ]
And this ended in that never - fading vision , always the same : a wreck , gaping
和 这 结束 在 那 绝不 - 褪色 想象 , 总是 这 相同的 : 一个 破坏 , 张开的
[ænd; ənd] ['empti] ,
and empty ,
和 空的 ,

最终，一切都化作了那挥之不去的景象，始终如一：一片废墟，空荡荡的，面目全非。

[rɔkt] [ə'pɑːn][ðə; ði]['saɪlənt] [siː] [ʌv; əv] [greɪ] [ænd; ənd] [roʊz] — [rɔkt] ['sloʊli] , ['sloʊli] ,
rocked upon the silent sea of gray and rose — rocked slowly , slowly ,
摇滚 之上 这 沉默的 海 的 灰色的 和 玫瑰 — 摇滚 缓慢地 , 缓慢地 ,

在灰玫瑰色的寂静海洋上摇晃——缓缓地，缓缓地摇晃着，

[wɪ'ðaʊt] [saʊnd] — [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'striːm] [ʌv; əv]['dʒent(ə)lnəs] [kwaɪt] [aɪ'rɔnik,-kəl] — [ɪn][ðə; ði] [mɪdst]
without sound — with an extreme of gentleness quite ironical — in the midst
没有 声音 — 和 一个 极端 的 温柔 相当 讽刺 — 在 这 中间
[ʌv; əv][ðə; ði][væst][kɑːm][ʌv; əv][ðə; ði] [ded] ['wɔːtərz] .
of the vast calm of the dead waters .
的 这 广阔的 冷静的 的 这 死的 水 .

在死寂般的大水中，一片寂静，却又带着一种极致的温柔，这颇具讽刺意味。

[tuː] [əˈklɔk, əu-][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .
Two o'clock in the morning .
二 点钟 在 这 早晨 .

凌晨两点。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət] [naɪt] [ɪ'speʃəli] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [held] [hɜːr'self] [ə'tentɪv] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] [steps] [ðæt]

It	was	at	night	especially	that	she	held	herself	attentive	to	all	the	steps	that
它	曾是	在	夜晚	尤其	那	她	握住	她自己	细心	到	全部	这	步骤	那

[ə'proʊtʃt] ;

approached	;
接近	;

尤其是在夜晚，她会格外留意每一个靠近的脚步声；

[æt; ət][ðə; ði] [liːst] [stɜːr] , [æt; ət][ðə; ði] ['slaɪtəst] [ˌʌnə'kʌstəmd] [saʊnd] , [hɜːr; hər] ['tɛmpəlz] ['vaɪˌbreɪtɪd] ;

at	the	least	stir	,	at	the	slightest	unaccustomed	sound	,	her	temples	vibrated	;
在	这	至少	搅拌	,	在	这	丝毫	不习惯	声音	,	她	寺庙	振动	;

哪怕最轻微的动静，哪怕最细微的不寻常的声音，都会让她的太阳穴颤抖；

[frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [əʊvəst'reɪnd] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [sens] [θɪŋz] [frʌm; frəm] [wɪ'ðaʊt] , [ðeɪ] [hæd; həd]

from	being	overstrained	that	they	might	sense	things	from	without	,	they	had
从	存在	过度劳累	那	他们	可能	感觉	事物	从	没有	,	他们	有

[bɪ'kʌm] ['terəbli] ['sensətɪv] .

become	terribly	sensitive	.
变得	可怕	敏感的	.

由于过度紧张，他们可能会感知到外界的事物，因此变得异常敏感。

[tuː] [ə'klɔk, əu-][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .

Two	o'clock	in	the	morning	.
二	点钟	在	这	早晨	.

凌晨两点。

[ðɪs] [naɪt] [æz; əz][ɑːn] ['ʌðər] , [hændz] [klɑːspt] [ænd; ənd] [aɪz] ['oʊpən][ɪn][ðə; ði][dɑːrk] ,

This	night	as	on	others	,	hands	clasped	and	eyes	open	in	the	dark	,
这	夜晚	作为	在	其他的	,	双手	紧握	和	眼睛	打开	在	这	黑暗的	,

今晚和往常一样，双手紧握，双眼在黑暗中睁开。

[ʃiː; ʃi] ['lisnd] [tuː; tə][ðə; ði][wɪnd] ['meɪkɪŋ] [ɪts] [wel] - [naɪ] [ɪ'tɜːrn(ə)l][moʊn]['oʊvər][ðə; ði] [ɜːrθ] .

she	listened	to	the	wind	making	its	well	-	nigh	eternal	moan	over	the	earth	.
她	听着	到	这	风	制作	它是出色地	-	夜	永恒	呻吟	超过	这	地球	.	

她聆听着风在地球上发出的近乎永恒的哀鸣。

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [steps] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] — ['ræpɪd] [steps] [ɑːn][ðə; ði] [pæθ] !

Suddenly	the	steps	of	a	man	—	rapid	steps	on	the	path	!
突然	这	步骤	的	一个	男人	—	迅速的	步骤	在	这	小路	!

突然，传来一个人的脚步声——在小路上快速的脚步声！

[æt; ət] [sʌtʃ] [æn; ən] ['aʊər] , [huː] [kʊd; kəd][biː; bi] ['pæsɪŋ] ?

At	such	an	hour	,	who	could	be	passing	?
在	这样的	一个	小时	,	WHO	可以	是	通过	?

这个时候，会是谁路过呢?

[ʃiː; ʃi] [druː] [hɜːr'self] [ʌp] , [stɜːrd] [tuː; tə][ðə; ði] [diːps] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [soʊl] , [hɜːr; hər] [hɑːrt] ['siːsɪŋ]

She	drew	herself	up	,	stirred	to	the	deeps	of	her	soul	,	her	heart	ceasing
她	画	她自己	向上	,	搅拌	到	这	深水	的	她	灵魂	,	她	心	停止

[tuː; tə] [biːt] .

to	beat	.
到	打	.

她挺直了身子，内心深处感到一阵悸动，心脏停止了跳动。

[sʌm; səm][wʌn] [stɑːpt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [dɔːr] ; [sʌm; səm][wʌn] ['maʊntɪd] [ðə; ði] [smɔːl] [stoʊn] [steps] .

Some	one	stopped	before	the	door	;	some	one	mounted	the	small	stone	steps	.
一些	一	停止	前	这	门	;	一些	一	安装	这	小的	石头	步骤	.

有人在门前停了下来；有人走上了小石阶。

[hiː; hi] !

He	!
他	!

他!

[oʊ] ! [dʒɔɪ][ʌv; əv] ['hev(ə)n] , [hiː; hi] !

Oh	**!**	**joy**	**of**	**heaven**	**,**	**he**	**!**
哦	！	喜悦	的	天堂	，	他	！

哦！天上的喜乐啊！

[sʌm; səm][wʌn][hæd; həd] [nɑːkt] , [kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ['eni] ['ʌðər] !

Some	**one**	**had**	**knocked**	**,**	**could**	**it**	**be**	**any**	**other**	**!**
一些	一	有	敲门	，	可以	它	是	任何	其他	！

有人敲门，还能是别人吗！

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ʌp] , ['berˈfʊtɪd] ; [ʃiː; ʃi] , [soʊ]['fiːb(ə)l][fɔːr; fər][soʊ] ['meni] [deɪz] ,

She	**was**	**up**	**,**	**barefooted**	**;**	**she**	**,**	**so**	**feeble**	**for**	**so**	**many**	**days**	**,**
她	曾是	向上	，	赤足	；	她	，	所以	微弱	为了	所以	许多	天	，

她起床了，赤着脚；她，已经虚弱了这么多天，

[hæd; həd] [sprʌŋ] [ʌp] ['nɪmbli] [æz; əz][ə; eɪ][kæt] , [hɜːr; hər][ɑːrmz] [ˌaʊtˈstretʃt] [tuː; tə] [wɪnd] [raʊnd]

had	**sprung**	**up**	**nimbly**	**as**	**a**	**cat**	**,**	**her**	**arms**	**outstretched**	**to**	**wind**	**round**
有	弹簧	向上	敏捷地	作为	一个	猫	，	她	武器	伸展	到	风	圆形的

[hɜːr; hər] [wel] - [bɪˈlʌvɪd] .

her	**well**	**-**	**beloved**	**.**
她	出色地	-	心爱	.

她像猫一样敏捷地跳了起来，伸出双臂拥抱她心爱的人。

[wɪˈðaʊt] [daʊt] [ðə; ði] - [hæd; həd] [kʌm] [ɪn][æt; ət] [naɪt] , [ænd; ənd] ['æŋkər] ['ɑːpəzɪt]

Without	**doubt**	**the**	**Léopoldine**	**had**	**come**	**in**	**at**	**night**	**,**	**and**	**anchored**	**opposite**
没有	怀疑	这	-	有	来	在	在	夜晚	，	和	锚定	对面的

[pɔːrz] - ['iːv(ə)n] [beɪ] ;

Pors	**-**	**Even**	**Bay**	**;**
pors	-	甚至	湾	；

毫无疑问，“利奥波丁号”是在夜间驶入的，并在波尔塞文湾对面抛锚；

[ænd; ənd][hiː; hi] — [hiː; hi][hæd; həd] [rʌʃt] [hoʊm] ; [ʃiː; ʃi] [əˈreɪndʒd] [ɔːl] [ðɪs] [ɪn][hɜːr; hər][maɪnd][wɪð; wɪθ]

and	**he**	**—**	**he**	**had**	**rushed**	**home**	**;**	**she**	**arranged**	**all**	**this**	**in**	**her**	**mind**	**with**
和	他	—	他	有	匆忙	家	；	她	安排	全部	这	在	她	头脑	和

[ðə; ði] ['swɪftnəs] [ʌv; əv] ['laɪtnɪŋ] .

the	**swiftness**	**of**	**lightning**	**.**
这	速度	的	闪电	.

他——他匆匆赶回家了；她以闪电般的速度在脑海中安排好了这一切。

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [tɔːr] [hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] [əˈpɑːn][ðə; ði] [spaɪks] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] — [ɪn][hɜːr; hər] ['fjʊri]

And	**now**	**she**	**tore**	**her**	**fingers**	**upon**	**the**	**spikes**	**of**	**the**	**door**	**—**	**in**	**her**	**fury**
和	现在	她	撕裂	她	手指	之上	这	尖峰	的	这	门	—	在	她	愤怒

[tuː; tə] [drɔː] [ðə; ði][boʊlt][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [stʌk] .

to	**draw**	**the**	**bolt**	**it**	**had**	**stuck**	**.**
到	画	这	螺栓	它	有	卡住	.

现在，她愤怒地用手指撕扯着门上的尖刺——她想拉开卡住的门闩，却被门闩卡住了。

[ɑː] ! . . .

Ah	**!**	**.**	**.**	**.**
啊	！	.	.	.

啊！.....

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi] ['sloʊli] [muːvd] [bæk] , [krʌʃt] , [hɜːr; hər] [hed] ['fɔːlən] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] [brest] .

And	**now**	**she**	**slowly**	**moved**	**back**	**,**	**crushed**	**,**	**her**	**head**	**fallen**	**upon**	**her**	**breast**	**.**
和	现在	她	缓慢地	已搬	后退	，	碎	，	她	头	倒下	之上	她	胸部	.

现在她缓缓后退，瘫软在地，头埋在胸前。

[hɜːr; hər] [swiːt] [mæd] [driːm] [wʌz; wəz]['oʊvər] .

Her	**sweet**	**mad**	**dream**	**was**	**over**	**.**
她	甜的	疯狂的	梦	曾是	超过	.

她那甜蜜而疯狂的梦醒了。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][noʊ][wʌn][bʌt; bət] - , [ðer; ðər] ['neɪbər] .

It	was	no	one	but	Fantec	,	their	neighbor	.
它	曾是	不	一	但	-	,	他们的	邻居	.

正是他们的邻居 Fantec 公司。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][dʒʌst] [ˌkɑːmprɪˈhend] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][hiː; hi] , [hɜːr; hər] [jæn] ,

She	could	just	comprehend	that	it	was	not	he	,	her	Yann	,
她	可以	只是	理解	那	它	曾是	不是	他	,	她	扬	,

她勉强明白，那不是他，不是她的扬。

[ðæt] [noʊ][pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [hæd; həd] [pæst] [θruː] [ðə; ði] [er] ;

that	no	part	of	his	being	had	passed	through	the	air	;
那	不	部分	的	他的	存在	有	通过了	通过	这	空气	;

他的身体没有一部分经过空气；

[ʃiː; ʃi] [felt] [hɜːrˈself] [plʌndʒd] [əˈgen] ['ɪntuː][hɜːr; hər][oʊld] [əˈbɪs] ,

she	felt	herself	plunged	again	into	her	old	abyss	,
她	毛毡	她自己	暴跌	再次	进入	她	老的	深渊	,

她感觉自己再次坠入了过去的深渊。

[tuː; tə][ðə; ði] ['ʌtərmoʊst] [depθs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [seɪm] ['ɔːf(ə)l] [dɪ'sper] .

to	the	uttermost	depths	of	her	same	awful	despair	.
到	这	极致	深度	的	她	相同的	可怕	绝望	.

陷入了她那可怕的绝望的深渊。

[hiː; hi][əˈpɑːlədʒaɪzd] , [pʊr] - : [hɪz; ɪz] [waɪf] , [æz; əz] [gɔːd] [nuː] , [wʌz; wəz] ['veri] [ɪl] ,

He	apologized	,	poor	Fantec	:	his	wife	,	as	Gaud	knew	,	was	very	ill	,
他	道歉	,	贫穷的	-	:	他的	妻子	,	作为	高德	知道	,	曾是	非常	患病的	,

他向可怜的范泰克道歉了：高德知道，他的妻子病得很重。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðer; ðər]['beɪbi][wʌz; wəz] ['sʌfəkeɪtɪŋ] [ɪn][ɪts]['kreɪd(ə)l] , [siːzd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [məˈlɪgnənt]

and	now	their	baby	was	suffocating	in	its	cradle	,	seized	with	a	malignant
和	现在	他们的	婴儿	曾是	令人窒息的	在	它是	摇篮	,	查获	和	一个	恶性

[sɔːr] [θroʊt] ;

sore	throat	;
疮	喉	;

现在，他们的婴儿在摇篮里窒息而死，患上了恶性咽喉炎；

[soʊ][hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][beg][fɔːr; fər][help] ,

so	he	had	come	to	beg	for	help	,
所以	他	有	来	到	求	为了	帮助	,

所以他来这里是为了乞求帮助。

[waɪl] [hiː; hi][ræn][tuː; tə] [hʌnt] [ʌp][ðə; ði]['dɑːktər][æt; ət] .

while	he	ran	to	hunt	up	the	doctor	at	Paimpol	.
尽管	他	跑	到	打猎	向上	这	医生	在	潘波尔	.

他一边跑一边去潘波尔寻找医生。

[wʌt] [dɪd] [ɔːl] [ðɪs] ['mætər] [tuː; tə][hɜːr; hər] ?

What	did	all	this	matter	to	her	?
什么	做过	全部	这	事情	到	她	?

这一切对她来说又有什么意义呢?

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɔːn] [mæd][ɪn][hɜːr; hər] [griːf] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [left] [tuː; tə] ['ɔːfər] [tuː; tə] ['ʌðər] [ɪn]

She	had	gone	mad	in	her	grief	,	she	had	nothing	left	to	offer	to	others	in
她	有	已消失	疯狂的	在	她	悲伤	,	她	有	没有什么	左边	到	提供	到	其他的	在

[dɪ'stres] .

distress	.
痛苦	.

她因悲痛而发疯，再也无法帮助其他身处困境的人。

['hʌdld] [ɑːn][ə; eɪ] [bentʃ] , [ʃiː; ʃi][sæt] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [aɪz] [gleɪzd] , [æz; əz][wʌn] [ded] , [nɑːt]

Huddled	**on**	**a**	**bench**	**,**	**she**	**sat**	**before**	**him**	**with**	**eyes**	**glazed**	**,**	**as**	**one**	**dead**	**,**	**not**
蜷缩着	在	一个	长椅	,	她	卫星	前	他	和	眼睛	釉面	,	作为	一	死的	,	不是

['ænsər] [hɪm; ɪm] ,

answering	**him**	**,**
回答	他	,

她蜷缩在长椅上，双眼空洞，如同死人一般，坐在他面前，没有回答他。

[nɑːt] ['hɪrɪŋ] [hɪm; ɪm] , [nɑːt]['iːv(ə)n] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

not	**hearing**	**him**	**,**	**not**	**even**	**looking**	**at**	**him**	**.**
不是	听力	他	,	不是	甚至	寻找	在	他	.

没听见他说话，也没看他一眼。

[wʌt] [wɜːr; wər] [ðiːz] [θɪŋz] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] !

What	**were**	**these**	**things**	**to**	**her**	**that**	**the**	**man**	**was**	**saying**	**!**
什么	是	这些	事物	到	她	那	这	男人	曾是	说	!

那男人说的那些话对她来说到底是什么意思！

[hiː; hi] [ˌʌndər'stʊd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ; [hiː; hi] [di'vaind] [waɪ] [ðə; ði] [dɔːr] [hæd; həd] [bɪn] ['oʊpənd] [tuː; tə][hɪm; ɪm]

He	**understood**	**it**	**all**	**;**	**he**	**divined**	**why**	**the**	**door**	**had**	**been**	**opened**	**to**	**him**
他	理解	它	全部	;	他	神谕	为什么	这	门	有	到过	打开	到	他

[soʊ] ['kwɪkli] ,

so	**quickly**	**,**
所以	迅速地	,

他全都明白了；他猜到了为什么大门会如此迅速地为他敞开。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] ['pɪti] [fɔːr; fər][ðə; ði] [peɪn] [hiː; hi][hæd; həd] [brɔːt] [ə'baʊt] .

and	**he**	**had**	**pity**	**for**	**the**	**pain**	**he**	**had**	**brought**	**about**	**.**
和	他	有	遗憾	为了	这	疼痛	他	有	带来	关于	.

他对自己造成的痛苦感到怜悯。

[hiː; hi] ['stæməd] [aʊt] [æn; ən][ə'pɑːlədʒi] : [dʒʌst][soʊ] ; [hiː; hi] [ɔːt] ['nevər] [tuː; tə][hæv; həv] [dɪ'stɜːrbd]

He	**stammered**	**out**	**an**	**apology**	**:**	**Just**	**so**	**;**	**he**	**ought**	**never**	**to**	**have**	**disturbed**
他	结结巴巴	出去	一个	道歉	:	只是	所以	;	他	应该	绝不	到	有	不安

[hɜːr; hər] — [hɜːr; hər] [ɪ'speʃəli] .

her	**—**	**her**	**especially**	**.**
她	—	她	尤其	.

他结结巴巴地道歉说：的确如此；他不该打扰她——尤其是她。

“ [aɪ] ! ” [rɪ'plaɪd] [gɔːd] ['kwɪkli] , “ [ænd; ənd] [waɪ] [nɑːt][aɪ] , - ?

“	**I**	**!**	**”**	**replied**	**Gaud**	**quickly**	**,**	**“**	**and**	**why**	**not**	**I**	**,**	**Fantec**	**?**
“	我	!	”	回复	高德	迅速地	,	“	和	为什么	不是	我	,	-	?

“我！”高德迅速回答道，“为什么不能是我，范泰克呢？”

” [laɪf] [hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['sʌd(ə)nli] ,

”	**Life**	**had**	**returned**	**to**	**her**	**suddenly**	**,**
”	生活	有	返回	到	她	突然	,

“她突然间又活了过来。”

[fɔːr; fər] [stɪl] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][wɑːnt][tuː; tə] [ə'pɪr] [dɪ'sperɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] ['ʌðər] — [fɔːr; fər]

for	**still**	**she**	**did**	**not**	**want**	**to**	**appear**	**despairing**	**before**	**the**	**eyes**	**of**	**others**	**—**	**for**
为了	仍然	她	做过	不是	想	到	出现	绝望	前	这	眼睛	的	其他的	—	为了

[ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ʌn'wɪlɪŋ] .

that	**she**	**was**	**quite**	**unwilling**	**.**
那	她	曾是	相当	不情愿	.

因为她仍然不想在别人面前显得绝望——她非常不愿意那样做。

[ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] , [ɪn][hɜːr; hər][tɜːrn][ʃiː; ʃi] ['pitid] [hɪm; ɪm] ;

And	**besides**	**,**	**in**	**her**	**turn**	**she**	**pitied**	**him**	**;**
和	除了	,	在	她	转动	她	可怜的	他	;

而且，她也同情他；

[ʃiː; ʃi] [drest] [tuː; tə] [əˈkʌmpəni] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [faʊnd] [streŋθ] [tuː; tə][goʊ] [siː] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] .

she	dressed	to	accompany	him	and	found	strength	to	go	see	his	little	child	.
她	穿着	到	陪伴	他	和	成立	力量	到	去	看	他的	小的	孩子	.

她穿戴整齐陪同他，鼓起勇气去看望他的小孩子。

[wen] [ʃiː; ʃi] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə] [θroʊ] [hɜːrˈself][əˈpɑːn][hɜːr; hər][bed] , [æt; ət] [fɔːr] [əˈklɔk, əu-] ,

When	she	returned	to	throw	herself	upon	her	bed	,	at	four	o'clock	,
什么时候	她	返回	到	扔	她自己	之上	她	床	,	在	四	点钟	,

四点钟，她回到床上，一头栽倒在床上。

[sliːp] [leɪd][hoʊld][əˈpɑːn][hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ʌtərli] [fəˈtiːgd] .

sleep	laid	hold	upon	her	in	a	moment	,	for	she	was	utterly	fatigued	.
睡觉	铺设	抓住	之上	她	在	一个	片刻	,	为了	她	曾是	完全地	疲劳	.

她很快就睡着了，因为她实在太累了。

[bʌt; bət] [ðæt] ['moʊmənt][ʌv; əv] [ɪˈmens] [dʒɔɪ][hæd; həd] [left] [əˈpɑːn][hɜːr; hər][maɪnd][æn; ən] [ɪmˈpreʃ(ə)n]

But	that	moment	of	immense	joy	had	left	upon	her	mind	an	impression
但	那	片刻	的	巨大	喜悦	有	左边	之上	她	头脑	一个	印象

[wɪtʃ] ,

which	,
哪个	,

但那份巨大的喜悦在她心中留下了深刻的印象，

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔːl] , [wʌz; wəz] [pərˈsɪstənt] ; [ʃiː; ʃi] [əˈwoʊk] [suːn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ʃʌdər] , ['raɪzɪŋ] [ə; eɪ]

in	spite	of	all	,	was	persistent	;	she	awoke	soon	with	a	shudder	,	rising	a
在	尽管如此	的	全部	,	曾是	执着的	;	她	醒来	很快	和	一个	不寒而栗	,	上升	一个

['lɪt(ə)l] ,

little	,
小的	,

尽管如此，她依然坚持；很快她就惊醒过来，浑身一颤，微微起身。

[æz; əz] [rɪˈmembərɪŋ] ['sʌmθɪŋ] . . . .

as	remembering	something	.	.	.	.
作为	记住	某物	.	.	.	.

就像想起某件事一样.....

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][sʌm; səm]

She	had	some
她	有	一些

她有一些

[nuːz] [kənˈsɜːrnɪŋ] [hɜːr; hər] [jæn] . . . .

news	concerning	her	Yann	.	.	.	.
消息	有关	她	扬	.	.	.	.

关于她 Yann 的消息.....

[ɪn][ðə; ðɪ] [mɪdst] [ʌv; əv] [ðɪs] [kənˈfjuːʒ(ə)n][ʌv; əv][aɪˈdiːəz] [wɪtʃ] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

In	the	midst	of	this	confusion	of	ideas	which	came	back	to	her	,
在	这	中间	的	这	困惑	的	想法	哪个	来了	后退	到	她	,

在她脑海中重新浮现出这些混乱的想法时，

['ræpɪdli] [ʃiː; ʃi] [səːtʃt] [ænd; ənd] [səːtʃt] [hɜːr; hər][maɪnd][fɔːr; fər] [wʌt] [ˌaɪ ˈtiː][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] .

rapidly	she	searched	and	searched	her	mind	for	what	it	could	have	been	.
快速	她	搜索	和	搜索	她	头脑	为了	什么	它	可以	有	到过	.

她迅速地在脑海中反复搜索，想找出那到底是什么。

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

['nʌθɪŋ] , [ə'læs] , ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] - !

nothing	,	alas	,	nothing	but	Fantec	!
没有什么	,	唉	,	没有什么	但	-	!

唉，除了 Fantec 什么也没有！

[ænd; ənd][ə; eɪ]['sekənd] [taɪm] [ʃi:; ʃi] [fel] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [ə'bɪs] .

And	a	second	time	she	fell	back	to	the	depths	of	the	old	abyss	.
和	一个	第二	时间	她	跌倒	后退	到	这	深度	的	这	老的	深渊	.

她第二次坠入了旧深渊的深处。

[noʊ] , [ɪn] [ri'æləti] , ['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd] [ɪn][hɜ:r; hər]['mɔ:rbɪd] , ['hoʊpləs] ['weɪtɪŋ] .

No	,	in	reality	,	nothing	was	changed	in	her	morbid	,	hopeless	waiting	.
不	,	在	现实	,	没有什么	曾是	已更改	在	她	病态的	,	绝望	等待	.

不，实际上，在她那病态的、绝望的等待中，一切都没有改变。

[stɪl] ,

Still	,
仍然	,

仍然，

[tu:; tə][hæv; həv] [felt] [jæn] [ðer; ðər][soʊ] [kloʊz] [wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm] [ˌeməˈneɪʃn] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm]

to	have	felt	Yann	there	so	close	was	as	if	some	emanation	from	him
到	有	毛毡	扬	那里	所以	关闭	曾是	作为	如果	一些	散发	从	他

[hæd; həd] [kʌm] ['floʊtɪŋ] [bæk] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ;

had	come	floating	back	to	her	;
有	来	漂浮的	后退	到	她	;

感受到扬就在身边，就好像他身上散发出的某种气息飘回到了她身边一样；

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [wʌt] [ðeɪ] [kɔ:l] [ɪn] ['bretən] [lænd][ə; eɪ]['toʊkən] ;

it	was	what	they	call	in	Breton	land	a	token	;
它	曾是	什么	他们	称呼	在	布列塔尼	土地	一个	令牌	;

在布列塔尼地区，这叫做代币；

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ['lisnd] [stɪl] [mɔ:r] [ə'tentɪvli] [fɔ:r; fər] ['futsteps] [ˌaʊt'saɪd] ,

and	she	listened	still	more	attentively	for	footsteps	outside	,
和	她	听着	仍然	更多的	认真地	为了	脚步声	外部	,

她更加仔细地倾听着外面的脚步声。

[dɪ'vaɪnɪŋ] [ðæt] [sʌm; səm][wʌn] [wʊd] [pər'hæps] [kʌm] [hu:] [wʊd] [tɔ:k] [tu:; tə][hɜ:r; hər][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

divining	that	some	one	would	perhaps	come	who	would	talk	to	her	of	him	.
占卜	那	一些	一	会	也许	来	WHO	会	讲话	到	她	的	他	.

她预感到或许会有人来和她谈论他。

[ænd; ənd] [ɪn'di:d] , [wen] [ðə; ði] [deɪ] [broʊk] , - ['fɑ:ðər] ['entərd] .

And	indeed	,	when	the	day	broke	,	Yann's	father	entered	.
和	的确	,	什么时候	这	天	打破	,	-	父亲	进入	.

天亮时分，扬的父亲走了进来。

[hi:; hi] [tʊk] [ɔ:f] [hɪz; ɪz][kæp] , [pʊʃt] [bæk] [hɪz; ɪz] ['bju:tɪf(ə)l] [waɪt] ['lɑ:ks] ,

He	took	off	his	cap	,	pushed	back	his	beautiful	white	locks	,
他	采取	离开	他的	帽	,	推动	后退	他的	美丽的	白色的	锁	,

他摘下帽子，把漂亮的白色头发向后捋了捋。

[wɪtʃ] [wɜ:r; wər][ɪn] [kə:lz] [laɪk] [ðoʊz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sʌn] , [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [bɪ'saɪd] - [bed] .

which	were	in	curls	like	those	of	his	son	,	and	sat	down	beside	Gaud's	bed	.
哪个	是	在	卷发	喜欢	那些	的	他的	儿子	,	和	卫星	向下	旁	-	床	.

它们卷曲的头发和他儿子的头发一样，然后坐在高德的床边。

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [tuː] [wʌz; wəz][ɪn]['ægəni] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [jæn] , [hɪz; ɪz]['splendɪd] [jæn] , [wʌz; wəz][hɪz; ɪz]

His	heart	too	was	in	agony	,	for	his	Yann	,	his	splendid	Yann	,	was	his
他的	心	也	曾是	在	痛苦	,	为了	他的	扬	,	他的	灿烂	扬	,	曾是	他的

[fɜːrst] - [bɔːrn] ,

first	-	born	,
第一的	-	出生	,

他的内心也无比痛苦，因为他的扬，他英俊的扬，是他的长子。

[hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] , [hɪz; ɪz]['glɔːri] .

his	favorite	,	his	glory	.
他的	最喜欢的	,	他的	荣耀	.

他最喜爱的，他的荣耀。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [dɪ'sper] , [nɑːt] ['riːəli] , [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [dɪ'sper] [jet] .

But	he	did	not	despair	,	not	really	,	he	did	not	despair	yet	.
但	他	做过	不是	绝望	,	不是	真的	,	他	做过	不是	绝望	然而	.

但他并没有绝望，真的没有，他还没有绝望。

[hiː; hi][brˈgæn][tuː; tə] [ˌriːəˈʃʊr] [gɔːd] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['dʒent(ə)l] [wei] : [tuː; tə][brˈgɪn] [wɪð; wɪθ] ,

He	began	to	reassure	Gaud	in	a	very	gentle	way	:	to	begin	with	,
他	开始	到	保证	高德	在	一个	非常	温和的	方式	:	到	开始	和	,

他开始用非常温柔的方式安抚高德：首先，

[ðə; ði] ['leɪtɪst] [wʌnz][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [frʌm; frəm] ['aɪsləːnd] [hæd; həd][ɔːl]['spoʊkən][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪkˈstriːmli]

the	latest	ones	to	return	from	Iceland	had	all	spoken	of	the	extremely
这	最新的	一个	到	返回	从	冰岛	有	全部	说	的	这	极其

[dens] [fɔgz] [wɪtʃ] [maɪt] ['iːzəli] [hæv; həv] [dɪ'leɪd] [ðə; ði]['ves(ə)l] ;

dense	fogs	which	might	easily	have	delayed	the	vessel	;
稠密	雾	哪个	可能	容易地	有	延迟	这	血管	;

最近从冰岛回来的人都提到，那里有非常浓的雾，很容易导致船只延误；

[ænd; ənd] [ðen] [tuː] [æn; ən][aɪ'diːə][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] : [ə; eɪ][stɑːp] - ['oʊvər][æt; ət][ðə; ði]

and	then	too	an	idea	had	come	to	him	:	a	stop	-	over	at	the
和	然后	也	一个	主意	有	来	到	他	:	一个	停止	-	超过	在	这

['fɛərəuz] ,

Faroes	,
法罗群岛	,

然后他又想到了一个主意：在法罗群岛停留一晚。

[wɪtʃ] [ɑːr; ər] ['aɪləndz] ['sɪtʃueɪtɪd][ɑːn][ðer; ðər] [ruːt] , [æt; ət][ə; eɪ] [greɪt] ['dɪstəns] ;

which	are	islands	situated	on	their	route	,	at	a	great	distance	;
哪个	是	岛屿	位于	在	他们的	路线	,	在	一个	伟大的	距离	;

这些岛屿位于它们的航线上，距离很远；

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [sent] ['letərz] [frʌm; frəm][ðer; ðər] , [ðeɪ] [tʊk] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm][tuː; tə] [kʌm] ;

and	when	they	sent	letters	from	there	,	they	took	a	long	time	to	come	;
和	什么时候	他们	发送	信件	从	那里	,	他们	采取	一个	长的	时间	到	来	;

他们从那里寄出的信件，要很久才能寄到；

[ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə] [hɪm'self] ['fɔːrti] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,

the	same	thing	had	happened	to	himself	forty	years	ago	,
这	相同的	事物	有	发生	到	他自己	四十	年	前	,

四十年前，他也曾遭遇过同样的事情。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [pʊr] [ded] ['mʌðər] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [hæd; həd][ə; eɪ] [mæs] [sed] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][soʊl] . .

and	his	poor	dead	mother	had	already	had	a	mass	said	for	his	soul	.	.
和	他的	贫穷的	死的	母亲	有	已经	有	一个	大量的	说	为了	他的	灵魂	.	.

. .

:	:
.	.

他可怜的亡母已经为他的灵魂举行了弥撒.....

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gʊd] [boʊt] , [wʌz; wəz][ðə; ði] - , [ænd; ənd][ɔːl] [ðoʊz] [ə'bɔːrd] [wɜːr; wər]

And	such	a	good	boat	,	was	the	Léopoldine	,	and	all	those	aboard	were
和	这样的	一个	好的	船	,	曾是	这	-	,	和	全部	那些	船上	是

[sʌtʃ] ['eɪb(ə)l] ['mærɪnəz] .

such	able	mariners	.
这样的	有能力的	水手们	.

“利奥波丁号”真是一艘好船，船上的所有船员都是非常能干的水手。

[oʊld] ['græni] [moʊn] [wɔːkt] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] ;

Old	Granny	Moan	walked	around	them	,	shaking	her	head	;
老的	奶奶	呻吟	步行	大约	他们	,	摇晃	她	头	;

老奶奶莫恩绕着她们走了一圈，摇了摇头；

[ðə; ði] [dɪ'stres] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['fɑːstər][grænd] - ['dɔːtər] [hæd; həd]['ɔːlmoʊst]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər] [bæk]

the	distress	of	her	foster	grand	-	daughter	had	almost	given	her	back
这	痛苦	的	她	促进	盛大	-	女儿	有	几乎	给定	她	后退

[hɜːr; hər] [oʊn] [streŋθ] [ænd; ənd] ['riːz(ə)n] ;

her	own	strength	and	reason	;
她	自己的	力量	和	原因	;

她养孙女的痛苦几乎让她重新找回了自己的力量和理智；

[ʃiː; ʃi] ['taidid] [ʌp] [ðə; ði] [pleɪs] ,

she	tidied	up	the	place	,
她	整理好	向上	这	地方	,

她把房间收拾干净了。

['glænsɪŋ] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['feɪdɪd] ['pɔːrtrət] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [sɪl'vɛstɚ] ,

glancing	from	time	to	time	at	the	little	faded	portrait	of	her	Sylvestre	,
瞥了一眼	从	时间	到	时间	在	这	小的	褪色	肖像	的	她	西尔维斯特	,

她时不时地瞥一眼那张褪色的西尔维斯特小画像，

[wɪtʃ] [hʌŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['grænɪt] [wɔːl] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['æŋkər] ['embləmz] [ænd; ənd] ['mɔːrnɪŋ] - [riːθ]

which	hung	upon	the	granite	wall	with	its	anchor	emblems	and	mourning	-	wreath
哪个	悬挂	之上	这	花岗岩	墙	和	它是	锚	徽章	和	丧	-	花圈

[ʌv; əv] [blæk] ['biːdˌwɜːrk] ;

of	black	beadwork	;
的	黑色的	珠饰	;

它悬挂在花岗岩墙上，上面有锚形图案和黑色珠饰的哀悼花环；

[noʊ] , [sɪns] ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] [siː] [hæd; həd] [rɔbd] [hɜːr; hər][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['grænsʌn] ,

no	,	since	following	the	sea	had	robbed	her	of	her	grandson	,
不	,	自从	下列的	这	海	有	被抢劫	她	的	她	孙子	,

不，因为追随大海让她失去了她的孙子。

[ʃiː; ʃi] [bi'liːvd] [noʊ][lɔːŋgər][ɪn][ðə; ði] [seɪf] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv] ['seɪləz] ;

she	believed	no	longer	in	the	safe	return	of	sailors	;
她	相信	不	更长	在	这	安全的	返回	的	水手们	;

她不再相信水手们能够平安归来；

[ʃiː; ʃi] [naʊ] [preɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['vɜːrdʒɪn]['oʊnli][frʌm; frəm] [fɪr] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

she	now	prayed	to	the	Virgin	only	from	fear	,	with	the	outside	of	her
她	现在	祈祷	到	这	处女	仅有的	从	害怕	,	和	这	外部	的	她

[pʊr] [oʊld] [lɪps] ,

poor	old	lips	,
贫穷的	老的	嘴唇	,

她现在只是出于恐惧，用她那可怜的老嘴唇向圣母玛利亚祈祷。

['tʃeriʃɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hɑːrt] [ə; eɪ] [grʌdʒ] [ə'genst] [hɜːr; hər] .

cherishing	in	the	bottom	of	her	heart	a	grudge	against	her	.
珍惜	在	这	底部	的	她	心	一个	怨恨	反对	她	.

她内心深处对她怀有怨恨。

[bʌt; bət] [gɔːd] ['lisnd] ['iːgərli] [tuː; tə] [ðiːz] [kən'səuliŋ] ['riːzənɪŋ] ,

But	Gaud	listened	eagerly	to	these	consoling	reasonings	,
但	高德	听着	急切地	到	这些	安慰	理由	,

但高德却认真地听着这些安慰人心的解释。

[hɜːr; hər][lɑːrdʒ] ['sʌŋkən] [aɪz] ['lʊkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [diːp] ['tendərnəs] [ə'pɑːn] [ðɪs] [oʊld]['saɪər] [huː] [soʊ]

her	large	sunken	eyes	looking	with	deep	tenderness	upon	this	old	sire	who	so
她	大的	凹陷	眼睛	寻找	和	深的	压痛	之上	这	老的	父系	WHO	所以

[mʌtʃ] [ri'zembld] [hɜːr; hər] [wel] - [bɪ'lʌvɪd] ;

much	resembled	her	well	-	beloved	;
很多	类似	她	出色地	-	心爱	;

她那双深陷的大眼睛里满是温柔的神情，望着这位与她心爱之人如此相像的老父亲；

[dʒʌst][tuː; tə][hæv; həv][hɪm; ɪm] [nɪr] [hɜːr; hər][wʌz; wəz][laɪk][ə; eɪ]['hɑːstɪdʒ] [ə'genst] [deθ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]

just	to	have	him	near	her	was	like	a	hostage	against	death	,	and	she
只是	到	有	他	靠近	她	曾是	喜欢	一个	人质	反对	死亡	,	和	她

[felt] [mɔːr] [,riːə'ʃuəd] ,

felt	more	reassured	,
毛毡	更多的	放心	,

有他在身边就像是获得了对抗死亡的人质，让她感到更加安心。

['nɪrər] [tuː; tə][hɜːr; hər] [jæn] .

nearer	to	her	Yann	.
更近	到	她	扬	.

离她更近了，Yann。

[hɜːr; hər] [terz] [fel] ['saɪləntli][ænd; ənd] [mɔːr] ['dʒentli] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd]

Her	tears	fell	silently	and	more	gently	,	and	she	repeated
她	眼泪	跌倒	默默	和	更多的	轻轻地	,	和	她	重复

她的眼泪静静地、轻轻地滑落，她重复道

[ə'gen] [hɜːr; hər] ['pæʃənət] [prerz] [tuː; tə][ðə; ði]['vɜːrdʒɪn] , [stɑːr][ʌv; əv][ðə; ði] [siː] .

again	her	passionate	prayers	to	the	Virgin	,	Star	of	the	Sea	.
再次	她	热情的	祈祷	到	这	处女	,	星星	的	这	海	.

她再次向海星圣母玛利亚虔诚祈祷。

[ə; eɪ][stɑːp] - ['oʊvər] , - [wei] [aʊt] [æt; ət] [ðoʊz] ['aɪləndz] , [tuː; tə] [rɪ'per] ['dæmɪdʒɪz] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['laɪkli]

A	stop	-	over	,	'	way	out	at	those	islands	,	to	repair	damages	,	was	a	likely
一个	停止	-	超过	,	-	方式	出去	在	那些	岛屿	,	到	维修	损害	,	曾是	一个	可能

[ɪ'vent] .

event	.
事件	.

在那些岛屿上停留一段时间进行维修损坏，是很有可能发生的。

[ʃiː; ʃi][roʊz] , [brʌʃt] [hɜːr; hər] [her] , [ænd; ənd] [meɪd] [sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv] ['tɔɪlət] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi]

She	rose	,	brushed	her	hair	,	and	made	some	sort	of	toilet	,	as	if	he
她	玫瑰	,	刷过	她	头发	,	和	制成	一些	种类	的	洗手间	,	作为	如果	他

[maɪt] ['pɑːsəbli] [rɪ'tɜːrn] .

might	possibly	return	.
可能	可能	返回	.

她起身，梳了梳头发，简单地洗了个澡，好像他可能会回来似的。

['daʊtləs] [ɔːl][wʌz; wəz][nɑːt][lɔːst] [ɪf] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['fɑːðər] [dɪd][nɑːt] [jet] [dɪ'sper] .

Doubtless	all	was	not	lost	if	his	own	father	did	not	yet	despair	.
毫无疑问	全部	曾是	不是	丢失的	如果	他的	自己的	父亲	做过	不是	然而	绝望	.

毫无疑问，如果他自己的父亲还没有绝望，那么一切都还没有结束。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ʃiː; ʃi] [ə'gen] [tʊk] [ʌp] [hɜːr; hər] ['weɪtɪŋ] .

And	for	a	few	days	she	again	took	up	her	waiting	.
和	为了	一个	很少	天	她	再次	采取	向上	她	等待	.

于是，她又开始了接下来的几天等待。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [fʊl] [ˈɔːtəm] [naʊ] , [leɪt] [ˈɔːtəm] — [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈnaɪtˌfɔːlz] [ˈgluːmi] ,

It	was	full	autumn	now	,	late	autumn	—	with	the	nightfalls	gloomy	,
它	曾是	满的	秋天	现在	,	晚的	秋天	—	和	这	夜幕降临	阴沉	,

现在已是深秋，夜幕降临得格外阴沉。

[ænd; ənd][ɔːl] [θɪŋz] [ˈgroʊɪŋ] [dɑːrk] [ˈɜːrli] [ɪn][ðə; ði][oʊld] [ˈkɑːtɪdʒ] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [ˈbretən] [lænd]

and	all	things	growing	dark	early	in	the	old	cottage	,	and	all	the	Breton	land
和	全部	事物	生长	黑暗的	早期的	在	这	老的	小屋	,	和	全部	这	布列塔尼	土地

[ˈlʊkɪŋ] [ˈsɑːmbər] ,

looking	sombre	,
寻找	阴沉	,

老房子里天色早早暗了下来，整个布列塔尼地区都显得阴沉沉的。

[tuː] .

too	.
也	.

也。

[ðə; ði] [ˈveri] [deɪz] [siːmd] [bʌt; bət] [ˈtwaɪlaɪt] ; [ɪˈmeʒərəbl] [klaʊdz] , [ˈsloʊli] [ˈpæsɪŋ] , [wʊd]

The	very	days	seemed	but	twilight	;	immeasurable	clouds	,	slowly	passing	,	would
这	非常	天	似乎	但	暮	;	无法估量的	云	,	缓慢地	通过	,	会

[ˈsʌd(ə)nli] [brɪŋ] [ˈdɑːrknəs] [æt; ət] [brɔːd] [nuːn] .

suddenly	bring	darkness	at	broad	noon	.
突然	带来	黑暗	在	广阔	中午	.

白昼仿佛只有黄昏；无垠的云层缓缓飘过，正午时分却会突然带来黑暗。

[ðə; ði] [wɪnd] [moʊn] [ˈkɑːnstəntli] — [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [laɪk] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [kəˈθiːdrəl]

The	wind	moaned	constantly	—	it	was	like	the	sound	of	a	great	cathedral
这	风	呻吟	不断地	—	它	曾是	喜欢	这	声音	的	一个	伟大的	大教堂

[ˈɔːrgən][æt; ət][ə; eɪ] [ˈdɪstəns] ,

organ	at	a	distance	,
器官	在	一个	距离	,

风不停地呜咽着——那声音就像远处大教堂的管风琴在演奏。

[bʌt; bət] [ˈpleɪɪŋ] [prəˈfeɪn] [ˈɛrz] , [ɔːr] [dɪˈsperɪŋ] [dɜːrdʒ] ; [æt; ət] [ˈʌðər] [taɪmz] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [kʌm] [kloʊz]

but	playing	profane	airs	,	or	despairing	dirges	;	at	other	times	it	would	come	close
但	玩耍	亵渎	播出	,	或者	绝望	挽歌	;	在	其他	时代	它	会	来	关闭

[tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] ,

to	the	door	,
到	这	门	,

但它有时会演奏亵渎神明的曲子，或是绝望的挽歌；有时它还会靠近门口。

[ænd; ənd] [lɪft] [ʌp] [ə; eɪ] [haʊl] [laɪk] [waɪld] [biːsts] .

and	lift	up	a	howl	like	wild	beasts	.
和	举起	向上	一个	嗥	喜欢	荒野	野兽	.

发出野兽般的嚎叫。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [groʊn] [peɪl] , [peɪl] , [ænd; ənd] [bɪˈkeɪm] [ˈevər] [mɔːr] [dɪˈdʒektɪd] ,

She	had	grown	pale	,	pale	,	and	became	ever	more	dejected	,
她	有	生长	苍白	,	苍白	,	和	成为	曾经	更多的	垂头丧气	,

她的脸色越来越苍白，情绪也越来越低落。

[æz; əz] [ɪf] [oʊld][eɪdʒ][hæd; həd] [ɔːlˈredi] [tʌtʃt] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ɪts] [feðərlɪs] [wɪŋ] .

as	if	old	age	had	already	touched	her	with	its	featherless	wing	.
作为	如果	老的	年龄	有	已经	感动	她	和	它是	无羽毛的	翼	.

仿佛岁月已用它那无毛的翅膀轻轻拂过她。

['veri] ['ɔːf(ə)n][ʃiː; ʃi] [wʊd] ['fɪŋgər][ðə; ði] [bɪ'lɔːŋɪŋz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [jæn] , [hɪz; ɪz] [faɪn] ['wedɪŋ] [kloʊðz]

Very	often	she	would	finger	the	belongings	of	her	Yann	,	his	fine	wedding	clothes
非常	经常	她	会	手指	这	财物	的	她	扬	,	他的	美好的	婚礼	衣服

,

,

,

她经常会抚摸她丈夫扬的遗物，比如他那件漂亮的结婚礼服。

['foʊldɪŋ] [ænd; ənd] [ʌn'foʊldɪŋ] [ðem; ðəm] [laɪk] [sʌm; səm]['meɪniæk] — [ɪ'speʃəli] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bluː]

folding	and	unfolding	them	like	some	maniac	—	especially	one	of	his	blue
折叠式的	和	展开	他们	喜欢	一些	疯子	—	尤其	一	的	他的	蓝色的

['wʊlən] ['dʒɜːziːz] ,

woolen	jerseys	,
羊毛	球衣	,

他像个疯子一样把它们折叠展开——尤其是他的一件蓝色羊毛衫。

[wɪtʃ] [stɪl] [ri'teind] [ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['bɑːdi] ; [wen] [θroʊn] ['dʒentli][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] ,

which	still	retained	the	form	of	his	body	;	when	thrown	gently	on	the	table	,
哪个	仍然	保留	这	形式	的	他的	身体	;	什么时候	抛掷	轻轻地	在	这	桌子	,

它仍然保留着他身体的形状；当轻轻地扔到桌子上时，

[ˌaɪ 'tiː] [dis'kləuzd] [frʌm; frəm] [lɔːŋ] ['juːsɪdʒ][ðə; ði] ['aʊtˌlaɪnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd]

it	disclosed	from	long	usage	the	outlines	of	his	shoulders	and
它	披露	从	长的	用法	这	概述	的	他的	肩膀	和

长期使用使他肩膀的轮廓显露出来，

[tʃest] ; [bʌt; bət][æt; ət][læst][ʃiː; ʃi] [pleɪst] [ˌaɪ 'tiː][baɪ][ɪt'self][ɑːn][ə; eɪ] [ʃelf] [ʌv; əv][ðer; ðər]['wɔːrdroʊb] ,

chest	;	but	at	last	she	placed	it	by	itself	on	a	shelf	of	their	wardrobe	,
胸部	;	但	在	最后的	她	放置	它	经过	本身	在	一个	架子	的	他们的	衣柜	,

箱子；但最后她还是把它单独放在了衣柜的一个架子上。

['nevər] [tuː; tə] [rɪ'muːv] [ˌaɪ 'tiː] , [soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [lɔːŋ] [prɪ'zɜːrv] [ðæt] [ɪm'pres] .

never	to	remove	it	,	so	that	it	might	long	preserve	that	impress	.
绝不	到	消除	它	,	所以	那	它	可能	长的	保存	那	令人印象深刻	.

永远不要把它取下来，这样才能长久地保存那个印记。

['evri] ['iːvnɪŋ] [koʊld] [mɪsts] [roʊz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] ;

Every	evening	cold	mists	rose	from	the	ground	;
每一个	晚上	寒冷的	薄雾	玫瑰	从	这	地面	;

每天傍晚，寒雾都会从地面升腾而起；

[ðen] [θruː] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] ['wɪndoʊ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [geɪz] ['oʊvər][ðə; ði] ['meləŋkɑːli] [lænd] ,

then	through	her	little	window	she	would	gaze	over	the	melancholy	land	,
然后	通过	她	小的	窗户	她	会	目光	超过	这	忧郁	土地	,

然后，她会透过她的小窗户眺望那片忧郁的土地。

[wer] ['lɪt(ə)l] ['pætʃɪz] [ʌv; əv] [waɪt] [smoʊk] [bɪ'gæn][tuː; tə][raɪz] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][frʌm; frəm] ['ʌðər]

where	little	patches	of	white	smoke	began	to	rise	here	and	there	from	other
在哪里	小的	补丁	的	白色的	抽烟	开始	到	上升	这里	和	那里	从	其他

['tʃimniz] :

chimneys	:
烟囱	:

其他烟囱里也开始零星地冒出缕缕白烟：

[ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [men] [hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] , ['maɪgrətɔːri][bɜːrdz] ['drɪvn] [hoʊm] [baɪ][ðə; ði][koʊld] .

the	rest	of	the	men	had	returned	,	migratory	birds	driven	home	by	the	cold	.
这	休息	的	这	男人	有	返回	,	迁徙的	鸟类	驱动	家	经过	这	寒冷的	.

其余的人都回来了，就像被寒冷驱赶回家的候鸟一样。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] ['meni] [ʌv; əv] [ðiːz] [fairz][ðə; ði] ['iːvnɪŋz] [wʊd] [biː; bi] [swiːt] ;

And	before	many	of	these	fires	the	evenings	would	be	sweet	;
和	前	许多	的	这些	火灾	这	晚上	会	是	甜的	;

在这些篝火燃起之前，夜晚总是美好的；

[fɔːr; fər][ðə; ði] [sprɪŋ] - [taɪm][ʌv; əv] [lʌv] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [wɪð; wɪθ]['wɪntər] , [ɪn][ɔːl] [ðɪs] ['kʌntri] [ʌv; əv] “

for	the	spring	-	time	of	love	had	begun	with	winter	,	in	all	this	country	of	“
为了	这	春天	-	时间	的	爱	有	开始	和	冬天	,	在	全部	这	国家	的	“

['aɪsləndər] ” .

Icelanders	”	.
冰岛人	”	.

在这片“冰岛人”的土地上，爱情的春天从冬天开始了。

[stɪl] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['aɪləndz] [wer] [hiː; hi] [maɪt] [pər'hæps][hæv; həv][pʊt][ɪn]

Still	clinging	to	the	thought	of	those	islands	where	he	might	perhaps	have	put	in
仍然	依恋	到	这	想法	的	那些	岛屿	在哪里	他	可能	也许	有	放	在

,

,
,

他仍然对那些他或许曾下水的岛屿念念不忘，

['buːid; bɔɪd][ʌp][baɪ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][hoʊp] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə'gen] [bɪ'gʌn] [tuː; tə][ɪk'spekt][hɪm; ɪm] .

buoyed	up	by	a	kind	of	hope	,	she	had	again	begun	to	expect	him	.
振奋	向上	经过	一个	种类	的	希望	,	她	有	再次	开始	到	预计	他	.

心中燃起一丝希望，她又开始期待他的到来。

[hiː; hi]['nevər] [rɪ'tɜːrnd] .

He	never	returned	.
他	绝不	返回	.

他再也没有回来。

[wʌn] [naɪt] [ɪn] ['ɔːgəst] , [fɑːr] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtərz][ʌv; əv] ['gluːmi] ['aɪsländ] ,

One	night	in	August	,	far	away	in	the	waters	of	gloomy	Iceland	,
一	夜晚	在	八月	,	远的	离开	在	这	水	的	阴沉	冰岛	,

八月的一个夜晚，在遥远阴沉的冰岛海域，

[ə'mɪd][ə; eɪ] [greɪt] ['fjʊri][ʌv; əv][stɔːrm] ,

amid	a	great	fury	of	storm	,
之中	一个	伟大的	愤怒	的	风暴	,

在狂风暴雨之中，

[hiː; hi][hæd; həd] ['kɔnsəˌmeɪtid] [hɪz; ɪz] ['mærɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði] [siː] — [tuː; tə][ðə; ði] [siː] [wɪtʃ] [hæd; həd]

he	had	consummated	his	Marriage	to	the	Sea	—	to	the	Sea	which	had
他	有	完成	他的	婚姻	到	这	海	—	到	这	海	哪个	有

[bɪn] [hɪz; ɪz] [nɜːrs] :

been	his	nurse	:
到过	他的	护士	:

他与大海圆房了——大海曾是他的养育者：

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [huː] [hæd; həd] ['kreɪdld] [hɪm; ɪm] , [huː] [hæd; həd] [meɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][bɪg][ænd; ənd]

it	was	she	who	had	cradled	him	,	who	had	made	him	a	big	and
它	曾是	她	WHO	有	摇篮	他	,	WHO	有	制成	他	一个	大的	和

[strɔːŋ] [juːθ] ,

strong	youth	,
强的	青年	,

是她把他养大的，是她把他培养成了一个高大强壮的青年。

[ænd; ənd] ['æftərwərd] , [ɪn][hɪz; ɪz][suː'pɜːrb] ['mænhʊd] , [hæd; həd]['teɪkən][hɪm; ɪm] [bæk] [ə'gen] [fɔːr; fər]

and	afterward	,	in	his	superb	manhood	,	had	taken	him	back	again	for
和	之后	,	在	他的	高超	男子气概	,	有	已采取	他	后退	再次	为了

[hɜːr'self] [ə'loʊn] .

herself	alone	.
她自己	独自的	.

之后，她凭借着他卓越的男子气概，又把他单独带回了家。

[ə; eɪ] [prə'faʊnd] ['mɪstəri] [hæd; həd] [sə'raʊndɪd] [ðə; ði] [ʌn'hæloʊd] ['nʌpʃlz] .

A	profound	mystery	had	surrounded	the	unhallowed	nuptials	.
一个	深刻的	神秘	有	包围	这	不神圣的	婚礼	.

这场不神圣的婚礼笼罩着一层神秘的面纱。

[ɔ:l] [ðə; ði] [waɪl] , [dɑ:rk] [veɪlz] ['trembld] [ˌoʊvər'hed] , ['mu:vɪŋ] [ænd; ənd] ['twɪstɪŋ] ['kɜ:tənz]

All	the	while	,	dark	veils	trembled	overhead	,	moving	and	twisting	curtains
全部	这	尽管	,	黑暗的	面纱	颤抖	开销	,	移动	和	扭曲	窗帘

与此同时，头顶的黑色面纱颤动着，飘动着，扭曲着窗帘。

[wɜ:r; wər] [spred] [soʊ] [æz; əz] [tu:; tə] [kən'si:l] [ðə; ði] ['serəmoʊni] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] [braɪd] [geɪv] [vɔɪs] ,

were	spread	so	as	to	conceal	the	ceremony	;	and	the	bride	gave	voice	,
是	传播	所以	作为	到	隐藏	这	仪式	;	和	这	新娘	给予	嗓音	,

她们散开来是为了掩盖仪式；新娘开口说话了，

['evər] ['si:kɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['laʊdər] [ænd; ənd] [mɔ:r] ['ɔ:f(ə)l] ['rɔrz] [tu:; tə] ['staɪf(ə)l] [hɪz; ɪz] [kraɪz] . . . .

ever	seeking	with	louder	and	more	awful	roars	to	stifle	his	cries	.	.	.	.
曾经	寻求	和	更大声	和	更多的	可怕	咆哮	到	窒息	他的	哭泣	.	.	.	.

他不断发出更加响亮、更加可怕的咆哮，试图掩盖他的哭喊……

[hi:; hi] , ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [gɔ:d] , [hɪz; ɪz] ['mɔ:rt(ə)l] [waɪf] ,

He	,	thinking	of	Gaud	,	his	mortal	wife	,
他	,	思维	的	高德	,	他的	凡人	妻子	,

他想起了他的凡人妻子高德，

[hæd; həd] ['bætld] [wɪð; wɪθ] ['dʒaɪənt] [streŋθ] [ə'genst] [ðɪs] [spaʊs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tu:m] — [ʌn'tɪl] [ðə; ði]

had	battled	with	giant	strength	against	this	spouse	of	the	tomb	—	until	the
有	战斗	和	巨大的	力量	反对	这	配偶	的	这	墓	—	直到	这

['moʊmənt] [wen] [hi:; hi] [æt; ət] [læst] [sə'rendərd] ,

moment	when	he	at	last	surrendered	,
片刻	什么时候	他	在	最后的	投降	,

他曾与这位墓穴之妻展开过一场惊天动地的战斗——直到最终投降的那一刻。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [greɪt] [kraɪ] , [di:p] [æz; əz] [ðə; ði] [rɔ:r] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['daɪɪŋ] [bʊl] ,

with	a	great	cry	,	deep	as	the	roar	of	a	dying	bull	,
和	一个	伟大的	哭	,	深的	作为	这	吼	的	一个	垂死	公牛	,

伴随着一声巨大的吼叫，如同垂死公牛的咆哮，

[hɪz; ɪz] [maʊθ] [ɔ:l'redi] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['wɔ:tər] , [hɪz; ɪz] [ɑ:rmz] ['oʊpən] , [ɪk'stendɪd] , [ænd; ənd] ['stɪfnd]

his	mouth	already	filled	with	water	,	his	arms	open	,	extended	,	and	stiffened
他的	嘴	已经	已填	和	水	,	他的	武器	打开	,	扩展	,	和	僵硬

[fər'evər] .

forever	.
永远	.

他的嘴里已经充满了水，他的双臂张开、伸展、僵硬地永远地保持着这个姿势。

[ænd; ənd] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['wedɪŋ] [wɜ:r; wər] [ɔ:l] [ðoʊz] [hu:m] [hi:; hi] [hæd; həd] [æt; ət] [wʌn] [taɪm] [ɪn'vaɪtɪd] .

And	at	his	wedding	were	all	those	whom	he	had	at	one	time	invited	.
和	在	他的	婚礼	是	全部	那些	谁	他	有	在	一	时间	受邀	.

他的婚礼上，来宾都是他曾经邀请过的人。

[ɔ:l] [ɪk'sept] [sɪl'vɛstɚ] , [hu:] [hɪm'self] [hæd; həd] [gɔ:n] [tu:; tə] [sli:p] [ɪn] [ðə; ði] [ɪn'tʃæntɪd] ['ga:dnz] , [fɑ:r]

All	except	Sylvestre	,	who	himself	had	gone	to	sleep	in	the	enchanted	gardens	,	far
全部	除了	西尔维斯特	,	WHO	他自己	有	已消失	到	睡觉	在	这	迷人的	花园	,	远的

,

,
,

除了西尔维斯特之外，所有人都睡在了远处的魔法花园里。

[fɑ:r] [æt; ət] [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɜ:rθ] .

far	at	the	other	side	of	the	earth	.
远的	在	这	其他	边	的	这	地球	.

在地球的另一端。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神